叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 最后的男爵——第4卷(the Last Of The Barons — Volume 04) 000001

2. 最后的男爵——第4卷(the Last Of The Barons — Volume 04) 000002

3. 最后的男爵——第4卷(the Last Of The Barons — Volume 04) 000003

4. 最后的男爵——第4卷(the Last Of The Barons — Volume 04) 000004

5. 最后的男爵——第4卷(the Last Of The Barons — Volume 04) 000005

6. 最后的男爵——第4卷(the Last Of The Barons — Volume 04) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后的男爵——第4卷(The Last of the Barons — Volume 04)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['tɑːpiˌoʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

[in'triːgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .
INTRIGUES OF THE COURT OF EDWARD IV .
阴谋 的 这 法庭 的 爱德华 第四 .

爱德华四世宫廷的阴谋

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] .
MARGARET OF ANJOU .
玛格丽特 的 安茹 .

安茹的玛格丽特。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,
The day after the events recorded in the last section of this narrative ,
这 天 后 这 活动 记录 在 这 最后的 部分 的 这 叙述 ,

本文上一节所述事件发生后的第二天，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [nuːn] ,
and about the hour of noon ,
和 关于 这 小时 的 中午 ,

大约在中午时分，

['rɑːbərt] [həl'jɑːrd] ([stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['revərənd] [dɪs'gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔst] ['heɪstɪŋz])
Robert Hilyard (still in the reverend disguise in which he had accosted Hastings)
罗伯特 希利亚德 (仍然 在 这 牧师 伪装 在 哪个 他 有 被骚扰 黑斯廷斯)
[bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] ['æliz] [ðæt] [wuːnd] [ɪn]['dɪndʒi][kən'fjuːʒ(ə)n][frʌm; frəm]
bent his way through the labyrinth of alleys that wound in dingy confusion from
弯曲 他的 方式 通过 这 迷宫 的 小巷 那 伤口 在 昏暗的 困惑 从
[ðə; ði] ['tʃeɪpeɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rɪvər] .
the Chepe towards the river .
这 便宜 向 这 河 .

罗伯特·希利亚德（仍然穿着他与黑斯廷斯搭讪时所穿的牧师服装）弯腰穿过迷宫般的小巷，这些小巷从切佩蜿蜒曲折地通向河边，阴暗混乱。

[ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [ɪn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪ'fektɪv] [pə'liːs] ,
The purlieus of the Thames , in that day of ineffective police ,
这 普利厄斯 的 这 泰晤士河 , 在 那 天 的 无效 警察 ,

在那个警察无能的年代，泰晤士河沿岸地区

['ʃeltərd] ['meni] [huː] ['iːðər] [lɪvd] [ə'pɑːn] ['plʌndər] , [ɔːr] [sɔːt] [ə'bəʊdz] [ðæt] ['prɔfəd] , [æt; ət]

sheltered	many	who	either	lived	upon	plunder	,	or	sought	abodes	that	proffered	,	at
避难所	许多	WHO	任何一个	居住地	之上	掠夺	,	或者	寻求	住所	那	提供的	,	在

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

庇护了许多人，他们要么靠掠夺为生，要么惊慌失措地寻找可以栖身的地方。

[ðə; ði] [fə'sɪlətɪ] [ʌv; əv] [flaɪt] .

the	facility	of	flight	.
这	设施	的	航班	.

飞行便利性。

[hɪr] , ['sɔːntərɪŋ] [ɪn] [tuːz] [ɔːr] [θ'riːz] , [ɔːr] ['leɪzɪli] [rɪ'klaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] ['plæstər] [hʌt] ,

Here	,	sauntering	in	twos	or	threes	,	or	lazily	reclined	by	the	threshold	of	plaster	huts	,
这里	,	闲逛	在	二	或者	三	,	或者	懒洋洋	斜倚	经过	这	临界点	的	石膏	小屋	,

在这里，三三两两地闲逛，或者懒洋洋地斜倚在灰泥小屋的门槛边，

[maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [rɪ'fjuːz] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ʌn'hoʊli] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] ,

might	be	seen	that	refuse	population	which	is	the	unholy	offspring	of	civil	war	,
可能	是	已见	那	拒绝	人口	哪个	是	这	不圣洁的	后代	的	民用	战争	,

或许可以把这群被遗弃的人口看作是内战的邪恶产物。

— [dɪs'bændid] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] ['iːðər] [roʊz] , [tuː] [ɪ'njʊrd] [tuː; tə] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [straɪf] [fɔːr; fər]

—	disbanded	soldiers	of	either	Rose	,	too	inured	to	violence	and	strife	for
—	解散	士兵	的	任何一个	玫瑰	,	也	受伤	到	暴力	和	冲突	为了

['piːsf(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] ,

peaceful	employment	,
和平	就业	,

——无论是罗斯一方的解散士兵，还是那些对暴力和冲突习以为常、无法从事和平工作的士兵，

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] ['eni] ['entərpraɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [kiːn] [stiːl] [wɪnz] [braɪt] [goʊld] .

and	ready	for	any	enterprise	by	which	keen	steel	wins	bright	gold	.
和	准备好	为了	任何	企业	经过	哪个	敏锐的	钢	胜利	明亮的	金子	.

随时准备投身任何能以精锐钢铁赢得耀眼黄金的事业。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['aʊər; ɑːr] [frend] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ,

At	length	our	friend	stopped	before	the	gate	of	a	small	house	,
在	长度	我们的	朋友	停止	前	这	门	的	一个	小的	房子	,

最后，我们的朋友在一栋小房子的门口停了下来。

[ɑːn] [ðə; ði] ['veri] [mɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

on	the	very	marge	of	the	river	,
在	这	非常	玛吉	的	这	河	,

就在河岸边，

[wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔːrdərz] [ðen] [ɪg'zɪstɪŋ] ;

which	belonged	to	one	of	the	many	religious	orders	then	existing	;
哪个	属于	到	一	的	这	许多	宗教	订单	然后	现存的	;

它隶属于当时存在的众多宗教团体之一；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ɪts] [saɪt] [ænd; ənd] ['æspekt] [di'nəutid] [ðə; ði] ['pɑːvərti] ['seldəm] [ðer; ðər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] .

but	from	its	site	and	aspect	denoted	the	poverty	seldom	their	characteristic	.
但	从	它是	地点	和	方面	表示	这	贫困	很少	他们的	特征	.

但从其位置和外观来看，很少能看出贫困的特征。

[hɪr] [hiː; hi] [nɑːkt] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [ə; eɪ] [leɪ] - ['brʌðər] ; [ə; eɪ] [saɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Here	he	knocked	;	the	door	was	opened	by	a	lay	-	brother	;	a	sign	and	a
这里	他	敲门	;	这	门	曾是	打开	经过	一个	躺	-	兄弟	;	一个	符号	和	一个

[smaɪl] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] ,

smile	were	interchanged	,
微笑	是	互换	,

他敲了敲门；一位修士开了门；两人交换了一个手势和一个微笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɪrɪər] ,

and	the	visitor	was	ushered	into	a	room	belonging	to	the	superior	,
和	这	游客	曾是	引导	进入	一个	房间	属于	到	这	优越的	,

来访者被领进了上级的房间。

[bʌt; bət]['gɪv(ə)n][ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrən] [priːst] ,

but	given	up	for	the	last	few	days	to	a	foreign	priest	,
但	给定	向上	为了	这	最后的	很少	天	到	一个	外国的	牧师	,

但最后几天被交给了一位外国神父。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['revərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt]

to	whom	the	whole	community	appeared	to	consider	the	reverence	of	a	saint
到	谁	这	所有的	社区	出现	到	考虑	这	尊敬	的	一个	圣

[wʌz; wəz] [duː] .

was	due	.
曾是	到期的	.

整个社区似乎都认为他应该受到圣人的尊敬。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [priːst] , [huː] , ['siːtɪd] [ə'loʊn] ,

And	yet	this	priest	,	who	,	seated	alone	,
和	然而	这	牧师	,	WHO	,	坐着	独自的	,

然而，这位独自坐着的牧师，

[baɪ][ə; eɪ] ['keɪsmənt] [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən]

by	a	casement	which	commanded	a	partial	view	of	the	distant	Tower	of	London
经过	一个	窗扇	哪个	命令	一个	部分的	看法	的	这	遥远	塔	的	伦敦

, [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kən'spɪrətər] ,

,	received	the	conspirator	,
,	已收到	这	同谋	,

阴谋者从一扇可以部分看到远处伦敦塔的窗户进入房间。

[wʌz; wəz][klæd][ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] [sɜːrdʒ] .

was	clad	in	the	humblest	serge	.
曾是	覆膜	在	这	最谦逊的	哔叽	.

他身穿最朴素的斜纹呢外套。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] ['delɪkət] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æspekt] ,

His	face	was	smooth	and	delicate	;	and	the	animation	of	the	aspect	,
他的	脸	曾是	光滑的	和	精美的	;	和	这	动画片	的	这	方面	,

他的脸庞光滑细腻；神态神态生动，

[ðə; ði] ['viːəmənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒestʃər] ,

the	vehement	impatience	of	the	gesture	,
这	慷慨	不耐烦	的	这	手势	,

这一举动中流露出的强烈不耐烦，

[ɪ'vɪnst] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli][kɑːm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [rɪ'lɪŋkwɪʃt]

evinced	little	of	the	holy	calm	that	should	belong	to	those	who	have	relinquished
表现出	小的	的	这	圣	冷静的	那	应该	属于	到	那些	WHO	有	放弃

[ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

the	affairs	of	earth	for	meditation	on	the	things	of	heaven	.
这	事务	的	地球	为了	冥想	在	这	事物	的	天堂	.

他几乎没有表现出那些放弃尘世事务、专注于天国之事的人应有的那种神圣的平静。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [həl'jɑːrd] [boʊd] [hɪz; ɪz] ['mænli] [niːz] ; [ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [hɪm'self]

To	this	personage	the	sturdy	Hilyard	bowed	his	manly	knees	;	and	casting	himself
到	这	人士	这	结实的	希利亚德	鞠躬	他的	男子气概	膝盖	;	和	铸件	他自己

[æt; ət][ðə; ði] ['priːsts] [fiːt] ,

at	the	priest's	feet	,
在	这	牧师的	脚	,

身强力壮的希利亚德向这位人物鞠躬，跪倒在牧师的脚下。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

his	eyes	,	his	countenance	,
他的	眼睛	,	他的	面容	,

他的眼睛，他的面容，

[tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['hɑːrdiˌhʊd] [ænd; ənd] ['rekləsnəs] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

changed	from	their	customary	hardihood	and	recklessness	into	an	expression
已更改	从	他们的	习惯	坚韧	和	鲁莽	进入	一个	表达

[æt; ət][wʌns][ʌv; əv] ['revərəns] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɪti] .

at	once	of	reverence	and	of	pity	.
在	一次	的	尊敬	和	的	遗憾	.

他们一改往日的顽强和鲁莽，转而流露出敬畏和怜悯之情。

" [wel] , [mæn] — [wel] , [frend] — [gʊd] [frend] , [traɪd] [ænd; ənd] [liːl] [frend] , [spiːk] !

"	Well	,	man	—	well	,	friend	—	good	friend	,	tried	and	leal	friend	,	speak	!
"	出色地	,	男人	—	出色地	,	朋友	—	好的	朋友	,	尝试	和	利尔	朋友	,	说话	!

“好吧，伙计——好吧，朋友——好朋友，久经考验、忠诚的朋友，说吧！”

[spiːk] !

speak	!
说话	!

说话!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [priːst] , [ɪn][æn; ən]['æksent] [ðæt] ['pleɪnli] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [bɜːrθ] .

"	exclaimed	the	priest	,	in	an	accent	that	plainly	revealed	a	foreign	birth	.
"	惊呼	这	牧师	,	在	一个	口音	那	显然	揭晓	一个	外国的	出生	.

“牧师惊呼道，他的口音明显暴露出他出生于国外。”

" [oʊ] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] !

"	Oh	,	gracious	lady	!
"	哦	,	亲切	女士	!

“哦，善良的女士！”

[ɔːl] [hoʊp] [ɪz]['oʊvər] ; [aɪ] [kʌm] [bʌt; bət][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][flaɪ] .

all	hope	is	over	;	I	come	but	to	bid	you	fly	.
全部	希望	是	超过	;	我	来	但	到	出价	你	飞	.

一切希望都已破灭；我来此只是为了劝你远走高飞。

['ædəm] [wɔːrnər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][juː'zɜːrpər] ; [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] ,

Adam	Warner	was	brought	before	the	usurper	;	he	escaped	,	indeed	,	the	torture	,
亚当	华纳	曾是	带来	前	这	篡位者	;	他	逃脱	,	的确	,	这	酷刑	,

亚当·华纳被带到篡位者面前；他确实逃脱了酷刑。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] .

and	was	faithful	to	the	trust	.
和	曾是	忠实	到	这	相信	.

并且忠于信托。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pepərz] — [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] — [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] . "

But	the	papers	—	the	secret	of	the	rising	—	are	in	the	hands	of	Hastings	.	"
但	这	文件	—	这	秘密	的	这	上升	—	是	在	这	双手	的	黑斯廷斯	.	"

但是那些文件——起义的秘密——却在黑斯廷斯手中。

" [haʊ] [lɔːŋ] , [oʊ] [lɔːrd] , " [sed] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ʌndər] [ðæt]

"	How	long	,	O	Lord	,	"	said	Margaret	of	Anjou	,	for	she	it	was	,	under	that
"	如何	长的	,	哦	主	,	"	说	玛格丽特	的	安茹	,	为了	她	它	曾是	,	在下面	那

['revərənd] [dɪs'gaɪz] ,

reverend	disguise	,
牧师	伪装	,

“主啊，还要多久啊？”安茹的玛格丽特说道，因为那正是她，在那虔诚的伪装之下。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'leɪ] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] ?

"	how	long	wilt	Thou	delay	the	hour	of	triumph	and	revenge	?
"	如何	长的	枯萎	你	延迟	这	小时	的	胜利	和	复仇	?

“你还要拖延多久，才能迎来胜利和复仇的时刻？”

" [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hɜːr; hər] [hʊd] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] , [ænd; ənd]

"	The	princess	as	she	spoke	had	suffered	her	hood	to	fall	back	,	and
"	这	公主	作为	她	辐	有	遭受	她	兜帽	到	落下	后退	,	和

[hɜːr; hər] [peɪl] ,

her	pale	,
她	苍白	,

“公主说话时，兜帽滑落下来，露出了她苍白的脸庞，

[kə'mændɪŋ] ['kaʊntənəns] , [soʊ] [wel] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['faɪəri] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

commanding	countenance	,	so	well	fitted	to	express	fiery	and	terrible	emotion	,
指挥	面容	,	所以	出色地	适配	到	表达	火热	和	糟糕的	情感	,

他那威严的面容，非常适合表达炽热而可怕的情感。

[wɔːr] [ðæt] ['æspekt] [ɪn] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['sentənst] [mæn] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [duːm] ,

wore	that	aspect	in	which	many	a	sentenced	man	had	read	his	doom	,
穿着	那	方面	在	哪个	许多	一个	判刑	男人	有	读	他的	厄运	,

他身上带着许多被判刑的人预感到自己厄运的那一面。

— [æn; ən] ['æspekt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['fɪrf(ə)l] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [pə'veɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt]

—	an	aspect	the	more	fearful	,	inasmuch	as	the	passion	that	pervaded	it	did	not
—	一个	方面	这	更多的	可怕	,	因此	作为	这	热情	那	弥漫	它	做过	不是

[dɪ'stɔːrt] [ðə; ðɪ] [fitʃər] ,

distort	the	features	,
歪曲	这	特征	,

——更可怕的是，弥漫其中的激情并没有扭曲人的容貌。

[bʌt; bət] [left] [ðem; ðəm] [lɔkt] , ['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] ['mɑːrb(ə)l] - [laɪk] [ɪn] ['bjuːti] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]

but	left	them	locked	,	rigid	,	and	marble	-	like	in	beauty	,	as	the	head	of
但	左边	他们	已锁定	,	死板的	,	和	大理石	-	喜欢	在	美丽	,	作为	这	头	的

[ðə; ðɪ] [mə'djuːsə; mə'duːsə] .

the	Medusa	.
这	美杜莎	.

但最终却将它们锁住，僵硬如大理石，美得像美杜莎的头颅。

" [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪl] [dɑːn] [æt; ət] [læst] , " [sed] [hə'jɑːrd] ; " [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [d'ʒʌdʒmənts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər]

"	The	day	will	dawn	at	last	,	"	said	Hilyard	;	"	but	the	judgments	of	Heaven	are
"	这	天	将要	黎明	在	最后的	,	"	说	希利亚德	;	"	但	这	判决	的	天堂	是

[sloʊ] .

slow	.
慢的	.

“黎明终会到来，”希利亚德说；“但上天的审判总是迟缓的。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['feɪvərd] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] [liːst] ,

We	are	favoured	,	at	the	least	,
我们	是	受青睐	,	在	这	至少	,

至少我们是受优待的。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['siːkrət] [ɪz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [traɪb] .

that	our	secret	is	confined	to	a	man	more	merciful	than	his	tribe	.
那	我们的	秘密	是	受限	到	一个	男人	更多的	仁慈	比	他的	部落	.

我们的秘密只掌握在一个比他所属部落的人更仁慈的人手中。

" [hiː; hi] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['heɪstɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

"	He	then	related	to	Margaret	his	interview	with	Hastings	at	the	house	of
"	他	然后	有关的	到	玛格丽特	他的	面试	和	黑斯廷斯	在	这	房子	的

[ðə; ði] ['leɪdi] - ,

the	Lady	Lougueville	,
这	女士	-	,

然后，他向玛格丽特讲述了他在卢格维尔夫人家中与黑斯廷斯的会面情况。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [nɑːt][æn; ən]['aʊər] [sɪns] ,

and	continued	:	"	This	morning	,	not	an	hour	since	,
和	持续	:	"	这	早晨	,	不是	一个	小时	自从	,

并继续说道："今天早上，不到一个小时，

[aɪ] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər][læst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] ['edwərd] , [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] [met] [æt; ət]

I	sought	him	(	for	last	evening	he	did	not	leave	Edward	,	a	council	met	at
我	寻求	他	(	为了	最后的	晚上	他	做过	不是	离开	爱德华	,	一个	理事会	遇见	在

[ðə; ði] ['taʊər]) ,

the	Tower	)	,
这	塔	)	,

我去找他（因为昨晚他没有离开爱德华，伦敦塔召开了一次会议），

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['dɑːkjuments][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['wɔrnɝz]

and	learned	that	he	had	detected	the	documents	in	the	recesses	of	Warner's
和	学习	那	他	有	检测到	这	文件	在	这	凹陷处	的	华纳兄弟

['endʒɪn] .

engine	.
引擎	.

他得知自己在华纳的引擎深处发现了这些文件。

['noʊɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ænd; ənd][jʊr; jər] [spaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən][tuː; tə]

Knowing	from	your	Highness	and	your	spies	that	he	had	been	open	to
会心	从	你的	高度	和	你的	间谍	那	他	有	到过	打开	到

[ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] - ,

the	gifts	of	Charolois	,
这	礼物	的	-	,

殿下及您的密探得知他曾接受夏洛莱的礼物，

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gəːdən] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

I	spoke	to	him	plainly	of	the	guerdon	that	should	await	his	silence	.
我	辐	到	他	显然	的	这	格尔登	那	应该	等待	他的	沉默	.

我直截了当地告诉他，如果他保持沉默，将会得到怎样的奖赏。

- ['fraɪər] , - [hiː; hi] ['ænsər] ,

'	Friar	,	'	he	answered	,
-	修士	,	-	他	回答	,

"修士，"他回答道。

- [ɪf] [ɪn] [ðɪs] [kɔːrt] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrld] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['fuːlz] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə]

'	if	in	this	court	and	this	world	I	have	found	it	were	a	fool's	virtue	to
-	如果	在	这	法庭	和	这	世界	我	有	成立	它	是	一个	傻瓜	美德	到

[biː; bi] [mɔːr] [pjʊr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

be	more	pure	than	others	,
是	更多的	纯的	比	其他的	,

"如果我在这法庭和这世间发现，比别人更纯洁是一种愚人的美德，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [prə'voʊk] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['prɑːfɪt][baɪ]

and	if	I	know	that	I	should	but	provoke	the	wrath	of	those	who	profit	by
和	如果	我	知道	那	我	应该	但	惹	这	愤怒	的	那些	WHO	利润	经过

[bə:'^ʌndiən] [goʊld] ,

Burgundian	gold	,
勃艮第	金子	,

如果我知道我这样做只会激怒那些靠勃艮第黄金牟利的人，

[wɜːr; wər][aɪ][əˈloʊn][tuː; tə][dɪsˈdeɪn][ɪts] ['glɪtər] ,

were	I	alone	to	disdain	its	glitter	,
是	我	独自的	到	蔑视	它是	闪光	,

如果只有我一个人不屑它的浮华，

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] ['ɛnoʊ] - [ʌv; əv][maɪ] ['jʌŋgər] ['kɑːnʃəns] [left] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['bɑːrtər][ʌv; əv]

I	have	still	eno	'	of	my	younger	conscience	left	me	not	to	make	barter	of
我	有	仍然	eno	-	的	我的	年轻	良心	左边	我	不是	到	制作	物物交换	的

['hjuːmən] [fleʃ] .

human	flesh	.
人类	肉	.

我年轻时的良知还足以让我不去以人肉作为交易筹码。

[dɪd][aɪ] [gɪv] [ðiːz] ['pepərz][tuː; tə] [kɪŋ] ['edwərd] , [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['fɪfti] ['gælənt] [men] ,

Did	I	give	these	papers	to	King	Edward	,	the	heads	of	fifty	gallant	men	,
做过	我	给	这些	文件	到	国王	爱德华	,	这	头部	的	五十	英勇	男人	,

我是否将这些文件，以及五十名英勇战士的头颅，交给了爱德华国王?

[huːz] ['erər] [ɪz][bʌt; bət] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] ['sɑːvrɪn] , [wʊd] [glʌt] [ðə; ði] ['duːmzmən] ;

whose	error	is	but	loyalty	to	their	ancient	sovereign	,	would	glut	the	doomsman	;
谁	错误	是	但	忠诚	到	他们的	古老的	主权	,	会	谷	这	末日使者	;

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] ,

but	,	'	he	continued	,
但	,	-	他	持续	,

“他们的错误不过是对古代君主的忠诚，这会让末日预言家感到沮丧；但是，”他继续说道，“

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [jet] [truː] [tuː; tə][maɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːz] ;

'	I	am	yet	true	to	my	king	and	his	cause	;
-	我	是	然而	真的	到	我的	国王	和	他的	原因	;

“我依然忠于我的国王和他的事业；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ədˈvaɪz] ['edwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['frʌstreɪtɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] [skiːmz] .

I	shall	know	how	to	advise	Edward	to	the	frustrating	all	your	schemes	.
我	将	知道	如何	到	建议	爱德华	到	这	令人沮丧	全部	你的	方案	.

我将知道如何劝告爱德华，让他挫败你所有的计划。

[ðə; ði] ['distrikts] [wer] [juː; jʊ] [hoʊpt] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['gɑːrdɪd] ,

The	districts	where	you	hoped	a	rising	will	be	guarded	,
这	地区	在哪里	你	希望	一个	上升	将要	是	守卫	,

你希望起义能够守住的那些地区，

[ðə; ði] [men] [jiː; ji] [kaʊnt] [əˈpɑːn] [wɪl] [biː; bi] [wɑːtʃt] : [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [huːz] ['vɪdʒɪləns]

the	men	ye	count	upon	will	be	watched	:	the	Duke	of	Gloucester	,	whose	vigilance
这	男人	是的	数数	之上	将要	是	观看	:	这	公爵	的	格洛斯特	,	谁	警觉

['nevər] [sliːps] ,

never	sleeps	,
绝不	睡觉	,

你们所倚重的人都会受到监视：格洛斯特公爵，他从不懈怠。

[hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ɪz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [dɪsˈgaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] .

has	learned	that	the	Lady	Margaret	is	in	England	,	disguised	as	a	priest	.
有	学习	那	这	女士	玛格丽特	是	在	英格兰	,	伪装	作为	一个	牧师	.

得知玛格丽特夫人身在英国，伪装成一名牧师。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] [wɪl] [biː; bi] [səːtʃt] ; [ɪf] [ðaʊ] [nəʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][laɪz]

To	-	morrow	all	the	religious	houses	will	be	searched	;	if	thou	knowest	where	she	lies
到	-	明天	全部	这	宗教	房屋	将要	是	搜索	;	如果	你	最了解	在哪里	她	谎言

[kənˈsiːld] ,

concealed	,
暗	,

明天所有宗教场所都要被搜查；如果你知道她藏身何处，

[bɪd][hɜːr; hər] [luːz] [nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə][flai] . - "
bid her lose not an hour to fly . ' "
出价 她 失去 不是 一个 小时 到 飞 . - "

让她一小时之内赶到机场。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [flai] !
" I Will NOT fly !
" 我 将要 不是 飞 !

“我不会坐飞机！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] ; " [let] ['edwərd] , [ɪf] [hiː; hi] [der] ,
" exclaimed Margaret ; " let Edward , if he dare ,
" 惊呼 玛格丽特 ; " 让 爱德华 , 如果 他 敢 ,

“玛格丽特惊呼道；“让爱德华，如果他敢的话，就让他去吧。”

[prə'kleɪm] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [kwiːn] [ɪz][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
proclaim to my people that their queen is in her city of London .
宣布 到 我的 人们 那 他们的 女王 是 在 她 城市 的 伦敦 .

向我的子民宣告，他们的女王在她的城市伦敦。

[let] [hɪm; ɪm] [send] [hɪz; ɪz] ['haɪərlɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] .
Let him send his hirelings to seize her .
让 他 发送 他的 雇佣兵 到 抢占 她 .

让他派人去抓她。

[nɑːt][ɪn] [ðɪs] [dres] [ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi] [faʊnd] .
Not in this dress shall she be found .
不是 在 这 裙子 将 她 是 成立 .

她绝不会穿这身衣服。

[ɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] , [ðə; ði] ['septər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
In robes of state , the sceptre in her hand ,
在 长袍 的 状态 , 这 权杖 在 她 手 ,

她身着华服，手持权杖，

[ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [dræg][ðə; ði]['kɑːnsɔːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] - [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
shall they drag the consort of their king to the prison - house of her
将 他们 拖 这 配偶 的 他们的 国王 到 这 监狱 - 房子 的 她
['pæləs] . "
palace . "
宫殿 . "

他们难道要把国王的王后拖进她宫殿的囚牢吗?

" [ɑːn][maɪ] [niːz] , [greɪt] [kwiːn] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kɑːm] ;
" On my knees , great queen , I implore you to be calm ;
" 在 我的 膝盖 , 伟大的 女王 , 我 恳求 你 到 是 冷静的 ;

“伟大的女王陛下，我跪在地上，恳求您保持冷静；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lɪbərti] ['ɛndz] [ɪn'diːd] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ɔːl] [tʃæns] ['iːv(ə)n]
with the loss of your liberty ends indeed all hope of victory , all chance even
和 这 损失 的 你的 自由 结束 的确 全部 希望 的 胜利 , 全部 机会 甚至
[ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] .
of struggle .
的 斗争 .

失去自由，就意味着胜利的希望彻底破灭，斗争的机会也随之消失。

[θɪŋk] [nɑːt] ['ɛdwɜ-dz] [fɪrz] [wʊd] [liːv] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪs'deɪn] [hæz; həz]
Think not Edward's fears would leave to Margaret the life that his disdain has
思考 不是 爱德华的 恐惧 会 离开 到 玛格丽特 这 生活 那 他的 蔑视 有
[sperd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['rɔɪəl] [spaʊs] .
spared to your royal spouse .
幸存 到 你的 皇家 配偶 .

别以为爱德华的担忧会让他把原本属于你王室配偶的命运留给玛格丽特。

[bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['prɪzn] [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪv] , [bʌt; bət][wʌn] ['siːkrət][ænd; ənd] ['blʌdi] [step] !

Between	**your**	**prison**	**and**	**your**	**grave**	**,**	**but**	**one**	**secret**	**and**	**bloody**	**step**	**!**
之间	你的	监狱	和	你的	严重	,	但	一	秘密	和	血腥	步	!

你的监狱和坟墓之间，只隔着一个秘密而血腥的台阶！

[biː; bi] [ruːld] ; [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] !

Be	**ruled**	**;**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**!**
是	裁决	;	不	时间	到	失去	!

服从命令；时不我待！

[maɪ] ['trʌsti] [hjuː] ['iːv(ə)n] [naʊ] [weɪts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [boʊt] [bɪ'loʊ] .

My	**trusty**	**Hugh**	**even**	**now**	**waits**	**with**	**his**	**boat**	**below**	**.**
我的	可靠	休	甚至	现在	等待	和	他的	船	以下	.

我忠实的休现在还在下面的船上等着呢。

['riːleiz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['redi] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [tuː; tə] [ber] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [koʊst] ;

Relays	**of**	**horses**	**are**	**ready**	**,**	**night**	**and**	**day**	**,**	**to**	**bear**	**you**	**to**	**the**	**coast**	**;**
继电器	的	马匹	是	准备好	,	夜晚	和	天	,	到	熊	你	到	这	海岸	;

日夜都有马匹接力队随时准备将您运送到海岸；

[waɪl] ['siːkɪŋ] [jʊr; jər] [ˌrestə'reɪʃn] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [fə'sɪlətiz] [fɔːr; fər] [flaɪt] .

while	**seeking**	**your**	**restoration**	**,**	**I**	**have**	**never**	**neglected**	**the**	**facilities**	**for**	**flight**	**.**
尽管	寻求	你的	恢复	,	我	有	绝不	被忽视的	这	设施	为了	航班	.

在寻求恢复的过程中，我从未忽视过飞行设施。

[pɔːz] [nɑːt] , [oʊ] ['greɪʃəs] ['leɪdi] ; [let][nɑːt][jʊr; jər] [sʌn] [seɪ] ,

Pause	**not**	**,**	**O**	**gracious**	**lady**	**;**	**let**	**not**	**your**	**son**	**say**	**,**
暂停	不是	,	哦	亲切	女士	;	让	不是	你的	儿子	说	,

请不要停顿，仁慈的夫人；请不要让你的儿子说，

- [maɪ] ['mʌðɚz] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz] [lɔːst] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][maɪ] [grændsaɪrz] [kraʊn] . - "

'	**My**	**mother's**	**passion**	**has**	**lost**	**me**	**the**	**hope**	**of**	**my**	**grandsire's**	**crown**	**.**	**'**	**"**
-	我的	母亲的	热情	有	丢失的	我	这	希望	的	我的	祖父的	王冠	.	-	"

“母亲的热情使我失去了继承祖父王位的希望。”

" [maɪ] [bɔɪ] ; [maɪ] ['prɪnsli] [bɔɪ] , [maɪ] ['edwərd] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [terz] ,

"	**My**	**boy**	**;**	**my**	**princely**	**boy**	**,**	**my**	**Edward**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Margaret**	**,**	**bursting**	**into**	**tears**	**,**
"	我的	男生	;	我的	王子	男生	,	我的	爱德华	!	"	惊呼	玛格丽特	,	爆发	进入	眼泪	,

“我的孩子；我英俊的王子，我的爱德华！”玛格丽特惊呼道，泪水夺眶而出。

[ɔːl][ðə; ði] ['wɔːriər] - [kwiːn] ['mɜːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːnd] ['mʌðər] .

all	**the**	**warrior**	**-**	**queen**	**merged**	**in**	**the**	**remembrance**	**of**	**the**	**fond**	**mother**	**.**
全部	这	战士	-	女王	合并	在	这	纪念	的	这	喜爱	母亲	.

所有女战士都沉浸在对慈母的回忆中。

" [ɑː] , ['feɪθf(ə)l] [frend] !

"	**Ah**	**,**	**faithful**	**friend**	**!**
"	啊	,	忠实	朋友	!

“啊，忠实的朋友！”

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['gælənt] [ænd; ənd][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

he	**is**	**so**	**gallant**	**and**	**so**	**beautiful**	**!**
他	是	所以	英勇	和	所以	美丽的	!

他真是英俊潇洒，风度翩翩！

[oʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] [wel] [ˌhɪr'æftər] ! "

Oh	**,**	**he**	**shall**	**reward**	**thee**	**well**	**hereafter**	**!**	**"**
哦	,	他	将	报酬	你	出色地	此后	!	"

哦，他将来一定会好好奖赏你的！

" [meɪ] [hiː; hi][lɪv; laɪv][tuː; tə] [krʌʃ] [ðiːz] ['bærənz] , [ænd; ənd] [reɪz] [ðɪs] ['piːp(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði]

"	May	he	live	to	crush	these	barons	,	and	raise	this	people	!	"	said	the
"	可能	他	居住	到	压碎	这些	男爵们	,	和	增加	这	人们	!	"	说	这

['deməgɑːg] [ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] .

demagogue	of	Redesdale	.
煽动者	的	雷德斯代尔	.

“愿他活着粉碎这些贵族，振兴这个民族！”雷德斯代尔的煽动家说道。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [seɪv] [ðaɪ'self] ! "

"	But	now	,	save	thyself	!	"
"	但	现在	,	节省	你自己	!	"

“但是现在，救救你自己吧！”

" [bʌt; bət] [wʌt] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [jet] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ] ?

"	But	what	!	is	it	not	possible	yet	to	strike	the	blow	?
"	但	什么	!	是	它	不是	可能的	然而	到	罢工	这	吹	?

“但是！难道现在还不能发起进攻吗？”

['ræðər] [let] [ˌjuː 'es][spɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ; ['ræðər] [let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

Rather	let	us	spur	to	the	north	;	rather	let	us	hasten	the	hour	of	action	,
相当	让	我们	刺	到	这	北	;	相当	让	我们	趋	这	小时	的	行动	,

不如我们向北疾驰；不如我们加快行动的步伐。

[ænd; ənd] [reɪz] [ðə; ði] [red] [roʊz] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ! "

and	raise	the	Red	Rose	through	the	length	and	breadth	of	England	!	"
和	增加	这	红色的	玫瑰	通过	这	长度	和	宽度	的	英格兰	!	"

在英格兰的每个角落高举红玫瑰！

" [ɑː] , ['leɪdi] , [ɪf] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrənt] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lɔːrd] ; [ɪf] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrən] ['sʌbsədiz] ;

"	Ah	,	lady	,	if	without	warrant	from	your	lord	;	if	without	foreign	subsidies	;
"	啊	,	女士	,	如果	没有	保证	从	你的	主	;	如果	没有	外国的	补贴	;

“啊，夫人，如果没有您主人的授权；如果没有外国的补贴；

[ɪf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [jet] ['raɪpənd] [ðə; ði] [taɪm] ; [ɪf] [wɪ'ðaʊt] [goʊld] , [wɪ'ðaʊt] [ɑːrmz] ,

if	without	having	yet	ripened	the	time	;	if	without	gold	,	without	arms	,
如果	没有	拥有	然而	成熟的	这	时间	;	如果	没有	金子	,	没有	武器	,

如果时机尚未成熟；如果没有黄金，没有武器，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [greɪt] ['bærən][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [saɪd] , [wiː; wi] [fɔːr'stɔːl] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] ,

and	without	one	great	baron	on	our	side	,	we	forestall	a	rising	,
和	没有	一	伟大的	男爵	在	我们的	边	,	我们	垄断	一个	上升	,

如果没有一位大贵族支持我们，我们就能阻止一场起义。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [ɪz][lɔːst] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wɔːr] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['skersli]

all	that	we	have	gained	is	lost	;	and	instead	of	war	,	you	can	scarcely
全部	那	我们	有	获得	是	丢失的	;	和	反而	的	战争	,	你	能	几乎

[prə'voʊk] [ə; eɪ]['raɪət] .

provoke	a	riot	.
惹	一个	暴动	.

我们所获得的一切都失去了；而你却很难挑起一场骚乱，而不是引发战争。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [ə'laɪəns] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['aɪsi] -

But	for	this	accursed	alliance	of	Edward's	daughter	with	the	brother	of	icy	-
但	为了	这	被诅咒的	联盟	的	爱德华的	女儿	和	这	兄弟	的	冰冷的	-

['hɑrtɪd] ['luːɪs] ,

hearted	Louis	,
心地	路易斯	,

但这一切都源于爱德华的女儿与冷酷无情的路易的弟弟之间这桩不幸的联姻。

['aʊər; ɑːr] ['traɪʌmf] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊr] .

our	triumph	had	been	secure	.
我们的	胜利	有	到过	安全的	.

我们的胜利已成定局。

[ðə; ði] [frentʃ] ['kɪŋz] [goʊld] [wʊd] [hæv; həv] [mænd] [ə; eɪ][kæmp] , [braibd] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tentɪd] [lɔːds] ,

The	French	king's	gold	would	have	manned	a	camp	,	bribed	the	discontented	lords	,
这	法语	国王的	金子	会	有	有人值守	一个	营	,	受贿	这	不满	领主们	,

法国国王的黄金足以维持营地运转，并贿赂那些不满的领主。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [hæv; həv] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [liːl] [læŋ'kæstriən] .

and	his	support	have	sustained	the	hopes	of	the	more	leal	Lancastrians	.
和	他的	支持	有	持续	这	希望	的	这	更多的	利尔	兰开斯特人	.

他的支持也让较为忠诚的兰开斯特人重燃希望。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][dɪ'naɪ] , [ðæt] [ɪf] [lɔːrd] ['wɔrik] [wɪn] ['luːɪs] — "

But	it	is	in	vain	to	deny	,	that	if	Lord	Warwick	win	Louis	—	"
但	它	是	在	徒劳	到	否定	,	那	如果	主	沃里克	赢	路易斯	—	"

但否认这一点是徒劳的，如果沃里克勋爵赢得路易——

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] !

"	He	will	not	!
"	他	将要	不是	!

他不会！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ! — ['luːɪs] , [maɪn] [oʊn] ['kɪnzmən] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrgrət] ,

he	shall	not	!	—	Louis	,	mine	own	kinsman	!	"	exclaimed	Margaret	,
他	将	不是	!	—	路易斯	,	矿	自己的	亲属	!	"	惊呼	玛格丽特	,

“他休想！——路易，我的亲人！”玛格丽特惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [pɪrst] [θruː] [ðə; ði] ['laʊdər] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt]

in	a	voice	in	which	the	anguish	pierced	through	the	louder	tone	of	resentment
在	一个	嗓音	在	哪个	这	痛苦	穿孔	通过	这	更大声	语气	的	怨恨

[ænd; ənd] [dɪs'deɪn] .

and	disdain	.
和	蔑视	.

声音中夹杂着痛苦，压过了更强烈的怨恨和轻蔑。

" [let] [ˌjuː 'es] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [həl'jɑːrd] , ['suːðɪŋli] ;

"	Let	us	hope	that	he	will	not	,	"	replied	Hilyard	,	soothingly	;
"	让	我们	希望	那	他	将要	不是	,	"	回复	希利亚德	,	舒缓地	;

“但愿他不会，”希利亚德安慰地回答道；

[sʌm; səm] [tʃæns] [meɪ] [jet] [breɪk] [ɔːf] [ðiːz] ['nʌpʃlz] ,

some	chance	may	yet	break	off	these	nuptials	,
一些	机会	可能	然而	休息	离开	这些	婚礼	,

这些婚约或许还有破裂的可能。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [gɪv] [ˌjuː 'es] [fræns] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][fɜːrm]['ælaɪ] .

and	once	more	give	us	France	as	our	firm	ally	.
和	一次	更多的	给	我们	法国	作为	我们的	公司	盟友	.

再次选择法国作为我们的坚定盟友。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

But	now	we	must	be	patient	.
但	现在	我们	必须	是	病人	.

但现在我们必须耐心等待。

[ɔːl'redi] ['edwərd] [ɪz][fæst] ['werɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [glɑːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraʊn] ;

Already	Edward	is	fast	wearing	away	the	gloss	of	his	crown	;
已经	爱德华	是	快速地	穿着	离开	这	光泽	的	他的	王冠	;

爱德华的王冠光辉已然黯淡无光；

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːds] ['dezərt] [hɪz; ɪz] [kɔːrt] ; [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['rʊrəl] ['prɑːvənsəz] ,

already	the	great	lords	desert	his	court	;	already	,	in	the	rural	provinces	,
已经	这	伟大的	领主们	沙漠	他的	法庭	;	已经	,	在	这	乡村的	省份	,

大贵族们已经弃他而去；在乡村地区，

['pez(ə)nt] [ænd; ənd] ['fræŋklɪn] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] ;

peasant	**and**	**franklin**	**complain**	**of**	**the**	**exactions**	**of**	**his**	**minions**	**;**
农民	和	富兰克林	抱怨	的	这	提取	的	他的	小黄人	;

农民和富兰克林抱怨他的爪牙勒索;

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['maɪti] [haʊs] [ʌv; əv][neɪ'vaɪl] [fraunz] ['sʌlən] [ɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] .

already	**the**	**mighty**	**House**	**of**	**Nevile**	**frowns**	**sullen**	**on**	**the**	**throne**	**it**	**built**	**.**
已经	这	强大的	房子	的	内维尔	皱眉	忧郁	在	这	王座	它	建造	.

强大的奈维尔家族已经阴沉地坐在他们建造的王座上。

[ə'nʌðər] [jɪr] , [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , — [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]

Another	**year**	**,**	**and**	**who**	**knows**	**but**	**the**	**Earl**	**of**	**Warwick**	**,**	**—**	**the**	**beloved**	**and**
其他	年	,	和	WHO	知道	但	这	伯爵	的	沃里克	,	—	这	心爱	和

[ðə; ði] ['fɪrləs] ,

the	**fearless**	**,**
这	无畏	,

又一年过去了，除了沃里克伯爵——那位受人爱戴、无所畏惧的伯爵——谁又能预料到呢?

[huːz] ['steɪtsmən] - [ɑːrt][ə'loʊn] [hæθ] ['sɛvɝd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][eɪd][ʌv; əv] [fræns]

whose	**statesman**	**-**	**art**	**alone**	**hath**	**severed**	**from**	**you**	**the**	**arms**	**and**	**aid**	**of**	**France**
谁	政治家	-	艺术	独自的	有	切断	从	你	这	武器	和	援助	的	法国

,

,

,

正是他卓越的政治手腕，才使你们失去了法国的武器和援助。

[æt; ət] [huːz] ['lɪftɪd] ['fɪŋgər] [ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] [wʊd] ['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɑːrmd] [men] — [meɪ] [raɪd][baɪ][ðə; ði]

at	**whose**	**lifted**	**finger**	**all**	**England**	**would**	**bristle**	**with**	**armed**	**men**	**—**	**may**	**ride**	**by**	**the**
在	谁	抬起	手指	全部	英格兰	会	鬃	和	武装	男人	—	可能	骑	经过	这

[saɪd][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ? "

side	**of**	**Margaret**	**through**	**the**	**gates**	**of**	**London**	**?**	**"**
边	的	玛格丽特	通过	这	大门	的	伦敦	?	"

谁只要抬起一根手指，整个英格兰就会涌现出无数武装人员——谁能与玛格丽特并肩穿过伦敦城门?

" ['iːv(ə)l] - ['əʊmən] [kən'soʊlər] , ['nevər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	**Evil**	**-**	**omened**	**consoler**	**,**	**never**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**princess**	**,**	**starting**	**to**	**her**	**feet**	**,**
"	邪恶的	-	预兆	控制台	,	绝不	!	"	惊呼	这	公主	,	开始	到	她	脚	,

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] ['lɪtərəli] [ʃɑːt] ['faɪər] .

with	**eyes**	**that**	**literally**	**shot**	**fire**	**.**
和	眼睛	那	字面上地	射击	火	.

“不祥的安慰者，绝不！”公主惊呼道，猛地站起身来，双眼仿佛燃起了火焰。

" ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [laɪz][ɪn][ˌem 'iː][soʊ] [loʊ] [ænd; ənd] [krʌʃt] ,

"	**Thinkest**	**thou**	**that**	**the**	**spirit**	**of**	**a**	**queen**	**lies**	**in**	**me**	**so**	**low**	**and**	**crushed**	**,**
"	思考	你	那	这	精神	的	一个	女王	谎言	在	我	所以	低的	和	碎	,

你以为我这卑微破碎的躯壳里，还蕴藏着女王的灵魂吗?

[ðæt] [aɪ] , [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['ʃaːləˌmeɪn] , [kʊd; kəd] [fər'gɪv] [ðə; ði] [rɔŋz] [ɪn'dʊrd] [frʌm; frəm]

that	**I**	**,**	**the**	**descendant**	**of**	**Charlemagne**	**,**	**could**	**forgive**	**the**	**wrongs**	**endured**	**from**
那	我	,	这	后裔	的	查理曼大帝	,	可以	原谅	这	错误	忍受	从

['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faːðər] ?

Warwick	**and**	**his**	**father**	**?**
沃里克	和	他的	父亲	?

我，查理曼大帝的后裔，能够原谅沃里克及其父亲所犯下的罪行吗?

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðoʊ] [waɪz] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] , [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənz] ;

But	**thou**	**,**	**though**	**wise**	**and**	**loyal**	**,**	**art**	**of**	**the**	**Commons**	**;**
但	你	,	尽管	明智的	和	忠诚	,	艺术	的	这	公共领域	;

但是你，虽然睿智忠诚，却属于平民阶层;

[ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðeɪ] [fiːl] [θruː] [huːz] [veɪnz] [roʊlz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [kɪŋz] !

thou	knowest	not	how	they	feel	through	whose	veins	rolls	the	blood	of	kings	!
你	最了解	不是	如何	他们	感觉	通过	谁	静脉	卷	这	血	的	国王	!

你不知道那些血管里流淌着王者之血的人的感受！

" [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] [koʊld] [ʃeɪd] [fel] ['oʊvər] [ðə; ði] [boʊld] [feɪs] [ʌv; əv] ['rɑːbɪn] [ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] [æt; ət]

"	A	dark	and	cold	shade	fell	over	the	bold	face	of	Robin	of	Redesdale	at
"	一个	黑暗的	和	寒冷的	阴影	跌倒	超过	这	大胆的	脸	的	罗宾	的	雷德斯代尔	在

[ðiːz] [wɜːrdz] .

these	words	.
这些	字	.

听到这些话，罗宾·雷德斯代尔原本勇敢的脸上顿时笼罩上一层阴冷的阴影。

" [ɑː] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] , " [ɪf] [noʊ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kæn; kən] [kɜːrb] [ðaɪ] [praɪd] ,

"	Ah	,	lady	,	"	he	said	,	with	bitterness	,	"	if	no	misfortune	can	curb	thy	pride	,
"	啊	,	女士	,	"	他	说	,	和	苦味	,	"	如果	不	不幸	能	抑制	你的	自豪	,

“唉，夫人，”他苦涩地说，“如果连不幸都无法抑制你的骄傲，

[ɪn] [veɪn] [wʊd] [wiː; wi] [ˌriː'bɪld] [ðaɪ] [θroʊn] .

in	vain	would	we	rebuild	thy	throne	.
在	徒劳	会	我们	重建	你的	王座	.

我们重建你的王座也是徒劳的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðiːz] ['kɑːmənz] , ['mɑːrgrət] [ʌv; əv] [ændʒuː] — [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmənz] — [ðɪs] ['sæksn]

It	is	these	Commons	,	Margaret	of	Anjou	—	these	English	Commons	—	this	Saxon
它	是	这些	公共领域	,	玛格丽特	的	安茹	—	这些	英语	公共领域	—	这	撒克逊

['piːp(ə)l] ,

People	,
人们	,

正是这些公共用地，安茹的玛格丽特——这些英国公共用地——这些撒克逊人民，

[ðæt] [kæn; kən] [ə'loʊn] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm]

that	can	alone	secure	to	thee	the	holding	of	the	realm	which	the	right	arm
那	能	独自的	安全的	到	你	这	保持	的	这	领域	哪个	这	正确的	手臂

[wɪnz] .

wins	.
胜利	.

唯有如此，你才能确保自己能够守住右臂所赢得的王国。

[ænd; ənd] , [biˈʃruː] [ˌem 'iː] , [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [lʌv] [ðaɪ] [kɔːz] ,

And	,	beshrew	me	,	much	as	I	love	thy	cause	,
和	,	卑鄙	我	,	很多	作为	我	爱	你的	原因	,

恕我直言，尽管我非常热爱你的事业，

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['prɪnsli] ['bjuːti] ['glæmər] [ænd; ənd]

much	as	thou	hast	with	thy	sorrows	and	thy	princely	beauty	glamoured	and
很多	作为	你	哈斯特	和	你的	悲伤	和	你的	王子	美丽	魅力四射	和

[speld] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪ] [hænd] ,

spelled	my	heart	and	my	hand	,
拼写	我的	心	和	我的	手	,

尽管你用你的悲伤和你王子般的美貌迷惑了我的心和我的手，

— [eɪ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɔlərd] ,

—	ay	,	so	that	I	,	the	son	of	a	Lollard	,
—	哎	,	所以	那	我	,	这	儿子	的	一个	罗拉德	,

——是的，以至于我，一个罗拉德派的儿子，

[fər'get] [ðə; ði] [rɔŋz] [ðə; ði] ['lɑ:lərdz] [sə'steɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ; [soʊ] [ðæt] [aɪ]

forget	the	wrongs	the	Lollards	sustained	from	the	House	of	Lancaster	;	so	that	I
忘记	这	错误	这	罗拉德派	持续	从	这	房子	的	兰开斯特	;	所以	那	我

,

,

,

忘记罗拉德派从兰开斯特家族那里遭受的不公；因此，我，

[hu:] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['fru:tidʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] , [jet] ['leɪbər] [fɔ:r; fər] [ðɪ:] ,

who	have	seen	the	glorious	fruitage	of	a	Republic	,	yet	labour	for	thee	,
WHO	有	已见	这	辉煌	果实	的	一个	共和国	,	然而	劳动	为了	你	,

他们曾亲眼目睹共和国的辉煌成果，却依然为你辛勤劳作。

[tu:; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [wʌn] — [jet] — [jet] , ['leɪdi] — [jet] ,

to	overshadow	the	land	with	the	throne	of	ONE	—	yet	—	yet	,	lady	—	yet	,
到	黯然失色	这	土地	和	这	王座	的	一	—	然而	—	然而	,	女士	—	然而	,

以唯一王座的威严笼罩大地——然而——然而，女士——然而，

[ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðaʊ] [wɜ:rt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] ['mɑ:rgrət] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

if	I	thought	thou	wert	to	be	the	same	Margaret	as	of	old	,
如果	我	想法	你	沃特	到	是	这	相同的	玛格丽特	作为	的	老的	,

如果我以为你还是以前那个玛格丽特，

['lʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [ðaɪ] [ded] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] ['pi:p(ə)l] ,

looking	back	to	thy	dead	kings	,	and	contemptuous	of	thy	living	people	,
寻找	后退	到	你的	死的	国王	,	和	轻蔑的	的	你的	活的	人们	,

回望你死去的君王，轻蔑你活着的子民，

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bɪd][wʌn] ['mʌðɝz] [sʌn] [lɪft] [læns] [ɔ:r] [bɪl] [ɑ:n] [ðaɪ] [bɪ'hæf] .

I	would	not	bid	one	mother's	son	lift	lance	or	bill	on	thy	behalf	.
我	会	不是	出价	一	母亲的	儿子	举起	槊	或者	账单	在	你的	代表	.

我不会让一个母亲的儿子为你举枪或开账单。

" [soʊ] ['rezəlu:tli] [dɪd]['rɑ:bɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] ['ʌtər] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] ,

"	So	resolutely	did	Robin	of	Redesdale	utter	these	words	,
"	所以	坚决地	做过	罗宾	的	雷德斯代尔	说出	这些	字	,

“罗宾·雷德斯代尔如此坚定地说出了这些话，

[ðæt] [ðə; ði] ['kwi:nz] ['hɔ:ti] [aɪ] [fel] [ə'bæʃt] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər][krɑ:ft] , [ɔ:r] [hɜ:r; hər] ['ɪntəlekt] ,

that	the	queen's	haughty	eye	fell	abashed	as	he	spoke	;	and	her	craft	,	or	her	intellect	,
那	这	女王的	傲慢	眼睛	跌倒	羞愧	作为	他	辐	;	和	她	工艺	,	或者	她	智力	,

当他说话时，女王傲慢的眼神顿时黯然失色；而她的谋略，或者说她的才智，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ki:n] [ænd; ənd][prɑ:mpt] [wer] [hɜ:r; hər] ['pæʃnz] [dɪd][nɑ:t] ['defn] [ænd; ənd][blaɪnd] [hɜ:r; hər]['dʒʌdʒmənt] ,

which	was	keen	and	prompt	where	her	passions	did	not	deafen	and	blind	her	judgment	,
哪个	曾是	敏锐的	和	迅速的	在哪里	她	激情	做过	不是	耳聋	和	瞎的	她	判断	,

她的判断敏锐而迅速，只要她的激情没有蒙蔽她的双眼。

['ɪnstəntli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

instantly	returned	to	her	.
即刻	返回	到	她	.

她立刻回过神来。

[fju:] ['wɪmɪn] ['i:kwəld] [ðɪs] [wʌns] ['aɪdl][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] ,

Few	women	equalled	this	once	idol	of	knight	and	minstrel	,
很少	女性	等于	这	一次	偶像	的	骑士	和	吟游诗人	,

很少有女性能与这位曾经的骑士和吟游诗人偶像相提并论。

[ɪn][ðə; ði] [səb'djuːɪŋ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪg'zɜːrt][ɪn][hɜːr; hər] ['hæpiːɚ] ['moʊmənts] .

in	the	subduing	fascination	that	she	could	exert	in	her	happier	moments	.
在	这	制服	魅力	那	她	可以	发挥	在	她	更快乐	时刻	.

在她快乐的时刻，她能展现出一种令人难以抗拒的魅力。

[hɜːr; hər] [ˌæfə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['greɪʃəs] [æz; əz][hɜːr; hər] [ræθ] [wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Her	affability	was	as	gracious	as	her	wrath	was	savage	;	and	with
她	亲切	曾是	作为	亲切	作为	她	愤怒	曾是	野蛮的	;	和	和

[ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['fræŋknəs] ,

a	dignified	and	winning	frankness	,
一个	凝重	和	获胜	坦率	,

她和蔼可亲，但怒火却十分猛烈；她坦率真诚，举止优雅，令人敬佩。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]['ælaɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , ['hʌmb(ə)l] ,

she	extended	her	hand	to	her	ally	,	as	she	answered	,	in	a	sweet	,	humble	,
她	扩展	她	手	到	她	盟友	,	作为	她	回答	,	在	一个	甜的	,	谦逊的	,

['wʊmənli] ,

womanly	,
女性	,

她向盟友伸出手，用甜美、谦逊、女性化的声音回答道：

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['penɪtənt] [vɔɪs] , —

and	almost	penitent	voice	,	—
和	几乎	忏悔者	嗓音	,	—

几乎带着忏悔的语气，——

" [oʊ]['breɪvəst][ænd; ənd] [liːl] [ʌv; əv] [frendz] , [fər'gɪv] [ðaɪ] ['retʃɪd] [kwiːn] .

"	O	bravest	and	lealest	of	friends	,	forgive	thy	wretched	queen	.
"	哦	最勇敢的	和	最自由的	的	朋友们	,	原谅	你的	可怜	女王	.

“我最勇敢、最忠诚的朋友们，请原谅你那可怜的女王。”

[hɜːr; hər] ['trʌblz] [dɪ'strækt][hɜːr; hər][breɪn] , — [tʃaɪd] [hɜːr; hər][nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] ['saʊər][hɜːr; hər] [spiːtʃ] .

Her	troubles	distract	her	brain	,	—	chide	her	not	if	they	sour	her	speech	.
她	麻烦	转移	她	脑	,	—	喝叱	她	不是	如果	他们	酸的	她	演讲	.

她的烦恼让她心神不宁，如果这影响了她的言辞，也不要责备她。

[seɪnts] [ə'bʌv] !

Saints	above	!
圣徒队	多于	!

圣徒在上!

[wɪl] [jiː; ji][nɑːt]['pɑːrd(ə)n] ['mɑːrgrət] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

will	ye	not	pardon	Margaret	if	at	times	her	nature	be	turned	from	the
将要	是的	不是	赦免	玛格丽特	如果	在	时代	她	自然	是	转向	从	这

['mʌðɚz] [mɪlk] ['ɪntuː] [striːmz] [ʌv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['pɜːrpəs] ,

mother's	milk	into	streams	of	gall	and	bloody	purpose	,
母亲的	牛奶	进入	溪流	的	癯	和	血腥	目的	,

如果玛格丽特的性情有时从母乳般的纯真转变为胆汁和血腥的意图，你们难道不会原谅她吗?

[wen] [jiː; ji] [siː] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['hoʊmz] [sə'riːn] ,

when	ye	see	,	from	your	homes	serene	,
什么时候	是的	看	,	从	你的	房屋	安详	,

当你们从宁静的家中看到，

[ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] [hɜːr; hər] ['veri] ['wʊmənhʊd] [hæθ] [groʊn]

in	what	a	world	of	strife	and	falsehood	her	very	womanhood	hath	grown
在	什么	一个	世界	的	冲突	和	谬误	她	非常	女性	有	生长

[ʌn'sekst] ?

unsexed	?
无性别	?

在这个充满纷争和谎言的世界里，她的女性特质竟然变得没有了性别特征?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] [ʃed] [terz] [fæst][ænd; ənd][lɑːrdʒ] .

"	She	paused	a	moment	,	and	her	uplifted	eyes	shed	tears	fast	and	large	.
"	她	暂停	一个	片刻	,	和	她	提升	眼睛	棚	眼泪	快速地	和	大的	.

她停顿了一下，抬起的双眼里涌出大颗大颗的泪珠。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][həl'jɑːrd] , [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [mɔːr] ['kɑːmli] , " [jes] ,

Then	,	with	a	sigh	,	she	turned	to	Hilyard	,	and	resumed	more	calmly	,	"	Yes	,
然后	,	和	一个	叹	,	她	转向	到	希利亚德	,	和	恢复	更多的	平静地	,	"	是的	,

[ðaʊ] [ɑːrt] [raɪt] ,

thou	art	right	,
你	艺术	正确的	,

然后，她叹了口气，转向希利亚德，平静地继续说道：“是的，你说得对。”

— [əd'vɜːrsəti] [hæθ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] .

—	adversity	hath	taught	me	much	.
—	逆境	有	教授	我	很多	.

逆境教会了我很多。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [əd'vɜːrsəti] [wɪl] [tuː] ['ɔːf(ə)n][bʌt; bət] [fiːd] [ænd; ənd][nɑːt] [stɑːrv] ['aʊər; ɑːr] [praɪd] ,

And	though	adversity	will	too	often	but	feed	and	not	starve	our	pride	,
和	尽管	逆境	将要	也	经常	但	喂养	和	不是	饿死	我们的	自豪	,

虽然逆境往往只会增强而非削弱我们的自尊心，

[jet] [ðaʊ] — [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [truː] [noʊ'bɪlətɪ][ɪn][ðə; ði] [blʌnt]

yet	thou	—	thou	hast	made	me	know	that	there	is	more	of	true	nobility	in	the	blunt
然而	你	—	你	哈斯特	制成	我	知道	那	那里	是	更多的	的	真的	贵族	在	这	钝

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [brest] ['oʊvər] [wɪtʃ] [floʊz] [ðə; ði] ['kɪŋli] [roʊb] .

Children	of	the	People	than	in	many	a	breast	over	which	flows	the	kingly	robe	.
孩子们	的	这	人们	比	在	许多	一个	胸部	超过	哪个	流量	这	王者	长袍	.

然而，你——你让我明白，在直率的平民百姓身上，比许多身披王袍的胸膛上，更蕴藏着真正的贵族气质。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] [ʃæl; ʃəl] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]

Forgive	me	,	and	the	daughter	of	Charlemagne	shall	yet	be	a	mother	to
原谅	我	,	和	这	女儿	的	查理曼大帝	将	然而	是	一个	母亲	到

[ðə; ði] ['kɑːmənz] ,

the	Commons	,
这	公共领域	,

请原谅我，查理曼大帝的女儿终将成为平民百姓的母亲。

[huː] [kleɪm] [ðiː] [æz; əz][ðer; ðər] ['brʌðər] !

who	claim	thee	as	their	brother	!
WHO	宣称	你	作为	他们的	兄弟	!

他们称你为兄弟！

" ['θɜːrəli] [meltid] , ['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redʒˌdeɪl] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði][hænd] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] ,

"	Thoroughly	melted	,	Robin	of	Redesdale	bowed	over	the	hand	held	to	his	lips	,
"	彻底	融化	,	罗宾	的	雷德斯代尔	鞠躬	超过	这	手	握住	到	他的	嘴唇	,

“罗宾·雷德斯代尔彻底融化了，他低下头，将手放在嘴唇上。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , [ðoʊ] [ðæt] ['ænsər] [tʊk] [bʌt; bət]

and	his	rough	voice	trembled	as	he	answered	,	though	that	answer	took	but
和	他的	粗糙的	嗓音	颤抖	作为	他	回答	,	尽管	那	回答	采取	但

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [prer] .

the	shape	of	prayer	.
这	形状	的	祷告	.

他粗犷的声音颤抖着回答，但那回答却如同祈祷一般。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , ['smaɪlɪŋ] , " [tuː; tə] [meɪk] [piːs] ['læstɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

"	And	now	,	"	said	the	princess	,	smiling	,	"	to	make	peace	lasting	between	us	,
"	和	现在	,	"	说	这	公主	,	微笑	,	"	到	制作	和平	持久	之间	我们	,

[aɪ] ['kɑːŋkər] [maɪ'self] ,

I	conquer	myself	,
我	征服	我	,

“现在，”公主笑着说，“为了使我们之间实现持久的和平，我战胜了我自己。”

[aɪ] [jiːld] [tuː; tə] [ðaɪ] ['kaunsəlz] .

I	yield	to	thy	counsels	.
我	屈服	到	你的	律师	.

我接受你的建议。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] , [aɪ] [ə'bændən] [ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [kən'teɪnz] ['hɛnriːz] [ʌn'hiːdɪd] ['prɪzn] .

Once	more	the	fugitive	,	I	abandon	the	city	that	contains	Henry's	unheeded	prison	.
一次	更多的	这	逃犯	,	我	放弃	这	城市	那	包含	亨利的	无人理会	监狱	.

我再次成为逃犯，离开了这座关押着亨利却无人理会的监狱的城市。

[siː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] .

See	,	I	am	ready	.
看	,	我	是	准备好	.

你看，我已经准备好了。

[huː] [wɪl] [noʊ] ['mɑːrgrət] [ɪn] [ðɪs] [ə'taɪər] ?

Who	will	know	Margaret	in	this	attire	?
WHO	将要	知道	玛格丽特	在	这	服装	?

谁能认出穿成这样的玛格丽特?

[liːd] [ɑːn] !

Lead	on	!
带领	在	!

继续前进!

" [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siːz] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːltərd] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] [muːd] ,

"	Rejoiced	to	seize	advantage	of	this	altered	and	submissive	mood	,
"	欣喜若狂	到	抢占	优势	的	这	已修改	和	顺从者	情绪	,

“很高兴能利用这种改变后的顺从情绪，

['rɑːbɪn] ['ɪnstəntli] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr]

Robin	instantly	took	the	way	through	a	narrow	passage	,	to	a	small	door
罗宾	即刻	采取	这	方式	通过	一个	狭窄的	通道	,	到	一个	小的	门

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

communicating	with	the	river	.
沟通	和	这	河	.

罗宾立刻穿过一条狭窄的通道，来到一扇通往河流的小门前。

[ðer; ðər] [hjuː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] , [muəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dæmp] [ænd; ənd]

There	Hugh	was	waiting	in	a	small	boat	,	moored	to	the	damp	and
那里	休	曾是	等待	在	一个	小的	船	,	系泊	到	这	潮湿	和

[dɪs'kʌləd] [sterz] .

discoloured	stairs	.
变色	楼梯	.

休在一艘小船上等候着，小船停泊在潮湿褪色的台阶旁。

['rɑːbɪn] , [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] ,

Robin	,	by	a	gesture	,
罗宾	,	经过	一个	手势	,

罗宾用手势表示

[tʃekt] [ðə; ði] ['mænz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'tendɪd] [priːst] ,

checked	the	man's	impulse	to	throw	himself	at	the	feet	of	the	pretended	priest	,
已检查	这	男人的	冲动	到	扔	他自己	在	这	脚	的	这	假装	牧师	,

他克制住了那人想要跪倒在假扮神父的人脚下的冲动。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [pʊt] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [best] [spiːd] .

and	bade	him	put	forth	his	best	speed	.
和	巴德	他	放	前进	他的	最好的	速度	.

并命令他使出全力。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [baɪ] [ðə; ði] [helm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [boʊt] [kʌt] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [striːm] .

The	princess	seated	herself	by	the	helm	,	and	the	little	boat	cut	rapidly	through	the	noble	stream	.
这	公主	坐着	她自己	经过	这	舵	,	和	这	小的	船	切	快速	通过	这	高贵	溪流	.

公主坐在舵旁，小船飞快地劈开湍急的河流。

['gæliːz] , [geɪ] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] , [wɪð; wɪθ] [ɑːr'mɔːriəl] ['striːməz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nəublz] [ænd; ənd] ['gælən(t)s] , [pæst] [ðem; ðəm] ,

Galleys	,	gay	and	gilded	,	with	armorial	streamers	,	and	filled	with	nobles	and	gallants	,	passed	them	,
厨房	,	同性恋	和	镀金	,	和	纹章	主播	,	和	已填	和	贵族	和	豪侠	,	通过了	他们	,

一艘艘装饰华丽、金碧辉煌的帆船，飘扬着纹章绶带，满载着贵族和英勇的男子，从他们身边驶过。

['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] [ɔːr] ['mjuːzɪk] , [ɑːn] [ðer; ðər] [weɪ] .

noisy	with	mirth	or	music	,	on	their	way	.
嘈杂	和	欢笑	或者	音乐	,	在	他们的	方式	.

他们一路欢声笑语或载歌载舞。

[ðiːz] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['sɑːvrɪn] [hiːdid] [nɑːt] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [fɔːlts] ,

These	the	fallen	sovereign	heeded	not	;	but	,	with	all	her	faults	,
这些	这	倒下	主权	听从了	不是	;	但	,	和	全部	她	故障	,

这位堕落的君主对这些劝告置若罔闻；但是，尽管她有种种过错，

[ðə; ði] ['wʊmənz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] — [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪn] [prɑː'sperəti] [hæd; həd] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [rɔːt] ['ruːɪn] ,

the	woman's	heart	beating	in	her	bosom	—	she	who	in	prosperity	had	so	often	wrought	ruin	,
这	女性的	心	殴打	在	她	怀	—	她	WHO	在	繁荣	有	所以	经常	锻	废墟	,

女人胸膛里跳动着她的心脏——她曾在繁荣时期多次造成毁灭，

[ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)l] [lɔːrd] ;

and	shame	,	and	woe	to	her	gentle	lord	;
和	耻辱	,	和	悲哀	到	她	温和的	主	;

羞愧，以及对她温柔的主人的悲哀；

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['rekləs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [trʌst] [æz; əz] [kwiːn] ; [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrd] [greɪv] — [bʌt; bət] , [let] [ˌjuː 'es] ['tʃærətəbli] [hoʊp] ,

she	who	had	been	reckless	of	her	trust	as	queen	;	and	incurred	grave	—	but	,	let	us	charitably	hope	,
她	WHO	有	到过	鲁莽	的	她	相信	作为	女王	;	和	已发生	严重	—	但	,	让	我们	慈善地	希望	,

她辜负了女王的信任，招致了严重的后果——但是，让我们心存善意地希望，

[ˌʌn'dʒʌst] — [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪθ] [æz; əz] [waɪf] ,

unjust	—	suspicion	of	her	faith	as	wife	,
不公正	—	怀疑	的	她	信仰	作为	妻子	,

不公正的——怀疑她作为妻子的信仰，

[stɪl] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['gluːmi] ['taʊər] [ðæt] [kən'teɪnd] [hɜːr; hər] ['kæptɪv] ['hʌzbənd] ,

still	fixed	her	eyes	on	the	gloomy	tower	that	contained	her	captive	husband	,
仍然	固定的	她	眼睛	在	这	阴沉	塔	那	包含	她	俘虏	丈夫	,

她依然凝视着那座阴森森的塔楼，她的丈夫被囚禁在那里。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ə; eɪ] [waɪl] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪf]

and	felt	that	she	could	have	forgotten	a	while	even	the	loss	of	power	if
和	毛毡	那	她	可以	有	被遗忘的	一个	尽管	甚至	这	损失	的	力量	如果

[bʌt; bət] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n] [ðæt] [p'laɪtɪd] [hɑ:rt] ,

but	permitted	to	fall	on	that	plighted	heart	,
但	允许	到	落下	在	那	陷入困境	心	,

她觉得，如果任由失去权力的痛苦降临到那颗饱受折磨的心灵上，她或许可以暂时忘记这一切。

[ænd; ənd] [wi:p] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [woʊ] - [wɔ:rn] ['braɪdgru:m] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ju:θ] .

and	weep	over	the	past	with	the	woe	-	worn	bridegroom	of	her	youth	.
和	哭泣	超过	这	过去的	和	这	悲哀	-	磨损	新郎	的	她	青年	.

她与年轻时饱经风霜的新郎一起，为往事痛哭流涕。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [leɪd] ['oʊpən] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['edwərd] [ðə; ði] [fɔ:rθ]

IN	WHICH	ARE	LAID	OPEN	TO	THE	READER	THE	CHARACTER	OF	EDWARD	THE	FOURTH
在	哪个	是	铺设	打开	到	这	读者	这	特点	的	爱德华	这	第四

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔ:rt] ,

AND	THAT	OF	HIS	COURT	,
和	那	的	他的	法庭	,

本书向读者展现了爱德华四世及其朝廷的性格。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ə'genst] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

WITH	THE	MACHINATIONS	OF	THE	WOODVILLES	AGAINST	THE	EARL	OF	WARWICK	.
和	这	阴谋	的	这	-	反对	这	伯爵	的	沃里克	.

伍德维尔家族针对沃里克伯爵的阴谋。

['skersli] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [fə'lɑ:səfi]

Scarcely	need	it	be	said	to	those	who	have	looked	with	some	philosophy
几乎	需要	它	是	说	到	那些	WHO	有	看起来	和	一些	哲学

[ə'pɑ:n] ['hju:mən] [laɪf] ,

upon	human	life	,
之上	人类	生活	,

对于那些对人生有所哲学思考的人来说，这几乎无需赘言。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['mæstər] ['mɑ:mədju:k] [neɪ'vaɪl] , [wʌns] ['ferli] ['mɜ:dʒd] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]

that	the	young	existence	of	Master	Marmaduke	Nevile	,	once	fairly	merged	in	the	great
那	这	年轻的	存在	的	掌握	马默杜克	内维尔	,	一次	相当	合并	在	这	伟大的

['kɑ:mən] [si:] ,

common	sea	,
常见的	海	,

年轻的马马杜克·内维尔大师，曾经完全融入了浩瀚的大海之中。

[wɪl] ['rerli] [ˌri:ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] .

will	rarely	reappear	before	us	individualized	and	distinct	.
将要	很少	再现	前	我们	个性化	和	清楚的	.

它们很少会以独立个体和独特形象再次出现在我们面前。

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [kə'det] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz]

The	type	of	the	provincial	cadet	of	the	day	hastening	courtwards	to	seek	his
这	类型	的	这	省级	学员	的	这	天	加速	法院	到	寻找	他的

['fɔ:rtʃən] ,

fortune	,
财富	,

当时典型的省级少年军校生急于前往宫廷谋求财富。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [lɔːst] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['kærəktərz] [ænd; ənd] ['fɜːrvɪd] ['pæʃnz] [ðæt] [ə'loʊn]

he	becomes	lost	amidst	the	gigantic	characters	and	fervid	passions	that	alone
他	变成	丢失的	在……之中	这	巨大	人物	和	狂热	激情	那	独自的

[stænd] [fɔːrθ] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

stand	forth	in	history	.
站立	前进	在	历史	.

他迷失在历史上那些独一无二的伟大人物和炽热激情之中。

[ænd; ənd] [æz; əz] , [ɪn] ['riːdɪŋ] [baɪ'ɑːgrəfi] , [wiː; wi] [fɜːrst] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː]

And	as	,	in	reading	biography	,	we	first	take	interest	in	the	individual	who
和	作为	,	在	阅读	传	,	我们	第一的	拿	兴趣	在	这	个人	WHO

['nærˌeɪts] ,

narrates	,
叙述	,

正如我们在阅读传记时，首先关注的是叙述者本人一样，

[bʌt; bət] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ['ɪntuː] [ðæt] ['brɔːdər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['stɜːrɪŋ] [laɪf] ,

but	if	his	career	shall	pass	into	that	broader	and	more	stirring	life	,
但	如果	他的	职业	将	经过	进入	那	更广泛	和	更多的	搅拌	生活	,

但如果他的职业生涯能够进入更广阔、更激动人心的领域，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['mɪŋglz] [wɪð; wɪθ] [men] [huː] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] ['meməri] [ðæn; ðən]

in	which	he	mingles	with	men	who	have	left	a	more	dazzling	memory	than
在	哪个	他	混合	和	男人	WHO	有	左边	一个	更多的	耀眼的	记忆	比

[hɪz; ɪz] [oʊn] ,

his	own	,
他的	自己的	,

在这些人当中，他与那些比他自己更令人印象深刻的男人们交往。

[wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [tuː; tə] [ðoʊz] [baɪ] [huːm]

we	find	the	interest	change	from	the	narrator	to	those	by	whom
我们	寻找	这	兴趣	改变	从	这	旁白	到	那些	经过	谁

[hiː; hi] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [ænd; ənd] [i'klipst] ,

he	is	surrounded	and	eclipsed	,
他	是	包围	和	日食	,

我们发现，叙述者的兴趣点从他转移到了他周围那些被他掩盖的人身上。

— [soʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] ,

—	so	,	in	this	record	of	a	time	,
—	所以	,	在	这	记录	的	一个	时间	,

——所以，在这段历史的记录中，

[wiː; wi] [skers] ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [əd'ventʃərər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt]

we	scarce	follow	our	young	adventurer	into	the	court	of	the	brilliant
我们	稀少	跟随	我们的	年轻的	冒险家	进入	这	法庭	的	这	杰出的

我们几乎不敢跟随这位年轻的冒险家进入那位才华横溢者的宫廷。

['edwərd]

Edward
爱德华

爱德华

[er] [ðə; ði] [siːn] [ɪt'self] [ə'ljuəz] [ænd; ənd] ['seprəts] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] ; [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n]

ere	the	scene	itself	allures	and	separates	us	from	our	guide	;	his	mission
埃雷	这	场景	本身	诱惑	和	分离	我们	从	我们的	指导	;	他的	使命

[ɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

is	,	as	it	were	,
是	,	作为	它	是	,

在景色本身吸引我们并与向导分离之前；他的使命，仿佛是，

[wel] - [naɪ] [dʌn] .
well - nigh done .
出色地 - 夜 完毕 .

差不多完成了。

[wiː; wi] [liːv] , [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðɪs] [boʊld] ,
We leave , then , for a while this bold ,
我们 离开 , 然后 , 为了 一个 尽管 这 大胆的 ,

那么，我们就暂时离开这个大胆的.....

[fræŋk] ['neɪtʃər] - [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʊrəl] [laɪf] — ['grædʒuəli] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] , [ɔːr] [dɪ'preɪv] [ɪt'self] ,
frank nature - fresh from the health of the rural life — gradually to improve , or deprave itself ,
坦率 自然 - 新鲜的 从 这 健康 的 这 乡村的 生活 — 逐步地 到 提升 , 或者 堕落 本身 ,

坦率的自然——源于健康的乡村生活——逐渐改善，或逐渐堕落。

[ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ˌaɪ 'tiː][faindz] .
in the companionship it finds .
在 这 友谊 它 发现 .

在它找到的陪伴中。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːds] ['heɪstɪŋz] , [skeɪlz] , [ænd; ənd] ['wʊstər] ,
The example of the Lords Hastings , Scales , and Worcester ,
这 例子 的 这 领主 黑斯廷斯 , 秤 , 和 伍斯特 ,

以黑斯廷斯勋爵、斯凯尔斯勋爵和伍斯特勋爵为例，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['jʌŋgər] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [jɔːk] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,
and the accomplishments of the two younger Princes of York , especially the Duke of Gloucester ,
和 这 成就 的 这 二 年轻 王子们 的 约克 , 尤其 这 公爵 的 格洛斯特 ,

以及两位年轻的约克王子，特别是格洛斯特公爵的成就，

[hæd; həd] [dɪ'fjuːzd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['geɪɝ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] ['groʊɪŋ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['letərz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [slept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ;
had diffused among the younger and gayer part of the court that growing taste for letters which had somewhat slept during the dynasty of the House of Lancaster ;
有 扩散 之中 这 年轻 和 更gay 部分 的 这 法庭 那 生长 品尝 为了 信件 哪个 有 有些 睡着了 期间 这 王朝 的 这 房子 的 兰开斯特 ;

在兰开斯特王朝时期一度沉寂的文学爱好，在宫廷中年轻而开朗的人群中逐渐传播开来。

[ænd; ənd] - [maɪnd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
and Marmaduke's mind became aware that learning was no longer the peculiar distinction of the Church ,
和 - 头脑 成为 意识到的 那 学习 曾是 不 更长 这 奇特 区别 的 这 教会 ,

马尔马杜克渐渐意识到，学习不再是教会的专属特权。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɔrik] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] ['boʊstɪd] " [ðæt] [ðə; ði] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [mɔːr] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][pen] .
and that Warwick was behind his age when he boasted " that the sword was more familiar to him than the pen .
和 那 沃里克 曾是 在后面 他的 年龄 什么时候 他 吹嘘 " 那 这 剑 曾是 更多的 熟悉的 到 他 比 这 笔 .

而沃里克吹嘘说“我对剑比对笔更熟悉”，这说明他年纪大了。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][sə'gæsəti][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt][ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [dɪd]

"	He	had	the	sagacity	to	perceive	that	the	alliance	with	the	great	earl	did
"	他	有	这	睿智	到	感知	那	这	联盟	和	这	伟大的	伯爵	做过

[nɑːt] [kən'duːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][æt; ət] [kɔːrt] ;

not	conduce	to	his	popularity	at	court	;
不是	有助于	到	他的	人气	在	法庭	;

“他敏锐地意识到，与这位大伯爵结盟不利于他在宫廷中获得人气；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] ,

and	even	in	the	king's	presence	,
和	甚至	在	这	国王的	在场	,

即使当着国王的面，

[ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] ['meni] [tɔːnts] [ænd; ənd][dʒests][æt; ət][ðə; ði]['faɪəri] ['wɔrik] ,

the	courtiers	permitted	themselves	many	taunts	and	jests	at	the	fiery	Warwick	,
这	朝臣	允许	他们自己	许多	嘲讽	和	笑话	在	这	火热	沃里克	,

朝臣们对性情暴烈的沃里克国王进行了诸多嘲讽和戏谑。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪtn] [aʊt][ðer; ðər] [tʌŋz] [er] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ventid] [bɪ'fɔːr]

which	they	would	have	bitten	out	their	tongues	ere	they	would	have	vented	before
哪个	他们	会	有	被咬	出去	他们的	舌头	埃雷	他们	会	有	通风	前

[ðə; ði] [ɜːrl] [hɪm'self] .

the	earl	himself	.
这	伯爵	他自己	.

他们宁愿咬掉自己的舌头，也不愿在伯爵面前发泄。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] [sə'fɪʃntli] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kændər] [nɑːt][tuː; tə][ɪn'kɜːr]

But	though	the	Nevile	sufficiently	controlled	his	native	candour	not	to	incur
但	尽管	这	内维尔	足够	受控	他的	本国的	坦率	不是	到	招致

[ʌn'prɑːfɪtəbl] ['kwɑːrəl] [baɪ] [ɪl] - ['mænərd] [ænd; ənd] [ʌn'siːznəbl] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] -

unprofitable	quarrel	by	ill	-	mannered	and	unseasonable	defence	of	the	hero	-
无利可图	争吵	经过	患病的	-	有礼貌的	和	反常的	防御	的	这	英雄	-

['bærən] [wen] [sniəd] [æt; ət][ɔːr] [ə'seɪld] ,

baron	when	sneered	at	or	assailed	,
男爵	什么时候	冷笑	在	或者	遭受攻击	,

但是，尽管内维尔很好地克制了他天生的直率，没有因为在英雄男爵被嘲笑或攻击时，以粗鲁和不合时宜的方式为其辩护而引发无谓的争吵，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['teɪntɪd]

he	had	enough	of	the	soldier	and	the	man	in	him	not	to	be	tainted
他	有	足够的	的	这	士兵	和	这	男人	在	他	不是	到	是	受污染的

[baɪ][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,

by	the	envy	of	the	time	and	place	,
经过	这	嫉妒	的	这	时间	和	地方	,

他骨子里是个军人和个男人，不会被时代和地域的嫉妒所玷污。

— [nɑːt][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['peɪtrən] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʊlwɜːrk]

—	not	to	lose	his	gratitude	to	his	patron	,	nor	his	respect	for	the	bulwark
—	不是	到	失去	他的	感激	到	他的	赞助人	,	也不	他的	尊重	为了	这	堡垒

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

of	the	country	.
的	这	国家	.

——既不忘恩负义，也不忘敬重国家的支柱。

['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

Rather	,	it	may	be	said	,
相当	,	它	可能	是	说	,

更确切地说，可以这样说：

[ðæt] ['wɔrik] [geɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [wen'evər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd]

that	Warwick	gained	in	his	estimation	whenever	compared	with	the	gay	and
那	沃里克	获得	在	他的	估算	每当	比较的	和	这	同性恋	和

['sɪlkən] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [ə'vendʒd] [ðəm'selvz] [baɪ][wɜːrdz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][suːˌpɪrɪ'ɔːrətɪ][ɪn] [diːdz] .

silken	personages	who	avenged	themselves	by	words	for	his	superiority	in	deeds	.
丝	人物	WHO	复仇	他们自己	经过	字	为了	他的	优势	在	契约	.

每当与那些轻浮油滑、只会用言语报复他行动上的优越性的人物相比时，沃里克在他心中的地位就更高了。

[nɑːt]['oʊnlɪ][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,

Not	only	as	a	soldier	,	but	as	a	statesman	,
不是	仅有的	作为	一个	士兵	,	但	作为	一个	政治家	,

不仅作为一名军人，而且作为一名政治家，

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ɔːl] [ðoʊz] ['meʒərz]

the	great	and	peculiar	merits	of	the	earl	were	visible	in	all	those	measures
这	伟大的	和	奇特	优点	的	这	伯爵	是	可见的	在	全部	那些	措施

[wɪtʃ] ['emə˧neɪtɪd] ['soʊlli] [frʌm; frəm] [hɪm'self] .

which	emanated	solely	from	himself	.
哪个	散发	仅	从	他自己	.

伯爵的伟大而独特的才能在他自己独创的所有措施中都得以体现。

[ðoʊ] [soʊ] [ɪn'dɪfrəntlɪ] ['edʒukeɪtɪd] , [hɪz; ɪz] ['bɪzɪ] , ['præktɪk(ə)l] [kə'rɪr] , [hɪz; ɪz]['æfəb(ə)l] ['mɪksɪŋ]

Though	so	indifferently	educated	,	his	busy	,	practical	career	,	his	affable	mixing
尽管	所以	漠不关心	受过教育	,	他的	忙碌的	,	实际的	职业	,	他的	和蔼可亲	混合

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['klæsɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːrtɪ] ,

with	all	classes	,	and	his	hearty	,
和	全部	课程	,	和	他的	爽朗	,

尽管他受的教育平平，但他忙碌而务实的职业生涯，他与各阶层人士的友好交往，以及他热情洋溢的性格，

['næʃ(ə)nəl] ['sɪmpəθiːz] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

national	sympathies	made	him	so	well	acquainted	with	the	interests	of	his
国家的	同情	制成	他	所以	出色地	熟人	和	这	兴趣	的	他的

['kʌntrɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

country	and	the	habits	of	his	countrymen	,
国家	和	这	习惯	的	他的	同胞们	,

出于对国家的热爱，他对国家的利益和同胞的习惯了如指掌。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ruːl] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wʊstər] [ɔːr][ðə; ði]

that	he	was	far	more	fitted	to	rule	than	the	scientific	Worcester	or	the
那	他	曾是	远的	更多的	适配	到	规则	比	这	科学	伍斯特	或者	这

['lɜːrnɪd] [skeɪlz] .

learned	Scales	.
学习	秤	.

他比博学的伍斯特或科学的斯凯尔斯更适合统治。

[ðə; ði] [jʌŋ] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['levətɪ]

The	Young	Duke	of	Gloucester	presented	a	marked	contrast	to	the	general	levity
这	年轻的	公爵	的	格洛斯特	呈现	一个	标记	对比	到	这	一般的	轻浮

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,

of	the	court	,
的	这	法庭	,

年轻的格洛斯特公爵与宫廷普遍的轻松氛围形成了鲜明的对比。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['paʊərf(ə)l] ['noʊblmən] .

in	speaking	of	this	powerful	nobleman	.
在	请讲	的	这	强大的	贵族	.

谈到这位权势显赫的贵族时。

[hiː; hi] ['nevər] [neɪmd] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

He	never	named	him	but	with	respect	,
他	绝不	命名	他	但	和	尊重	,

他从未提及他的名字，但出于尊重，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪdli] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːlz]

and	was	pointedly	courteous	to	even	the	humblest	member	of	the	earl's
和	曾是	尖锐地	有礼貌	到	甚至	这	最谦逊的	成员	的	这	伯爵的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

他对伯爵家族中最卑微的成员也彬彬有礼。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['klærəns] ,

In	this	he	appeared	to	advantage	by	the	side	of	Clarence	,
在	这	他	出现	到	优势	经过	这	边	的	克拉伦斯	,

在这方面，他似乎在克拉伦斯身边占了上风。

[huːz] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ɪn] [wɪtʃ]

whose	weakness	of	disposition	made	him	take	the	tone	of	the	society	in	which
谁	弱点	的	处置	制成	他	拿	这	语气	的	这	社会	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] ,

he	was	thrown	,
他	曾是	抛掷	,

他天性软弱，因此沾染了所处社会的风气。

[ænd; ənd] [huː] , [waɪl] ['riːəli] ['lʌvɪŋ] ['wɔrik] , ['ɔːf(ə)n] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][dʒests] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

and	who	,	while	really	loving	Warwick	,	often	smiled	at	the	jests	against	him	,
和	WHO	,	尽管	真的	爱	沃里克	,	经常	微笑	在	这	笑话	反对	他	,

— [nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

—	not	,	indeed	,
—	不是	,	的确	,

而且，尽管真心喜爱沃里克，却常常对那些取笑他的玩笑报以微笑——的确，并非如此。

[ɪf] ['ʌtəd] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [ɔːr][hɜːr; hər]['fæməli] , [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [ɪl] [kən'siːld] [hɪz; ɪz] ['dʒeləsi]

if	uttered	by	the	queen	or	her	family	,	of	whom	he	ill	concealed	his	jealousy
如果	说出	经过	这	女王	或者	她	家庭	,	的	谁	他	患病的	暗	他的	妒忌

[ænd; ənd]['heɪtrɪd] .

and	hatred	.
和	仇恨	.

如果这话是女王或她的家人说的，他就会毫不掩饰地表达对他的嫉妒和仇恨。

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] [wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪn'triːg] ,

The	whole	court	was	animated	and	pregnant	with	a	spirit	of	intrigue	,
这	所有的	法庭	曾是	动画	和	孕	和	一个	精神	的	阴谋	,

整个宫廷热闹非凡，弥漫着阴谋诡计的气氛。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [ðə; ði] [ə'stuːt] ['pɑːləsi][ʌv; əv] [dʒɑː'kɛtə] ,

which	the	artful	cunning	of	the	queen	,	the	astute	policy	of	Jacquetta	,
哪个	这	巧	狡猾	的	这	女王	,	这	精明	政策	的	雅克塔	,

女王的狡猾诡计，以及雅克塔的精明策略，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌænɪ'mɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['fækʃnz] [hæd; həd] [fəʊ'mentid] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː]

and	the	animosity	of	the	different	factions	had	fomented	to	a	degree
和	这	敌意	的	这	不同的	派系	有	煽动	到	一个	程度

[kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] ['ʌndər] ['fɔːrmər] [reɪn] .

quite	unknown	under	former	reigns	.
相当	未知	在下面	以前的	统治	.

不同派系之间的敌意已经发展到前几任统治者从未经历过的程度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪt][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [gruː] [oʊld]['ræpɪdli] ; [ə'mɪdst]

It	was	a	place	in	which	the	wit	of	young	men	grew	old	rapidly	;	amidst
它	曾是	一个	地方	在	哪个	这	有	的	年轻的	男人	生长	老的	快速	;	在……之中

['strætədʒəm] ,

stratagem	,
策略	,

这是一个年轻人的才智迅速衰老的地方；在尔虞我诈之中，

[ænd; ənd][plɑːt] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd] ['stelθi] [ˌəʊvə'riːtʃɪŋ] ,

and	plot	,	and	ambitious	design	,	and	stealthy	overreaching	,
和	阴谋	,	和	雄心勃勃	设计	,	和	隐秘的	过度扩张	,

以及阴谋、雄心勃勃的设计，和暗中越权的行为，

[ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [pæst] [tuː; tə][ɪts] [rɪ'lentləs] ['mænhʊd] :

the	boyhood	of	Richard	III	.	passed	to	its	relentless	manhood	:
这	童年	的	理查德	三、	.	通过了	到	它是	狠	男子气概	:

理查三世的童年时光过渡到他无情的成年时期：

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [fruːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɪrə] [ɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wen] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l][ˌærɪ'stɑːkrəsi][fɜːrst]

such	is	the	inevitable	fruit	of	that	era	in	civilization	when	a	martial	aristocracy	first
这样的	是	这	不可避免的	水果	的	那	时代	在	文明	什么时候	一个	武术	贵族	第一的

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [mɜːrdʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [kɔːrt] .

begins	to	merge	into	a	voluptuous	court	.
开始	到	合并	进入	一个	丰满的	法庭	.

这就是那个时代文明的必然结果，当时尚武贵族开始融入奢靡的宫廷。

[θruː] [ðɪs] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [web] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'triːg] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['edwərd]

Through	this	moving	and	shifting	web	of	ambition	and	intrigue	the	royal	Edward
通过	这	移动	和	转变	网站	的	志向	和	阴谋	这	皇家	爱德华

[muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] [greɪs] :

moved	with	a	careless	grace	:
已搬	和	一个	粗心	优雅	:

在这张错综复杂、充满野心和阴谋的网中，爱德华王子却以一种漫不经心的优雅姿态游刃有余：

['sɪmp(ə)l] [hɪm'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] [wʌn] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [hæd; həd]

simple	himself	,	because	his	object	was	won	,	and	pleasure	had
简单的	他自己	,	因为	他的	目的	曾是	韩元	,	和	乐趣	有

[sə'plæntid] [æm'bɪʃ(ə)n] .

supplanted	ambition	.
取代	志向	.

他本人变得单纯，因为他的目标已经实现，快乐取代了野心。

[hɪz; ɪz] ['ɪndələnt] , ['dʒɔɪəs] ['tempər] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['dedn] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] ; [ɔːr] , ['ræðər] ,

His	indolent	,	joyous	temper	served	to	deaden	his	powerful	intellect	;	or	,	rather	,
他的	懒惰的	,	欢乐	脾气	服务	到	缓和	他的	强大的	智力	;	或者	,	相当	,

他懒散、快乐的性情麻痹了他强大的智力；或者更确切地说，

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['senʃuəl] [striːm] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] .

his	intellect	was	now	lost	in	the	sensual	stream	through	which	it	flowed	.
他的	智力	曾是	现在	丢失的	在	这	感性的	溪流	通过	哪个	它	流动	.

他的理智此刻已迷失在它所流淌的感官洪流中。

['evər] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [feɪs] ,

Ever	in	pursuit	of	some	new	face	,
曾经	在	追逐	的	一些	新的	脸	,

总是不断追求新的面孔，

[hɪz; ɪz] [skiːmz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [tʃiːt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɔːr] [dɪ'siːv]

his	schemes	and	counterschemes	were	limited	to	cheat	a	husband	or	deceive
他的	方案	和	反制方案	是	有限的	到	欺骗	一个	丈夫	或者	欺骗

[ə; eɪ] [waɪf] ;

a	wife	;
一个	妻子	;

他的计谋和反计谋仅限于欺骗丈夫或蒙蔽妻子；

[ænd; ənd] ['dekst(ə)rəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	dexterous	and	successful	no	doubt	they	were	.
和	轻巧	和	成功的	不	怀疑	他们	是	.

他们无疑既灵巧又成功。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [vaɪs] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [dɪ'strʌktɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [bɪ'gæn] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə]

But	a	vice	always	more	destructive	than	the	love	of	women	began	also	to
但	一个	副	总是	更多的	破坏性的	比	这	爱	的	女性	开始	还	到

[reɪn] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

reign	over	him	,
在位	超过	他	,

但是，一种比爱女人更具破坏性的恶习也开始控制他。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [ɪn'tempərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

—	namely	,	the	intemperance	of	the	table	.
—	即	,	这	放纵	的	这	桌子	.

——即餐桌上的放纵。

[ðə; ði] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['epɪkjʊrɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['nɔːrmənz] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['deɪntiz]

The	fastidious	and	graceful	epicurism	of	the	early	Normans	,	inclined	to	dainties
这	挑剔	和	优美	伊壁鸠鲁主义	的	这	早期的	诺曼人	,	倾斜	到	精致小点心

[bʌt; bət] [əb'hɔːrɪŋ] [ɪk'ses] ,

but	abhorring	excess	,
但	令人厌恶	过量的	,

早期诺曼人讲究而优雅的享乐主义，他们喜爱精致美食，但厌恶过度。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃt] [dɪs'deɪn] [ðə; ði] ['hevi] [miːlz] [ænd; ənd] [diːp] [dræfts] [ʌv; əv]

and	regarding	with	astonished	disdain	the	heavy	meals	and	deep	draughts	of
和	关于	和	惊讶	蔑视	这	重的	餐	和	深的	起草	的

[ðə; ði] ['sæksn] ,

the	Saxon	,
这	撒克逊	,

他带着惊讶和不屑的神情看着撒克逊人吃的大餐和喝的烈酒。

[hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['nəublist] [ʌv; əv] [ɔːl] ['noʊb(ə)l]

had	long	ceased	to	characterize	the	offspring	of	that	noblest	of	all	noble
有	长的	停止	到	描述	这	后代	的	那	最高贵	的	全部	高贵

['reɪsɪz] .

races	.
种族	.

早已不再用来形容那个最高贵种族的后代了。

['wɔrik] , [huːz] ['steɪtli] ['mænlinəs] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['seivəd] [ʌv; əv]

Warwick	,	whose	stately	manliness	was	disgusted	with	whatever	savoured	of
沃里克	,	谁	庄严	男子气概	曾是	厌恶	和	任何	细细品味	的

[ɪ'femɪnəsi] [ɔːr] [dɪ'bɑːtʃ] ,

effeminacy	or	debauch	,
阴柔气质	或者	放荡	,

沃里克威严的男子气概令他厌恶一切带有娘娘腔或放荡气息的事物。

[juːst] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [faɪt] ['fɪfti] ['bætlz] [fɔːr; fər] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

used	to	declare	that	he	would	rather	fight	fifty	battles	for	Edward	IV	.
用过的	到	宣布	那	他	会	相当	斗争	五十	战斗	为了	爱德华	第四	.

他曾宣称，他宁愿为爱德华四世打五十场仗。

[ðæn; ðən] [wʌns] [sʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !

than	once	sup	with	him	!
比	一次	上	和	他	!

不止一次和他一起吃过晚饭！

[fiːsts] [wɜːr; wər] [prə'lɔːŋd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

Feasts	were	prolonged	for	hours	,
盛宴	是	延长	为了	小时	,

宴席持续数小时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz]['ɔːlmoʊst] [rɪ'zembld] [ðoʊz] [ʌv; əv]

and	the	banquets	of	this	king	of	the	Middle	Ages	almost	resembled	those	of
和	这	宴会	的	这	国王	的	这	中间	年龄	几乎	类似	那些	的

[ðə; ði]['leɪtər]['roʊmən] ['empərəz] .

the	later	Roman	emperors	.
这	之后	罗马	皇帝们	.

这位中世纪国王的宴会几乎与后来的罗马皇帝的宴会如出一辙。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgjuː][dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðə; ði] [æb'sti.mi.əs.nəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

The	Lord	Montagu	did	not	share	the	abstemiousness	of	his	brother	of	Warwick	.
这	主	蒙塔古	做过	不是	分享	这	节制	的	他的	兄弟	的	沃里克	.

蒙塔古勋爵并不像他的兄弟沃里克那样节俭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [nekst][tuː; tə] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd][moʊst] ['feɪvərɪt] [kəm'pænjən] .

He	was	,	next	to	Hastings	,	the	king's	chosen	and	most	favourite	companion	.
他	曾是	,	下一个	到	黑斯廷斯	,	这	国王的	选定	和	最多	最喜欢的	伴侣	.

他是国王除黑斯廷斯之外最宠爱的伙伴。

[hiː; hi] [eɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][dræŋk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [les] .

He	ate	almost	as	much	as	the	king	,	and	drank	very	little	less	.
他	吃	几乎	作为	很多	作为	这	国王	,	和	喝	非常	小的	较少的	.

他吃的几乎和国王一样多，喝的也只比国王少一点点。

[ʌv; əv] [fjuː] ['kɔːtiːəz] [kʊd; kəd][ðə; ði] [seɪm] [biː; bi] [sed] !

Of	few	courtiers	could	the	same	be	said	!
的	很少	朝臣	可以	这	相同的	是	说	!

很少有朝臣能做到这一点！

['oʊvər][ðə; ði] ['lævɪʃ] ['prɑːflɪgəsi] [ænd; ənd] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [haʊ'evər] ,

Over	the	lavish	profligacy	and	excess	of	the	court	,	however	,
超过	这	奢华的	挥霍无度	和	过量的	的	这	法庭	,	然而	,

然而，对于宫廷的奢靡挥霍和过度放纵，

[ə; eɪ] [veɪl] ['dæzlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [wʌz; wəz] [θroʊn] .

a	veil	dazzling	to	the	young	and	high	-	spirited	was	thrown	.
一个	面纱	耀眼的	到	这	年轻的	和	高的	-	精神抖擞	曾是	抛掷	.

一道令年轻气盛的人们眼花缭乱的面纱被抛了出去。

['edwərd] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] , ['diːpli] [ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri]

Edward	was	thoroughly	the	cavalier	,	deeply	imbued	with	the	romance	of	chivalry
爱德华	曾是	彻底	这	骑士	,	深	注入	和	这	浪漫	的	骑士精神

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

爱德华是个十足的骑士，深深沉浸在骑士精神的浪漫情怀中，而且，

[waɪl] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['wʊmən]

while	making	the	absolute	woman	his	plaything	,	always	treated	the	ideal	woman
尽管	制作	这	绝对	女士	他的	玩物	,	总是	治疗	这	理想的	女士

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːdəs] .

as	a	goddess	.
作为	一个	女神	.

他把绝对的女人当作自己的玩物，却始终把理想的女人当作女神。

[ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] ['gæləntri] , [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə] [deɪm] [ænd; ənd] [ˌdemwɑː'zel] ,

A	refined	gallantry	,	a	deferential	courtesy	to	dame	and	demoiselle	,
一个	精制	英勇	,	一个	尊重	礼貌	到	贵妇人	和	少女	,

一种优雅的绅士风度，一种对女士和小姐的恭敬礼意味。

[juˈnaɪtɪd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən]['æmədis][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˊdʒeilə] ;

united	the	language	of	an	Amadis	with	the	licentiousness	of	a	Gaolor	;
团结的	这	语言	的	一个	阿马迪斯	和	这	放荡	的	一个	狱卒	;

将阿马迪斯人的语言与狱卒的放荡不羁结合起来；

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] ['kɑːntræst][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

and	a	far	more	alluring	contrast	than	the	court	of	Charles	II	.	presented	to
和	一个	远的	更多的	诱人	对比	比	这	法庭	的	查尔斯	二	.	呈现	到

[ðə; ði][grɪm] ['kɑːmənwelθ] [siː'djuːst] [ðə; ði] ['vʌlgər] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] [breɪv] [ænd; ənd][moʊst]

the	grim	Commonwealth	seduced	the	vulgar	in	that	of	this	most	brave	and	most
这	严峻	联邦	被诱惑	这	庸俗	在	那	的	这	最多	勇敢的	和	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [prɪns] ,

beautiful	prince	,
美丽的	王子	,

与查理二世的宫廷相比，这位勇敢英俊的王子展现给阴郁的英联邦的形象更具吸引力，也更能诱惑庸俗之人。

[wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [lə'guːbriəs] ['sɜːrkl] [ɪn] [wɪtʃ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

when	compared	with	the	mournful	and	lugubrious	circles	in	which	Henry	VI	.
什么时候	比较的	和	这	悲哀	和	忧郁的	界	在	哪个	亨利	六年级	.

[hæd; həd] ['reɪnd] [ænd; ənd] [preɪd] .

had	reigned	and	prayed	.
有	统治	和	祈祷	.

与亨利六世统治和祈祷时所处的悲伤和阴郁的环境相比，这简直是天壤之别。

['edwərd] [hɪm'self] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['dʒʌstɪs] ,

Edward	himself	,	too	,	it	was	so	impossible	to	judge	with	severe	justice	,
爱德华	他自己	,	也	,	它	曾是	所以	不可能的	到	法官	和	严重	正义	,

就连爱德华本人，也很难用严厉的公正来评判。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌpɑːpju'lærəti][ɪn] ['lʌndən] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['deɪli] [siːn] , [wʌz; wəz]

that	his	extraordinary	popularity	in	London	,	where	he	was	daily	seen	,	was
那	他的	非凡的	人气	在	伦敦	,	在哪里	他	曾是	日常的	已见	,	曾是

['nevər] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ;

never	diminished	by	his	faults	;
绝不	减少	经过	他的	故障	;

尽管他有缺点，但他在伦敦的超高人气，几乎每天都能见到他的身影，这丝毫没有减损他的声望；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][boʊld][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [jet] [soʊ][maɪld][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ; [wen] [hɪz; ɪz] ['pæʃnz]

he	was	so	bold	in	the	field	,	yet	so	mild	in	the	chamber	;	when	his	passions
他	曾是	所以	大胆的	在	这	场地	,	然而	所以	温和的	在	这	房间	;	什么时候	他的	激情

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

他在战场上英勇无畏，在卧室里却温文尔雅；当他的激情沉睡时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] , [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

he	was	so	thoroughly	good	-	natured	and	social	,	so	kind	to	all	about	his
他	曾是	所以	彻底	好的	-	自然	和	社会的	,	所以	种类	到	全部	关于	他的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

他性格非常善良，待人友善，对周围的每个人都很和蔼。

[soʊ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] ['glædsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

so	hearty	and	gladsome	in	his	talk	and	in	his	vices	,	so	magnificent
所以	爽朗	和	高兴	在	他的	讲话	和	在	他的	恶习	,	所以	壮丽

[ænd; ənd][soʊ] ['dʒenərəs] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ;

and	so	generous	withal	;
和	所以	慷慨的	此外	;

他言谈举止都那么热情开朗，他的恶习也那么令人愉悦，而且他为人如此高尚慷慨；

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['ɪndələns] , [hɪz; ɪz] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] [wɜːr; wər] ['mɑːrvələs] ,

and	,	despite	his	indolence	,	his	capacities	for	business	were	marvellous	,
和	,	尽管	他的	懒惰	,	他的	容量	为了	商业	是	奇妙	,

尽管他生性懒惰，但他的商业才能却非常惊人。

— [ænd; ənd] [ðiːz] [læst] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['revərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['lʌndənɜ-z] ; [hiː; hi]['ɔːf(ə)n]

—	and	these	last	commanded	the	reverence	of	the	good	Londoners	;	he	often
—	和	这些	最后的	命令	这	尊敬	的	这	好的	伦敦人	;	他	经常

[ə'ministəd] ['dʒʌstɪs] [hɪm'self] ,

administered	justice	himself	,
管理	正义	他自己	,

——而最后这些人物赢得了伦敦市民的尊敬；他经常亲自主持司法审判。

[laɪk] [ðə; ði] ['keɪlɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'kjuːtnəs] [ænd; ənd] [ə'dres] .

like	the	caliphs	of	the	East	,	and	with	great	acuteness	and	address	.
喜欢	这	哈里发们	的	这	东方	,	和	和	伟大的	急性	和	地址	.

如同东方的哈里发们一样，而且极具洞察力和号召力。

[laɪk] [moʊst] [ɪk'strævəgənt] [men] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['ævərɪs] .

Like	most	extravagant	men	,	he	had	a	wholesome	touch	of	avarice	.
喜欢	最多	靡	男人	,	他	有	一个	健康	触碰	的	贪婪	.

像大多数挥霍无度的人一样，他也有点贪婪。

[ðæt] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['kɑːmɜːrs] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ]['mɑːdərn] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

That	contempt	for	commerce	which	characterizes	a	modern	aristocracy	was	little
那	鄙视	为了	商业	哪个	具有特征	一个	现代的	贵族	曾是	小的

[felt] [baɪ][ðə; ði] ['nəublz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

felt	by	the	nobles	of	that	day	,
毛毡	经过	这	贵族	的	那	天	,

现代贵族对商业的那种蔑视，在当时的贵族中却很少见到。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [blʌnt] [pət'rɪʃnz] [æz; əz] [lɔːrd] ['wɔrik] [ɔːr] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] .

with	the	exception	of	such	blunt	patricians	as	Lord	Warwick	or	Raoul	de	Fulke	.
和	这	例外	的	这样的	钝	贵族	作为	主	沃里克	或者	拉乌尔	德	富尔克	.

除了像沃里克勋爵或拉乌尔·德·富尔克这样直言不讳的贵族之外。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv][diː][lɑː][poʊl] ([duːk] [ʌv; əv] ['sʌfɔk]) ,

The	great	House	of	De	la	Pole	(	Duke	of	Suffolk	)	,
这	伟大的	房子	的	德	拉	极	(	公爵	的	萨福克	)	,

德拉波尔家族（萨福克公爵）

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mærid] ['ɛdwɜ-dz] ['sɪstər] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hæd; həd] [bɪn] ['faʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]

the	heir	of	which	married	Edward's	sister	Elizabeth	,	had	been	founded	by	a
这	继承人	的	哪个	已婚	爱德华的	姐姐	伊丽莎白	,	有	到过	创立	经过	一个

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [hʌl] .

merchant	of	Hull	.
商人	的	赫尔	.

该家族的继承人娶了爱德华的妹妹伊丽莎白，该家族是由赫尔的一位商人创立的。

['ɜ-ːlz] [ænd; ənd] [ɑːtʃ'bɪʃəps] ['skruːpəld] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['revənjuːz] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]

Earls	and	archbishops	scrupled	not	to	derive	revenues	from	what	we	should
伯爵	和	大主教们	谨慎的	不是	到	派生	收入	从	什么	我们	应该

[naʊ] [ɪ'stiːm] [ðə; ði] ['lɪtərəl] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [treɪd] .

now	esteem	the	literal	resources	of	trade	.
现在	尊重	这	文字	资源	的	贸易	.

伯爵和大主教们不愿从我们现在视为贸易实际资源的东西中获取收入。

[[ðə; ði] ['æbət] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbənz] ([temp] .

[	The	Abbot	of	St	.	Alban's	(	temp	.
[	这	方丈	的	英石	.	阿尔班的	(	温度	.

圣奥尔本斯修道院院长（临时）

['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vendər] [ʌv; əv] ['jɑːməθ] ['bloʊtər] .

Henry	III	.	)	was	a	vendor	of	Yarmouth	bloaters	.
亨利	三、	.	)	曾是	一个	小贩	的	雅茅斯	胀气者	.

亨利三世）是雅茅斯膨胀香肠的供应商。

[ðə; ði] [sɪ'stɜːrʃən] [mʌŋks] [wɜːr; wər] [wʊl] - ['mɜːtʃənts] ;

The	Cistercian	Monks	were	wool	-	merchants	;
这	熙笃会	僧侣	是	羊毛	-	商人	;

熙笃会修士是羊毛商人；

[ænd; ənd][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] [telz] [juː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aɪsləndˌ] ['bɪʃəp] [huː] [gɑːt][ə; eɪ]

and	Macpherson	tells	us	of	a	couple	of	Iceland	bishops	who	got	a
和	麦克弗森	讲述	我们	的	一个	夫妻	的	冰岛	主教们	WHO	得到	一个

['laɪs(ə)ns][frʌm; frəm] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [fɔːr; fər] ['smʌglɪŋ] .

license	from	Henry	VI	.	for	smuggling	.
执照	从	亨利	六年级	.	为了	走私	.

麦克弗森告诉我们，有几位冰岛主教从亨利六世那里获得了走私许可证。

(['mæθjuː] ['pærɪs] .

(	Matthew	Paris	.
(	马修	巴黎	.

（马修·帕里斯。

[mək'fɝːsənz, mək'fɪrsənz] " ['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , " - .)

Macpherson's	"	Annals	of	Commerce	,	"	10	.	)
麦克弗森的	"	志	的	商业	,	"	-	.	)

麦克弗森的《商业年鉴》第10页。）

[æz; əz][ðə; ði] [wɪg] [hɪs'tɔːrɪənz] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv] [θɔːt] [fɪt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən]

As	the	Whig	historians	generally	have	thought	fit	to	consider	the	Lancastrian
作为	这	辉格党	历史学家	一般来说	有	想法	合身	到	考虑	这	兰开斯特人

[kɔːz] [ðə; ði] [mɔːr] " ['lɪbərəl] " [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

cause	the	more	"	liberal	"	of	the	two	,
原因	这	更多的	"	自由主义	"	的	这	二	,

辉格党历史学家普遍认为，兰开斯特家族的事业比另一方更“自由”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːpjələr] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [æn; ən] [ɪ'lektɪd] , [nɑːt]

because	Henry	IV	.	was	the	popular	choice	,	and	,	in	fact	,	an	elected	,	not
因为	亨利	第四	.	曾是	这	受欢迎的	选择	,	和	,	在	事实	,	一个	当选	,	不是

[æn; ən] [hə'redɪteri] [kɪŋ] ,

an	hereditary	king	,
一个	遗传	国王	,

因为亨利四世是民选的，而且事实上，他是一位选举产生的国王，而非世袭国王。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [ɪm'fætɪkli] [rɪ'piːtɪd] ,

so	it	cannot	be	too	emphatically	repeated	,
所以	它	不能	是	也	强调地	重复	,

所以这一点再怎么强调都不为过。

[ðæt] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [wʌz; wəz][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [tuː] [nuː] [ænd; ənd] [tuː]

that	the	accession	of	Edward	IV	.	was	the	success	of	two	new	and	two
那	这	加入	的	爱德华	第四	.	曾是	这	成功	的	二	新的	和	二

['haɪli] — ['pɑːpjələr]['prɪnsəp(ə)lz] ,

highly	—	popular	principles	,
高度	—	受欢迎的	原则	,

爱德华四世的登基是两项全新且广受欢迎的原则取得成功的结果。

— [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [rɪ'fɔːrm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

—	the	one	that	of	church	reform	,	the	other	that	of	commercial	calculation	.
—	这	一	那	的	教会	改革	,	这	其他	那	的	商业的	计算	.

——一个是教会改革，另一个是商业算计。

[ɔːl] [ðæt] [ɪ'mens] ['sekʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

All	that	immense	section	,	almost	a	majority	of	the	people	,
全部	那	巨大	部分	,	几乎	一个	多数	的	这	人们	,

所有这些庞大的部分，几乎占了绝大多数人，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['pəːsikjuːtid] [baɪ][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [kɪŋz] [æz; əz] ['lɑːlərdz] ,

who	had	been	persecuted	by	the	Lancastrian	kings	as	Lollards	,
WHO	有	到过	受迫害	经过	这	兰开斯特人	国王	作为	罗拉德派	,

他们曾因信奉罗拉德派而遭到兰开斯特王朝国王的迫害。

[ri'venʤd] [ɑːn] ['henri] [ðə; ði] [ə'griːvd] [raɪts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌtɑːlə'reɪʃn] .

revenged	on	Henry	the	aggrieved	rights	of	religious	toleration	.
复仇	在	亨利	这	受委屈的	权利	的	宗教	容忍	.

向亨利八世复仇，捍卫宗教宽容的权利。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðoʊ] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . ,

On	the	other	hand	,	though	Henry	IV	.	,
在	这	其他	手	,	尽管	亨利	第四	.	,

另一方面，尽管亨利四世，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɔːrlaɪk] [sʌn] [ɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]

who	was	immeasurably	superior	to	his	warlike	son	in	intellect	and
WHO	曾是	无法估量	优越的	到	他的	好战	儿子	在	智力	和

['steɪtsmənʃɪp] ,

statesmanship	,
政治家风范	,

他在智力和政治才能方面都远远胜过他那好战的儿子。

[hæd; həd] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['spɪrɪt] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

had	favoured	the	growing	commercial	spirit	,	it	had	received	nothing	but
有	受青睐	这	生长	商业的	精神	,	它	有	已收到	没有什么	但

['ɪndʒəri] ['ʌndər] ['henri] [viː] . ,

injury	under	Henry	V	.	,
受伤	在下面	亨利	V	.	,

它曾有利于日益增长的商业精神，但在亨利五世统治下却遭受了损害。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [kən'tempt] ['ʌndər] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .

and	little	better	than	contempt	under	Henry	VI	.
和	小的	更好的	比	鄙视	在下面	亨利	六年级	.

在亨利六世统治时期，这种蔑视几乎无异。

[ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːrkɪsts] [wʌz; wəz] , [ðen] , [ɑːn] [tuː] [graʊndz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːpjələr]

The	accession	of	the	Yorkists	was	,	then	,	on	two	grounds	a	great	popular
这	加入	的	这	约克派	曾是	,	然后	,	在	二	理由	一个	伟大的	受欢迎的

['muːvmənt] ;

movement	;
移动	;

因此，约克王朝的崛起在两个方面都是一场伟大的民众运动；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpjələr] [kɔːz] , — ['neɪmli]

and	it	was	followed	by	a	third	advantage	to	the	popular	cause	,	—	namely
和	它	曾是	随后	经过	一个	第三	优势	到	这	受欢迎的	原因	,	—	即

,

,

,

随后，民众事业又获得了第三个优势，即：

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [dɪ'zaɪər][bəuθ][ʌv; əv] ['edwərd] [ænd; ənd] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

in	the	determined	desire	both	of	Edward	and	Richard	III	.	to	destroy	the
在	这	决定	欲望	两个都	的	爱德华	和	理查德	三、	.	到	破坏	这

['deɪndʒərəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fjuːd(ə)l][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

dangerous	influence	of	the	old	feudal	aristocracy	.
危险的	影响	的	这	老的	封建	贵族	.

爱德华和理查三世都决心摧毁旧封建贵族的危险影响。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] ['edwərd] ['leɪbərd] [ɪn][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [noʊ'bles] ; [ænd; ənd] ['ritʃəd] ,

To	**this**	**end**	**Edward**	**laboured**	**in**	**the**	**creation**	**of**	**a**	**court**	**noblesse**	**;**	**and**	**Richard**	**,**
到	这	结尾	爱德华	辛勤劳作	在	这	创建	的	一个	法庭	贵族	;	和	理查德	,

为此，爱德华致力于建立宫廷贵族阶层；而理查德，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['dɔːgɪd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

with	**the**	**more**	**dogged**	**resolution**	**that**	**belonged**	**to**	**him**	**,**
和	这	更多的	顽强	解决	那	属于	到	他	,

他以他特有的那种更加坚定的决心，

[went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːd(ə)l] ['paʊər] ,

went	**at**	**once**	**to**	**the**	**root**	**of**	**the**	**feudal**	**power**	**,**
去	在	一次	到	这	根	的	这	封建	力量	,

直击封建权力的根源，

[ɪn] [fər'bɪdɪŋ] [ðə; ði] ['nəublz] [tuː; tə] [gɪv] ['bædʒɪz] [ænd; ənd] ['lɪvəri] ([ðɪs] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ,

in	**forbidding**	**the**	**nobles**	**to**	**give**	**badges**	**and**	**liveries**	**(**	**this**	**also**	**was**	**forbidden**	**,**
在	禁止	这	贵族	到	给	徽章	和	涂装	(	这	还	曾是	禁止	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

it	**is**	**true**	**,**
它	是	真的	,

禁止贵族授予徽章和制服（这的确也是被禁止的，

[baɪ][ðə; ði]['iːdɪkt][ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

by	**the**	**edict**	**of**	**Edward**	**IV**	**.**
经过	这	法令	的	爱德华	第四	.

根据爱德华四世的敕令。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [iː] . ;

as	**well**	**as**	**by**	**his**	**predecessors**	**from**	**the**	**reign**	**of**	**Richard**	**II**	**.**	**;**
作为	出色地	作为	经过	他的	前任	从	这	在位	的	理查德	二	.	;

以及从理查二世统治时期开始的前任们；

[bʌt; bət][noʊ] [kɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n]

but	**no**	**king**	**seems**	**to**	**have**	**had**	**the**	**courage**	**to**	**enforce**	**the**	**prohibition**
但	不	国王	似乎	到	有	有	这	勇气	到	执行	这	禁令

[bɪ'fɔːr] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) ,

before	**Richard**	**III**	**.**	**)**	**,**
前	理查德	三、	.	)	,

但似乎在理查三世之前，没有哪位国王有勇气强制执行这项禁令。

— [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tuː; tə] [ə'proʊpriət] ['ɑːmiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnəz] .

—	**in**	**other**	**words**	**,**	**to**	**appropriate**	**armies**	**under**	**the**	**name**	**of**	**retainers**	**.**
—	在	其他	字	,	到	合适的	军队	在下面	这	姓名	的	预付金	.

换句话说，就是以侍从的名义征召军队。

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ɪn] [ʃɔːrt] , [dɪd][nɑːt] [ə'rɪdʒɪneɪt][ðə; ði]['pɑːləsi][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

Henry	**VII**	**.**	**,**	**in**	**short**	**,**	**did**	**not**	**originate**	**the**	**policy**	**for**	**which**	**he**	**has**
亨利	七	.	,	在	短的	,	做过	不是	起源	这	政策	为了	哪个	他	有

[mə'nɔpəˌlaɪzd] [ðə; ði]['kredɪt] ;

monopolized	**the**	**credit**	**;**
垄断	这	信用	;

简而言之，亨利七世并非这项政策的始作俑者，尽管他因此而备受赞誉；

[hiː; hi][dɪd][bʌt; bət] ['stedəli] ['fɑːloʊ] [aʊt][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ænd; ənd]

he	**did**	**but**	**steadily**	**follow**	**out**	**the**	**theory**	**of**	**raising**	**the**	**middle**	**class**	**and**
他	做过	但	稳步	跟随	出去	这	理论	的	提高	这	中间	班级	和

['hʌmbliŋ] [ðə; ði][bə'roʊniəl] ,

humbling	**the**	**baronial**	**,**
令人谦卑	这	男爵	,

他确实做到了，但他始终坚持提升中产阶级地位、削弱贵族阶层的理论。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [fɜːrst] [pʊt] ['ɪntuː] ['præktɪs] .]

which	the	House	of	York	first	put	into	practice	.]
哪个	这	房子	的	约克	第一的	放	进入	实践	.]

约克王朝率先将其付诸实践。

[ʃoʊn] [ɪt'self] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [mɔːr] ['lɪbərəl] [ɪn] [ɪts] ['pɑːləsi] , [mɔːr] [friː] [frʌm; frəm] ['fjuːd(ə)l] ['predʒudisiz] ,

shown	itself	on	this	point	more	liberal	in	its	policy	,	more	free	from	feudal	prejudices	,
所示	本身	在	这	观点	更多的	自由主义	在	它是	政策	,	更多的	自由的	从	封建	偏见	,

在这一问题上，它的政策表现得更加开明，更加摆脱了封建偏见。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæn'tædʒənit]] .

than	that	of	the	Plantagenets	.
比	那	的	这	金雀花王朝	.

比金雀花王朝的还要多。

['iːv(ə)n] ['edwərd] [iː] . [wʌz; wəz] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ] ['dʒenəuə] ,

Even	Edward	II	.	was	tenacious	of	the	commerce	with	Genoa	,
甚至	爱德华	二	.	曾是	顽强	的	这	商业	和	热那亚	,

即使是爱德华二世也对与热那亚的贸易保持着执着的态度。

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['prɪnsəz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'pʌblɪk] ['prɑːbəbli] [sɜːrvd]

and	an	intercourse	with	the	merchant	princes	of	that	republic	probably	served
和	一个	交往	和	这	商人	王子们	的	那	共和国	大概	服务

[tuː; tə] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ðə; ði] [pə'sjuːts] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ræŋk] [ænd; ənd]

to	associate	the	pursuits	of	commerce	with	the	notion	of	rank	and
到	联系	这	追求	的	商业	和	这	概念	的	秩	和

['paʊər] .

power	.
力量	.

与该共和国的商业巨头们的交往，可能有助于将商业活动与等级和权力的概念联系起来。

['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɪz] [stɪl] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmɜːrs] ;

Edward	III	.	is	still	called	the	Father	of	English	Commerce	;
爱德华	三、	.	是	仍然	称为	这	父亲	的	英语	商业	;

爱德华三世至今仍被称为英国商业之父;

[bʌt; bət] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ['kærid] [ðə; ði] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ['ɪntuː] [fɑːr] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] ['præktɪs] ,

but	Edward	IV	.	carried	the	theories	of	his	ancestors	into	far	more	extensive	practice	,
但	爱德华	第四	.	携带	这	理论	的	他的	祖先	进入	远的	更多的	广泛的	实践	,

但爱德华四世将先祖的理论付诸实践，而且实践范围更广。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['prɑːfɪt] .

for	his	own	personal	profit	.
为了	他的	自己的	个人的	利润	.

为了他个人的利益。

[ðɪs] [kɪŋ] , [soʊ] ['ɪndələnt] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] , [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ðə; ði] [moʊst] ['æktɪv] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] [ðə; ði] [mɑːrt] .

This	king	,	so	indolent	in	the	palace	,	was	literally	the	most	active	merchant	in	the	mart	.
这	国王	,	所以	懒惰的	在	这	宫殿	,	曾是	字面上地	这	最多	积极的	商人	在	这	市场	.

这位国王在宫里懒散度日，但在市场上却是最活跃的商人。

[hiː; hi] ['treɪdɪd] ['lɑːrdʒli] [ɪn] [ʃɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊdz] ; [ænd; ənd]

He	traded	largely	in	ships	of	his	own	,	freighted	with	his	own	goods	;	and
他	交易	很大程度上	在	船舶	的	他的	自己的	,	货运	和	他的	自己的	商品	;	和

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

他主要用自己的船只进行贸易，船上装载着他自己的货物；尽管如此，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [saʊnd] ['mɑːdərn][ˌiːkə'nɑːmɪks] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][eɪd][tuː; tə]

according	to	sound	modern	economics	,	this	was	anything	but	an	aid	to
根据	到	声音	现代的	经济学	,	这	曾是	任何事物	但	一个	援助	到

['kɑːmɜːrs] ,

commerce	,
商业	,

根据现代经济学的合理解释，这根本不是促进商业发展的方式。

['siːɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['praɪvət] ['mɜːrtʃənt] [kʊd; kəd] [kəm'piːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['treɪdər] [huː] [went] [aʊt]

seeing	that	no	private	merchant	could	compete	with	a	royal	trader	who	went	out
看到	那	不	私人的	商人	可以	竞争	和	一个	皇家	商	WHO	去	出去

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn]['duːti] - [friː] ,

and	came	in	duty	-	free	,
和	来了	在	责任	-	自由的	,

因为没有任何私人商人能够与免税出入境的皇家商人竞争，

[jet] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [mɪr] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn] [rɪsk] [ænd; ənd] [geɪn] ,

yet	certainly	the	mere	companionship	and	association	in	risk	and	gain	,
然而	当然	这	仅仅	友谊	和	协会	在	风险	和	获得	,

然而，仅仅是共担风险、共享收益的陪伴和交往，当然也至关重要。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmən] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['æfəb(ə)l] ['mɑːnərk] [ænd; ənd]

and	the	common	conversation	that	it	made	between	the	affable	monarch	and
和	这	常见的	对话	那	它	制成	之间	这	和蔼可亲	君主	和

[ðə; ði] ['həʊmli] ['treɪdər] ,

the	homeliest	trader	,
这	最家	商	,

以及它促成的，和蔼可亲的君主与最朴实的商人之间的日常对话，

[sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

served	to	increase	his	popularity	,	and	to	couple	it	with	respect	for
服务	到	增加	他的	人气	,	和	到	夫妻	它	和	尊重	为了

['præktɪk(ə)l] [sens] .

practical	sense	.
实际的	感觉	.

这提高了他的声望，也使他赢得了人们对务实精神的尊重。

['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [ðɪs] [prɪ] - ['emɪnəntli] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

Edward	IV	.	was	in	all	this	pre	-	eminently	THE	MAN	OF	HIS	AGE	,
爱德华	第四	.	曾是	在	全部	这	预	-	非常	这	男人	的	他的	年龄	,

在这一切方面，爱德华四世堪称他那个时代的杰出人物。

— [nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [bɪ'fɔːr] !

—	not	an	inch	behind	it	or	before	!
—	不是	一个	英寸	在后面	它	或者	前	!

前后一寸都不行！

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] ['hæpi] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɑːliŋz] [ʌv; əv]

And	,	in	addition	to	this	happy	position	,	he	was	one	of	those	darlings	of
和	,	在	添加	到	这	快乐的	位置	,	他	曾是	一	的	那些	亲爱的们	的

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

除了这份令人羡慕的成就之外，他还是大自然的宠儿之一。

[soʊ] ['æfluənt] [ænd; ənd] [blest] [ɪn] [gɪfts] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [maɪnd] , [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [ʃoʊ] ,

so	affluent	and	blest	in	gifts	of	person	,	mind	,	and	outward	show	,
所以	富裕的	和	祝福	在	礼物	的	人	,	头脑	,	和	向外	展示	,

如此富有才智，拥有如此卓越的人格、智慧和外在表现，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti] [wiː; wi][æsk] [waɪ] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ]

that	it	is	only	at	the	distance	of	posterity	we	ask	why	men	of	his	own	age
那	它	是	仅有的	在	这	距离	的	后人	我们	问	为什么	男人	的	他的	自己的	年龄

[əd'maɪəd][ðə; ði] [fɔːls] ,

admired	the	false	,
钦佩	这	错误的	,

只有站在后世的视角，我们才会问，为什么他那个时代的人会崇拜虚假的东西。

[ðə; ði] [laɪ'senʃəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl] , [wer] [ðoʊz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] , ['oʊvər] - ['dæzld] , [sɔː]

the	licentious	,	and	the	cruel	,	where	those	contemporaries	,	over	-	dazzled	,	saw
这	淫乱	,	和	这	残忍的	,	在哪里	那些	同时代人	,	超过	-	眼花缭乱	,	锯

[bʌt; bət][ðə; ði][hə'roʊɪk][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ,

but	the	heroic	and	the	joyous	,
但	这	英勇	和	这	欢乐	,

那些同时代的人，被眼前的景象迷惑，只看到了英雄主义和欢乐，而他们看到的却是放荡不羁和残酷无情。

[ðə; ði] [jʌŋ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ðə; ði]['æfəb(ə)l][tuː; tə] [frend] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l][tuː; tə][foʊ] !

the	young	,	the	beautiful	,	—	the	affable	to	friend	,	and	the	terrible	to	foe	!
这	年轻的	,	这	美丽的	,	—	这	和蔼可亲	到	朋友	,	和	这	糟糕的	到	敌人	!

年轻貌美，对朋友和蔼可亲，对敌人却十分可怕!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðʌs] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['tendənsiz] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

It	was	necessary	to	say	thus	much	on	the	commercial	tendencies	of	Edward	,
它	曾是	必要的	到	说	因此	很多	在	这	商业的	倾向	的	爱德华	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æt; ət] [ðɪs] ['epək] ,

because	,	at	this	epoch	,
因为	,	在	这	时代	,

有必要对爱德华的商业倾向进行如此详述，因为在那个时代，

[ðeɪ] ['ɑːpɜˌeɪtəd] ['greɪtli] , [bɪ'saɪdz] ['ʌðər] ['məutivz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [klɪr] ,

they	operated	greatly	,	besides	other	motives	shortly	to	be	made	clear	,
他们	经营的	非常	,	除了	其他	动机	不久	到	是	制成	清除	,

除了其他稍后将阐明的动机之外，他们的行动非常成功。

[ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][leɪd][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

in	favour	of	the	plot	laid	by	the	enemies	of	the	Earl	of	Warwick	,
在	偏爱	的	这	阴谋	铺设	经过	这	敌人	的	这	伯爵	的	沃里克	,

为了支持沃里克伯爵敌人的阴谋，

[tuː; tə] [dɪs'ɑːnər] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] [draɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv]

to	dishonour	that	powerful	minister	and	drive	him	from	the	councils	of
到	羞辱	那	强大的	部长	和	驾驶	他	从	这	议会	的

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

羞辱那位权势显赫的大臣，并将他逐出国王的议事厅。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ['heɪstɪŋz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ə'tend] ['edwərd] , [ænd; ənd][ɑːn] ['entərɪŋ]

One	morning	Hastings	received	a	summons	to	attend	Edward	,	and	on	entering
一	早晨	黑斯廷斯	已收到	一个	传票	到	出席	爱德华	,	和	在	进入

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbər] ,

the	royal	chamber	,
这	皇家	房间	,

一天早晨，黑斯廷斯接到召见，要他去觐见爱德华。当他进入王室寝宫时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl'redi] [ə'sembld] [lɔːrd] ['rɪvəz] , [ðə; ði] ['kwiːnz] ['fɑːðər] , ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

he	found	already	assembled	Lord	Rivers	,	the	queen's	father	,	Anthony	Woodville	,
他	成立	已经	组装	主	河流	,	这	女王的	父亲	,	安东尼	伍德维尔	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wʊstər] .

and	the	Earl	of	Worcester	.
和	这	伯爵	的	伍斯特	.

他发现里弗斯勋爵、女王的父亲安东尼·伍德维尔和伍斯特伯爵已经聚集在那里。

[ðə; ði] [kɪŋ] [siːmd] ['θɔːtf(ə)l] ; [hiː; hi] ['bekənd] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['letər] ,

The	king	seemed	thoughtful	;	he	beckoned	Hastings	to	approach	,	and	placed	in	his	hand	a	letter	,
这	国王	似乎	周到	;	他	招手	黑斯廷斯	到	方法	,	和	放置	在	他的	手	一个	信	,

国王似乎在沉思；他示意黑斯廷斯上前，并将一封信放在他手中。

['deɪtɪd] [frʌm; frəm] ['ruːəŋ] .

dated	from	Rouen	.
日期	从	鲁昂	.

日期可追溯至鲁昂。

" [riːd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] , ['heɪstɪŋz] , " [sed] ['edwərd] .

"	Read	and	judge	,	Hastings	,	"	said	Edward	.
"	读	和	法官	,	黑斯廷斯	,	"	说	爱德华	.

“读读再判断吧，黑斯廷斯，”爱德华说道。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['wɔrˌwɪks] [treɪn] .

The	letter	was	from	a	gentleman	in	Warwick's	train	.
这	信	曾是	从	一个	绅士	在	沃里克的	火车	.

信是一位乘坐沃里克火车的绅士寄来的。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [baɪ] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ,

It	gave	a	glowing	account	of	the	honours	accorded	to	the	earl	by	Louis	XI	.	,
它	给予	一个	发光	帐户	的	这	荣誉	同意	到	这	伯爵	经过	路易斯	十一	.	,

书中对路易十一授予这位伯爵的荣誉进行了热情洋溢的描述。

['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['evər] [bɪ'fɔːr] ['mænɪfestɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [ðʌs] :

greater	than	those	ever	before	manifested	to	a	subject	,	and	proceeded	thus	:
更大的	比	那些	曾经	前	表现出来	到	一个	主题	,	和	继续	因此	:

一

二

比以往任何事物都更加强大，其过程如下：——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'praɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][biː; bi] [streɪndʒ] ['ruːmər] [æz; əz][tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [lʌv] [ðæt] [kɪŋ] ['luːɪs] [ʃoʊz] [maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [ɜːrl] .

"	But	it	is	just	I	should	apprise	you	that	there	be	strange	rumours	as	to	the	marvellous	love	that	King	Louis	shows	my	lord	the	earl	.
"	但	它	是	只是	我	应该	通知	你	那	那里	是	奇怪的	谣言	作为	到	这	奇妙	爱	那	国王	路易斯	演出	我的	主	这	伯爵	.

“但我必须告知您，有一些奇怪的传闻，说路易国王对我的伯爵大人表现出了非凡的爱。”

[hiː; hi] [ɪn][ðə; ði][nekst] [haʊs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	lodgeth	in	the	next	house	to	him	,
他	洛奇斯	在	这	下一个	房子	到	他	,

他住在他隔壁的房子里。

[ænd; ənd] [hæθ] ['i:v(ə)n][hæd; həd][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑ:r'tɪʃ(ə)n] - [wɔ:l] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	hath	even	had	an	opening	made	in	the	partition	-	wall	between	his	own
和	有	甚至	有	一个	开幕	制成	在	这	分割	-	墙	之间	他的	自己的

['tʃeɪmbər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜ:lz] .

chamber	and	the	earl's	.
房间	和	这	伯爵的	.

他甚至还在自己房间和伯爵房间之间的隔墙上开了个洞。

[men] [du:] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['vɪzɪts] [hɪm; ɪm] ['naɪtli] ,

Men	do	say	that	the	king	visits	him	nightly	,
男人	做	说	那	这	国王	访问	他	每晚	,

人们都说国王每晚都会来看望他。

[ænd; ənd][ðer; ðər][bi:; bi] [ðoʊz] [hu:] [θɪŋk] [ðæt] [soʊ] [mʌtʃ] ['stelθi] ['ɪntərkɔ:rs] [bɪ'twi:n] [æn; ən]

and	there	be	those	who	think	that	so	much	stealthy	intercourse	between	an
和	那里	是	那些	WHO	思考	那	所以	很多	隐秘的	交往	之间	一个

['ɪŋglɪʃ] [æm'bæsədər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv][ændʒu:] - [smɔ:l] ['prɑ:fɪt]

English	ambassador	and	the	kinsman	of	Margaret	of	Anjou	bodeth	small	profit
英语	大使	和	这	亲属	的	玛格丽特	的	安茹	-	小的	利润

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [greɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] . "

to	our	grace	the	king	.	"
到	我们的	优雅	这	国王	.	"

有些人认为，英国大使与安茹的玛格丽特的亲戚之间如此频繁的秘密交往，对我们国王陛下来说并无益处。

" [aɪ] [əb'zɜ:rv] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['glænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʊpər'skrɪpʃən] ,

"	I	observe	,	"	said	Hastings	,	glancing	to	the	superscription	,
"	我	观察	,	"	说	黑斯廷斯	,	瞥了一眼	到	这	上标	,

“我注意到了，”黑斯廷斯说着，瞥了一眼上面的题词。

" [ðæt] [ðɪs] ['letər] [ɪz] [ə'drest] [tu:; tə][maɪ] [lɔ:rd] ['rɪvəz] .

"	that	this	letter	is	addressed	to	my	Lord	Rivers	.
"	那	这	信	是	已解决	到	我的	主	河流	.

“这封信是写给里弗斯勋爵的。”

[kæn; kən][hi:; hi] [ə'vaʊtʃ] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] ? "

Can	he	avouch	the	fidelity	of	his	correspondent	?	"
能	他	断言	这	忠诚	的	他的	通讯员	?	"

他能保证其通信对象的忠诚吗?

" ['ʃʊrli] , [jes] , " ['ænsər] ['rɪvəz] ; " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [blʌd] . "

"	Surely	,	yes	,	"	answered	Rivers	;	"	it	is	a	gentleman	of	my	own	blood	.	"
"	一定	,	是的	,	"	回答	河流	;	"	它	是	一个	绅士	的	我的	自己的	血	.	"

“当然是的，”里弗斯回答说，“他是我血脉中的一位绅士。”

" [wɜ:r; wər][hi:; hi][nɑ:t][soʊ] [ə'kredɪtɪd] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['heɪstɪŋz] ,

"	Were	he	not	so	accredited	,	"	returned	Hastings	,
"	是	他	不是	所以	认证	,	"	返回	黑斯廷斯	,

“如果他没有那么高的声誉的话，”黑斯廷斯回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kæn; kən] [ðʌs] [kən'sent] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]

"	I	should	question	the	truth	of	a	man	who	can	thus	consent	to	play	the
"	我	应该	问题	这	真相	的	一个	男人	WHO	能	因此	同意	到	玩	这

[spaɪ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][lɔ:rd][ænd; ənd] [su:'pɪriər] . "

spy	upon	his	lord	and	superior	.	"
间谍	之上	他的	主	和	优越的	.	"

“如果一个人愿意为自己的上级和主子当间谍，我会质疑他的诚实度。”

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wi:l] ['dʒʌstifaiz] [ɔ:l] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wʊstər] ([hu:] ,

"	The	public	weal	justifies	all	things	,	"	said	the	Earl	of	Worcester	(	who	,
"	这	民众	福利	证明其合理性	全部	事物	,	"	说	这	伯爵	的	伍斯特	(	WHO	,

“公众福祉可以证明一切行为的正当性，”伍斯特伯爵（他）说道。

[ðoʊ] [baɪ] ['mærɪdʒ] ['nɪrli] [kə'nektɪd] [tuː; tə] ['wɔrik] ,
though by marriage nearly connected to Warwick ,
尽管 经过 婚姻 几乎 连接 到 沃里克 ,

虽然通过婚姻关系与华威克郡关系密切，

[aɪd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒeləs] [skɔːrn] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [bʊk] - [lɔːr] ['ɔːf(ə)n] [fiːlz]
eyed his power with the jealous scorn which the man of book - lore often feels
眼睛 他的 力量 和 这 嫉妒的 轻蔑 哪个 这 男人 的 书 - 知识 经常 感觉
[fɔːr; fər][wʌn] [huːz] ['tælənt][laɪz][ɪn]['ækʃ(ə)n]) ,
for one whose talent lies in action) ,
为了 一 谁 天赋 谎言 在 行动) ,

他带着书卷气十足之人常有的那种嫉妒和轻蔑的目光打量着他的权力，而这种轻蔑之情往往针对那些才华体现在行动上的人。

— " [soʊ][held]['aʊər; ɑːr]['mæstərz][ɪn][ɔːl] [steɪt] - [krɑːft] , [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]['roʊmən] . "
— " so held our masters in all state - craft , the Greek and Roman . "
— " 所以 握住 我们的 大师 在 全部 状态 - 工艺 , 这 希腊语 和 罗马 . "

“希腊和罗马的君主们在治国理政方面都是如此。”

" ['səːtiz] , " [sed] [sɜːr] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,
" Certes , " said Sir Anthony Woodville ,
" 的确 , " 说 先生 安东尼 伍德维尔 ,

“当然，”安东尼·伍德维尔爵士说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [naɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɪ'hoʊldən] [fɔːr; fər]
" it grieveth the pride of an English knight that we should be beholden for
" 它 悲伤 这 自豪 的 一个 英语 骑士 那 我们 应该 是 受托人 为了
['kəːtisiz] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːrn][foʊ][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
courtesies to the born foe of England ,
礼貌 到 这 出生 敌人 的 英格兰 ,

“令英国骑士的骄傲感到悲哀的是，我们竟然要对英国的宿敌表示敬意。”

[wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['frentʃmən] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] . "
which I take the Frenchman naturally to be . "
哪个 我 拿 这 法国人 自然 到 是 . "

我认为法国人自然就是这样的。

" [ɑː] , " [sed] ['edwərd] , ['smaɪlɪŋ] ['stɜːrnli] , " [aɪ] [wʊd] ['rædər] [biː; bi][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ] ['bænər]
" Ah , " said Edward , smiling sternly , " I would rather be myself , with banner
" 啊 , " 说 爱德华 , 微笑 严厉地 , " 我 会 相当 是 我 , 和 横幅
[ænd; ənd] [trʌmp] ,
and trump ,
和 王牌 ,

“啊，”爱德华严肃地笑着说，“我宁愿做我自己，带着旗帜和号角。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
before the walls of Paris ,
前 这 墙壁 的 巴黎 ,

在巴黎城墙之前，

[ðæn; ðən] ['sendɪŋ] [maɪ]['kʌz(ə)n][ðə; ði] [ɜːrl] [tuː; tə][beg][ðə; ði] [frentʃ] ['kɪŋz] ['brʌðər] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ]
than sending my cousin the earl to beg the French king's brother to accept my
比 发送 我的 表哥 这 伯爵 到 求 这 法语 国王的 兄弟 到 接受 我的
['sɪstər] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd] .
sister as a bride .
姐姐 作为 一个 新娘 .

与其派我的表兄伯爵去恳求法国国王的弟弟接受我的妹妹做新娘，不如.....

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [ˈmɜːrtʃənt] - [ʃɪps] [ɪf] [ˈbɜːrgəndi] [teɪk] [ˈʌmbrɪdʒ]

And	what	is	to	become	of	my	good	merchant	-	ships	if	Burgundy	take	umbrage
和	什么	是	到	变得	的	我的	好的	商人	-	船舶	如果	勃艮第	拿	愤慨

[ænd; ənd] [kloʊz] [ɪts] [pɔːrts] ? "

and	close	its	ports	?	"
和	关闭	它是	端口	?	"

如果勃艮第因此不满并关闭港口，我的那些优质商船该怎么办呢?

" [boʊ] [ˈsaɪər] , " [sed] [ˈheɪstɪŋz] ,

"	Beau	sire	,	"	said	Hastings	,
"	博	父系	,	"	说	黑斯廷斯	,

“先生，”黑斯廷斯说道。

" [ðaʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [kɔːz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] .

"	thou	knowest	how	little	cause	I	have	to	love	the	Earl	of	Warwick	.
"	你	最了解	如何	小的	原因	我	有	到	爱	这	伯爵	的	沃里克	.

“你知道我爱沃里克伯爵的理由有多么微不足道。”

[wiː; wi][ɔːl] [hɪr] , [seɪv] [jʊr; jər] [ˈgreɪʃəs] [self] ,

We	all	here	,	save	your	gracious	self	,
我们	全部	这里	,	节省	你的	亲切	自己	,

我们都在这儿，保住你这颗善良的心吧。

[ber] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [əˈfrʌnt] [ˈrendərd] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][baɪ][hɪz; ɪz] [praɪd] [ænd; ənd] [hiːt]

bear	the	memory	of	some	affront	rendered	to	us	by	his	pride	and	heat
熊	这	记忆	的	一些	冒犯	渲染	到	我们	经过	他的	自豪	和	热

[ʌv; əv] [muːd] !

of	mood	!
的	情绪	!

记住他因骄傲和暴脾气而对我们造成的侮辱!

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈkaʊns(ə)l][aɪ][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪljəm] [diː] [ˈheɪstɪŋz] ,

but	in	this	council	I	must	cease	to	be	William	de	Hastings	,
但	在	这	理事会	我	必须	停止	到	是	威廉	德	黑斯廷斯	,

但在这个会议上，我必须不再是威廉·德·黑斯廷斯。

[ænd; ənd][biː; bi][ɔːl][ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈsɜːrvənt] .

and	be	all	and	wholly	the	king's	servant	.
和	是	全部	和	完全	这	国王的	仆人	.

完全成为国王的仆人。

[aɪ] [seɪ] [fɜːrst] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈnoʊb(ə)l] [pɪrz] ,

I	say	first	,	then	,	with	reference	to	these	noble	peers	,
我	说	第一的	,	然后	,	和	参考	到	这些	高贵	同龄人	,

首先，我要提及这些尊贵的同僚们:

[ðæt] [ˈwɔrˌwɪks] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [ɪz] [tuː] [wel] [ˈpruːvn] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [səˈspektɪd]

that	Warwick's	faith	to	the	House	of	York	is	too	well	proven	to	become	suspected
那	沃里克的	信仰	到	这	房子	的	约克	是	也	出色地	已证实	到	变得	怀疑

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkəːtisiz] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈluːɪs] ,

because	of	the	courtesies	of	King	Louis	,
因为	的	这	礼貌	的	国王	路易斯	,

沃里克对约克家族的忠诚有目共睹，不会因为路易国王的恩惠而受到怀疑。

— [æn; ən][ˈɑːrtf(ə)l][krɑːft] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈklɪrli] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪli] [ˈfrentʃmən] ,

—	an	artful	craft	,	as	it	clearly	seems	to	me	,	of	the	wily	Frenchman	,
—	一个	巧	工艺	,	作为	它	清楚地	似乎	到	我	,	的	这	狡猾的	法国人	,

[tuː; tə] [ˈwiːkən] [jʊr; jər] [θroʊn] ,

to	weaken	your	throne	,
到	削弱	你的	王座	,

——在我看来，这显然是狡猾的法国人为了削弱你的王位而耍的精妙伎俩。

[baɪ] [prə'voʊkɪŋ] [jʊr; jər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ɪts] [greɪt] [sə'pɔːrtər] .

by	provoking	your	distrust	of	its	great	supporter	.
经过	挑衅	你的	怀疑	的	它是	伟大的	支持者	.

通过激起你对其伟大支持者的不信任。

[fɔːl] [wiː; wi][nɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sner] !

Fall	we	not	into	such	a	snare	!
落下	我们	不是	进入	这样的	一个	圈套	!

我们不要落入这样的陷阱!

[mɔːr'oʊvər] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['wɔrik] ['kænɑːt] [biː; bi] [fɔːls] ,

Moreover	,	we	may	be	sure	that	Warwick	cannot	be	false	,
而且	,	我们	可能	是	当然	那	沃里克	不能	是	错误的	,

此外，我们可以肯定沃里克不可能是假的。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'tʃiːv] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['embəsi] , — ['neɪmli] ,

if	he	achieve	the	object	of	his	embassy	,	—	namely	,
如果	他	达到	这	目的	的	他的	大使馆	,	—	即	,

如果他实现了出使的目的，——即，

[dɪ'tætʃ] ['luːɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['læŋkæstər][baɪ][kloʊz] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]

detach	Louis	from	the	side	of	Margaret	and	Lancaster	by	close	alliance	with
分离	路易斯	从	这	边	的	玛格丽特	和	兰开斯特	经过	关闭	联盟	和

['edwərd] [ænd; ənd] [jɔːk] .

Edward	and	York	.
爱德华	和	约克	.

通过与爱德华和约克结盟，使路易脱离玛格丽特和兰开斯特一方。

['sekəndli] , ['saɪər] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt] [ə'laɪəns] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'pent] ,

Secondly	,	sire	,	with	regard	to	that	alliance	,	which	it	seems	you	would	repent	,
第二	,	父系	,	和	看待	到	那	联盟	,	哪个	它	似乎	你	会	悔改	,

— [aɪ][hoʊld] [naʊ] ,

—	I	hold	now	,
—	我	抓住	现在	,

其次，陛下，关于您似乎想要后悔的那项联盟——我现在坚持，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][held] ['evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mæstər] - [stroʊk] [ɪn]['pɑːləsi] ,

as	I	have	held	ever	,	that	it	is	a	master	-	stroke	in	policy	,
作为	我	有	握住	曾经	,	那	它	是	一个	掌握	-	中风	在	政策	,

正如我一直认为的那样，这是一项高明的政策举措。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ɪn] [ðɪs] [pruːvz] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [breɪn] ['wɜːrði] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrm] ;

and	the	earl	in	this	proves	his	sharp	brain	worthy	his	strong	arm	;
和	这	伯爵	在	这	证明	他的	锋利的	脑	值得	他的	强的	手臂	;

伯爵在这件事上证明了他聪明的头脑与他强壮的手臂相匹配;

[fɔːr; fər][æz; əz][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [hæθ] [naʊ] ['klɪrli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

for	as	his	highness	the	Duke	of	Gloucester	hath	now	clearly	discovered	that
为了	作为	他的	高度	这	公爵	的	格洛斯特	有	现在	清楚地	发现	那

['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ændʒuː][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn] ['lʌndən] ,

Margaret	of	Anjou	has	been	of	late	in	London	,
玛格丽特	的	安茹	有	到过	的	晚的	在	伦敦	,

因为格洛斯特公爵殿下现在已经清楚地得知，安茹的玛格丽特最近一直在伦敦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['triːzənəbl] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər] ['medɪˌteɪtid] , [ðoʊ] [naʊ] ['frʌstreɪtɪd] ,

and	that	treasonable	designs	were	meditated	,	though	now	frustrated	,
和	那	叛国罪	设计	是	冥想	,	尽管	现在	沮丧的	,

叛国阴谋早已酝酿，虽然如今已未能实现。

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [æsk] [waɪ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] ['riːəli] [stʊd] [ə'luːf] ; [waɪ] [ɔːl] [kən'spɪrəsi]

so	we	may	ask	why	the	friends	of	Lancaster	really	stood	aloof	;	why	all	conspiracy
所以	我们	可能	问	为什么	这	朋友们	的	兰开斯特	真的	站立	超然	;	为什么	全部	阴谋

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

因此，我们不禁要问，兰开斯特的朋友们为何如此疏离？为何所有的阴谋都……

[ænd; ənd][ɪz] , [ɪn] [veɪn] ? — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['saɪər] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [fræns] ;

and	is	,	in	vain	?	—	Because	,	sire	,	of	this	very	alliance	with	France	;
和	是	,	在	徒劳	?	—	因为	,	父系	,	的	这	非常	联盟	和	法国	;

难道这一切都是徒劳吗？——陛下，正是因为与法国结盟才导致了这一切；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] ['sʌbsədiz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ;

because	the	gold	and	subsidies	of	Louis	are	not	forthcoming	;
因为	这	金子	和	补贴	的	路易斯	是	不是	即将推出	;

因为路易的黄金和补贴无法到位；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] [siː] [ðæt] [ɪf] [wʌns] [lɔːrd] ['wɔrik] [wɪn] [fræns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red]

because	the	Lancastrians	see	that	if	once	Lord	Warwick	win	France	from	the	Red
因为	这	兰开斯特人	看	那	如果	一次	主	沃里克	赢	法国	从	这	红色的

[roʊz] ,

Rose	,
玫瑰	,

因为兰开斯特家族认为，一旦沃里克勋爵从红玫瑰手中夺取法国，

['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][æz; əz][ðer; ðər] ['geɪnɪŋ] ['wɔrik] [ɪn'sted] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ]

nothing	short	of	such	a	miracle	as	their	gaining	Warwick	instead	can	give	a
没有什么	短的	的	这样的	一个	奇迹	作为	他们的	获得	沃里克	反而	能	给	一个

[hoʊp] [tuː; tə][ðer; ðər] ['triːz(ə)n] .

hope	to	their	treason	.
希望	到	他们的	叛国罪	.

只有像他们夺取沃里克这样奇迹般的事情发生，才能给他们的叛国行为带来一线希望。

[jʊr; jər] ['haɪnəs] [fɪrz] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [treɪd]

Your	Highness	fears	the	anger	of	Burgundy	,	and	the	suspension	of	your	trade
你的	高度	恐惧	这	愤怒	的	勃艮第	,	和	这	暂停	的	你的	贸易

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] ;

with	the	Flemings	;
和	这	弗莱明	;

殿下担心勃艮第的愤怒，以及与弗拉芒人的贸易中断；

[bʌt; bət] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [ðɪs] [ɪz][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

but	—	forgive	me	—	this	is	not	reasonable	.
但	—	原谅	我	—	这	是	不是	合理的	.

但是——恕我直言——这并不合理。

['bɜːrgəndi] [der] [nɑːt] [ə'fend] ['ɪŋgləndˌ] [mætʃt] , [æz; əz][ɪts][ɑːrmz][ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ] [fræns] ;

Burgundy	dare	not	offend	England	,	matched	,	as	its	arms	are	,	with	France	;
勃艮第	敢	不是	得罪	英格兰	,	匹配	,	作为	它是	武器	是	,	和	法国	;

勃艮第不敢冒犯英格兰，因为它的纹章与法国相同；

[ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [geɪn] [mɔːr] [baɪ][juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ][geɪn][baɪ][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] ,

the	Flemings	gain	more	by	you	than	you	gain	by	the	Flemings	,
这	弗莱明	获得	更多的	经过	你	比	你	获得	经过	这	弗莱明	,

弗莱明人从你身上获得的利益比你从弗莱明人身上获得的利益更多。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] ['bə:gəz] [wɪl] [nɑ:t] ['sʌfər] ['eni] ['prɪnsɪz] ['kwɑ:rəl] [tu:; tə] ['dæmɪdʒ] [ðer; ðər]
and **those** **interested** **burghers** **will** **not** **suffer** **any** **prince's** **quarrel** **to** **damage** **their**
和 那些 感兴趣的 市民 将要 不是 遭受 任何 王子的 争吵 到 损害 他们的
['kɑ:mɜ:rs] .
commerce **.**
商业 .

那些关心自身利益的市民不会容忍任何王子之间的争吵损害他们的商业利益。

- [meɪ] ['blʌstər] [ænd; ənd] [θret] , [bʌt; bət][ðə; ði][stɔ:rm] [wɪl] [pæs] , [ænd; ənd] ['bɜ:rgəndi] [wɪl]
Charolois **may** **bluster** **and** **threat** **,** **but** **the** **storm** **will** **pass** **,** **and** **Burgundy** **will**
- 可能 虚张声势 和 威胁 , 但 这 风暴 将要 经过 , 和 勃艮第 将要
[bi:; bi] [kən'tentɪd] ,
be **contented** **,**
是 满足 ,

夏洛莱或许会虚张声势、咄咄逼人，但风暴终将过去，勃艮第也会感到满意。

[ɪf] ['ɪŋglənd] [rɪ'meɪn] ['nu:trəl] [ɪn][ðə; ði][fju:d][wɪð; wɪθ] [fræns] .
if **England** **remain** **neutral** **in** **the** **feud** **with** **France** **.**
如果 英格兰 保持 中性的 在 这 世仇 和 法国 .

如果英格兰在与法国的争端中保持中立。

[ɔ:l] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] , ['saɪər] , [ɜ:rdʒ][ˌem 'i:][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [maɪ] ['praɪvət] [foʊ] , [ðə; ði][lɔ:rd] ['wɔrik] ,
All **these** **reasons** **,** **sire** **,** **urge** **me** **to** **support** **my** **private** **foe** **,** **the** **Lord** **Warwick** **,**
全部 这些 原因 , 父系 , 敦促 我 到 支持 我的 私人的 敌人 , 这 主 沃里克 ,

陛下，所有这些原因都促使我支持我的私人宿敌，沃里克勋爵。

[ænd; ənd][tu:; tə] [preɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [noʊ] [ɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪs'kredɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]
and **to** **pray** **you** **to** **give** **no** **ear** **to** **the** **discrediting** **his** **Honour** **and**
和 到 祈祷 你 到 给 不 耳朵 到 这 诋毁 他的 荣誉 和
[hɪz; ɪz] ['embəsi] .
his **embassy** **.**
他的 大使馆 .

并恳请你们不要理会那些诋毁他本人及其大使馆的言论。

" [ðə; ði] [prə'faʊnd] [sə'gæsəti][ʌv; əv] [ði:z] [ri'ma:ks] , [ðə; ði] [rɪ'pju:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spi:kər] ,
" **The** **profound** **sagacity** **of** **these** **remarks** **,** **the** **repute** **of** **the** **speaker** **,**
" 这 深刻的 睿智 的 这些 评论 , 这 声誉 的 这 扬声器 ,

“这些言论的深刻智慧，以及发言者的声望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [grʌdʒ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɔrik] , [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz]
and **the** **well** **-** **known** **grudge** **between** **him** **and** **Warwick** **,** **for** **reasons**
和 这 出色地 - 已知 怨恨 之间 他 和 沃里克 , 为了 原因
[ˌhɪr'æftər] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] ,
hereafter **to** **be** **explained** **,**
此后 到 是 解释 ,

还有他和沃里克之间众所周知的恩怨，原因将在后文解释。

[prə'du:st] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv]['edwərd] , ['ɔ:lweɪz] ['vɪgərəs] , [seɪv] [wen]
produced **a** **strong** **effect** **upon** **the** **intellect** **of** **Edward** **,** **always** **vigorous** **,** **save** **when**
生产 一个 强的 影响 之上 这 智力 的 爱德华 , 总是 蓬勃 , 节省 什么时候
['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .
clouded **with** **passion** **.**
阴天 和 热情 .

这对爱德华的智力产生了强烈的影响，使他总是精力充沛，除非被激情蒙蔽了双眼。

[bʌt; bət] ['rɪvəz] , [hu:z] ['mælɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rl] [wʌz; wəz][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l] , ['koʊldli] ['ri:kə'menst] , —
But **Rivers** **,** **whose** **malice** **to** **the** **earl** **was** **indomitable** **,** **coldly** **recommenced** **,** **—**
但 河流 , 谁 恶意 到 这 伯爵 曾是 不屈不挠 , 冷冷地 重新开始 , —

但里弗斯对伯爵怀有无法磨灭的恶意，他冷酷地重新开始了——

" [wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] , ['saɪər] , [hu:m] [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [lʌv]
" With submission to the Lord Hastings , sire , whom we know that love
" 和 提交 到 这 主 黑斯廷斯 , 父系 , 谁 我们 知道 那 爱

“谨向黑斯廷斯大人臣服，陛下，我们深知您爱我们。”

['sʌmtaɪmz] [blaɪndz] , [ænd; ənd] [hu:z] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɜ:lz] [fer] ['sɪstər] , [ðə; ði]
sometimes blinds , and whose allegiance to the earl's fair sister , the
有时 百叶窗 , 和 谁 忠诚 到 这 伯爵的 公平的 姐姐 , 这

有时蒙蔽双眼，以及他对伯爵美丽妹妹的忠诚，

['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] , [pər'tʃæns] ['sʌmwʌt] [mu:vz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] [deɪ] [wen]
Lady of Bonville , perchance somewhat moves him to forget the day when
女士 的 邦维尔 , 或许 有些 移动 他 到 忘记 这 天 什么时候

邦维尔夫人或许多少触动了他，让他忘记了那一天

[lɔ:rd] ['wɔrik] — "
Lord Warwick — "
主 沃里克 — "

沃里克勋爵——

" [si:s] , [maɪ][lɔ:rd] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['æŋgər] ;
" Cease , my lord , " said Hastings , white with suppressed anger ;
" 停止 , 我的 主 , " 说 黑斯廷斯 , 白色的 和 被抑制 愤怒 ;

“住手，大人，”黑斯廷斯说道，脸色苍白，强忍着怒火；

" [ði:z] ['refrənsɪz] [bi'si:m] [nɑ:t][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv] [greɪv] [men] . "
" these references beseem not the councils of grave men . "
" 这些 参考 似乎 不是 这 议会 的 严重 男人 . "

“这些言论不适合严肃人士的场合。”

" [tʌt] , ['heɪstɪŋz] , " [sed] ['edwərd] , ['læfɪŋ] ['merəli] , " ['wɪmɪn] [mɪks] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ɔ:l]
" Tut , Hastings , " said Edward , laughing merrily , " women mix themselves up in all
" 图坦卡蒙 , 黑斯廷斯 , " 说 爱德华 , 笑 兴高采烈地 , " 女性 混合 他们自己 向上 在 全部
[θɪŋz] : [bɔ:rd] [ɔ:r]['kaʊns(ə)l] ,
things : board or council ,
事物 : 木板 或者 理事会 ,

“啧，黑斯廷斯，”爱德华笑着说，“女人什么事都爱插手：董事会或议会，

[bed][ɔ:r]['bæt(ə)l] , — [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] ['mɪstʃɪf] [ə'stə:] , [ðer; ðər] , [bi:; bi] [ʃʊr] ,
bed or battle , — wherever there is mischief astir , there , be sure ,
床 或者 战斗 , — 无论 那里 是 恶作剧 搅拌 , 那里 , 是 当然 ,

无论是在床上还是在战场上，——无论哪里有邪恶势力蠢蠢欲动，那里，都必定会有邪恶势力作祟。

[pi:ps] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [slaɪ] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɪmpl] .
peeps a woman's sly face from her wimple .
人群 一个 女性的 狡猾 脸 从 她 头巾 .

从头巾下露出女人狡黠的脸庞。

[goʊ][ɑ:n] , ['rɪvəz] . "
Go on , Rivers . "
去 在 , 河流 . "

继续前进，里弗斯。

" [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [maɪ] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] , " [sed] ['rɪvəz] , " [aɪ] [nu:] [nɑ:t][maɪ] [θrʌst] [went] [soʊ]
" Your pardon , my Lord Hastings , " said Rivers , " I knew not my thrust went so
" 你的 赦免 , 我的 主 黑斯廷斯 , " 说 河流 , " 我 知道 不是 我的 推力 去 所以
[hoʊm] ;
home ;
家 ;

“请原谅，黑斯廷斯大人，”里弗斯说，“我不知道我的刺击如此深入；

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['letər] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] .

there	is	another	letter	I	have	not	yet	laid	before	the	king	.
那里	是	其他	信	我	有	不是	然而	铺设	前	这	国王	.

还有一封信我尚未呈递给国王。

" [hi:; hi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][skroʊl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

"	He	drew	forth	a	scroll	from	his	bosom	,	and	read	as	follows	:	—
"	他	画	前进	一个	滚动	从	他的	怀	,	和	读	作为	跟随	:	—

他从怀里掏出一卷书，念道：

" ['jestərdeɪ] [ðə; ði] [ɜ:rl] [fi:st] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] ['ɑ:fɪs] ,

"	Yesterday	the	earl	feasted	the	king	,	and	as	,	in	discharge	of	mine	office	,
"	昨天	这	伯爵	盛宴	这	国王	,	和	作为	,	在	释放	的	矿	办公室	,

“昨天伯爵款待了国王，而我，作为履行我职责的人，

[aɪ] [ka:vd] [fɔ:r; fər][maɪ][lɔ:rd] , [aɪ] [hɜ:rd] [kɪŋ] ['lu:ɪs] [seɪ] , - ['pæsk] [dju:] , [maɪ] [lɔ:rd] ['wɔrik] ,

I	carved	for	my	lord	,	I	heard	King	Louis	say	,	'	Pasque	Dieu	,	my	Lord	Warwick	,
我	雕刻	为了	我的	主	,	我	听到	国王	路易斯	说	,	-	复活节	上帝	,	我的	主	沃里克	,

我为我的主人雕刻，我听到路易国王说：“复活节的上帝，我的沃里克大人。”

['aʊər; ɑ:r] ['kʊəri:əz] [brɪŋ] [ˌju: 'es][wɜ:rd] [ðæt] [kaʊnt] - [di'klɛəz] [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [jet] [wed] [ðə; ði]

our	couriers	bring	us	word	that	Count	Charolois	declares	he	shall	yet	wed	the
我们的	快递员	带来	我们	单词	那	数数	-	声明	他	将	然而	结婚	这

['leɪdi] ['mɑ:rgrət] ,

Lady	Margaret	,
女士	玛格丽特	,

我们的信使带来消息，夏洛瓦伯爵宣布他仍将迎娶玛格丽特小姐。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [lɑ:fs] [æt; ət][jʊr; jər] ['æmbəsɪdʒ] .

and	that	he	laughs	at	your	ambassage	.
和	那	他	笑声	在	你的	大使	.

他还嘲笑你们的使节。

[wʌt] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] , [kɪŋ] ['edwərd] , [fɔ:l] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tri:ti] ? -

What	if	our	brother	,	King	Edward	,	fall	back	from	the	treaty	?	'
什么	如果	我们的	兄弟	,	国王	爱德华	,	落下	后退	从	这	条约	?	-

如果我们的兄弟，爱德华国王，背弃条约怎么办?

- [hi:; hi] [də:st] [nɑ:t] ! -

'	He	durst	not	!	'
-	他	杜斯特	不是	!	-

他不敢!

[sed] [ðə; ði] [ɜ:rl] . "

said	the	earl	.	"
说	这	伯爵	.	"

伯爵说道。

" [də:st] [nɑ:t][aɪ] " [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] , ['sta:tiŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl]

"	Durst	not	I	"	exclaimed	Edward	,	starting	to	his	feet	,	and	striking	the	table
"	杜斯特	不是	我	"	惊呼	爱德华	,	开始	到	他的	脚	,	和	引人注目	这	桌子

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klentʃt] [hænd] ,

with	his	clenched	hand	,
和	他的	紧握	手	,

“我不敢！”爱德华喊道，猛地站起身，用紧握的手猛击桌子。

" [də:st] [nɑ:t] !

"	durst	not	!
"	杜斯特	不是	!

“不敢！”

['heɪstɪŋz] , [hɪr] [juː; jʊ] [ðæt] ?
Hastings , hear you that ?
黑斯廷斯 , 听到 你 那 ?

黑斯廷斯，你听到了吗?

" ['heɪstɪŋz] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] .
" Hastings bowed his head in assent .
" 黑斯廷斯 鞠躬 他的 头 在 同意 .

“黑斯廷斯低头表示同意。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [lɔːrd] ['rɪvəz] ? "
" Is that all , Lord Rivers ? "
" 是 那 全部 , 主 河流 ? "

“就这些吗，里弗斯勋爵？”

" [ɔːl] ! [ænd; ənd] [mɪ'θɪŋks] [ɪ'nʌf] . "
" All ! and methinks enough . "
" 全部 ! 和 我觉得 足够的 . "

“够了！我觉得就到此为止吧。”

" [ɪ'nʌf] , [baɪ][maɪ] ! " [sed] ['edwərd] , ['læfɪŋ] ['bɪtərli] ; " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] [ə; eɪ]
" Enough , by my halidame ! " said Edward , laughing bitterly ; " he shall see what a
" 足够的 , 经过 我的 哈利达姆 ! " 说 爱德华 , 笑 苦涩地 ; " 他 将 看 什么 一个
[kɪŋ] [dɛəz] ,
king dares ,
国王 敢于 ,

“够了，我的天哪！”爱德华苦笑着说，“他将会见识一下一个国王的胆量！”

[wen] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['θretənz] .
when a subject threatens .
什么时候 一个 主题 威胁 .

当某人构成威胁时。

[æd'mɪt][ðə; ði] ['wɜːrʃɪpfl] [ðə; ði] ['depjutiz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] , — [lɔːrd]
Admit the worshipful the deputies from our city of London , — lord
承认 这 崇拜的 这 副手们 从 我们的 城市 的 伦敦 , — 主
['tʃeɪmbərlɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] ['ɑːfɪs] ,
chamberlain , it is thine office ,
管家 , 它 是 你的 办公室 ,

请允许尊敬的各位伦敦市代表入场——宫务大人，这是您的职责。

— [ðeɪ] [ə'weɪt] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːm,'æntirʊm] .
— they await in the anteroom .
— 他们 等待 在 这 接待室 .

他们在候客厅里等候。

" ['heɪstɪŋz] ['greɪvli] [əu'beid] , [ænd; ənd][ɪn]['krɪmz(ə)n] [gaʊnz] , [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [hʊdz] [ænd; ənd][goʊld]
" Hastings gravely obeyed , and in crimson gowns , with purple hoods and gold
" 黑斯廷斯 严重地 服从 , 和 在 赤红 礼服 , 和 紫色的 引擎盖 和 金子
[tʃeɪnz] ,
chains ,
链条 ,

“黑斯廷斯神情肃穆地服从命令，身穿深红色长袍，头戴紫色兜帽，腰间佩戴金链，

['mɑːrʃəld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['kɔːrpərət]
marshalled into the king's presence a goodly deputation from the various corporate
集结 进入 这 国王的 在场 一个 很好 代表团 从 这 各种各样的 公司的
['kʌmpəniz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
companies of London .
公司 的 伦敦 .

国王觐见了来自伦敦各大公司的一支相当规模的代表团。

[ðiːz] ['pɜːsənɪdʒz] [əd'vænst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪɪs] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɔːltɪd]

These	personages	advanced	within	a	few	paces	of	the	dais	,	and	there	halted
这些	人物	先进的	之内	一个	很少	步幅	的	这	台	,	和	那里	停止

[ænd; ənd] [nelt] ,

and	knelt	,
和	跪下	,

这些人走到讲台前几步远的地方，停下脚步，跪了下来。

[waɪl] [ðer; ðər] ['spoʊksmən] [riːd] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pə'tɪʃ(ə)n] ,

while	their	spokesman	read	,	on	his	knees	,	a	long	petition	,
尽管	他们的	发言人	读	,	在	他的	膝盖	,	一个	长的	请愿	,

他们的发言人跪在地上，宣读了一份长长的请愿书。

[preɪɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪd]

praying	the	king	to	take	into	his	gracious	consideration	the	state	of	the	trade
祈祷	这	国王	到	拿	进入	他的	亲切	考虑	这	状态	的	这	贸易

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flɛmɪŋz] ;

with	the	Flemings	;
和	这	弗莱明	;

恳请国王仁慈地考虑与弗拉芒人的贸易状况；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [neɪm] [ɔːr] [tuː; tə] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] ['medɪˌteɪtɪd]

and	though	not	absolutely	venturing	to	name	or	to	deprecate	the	meditated
和	尽管	不是	绝对地	冒险	到	姓名	或者	到	已弃用	这	冥想

[ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [fræns] ,

alliance	with	France	,
联盟	和	法国	,

虽然我不敢妄加评论或贬低与法国达成的联盟，

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['ruːmər] , [ɔːl'redi] ['veri]

beseeching	his	grace	to	satisfy	them	as	to	certain	rumours	,	already	very
恳求	他的	优雅	到	满足	他们	作为	到	肯定	谣言	,	已经	非常

[ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kɑːmɜːrs] ,

prejudicial	to	their	commerce	,
有偏见的	到	他们的	商业	,

他们恳求陛下澄清一些谣言，这些谣言已经严重损害了他们的生意。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [briːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] .

of	the	possibility	of	a	breach	with	the	Duke	of	Burgundy	.
的	这	可能性	的	一个	违反	和	这	公爵	的	勃艮第	.

存在与勃艮第公爵发生冲突的可能性。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] - [kɪŋ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪləti] [tuː; tə] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n] ;

The	merchant	-	king	listened	with	great	attention	and	affability	to	this	petition	;
这	商人	-	国王	听着	和	伟大的	注意力	和	亲切	到	这	请愿	;

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['ʃɔːrtli] ,

and	replied	shortly	,
和	回复	不久	,

商人国王非常认真、和蔼地听完了这份请愿书，并简短地答复道：

[ðæt] [hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ziːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] ,

that	he	thanked	the	deputation	for	their	zeal	for	the	public	weal	,
那	他	谢谢	这	代表团	为了	他们的	热情	为了	这	民众	福利	,

他感谢代表团对公众福祉的热忱，

— [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [ɪf] [hiː; hi] [ˌkɔntrə'viːnd] ['evri] [-] [teɪl] ;

—	that	a	king	would	have	enough	to	do	if	he	contravened	every	gossip's	tale	;
—	那	一个	国王	会	有	足够的	到	做	如果	他	违反	每一个	八卦的	故事	;

——如果一个国王要驳斥所有流言蜚语，他就已经够忙的了；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrm] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [prə'tekt] , [ɪn][ɔːl] [weɪz] , [ðə; ði] ['lʌndən] ['treɪdərz]

but	that	it	was	his	firm	purpose	to	protect	,	in	all	ways	,	the	London	traders
但	那	它	曾是	他的	公司	目的	到	保护	,	在	全部	方式	,	这	伦敦	交易员

,

,

,

但他坚定不移地决心要竭尽全力保护伦敦的商人们。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][moʊst]['æmɪkəb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv]

and	to	maintain	the	most	amicable	understanding	with	the	Duke	of
和	到	维持	这	最多	友好的	理解	和	这	公爵	的

['bɜːrgəndi] .

Burgundy	.
勃艮第	.

与勃艮第公爵保持最友好的关系。

[ðə; ði] [ðen] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .

The	supplicators	then	withdrew	from	the	royal	presence	.
这	祈求者	然后	退出	从	这	皇家	在场	.

随后，祈求者们离开了王室。

" [noʊt] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪʃəs] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Note	you	how	gracious	the	king	was	to	me	?
"	笔记	你	如何	亲切	这	国王	曾是	到	我	?

“你注意到国王对我有多么仁慈吗？”

" ['wɪspəd] ['mæstər] ['heɪfərd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ; " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [waɪl]

"	whispered	Master	Heyford	to	one	of	his	brethren	;	"	he	looked	at	me	while
"	低声说道	掌握	海福德	到	一	的	他的	弟兄们	;	"	他	看起来	在	我	尽管

[hiː; hi] ['ænsər] . "

he	answered	.	"
他	回答	.	"

“海福德少爷低声对他的一个兄弟说：‘他回答的时候看了我一眼。’”

" ['kɔks,kəum] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['kɑːnfɪdænt] , " [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wen] [hiː; hi]

"	Coxcomb	!	"	muttered	the	confidant	,	"	as	if	I	did	not	catch	his	eye	when	he
"	花花公子	!	"	低声说道	这	知己	,	"	作为	如果	我	做过	不是	抓住	他的	眼睛	什么时候	他

[sed] ,

said	,
说	,

“混蛋！”心腹低声说道，“好像我没注意到他刚才说的话似的。”

- [jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wiːl] ! -

'	Ye	are	the	pillars	of	the	public	weal	!	'
-	叶	是	这	柱子	的	这	民众	福利	!	-

你们是公共福祉的支柱！

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mæstər] ['heɪfərd] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hænsəm] [waɪf][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [ɔːl]

But	because	Master	Heyford	has	a	handsome	wife	he	thinks	he	tosseth	all
但	因为	掌握	海福德	有	一个	英俊的	妻子	他	思考	他	抛掷	全部

['lʌndən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːrnz] !

London	on	his	own	horns	!
伦敦	在	他的	自己的	角	!

但是，因为海福德少爷娶了个漂亮妻子，他就以为自己能独揽整个伦敦的霸业！

" [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtəznz] [wɜːr; wər] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pæləs] , [lɔːrd] ['rɪvəz] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

"	As	the	citizens	were	quitting	the	palace	,	Lord	Rivers	joined	them	.
"	作为	这	公民	是	辞职	这	宫殿	,	主	河流	加入	他们	.

“当市民们离开宫殿时，里弗斯勋爵也加入了他们。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðɪs] [ˌdepju'teɪʃn] , ['wɜːrði] ['sɝːrz] , " [sed] [hiː; hi]
" You will thank me for suggesting this deputation , worthy sirs , " said he
" 你 将要 感谢 我 为了 建议 这 代表团 , 值得 先生们 , " 说 他
, ['smaɪlɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəntli] ;
, smiling significantly ;
, 微笑 显著地 ;

“各位先生，你们会感谢我建议派遣这个代表团的，”他意味深长地笑着说；

" [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ! " — [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]
" you have timed it well ! " — and passing by them , without further
" 你 有 定时 它 出色地 ! " — 和 通过 经过 他们 , 没有 更远
['kɑːment] ,
comment ,
评论 ,

“你来得正是时候！”——说完，他便径直从他们身边走过，没有再多说什么。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] ['tʃeɪmbər] .
he took the way to the queen's chamber .
他 采取 这 方式 到 这 女王的 房间 .

他走向了王后的寝宫。

[ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Elizabeth was playing with her infant daughter , tossing the child in the air ,
伊丽莎白 曾是 玩耍 和 她 婴儿 女儿 , 抛掷 这 孩子 在 这 空气 ,

伊丽莎白正在和她的小女儿玩耍，把孩子抛向空中。

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['raɪətəs] ['læftər] .
and laughing at its riotous laughter .
和 笑 在 它是 暴乱的 笑声 .

并嘲笑它喧闹的笑声。

[ðə; ði][stɜːrn][oʊld] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [tʃer] ,
The stern old Duchess of Bedford , leaning over the back of the state - chair ,
这 船尾 老的 公爵夫人 的 贝德福德 , 倾斜 超过 这 后退 的 这 状态 - 椅子 ,

神情严肃的贝德福德老公爵夫人倚在国事椅的椅背上，

[lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['grænd,məðɝz] [praɪd] , [ænd; ənd][hæf] [tʃɑːntid] [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [raɪm] .
looked on with all a grandmother's pride , and half chanted a nursery rhyme .
看起来 在 和 全部 一个 祖母的 自豪 , 和 一半 吟诵 一个 苗圃 韵 .

她满怀祖母般的骄傲地看着，嘴里哼着一首童谣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [fer] [tuː; tə] [siː] !
It was a sight fair to see !
它 曾是 一个 视线 公平的 到 看 !

真是令人叹为观止的景象！

[ɪ'lɪzəbəθ] ['nevər] [siːmd] [mɔːr] ['lʌvli] : [hɜːr; hər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [dɪ'sɪmjəˌleɪtɪŋ] [smaɪl] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]
Elizabeth never seemed more lovely : her artificial , dissimulating smile changed into
伊丽莎白 绝不 似乎 更多的 迷人的 : 她 人造的 , 掩饰 微笑 已更改 进入
['hɑːrti] , [mə'tɜːrn(ə)l] [gliː] ,
hearty , maternal glee ,
爽朗 , 母体 高兴 ,

伊丽莎白从未显得如此可爱：她那虚假做作的笑容变成了发自内心的、充满母爱的喜悦。

[hɜːr; hər] [smuːð] [tʃiːk] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz] , [ə; eɪ] [streɪ] ['rɪŋlət] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
her smooth cheek flushed with exercise , a stray ringlet escaping from the
她 光滑的 脸颊 酡 和 锻炼 , 一个 流浪 环状物 逃脱 从 这
[stɪf] [kɔɪf] ! — [ænd; ənd] ,
stiff coif ! — And ,
僵硬的 头巾 ! — 和 ,

她光滑的脸颊因运动而泛红，一缕卷发从笔挺的发型中散落出来！——而且，

[ə'læs] , [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['rɪvəz] , [ɔːl][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz]

alas	,	the	moment	the	two	ladies	caught	sight	of	Rivers	,	all	the	charm	was
唉	,	这	片刻	这	二	女士们	捕捉	视线	的	河流	,	全部	这	魅力	曾是

[dɪ'zɑːlvd] ;

dissolved	;
溶解	;

唉，两位女士一见到里弗斯，所有的魅力就都消失了；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ðə; ði] [kwiːn] , [hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

the	child	was	hastily	put	on	the	floor	;	the	queen	,	half	ashamed	of	being
这	孩子	曾是	草草	放	在	这	地面	;	这	女王	,	一半	羞愧	的	存在

['nætʃ(ə)rəl] ,

natural	,
自然的	,

孩子被匆匆放在地上；王后，对自己的天真无邪感到些许羞愧，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [smuːðd] [bæk] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [lɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

even	before	her	father	,	smoothed	back	the	rebel	lock	,	and	the	duchess	,
甚至	前	她	父亲	,	平滑	后退	这	反叛	锁	,	和	这	公爵夫人	,

甚至在她父亲抚平了叛逆的头发之前，公爵夫人……

['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['grændæm] [sɔːŋ] , [ɪk'skleɪmd] , —

breaking	off	in	the	midst	of	her	grandam	song	,	exclaimed	,	—
打破	离开	在	这	中间	的	她	奶奶	歌曲	,	惊呼	,	—

她唱到奶奶的歌时突然停了下来，惊呼道：

" [wel] , [wel] !

"	Well	,	well	!
"	出色地	,	出色地	!

“哎呀，哎呀！”

[haʊ] [θraivz] ['aʊər; ɑːr]['pɑːləsi] ? "

how	thrives	our	policy	?	"
如何	蓬勃发展	我们的	政策	?	"

我们的政策发展得如何?

" [ðə; ði] [kɪŋ] , " ['ænsər] ['rɪvəz] , " [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [muːd] [wiː; wi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .

"	The	king	,	"	answered	Rivers	,	"	is	in	the	very	mood	we	could	desire	.
"	这	国王	,	"	回答	河流	,	"	是	在	这	非常	情绪	我们	可以	欲望	.

“国王，”里弗斯回答说，“心情正是我们所希望的。”

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , - [hiː; hi] [dəːst] [nɑːt] ! -

At	the	words	,	'	He	durst	not	!	'
在	这	字	,	-	他	杜斯特	不是	!	-

听到“他不敢！”这句话……

[ðə; ði][plæn'tædʒənit] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

the	Plantagenet	sprung	up	in	his	breast	;	and	now	,
这	金雀花	弹簧	向上	在	他的	胸部	;	和	现在	,

他胸中涌现出金雀花王朝的血脉；而现在，

[lest] [hiː; hi][æsk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [ðʌs] [aɪ] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;

lest	he	ask	to	see	the	rest	of	the	letter	,	thus	I	destroy	it	;
免得	他	问	到	看	这	休息	的	这	信	,	因此	我	破坏	它	;

以免他要求查看信件的其余部分，所以我将其销毁；

" [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ðə; ði][skroʊl][ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [hɑːrθ] , [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'suːm] .

"	and	flinging	the	scroll	in	the	blazing	hearth	,	he	watched	it	consume	.
"	和	投掷	这	滚动	在	这	炽烈	炉	,	他	观看	它	消耗	.

“然后他把卷轴扔进熊熊燃烧的炉膛里，看着它被烧毁。”

" [waɪ] [ðɪs] , [sɜːr] ? " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
" Why this , sir ? " said the queen .
" 为什么 这 , 先生 ? " 说 这 女王 .

“为什么会这样，先生？”女王问道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , [maɪ] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ðə; ði][boʊld] [wɜːrdz] [glaidid] [ɔːf] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [glɑːs] , — - [hiː; hi]
" Because , my Elizabeth , the bold words glided off into a decent gloss , — ' He
" 因为 , 我的 伊丽莎白 , 这 大胆的 字 滑翔 离开 进入 一个 体面的 光泽 , — - 他
[dəːst] [nɑːt] ,
durst not ,
杜斯特 不是 ,

“因为，我的伊丽莎白，”那些大胆的话语滑入了优美的辞藻中——“他不敢，

- [sed] [ˈwɔrik] , - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wʌt] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [hɑːrt] [dɛəz] [liːst] [ɪz][tuː; tə] [brˈlaɪ] [ðə; ði] [pˈlaɪtɪd]
' said Warwick , ' because what a noble heart dares least is to belie the plighted
- 说 沃里克 , - 因为 什么 一个 高贵 心 敢于 至少 是 到 掩饰 这 陷入困境
[wɜːrd] ,
word ,
单词 ,

沃里克说：“因为一颗高尚的心最不敢做的就是违背诺言。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði][kaɪnd] [hɑːrt] [ʃʌnz] [moʊst][ɪz][tuː; tə] [rɔːŋ] [ðə; ði] [kənˈfaɪdɪŋ] [frend] . "
and what the kind heart shuns most is to wrong the confiding friend . "
和 什么 这 种类 心 回避 最多 是 到 错误的 这 倾诉 朋友 . "

善良的人最不愿做的，就是伤害信任的朋友。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] , " [ðæt] [ˈedwərd] [tʊk] [hiːt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
" It was fortunate , " said the duchess , " that Edward took heat at the first
" 它 曾是 幸运 , " 说 这 公爵夫人 , " 那 爱德华 采取 热 在 这 第一的
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

“幸好，”公爵夫人说，“爱德华一开始就受到了抨击。”

[nɔːr] [stɑːpt] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] ! "
nor stopped , it seems , for the rest ! "
也不 停止 , 它 似乎 , 为了 这 休息 ! "

似乎也没有停止，直到最后！

" [aɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] , [dʒɑːˈkɛtə] ; [hæd; həd][hiː; hi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rest] ,
" I was prepared , Jacquetta ; had he asked to see the rest ,
" 我 曾是 准备 , 雅克塔 ; 有 他 问 到 看 这 休息 ,

“我早有准备，雅克塔；如果他要求看剩下的部分，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɑːpt] [ðə; ði][skroʊl][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbreɪʒər] ,
I should have dropped the scroll into the brazier ,
我 应该 有 掉落 这 滚动 进入 这 火盆 ,

我本该把卷轴扔进火盆里的。

[æz; əz] [kənˈteɪnɪŋ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [prɪˈzuːm] [tuː; tə] [riːd] .
as containing what I would not presume to read .
作为 包含 什么 我 会 不是 怙 到 读 .

因为它包含我不敢妄自阅读的内容。

[ˈkɜːrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气！

['edwərd] [hæz; həz] [si:n] [ðə; ði] ['mɜ:tʃənts] ; [hi:; hi][hæz; həz] [flaʊtid] ['heɪstɪŋz] , — [hu:] [wʊd] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌju: 'es] .

Edward	has	seen	the	merchants	;	he	has	flouted	Hastings	,	—	who	would	gainsay	us	.
爱德华	有	已见	这	商人	;	他	有	蔑视	黑斯廷斯	,	—	WHO	会	否定	我们	.

爱德华见过那些商人；他藐视过黑斯廷斯——谁会反驳我们呢?

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] , [ɪ'lɪzəbəθ] ,

For	the	rest	,	Elizabeth	,
为了	这	休息	,	伊丽莎白	,

至于其他方面，伊丽莎白，

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [jɔ:rz] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [ə'frʌnts] [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɜ:rl] [tu:; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] ; [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [jɔ:rz] ,

be	it	yours	to	speak	of	affronts	paid	by	the	earl	to	your	highness	;	be	it	yours	,
是	它	你的	到	说话	的	侮辱	有薪酬的	经过	这	伯爵	到	你的	高度	;	是	它	你的	,

请您述说伯爵对殿下所犯的侮辱；请您述说，

[dʒɑ:'kɛtə] , [tu:; tə] [raʊz] ['ɛdwɚdz] [praɪd] [baɪ] ['dwelɪŋ] [ɑ:n] ['wɔrˌwɪks] [ˌoʊvər'wi:nɪŋ] ['paʊər] ;

Jacquetta	,	to	rouse	Edward's	pride	by	dwelling	on	Warwick's	overweening	power	;
雅克塔	,	到	唤醒	爱德华的	自豪	经过	住宅	在	沃里克的	傲慢	力量	;

雅克塔通过渲染沃里克的傲慢权力来激起爱德华的自尊心；

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [maɪn] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜ:rtʃəndaɪs] ;

be	it	mine	to	enlist	his	interest	on	behalf	of	his	merchandise	;
是	它	矿	到	入伍	他的	兴趣	在	代表	的	他的	商品	;

我愿代表他的货物争取他的利益；

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:]['mɑ:rgɚɪts, 'mɑ:rgrɪts][tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [baɪ][sɔ:ft] [terz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][boʊld] -

be	it	Margaret's	to	move	his	heart	by	soft	tears	for	the	bold	Charolois	-	;	;	;
是	它	玛格丽特的	到	移动	他的	心	经过	柔软的	眼泪	为了	这	大胆的		-			

或许是玛格丽特的眼泪感动了他，让他为勇敢的夏洛莱马流下了温柔的泪水；

[ænd; ənd] [er] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bi:; bi][toʊld] , ['wɔrik] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪz; ɪz] ['embəsi] [ə; eɪ] ['θrɪftlɪs] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] ,

and	ere	a	month	be	told	,	Warwick	shall	find	his	embassy	a	thriftless	laughing	-	stock	,
和	埃雷	一个	月	是	讲述	,	沃里克	将	寻找	他的	大使馆	一个	节俭	笑	-	库存	,

不出一个月，沃里克就会发现他的大使馆成了一个不讲节俭的笑柄。

[ænd; ənd][noʊ] [ʃeɪd] [pæs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['wʊdˌvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . "

and	no	shade	pass	between	the	House	of	Woodville	and	the	sun	of	England	:	"
和	不	阴影	经过	之间	这	房子	的	伍德维尔	和	这	太阳	的	英格兰	.	"

伍德维尔家族与英格兰的阳光之间，没有一丝阴影遮蔽。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [skers] [kwi:n] [waɪl] ['wɔrik] [ɪz] ['mɪnɪstər] , " [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] , [vɪn'dɪktɪvli] .

"	I	am	scarce	queen	while	Warwick	is	minister	,	"	said	Elizabeth	,	vindictively	.
"	我	是	稀少	女王	尽管	沃里克	是	部长	,	"	说	伊丽莎白	,	怀有报复心理	.

“只要沃里克还在位，我就称不上女王，”伊丽莎白恶狠狠地说。

" [haʊ] [hiː; hi] ['tɔːntɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wen] [wiː; wi] [met] [læst] ! "

"	How	he	taunted	me	in	the	garden	,	when	we	met	last	!	"
"	如何	他	嘲讽	我	在	这	花园	,	什么时候	我们	遇见	最后的	!	"

“上次我们在花园里见面时，他是如何嘲讽我的！”

" [bʌt; bət][hɑːrk][juː; jʊ] , ['dɔːtər] [ænd; ənd]['leɪdi] [liːdʒ] , [hɑːrk][juː; jʊ] !

"	But	hark	you	,	daughter	and	lady	liege	,	hark	you	!
"	但	听着	你	,	女儿	和	女士	列日	,	听着	你	!

“但是，听着，女儿，夫人，听着！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第4卷(The Last of the Barons — Volume 04)

['edwərd] [ɪz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] [stroʊk] .
Edward is not prepared for the decisive stroke .
爱德华 是 不是 准备 为了 这 决定性 中风 .

爱德华还没有做好迎接决定性一击的准备。

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] , [huːz] ['ʃɪvəlrəs] ['fɑːliz] [fɪt][hɪm; ɪm][nɑːt][fɔːr; fər] [fʊl]
I have arranged with Anthony , whose chivalrous follies fit him not for full
我 有 安排 和 安东尼 , 谁 骑士精神 愚行 合身 他 不是 为了 满的
[ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekts] ,
comprehension of our objects ,
理解 的 我们的 对象 ,

我已经和安东尼商定好了，但他那骑士精神上的愚蠢行为使他无法完全理解我们的目标。

[haʊ] [ə'pɑːn] [fer] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bɜːgəndiːz] ['brʌðər] — [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] —
how upon fair excuse the heir of Burgundy's brother — the Count de la Roche —
如何 之上 公平的 原谅 这 继承人 的 勃艮第的 兄弟 — 这 数数 德 拉 罗氏 —
[ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt] ['lʌndən] ;
shall visit London ;
将 访问 伦敦 ;

勃艮第伯爵的兄弟——拉罗什伯爵的继承人——如何才能以正当理由访问伦敦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [wʌns] [hɪr] , [ɔːl][ɪz]['aʊərz] !
and the count once here , all is ours !
和 这 数数 一次 这里 , 全部 是 我们的 !

而一旦到了这里，一切就都是我们的了！

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[teɪk] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , — ['edwərd] [kʌmz] !
take up the little one , — Edward comes !
拿 向上 这 小的 一 , — 爱德华 来 !

抱起小家伙——爱德华来了！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[wer'ɪn] ['mæstər] ['nɪkələs] ['ælwin] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [kɔːrt] ,
WHEREIN MASTER NICHOLAS ALWYN VISITS THE COURT ,
其中 掌握 尼古拉斯 艾尔文 访问 这 法庭 ,

其中，尼古拉斯·阿尔温法官访问法庭，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ləːnz] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'kjuːt] ['riːdər] [wɪl] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [hɪm'self]
AND THERE LEARNS MATTER OF WHICH THE ACUTE READER WILL JUDGE FOR HIMSELF
和 那里 学习 事情 的 哪个 这 急性 读者 将要 法官 为了 他自己
.
:
.

其中蕴含着一些值得敏锐的读者自行判断的内容。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][meɪ] ([sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l][taɪm][ˈæftər] [ˈɛdwɝdz]

It	was	a	morning	towards	the	end	of	May	(	some	little	time	after	Edward's
它	曾是	一个	早晨	向	这	结尾	的	可能	(	一些	小的	时间	后	爱德华的

[ˈgreɪʃəs] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈdepjutiz]) ,

gracious	reception	of	the	London	deputies	)	,
亲切	接待	的	这	伦敦	副手们	)	,

那是五月底的一个早晨（在爱德华亲切接待伦敦代表们之后不久），

[wen] [ˈnɪkələs] [ˈælwin] , [əˈkʌmpənid] [baɪ] [tuː] [ˈsɜːrvɪtərz] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,

when	Nicholas	Alwyn	,	accompanied	by	two	servitors	armed	to	the	teeth	,
什么时候	尼古拉斯	艾尔文	,	伴随	经过	二	仆人	武装	到	这	牙齿	,

当尼古拉斯·阿尔温带着两名全副武装的仆人时，

— [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [gʊdz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈvæljuː] ,

—	for	they	carried	with	them	goods	of	much	value	,
—	为了	他们	携带	和	他们	商品	的	很多	价值	,

因为他们携带了许多贵重物品，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [ænd; ənd] [əˈmɪdst] [ðə; ði][moʊst] [ˈfriːkwəntid] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

and	even	in	the	broad	daylight	and	amidst	the	most	frequented	parts	of	the
和	甚至	在	这	广阔	日光	和	在……之中	这	最多	经常光顾	部分	的	这

[ˈsɪti] ,

city	,
城市	,

即使在光天化日之下，在城市人流最密集的地区，

[men] [stɪl] [kənˈfaidid] [ˈlɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , — [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊər] ,

men	still	confided	little	in	the	security	of	the	law	,	—	arrived	at	the	Tower	,
男人	仍然	坦白	小的	在	这	安全	的	这	法律	,	—	到达的	在	这	塔	,

男人们仍然对法律的保障缺乏信心，——抵达伦敦塔时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈdʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] .

and	was	conducted	to	the	presence	of	the	queen	.
和	曾是	实施	到	这	在场	的	这	女王	.

并被引见给女王。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈænɪmeɪtɪd] [bʌt; bət] [ˈwɪspəd]

Elizabeth	and	her	mother	were	engaged	in	animated	but	whispered
伊丽莎白	和	她	母亲	是	已订婚的	在	动画	但	低声说道

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈgoʊldsmɪθ] [ˈentərd] ;

conversation	when	the	goldsmith	entered	;
对话	什么时候	这	金匠	进入	;

伊丽莎白和她的母亲正热烈地低声交谈着，这时金匠走了进来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈ^eiəti] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [ˈkaʊntənəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

and	there	was	an	unusual	gayety	in	the	queen's	countenance	as	she	turned
和	那里	曾是	一个	异常	同性恋	在	这	女王的	面容	作为	她	转向

[tuː; tə] [ˈælwin] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [njuɪst] [gɔːdz] .

to	Alwyn	and	bade	him	show	her	his	newest	gauds	.
到	艾尔文	和	巴德	他	展示	她	他的	最新	纱丽	.

女王脸上露出异乎寻常的喜悦，她转向艾尔温，命令他向她展示他最新的华服。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd] [ˈiːgərnəs] [ðæt] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃaɪldlaɪk] [ɪˈlɪzəbəθ] [tɜːrnd]

While	with	a	curiosity	and	eagerness	that	seemed	almost	childlike	Elizabeth	turned
尽管	和	一个	好奇心	和	渴望	那	似乎	几乎	孩子气	伊丽莎白	转向

['oʊvər] [rɪŋz] , [tʃeɪnz] , [ænd; ənd] [brəʊtʃiz] ,

over	rings	,	chains	,	and	brooches	,
超过	戒指	,	链条	,	和	胸针	,

伊丽莎白带着近乎孩子般的好奇和热情，翻看着戒指、项链和胸针。

['skersli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] - ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛmz][ɔːr][ðə; ði]

scarcely	listening	to	Alwyn's	comments	on	the	lustre	of	the	gems	or	the
几乎	聆听	到	-	评论	在	这	光泽	的	这	宝石	或者	这

['kweɪntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

quaintness	of	the	fashion	,
古雅	的	这	时尚	,

他几乎没怎么听阿尔温对宝石光泽或服饰奇特之处的评论。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['dɪsə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses]

the	duchess	disappeared	for	a	moment	,	and	returned	with	the	Princess
这	公爵夫人	消失	为了	一个	片刻	,	和	返回	和	这	公主

['mɑːrgrət] .

Margaret	.
玛格丽特	.

公爵夫人消失了一会儿，然后和玛格丽特公主一起回来了。

[ðɪs] [jʌŋ] ['prɪnses] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] ['brʌðər] ;

This	young	princess	had	much	of	the	majestic	beauty	of	her	royal	brother	;
这	年轻的	公主	有	很多	的	这	雄伟	美丽	的	她	皇家	兄弟	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

这位年轻的公主继承了她哥哥——一位王子——的大部分俊美绝伦的容貌；但是，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][fræŋk] , ['kerləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['edwərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

instead	of	the	frank	,	careless	expression	so	fascinating	in	Edward	,	there	was	,
反而	的	这	坦率	,	粗心	表达	所以	迷人	在	爱德华	,	那里	曾是	,

爱德华脸上那种坦率、漫不经心的神情令人着迷，但取而代之的是：

[ɪn][hɜːr; hər] [fʊl] [ænd; ənd] [kɜːrvd] [lɪp][ænd; ənd] [braɪt] [lɑːrdʒ] [aɪ] , ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv]

in	her	full	and	curved	lip	and	bright	large	eye	,	something	at	once	of
在	她	满的	和	弯曲	唇	和	明亮的	大的	眼睛	,	某物	在	一次	的

['hɔːtinəs] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

haughtiness	and	passion	,
傲气	和	热情	,

她丰满的嘴唇和明亮的大眼睛里，既有傲慢，又有热情。

[wɪtʃ] [spoʊk] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

which	spoke	a	decision	and	vivacity	of	character	beyond	her	years	.
哪个	辐	一个	决定	和	活泼	的	特点	超过	她	年	.

这体现了她超越年龄的果断和活力。

" [tʃuːz] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] , ['swiːthɑːrt] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

"	Choose	for	thyself	,	sweetheart	and	daughter	mine	,	"	said	the	duchess	,
"	选择	为了	你自己	,	亲爱的	和	女儿	矿	,	"	说	这	公爵夫人	,

“你自己选择吧，我的爱人，我的女儿，”公爵夫人说道。

[ə'fekʃənətli] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn]['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts] [lʌg'ʒʊriənt] [her] ,

affectionately	placing	her	hand	on	Margaret's	luxuriant	hair	,
亲切地	放置	她	手	在	玛格丽特的	茂盛的	头发	,

她深情地将手放在玛格丽特浓密的头发上，

" [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['vɪzɪtər] [wiː; wi] [ə'weɪt] [kən'fes] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [roʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

"	and	let	the	noble	visitor	we	await	confess	that	our	rose	of	England
"	和	让	这	高贵	游客	我们	等待	承认	那	我们的	玫瑰	的	英格兰

[ˌaʊt'bluːmz] [ðə; ði] [wɜːrld] .

outblooms	the	world	.
盛开	这	世界	.

“让我们恭候的尊贵访客承认，我们英格兰的玫瑰胜过世上任何玫瑰。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleɪzənt] ['vænəti][æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ]

"	The	princess	coloured	with	complaisant	vanity	at	these	words	,	and	,	drawing
"	这	公主	有色	和	顺从的	虚荣	在	这些	字	,	和	,	绘画

[nɪr] [ðə; ði] [kwiːn] ,

near	the	queen	,
靠近	这	女王	,

公主听了这话，脸上浮现出一丝得意洋洋的虚荣，她走近王后，

[lʊkt] ['saɪləntli][æt; ət][ə; eɪ]['kɑːlər][ʌv; əv] [pɜːrlz] , [wɪtʃ] [ɪ'lɪzəbəθ] [held] .

looked	silently	at	a	collar	of	pearls	,	which	Elizabeth	held	.
看起来	默默	在	一个	衣领	的	珍珠	,	哪个	伊丽莎白	握住	.

她默默地看着伊丽莎白手中拿着的一串珍珠项链。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [əd'ventʃər] [soʊ][tuː; tə] [seɪ] , " [əb'zɜːrvd] ['ælwin] ,

"	If	I	may	adventure	so	to	say	,	"	observed	Alwyn	,
"	如果	我	可能	冒险	所以	到	说	,	"	观察到	艾尔文	,

“恕我冒昧，”艾尔温说道。

" [pɜːrlz] [wɪl] ['maɪtɪli] [bi'siːm] [hɜːr; hər] ['haɪnəsɪz] ['juːθfl] [bluːm] ; [ænd; ənd][loʊ] !

"	pearls	will	mightily	beseem	her	highness's	youthful	bloom	;	and	lo	!
"	珍珠	将要	非常	似乎	她	殿下的	青春	盛开	;	和	洛	!

“珍珠与她公主的青春容颜十分相称；瞧！

[hɪr] [biː; bi][sʌm; səm] [ə'dɔːnmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːdɪs] [ɔːr] - , [tuː; tə][sɔːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːlər]

here	be	some	adornments	for	the	bodice	or	partelet	,	to	sort	with	the	collar
这里	是	一些	装饰品	为了	这	紧身胸衣	或者	-	,	到	种类	和	这	衣领

; [nɑːt] ,

;	not	,
;	不是	,

这里有一些装饰物，可以搭配紧身胸衣或短上衣，与领子相配；而不是，

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] , ['bəuiŋ] [loʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , — " [nɑːt] [pər'tʃæns]

"	added	the	goldsmith	,	bowing	low	,	and	looking	down	,	—	"	not	perchance
"	额外	这	金匠	,	鞠躬	低的	,	和	寻找	向下	,	—	"	不是	或许

[dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['haɪnəs] ,

displeasing	to	her	highness	,
令人不快	到	她	高度	,

“金匠深深鞠了一躬，低头看着我，补充道：‘或许这不会让殿下不高兴吧。’”

[ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɜːr] [diː][liː; liːs] —

in	that	they	are	wrought	in	the	guise	of	the	fleur	de	lis	—
在	那	他们	是	锻	在	这	伪装	的	这	花朵	德	列表	—

因为它们是以百合花饰的样式制作的——

" [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] [ɪn][ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [klaʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [fer] [braʊ]

"	An	impatient	gesture	in	the	queen	,	and	a	sudden	cloud	over	the	fair	brow
"	一个	不耐烦	手势	在	这	女王	,	和	一个	突然	云	超过	这	公平的	眉头

[ʌv; əv] ['mɑːrgrət] ,

of	Margaret	,
的	玛格丽特	,

女王不耐烦地做了个手势，玛格丽特美丽的额头上突然蒙上了一层阴霾。

['ɪnstəntli] [bɪ'təʊkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃruːd] ['treɪdər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm][moʊst]

instantly	betokened	to	the	shrewd	trader	that	he	had	committed	some	most
即刻	标记	到	这	精明	商	那	他	有	坚定的	一些	最多

[ʌn'welkəm] ['erər] [ɪn] [ðɪs] [læst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] ,

unwelcome	error	in	this	last	allusion	to	the	alliance	with	King	Louis	of	France	,
不受欢迎	错误	在	这	最后的	典故	到	这	联盟	和	国王	路易斯	的	法国	,

这立刻让那位精明的商人意识到，他上次提及与法国国王路易结盟时犯了一个极其严重的错误。

[wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ruːmər] , [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] [brɔːt] [tuː; tə]

which	,	according	to	rumour	,	the	Earl	of	Warwick	had	well	-	nigh	brought	to
哪个	,	根据	到	谣言	,	这	伯爵	的	沃里克	有	出色地	-	夜	带来	到

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] ;

a	successful	negotiation	;
一个	成功的	谈判	;

据传，沃里克伯爵几乎成功地促成了此次谈判；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [jet] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ['hɔːtɪli] , "

and	to	convince	him	yet	more	of	his	mistake	,	the	duchess	said	haughtily	,	"
和	到	说服	他	然而	更多的	的	他的	错误	,	这	公爵夫人	说	傲慢地	,	"

[gʊd] ['feloʊ] ,

Good	fellow	,
好的	同伴	,

为了让他更加确信自己的错误，公爵夫人傲慢地说："好家伙，

[biː; bi] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðaɪ] [gʊdz] , [ænd; ənd] [sper] [ˌjuː 'es] [ðaɪ] ['kɑːments] .

be	contented	to	display	thy	goods	,	and	spare	us	thy	comments	.
是	满足	到	展示	你的	商品	,	和	空闲的	我们	你的	评论	.

请尽情展示你的商品，不必对我们评头论足。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðaɪ] ['hɪdiəs] [flɜːr] [diː][liː; liːs] , [æn; ən] - [ðaɪ] ['mæstər][hæd; həd][noʊ] ['betər] [dɪ'vaɪs] ,

As	for	thy	hideous	fleur	de	lis	,	an	'	thy	master	had	no	better	device	,
作为	为了	你的	可怕	花朵	德	列表	,	一个	-	你的	掌握	有	不	更好的	设备	,

至于你那丑陋的百合花饰，你的主人也没有更好的办法了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lɔːŋ] [rest] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒuːələr] . "

he	would	not	long	rest	the	king's	jeweller	.	"
他	会	不是	长的	休息	这	国王的	珠宝商	.	"

他不会让国王的珠宝匠休息太久。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrlz] , " [sed] ['mɑːrgrət] , [ə'brʌptli] ;

"	I	have	no	heart	for	the	pearls	,	"	said	Margaret	,	abruptly	;
"	我	有	不	心	为了	这	珍珠	,	"	说	玛格丽特	,	突然	;

"我对珍珠没有感觉，"玛格丽特突然说道；

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət][best] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪklɪ] .

"	they	are	at	best	pale	and	sicklied	.
"	他们	是	在	最好的	苍白	和	病态的谎言	.

"他们最多也就是面色苍白、病恹恹的。"

[wʌt] [hæst] [ðaʊ] [ʌv; əv]['boʊldər] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] ['lʌstrəsnəs] ? "

What	hast	thou	of	bolder	ornament	and	more	dazzling	lustrousness	?	"
什么	哈斯特	你	的	更大胆	装饰品	和	更多的	耀眼的	光泽	?	"

你有什么比这更华丽、更耀眼夺目的装饰呢?

" [ðiːz] ['emərəldz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [wɜːr; wər][wʌns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

"	These	emeralds	,	it	is	said	,	were	once	among	the	jewels	of	the	great
"	这些	祖母绿	,	它	是	说	,	是	一次	之中	这	珠宝	的	这	伟大的

[haʊs] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

House	of	Burgundy	,
房子	的	勃艮第	,

据说，这些祖母绿宝石曾经是勃艮第王室的珍宝之一。

" [əb'zɜːrvd] ['nɪkələs] , ['sloʊli] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] , [sə'geɪʃəs] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl]

"	observed	Nicholas	,	slowly	,	and	fixing	his	keen	,	sagacious	look	on	the	royal
"	观察到	尼古拉斯	,	缓慢地	,	和	定影	他的	敏锐的	,	明智	看	在	这	皇家

[pəː'tʃeizəz] .

purchasers	.
购买者	.

尼古拉斯缓缓观察着，目光敏锐而睿智地注视着皇家采购者们。

" [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwi:n] .

"	Of	Burgundy	!	"	exclaimed	the	queen	.
"	的	勃艮第	!	"	惊呼	这	女王	.

“勃艮第的！”女王惊呼道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔ:rnəmənt] [wɪð; wɪθ] [ker] , ,

"	It	is	true	,	"	said	the	Duchess	of	Bedford	,	looking	at	the	ornament	with	care	,	,
"	它	是	真的	,	"	说	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	寻找	在	这	装饰品	和	关心	,	,

“的确如此，”贝德福德公爵夫人一边仔细端详着那件饰品，一边说道。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] ['kʌlərɪŋ] ,

and	slightly	colouring	,
和	轻微地	染色	,

略带颜色

— [fɔ:r; fər][ɪn][fækt][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['filip] [ðə; ði] [gʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,

—	for	in	fact	the	jewels	had	been	a	present	from	Philip	the	Good	to	the	Duke	of	Bedford	,
—	为了	在	事实	这	珠宝	有	到过	一个	展示	从	菲利普	这	好的	到	这	公爵	的	贝德福德	,

事实上，这些珠宝是“好人”菲利普送给贝德福德公爵的礼物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eksədʒənsi:z][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l]['wɔrz] [hæd; həd] [led] , [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] , [fɜ:rst][tu:; tə] [ðer; ðər] ['mɔ:rgɪdʒ] ,

and	the	exigencies	of	the	civil	wars	had	led	,	some	time	since	,	first	to	their	mortgage	,
和	这	紧急情况	的	这	民用	战争	有	引领	,	一些	时间	自从	,	第一的	到	他们的	抵押	,

内战的种种困境，在一段时间后，首先导致了他们的抵押贷款问题。

[ɔ:r] ['ræðər] [pɑ:n] , [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][ðer; ðər] [seɪl] .

or	rather	pawn	,	and	then	to	their	sale	.
或者	相当	典当	,	和	然后	到	他们的	销售	.

或者更确切地说，是典当，然后出售。

[ðə; ði] ['prɪnses] [pæst] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'fekʃənətli] [raʊnd] - [nek] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:][maɪ] [tʃɔɪs] ,

The	princess	passed	her	arm	affectionately	round	Jacquetta's	neck	,	and	said	,	"	If	you	leave	me	my	choice	,
这	公主	通过了	她	手臂	亲切地	圆形的	-	脖子	,	和	说	,	"	如果	你	离开	我	我的	选择	,

公主亲昵地将手臂搭在雅克塔的脖子上，说道：“如果你让我自己选择，

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət] [ði:z] ['emərəldz] .

I	will	have	none	but	these	emeralds	.
我	将要	有	没有任何	但	这些	祖母绿	.

我除了这些祖母绿之外，什么都不要。

" [ðə; ði] [tu:] ['eldər] ['leɪdiz] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] [ænd; ənd] [smaɪlz] .

"	The	two	elder	ladies	exchanged	looks	and	smiles	.
"	这	二	长老	女士们	交换	看起来	和	微笑	.

两位老太太交换了一个眼神，露出了微笑。

" [hæst] [ðaʊ] ['trævld] , [jʌŋ] [mæn] ? " [æskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

"	Hast	thou	travelled	,	young	man	?	"	asked	the	duchess	.
"	哈斯特	你	旅行	,	年轻的	男人	?	"	问	这	公爵夫人	.

“年轻人，你游历过吗？”公爵夫人问道。

" [nɑːt][ɪn] ['fɔːrən] [pɑːrts] , ['greɪʃəs] ['leɪdi] ,
" Not in foreign parts , gracious lady ,
" 不是 在 外国的 部分 , 亲切 女士 ,

“不在国外，亲爱的女士，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ['wɔndərəz] . "
but I have lived much with those who have been great wanderers . "
但 我 有 居住地 很多 和 那些 WHO 有 到过 伟大的 流浪者 . "

但我曾与许多四处漂泊的人一起生活过很长时间。

" [ɑː] , [ænd; ənd] [wʌt] [seɪ] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] [haʊs] , [ðə; ði] ['prɪnsəz]
" Ah , and what say they of the ancient friends of mine House , the princes
" 啊 , 和 什么 说 他们 的 这 古老的 朋友们 的 矿 房子 , 这 王子们
[ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ? "
of Burgundy ? "
的 勃艮第 ? "

“啊，他们对我的老朋友——勃艮第的王子们——又有什么看法呢？”

" ['leɪdi] ,
" Lady ,
" 女士 ,

“女士，

[ɔːl] [men] [ə'griː] [ðæt] [ə; eɪ]['noʊblɚ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌstɚ][ðæn; ðən] [duːk] ['filip] ['nevər] ['reɪnd]
all men agree that a nobler prince and a juster than Duke Philip never reigned
全部 男人 同意 那 一个 更高贵 王子 和 一个 贾斯特 比 公爵 菲利普 绝不 统治
['oʊvər] [breɪv] [men] ;
over brave men ;
超过 勇敢的 男人 ;

所有人都一致认为，没有比菲利普公爵更高尚、更公正的君主统治过勇敢的人民；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːl] ,
and those who have seen the wisdom of his rule ,
和 那些 WHO 有 已见 这 智慧 的 他的 规则 ,

以及那些见识过他统治智慧的人，

[griːv] ['sɔːrli] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['maɪti] [ə; eɪ][lɔːrd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['trʌb(ə)l]
grieve sorely to think so excellent and mighty a lord should have trouble
悲伤 非常 到 思考 所以 出色的 和 强大的 一个 主 应该 有 麻烦
[brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ][baɪ][ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,
brought to his old age by the turbulence of his son ,
带来 到 他的 老的 年龄 经过 这 湍流 的 他的 儿子 ,

想到这样一位杰出而强大的君主，晚年却因儿子的纷争而饱受困扰，我深感悲痛。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - .
the Count of Charolois .
这 数数 的 - .

夏洛瓦伯爵。

" [ə'gen] ['mɑːrgɚɪts, 'mɑːrgrɪts] [fer] [braʊ] ['loʊɚd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['ænsər] ,
" Again Margaret's fair brow lowered , and the duchess hastened to answer ,
" 再次 玛格丽特的 公平的 眉头 降低 , 和 这 公爵夫人 加快 到 回答 ,
" [ðə; ði] [dis'pjuːts] [bɪ'twiːn] ['prɪnsəz] ,
" The disputes between princes ,
" 这 争议 之间 王子们 ,

玛格丽特再次低下了头，公爵夫人连忙回答道：“王子之间的争端，

[jʌŋ] [mæn] , [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [frendz]

young	man	,	can	never	be	rightly	understood	by	such	as	thou	and	thy	friends
年轻的	男人	,	能	绝不	是	没错	理解	经过	这样的	作为	你	和	你的	朋友们

.

:

.

年轻人，像你和你的朋友这样的人永远无法真正理解你。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd]['faɪər][ɪn] [juːθ] [wɪl] [breɪk] [aʊt] .

The	Count	of	Charolois	is	a	noble	gentleman	;	and	fire	in	youth	will	break	out	.
这	数数	的	-	是	一个	高贵	绅士	;	和	火	在	青年	将要	休息	出去	.

夏洛瓦伯爵是一位高贵的绅士；年轻人心中总会燃起熊熊烈火。

['ritʃəd] [ðə; ði]['laɪən] ['hɑrtɪd] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] ['pjuːɪsənt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Richard	the	Lion	Hearted	of	England	was	not	less	puissant	a	king	for	the
理查德	这	狮子	心地	的	英格兰	曾是	不是	较少的	强大的	一个	国王	为了	这

['trʌblz] [hiː; hi] [ɔ'keɪʒənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['saɪər] [wen] [prɪns] .

troubles	he	occasioned	to	his	sire	when	prince	.
麻烦	他	引发	到	他的	父系	什么时候	王子	.

英格兰的狮心王理查虽然在王子时期给他的父亲带来了不少麻烦，但他作为国王的威严丝毫不减。

" ['ælwin] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wel] [rɪ'siːvd] ;

"	Alwyn	bit	his	lip	,	to	restrain	a	reply	that	might	not	have	been	well	received	;
"	艾尔文	少量	他的	唇	,	到	抑制	一个	回复	那	可能	不是	有	到过	出色地	已收到	;

“艾尔温咬着嘴唇，忍住不说出可能不太受欢迎的回答；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['emərəldz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['trɪŋkɪts] , [sed] ,

and	the	queen	,	putting	aside	the	emeralds	and	a	few	other	trinkets	,	said	,
和	这	女王	,	推杆	旁边	这	祖母绿	和	一个	很少	其他	小饰品	,	说	,

['smaɪlɪŋli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

smilingly	,	to	the	duchess	,
微笑着	,	到	这	公爵夫人	,

女王放下祖母绿和其他一些小饰品，笑着对公爵夫人说：

" [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [kɪŋ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðiːz] , [ɔːr][hæv; həv][ðaɪ] ['lɜːrnɪd] [men] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [greɪt]

"	Shall	the	king	pay	for	these	,	or	have	thy	learned	men	yet	discovered	the	great
"	将	这	国王	支付	为了	这些	,	或者	有	你的	学习	男人	然而	发现	这	伟大的

['siːkrət] ? "

secret	?	"
秘密	?	"

“国王要为此买单吗？还是说，你的学者们已经发现了这个伟大的秘密？”

" [neɪ] , ['wɪkɪd] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ðaʊ] ['lʌvst] [tuː; tə]['bæntər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [truːθ]

"	Nay	,	wicked	child	,	"	said	the	duchess	,	"	thou	lovest	to	banter	me	;	and	truth
"	不	,	邪恶	孩子	,	"	说	这	公爵夫人	,	"	你	最爱	到	闲聊	我	;	和	真相

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

“不，你这淘气的孩子，”公爵夫人说，“你最喜欢戏弄我；说实话，

[mɔːr] [goʊld][hæz; həz] [bɪn] [meltid] [ɪn][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ðæn; ðən][æz; əz] [jet] ['prɔmisiz] ['evər][tuː; tə]

more	gold	has	been	melted	in	the	crucible	than	as	yet	promises	ever	to
更多的	金子	有	到过	融化	在	这	坩	比	作为	然而	承诺	曾经	到

[kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

come	out	of	it	;
来	出去	的	它	;

坩埚中熔化的黄金比将来能够从中产出的黄金还要多；

[bʌt; bət][maɪ] [nuː] ['ælkəmɪst] , ['mæstər] [wɔːrnər] ,

but	my	new	alchemist	,	Master	Warner	,
但	我的	新的	炼金术士	,	掌握	华纳	,

但我新来的炼金术士，华纳大师，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ][hæv; həv] [jet] [noʊn] .

seems	to	have	gone	nearer	to	the	result	than	any	I	have	yet	known	.
似乎	到	有	已消失	更近	到	这	结果	比	任何	我	有	然而	已知	.

似乎比我所知的任何结果都更接近真相。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['treʒərər] [mʌst; məst] , [pər'fɔːrs] , [sə'plaɪ] [ðə; ði] [gɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɪstər] .

Meanwhile	,	the	king's	treasurer	must	,	perforce	,	supply	the	gear	to	the	king's	sister	.
同时	,	这	国王的	财务主管	必须	,	强制	,	供应	这	齿轮	到	这	国王的	姐姐	.

与此同时，国王的财政大臣不得不将这批物资提供给国王的妹妹。

" [ðə; ði] [kwiːn] [roʊt] [æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ðʌs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,

"	The	queen	wrote	an	order	on	the	officer	thus	referred	to	,
"	这	女王	写道	一个	命令	在	这	官	因此	指	到	,

女王就上述军官下达了一项命令，

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] , [lɔːrd] ['rɪvəz] ; [ænd; ənd] ['ælwin] , ['pʊtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʊdz] ,

who	was	no	other	than	her	own	father	,	Lord	Rivers	;	and	Alwyn	,	putting	up	his	goods	,
WHO	曾是	不	其他	比	她	自己的	父亲	,	主	河流	;	和	艾尔文	,	推杆	向上	他的	商品	,

而这个人正是她自己的父亲，里弗斯勋爵；还有艾尔温，他正在收拾行李，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [wen] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] ['kerləsli] , " [gʊd] [juːθ] ,

was	about	to	withdraw	,	when	the	duchess	said	carelessly	,	"	Good	youth	,
曾是	关于	到	提取	,	什么时候	这	公爵夫人	说	粗心大意	,	"	好的	青年	,

正要离开时，公爵夫人漫不经心地说道："好青年，

[ðə; ði] ['diːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɜːtʃənts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['flændərz] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [fræns] ,

the	dealings	of	our	merchants	are	more	with	Flanders	than	with	France	,
这	交易	的	我们的	商人	是	更多的	和	弗兰德斯	比	和	法国	,

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "

is	it	not	so	?	"
是	它	不是	所以	?	"

我们的商人与佛兰德斯的交易比与法国的交易更多，不是吗?

" ['ʃʊrli] , " [sed] ['ælwin] ; " [ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [ɑːr; ər] [gʊd] ['treɪdərz][ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [foʊk] . "

"	Surely	,	"	said	Alwyn	;	"	the	Flemings	are	good	traders	and	honest	folk	.	"
"	一定	,	"	说	艾尔文	;	"	这	弗莱明	是	好的	交易员	和	诚实的	民间	.	"

"当然，"艾尔温说，"弗莱明人都是优秀的商人，也是诚实的人。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] , [aɪ] [trʌst] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

"	It	is	well	known	,	I	trust	,	in	the	city	of	London	,
"	它	是	出色地	已知	,	我	相信	,	在	这	城市	的	伦敦	,

"我相信，这在伦敦城里是众所周知的。"

[ðæt] [ðɪs] [nuː] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [fræns] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['wɔrik] ,

that	this	new	alliance	with	France	is	the	work	of	their	favourite	,	the	Lord	Warwick	,
那	这	新的	联盟	和	法国	是	这	工作	的	他们的	最喜欢的	,	这	主	沃里克	,

与法国结成的新联盟是他们最宠信的沃里克勋爵一手策划的。

" [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['skɔːrnfəli] ;

"	said	the	duchess	,	scornfully	;
"	说	这	公爵夫人	,	轻蔑地	;

"公爵夫人轻蔑地说；

" [bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [ɜ:rl] [dʌz] [ɪz] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ji:; ji][ʌv; əv][ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd][kæp] ,

"	but	whatever	the	earl	does	is	right	with	ye	of	the	hood	and	cap	,
"	但	任何	这	伯爵	做	是	正确的	和	是的	的	这	兜帽	和	帽	,

“但是，无论伯爵做什么，在你们这些戴兜帽的人看来都是对的。”

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [li:v] [jɑ:n]['rɪvər] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['mɜ:rtʃənt] - [mæst] . "

even	though	he	were	to	leave	yon	river	without	one	merchant	-	mast	.	"
甚至	尽管	他	是	到	离开	远	河	没有	一	商人	-	桅杆	.	"

即使他离开那条河时连一根商船桅杆都没有。

" [wət'evər] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] , ['pju:ɪsənt]['leɪdi] , " [sed] ['ælwin] , ['kɔ:ʃəsli] ,

"	Whatever	be	our	thoughts	,	puissant	lady	,	"	said	Alwyn	,	cautiously	,
"	任何	是	我们的	想法	,	强大的	女士	,	"	说	艾尔文	,	谨慎地	,

“不管我们怎么想，这位威严的女士，”艾尔温谨慎地说。

" [wi:; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][nɑ:t] [vent] [tu:; tə][ðə; ði] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [steɪt] [ə'ferz] . "

"	we	give	them	not	vent	to	the	meddling	with	state	affairs	.	"
"	我们	给	他们	不是	发泄	到	这	干预	和	状态	事务	.	"

“我们不允许他们干涉国家事务。”

" [eɪ] , " [pə'sistid] [dʒɑ:'kɛtə] , " [ðaɪn] ['ænsər] [ɪz] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [dɪ'skri:t] .

"	Ay	,	"	persisted	Jacquetta	,	"	thine	answer	is	loyal	and	discreet	.
"	哎	,	"	持续	雅克塔	,	"	你的	回答	是	忠诚	和	慎重	.

“哎，”雅克塔坚持道，“你的回答既忠诚又谨慎。”

[bʌt; bət][æn; ən] - [ðə; ði] [lɔ:rd] ['wɔrik] [hæd; həd] [sɔ:t] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] -

But	an	'	the	Lord	Warwick	had	sought	alliance	with	the	Count	of	Charolois
但	一个	-	这	主	沃里克	有	寻求	联盟	和	这	数数	的	-

,

,

,

但是，沃里克勋爵曾寻求与夏洛瓦伯爵结盟。

[wʊd] [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [braitə] ['bɔnˌfaiəz] [ðæn; ðən][ji:; ji] [wɪl] [si:] [ɪn] ['smɪθfi:ld] ,

would	there	have	been	brighter	bonfires	than	ye	will	see	in	Smithfield	,
会	那里	有	到过	更亮	篝火	比	是的	将要	看	在	史密斯菲尔德	,

史密斯菲尔德的篝火会比其他地方的更绚丽吗?

[wen] [ji:; ji] [hɪr] [ðæt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [ɪz] [sə'rendərd] [fɔ:r; fər] [faɪn] [wɜ:rdz]

when	ye	hear	that	business	with	the	Flemings	is	surrendered	for	fine	words
什么时候	是的	听到	那	商业	和	这	弗莱明	是	投降	为了	美好的	字

[frʌm; frəm] [kɪŋ] ['lu:ɪs] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ? "

from	King	Louis	the	Cunning	?	"
从	国王	路易斯	这	狡猾	?	"

你们听说，为了换取狡猾的路易国王的甜言蜜语，就放弃了与弗莱明人的生意?

" [wi:; wi] [trʌst] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kɪŋz] [lʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tu:; tə] [fɪr]

"	We	trust	too	much	to	our	king's	love	for	the	citizens	of	London	to	fear
"	我们	相信	也	很多	到	我们的	国王的	爱	为了	这	公民	的	伦敦	到	害怕

[ðæt] [sə'rendər] ,

that	surrender	,
那	投降	,

“我们太相信国王对伦敦市民的爱了，所以我们不会害怕投降。”

[pli:z] [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " ['ænsər] ['ælwin] ; " ['aʊər; ɑ:r] [kɪŋ] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

please	your	Highness	,	"	answered	Alwyn	;	"	our	king	himself	is	the	first	of	our
请	你的	高度	,	"	回答	艾尔文	;	"	我们的	国王	他自己	是	这	第一的	的	我们的

['mɜ:tʃənts] ,

merchants	,
商人	,

“殿下，请您见谅，”阿尔温回答道，“我们国王本人就是我们商人中最杰出的人物。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['sɪti] .

and	he	hath	given	a	gracious	answer	to	the	deputation	from	our	city	.
和	他	有	给定	一个	亲切	回答	到	这	代表团	从	我们的	城市	.

"

"

"

他已对我们城来的代表团作出了和蔼可亲的答复。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['waɪzli] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ;

"	You	speak	wisely	,	sir	,	"	said	the	queen	;
"	你	说话	明智地	,	先生	,	"	说	这	女王	;

“您说得很有道理，先生，”女王说道；

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [kɪŋ] [wɪl] [jet] [dɪ'fend] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv][jʊr; jər] ['enəmi] .

"	and	your	king	will	yet	defend	you	from	the	plots	of	your	enemies	.
"	和	你的	国王	将要	然而	保卫	你	从	这	图表	的	你的	敌人	.

“你们的王必保护你们，免受仇敌的阴谋。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪər] .

You	may	retire	.
你	可能	退休	.

你可以退休了。

" ['ælwin] , [glæd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['kwɛstʃənɪŋz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] ,

"	Alwyn	,	glad	to	be	released	from	questionings	but	little	to	his	taste	,
"	艾尔文	,	高兴的	到	是	发布	从	质询	但	小的	到	他的	品尝	,

['heɪsnd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

hastened	to	depart	.
加快	到	离开	.

“艾尔温很高兴摆脱了审问，但对他来说却没什么吸引力，于是赶紧离开了。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [lɑːdʒ] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['kæskɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪtərz] [huː]

At	the	gate	of	the	royal	lodge	,	he	gave	his	caskets	to	the	servitors	who
在	这	门	的	这	皇家	小屋	,	他	给予	他的	棺材	到	这	仆人	WHO

[ə'tendid] [hɪm; ɪm] ,

attended	him	,
参加	他	,

在皇家行宫门口，他将自己的匣子交给侍奉他的仆人。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [ðʌs] [sə'liləkwaizd] :

and	passing	slowly	along	the	courtyard	,	thus	soliloquized	:
和	通过	缓慢地	沿着	这	庭院	,	因此	独白	:

他缓缓地沿着庭院走去，内心独白道：

" ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] ['fɪʃɪŋ] [ɪn] ['mʌdi] ['wɔːtərz] ;

"	Our	neighbours	the	Scotch	say	,	'	It	is	good	fishing	in	muddy	waters	;
"	我们的	邻居	这	苏格兰威士忌	说	,	-	它	是	好的	钓鱼	在	浑	水	;

“我们的邻居苏格兰人说，‘在浑浊的水中钓鱼是好事；

- [bʌt; bət][hiː; hi] [huː] ['fɪʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [kɔːrts] [mʌst; məst][beɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] .

'	but	he	who	fishes	into	the	secrets	of	courts	must	bait	with	his	head	.
-	但	他	WHO	鱼	进入	这	秘密	的	法院	必须	饵	和	他的	头	.

但是，想要探寻宫廷秘密的人，必须用自己的头脑来作饵。

[wʌt] ['mɪstʃɪf] [dʌθ; dəθ] [ðæt] ['kræfti] [kwiːn] , [ðə; ði] [praʊd] ['dʌtʃəs] , [dɪ'vaɪz] ?

What	mischief	doth	that	crafty	queen	,	the	proud	duchess	,	devise	?
什么	恶作剧	确实	那	狡猾	女王	,	这	自豪的	公爵夫人	,	设计	?

那狡猾的王后，那骄傲的公爵夫人，究竟在策划什么阴谋诡计？

[ʌm; əm] !

Um	!
嗯	!

嗯！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [stɪl] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [kaʊnt] [ʌv; əv]

They	are	thinking	still	to	match	the	young	princess	with	the	hot	Count	of
他们	是	思维	仍然	到	匹配	这	年轻的	公主	和	这	热的	数数	的

- .

Charolois	.

- .

他们还在考虑是否要让年轻的公主与英俊的夏洛瓦伯爵相配。

['betər] [fɔːr; fər] [treɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː; tə][biː; bi][hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flɛmɪŋz] ;

Better	for	trade	,	it	is	true	,	to	be	hand	in	hand	with	the	Flemings	;
更好的	为了	贸易	,	它	是	真的	,	到	是	手	在	手	和	这	弗莱明	;

与弗莱明人携手合作，对贸易的确更有利；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz][tuː; tə][ə; eɪ][loʊf] .

but	there	are	two	sides	to	a	loaf	.
但	那里	是	二	侧面	到	一个	面包	.

但凡事都有两面性。

[ɪf] [ðeɪ] [pleɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] ,

If	they	play	such	a	trick	on	the	stout	earl	,
如果	他们	玩	这样的	一个	诡计	在	这	肥硕	伯爵	,

如果他们胆敢对这位身材魁梧的伯爵耍这种花招，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][duː] ['nʌθɪŋ] .

he	is	not	a	man	to	sit	down	and	do	nothing	.
他	是	不是	一个	男人	到	坐	向下	和	做	没有什么	.

他不是那种会坐视不管的人。

[mɔːr] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['rævənz] , [aɪ] [fɪr] ,

More	food	for	the	ravens	,	I	fear	,
更多的	食物	为了	这	渡鸦	,	我	害怕	,

恐怕这样一来，乌鸦们就又能吃到更多食物了。

— [mɔːr] [braʊn] [bɪlz] [ænd; ənd] [braɪt] [læns] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] [ʌv; əv] [pʊr] ['ɪŋglənd] !

—	more	brown	bills	and	bright	lances	in	the	green	fields	of	poor	England	!
—	更多的	棕色的	账单	和	明亮的	长矛	在	这	绿色的	字段	的	贫穷的	英格兰	!

—在贫穷的英格兰绿色的田野里，到处都是棕色的喙和鲜艳的矛！

— [ænd; ənd] [kɪŋ] ['luːɪs] [ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [kɑːl] [tuː; tə] [soʊ] [flæks][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [haʊs] ,

—	and	King	Louis	is	an	awful	carle	to	sow	flax	in	his	neighbour's	house	,
—	和	国王	路易斯	是	一个	可怕	卡尔	到	母猪	亚麻	在	他的	邻居	房子	,

——路易国王真是个糟糕的卡尔，竟然在邻居家播种亚麻。

[wen] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] .

when	the	torches	are	burning	.
什么时候	这	火炬	是	燃烧	.

当火把燃烧时。

[ʌm; əm] !

Um	!
嗯	!

嗯！

[wer] [ɪz] [fer] ['mɑːmədjuːk] .

Where	is	fair	Marmaduke	.
在哪里	是	公平的	马默杜克	.

公平的马默杜克在哪里？

[hiː; hi] [lʊks] [breɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪ] ['suːpər] - ['tuːnɪk] .

He	looks	brave	in	his	gay	super	-	tunic	.
他	看起来	勇敢的	在	他的	同性恋	极好的	-	束腰外衣	.

他穿着那件同性恋风格的超级束腰外衣，看起来很勇敢。

[wel] , [sɜːr][ænd; ənd]['fɑːstər] - ['brʌðər] , [haʊ] [fer] [juː; jʊ][æt; ət] [kɔːrt] ? "

Well	,	sir	and	foster	-	brother	,	how	fare	you	at	court	?	"
出色地	,	先生	和	促进	-	兄弟	,	如何	票价	你	在	法庭	?	"

“先生，还有义兄，你们在宫廷里过得怎么样？”

" [maɪ] [dɪr] ['nɪkələs] , [ə; eɪ] ['meri] ['welkəm] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [tuː; tə][jʊr; jər] [ʃɑːrp] , ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] .

"	My	dear	Nicholas	,	a	merry	welcome	and	hearty	to	your	sharp	,	thoughtful	face	.
"	我的	亲爱的	尼古拉斯	,	一个	欢乐	欢迎	和	爽朗	到	你的	锋利的	,	周到	脸	.

:

.

“我亲爱的尼古拉斯，热烈欢迎你，并衷心祝贺你那睿智而深思熟虑的面容。”

[ɑː] , [mæn] !

Ah	,	man	!
啊	,	男人	!

啊，老兄！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['vendər] [ʌv; əv]['gjuːgɔː,'guːgɔː] .

we	shall	have	a	gay	time	for	you	venders	of	gewgaws	.
我们	将	有	一个	同性恋	时间	为了	你	供应商	的	小玩意	.

我们将为你们这些兜售小玩意儿的商贩们带来一段欢乐时光。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['revəlz] [ænd; ənd][dʒaʊsts] , ['revəlz] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][dʒaʊsts][ɪn] ['smɪθfiːld] .

There	are	to	be	revels	and	jousts	,	revels	in	the	Tower	and	jousts	in	Smithfield	.
那里	是	到	是	揭秘	和	比武	,	揭秘	在	这	塔	和	比武	在	史密斯菲尔德	.

届时将有狂欢和比武，狂欢在伦敦塔举行，比武在史密斯菲尔德举行。

[wiː; wi]['dʒent(ə)l][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [hɑːrd][æt; ət] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði][tɪlt] - [jɑːrd] . "

We	gentles	are	already	hard	at	practice	in	the	tilt	-	yard	.	"
我们	温柔	是	已经	难的	在	实践	在	这	倾斜	-	院子	.	"

我们这些绅士已经在靶场上刻苦练习了。

" [ʃæm] ['bætlz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən]['riːəl] [wʌnz] , ['mæstər][neɪ'vaɪl] !

"	Sham	battles	are	better	than	real	ones	,	Master	Nevile	!
"	假	战斗	是	更好的	比	真实的	一个	,	掌握	内维尔	!

“假战斗比真战斗更有意思，奈维尔大人！”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ? "

But	what	is	in	the	wind	?	"
但	什么	是	在	这	风	?	"

但风中究竟有什么呢?

" [ə; eɪ][seɪl] , ['nɪkələs] !

"	A	sail	,	Nicholas	!
"	一个	帆	,	尼古拉斯	!

“帆，尼古拉斯！”

[ə; eɪ][seɪl] [baʊnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] !

a	sail	bound	to	England	!
一个	帆	边界	到	英格兰	!

驶往英格兰的帆船!

[noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [pər'mɪtɪd] [sɜːr] ['æntəni] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [hɪz; ɪz]['bæstərd] ['brʌðər] ,

Know	that	the	Count	of	Charolois	has	permitted	Sir	Anthony	Count	de	la	Roche	,	his	bastard	brother	,
知道	那	这	数数	的	-	有	允许	先生	安东尼	数数	德	拉	罗氏	,	他的	混蛋	兄弟	,

要知道，夏洛瓦伯爵已经允许他的私生子兄弟安东尼·德·拉·罗什伯爵爵士.....

[tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [krɔːs] [læns] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sɜːr] ['æntəni] [lɔːrd]

to	come	over	to	London	,	to	cross	lances	with	our	own	Sir	Anthony	Lord
到	来	超过	到	伦敦	,	到	叉	长矛	和	我们的	自己的	先生	安东尼	主

[skeɪlz] .

Scales	.
秤	.

来到伦敦，与我们自己的安东尼·斯凯尔斯爵士交锋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd] [raɪt] ['rɔɪəli] [wɪl] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [biː; bi] [held] . "

It	is	an	old	challenge	,	and	right	royally	will	the	encounter	be	held	.	"
它	是	一个	老的	挑战	,	和	正确的	皇家	将要	这	遇到	是	握住	.	"

这是一个由来已久的挑战，而且这场较量必将如期举行。

" [ʌm; əm] ! " ['mʌtəd] ['ælwin] , " [ðɪs] ['bæstərd] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['kæriər] ['pɪdʒɪn] . —

"	Um	!	"	muttered	Alwyn	,	"	this	bastard	,	then	,	is	the	carrier	pigeon	.	—
"	嗯	!	"	低声说道	艾尔文	,	"	这	混蛋	,	然后	,	是	这	载体	鸽子	.	—

“嗯！”艾尔文低声说道，“那么，这混蛋就是信鸽。”

[ænd; ənd] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'laʊd] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɑːrd] [bloʊz] [ðæt] [sɜːr]

And	,	"	said	he	,	aloud	,	"	is	it	only	to	exchange	hard	blows	that	Sir
和	,	"	说	他	,	大声	,	"	是	它	仅有的	到	交换	难的	打击	那	先生

“而且，”他大声说道，“难道先生仅仅是为了互相猛击吗？”

['æntəni] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [kʌmz] ['oʊvər][tuː; tə][kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['æntəni] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ?

Anthony	of	Burgundy	comes	over	to	confer	with	Sir	Anthony	of	England	?
安东尼	的	勃艮第	来	超过	到	授予	和	先生	安东尼	的	英格兰	?

勃艮第的安东尼前来与英格兰的安东尼爵士商议?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [kɔːrt] ['ruːmər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['mætərz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ? "

Is	there	no	court	rumour	of	other	matters	between	them	?	"
是	那里	不	法庭	谣言	的	其他	事情	之间	他们	?	"

难道法庭上没有传出他们之间有其他纠纷的谣言吗?

" [neɪ] .

"	Nay	.
"	不	.

不。

[wʌt] [els] ?

What	else	?
什么	别的	?

还有什么?

[pleɪg] [ɑːn][juː; jʊ]['krɑːftsmən] !

Plague	on	you	craftsmen	!
瘟疫	在	你	工匠	!

诅咒你们这些工匠!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd]['pæstaɪm] [tuː] [naɪts] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]

You	cannot	even	comprehend	the	pleasure	and	pastime	two	knights	take	in	the
你	不能	甚至	理解	这	乐趣	和	消遣	二	骑士	拿	在	这

[stɔːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪsts] ! "

storm	of	the	lists	!	"
风暴	的	这	列表	!	"

你根本无法理解两位骑士在激烈的比武中获得的乐趣和消遣!

" [aɪ] ['hʌmbli] [ə'vaʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] .

"	I	humbly	avow	it	,	Master	Nevile	.
"	我	谦卑地	承认	它	,	掌握	内维尔	.

“我恭敬地承认这一点，奈维尔大人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] , [ɪn'diːd] ,
But it seemeth , indeed ,
但 它 似乎 , 的确 ,

但似乎确实如此，

[streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][tuː; tə] [send]
strange to me that the Count of Charolois should take this very moment to send
奇怪的 到 我 那 这 数数 的 - 应该 拿 这 非常 片刻 到 发送
['enˌvɔɪz] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [wen] [soʊ] [ʃɑːrp] [ə; eɪ] [slaɪt] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [praɪd] ,
envoys of courtesy when so sharp a slight has been put on his pride ,
使节 的 礼貌 什么时候 所以 锋利的 一个 轻微 有 到过 放 在 他的 自豪 ,

令我感到奇怪的是，夏洛瓦伯爵竟然会在此时此刻派遣使者表示礼貌，而他的自尊心却受到了如此严重的冒犯。

[ænd; ənd][soʊ] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ] [bloʊ] [strʌk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ,
and so dangerous a blow struck at his interests ,
和 所以 危险的 一个 吹 击 在 他的 兴趣 ,

这对他的利益造成了如此危险的打击，

[æz; əz][ðə; ði] [ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [frentʃ] [prɪns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] .
as the alliance between the French prince and the Lady Margaret .
作为 这 联盟 之间 这 法语 王子 和 这 女士 玛格丽特 .

例如法国王子和玛格丽特夫人之间的联盟。

[boʊld] [tʃɑːrlz] [hæz; həz][sʌm; səm] ['kʌnɪŋ] , [aɪ] [troʊ] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ɪz][nɑːt]
Bold Charles has some cunning , I trow , which your kinsman of Warwick is not
大胆的 查尔斯 有 一些 狡猾 , 我 扔 , 哪个 你的 亲属 的 沃里克 是 不是
[hɪr] [tuː; tə] [dɪ'tekt] . "
here to detect . "
这里 到 探测 . "

我认为，大胆的查尔斯有些狡猾之处，而你那位来自沃里克的亲戚却没能识破。

" [tʊʃ] , [mæn] !
" Tush , man !
" 屁股 , 男人 !

“屁股，伙计！”

[treɪd] , [aɪ] [siː] , ['tiːtʃɪz] [jiː; jɪ][ɔːl][soʊ][tuː; tə] [tʃiːt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'riːtʃ] ,
Trade , I see , teaches ye all so to cheat and overreach ,
贸易 , 我 看 , 教导 是的 全部 所以 到 欺骗 和 过度扩张 ,

我发现，贸易教会了你们所有人欺骗和过度扩张。

[ðæt] [jiː; jɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ] ['naɪts] ['bɜːrgəˌnet] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [trɪks] [ænd; ənd][træps][æz; əz][ə; eɪ]
that ye suppose a knight's burgonet is as full of tricks and traps as a
那 是的 认为 一个 骑士的 勃艮第网 是 作为 满的 的 技巧 和 陷阱 作为 一个
['sɪtəzənz] [flæt] - [kæp] .
citizen's flat - cap .
公民的 平坦的 - 帽 .

难道你们认为骑士的短上帽和市民的平顶帽一样充满了诡计和陷阱吗?

[wʊd] , [ðoʊ] , [ðæt] [maɪ] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] ['wɔrik] [wɜːr; wər] [hɪr] , " ['ædɪd] ['mɑːmədjuːk] , [ɪn]
Would , though , that my kinsman of Warwick were here , " added Marmaduke , in
会 , 尽管 , 那 我的 亲属 的 沃里克 是 这里 , " 额外 马默杜克 , 在
[ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] ,
a low whisper ,
一个 低的 耳语 ,

“要是我的沃里克亲戚们能在这里就好了，”马默杜克低声说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] [hɪm; ɪm] . "
" for the women and the courtiers are doing their best to belie him . "
" 为了 这 女性 和 这 朝臣 是 正在做 他们的 最好的 到 掩饰 他 . "

“因为妇女和朝臣们都在竭尽全力地否定他。”

" [kiːp] [ðaɪ'self] [klɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , ['mɑːmədjuːk] , " [sed] ['ælwin] ; " [fɔːr; fər] , [baɪ][ðə; ði][lɔːrd] ,
" Keep thyself clear of them all , Marmaduke , " said Alwyn ; " for , by the Lord ,
" 保持 你自己 清除 的 他们 全部 , 马默杜克 , " 说 艾尔文 ; " 为了 , 经过 这 主 ,

“马尔马杜克，你一定要远离他们所有人，”阿尔温说道；“因为，以主的名义，

[aɪ] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [wʌns] [mɔːr] , [fæst][ænd; ənd][dɑːrk] ,
I see that the evil days are coming once more , fast and dark ,
我 看 那 这 邪恶的 天 是 未来 一次 更多的 , 快速地 和 黑暗的 ,

我看到邪恶的日子又要来了，来得又快又暗。

[ænd; ənd] [men] [laɪk] [ðiː] [wɪl] [ə'gen] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [frend] [ænd; ənd] [frend] ,
and men like thee will again have to choose between friend and friend ,
和 男人 喜欢 你 将要 再次 有 到 选择 之间 朋友 和 朋友 ,
['kɪnzmən] [ænd; ənd] [kɪŋ] .
kinsman and king .
亲属 和 国王 .

像你这样的人，将来又要在朋友和朋友、亲戚和国王之间做出选择了。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ; [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [nɑːt] ['faɪtɪŋ] , [ən'les] [kəm'peld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
For my part , I say nothing ; for I love not fighting , unless compelled to it .
为了 我的 部分 , 我 说 没有什么 ; 为了 我 爱 不是 斗争 , 除非 被迫 到 它 .

至于我，我什么也不说；因为除非迫不得已，否则我不喜欢争斗。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [aɪ][duː] [faɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][baɪ] [ðaɪ] [saɪd] , ['ʌndər] ['wɔrˌwɪks] [brɔːd] [flæg] . "
But if ever I do fight , it will not be by thy side , under Warwick's broad flag . "
但 如果 曾经 我 做 斗争 , 它 将要 不是 是 经过 你的 边 , 在下面 沃里克的 广阔 旗帜 . "

但如果我真要战斗，那绝不会与你并肩作战，也不会在沃里克的旗帜下作战。

" [eɪ] , [mæn] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [neɪ'vaɪl] .
" Eh , man ? " interrupted Nevile .
" 嗯 , 男人 ? " 中断 内维尔 .

“呃，伙计？”奈维尔打断道。

" [neɪ] , [neɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['nɪkələs] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [aɪ][əd'maɪər][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] ,
" Nay , nay , " continued Nicholas , shaking his head , " I admire the great earl ,
" 不 , 不 , " 持续 尼古拉斯 , 摇晃 他的 头 , " 我 钦佩 这 伟大的 伯爵 ,

“不，不，”尼古拉斯摇着头继续说道，“我敬佩这位伟大的伯爵。”

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aɪ][lɔːrd][ɔːr]['dʒent(ə)l] , [ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][maɪ] [tʃiːf] .
and were I lord or gentle , the great earl should be my chief .
和 是 我 主 或者 温和的 , 这 伟大的 伯爵 应该 是 我的 首席 .

如果我是领主或绅士，那么伟大的伯爵将是我的首领。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪdɚz] [triː] [grəuz] [nɑːt][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But each to his order ; and the trader's tree grows not out of a
但 每个 到 他的 命令 ; 和 这 交易员的 树 生长 不是 出去 的 一个
['bærənz, 'bɛrənz] ['wɔːkɪŋ] - [stɑːf] .
baron's walking - staff .
男爵的 步行 - 职员 .

但各得其所；商人的树不是从男爵的拐杖上长出来的。

[kɪŋ] ['edwərd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][stɜːrn]['ruːlər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['gəʊldˌsmɪθs] ,
King Edward may be a stern ruler , but he is a friend to the goldsmiths ,
国王 爱德华 可能 是 一个 船尾 统治者 , 但 他 是 一个 朋友 到 这 金匠 ,

爱德华国王或许是一位严厉的统治者，但他却是金匠们的朋友。

[ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst] [kən'fɜːrmd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːrtər] .
and has just confirmed our charter .
和 有 只是 确认的 我们的 宪章 .

并已确认了我们的包机。

- [let] ['evri] [mæn] [preɪz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hi:; hi] [goʊz] ['oʊvər] , - [æz; əz] [ðə; ði] [sɔ:] [seθ] .

'	Let	every	man	praise	the	bridge	he	goes	over	,	'	as	the	saw	saith	.
-	让	每一个	男人	称赞	这	桥	他	去	超过	,	-	作为	这	锯	赛斯说	.

正如经上所说：“人人都要赞美他所过的桥。”

[tru:s] [tu:; tə] [ðɪs] [tɔ:k] , ['mæstər] [neɪ'vaɪl] .

Truce	to	this	talk	,	Master	Nevile	.
休战	到	这	讲话	,	掌握	内维尔	.

休战吧，奈维尔大人。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [jʊr; jər] [jʌŋ] ['hoʊstəs] — [ˌi:'hɛm] ! — ['mɪstrəs] - , [ɪz] ['greɪtli] ['mɑ:vəld] [æt; ət]

I	hear	that	your	young	hostess	—	ehem	!	—	Mistress	Sibyll	,	is	greatly	marvelled	at
我	听到	那	你的	年轻的	女主人	—	嗯	!	—	情妇	-	,	是	非常	惊叹不已	在

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['gælən(t)s] ,

among	the	court	gallants	,
之中	这	法庭	豪侠	,

我听说你那位年轻的女主人——咳咳！——西比尔小姐，在宫廷绅士中引起了极大的轰动。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] ?

is	it	so	?
是	它	所以	?

真是这样吗?

" - [fræŋk] [feɪs] [gru:] ['glu:mi] .

"	Marmaduke's	frank	face	grew	gloomy	.
"	-	坦率	脸	生长	阴沉	.

“马默杜克坦率的脸色变得阴沉起来。”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[dɪr] ['fɑ:stər] - ['brʌðər] , " [hi:; hi] [sed] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [ə'fektɪd] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]

dear	foster	-	brother	,	"	he	said	,	dropping	the	somewhat	affected	tone	in	which	he
亲爱的	促进	-	兄弟	,	"	他	说	,	下降	这	有些	做作的	语气	在	哪个	他

[hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] ['spoʊkən] ,

had	before	spoken	,
有	前	说	,

“亲爱的义兄,”他说道，语气不再像之前那样略显矫揉造作。

" [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [tu:; tə] [maɪ] [ʃeɪm] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [jet] [get] [ðə; ði] ['dæmzl] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]

"	I	must	confess	to	my	shame	,	that	I	cannot	yet	get	the	damsel	out	of	my
"	我	必须	承认	到	我的	耻辱	,	那	我	不能	然而	得到	这	闺女	出去	的	我的

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

“我必须坦白，我至今仍无法将那位少女从我的脑海中抹去。”

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] . "

which	is	what	I	consider	it	a	point	of	manhood	and	spirit	to	achieve	.	"
哪个	是	什么	我	考虑	它	一个	观点	的	男子气概	和	精神	到	达到	.	"

我认为这是男子气概和精神境界的体现。”

" [haʊ] [soʊ] ? "

"	How	so	?	"
"	如何	所以	?	"

“为何如此？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ['tʃuːzəθ] ['stedəli] [tuː; tə] [seɪ] [neɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] [wuː] , [tuː; tə]
" **Because** , **when** **a** **maiden** **chooseth** **steadily** **to** **say** **nay** **to** **your** **wooing** , **to**
" 因为 , 什么时候 一个 少女 选择 稳步 到 说 不 到 你的 求爱 , 到
['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [hiːlz] ,
follow **her** **heels** ,
跟随 她 高跟鞋 ,

“因为，当一位少女坚定地拒绝你的求爱，跟随她的脚步，

[ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd][beg] , [ɪz][ə; eɪ] ['dɔgz] ['duːti] , [nɑːt][ə; eɪ]['mænz] . "
and **whine** **and** **beg** , **is** **a** **dog's** **duty** , **not** **a** **man's** . **"**
和 抱怨 和 求 , 是 一个 狗的 责任 , 不是 一个 男人的 . "

哀嚎乞求是狗的职责，不是人的职责。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['ælwin] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['iːgərnəs] ,
" **What** **!** **"** **exclaimed** **Alwyn** , **in** **a** **voice** **of** **great** **eagerness** ,
" 什么 ! " 惊呼 艾尔文 , 在 一个 嗓音 的 伟大的 渴望 ,

“什么！”艾尔文兴奋地惊呼道。

" [miːn] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [wuːd] - [wɔːrnər] [æz; əz][jʊr; jər] [waɪf] ? "
" **mean** **you** **to** **say** **that** **you** **have** **wooed** **Sibyll** **Warner** **as** **your** **wife** **?** **"**
" 意思是 你 到 说 那 你 有 追求 - 华纳 作为 你的 妻子 ? "

你是说你已经成功追求西比尔·华纳，让她娶你为妻了？

" ['verɪli] , [jes] ! "
" **Verily** , **yes** **!** **"**
" 确实 , 是的 ! "

“确实如此！”

" [ænd; ənd] [feɪld] ? "
" **And** **failed** **?** **"**
" 和 失败的 ? "

“失败了？”

" [ænd; ənd] [feɪld] . "
" **And** **failed** **.** **"**
" 和 失败的 . "

“而且失败了。”

" [pʊr] ['mɑːmədjuːk] ! "
" **Poor** **Marmaduke** **!** **"**
" 贫穷的 马默杜克 ! "

“可怜的马默杜克！”

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [pʊr] - [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [nɪk] ['ælwin] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːmədjuːk] , ['stɜːrdɪli] ;
" **There** **is** **no** **'** **poor** **'** **in** **the** **matter** , **Nick** **Alwyn** , **"** **returned** **Marmaduke** , **sturdily** **;**
" 那里 是 不 - 贫穷的 - 在 这 事情 , 缺口 艾尔文 , " 返回 马默杜克 , 坚固地 ;

“这件事里没有‘贫穷’二字，尼克·阿尔温，”马默杜克坚定地回答道；

" [ɪf] [ə; eɪ][gɜːrl] [laɪks] [ˌem 'iː] , [wel] ; [ɪf] [nɑːt] ,
" **if** **a** **girl** **likes** **me** , **well** **;** **if** **not** **,**
" 如果 一个 女孩 点赞 我 , 出色地 ; 如果 不是 ,

“如果一个女孩喜欢我，那很好；如果不喜欢，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz]
there **are** **too** **many** **others** **in** **the** **wide** **world** **for** **a** **young** **fellow** **to** **break** **his**
那里 是 也 许多 其他的 在 这 宽的 世界 为了 一个 年轻的 同伴 到 休息 他的
[hɑːrt] [ə'baʊt] [wʌn] .
heart **about** **one** **.**
心 关于 一 .

世界那么大，还有那么多人，一个年轻人没必要为一个人伤心。

[jet] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , — " [jet] ,
Yet , " he added , after a short pause , and with a sigh , — " yet ,
然而 , " 他 额外 , 后 一个 短的 暂停 , 和 和 一个 叹 , — " 然而 ,

然而，"他停顿了一下，叹了口气，补充道，"然而，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,
if thou hast not seen her since she came to the court ,
如果 你 哈斯特 不是 已见 她 自从 她 来了 到 这 法庭 ,

如果你自从她来到宫廷后就没见过她，

[ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][hɜːr; hər] ['wʌndrəsli] [tʃeɪndʒd] . "
thou wilt find her wondrously changed . "
你 枯萎 寻找 她 奇妙地 已更改 . "

你会发现她已经发生了奇妙的变化。

" [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] ! " [sed] ['ælwin] , [rɪ'sɪprəkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [saɪ] .
" More's the pity ! " said Alwyn , reciprocating his friend's sigh .
" 更多 这 遗憾 ! " 说 艾尔文 , 往复式 他的 朋友们 叹 .

"真是太可惜了！"艾尔文叹了口气，回应着朋友的叹息。

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmliːə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [er] .
" I mean that she seems all the comelier for the court air .
" 我 意思是 那 她 似乎 全部 这 康米利尔 为了 这 法庭 空气 .

我的意思是，她在法庭上显得更加漂亮了。

[ænd; ənd] [biˈʃruː] [ˌem ˈiː] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʌlsɪt] ['flætəriːz] ,
And beshrew me , I think the Lord Hastings , with his dulcet flatteries ,
和 卑鄙 我 , 我 思考 这 主 黑斯廷斯 , 和 他的 甜美 奉承 ,

真让我感到恶心，我想，黑斯廷斯勋爵那些甜言蜜语真是让人受不了。

[hæθ] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frenzi] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['gælən(t)s][tuː; tə] [flɑːk] [raʊnd] [hɜːr; hər] . "
hath made it a sort of frenzy for all the gallants to flock round her . "
有 制成 它 一个 种类 的 狂热 为了 全部 这 豪侠 到 群 圆形的 她 . "

这使得所有英俊的男士都为之疯狂，纷纷涌向她。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mæstər] [wɔːrnər] [ə'gen] , " [sed] ['ælwin] ; " [wer] ['lɑːdʒɪz] [hiː; hi] ? "
" I should like to see Master Warner again , " said Alwyn ; " where lodges he ? "
" 我 应该 喜欢 到 看 掌握 华纳 再次 , " 说 艾尔文 ; " 在哪里 旅馆 他 ? "

"我很想再见见华纳少爷，"艾尔温说，"他住在哪里？"

" ['jɑːndər] , [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊstərn] , [ɑːn][ðə; ði] [θɜːrd] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrət] [ðæt] [flæŋks] [ðə; ði]
" Yonder , by the little postern , on the third flight of the turret that flanks the
" 远处 , 经过 这 小的 后门 , 在 这 第三 航班 的 这 炮塔 那 侧翼 这
['kɔːrɪdɔːr] ,
corridor ,
走廊 ,

"在那边，在走廊侧翼炮塔的第三层，靠近小后门的地方，

[[ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ri'fəːz] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɔːr] ['kwiːnz] [lɑːdʒ]
[This description refers to that part of the Tower called the King's or Queen's Lodge
[这 描述 指 到 那 部分 的 这 塔 称为 这 国王学院或者 女王大学 小屋
,
,
,

[这段描述指的是伦敦塔中被称为国王或王后寝宫的那部分，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [sɪns] [dɪ'strɔɪd] .]
and long since destroyed .]
和 长的 自从 损毁 .]

早已被摧毁。

[nekst][tuː; tə]['fraɪər] ['bʌndʒi] , [ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

next	to	Friar	Bungey	,	the	magician	;	but	it	is	broad	daylight	,	and	therefore
下一个	到	修士	蹦极	,	这	魔术师	;	但	它	是	广阔	日光	,	和	所以

[nɑːt][soʊ] ['deɪndʒərəs] ,

not	so	dangerous	,
不是	所以	危险的	,

就在魔术师邦吉修士旁边；但现在是大白天，因此并不那么危险。

— [nɑːt][bʌt; bət] [ðaʊ] ['meiist, meist][æz; əz] [wel] ['pætər] [æn; ən]['ɑːveɪ][ɪn]['goʊɪŋ] [ʌp] [sterz] . "

—	not	but	thou	mayest	as	well	patter	an	ave	in	going	up	stairs	.	"
—	不是	但	你	五月	作为	出色地	语调	一个	大道	在	去	向上	楼梯	.	"

——但你上楼梯时也好不到哪儿去，就像在跺脚一样。

" [ˌfer'wel] , ['mæstər][neɪ'vaɪl] , " [sed] ['ælwin] , ['smaɪlɪŋ] ; " [aɪ] [wɪl] [siːk] [ðə; ði] [ˌmekə'nɪʃən] ,

"	Farewell	,	Master	Nevile	,	"	said	Alwyn	,	smiling	;	"	I	will	seek	the	mechanician	,
"	告别	,	掌握	内维尔	,	"	说	艾尔文	,	微笑	;	"	我	将要	寻找	这	机械师	,

“再见了，内维尔大师，”阿尔温笑着说，“我会去找那位技工。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][ðer; ðər] ['mɪstrəs] - , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [frʌm; frəm] [ðiː] ? "

and	if	I	find	there	Mistress	Sibyll	,	what	shall	I	say	from	thee	?	"
和	如果	我	寻找	那里	情妇	-	,	什么	将	我	说	从	你	?	"

如果我在那里遇见了西比尔小姐，我该如何向你求助呢?

" [ðæt] [jʌŋ] ['bætʃələz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [wɪl] ['nevər] [wɑːnt] [fer] ['fɪərɪs] ,

"	That	young	bachelors	in	the	reign	of	Edward	IV	.	will	never	want	fair	feres	,
"	那	年轻的	单身汉	在	这	在位	的	爱德华	第四	.	将要	绝不	想	公平的	费雷斯	,

“在爱德华四世统治时期，年轻的单身汉们永远不会缺少漂亮的婚宴。”

" ['ænsər] [ðə; ði][neɪ'vaɪl] , [ˌdɛbə'nɛrli] ['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːn] - .

"	answered	the	Nevile	,	debonairly	smoothing	his	lawn	partelet	.
"	回答	这	内维尔	,	潇洒地	平滑	他的	草地	-	.

“内维尔一边潇洒地抚平草坪上的碎屑，一边回答道。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [wɪtʃ] ['rɔɪəl] ['peɪtrənɪdʒ] [kən'fəːz] [ɑːn]

EXHIBITING	THE	BENEFITS	WHICH	ROYAL	PATRONAGE	CONFERS	ON
展出	这	好处	哪个	皇家	赞助	授予	在

展示皇家赞助所带来的益处

['dʒiːniəs] , — ['ɔːlsoʊ]

GENIUS	,	—	ALSO
天才	,	—	还

天才，——也

[ðə; ði] ['ɜːrli] [lʌvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ; [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] ['edɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd]

THE	EARLY	LOVES	OF	THE	LORD	HASTINGS	;	WITH	OTHER	MATTERS	EDIFYING	AND
这	早期的	爱	的	这	主	黑斯廷斯	;	和	其他	事情	有益的	和

[dɪ'lektəb(ə)l] .

DELECTABLE	.
美味的	.

主哈斯廷斯早期的爱情；以及其他有益和令人愉悦的事情。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːrk] , [ðə; ði] [fleɪm] [gləud] , [ðə; ði] ['beloʊz] [hiːvd] ;

The	furnace	was	still	at	work	,	the	flame	glowed	,	the	bellows	heaved	;
这	炉	曾是	仍然	在	工作	,	这	火焰	发光	,	这	风箱	喘息	;

炉子还在运转，火焰熊熊，风箱剧烈起伏；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd]

but	these	were	no	longer	ministering	to	the	service	of	a	mighty	and
但	这些	是	不	更长	服侍	到	这	服务	的	一个	强大的	和

['præktɪk(ə)l] [ɪn'venʃ(ə)n] .

practical	invention	.
实际的	发明	.

但这已经不再服务于一项强大而实用的发明了。

[ðə; ði] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ælkəmɪst] .

The	mathematician	,	the	philosopher	,	had	descended	to	the	alchemist	.
这	数学家	,	这	哲学家	,	有	下降	到	这	炼金术士	.

数学家、哲学家，都堕落成了炼金术士。

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [ment] [tuː; tə]

The	nature	of	the	TIME	had	conquered	the	nature	of	a	GENIUS	meant	to
这	自然	的	这	时间	有	征服	这	自然	的	一个	天才	意思是	到

[səb'duː] [taɪm] .

subdue	time	.
征服	时间	.

时间的本质战胜了天才的本质，而天才本应征服时间。

[ðoʊz] ['stʌdiz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][tuː; tə] [fɔːr'stɔːl] [ðə; ði]['mæstər] - ['traɪʌmf] [ʌv; əv][fɑːr]['leɪtər]

Those	studies	that	had	gone	so	far	to	forestall	the	master	-	triumph	of	far	later
那些	研究	那	有	已消失	所以	远的	到	垄断	这	掌握	-	胜利	的	远的	之后

['eɪdʒɪz][wɜːr; wər] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ðæt] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔɪz] [ʌv; əv] ['ɪnfənt]

ages	were	exchanged	for	occupations	that	played	with	the	toys	of	infant
年龄	是	交换	为了	职业	那	玩	和	这	玩具	的	婴儿

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

那些曾经一度阻碍后世取得辉煌成就的研究，被那些玩弄幼稚智慧的职业所取代。

[oʊ] [truː] ['tɑːtərəs][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [wen] [ɪts] ['enədʒiz] [ɑːr; ər] ['misə'plaid] ,

O	true	Tartarus	of	Genius	,	when	its	energies	are	misapplied	,
哦	真的	塔尔塔罗斯	的	天才	,	什么时候	它是	能量	是	误用	,

哦，真正的天才之塔尔塔罗斯，当它的能量被误用时，

[wen] [ðə; ði] ['leɪbər] [bʌt; bət][roʊlz][ðə; ði] [stoʊn] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

when	the	labour	but	rolls	the	stone	up	the	mountain	,
什么时候	这	劳动	但	卷	这	石头	向上	这	山	,

当劳动者将石头滚上山顶时，

[bʌt; bət] [pɔːz] ['wɔːtər][ə'pɑːn]['wɔːtər] [θruː] [ðə; ði] [sɪv] !

but	pours	water	upon	water	through	the	sieve	!
但	倾倒	水	之上	水	通过	这	筛	!

但却把水一层层地倒进筛子里！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sæŋgwɪnnəs] [ɪn] [men] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [liːdz] [ðem; ðəm]['ɪntuː]

There	is	a	sanguineness	in	men	of	great	intellect	which	often	leads	them	into
那里	是	一个	乐观	在	男人	的	伟大的	智力	哪个	经常	线索	他们	进入

['fɑːliz] [ə'vɔɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [dʌl] .

follies	avoided	by	the	dull	.
愚行	避免	经过	这	乏味的	.

才智过人的人往往天性乐观，这种乐观常常使他们犯下愚钝之人所避免的愚蠢错误。

[wen] ['ædəm] [wɔːrnər] [sɔː] [ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'traɪvəns] ;

When	Adam	Warner	saw	the	ruin	of	his	contrivance	;
什么时候	亚当	华纳	锯	这	废墟	的	他的	装置	;

当亚当·华纳看到他的计谋失败时；

[wen] [biː; bi] [felt] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['mʌni] [wɜːr; wər] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪts] [ˌrestə'reɪʃn]

when	be	felt	that	time	and	toil	and	money	were	necessary	to	its	restoration
什么时候	是	毛毡	那	时间	和	辛劳	和	钱	是	必要的	到	它是	恢复

;

;

;

当人们认为修复它需要时间、精力和金钱时；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [goʊld] [hiː; hi] [lækt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər]

and	when	the	gold	he	lacked	was	placed	before	him	as	a	reward	for
和	什么时候	这	金子	他	缺乏	曾是	放置	前	他	作为	一个	报酬	为了

[æl'kemɪkl] ['leɪbər] ,

alchemical	labours	,
炼金术	劳动	,

当他所缺乏的黄金作为炼金术劳动的奖赏摆在他面前时，

[hiː; hi] [æt; ət] [fɜːrst] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ælkəmi] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [plaʊ] ,

he	at	first	turned	to	alchemy	as	he	would	have	turned	to	the	plough	,
他	在	第一的	转向	到	炼金术	作为	他	会	有	转向	到	这	犁	,

他起初投身炼金术，就像当初投身犁地一样。

— [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'spɪrəsi] , — ['sɪmpli] [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

—	as	he	had	turned	to	conspiracy	,	—	simply	as	a	means	to	his
—	作为	他	有	转向	到	阴谋	,	—	简单地	作为	一个	方法	到	他的

['dɑːrlɪŋ] [end] .

darling	end	.
亲爱的	结尾	.

——因为他已经转向阴谋，——仅仅是为了达到他梦寐以求的目的。

[bʌt; bət] [baɪ] ['ræpɪd] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] ['eldər] ['seɪdʒɪz] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [ðə; ði]

But	by	rapid	degrees	the	fascination	which	all	the	elder	sages	experienced	in	the
但	经过	迅速的	学位	这	魅力	哪个	全部	这	长老	智者	经验丰富的	在	这

[grænd] ['siːkrət] ['eksəd] [ɪts] ['wɪtʃəri] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

grand	secret	exercised	its	witchery	over	his	mind	.
盛大	秘密	锻炼	它是	巫术	超过	他的	头脑	.

但很快，所有老一辈智者对这个伟大秘密的着迷之情也开始迷惑他的心智。

[ɪf] ['rɑːdʒər] ['beɪkən] , [ðoʊ] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] , [dɪ'voʊtɪd]

If	Roger	Bacon	,	though	catching	the	notion	of	the	steam	-	engine	,	devoted
如果	罗杰	熏肉	,	尽管	捕捉	这	概念	的	这	蒸汽	-	引擎	,	奉献

[hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] ;

himself	to	the	philosopher's	stone	;
他自己	到	这	哲学家的	石头	;

如果罗杰·培根虽然领悟了蒸汽机的原理，却致力于寻找炼金术士的石头；

[ɪf] ['iːv(ə)n] [ɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æn; ən] [eɪdʒ] ['nuːtən] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [sʌm; səm] ['preʃəs]

if	even	in	so	much	more	enlightened	an	age	Newton	had	wasted	some	precious
如果	甚至	在	所以	很多	更多的	开明	一个	年龄	牛顿	有	浪费	一些	宝贵的

['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] [ʌv; əv] ['metlz] ,

hours	in	the	transmutation	of	metals	,
小时	在	这	嬗变	的	金属	,

即使在这样一个更加文明的时代，如果牛顿也曾将宝贵的时间浪费在金属嬗变上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [seɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [ʃʊd; ʃəd]

it	was	natural	that	the	solitary	sage	of	the	reign	of	Edward	IV	.	should
它	曾是	自然的	那	这	孤	圣人	的	这	在位	的	爱德华	第四	.	应该

[groʊ] ,

grow	,
生长	,

在爱德华四世统治时期，这位孤僻的智者成长起来是自然而然的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] , ['wedɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pər'suːt] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [rɪ'zʌlts] [soʊ] ['ɔːgəst] .

for	a	while	at	least	,	wedded	to	a	pursuit	which	promised	results	so	august	.
为了	一个	尽管	在	至少	,	已婚	到	一个	追逐	哪个	承诺	结果	所以	八月	.

至少在一段时间内，他全身心投入到一项有望取得辉煌成果的事业中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] ['ælkəmi] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'ljuəz] [ɑːn] [ɪts] ['vɪktəms] :

And	the	worst	of	alchemy	is	,	that	it	always	allures	on	its	victims	:
和	这	最差	的	炼金术	是	,	那	它	总是	诱惑	在	它是	受害者	:

炼金术最可怕的地方在于，它总是诱惑它的受害者：

[wʌn] [gets] [soʊ] [nɪr] [ænd; ənd] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] ,

one	gets	so	near	and	so	near	the	object	,
一	获得	所以	靠近	和	所以	靠近	这	目的	,

人离物体越来越近，越来越近，

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [soʊ] [smɔːl] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [wɪl] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [sʌm; səm] !

—	it	seems	that	so	small	an	addition	will	complete	the	sum	!
—	它	似乎	那	所以	小的	一个	添加	将要	完全的	这	和	!

——似乎只需再加一个很小的量就能使总和成立！

[soʊ] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [ðɪs] [greɪt] ['præktɪk(ə)l] ['dʒiːniəs] — [hɑːrd] [æt; ət] [wɜːrk] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] ['kɑːpər] ['ɪntuː] [goʊld] !

So	there	he	was	—	this	great	practical	genius	—	hard	at	work	on	turning	copper	into	gold	!
所以	那里	他	曾是	—	这	伟大的	实际的	天才	—	难的	在	工作	在	转弯	铜	进入	金子	!

瞧，这位伟大的实用天才，正在努力把铜变成黄金！

" [wel] , ['mæstər] [wɔːrnər] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['goʊldsmɪθ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['stuːdənts] ['tʃeɪmbər] ,

"	Well	,	Master	Warner	,	"	said	the	young	goldsmith	,	entering	the	student's	chamber	,
"	出色地	,	掌握	华纳	,	"	说	这	年轻的	金匠	,	进入	这	学生	房间	,

“好的，华纳大师，”年轻的金匠说着，走进了学生的房间。

" [mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] ['skersli] [rɪ'membər] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] , ['nɪkələs] ['ælwin] ? "

"	methinks	you	scarcely	remember	your	friend	and	visitor	,	Nicholas	Alwyn	?	"
"	我觉得	你	几乎	记住	你的	朋友	和	游客	,	尼古拉斯	艾尔文	?	"

“我看你几乎不记得你的朋友兼访客尼古拉斯·阿尔温了吧？”

" [rɪ'membər] , [oʊ] , ['səːtiz] !

"	Remember	,	oh	,	certes	!
"	记住	,	哦	,	的确	!

“记住，哦，当然！

['daʊtləs] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ['prez(ə)nt] [wen] [ðeɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [breɪk] .

doubtless	one	of	the	gentlemen	present	when	they	proposed	to	put	me	to	the	brake	.
毫无疑问	一	的	这	先生们	展示	什么时候	他们	建议的	到	放	我	到	这	制动	.

毫无疑问，当时在场的某位先生提议让我踩刹车。

[[ðə; ði] [oʊld] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ræk]] [pliːz] [tuː; tə] [stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] — [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [wɪl] ? "

[	the	old	word	for	rack	]	Please	to	stand	a	little	on	this	side	—	what	is	your	will	?	"
[	这	老的	单词	为了	架子	]	请	到	站立	一个	小的	在	这	边	—	什么	是	你的	将要	?	"

请稍微靠这边站一下——您有什么意愿？

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	I	am	not	a	gentleman	,
"	我	是	不是	一个	绅士	,

我不是绅士，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [loʊθ][tuː; tə][stænd]['aɪdli][baɪ] [wen] [ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz] [tɔːkt]

and	I	should	have	been	loth	to	stand	idly	by	when	the	torture	was	talked
和	我	应该	有	到过	洛斯	到	站立	闲散地	经过	什么时候	这	酷刑	曾是	谈话

[ʌv; əv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] - [bɔːrn] ['ɪŋglɪʃmən] ,

of	for	a	free	-	born	Englishman	,
的	为了	一个	自由的	-	出生	英国人	,

当人们谈论要对一个自由出生的英国人施以酷刑时，我本不应该袖手旁观。

[let] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['skɑːlər] .

let	alone	a	scholar	.
让	独自的	一个	学者	.

更何况是学者。

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][jʊr; jər] [fer] ['dɔːtər] , ['mæstər] [wɔːrnər] ?

And	where	is	your	fair	daughter	,	Master	Warner	?
和	在哪里	是	你的	公平的	女儿	,	掌握	华纳	?

华纳少爷，您美丽的女儿在哪里?

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] ['deɪmz] ['weɪtɪŋ] -

I	suppose	you	see	but	little	of	her	now	she	is	the	great	dame's	waiting	-
我	认为	你	看	但	小的	的	她	现在	她	是	这	伟大的	女士的	等待	-

['dæmzl] ? "

damsel	?	"
闺女	?	"

我想你现在很少见到她了，她现在是那位贵妇的侍女吧?

" [ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] , ['mæstər] ['ælwin] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] ;

"	And	why	so	,	Master	Alwyn	?	"	asked	a	charming	voice	;
"	和	为什么	所以	,	掌握	艾尔文	?	"	问	一个	迷人	嗓音	;

“为什么这么说，艾尔文少爷？”一个迷人的声音问道；

[ænd; ənd] ['ælwin] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [pər'siːvd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fɔːrm][ʌv; əv] - ,

and	Alwyn	for	the	first	time	perceived	the	young	form	of	Sibyll	,
和	艾尔文	为了	这	第一的	时间	感知	这	年轻的	形式	的	-	,

艾尔温第一次看到了西比尔的幼年模样。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ɪm'breɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

by	the	embrasure	of	a	window	,
经过	这	炮眼	的	一个	窗户	,

在窗户的窗眼处，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] [geɪ] [gruːp] [ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd]

from	which	might	be	seen	in	the	court	below	a	gay	group	of	lords	and
从	哪个	可能	是	已见	在	这	法庭	以下	一个	同性恋	团体	的	领主们	和

['kɔːtiːəz] ,

courtiers	,
朝臣	,

从楼下的法庭上可以看到一群同性恋贵族和廷臣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪn] , [dɑːrk] [dres] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [kən'træstɪŋ] [ðer; ðər] ['gɔːdi] ['sɜːrˌkoʊts] , ['glɪtərɪŋ]

with	the	plain	,	dark	dress	of	Hastings	,	contrasting	their	gaudy	surcoats	,	glittering
和	这	清楚的	,	黑暗的	裙子	的	黑斯廷斯	,	对比	他们的	艳丽的	罩袍	,	闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] .

with	cloth	-	of	-	gold	.
和	布	-	的	-	金子	.

与他们华丽的、镶满金丝的罩袍形成鲜明对比的是，黑斯廷斯穿着朴素的深色服装。

- [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

Alwyn's	tongue	clove	to	his	mouth	;
-	舌头	丁香	到	他的	嘴	;

艾尔文的舌头伸向他的嘴；

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][seɪ][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bæʃfl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

all	he	had	to	say	was	forgotten	in	a	certain	bashful	and	indescribable
全部	他	有	到	说	曾是	被遗忘的	在	一个	肯定	害羞的	和	无法形容

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

他所有想说的话都被一种羞涩而难以言喻的情绪所掩盖。

[ðə; ði] ['ælkəmɪst] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪs] ,

The	alchemist	had	returned	to	his	furnace	,
这	炼金术士	有	返回	到	他的	炉	,

炼金术士回到了他的熔炉旁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'loʊn][æz; əz] [ɪf] ['ædəm]

and	the	young	man	and	the	girl	were	as	much	alone	as	if	Adam
和	这	年轻的	男人	和	这	女孩	是	作为	很多	独自的	作为	如果	亚当

[wɔːrnər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['hev(ə)n] .

Warner	had	been	in	heaven	.
华纳	有	到过	在	天堂	.

这对年轻男子和女孩就像亚当·华纳去了天堂一样，孤零零的。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['dɔːtər] [fər'seɪk] [ðə; ði]['saɪər] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] , [wer] [lʌv] [ɪz]

"	And	why	should	the	daughter	forsake	the	sire	more	in	a	court	,	where	love	is
"	和	为什么	应该	这	女儿	背叛	这	父系	更多的	在	一个	法庭	,	在哪里	爱	是

[rer] ,

rare	,
稀有的	,

“在爱情稀少的宫廷里，女儿为何更应该背弃父亲呢？”

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['hʌmblər] [hoʊm] , [wer] [ðeɪ] [meɪ] [niːd] [iːtʃ] ['ʌðər] [les] ? "

than	in	the	humbler	home	,	where	they	may	need	each	other	less	?	"
比	在	这	谦逊	家	,	在哪里	他们	可能	需要	每个	其他	较少的	?	"

比在更简陋的家庭里更需要彼此吗？在那种家庭里，他们或许就不那么需要彼此了？

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] , ['mɪstrəs] , " [sed] ['ælwin] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

"	I	thank	thee	for	the	rebuke	,	mistress	,	"	said	Alwyn	,	delighted	with	her
"	我	感谢	你	为了	这	训斥	,	情妇	,	"	说	艾尔文	,	高兴极了	和	她

[spiːtʃ] ;

speech	;
演讲	;

“夫人，我感谢您的责备，”艾尔温对她的讲话感到高兴，说道；

" [fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðaɪ] [hɑːrt] [spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['vænitiz] [ðæt] [kɪl]

"	for	I	should	have	been	sorry	to	see	thy	heart	spoiled	by	the	vanities	that	kill
"	为了	我	应该	有	到过	对不起	到	看	你的	心	被宠坏了	经过	这	虚荣心	那	杀

[moʊst] ['neɪtʃɝz] .

most	natures	.
最多	自然	.

“因为我本该感到惋惜，看到你的心被那些摧毁大多数人天性的虚荣心所腐蚀。”

" ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['oʊvər'boʊld]

"	Scarcely	had	he	uttered	these	words	,	than	they	seemed	to	him	overbold
"	几乎	有	他	说出	这些	字	,	比	他们	似乎	到	他	加粗

[ænd; ənd] [priˈzjʊmɪŋ] ;

and	presuming	;
和	假设	;

“他话音刚落，就觉得自己的话太过大胆狂妄了；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪ] [naʊ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd]['spoʊkən] .

for	his	eye	now	took	in	the	great	change	of	which	Marmaduke	had	spoken	.
为了	他的	眼睛	现在	采取	在	这	伟大的	改变	的	哪个	马默杜克	有	说	.

因为他现在明白了马尔马杜克所说的巨大变化。

- [dres] [bɪ'siːmd] [ðə; ði] [nuː] [ræŋk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] : [ðə; ði] ['kɔːrsɪt] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ,

Sibyll's **dress** **beseemed** **the** **new** **rank** **which** **she** **held** **:** **the** **corset** **,** **fringed** **with** **gold** **,**

- 裙子 看起来 这 新的 秩 哪个 她 握住 : 这 紧身胸衣 , 流苏 和 金子 ,

西比尔的服饰与她新获得的地位相称：紧身胸衣，饰有金边。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [θred] , [ʃoʊd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θroʊt]

and **made** **of** **the** **finest** **thread** **,** **showed** **the** **exquisite** **contour** **of** **the** **throat**

和 制成 的 这 最好的 线 , 显示 这 精美的 轮廓 的 这 喉

[ænd; ənd] [nek] ,

and **neck** **,**

和 脖子 ,

采用最上等的丝线制成，展现了颈部和喉部的优美轮廓。

[huːz] ['aɪvəri] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] .

whose **ivory** **it** **concealed** **.**

谁 象牙 它 暗 .

它藏匿着谁的象牙。

[ðə; ði] ['kɜːrtl] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [bluː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɑːrk] ['tʃesnʌt] [her] ;

The **kirtle** **of** **rich** **blue** **became** **the** **fair** **complexion** **and** **dark** **chestnut** **hair** **;**

这 柯特尔 的 富有的 蓝色的 成为 这 公平的 肤色 和 黑暗的 板栗 头发 ;

那件深蓝色的短裙变成了白皙的肤色和深栗色的头发；

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðæt] [moʊst] ['greɪsf(ə)l] [roʊb] , [kɔːld] [ðə; ði] - ,

and **over** **all** **she** **wore** **that** **most** **graceful** **robe** **,** **called** **the** **sasquenice** **,**

和 超过 全部 她 穿着 那 最多 优美 长袍 , 称为 这 - ,

她全身都穿着那件非常优雅的长袍，叫做萨斯奎尼丝长袍。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [oʊld] [frentʃ] ['poʊət] [sæŋ] , —

of **which** **the** **old** **French** **poet** **sang** **,** **—**

的 哪个 这 老的 法语 诗人 唱 , —

那位古老的法国诗人曾歌颂过——

" [kɑːr] - [roʊb] [-] [ˌeɪs 'aɪ] [bel]

" **Car** **nulie** **robe** **n'est** **si** **belle**

" 车 - 长袍 巢 是 美女

“Car nulie robe n'est si belle

[ə; eɪ] [deɪm] [en iː] [ə; eɪ] [ˌdemwɑː'zel] .

A **dame** **ne** **a** **demoiselle** **.**

一个 贵妇人 ne 一个 少女 .

女士不是少女。

" [ðɪs] ['gɑːrmənt] , [wɔːrn] ['oʊvər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dres] , [hæd; həd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['klæsɪk(ə)l]

" **This** **garment** **,** **worn** **over** **the** **rest** **of** **the** **dress** **,** **had** **perhaps** **a** **classical**

" 这 服装 , 磨损 超过 这 休息 的 这 裙子 , 有 也许 一个 古典

['ɔːrɪdʒɪn] ,

origin **,**

起源 ,

“这件穿在连衣裙外面的外套，或许起源于古典时期。”

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌveəriː'eiʃənz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'trʌskən] [veisis] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ]

and **with** **slight** **variations** **may** **be** **seen** **on** **the** **Etruscan** **vases** **;** **it** **was** **long**

和 和 轻微 变体 可能 是 已见 在 这 伊特鲁里亚 花瓶 ; 它 曾是 长的

[ænd; ənd] [luːs] ,

and **loose** **,**

和 松动的 ,

在伊特鲁里亚花瓶上可以看到略有不同的图案；它细长而松散。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtɪst] [ænd; ənd]['faɪnɪst] ['lɪnɪn] , [wɪð; wɪθ] ['hæŋɪŋ] [sliːvz] , [ænd; ənd]['oʊpən][æt; ət][ðə; ði]

of	the	whitest	and	finest	linen	,	with	hanging	sleeves	,	and	open	at	the
的	这	最白	和	最好的	亚麻布	,	和	绞刑	袖子	,	和	打开	在	这

[saɪdz] .

sides	.
侧面	.

采用最洁白、最上等的亚麻布制成，袖子垂坠，两侧敞开。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [dres] [ðæt] [hæd; həd] [em'belɪʃt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdnz]

But	it	was	not	the	mere	dress	that	had	embellished	the	young	maiden's
但	它	曾是	不是	这	仅仅	裙子	那	有	修饰过的	这	年轻的	少女的

[fɔːrm][ænd; ənd]['æspekt] ,

form	and	aspect	,
形式	和	方面	,

但真正衬托出这位年轻少女的身材和容貌的，并非仅仅是那件裙子。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] .

—	it	was	rather	an	indefinable	alteration	in	the	expression	and	the	bearing	.
—	它	曾是	相当	一个	无法定义的	改造	在	这	表达	和	这	轴承	.

——这是一种难以言喻的表情和举止上的变化。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [kɔːrts] ; [stɪl] ['mɑːdɪst] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]

She	looked	as	if	born	to	the	airs	of	courts	;	still	modest	indeed	,	and	simple
她	看起来	作为	如果	出生	到	这	播出	的	法院	;	仍然	谦虚的	的确	,	和	简单的

,

,
,

她看起来像是天生的宫廷淑女，但实际上却十分谦逊朴素。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] ['paʊər] ;

but	with	a	consciousness	of	dignity	,	and	almost	of	power	;
但	和	一个	意识	的	尊严	,	和	几乎	的	力量	;

但带着一种尊严感，几乎带着一种力量感；

[ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['wʊmənhʊd] [pə'zesiz] .

and	in	fact	the	woman	had	been	taught	the	power	that	womanhood	possesses	.
和	在	事实	这	女士	有	到过	教授	这	力量	那	女性	拥有	.

事实上，这位女性从小就被灌输了女性所拥有的力量。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əd'maɪəd] , ['fɑːloʊd] , ['flætərd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]

She	had	been	admired	,	followed	,	flattered	;	she	had	learned	the	authority	of
她	有	到过	钦佩	,	随后	,	受宠若惊	;	她	有	学习	这	权威	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

她曾被人仰慕、追捧、奉承；她领悟到了美貌的权威。

[hɜːr; hər] [ə'kʌmpliʃmənts] , [ʌn'kɑːmən] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər][seks] , [hæd; həd] ['eɪdɪd] [hɜːr; hər]

Her	accomplishments	,	uncommon	in	that	age	among	her	sex	,	had	aided	her
她	成就	,	罕见	在	那	年龄	之中	她	性别	,	有	协助	她

[tʃɑːrm] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] ;

charm	of	person	;
魅力	的	人	;

在她那个年代，她所取得的成就对于她这个性别的人来说并不常见，这为她增添了个人魅力；

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌhɪðər'tuː] ['leɪt(ə)nt] , [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] , [fed]

her	natural	pride	,	which	,	though	hitherto	latent	,	was	high	and	ardent	,	fed
她	自然的	自豪	,	哪个	,	尽管	迄今为止	潜	,	曾是	高的	和	热心	,	美联储

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [hoʊps] ;

her	heart	with	sweet	hopes	;
她	心	和	甜的	希望	;

她天生的骄傲，虽然此前一直处于潜伏状态，但如今却高涨而炽热，这让她心中充满了甜蜜的希望；

[ə; eɪ] [braɪt] [kə'rɪr] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'stend] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [piːs] [æz; əz] [tuː; tə]

a	bright	career	seemed	to	extend	before	her	;	and	,	at	peace	as	to
一个	明亮的	职业	似乎	到	延长	前	她	;	和	,	在	和平	作为	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['seɪfti] ,

her	father's	safety	,
她	父亲的	安全	,

前途一片光明，似乎在她面前展开；而且，她也安心，因为她知道父亲平安无事。

[rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drʌdʒ] ['kɛrz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

relieved	from	the	drudging	cares	of	poverty	,
松了口气	从	这	疏浚	关心	的	贫困	,

摆脱了贫困的重担，

[hɜːr; hər] ['fænsi] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fænˌtæzəmz] [ʌv; əv] ['sæŋgwɪn] [juːθ] [θruː] [ðə; ði]

her	fancy	was	free	to	follow	the	phantasms	of	sanguine	youth	through	the
她	想要	曾是	自由的	到	跟随	这	幻影	的	乐观	青年	通过	这

['eri] [lænd] [ʌv; əv] [driːmz] .

airy	land	of	dreams	.
轻盈的	土地	的	梦境	.

她的想象力可以自由驰骋，跟随乐观青春的幻想，徜徉在梦幻般的仙境中。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] !

And	therefore	it	was	that	the	maid	was	changed	!
和	所以	它	曾是	那	这	女佣	曾是	已更改	!

因此，女仆被换掉了！

[æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['delɪkət] ['bjuːti] , [ðə; ði] [self] - [pə'zest] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['kɔːrtli]

At	the	sight	of	the	delicate	beauty	,	the	self	-	possessed	expression	,	the	courtly
在	这	视线	的	这	精美的	美丽	,	这	自己	-	拥有	表达	,	这	宫廷式

[dres] ,

dress	,
裙子	,

看到她精致的容貌、沉着的神态和华贵的服饰，

[ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [er] [ʌv; əv] - , ['nɪkələs] ['ælwin] [rɪ'kɔɪld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] ;

the	noble	air	of	Sibyll	,	Nicholas	Alwyn	recoiled	and	turned	pale	;
这	高贵	空气	的	-	,	尼古拉斯	艾尔文	反冲	和	转向	苍白	;

西比尔高贵的气质让尼古拉斯·阿尔温感到畏缩，脸色变得苍白；

[hiː; hi] [noʊ] [lɔːŋgər] ['mɑːvəld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] ,

he	no	longer	marvelled	at	her	rejection	of	Marmaduke	,
他	不	更长	惊叹不已	在	她	拒绝	的	马默杜克	,

他不再对她拒绝马默杜克感到惊讶了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊld] [θɔːts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	he	started	at	the	remembrance	of	the	bold	thoughts	which	he	had
和	他	开始	在	这	纪念	的	这	大胆的	想法	哪个	他	有

[derd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .

dared	himself	to	indulge	.
敢于	他自己	到	放纵	.

他回想起自己曾经大胆设想过的那些想法，顿时感到一阵眩晕。

[ðə; ði] [gɜːrl] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

The	girl	smiled	at	the	young	man's	confusion	.
这	女孩	微笑	在	这	年轻的	男人的	困惑	.

女孩看着年轻男子困惑的表情，笑了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [prɑː'sperəti] [ðæt] [spɔɪlz] [ðə; ði] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['tʌtʃɪŋli] , " [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
" It is not prosperity that spoils the heart , " she said touchingly , " unless it be
" 它 是 不是 繁荣 那 战利品 这 心 , " 她 说 感人地 , " 除非 它 是
[miːn] [ɪn'diːd] .
mean indeed .
意思是 的确 .

“不是富裕会败坏人心，”她动情地说，“除非富裕本身就很卑鄙。”

[ðaʊ] [rɪmɛmbɝəst] , ['mæstər] ['ælwin] , [ðæt] [wen] [gɑːd] [traɪd] [hɪz; ɪz] [seɪnt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]
Thou rememberest , Master Alwyn , that when God tried His saint , it was by
你 记住 , 掌握 艾尔文 , 那 什么时候 上帝 尝试 他的 圣 , 它 曾是 经过
[əd'vɜːrsəti] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] . "
adversity and affliction . "
逆境 和 痛苦 . "

艾尔温大师，你应当记得，上帝考验祂的圣徒时，是通过逆境和苦难。

" [meɪ] [ðaɪ] ['traɪəl][ɪn] [ðiːz] [læst] [biː; bi]['oʊvər] , " ['ænsər] ['ælwin] ;
" May thy trial in these last be over , " answered Alwyn ;
" 可能 你的 审判 在 这些 最后的 是 超过 , " 回答 艾尔文 ;

“愿你最后的考验结束，”艾尔温回答道；

" [bʌt; bət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][mʌst; məst] [kən'soʊl] [ðer; ðər] [steɪt] [baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [hæv; həv]
" but the humble must console their state by thinking that the great have
" 但 这 谦逊的 必须 安慰 他们的 状态 经过 思维 那 这 伟大的 有
[ðer; ðər]['traɪəlz] [tuː] ;
their trials too ;
他们的 试验 也 ;

“但是，卑微的人只能安慰自己，因为伟大的人也有自己的苦难；

[ænd; ənd] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['hoʊmli] ['ædɪdʒ] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and , as our homely adage hath it ,
和 , 作为 我们的 家常的 谚语 有 它 ,

正如我们那句朴素的谚语所说，

- [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɔː] [wɪtʃ] [ɪz] [swiːt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] . -
' That is not always good in the maw which is sweet in the mouth . '
- 那 是 不是 总是 好的 在 这 嘴 哪个 是 甜的 在 这 嘴 . -

“嘴里甜美的东西，在嘴里却不一定好。”

[ðaʊ] [siːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['dʒent(ə)l]['fɑːstər] - ['brʌðər] , ['mɪstrəs] - ? "
Thou seest much of my gentle foster - brother , Mistress Sibyll ? "
你 西斯特 很多 的 我的 温和的 促进 - 兄弟 , 情妇 - ? "

西比尔小姐，您经常见到我那温柔的养兄吗?

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] ['dænsəz, 'dænsɪz] , ['mæstər] ['ælwin] ;
" But in the court dances , Master Alwyn ;
" 但 在 这 法庭 舞蹈 , 掌握 艾尔文 ;

“但在宫廷里跳舞，艾尔温先生；

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊərz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['leɪdi] ['dʌtʃəs] [niːdz] [ˌem 'iː][nɑːt][ɑːr; ər] [spent] [hɪr] .
for most of the hours in which my lady duchess needs me not are spent here .
为了 最多 的 这 小时 在 哪个 我的 女士 公爵夫人 需求 我 不是 是 花费 这里 .

我的女公爵夫人不需要我的时候，大部分时间都待在这里。

[oʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] [hoʊps] [greɪt] [θɪŋz] !
Oh , my father hopes great things !
哦 , 我的 父亲 希望 伟大的 事物 !

哦，我父亲寄予厚望！

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [læst] [feɪm] [dɔːnz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . "
and now at last fame dawns upon him . "
和 现在 在 最后的 名声 黎明 之上 他 . "

如今，他终于扬名立万了。

" [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd][soʊ] , ['hævɪŋ] [peɪd] [jiː; ji][bəuθ][maɪ] ['hɑːmɪdʒ] ,

"	I	rejoice	to	hear	it	,	mistress	;	and	so	,	having	paid	ye	both	my	homage	,
"	我	麾	到	听到	它	,	情妇	;	和	所以	,	拥有	有薪酬的	是的	两个都	我的	尊敬	,

“听到这个消息我非常高兴，夫人；因此，在向你们二位表达了我的敬意之后，

[aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] , [preɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['vɪzɪt][juː; jʊ][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

I	take	my	leave	,	praying	that	I	may	visit	you	from	time	to	time	,
我	拿	我的	离开	,	祈祷	那	我	可能	访问	你	从	时间	到	时间	,

我告辞了，祈祷以后能不时去看望你们。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊnli][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðɪs] ['wɜːrʃɪpfl] ['mæstər] ['tʌtʃɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn]

if	it	be	only	to	consult	this	worshipful	master	touching	certain	improvements	in
如果	它	是	仅有的	到	咨询	这	崇拜的	掌握	接触	肯定	改进	在

[ðə; ði]['hɔːrəˌloʊdʒ] ,

the	horologe	,
这	钟	,

如果仅仅是为了向这位尊敬的钟表大师请教一些关于钟表改进方面的问题，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌmæθə'mætɪks] [kæn; kən] ['daʊtləs] [ɪn'strʌkt] [ˌem 'iː] .

in	which	his	mathematics	can	doubtless	instruct	me	.
在	哪个	他的	数学	能	毫无疑问	指示	我	.

他的数学知识无疑可以给我带来启发。

[ˌfer'wel] .

Farewell	.
告别	.

告别。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] . "

I	have	some	jewels	to	show	to	the	Lady	of	Bonville	.	"
我	有	一些	珠宝	到	展示	到	这	女士	的	邦维尔	.	"

我有一些珠宝要给邦维尔夫人看看。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] ! " [rɪ'piːtɪd] - , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [deɪm] [ʌv; əv]

"	The	Lady	of	Bonville	!	"	repeated	Sibyll	,	changing	colour	;	"	she	is	a	dame	of
"	这	女士	的	邦维尔	!	"	重复	-	,	变化	颜色	;	"	她	是	一个	贵妇人	的

['noʊtəb(ə)l] ['lʌvlinəs] . "

notable	loveliness	.	"
值得注意的	可爱	.	"

“邦维尔夫人！”西比尔重复道，脸色变了，“她是一位容貌绝美的女士。”

" [soʊ] [men] [seɪ] , — [ænd; ənd] ['meɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [lɔːrd] ; [bʌt; bət]['skænd(ə)l] , [wɪtʃ] [spɛəz] [fjuː]

"	So	men	say	,	—	and	mated	to	a	foolish	lord	;	but	scandal	,	which	spares	few
"	所以	男人	说	,	—	和	已交配	到	一个	愚蠢	主	;	但	丑闻	,	哪个	备件	很少

,

,
,

人们都这么说，——嫁给了一个愚蠢的领主；但丑闻，几乎无人能幸免，

[briːðz] [nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər] , — [rer] [preɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrt] [deɪm] .

breathes	not	on	her	,	—	rare	praise	for	a	court	dame	.
呼吸	不是	在	她	,	—	稀有的	称赞	为了	一个	法庭	贵妇人	.

她连呼吸都不敢吹拂她——这是对一位宫廷女官罕见的赞扬。

[fjuː] ['haʊzɪz] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] , — - [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [men] [ɑːr; ər]

Few	Houses	can	have	the	boast	of	Lord	Warwick's	,	—	'	that	all	the	men	are
很少	房屋	能	有	这	夸	的	主	沃里克的	,	—	-	那	全部	这	男人	是

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

without	fear	,
没有	害怕	,

很少有家族能像沃里克勋爵那样自豪地说：“所有成员都无所畏惧。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪ'ðaʊt] [steɪn] . - "
and all the women without stain . ' "
和 全部 这 女性 没有 弄脏 . - "

以及所有清白无辜的妇女。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , " [əb'zɜːrvd] - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
" It is said , " observed Sibyll , looking down ,
" 它 是 说 , " 观察到 - , 寻找 向下 ,

“据说，”西比尔低头说道，

" [ðæt] [maɪ] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [wʌns] [mʌtʃ] [ə'fekʃənd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] .
" that my Lord Hastings once much affectioned the Lady Bonville .
" 那 我的 主 黑斯廷斯 一次 很多 深情的 这 女士 邦维尔 .

“据说黑斯廷斯勋爵曾非常喜爱邦维尔夫人。”

[hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] [sʌtʃ] ['gɑːsɪp] ? "
Hast thou heard such gossip ? "
哈斯特 你 听到 这样的 闲话 ? "

你听过这样的流言蜚语吗?

" ['ʃʊrli] , [jes] ; [ɪn][ðə; ði]['sɪti] [wiː; wi] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ; [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]
" Surely , yes ; in the city we hear all the tales of the court ; for many a
" 一定 , 是的 ; 在 这 城市 我们 听到 全部 这 故事 的 这 法庭 ; 为了 许多 一个
['kɔːrtiər] ,
courtier ,
朝臣 ,

“当然，城里到处都是宫廷的故事；对于许多朝臣来说，

['fɑːloʊɪŋ] [kɪŋ] ['ɛdwɜ·dz] [ɪg'zemplɑːr] , [daɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
following King Edward's exemplar , dines with the citizen to - day ,
下列的 国王 爱德华的 范例 , 餐厅 和 这 公民 到 - 天 ,

效仿爱德华国王的榜样，今天与市民共进晚餐。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['bɔːroʊ] [goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪtɪzn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
that he may borrow gold from the citizen to - morrow .
那 他 可能 借 金子 从 这 公民 到 - 明天 .

他明天可以向市民借黄金。

['ʃʊrli] , [jes] ; [ænd; ənd] [hens] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [smɔːl] [lʌv] [ðə; ði] [waɪz] ['heɪstɪŋz] [berz] [tuː; tə]
Surely , yes ; and hence , they say , the small love the wise Hastings bears to
一定 , 是的 ; 和 因此 , 他们 说 , 这 小的 爱 这 明智的 黑斯廷斯 熊 到
[ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] . "
the stout earl . "
这 肥硕 伯爵 . "

当然，的确如此；因此，人们说，这就是睿智的黑斯廷斯对那位粗壮的伯爵所怀有的微薄爱意的原因。

" [haʊ] [rʌnz] [ðə; ði] [teɪl] ?
" How runs the tale ?
" 如何 跑步 这 故事 ?

故事是怎样的?

[biː; bi] ['siːtɪd] , ['mæstər] ['ælwin] . "
Be seated , Master Alwyn . "
是 坐着 , 掌握 艾尔文 . "

请坐，艾尔温少爷。

" ['mæri] , [ðʌs] : [wen] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['skwaɪər] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['feɪvərd]
" Marry , thus : when William Hastings was but a squire , and much favoured
" 结婚 , 因此 : 什么时候 威廉 黑斯廷斯 曾是 但 一个 乡绅 , 和 很多 受青睐
[baɪ] ['rɪtʃəd] , [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ,
by Richard , Duke of York ,
经过 理查德 , 公爵 的 约克 ,

“事情是这样的：当威廉·黑斯廷斯还只是个乡绅，深受约克公爵理查德的宠爱时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn][neɪ'vaɪl] , ['sɪstər][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

he	lifted	his	eyes	to	the	Lady	Katherine	Nevile	,	sister	to	the	Earl	of
他	抬起	他的	眼睛	到	这	女士	凯瑟琳	内维尔	,	姐姐	到	这	伯爵	的

['wɔrik] ,

Warwick	,
沃里克	,

他抬起头，看向了沃里克伯爵的妹妹凯瑟琳·内维尔夫人。

[ænd; ənd][ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn] ['daʊər] , [æz; əz][ɪn][bɜːrθ] , [ə; eɪ] [meɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [sʌn] . "

and	in	beauty	and	in	dower	,	as	in	birth	,	a	mate	for	a	king's	son	.	"
和	在	美丽	和	在	嫁妆	,	作为	在	出生	,	一个	伴侣	为了	一个	国王的	儿子	.	"

她不仅容貌出众，而且嫁妆丰厚，与出身一样，都是国王儿子的贤妻。

" [ænd; ənd] , ['daʊtləs] , [ðə; ði] ['leɪdi] ['kæθɚɪn, 'kæθrɪn] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] ? "

"	And	,	doubtless	,	the	Lady	Katherine	returned	his	love	?	"
"	和	,	毫无疑问	,	这	女士	凯瑟琳	返回	他的	爱	?	"

“毫无疑问，凯瑟琳夫人也回应了他的爱意？”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['meɪd(ə)n] ;

"	So	it	is	said	,	maiden	;
"	所以	它	是	说	,	少女	;

“据说，少女；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['sɔːlzbəri] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['wɔrik] [hɜːr; hər] ['brʌðər]

and	the	Earl	of	Salisbury	her	father	and	Lord	Warwick	her	brother
和	这	伯爵	的	索尔兹伯里	她	父亲	和	主	沃里克	她	兄弟

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['siːkrət] ,

discovered	the	secret	,
发现	这	秘密	,

她的父亲索尔兹伯里伯爵和她的哥哥沃里克勋爵发现了这个秘密。

[ænd; ənd] [swɔːr] [ðæt] [noʊ] [nuː] [mæn] ([ðə; ði] [staʊt] ['ɝːlz] ['feɪvərɪt] [wɜːrd][ʌv; əv] [kən'tempt]) ,

and	swore	that	no	new	man	(	the	stout	earl's	favourite	word	of	contempt	)	,
和	发誓	那	不	新的	男人	(	这	肥硕	伯爵的	最喜欢的	单词	的	鄙视	)	,

并发誓不再有新来的人（这是这位身材魁梧的伯爵最喜欢用来表示轻蔑的词），

[ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [meɪd] [ə; eɪ] [duːk] ,

though	he	were	made	a	duke	,
尽管	他	是	制成	一个	公爵	,

虽然他被封为公爵，

[ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌpstɑːrt] [pɑː'sterəti] [ðə; ði] ['kwɔːrtərɪŋ] [ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd][neɪ'vaɪl] .

should	give	to	an	upstart	posterity	the	quarterings	of	Montagu	and	Nevile	.
应该	给	到	一个	暴发户	后人	这	四分	的	蒙塔古	和	内维尔	.

应该把蒙塔古和内维尔的土地留给后世的后人。

['mæri] , ['mɪstrəs] - , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nɔːrθ] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['pɪθi] ['prɑːvɜːrb] ,

Marry	,	Mistress	Sibyll	,	there	is	a	north	country	and	pithy	proverb	,
结婚	,	情妇	-	,	那里	是	一个	北	国家	和	简洁	谚语	,

亲爱的西比尔小姐，北方有一句精辟的谚语。

- ['hæpi] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːz] ['fɑːðər] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] . -

'	Happy	is	the	man	whose	father	went	to	the	devil	.	'
-	快乐的	是	这	男人	谁	父亲	去	到	这	魔鬼	.	-

“父亲去了魔鬼那里，那人就有福了。”

[hæd; həd][sʌm; səm][oʊld] ['heɪstɪŋz] [bɪn] [ə; eɪ] ['rɑːbər] [ænd; ənd][ik'stɔːʃənə,-ʃənist] ,

Had	some	old	Hastings	been	a	robber	and	extortioner	,
有	一些	老的	黑斯廷斯	到过	一个	强盗	和	赃官	,

如果老黑斯廷斯曾是强盗和敲诈勒索者，

[ænd; ənd] [left] [tuː; tə] [breɪv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['erʃɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] [ɪn] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd]

and	left	to	brave	William	the	heirship	of	his	wickedness	in	lordships	and
和	左边	到	勇敢的	威廉	这	继承权	的	他的	邪恶	在	领地	和

[lændz] ,

lands	,
土地	,

并将他罪恶的遗产——领地和土地——留给了勇敢的威廉。

[lɔːrd] ['wɔrik] [hæd; həd] [nɑːt] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [ə; eɪ] [nuː] [mæn] . -

Lord	Warwick	had	not	called	him	'	a	new	man	.	'
主	沃里克	有	不是	称为	他	-	一个	新的	男人	.	-

沃里克勋爵并没有称他为“一个全新的人”。

['mæstər] ['heɪstɪŋz] [wʌz; wəz] ['drægd] , [laɪk] [ə; eɪ] [sɜːrfs] [sʌn] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɜːrl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['deɪɪs] ;

Master	Hastings	was	dragged	,	like	a	serf's	son	,	before	the	earl	on	his	dais	;
掌握	黑斯廷斯	曾是	拖拽	,	喜欢	一个	农奴的	儿子	,	前	这	伯爵	在	他的	台	;

黑斯廷斯少爷像个农奴的儿子一样被拖到伯爵的台上；

[ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['reɪtɪd] ['saʊndli] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [boʊld] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] ,

and	be	sure	he	was	rated	soundly	,	for	his	bold	blood	was	up	,
和	是	当然	他	曾是	评级	稳固地	,	为了	他的	大胆的	血	曾是	向上	,

而且他肯定受到了应有的评价，因为他胆大妄为。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'faɪd] [ðə; ði] [ɜːrl] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [bɔːrn] , [tuː; tə] ['sɪŋg(ə)l] ['bæt(ə)l] .

and	he	defied	the	earl	,	as	a	gentleman	born	,	to	single	battle	.
和	他	违抗	这	伯爵	,	作为	一个	绅士	出生	,	到	单身的	战斗	.

他以绅士的身份，向伯爵发起挑战，要与他进行一对一的决斗。

[ðen] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['fɔːləuəz] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['ʌndər]

Then	the	earl's	followers	would	have	fallen	on	him	;	and	in	those	days	,	under
然后	这	伯爵的	追随者	会	有	倒下	在	他	;	和	在	那些	天	,	在下面

[kɪŋ] ['henri] ,

King	Henry	,
国王	亨利	,

那时伯爵的追随者就会攻击他；而在亨利国王统治的那个年代，

[hiː; hi] [huː] ['bɪrdɪd] [ə; eɪ] ['bærən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːl] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [truːp] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

he	who	bearded	a	baron	in	his	hall	must	have	a	troop	at	his	back	,
他	WHO	留着胡子的	一个	男爵	在	他的	大厅	必须	有	一个	部队	在	他的	后退	,

大厅里蓄着男爵胡须的人，背后必定有一支军队。

[ɔːr] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ;

or	was	like	to	have	a	rope	round	his	neck	;
或者	曾是	喜欢	到	有	一个	绳索	圆形的	他的	脖子	;

或者就像脖子上套着一根绳子一样；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɜːrl] ([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['laɪən] [ɪz] [nɑːt] [æz; əz] [fɪrs] [æz; əz] [ðeɪ] [peɪnt] [hɪm; ɪm]) [keɪm] [daʊn]

but	the	earl	(	for	the	lion	is	not	as	fierce	as	they	paint	him	)	came	down
但	这	伯爵	(	为了	这	狮子	是	不是	作为	凶猛的	作为	他们	画	他	)	来了	向下

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['deɪɪs] ,

from	his	dais	,
从	他的	台	,

但是伯爵（因为这头狮子并不像他们描绘的那样凶猛）从高台上走了下来，

[ænd; ənd] [sed] , - [mæn] , [aɪ] [laɪk] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ,

and	said	,	'	Man	,	I	like	thy	spirit	,
和	说	,	-	男人	,	我	喜欢	你的	精神	,

然后他说：“伙计，我欣赏你的精神。”

[ænd; ənd] [aɪ] [maɪ'self] [wɪl] [dʌb] [ðiː] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [pɪk] [ʌp] [ðaɪ] [glʌv] [ænd; ənd] [gɪv] [ðiː]

and	I	myself	will	dub	thee	knight	that	I	may	pick	up	thy	glove	and	give	thee
和	我	我	将要	配音	你	骑士	那	我	可能	挑选	向上	你的	手套	和	给	你

['bæt(ə)l] . - "

battle	.	'	"
战斗	.	-	"

我本人将册封你为骑士，以便我能接过你的手套与你决斗。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] ?

"	And	they	fought	?
"	和	他们	战斗	?

他们打架了？

[breɪv] ['heɪstɪŋz] ! "

Brave	Hastings	!	"
勇敢的	黑斯廷斯	!	"

勇敢的黑斯廷斯！

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[fɔːr; fər] ['weðər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [fər'bæd,fər'beɪd][,aɪ 'tiː] ,

For	whether	the	Duke	of	York	forbade	it	,
为了	无论	这	公爵	的	约克	禁止	它	,

至于约克公爵是否禁止这样做，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] ['leɪdi] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [straɪf] [bɪ'twiːn] [fɪə] [ænd; ənd]

or	whether	the	Lady	Katherine	would	not	hear	of	such	strife	between	fere	and
或者	无论	这	女士	凯瑟琳	会	不是	听到	的	这样的	冲突	之间	费雷	和

['frɛr, 'frɪr] ,

frere	,
弗雷尔	,

或者凯瑟琳夫人是否不愿听闻兄弟之间发生这样的争执？

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [duːk] ['ritʃəd] [sent] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə]['aɪərlənd] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] ,

I	know	not	;	but	Duke	Richard	sent	Hastings	to	Ireland	,	and	,	a	month	after	,
我	知道	不是	;	但	公爵	理查德	发送	黑斯廷斯	到	爱尔兰	,	和	,	一个	月	后	,

我不知道；但理查德公爵派黑斯廷斯去了爱尔兰，一个月后，

[ðə; ði] ['leɪdi] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] ['mærid] [lɔːrd] - [sʌn] [ænd; ənd] [er] , — [soʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

the	Lady	Katherine	married	Lord	Bonville's	son	and	heir	,	—	so	,	at	least	,
这	女士	凯瑟琳	已婚	主	-	儿子	和	继承人	,	—	所以	,	在	至少	,

凯瑟琳夫人嫁给了邦维尔勋爵的儿子和继承人——所以，至少，

[tel] [ðə; ði] ['gɔsips] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ðə; ði] ['bæləd] - [mɑːŋgər] .

tell	the	gossips	and	sing	the	ballad	-	mongers	.
告诉	这	八卦	和	唱歌	这	民谣	-	贩卖者	.

告诉那些爱嚼舌根的人，唱唱那些卖弄歌谣的人。

[men] [,eɪ diː 'diː] [ðæt] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [stɪl] [lʌvz] [ðə; ði] [deɪm] , [ðoʊ] , ['səːtiz] , [hiː; hi] [noʊz] [haʊ]

Men	add	that	Lord	Hastings	still	loves	the	dame	,	though	,	certes	,	he	knows	how
男人	添加	那	主	黑斯廷斯	仍然	爱	这	贵妇人	,	尽管	,	的确	,	他	知道	如何

[tuː; tə] [kən'soʊl] [hɪm'self] . "

to	console	himself	.	"
到	安慰	他自己	.	"

男人们补充说，黑斯廷斯勋爵仍然爱着这位夫人，当然，他知道如何安慰自己。

" [lʌvz] [hɜːr; hər] !

"	Loves	her	!
"	爱	她	!

“爱她！”

[neɪ] , [neɪ] , — [aɪ] [troʊv] [nɑːt] , " ['ænsər] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

Nay	,	nay	,	—	I	trove	not	,	"	answered	Sibyll	,	in	a	low	voice	,
不	,	不	,	—	我	宝库	不是	,	"	回答	-	,	在	一个	低的	嗓音	,

“不，不，——我没有，”西比尔低声回答道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːi] [lɪp] .

and	with	a	curl	of	her	dewy	lip	.
和	和	一个	卷曲	的	她	露水	唇	.

她嘴角微微上扬，带着一丝水润的微笑。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['dʒentli][ænd; ənd] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [hɪm'self] ['entərd] .

At	this	moment	the	door	opened	gently	and	Lord	Hastings	himself	entered	.
在	这	片刻	这	门	打开	轻轻地	和	主	黑斯廷斯	他自己	进入	.

这时，门轻轻地开了，黑斯廷斯勋爵走了进来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv][wʌn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

He	came	in	with	the	familiarity	of	one	accustomed	to	the	place	.
他	来了	在	和	这	熟悉	的	一	习惯	到	这	地方	.

他走进来时，一副对这里习以为常的样子。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ferz] [ðə; ði][grænd] ['siːkrət] , ['mæstər] [wɔːrnər] ?

"	And	how	fares	the	grand	secret	,	Master	Warner	?
"	和	如何	票价	这	盛大	秘密	,	掌握	华纳	?

“华纳大师，这个惊天秘密进展如何？”

[swiːt] ['mɪstrəs] !

Sweet	mistress	!
甜的	情妇	!

亲爱的女主人!

[ðaʊ] [siːməst] ['lʌvliər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] ['tʃeɪmbər] [ðæn; ðən] [aʊt'ʃaɪnɪŋ] [ɔːl][ɪn][ðə; ði]['gæliɑːrd]

thou	seemest	lovelier	to	me	in	this	dark	chamber	than	outshining	all	in	the	galliard	.
你	似乎	更可爱	到	我	在	这	黑暗的	房间	比	光芒四射	全部	在	这	加利亚德	.

:
.

在这昏暗的房间里，你比在加利亚舞曲中光芒四射时更令我心动。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

['mæstər] ['ælwin] ,

Master	Alwyn	,
掌握	艾尔文	,

艾尔温大师

[aɪ] [oʊ] [ðiː] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [noʊ] [fɜːrst][ðə; ði] [rer] [aːts][ʌv; əv] [ðɪs] [fer]

I	owe	thee	many	thanks	for	making	me	know	first	the	rare	arts	of	this	fair
我	欠	你	许多	谢谢	为了	制作	我	知道	第一的	这	稀有的	艺术	的	这	公平的

[ɪm'bleɪzənər] .

emblazoner	.
纹章官	.

我非常感谢你让我第一次了解了这位杰出纹章学家的精湛技艺。

[muːv] [ˌem 'iː][jɑːn] [stuːl] , [gʊd] ['ælwin] .

Move	me	yon	stool	,	good	Alwyn	.
移动	我	远	凳子	,	好的	艾尔文	.

好心的艾尔文，把那张凳子挪开。

" [æz; əz][ðə; ði] ['gɔʊldsmɪθ] [əu'beid] , [hiː; hi] [glɑːnst] [frʌm; frəm] ['heɪstɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [feɪs]

"	As	the	goldsmith	obeyed	,	he	glanced	from	Hastings	to	the	blushing	face
"	作为	这	金匠	服从	,	他	瞥了一眼	从	黑斯廷斯	到	这	脸红	脸

[ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] - ,

and	heaving	bosom	of	Sibyll	,
和	起伏	怀	的	-	,

“金匠遵命行事时，目光从黑斯廷斯移到西比尔涨红的脸和起伏的胸膛上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [pæŋ] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	a	deep	and	exquisite	pang	shot	through	his	heart	.
和	一个	深的	和	精美的	疼痛	射击	通过	他的	心	.

一阵深沉而剧烈的疼痛瞬间袭遍他的心脏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dʒeləsi] [ə'loʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æŋ'zaɪəti] , [kəm'pæʃ(ə)n] , ['terər] .

It	was	not	jealousy	alone	;	it	was	anxiety	,	compassion	,	terror	.
它	曾是	不是	妒忌	独自的	;	它	曾是	焦虑	,	同情	,	恐怖	.

不仅仅是嫉妒；还有焦虑、同情和恐惧。

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [lɔːrd] , [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['lɪbərtiːn] — [wʌt] [ə; eɪ] [feɪt]

The	powerful	Hastings	,	the	ambitious	lord	,	the	accomplished	libertine	—	what	a	fate
这	强大的	黑斯廷斯	,	这	雄心勃勃	主	,	这	完成	放荡不羁的	—	什么	一个	命运

[fɔːr; fər] [pʊr] - ,

for	poor	Sibyll	,
为了	贫穷的	-	,

权势滔天的黑斯廷斯，这位野心勃勃的领主，这位放荡不羁的浪荡子——可怜的西比尔真是命运多舛！

[ɪf] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] [tʃiːk] [blʌʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊzəm] [hiːvd] !

if	for	such	a	man	the	cheek	blushed	and	the	bosom	heaved	!
如果	为了	这样的	一个	男人	这	脸颊	脸红了	和	这	怀	喘息	!

如果这样的男人能让她的脸颊泛红，让她的胸膛起伏！

" [wel] , ['mæstər] [wɔːrnər] , " [riˈzjuːmd] ['heɪstɪŋz] , " [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] ['saɪlənt][æz; əz][tuː; tə] [ðaɪ] ['prɑːgres]

"	Well	,	Master	Warner	,	"	resumed	Hastings	,	"	thou	art	still	silent	as	to	thy	progress
"	出色地	,	掌握	华纳	,	"	恢复	黑斯廷斯	,	"	你	艺术	仍然	沉默的	作为	到	你的	进步

.

:

.

“好吧，华纳少爷，”黑斯廷斯继续说道，“你对自己的进展仍然保持沉默。”

" [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] ['ʌtəd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [groʊn] .

"	The	philosopher	uttered	an	impatient	groan	.
"	这	哲学家	说出	一个	不耐烦	呻吟	.

哲学家不耐烦地呻吟了一声。

" [ɑː] , [aɪ] [ˌkɑːmprɪ'hend] .

"	Ah	,	I	comprehend	.
"	啊	,	我	理解	.

啊，我明白了。

[ðə; ði] - [mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] .

The	goldmaker	must	not	speak	of	his	craft	before	the	goldsmith	.
这	-	必须	不是	说话	的	他的	工艺	前	这	金匠	.

金匠不得在金匠面前谈论他的手艺。

[gʊd] ['ælwin] , [ðaʊ] ['meiist, meist][rɪ'taɪər] .

Good	Alwyn	,	thou	mayest	retire	.
好的	艾尔文	,	你	五月	退休	.

好艾尔文，你可以退休了。

[ɔːl] [aːts][hæv; həv][ðer; ðər] ['mistəriz] .

All	arts	have	their	mysteries	.
全部	艺术	有	他们的	谜团	.

所有艺术都有其神秘之处。

" ['ælwin] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑ:mbər] [braʊ] , [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .
" Alwyn , with a sombre brow , moved to the door .
" 艾尔文 , 和 一个 阴沉 眉头 , 已搬 到 这 门 .

“艾尔温眉头紧锁，走向门口。”

" [ɪn] [su:θ] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv] - , [gʊd] [maɪ][lɔ:rd] .
" In sooth , " he said , " I have overtarried , good my lord .
" 在 舒缓 , " 他 说 , " 我 有 - , 好的 我的 主 .

“的确，”他说，“我耽搁太久了，我的好大人。”

[ðə; ði] ['leɪdi]
The Lady
这 女士

这位女士

['boʊnvɪl] [wɪl] [tʃaɪd] [ˌem 'i:] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ɪz][ʌv; əv][noʊ]['peɪʃ(ə)nt] ['tempər] . "
Bonville will chide me ; for she is of no patient temper . "
邦维尔 将要 喝叱 我 ; 为了 她 是 的 不 病人 脾气 . "

邦维尔会责备我的，因为她脾气很暴躁。

" ['braɪd(ə)l] [ðaɪ] [tʌŋ] , ['ɑ:rtɪzən] , [ænd; ənd] [bɪ'gɔ:n] ! " [sed] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:ʒuəl]
" Bridle thy tongue , artisan , and begone ! " said Hastings , with unusual
" 辔 你的 舌头 , 工匠 , 和 走开 ! " 说 黑斯廷斯 , 和 异常
['hɔ:tinəs] [ænd; ənd] ['petʃələns] .
haughtiness and petulance .
傲气 和 性急 .

“管好你的嘴，工匠，滚开！”黑斯廷斯用一种异乎寻常的傲慢和任性说道。

" [aɪ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] , " ['mʌtəd] ['ælwin] , [æz; əz][hi:; hi] [wɪð'dru:] .
" I stung him there , " muttered Alwyn , as he withdrew .
" 我 被蜇了 他 那里 , " 低声说道 艾尔文 , 作为 他 退出 .

“我蛰了他那里，”艾尔温一边嘟囔着，一边退了出来。

" [oʊ] , [fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] — [neɪ] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] , [aɪ][dɪd][bʌt; bət] [dri:m] [ˌaɪ 'ti:] .
" Oh , fool that I was to — nay , I thought it never , I did but dream it .
" 哦 , 傻子 那 我 曾是 到 — 不 , 我 想法 它 绝不 , 我 做过 但 梦 它 .

“哦，我真是个傻瓜——不，我从未想过，我只是梦见了它。”

[wʌt] ['wʌndər] [wi:; wi]['treɪdərz] [heɪt] [ði:z] ['sɪlkən] [lɔ:ds] !
What wonder we traders hate these silken lords !
什么 想知道 我们 交易员 恨 这些 丝 领主们 !

难怪我们这些商人憎恨这些丝绸般的贵族！

[ðeɪ] [ri:p] , [wi:; wi] [soʊ] ; [ðeɪ] ['traɪf(ə)l] , [wi:; wi] [tɔɪl] ; [ðeɪ] [sti:l] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [wɜ:rdz]['ɪntu:][ðə; ði]
They reap , we sow ; they trifle , we toil ; they steal with soft words into the
他们 收割 , 我们 母猪 ; 他们 琐事 , 我们 辛劳 ; 他们 偷 和 柔软的 字 进入 这
['hɑ:rts] [wɪtʃ] — [oʊ] ,
hearts which — Oh ,
心 哪个 — 哦 ,

他们收获，我们播种；他们轻浮，我们辛勤；他们用甜言蜜语悄悄潜入人们的心中——哦，

['mɑ:mədju:k] , [ðaʊ] [ɑ:rt] [raɪt] - [raɪt] ! — [staʊt] [men] [sɪt][nɑ:t] [daʊn] [tu:; tə] [wi:p] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
Marmaduke , thou art right - right ! — Stout men sit not down to weep beneath the
马默杜克 , 你 艺术 正确的 - 正确的 ! — 肥硕 男人 坐 不是 向下 到 哭泣 下面 这
['wɪloʊ] .
willow .
柳 .

马马杜克，你说得对！——真正的男子汉不会坐在柳树下哭泣。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] — [ðə; ði] [pʊr] ['meɪd(ə)n] — [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd][soʊ] ['hæpi] .
But she — the poor maiden — she looked so haughty and so happy .
但 她 — 这 贫穷的 少女 — 她 看起来 所以 傲慢 和 所以 快乐的 .

但是她——这个可怜的姑娘——看起来既傲慢又快乐。

[ðɪs] [ɪz] ['ɜːrli] [meɪ] ; [wɪl] [ʃiː; ʃi] [wer] [ðæt] [lʊk] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [liːvz] [ɑːr; ər] [struːn] ?

This	is	early	May	;	will	she	wear	that	look	when	the	autumn	leaves	are	strewn	?
这	是	早期的	可能	;	将要	她	穿	那	看	什么时候	这	秋天	树叶	是	散落的	?

现在才五月初，等到秋叶漫天的时候，她还会穿成这样吗?

" ['tʃæptər] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] [ɪn'triːg] ['prɔspəz] . — ['mɑːntəgˌjuː] [kən'fəːz] [wɪð; wɪθ] ['heɪstɪŋz] , ['vɪzɪts] [ðə; ði]

THE	WOODVILLE	INTRIGUE	PROSPERS	.	—	MONTAGU	CONFERS	WITH	HASTINGS	,	VISITS	THE
这	伍德维尔	阴谋	繁荣	.	—	蒙塔古	授予	和	黑斯廷斯	,	访问	这

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

ARCHBISHOP	OF	YORK	,
大主教	的	约克	,

伍德维尔阴谋进展顺利——蒙塔古与黑斯廷斯会面，拜访约克大主教

[ænd; ənd] [ɪz] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['pɜːrsənɪdʒ] .

AND	IS	MET	ON	THE	ROAD	BY	A	STRANGE	PERSONAGE	.
和	是	MET	在	这	路	经过	一个	奇怪的	人士	.

在路上遇到了一位陌生人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wʌn] ['tɑːpɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [wʌz; wəz] [ðə; ði]

And	now	the	one	topic	at	the	court	of	King	Edward	IV	.	was	the
和	现在	这	一	话题	在	这	法庭	的	国王	爱德华	第四	.	曾是	这

[ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] ['æntəni] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

expected	arrival	of	Anthony	of	Burgundy	,
预期的	到达	的	安东尼	的	勃艮第	,

现在，爱德华四世国王宫廷里最热门的话题就是勃艮第的安东尼即将到来。

[kaʊnt] [diː] [lɑː] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['bæstərd] ['brʌðər] [ʌv; əv] - , ['æftərwərdz] , [æz; əz] [duːk] [ʌv; əv]

Count	de	la	Roche	,	bastard	brother	of	Charolois	,	afterwards	,	as	Duke	of
数数	德	拉	罗氏	,	混蛋	兄弟	的	-	,	然后	,	作为	公爵	的

['bɜːrgəndi] ,

Burgundy	,
勃艮第	,

拉罗什伯爵，夏洛瓦的私生兄弟，后来成为勃艮第公爵。

[soʊ] ['feɪməs] [æz; əz] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [boʊld] .

so	famous	as	Charles	the	Bold	.
所以	著名的	作为	查尔斯	这	大胆的	.

他就是著名的“大胆的查理”。

[fjuː] , [ɪn'diːd] ,

Few	,	indeed	,
很少	,	的确	,

确实很少。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bɛdfərdz] ['kɒnfɪdænts] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]

out	of	the	immediate	circle	of	the	Duchess	of	Bedford's	confidants	regarded	the
出去	的	这	即时	圆圈	的	这	公爵夫人	的	贝德福德的	知己	认为	这

['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'lʌstriəs] ['fɔːrənər] [æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɑːbdʒekt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ə'vaʊd]

visit	of	this	illustrious	foreigner	as	connected	with	any	object	beyond	the	avowed
访问	的	这	杰出	外国人	作为	连接	和	任何	目的	超过	这	公开承认

[wʌn] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlrəs] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

one	of	chivalrous	encounter	with	Anthony	Woodville	,
一	的	骑士精神	遇到	和	安东尼	伍德维尔	,

除了贝德福德公爵夫人最亲密的亲信之外，其他人都认为这位杰出的外国人的来访除了与安东尼·伍德维尔进行骑士般的会面之外，还有其他目的。

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['lætər] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

the	fulfilment	of	a	challenge	given	by	the	latter	two	years	before	,
这	履行	的	一个	挑战	给定	经过	这	后者	二	年	前	,

这是对两年前后者提出的挑战的回应。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] .

at	the	time	of	the	queen's	coronation	.
在	这	时间	的	这	女王的	加冕礼	.

在女王加冕之时。

[ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃælɪndʒ] ,

The	origin	of	this	challenge	,
这	起源	的	这	挑战	,

这一挑战的起源，

['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [lɔːrd] [skeɪlz] [hæz; həz] [hɪm'self] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['bæstərd] ,

Anthony	Woodville	Lord	Scales	has	himself	explained	in	a	letter	to	the	bastard	,
安东尼	伍德维尔	主	秤	有	他自己	解释	在	一个	信	到	这	混蛋	,

[stɪl] [ɪk'stænt] ,

still	extant	,
仍然	现存	,

安东尼·伍德维尔·斯凯尔斯勋爵本人在一封写给那个私生子的信中解释过，这封信至今仍保存完好。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l]

and	of	which	an	extract	may	be	seen	in	the	popular	and	delightful
和	的	哪个	一个	提炼	可能	是	已见	在	这	受欢迎的	和	愉快

[baɪ'ɑːgrəfiːz] [ʌv; əv] [mɪs] ['strɪklənd] .

biographies	of	Miss	Strickland	.
传记	的	错过	斯特里克兰	.

其节选可见于斯特里克兰小姐广受欢迎且引人入胜的传记中。

[[kwiːnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['vɑːl] .

[	Queens	of	England	,	vol	.
[	皇后区	的	英格兰	,	卷	.

[英格兰女王，卷.

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	.
三、	.

三、

[piː] . -]

p	.	380	]
p	.	-	]

第380页]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['wenzdeɪ] [bɪ'fɔːr] ['iːstər] [deɪ] , - ,

It	seems	that	,	on	the	Wednesday	before	Easter	Day	,	1465	,
它	似乎	那	,	在	这	周三	前	复活节	天	,	-	,

似乎在1465年复活节前的那个星期三，

[æz; əz][sɜːr] ['æntəni] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['sɪstər] , " [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

as	Sir	Anthony	was	speaking	to	his	royal	sister	,	"	on	his	knees	,
作为	先生	安东尼	曾是	请讲	到	他的	皇家	姐姐	,	"	在	他的	膝盖	,

当安东尼爵士与他的王室妹妹说话时，“他跪了下来，

" [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

"	all	the	ladies	of	the	court	gathered	round	him	,
"	全部	这	女士们	的	这	法庭	聚集	圆形的	他	,

宫廷里的所有女眷都围拢在他身边，

[ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [niː] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv][goʊld] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ['fæʃnd]

and	bound	to	his	left	knee	a	band	of	gold	adorned	with	stones	fashioned
和	边界	到	他的	左边	膝盖	一个	乐队	的	金子	装饰	和	石头	造型

['ɪntuː][ðə; ði] ['letərz] [es] . [es] . ([ɔːr] [rɪ'membrəns]) ,

into	the	letters	S	.	S	.	(	souvenance	or	remembrance	)	,
进入	这	信件	S	.	S	.	(	纪念品	或者	纪念	)	,

他的左膝上绑着一条金带，金带上镶嵌着宝石，拼成字母SS（纪念或缅怀）。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [bænd][wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [æn; ən] [ɪ'næmld] " [fər'get] - [ˌem 'iː] - [nɑːt] . "

and	to	this	band	was	suspended	an	enamelled	"	Forget	-	me	-	not	.	"
和	到	这	乐队	曾是	暂停	一个	珐琅	"	忘记	-	我	-	不是	.	"

乐队成员身上悬挂着一朵珐琅彩绘的“勿忘我”。

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [sed] [ðæt] - [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] ['fɪtɪŋ] [fɔːr; fər]

"	And	one	of	the	ladies	said	that	'	he	ought	to	take	a	step	fitting	for
"	和	一	的	这	女士们	说	那	-	他	应该	到	拿	一个	步	配件	为了

[ðə; ði] [taɪmz] . -

the	times	.	'
这	时代	.	-

“其中一位女士说，‘他应该采取与时俱进的举措。’”

" [ðɪs] [step] [wʌz; wəz] [diˈnəutid] [baɪ][ə; eɪ] ['letər] [ɑːn] ['veləm] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][goʊld] [θred] ,

"	This	step	was	denoted	by	a	letter	on	vellum	,	bound	with	a	gold	thread	,
"	这	步	曾是	表示	经过	一个	信	在	羊皮纸	,	边界	和	一个	金子	线	,

“这一步骤是用一封写在羊皮纸上的信来表示的，这封信用金线装订。”

[pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][kæp] ;

placed	in	his	cap	;
放置	在	他的	帽	;

放在他的帽子里；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər]

and	having	obtained	the	king's	permission	to	bring	the	adventure	of	the	flower
和	拥有	获得	这	国王的	允许	到	带来	这	冒险	的	这	花

[ʌv; əv] [tuː; tə][ə; eɪ][kənˈkluːʒ(ə)n] ,

of	souvenance	to	a	conclusion	,
的	纪念品	到	一个	结论	,

并已获得国王的许可，可以结束“纪念之花”的冒险之旅；

[ðə; ði] ['gælənt] ['æntəni] ['fɔrwɝdɪd] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'næmld] ['flaʊər] [tuː; tə][ðə; ði]

the	gallant	Anthony	forwarded	the	articles	and	the	enamelled	flower	to	the
这	英勇	安东尼	转发	这	文章	和	这	珐琅	花	到	这

['bæstərd][ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,

Bastard	of	Burgundy	,
混蛋	的	勃艮第	,

英勇的安东尼将文章和珐琅花寄给了勃艮第的私生子。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [hænd] , [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

beseeching	him	to	touch	the	latter	with	his	knightly	hand	,	in	token	of	his
恳求	他	到	触碰	这	后者	和	他的	骑士精神	手	,	在	令牌	的	他的

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

accepting	the	challenge	.
接受	这	挑战	.

恳求他用骑士之手触摸后者，以示接受挑战。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ][dɪd][soʊ] ,

The	Count	de	la	Roche	did	so	,
这	数数	德	拉	罗氏	做过	所以	,

拉罗什伯爵照做了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][sent][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [naɪts] [huːm] - [dɪ'spætʃ]

but	was	not	sent	by	his	brother	amongst	the	knights	whom	Charolois	despatched
但	曾是	不是	发送	经过	他的	兄弟	在	这	骑士	谁	-	已派送

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

to	England	,
到	英格兰	,

但他的兄弟并没有派他加入查理曼大帝派往英格兰的骑士队伍。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmbæt][hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .

and	the	combat	had	been	suspended	to	the	present	time	.
和	这	战斗	有	到过	暂停	到	这	展示	时间	.

战斗一直暂停至今。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] ['rɪvəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʌtʃəs] ['glædli] [ə'veild] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][soʊ]

But	now	the	intriguing	Rivers	and	his	duchess	gladly	availed	themselves	of	so
但	现在	这	引人入胜	河流	和	他的	公爵夫人	乐意	已利用	他们自己	的	所以

[fer] [ə; eɪ]['priːtekst][fɔːr; fər] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [tuː; tə]['edwərd][ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['enəmi]

fair	a	pretext	for	introducing	to	Edward	the	able	brother	of	Warwick's	enemy
公平的	一个	借口	为了	介绍	到	爱德华	这	有能力的	兄弟	的	沃里克的	敌人

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] ['prɪnsɪz] ['raɪv(ə)l] ,

and	the	French	prince's	rival	,
和	这	法语	王子的	竞争对手	,

但现在，心机颇深的里弗斯和他的公爵夫人欣然利用这个绝佳的借口，将沃里克的敌人的能干的兄弟、法国王子的竞争对手介绍给了爱德华。

[tʃɑːrlz] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ; [ænd; ənd] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

Charles	of	Burgundy	;	and	Anthony	Woodville	,
查尔斯	的	勃艮第	;	和	安东尼	伍德维尔	,

勃艮第的查理；以及安东尼·伍德维尔，

[tuː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['naɪtli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ə'bet] [ðer; ðər] ['kʌnɪŋ]

too	gentle	and	knightly	a	person	to	have	abetted	their	cunning
也	温和的	和	骑士精神	一个	人	到	有	教唆	他们的	狡猾

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ɪn] ['eni] [moʊd] [les] ['ʃɪvəlrəs] ,

projects	in	any	mode	less	chivalrous	,
项目	在	任何	模式	较少的	骑士精神	,

他为人太过温和仁慈，太过骑士精神，绝不会以任何有失骑士风度的方式助纣为虐，参与他们的阴谋诡计。

['wɪlɪŋli] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

willingly	consented	to	revive	a	challenge	in	honour	of	the	ladies	of	England	.
心甘情愿	同意	到	复活	一个	挑战	在	荣誉	的	这	女士们	的	英格兰	.

为了向英格兰的女士们致敬，欣然同意重新发起挑战。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [huː] [siːmd] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	only	one	amongst	the	courtiers	who	seemed	dissatisfied	with	the
这	仅有的	一	在	这	朝臣	WHO	似乎	不满	和	这

['medɪˌteɪtid] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊti] [bə:'^ʌndiən] ['tʃæmpiən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːrd] ['mɑːntəgˌjuː] .

meditated	visit	of	the	doughty	Burgundian	champion	was	the	Lord	Montagu	.
冥想	访问	的	这	强悍	勃艮第	冠军	曾是	这	主	蒙塔古	.

在朝臣之中，只有蒙塔古勋爵似乎对这位英勇的勃艮第勇士的深思熟虑的访问感到不满。

[ðɪs] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ['pɜːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [duːpt] [baɪ][æn; ən]

This	penetrating	and	experienced	personage	was	not	to	be	duped	by	an
这	渗透	和	经验丰富的	人士	曾是	不是	到	是	受骗	经过	一个

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʃɪvəlri] [wɪtʃ] ,

affectation	of	that	chivalry	which	,
做作	的	那	骑士精神	哪个	,

这位洞察力敏锐、阅历丰富的人不会被那种装腔作势的骑士精神所蒙蔽。

[haʊ'evər] ['nætʃ(ə)rəl][æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

however	natural	at	the	court	of	Edward	III	.	,
然而	自然的	在	这	法庭	的	爱德华	三、	.	,

然而，这在爱德华三世的宫廷中却是自然而然的。

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tri:gɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [taɪmz] ['oʊvər]

was	no	longer	in	unison	with	the	more	intriguing	and	ambitious	times	over
曾是	不	更长	在	齐声	和	这	更多的	引人入胜	和	雄心勃勃	时代	超过

[wɪtʃ] [prɪ'zaɪdɪd] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʊdˌvɪl] .

which	presided	the	luxurious	husband	of	Elizabeth	Woodville	.
哪个	主持	这	豪华	丈夫	的	伊丽莎白	伍德维尔	.

不再与伊丽莎白·伍德维尔的奢华丈夫所处的那个更加引人入胜、雄心勃勃的时代同步。

[hi:; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ʌv; əv] [leɪt] , [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] [held] ['sevrəl]

He	had	noticed	of	late	,	with	suspicion	,	that	Edward	had	held	several
他	有	注意到	的	晚的	,	和	怀疑	,	那	爱德华	有	握住	一些

['kaunslz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænti] - [neɪ'vaɪl]['fækʃ(ə)n] ,

councils	with	the	anti	-	Nevile	faction	,
议会	和	这	反对	-	内维尔	派	,

他最近怀疑地注意到，爱德华曾多次与反奈维尔派系举行会议。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] .

from	which	he	himself	was	excluded	.
从	哪个	他	他自己	曾是	排除	.

但他本人却被排除在外。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [hu:] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] , [hæd; həd] [ʃoʊn]

The	king	,	who	heretofore	had	delighted	in	his	companionship	,	had	shown
这	国王	,	WHO	此前	有	高兴极了	在	他的	友谊	,	有	所示

[hɪm; ɪm][ma:rks][ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ænd; ənd] [ɪ'streɪndʒmənt] ;

him	marks	of	coldness	and	estrangement	;
他	标记	的	寒冷	和	隔阂	;

国王以前一直很喜欢和他交往，但现在却对他表现出了冷漠和疏远的态度；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] ['mælɪs] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd]

and	there	was	an	exulting	malice	in	the	looks	of	the	Duchess	of	Bedford
和	那里	曾是	一个	欣喜若狂	恶意	在	这	看起来	的	这	公爵夫人	的	贝德福德

,

,

,

贝德福德公爵夫人的眼神中流露出一种得意的恶意。

[wɪtʃ] ['ɔ:gəd] [sʌm; səm] [ə'proʊtʃɪŋ] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] [wɪtʃ] [ðə; ði] -

which	augured	some	approaching	triumph	over	the	great	family	which	the	Woodvilles
哪个	预兆	一些	接近	胜利	超过	这	伟大的	家庭	哪个	这	-

[soʊ]['oʊpənli] ['leɪbərd] [tu:; tə] [sə'plænt] .

so	openly	laboured	to	supplant	.
所以	公然	辛勤劳作	到	取代	.

这预示着伍德维尔家族即将战胜他们一直努力想要取代的那个显赫家族。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz] ['mɑ:mədju:k] [wʌz; wəz] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

One	day	,	as	Marmaduke	was	loitering	in	the	courtyard	of	the	Tower	,
一	天	,	作为	马默杜克	曾是	游荡	在	这	庭院	的	这	塔	,

有一天，当马默杜克在伦敦塔的庭院里闲逛时，

['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] , [lɔ:rd]['mɑ:ntəgˌju:] , ['isju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz]

laughing	and	jesting	with	his	friends	,	Lord	Montagu	,	issuing	from	the	king's
笑	和	开玩笑	和	他的	朋友们	,	主	蒙塔古	,	发行	从	这	国王的

['klɑ:zɪt] ,

closet	,
壁橱	,

蒙塔古勋爵从国王的密室里走了出来，和他的朋友们说说笑笑。

[pæst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [step] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [braʊ] .

passed	him	with	a	hurried	step	and	a	thoughtful	brow	.
通过了	他	和	一个	慌忙	步	和	一个	周到	眉头	.

她匆匆走过他身边，眉头紧锁，若有所思。

[ðɪs] ['hɔ:ti] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [ə'tendid] [tu:; tə][ðə; ði]

This	haughty	brother	of	the	Earl	of	Warwick	had	so	far	attended	to	the
这	傲慢	兄弟	的	这	伯爵	的	沃里克	有	所以	远的	参加	到	这

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

recommendation	of	the	latter	,
推荐	的	这	后者	,

这位傲慢的沃里克伯爵的兄弟此前一直听从后者的建议。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɜ:rtəsi] [ɪk'skju:zd] [hɪm'self] [tu:; tə] ['mɑ:mədju:k] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

that	he	had	with	some	courtesy	excused	himself	to	Marmaduke	for	his
那	他	有	和	一些	礼貌	已原谅	他自己	到	马默杜克	为了	他的

['læŋgwɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:rtʃəri] - [graʊnd] ,

language	in	the	archery	-	ground	,
语言	在	这	射箭	-	地面	,

他很有礼貌地向马默杜克道歉，因为他在射箭场上说了不该说的话。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] , [wen] ['si:ɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n][ðə; ði] [kɪŋ] , ['ɑ:nɚd]

and	had	subsequently	,	when	seeing	him	in	attendance	on	the	king	,	honoured
和	有	随后	,	什么时候	看到	他	在	出席	在	这	国王	,	荣幸

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [nɑ:d] ,

him	with	a	stately	nod	,
他	和	一个	庄严	点头	,

后来，当他出现在国王身边时，便以庄重的点头表示敬意。

[ɔ:r][ə; eɪ] [bri:f] " [gʊd] ['mɔ:roʊ] , [jʌŋ] ['kɪnzmən] .

or	a	brief	"	Good	morrow	,	young	kinsman	.
或者	一个	简短的	"	好的	明天	,	年轻的	亲属	.

或者简短地说一句“早上好，年轻的亲戚”。

" [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [naʊ] ['restɪd] [ɑ:n] ['mɑ:mədju:k] ,

"	But	as	his	eye	now	rested	on	Marmaduke	,
"	但	作为	他的	眼睛	现在	休息	在	马默杜克	,

但当他的目光落在马默杜克身上时，

[waɪl] [ðə; ði] [gru:p] [veɪl] [ðer; ðər] ['bɔnɪts] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['kɔ:rtiər] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm]

while	the	group	vailed	their	bonnets	to	the	powerful	courtier	,	he	called	him
尽管	这	团体	伪装	他们的	引擎盖	到	这	强大的	朝臣	,	他	称为	他

[fɔ:rθ] ,

forth	,
前进	,

当众人向这位权势滔天的廷臣脱帽致敬时，他召见了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [smaɪl] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ə'su:md] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm]

with	a	familiar	smile	he	had	never	before	assumed	,	and	drawing	him
和	一个	熟悉的	微笑	他	有	绝不	前	假定	,	和	绘画	他

[ə'pɑ:rt] ,

apart	,
除	,

带着他从未有过的熟悉笑容，将他拉近了距离。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stændər] [baɪ] , [hi:; hi]

and	leaning	on	his	shoulder	,	much	to	the	envy	of	the	standers	by	,	he
和	倾斜	在	他的	肩膀	,	很多	到	这	嫉妒	的	这	站立者	经过	,	他

[sed] [kə'resɪŋli] , —

said	caressingly	,	—
说	温柔地抚摸	,	—

他靠在他的肩膀上，这让旁边的旁观者羡慕不已，他温柔地抚摸着她说道：

" [dɪr] ['kɪnzmən] [gai] — "
" Dear kinsman Guy — "
" 亲爱的 亲属 盖伊 — "

“亲爱的亲戚盖伊——”

" ['mɑ:mədju:k] , [pli:z] [ju:; jʊ] , [maɪ][lɔ:rd] . "
" Marmaduke , please you , my lord . "
" 马默杜克 , 请 你 , 我的 主 . "

“马尔马杜克，请您听从，大人。”

" [dɪr] ['kɪnzmən] ['mɑ:mədju:k] , [maɪ] ['brʌðər] [is'ti:mz] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] [seɪk] .
" Dear kinsman Marmaduke , my brother esteems you for your father's sake .
" 亲爱的 亲属 马默杜克 , 我的 兄弟 尊重 你 为了 你的 父亲的 清酒 .

“亲爱的亲戚马马杜克，我的兄弟因你父亲的缘故而敬重你。”

[ænd; ənd] , [su:θ] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] - [ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] ['nu:mərəs] [ɪn] [kɔ:rt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
And , sooth to say , the Neviles - are not so numerous in court as they were
和 , 舒缓 到 说 , 这 - 是 不是 所以 很多的 在 法庭 作为 他们 是
.
:
.

而且，可以肯定地说，内维尔家族在法庭上的人数已经不如以前那么多了。

['bɪznəs] [ænd; ənd] [steɪt] ['mætərz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] [si:] [tu:] ['seldəm] [ðoʊz] [hu:m] [aɪ] [wʊd]
Business and state matters have made me see too seldom those whom I would
商业 和 状态 事情 有 制成 我 看 也 很少 那些 谁 我 会
[moʊst] [ə'fekt] .
most affect .
最多 影响 .

因公务和政务繁忙，我很少有机会见到那些我最想影响的人。

[wɪlt] [ðaʊ] [raɪd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [pɑ:rk] ?
Wilt thou ride with me to the More Park ?
枯萎 你 骑 和 我 到 这 更多的 公园 ?

你愿意和我一起骑马去莫尔公园吗?

[aɪ] [wʊd] ['prez(ə)nt] [ði:] [tu:; tə][maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] . "
I would present thee to my brother the archbishop . "
我 会 展示 你 到 我的 兄弟 这 大主教 . "

我会将你引荐给我的兄弟，大主教。

" [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] ['greɪʃəsli] [hoʊld][ˌem 'i:][ɪk'skju:zd] . "
" If the king would graciously hold me excused . "
" 如果 这 国王 会 亲切地 抓住 我 已原谅 . "

“如果国王陛下能仁慈地赦免我的话。”

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [sɜ:r] !
" The king , sir !
" 这 国王 , 先生 !

“国王陛下！”

[wen] [aɪ] — [aɪ][fər'gɑ:t] , " [sed] ['mɑ:ntəgˌju:] , ['tʃekɪŋ] [hɪm'self] — " [oʊ] , [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] ,
when I — I forgot , " said Montagu , checking himself — " oh , as to that ,
什么时候 我 — 我 忘了 , " 说 蒙塔古 , 检查 他自己 — " 哦 , 作为 到 那 ,

“当我——我忘了，”蒙塔古说着，赶紧改口——“哦，关于那件事，

[ðə; ði] [kɪŋ] [stə:z][nɑ:t][aʊt][tu:; tə] - [deɪ] !
the king stirs not out to - day !
这 国王 搅拌 不是 出去 到 - 天 !

国王今天不出门!

[hiː; hi] [hæθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['teiləz] [ænd; ənd] ['ɑːrmərər] [ɪn] [haɪ] ['kaʊns(ə)l][ɑːn][ðə; ði]

He	hath	with	him	a	score	of	tailors	and	armourers	in	high	council	on	the
他	有	和	他	一个	分数	的	裁缝	和	盔甲匠	在	高的	理事会	在	这

['kʌmɪŋ] [fe'stɪvɪtiːz] .

coming	festivities	.
未来	庆祝活动	.

他身边有二十名裁缝和盔甲匠，他们正在商讨即将到来的庆典事宜。

[aɪ] [wɪl] ['wɔːrənt] [ðaɪ] [rɪ'liːs] ; [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] ['heɪstɪŋz] , [huː] [ʃæl; ʃəl][kən'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː] . "

I	will	warrant	thy	release	;	and	here	comes	Hastings	,	who	shall	confirm	it	.	"
我	将要	保证	你的	发布	;	和	这里	来	黑斯廷斯	,	WHO	将	确认	它	.	"

我将保证你获释；哈斯廷斯来了，他会证实这一点。

" [fer] [maɪ][lɔːrd] !

"	Fair	my	lord	!
"	公平的	我的	主	!

“我的大人，您真英明！”

" — [æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['heɪstɪŋz] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['poʊstərn] [ðæt] [geɪv]

"	—	as	at	that	moment	Hastings	emerged	from	the	little	postern	that	gave
"	—	作为	在	那	片刻	黑斯廷斯	出现	从	这	小的	后门	那	给予

['iːgres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ælkəmɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

egress	from	the	apartments	occupied	by	the	alchemist	of	the	Duchess	of
出口	从	这	公寓	占领	经过	这	炼金术士	的	这	公爵夫人	的

['bedfərd] — " [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [pliːzd] ,

Bedford	—	"	wilt	thou	be	pleased	,
贝德福德	—	"	枯萎	你	是	高兴	,

就在这时，黑斯廷斯从贝德福德公爵夫人炼金术士的公寓出口的小门走了出来——“你满意了吗？”

[ɪn] [ðaɪ] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['tʃeɪmbərlɪn] , [tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n][maɪ]['kʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['deɪz] ['æbsəns] ?

in	thy	capacity	of	chamberlain	,	to	sanction	my	cousin	in	a	day's	absence	?
在	你的	容量	的	管家	,	到	制裁	我的	表哥	在	一个	天	缺席	?

你作为侍从官，能否批准我表兄在一天不在期间的事务?

[aɪ] [wʊd] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn]['fæməli] ['mætərz] . "

I	would	confer	with	him	on	family	matters	.	"
我	会	授予	和	他	在	家庭	事情	.	"

我会和他商量一些家事。

" ['səːtiz] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['feɪvər] [tuː; tə][soʊ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] [juːθ] .

"	Certes	,	a	small	favour	to	so	deserving	a	youth	.
"	的确	,	一个	小的	偏爱	到	所以	值得	一个	青年	.

“当然，这是对这位值得尊敬的年轻人的一点小恩小惠。”

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['depjuti] . "

I	will	see	to	his	deputy	.	"
我	将要	看	到	他的	副	.	"

我会安排他的副手。

" [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['heɪstɪŋz] , " [sed] ['mɑːntəgjuː] , ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [druː]

"	A	word	with	you	,	Hastings	,	"	said	Montagu	,	thoughtfully	,	and	he	drew
"	一个	单词	和	你	,	黑斯廷斯	,	"	说	蒙塔古	,	深思熟虑	,	和	他	画

[ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kɔːrtiər] :

aside	his	fellow	courtier	:
旁边	他的	同伴	朝臣	:

“有话跟你说，黑斯廷斯，”蒙塔古若有所思地说，然后把这位同僚拉到一边：

" [wʌt] ['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɜːrgəndi] ['bæstɚdz] ['vɪzɪt] ? "

"	what	thinkest	thou	of	this	Burgundy	bastard's	visit	?	"
"	什么	思考	你	的	这	勃艮第	混蛋的	访问	?	"

“你觉得这个勃艮第杂种的来访怎么样？”

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] [strʌt] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːpɪndʒeɪ] ['æntəni]

"	That	it	has	given	a	peacock's	strut	to	the	popinjay	Anthony
"	那	它	有	给定	一个	孔雀的	支撑	到	这	popinjay	安东尼

“这让这位花花公子安东尼像孔雀一样昂首阔步。”

['wʊdˌvɪl] . "

Woodville	.	"
伍德维尔	.	"

伍德维尔。

" [wʊd] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] !

"	Would	that	were	all	!
"	会	那	是	全部	!

“但愿仅此而已！”

" [rɪ'tɜːrnd] ['mɑːntəgˌjuː] .

"	returned	Montagu	.
"	返回	蒙塔古	.

蒙塔古回来了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [ðæt] ['wɔrik] [ɪz] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [ʌv; əv] [fræns] ,

"	But	the	very	moment	that	Warwick	is	negotiating	with	Louis	of	France	,
"	但	这	非常	片刻	那	沃里克	是	谈判	和	路易斯	的	法国	,

但就在沃里克与法国国王路易谈判的那一刻，

[ðɪs] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kəːtisiz] [wɪð; wɪθ] ['luːɪsɪz] ['dedli] [foʊ] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - , [ɪz]

this	interchange	of	courtesies	with	Louis's	deadly	foe	,	the	Count	of	Charolois	,	is
这	交汇处	的	礼貌	和	路易斯的	致命	敌人	,	这	数数	的	-	,	是

[aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] . "

out	of	season	.	"
出去	的	季节	.	"

与路易的死敌夏洛瓦伯爵进行这种礼节性的寒暄，实在是不合时宜。

" [neɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ['greɪvli] , — [ə; eɪ] [mɪr] ['pæstaɪm] . "

"	Nay	,	take	it	not	so	gravely	,	—	a	mere	pastime	.	"
"	不	,	拿	它	不是	所以	严重地	,	—	一个	仅仅	消遣	.	"

“不，别太当真，——只不过是消遣而已。”

" ['heɪstɪŋz] , [ðaʊ] [nəʊ] ['betər] .

"	Hastings	,	thou	knowest	better	.
"	黑斯廷斯	,	你	最了解	更好的	.

“黑斯廷斯，你最清楚。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][noʊ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['brʌðər] . "

But	thou	art	no	friend	of	my	great	brother	.	"
但	你	艺术	不	朋友	的	我的	伟大的	兄弟	.	"

但你并非我兄长的朋友。

" [smɔːl] [kɔːz] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] , " ['ænsər] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .

"	Small	cause	have	I	to	be	so	,	"	answered	Hastings	,	with	a	quivering	lip	.
"	小的	原因	有	我	到	是	所以	,	"	回答	黑斯廷斯	,	和	一个	颤抖	唇	.

“我之所以会这样，原因微不足道，”黑斯廷斯嘴唇颤抖着回答道。

" [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [aɪ] [oʊ] [æz; əz] [diːp] [ə; eɪ] [kɜːrs] [æz; əz] ['evər] [fel] [ɑːn][ðə; ði]

"	To	him	and	your	father	I	owe	as	deep	a	curse	as	ever	fell	on	the
"	到	他	和	你的	父亲	我	欠	作为	深的	一个	诅咒	作为	曾经	跌倒	在	这

[hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] .

heart	of	man	.
心	的	男人	.

“我对你父亲和他怀有最深重的诅咒，这种诅咒曾降临在人类的心中。”

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] ['iːv(ə)n][lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

I	have	lived	to	be	above	even	Lord	Warwick's	insult	.
我	有	居住地	到	是	多于	甚至	主	沃里克的	侮辱	.

我活着就是为了不被沃里克勋爵的侮辱所冒犯。

[jet] [jʌŋ] ,

Yet	young	,
然而	年轻的	,

然而，年轻

[aɪ][stænd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ænd; ənd] [pɪrz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krest] [æz; əz] ['hɔt]

I	stand	amongst	the	warriors	and	peers	of	England	with	a	crest	as	haught
我	站立	在	这	战士	和	同龄人	的	英格兰	和	一个	波峰	作为	傲

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['skʌtʃən] [æz; əz] ['steɪnləs] [æz; əz][ðə; ði] [best] .

and	a	scutcheon	as	stainless	as	the	best	.
和	一个	盾形纹章	作为	防锈的	作为	这	最好的	.

我与英格兰的勇士和贵族们并肩而立，我的徽章和盾徽都如同最优秀的一样高贵典雅，纯洁无瑕。

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [diːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] ['pleʒərz] .

I	have	drunk	deep	of	the	world's	pleasures	.
我	有	醉	深的	的	这	世界的	快乐	.

我已尽情享受过世间的一切快乐。

[aɪ] [kə'mænd] , [æz; əz][aɪ][lɪst] , [ðə; ði] ['wɜːldz] ['gɔːdi] [pɑːmp] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðiː] ,

I	command	,	as	I	list	,	the	world's	gaudy	pomps	,	and	I	tell	thee	,
我	命令	,	作为	我	列表	,	这	世界的	艳丽的	盛大仪式	,	和	我	告诉	你	,

我随心所欲地指挥世间一切华丽的排场，我告诉你，

[ðæt] [ɔːl][maɪ] [sək'ses] [ɪn][laɪf] [ˌkaʊntə'veɪlz] [nɑːt][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [bluːm]

that	all	my	success	in	life	countervails	not	the	agony	of	the	hour	when	all	the	bloom
那	全部	我的	成功	在	生活	反制措施	不是	这	痛苦	的	这	小时	什么时候	全部	这	盛开

[ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['feɪdɪd]['ɪntuː] ['wɪntər] ,

and	loveliness	of	the	earth	faded	into	winter	,
和	可爱	的	这	地球	褪色	进入	冬天	,

我一生中所有的成功都无法抵消大地万物凋零、进入寒冬时节的痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ]['evər] [lʌvd] [wʌz; wəz] ['sækrifaist] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [praɪd] .

and	the	only	woman	I	ever	loved	was	sacrificed	to	her	brother's	pride	.
和	这	仅有的	女士	我	曾经	喜爱	曾是	牺牲	到	她	兄弟	自豪	.

我唯一爱过的女人，却为了她哥哥的骄傲而被牺牲了。

" [ðə; ði][lɑːrdʒ][drɑːps] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [peɪl] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] ['noʊb(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ðʌs]

"	The	large	drops	stood	on	the	pale	brow	of	the	fortunate	noble	as	he	thus
"	这	大的	滴	站立	在	这	苍白	眉头	的	这	幸运	高贵	作为	他	因此

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

“当这位幸运的贵族说着这番话时，大颗大颗的水珠落在了他苍白的额头上。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [ə'fektɪd] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɜːrldli] ['mɑːntəgˌjuː] .

and	his	hollow	voice	affected	even	the	worldly	Montagu	.
和	他的	空洞的	嗓音	做作的	甚至	这	世俗	蒙塔古	.

他那空洞的声音甚至影响了见多识广的蒙塔古。

" [tʊʃ] , ['heɪstɪŋz] ! " [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , ['kaɪndli] ; " [ðiːz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]['aɪd(ə)l]

"	Tush	,	Hastings	!	"	said	Montagu	,	kindly	;	"	these	are	but	a	young	man's	idle
"	屁股	,	黑斯廷斯	!	"	说	蒙塔古	,	亲切地	;	"	这些	是	但	一个	年轻的	男人的	闲置的

['memərɪz] .

memories	.
回忆	.

“哼，黑斯廷斯！”蒙塔古和蔼地说；“这些不过是一个年轻人的闲散回忆罢了。”

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɔːl] ['feɪtɪd] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['jɪrz] , [tuː; tə] [lʌv] [ɪn] [veɪn] ?

Are	we	not	all	fated	,	in	our	early	years	,	to	love	in	vain	?
是	我们	不是	全部命中注定		,	在	我们的	早期的	年	,	到	爱	在	徒劳	?

我们难道不是注定要在年少时经历徒劳的爱情吗?

— ['iːv(ə)n][aɪ] ['mærid] [nɑːt][ðə; ði]['meɪd(ə)n][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['fɛrɪst] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['dɪrɪst] .

—	even	I	married	not	the	maiden	I	thought	the	fairest	,	and	held	the	dearest	.
—	甚至	我	已婚	不是	这	少女	我	想法	这	最公平	,	和	握住	这	亲爱的	.

——甚至我也没有娶我心中最美丽、最亲爱的姑娘。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [bɪ'θɪŋk] [ði:] , — [ðaʊ] [wɜːrt]

For	the	rest	,	bethink	thee	,	—	thou	wert
为了	这	休息	,	思考	你	,	—	你	沃特

至于其余的，你好好想想吧——你曾经是

[ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['skwaɪər] . "

then	but	a	simple	squire	.	"
然后	但	一个	简单的	乡绅	.	"

当时他不过是个普通的乡绅。

" [bʌt; bət][ʌv; əv][æz; əz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə; eɪ] [blʌd] [æz; əz]['evər] [roʊld] [ɪts]['faɪəri] ['es(ə)ns]

"	But	of	as	ancient	and	pure	a	blood	as	ever	rolled	its	fiery	essence
"	但	的	作为	古老的	和	纯的	一个	血	作为	曾经	滚动	它是	火热	本质

[θruː] [ə; eɪ] ['nɔrmənz] [veɪnz] . "

through	a	Norman's	veins	.	"
通过	一个	诺曼的	静脉	.	"

“但它却拥有着如同诺曼人血管中奔涌的那般古老而纯正的血统。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [bʌt; bət][oʊld] ['haʊzɪz] , [wen] [ɪm'pɑːvərɪʃt] , [ɑːr; ər] ['tʃiːpli] [held] .

"	It	may	be	so	;	but	old	Houses	,	when	impoverished	,	are	cheaply	held	.
"	它	可能	是	所以	;	但	老的	房屋	,	什么时候	贫困	,	是	便宜	握住	.

“也许是这样；但是老房子，如果破败不堪，持有成本就会很低。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðaʊ] [wɜːrt] [ðen] [noʊ] [meit] [fɔːr; fər]['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] .

And	thou	must	confess	thou	wert	then	no	mate	for	Katherine	.
和	你	必须	承认	你	沃特	然后	不	伴侣	为了	凯瑟琳	.

你必须承认，那时你配不上凯瑟琳。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] ; [naʊ] [ə; eɪ][neɪ'vaɪl] [maɪt] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [kɔːl]

indeed	,	it	were	different	;	now	a	Nevile	might	be	proud	to	call
的确	,	它	是	不同的	;	现在	一个	内维尔	可能	是	自豪的	到	称呼

的确，情况有所不同；如今，内维尔或许会自豪地称自己为内维尔。

['heɪstɪŋz] ['brʌðər] . "

Hastings	brother	.	"
黑斯廷斯	兄弟	.	"

“黑斯廷斯兄弟。”

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['praʊdli] , — " [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːrd] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?

"	I	know	it	,	"	said	Hastings	,	proudly	,	—	"	I	know	it	,	lord	;	and	why	?
"	我	知道	它	,	"	说	黑斯廷斯	,	自豪地	,	—	"	我	知道	它	,	主	;	和	为什么	?

“我知道，”黑斯廷斯骄傲地说，“我知道，大人；为什么？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][goʊld] , [ænd; ənd][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [lʌv] , [ænd; ənd][kæn; kən] [seɪ] ,

Because	**I**	**have**	**gold**	**,**	**and**	**land**	**,**	**and**	**the**	**king's**	**love**	**,**	**and**	**can**	**say**	**,**
因为	我	有	金子	,	和	土地	,	和	这	国王的	爱	,	和	能	说	,

[æz; əz][ðə; ði] [sen'tʃʊriən] ,

as	**the**	**Centurion**	**,**
作为	这	百夫长	,

因为我拥有黄金、土地和国王的宠信，我可以以百夫长的身份说：

[tuː; tə][maɪ] ['feloʊ] - [mæn] , - [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi]['du(ː)iθ][ˌaɪ 'tiː] ; - [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [tel] [ðiː] ,

to	**my**	**fellow**	**-**	**man**	**,**	**'**	**Do**	**this**	**,**	**and**	**he**	**doeth**	**it**	**;**	**'**	**and**	**yet**	**I**	**tell**	**thee**	**,**
到	我的	同伴	-	男人	,	-	做	这	,	和	他	做	它	;	-	和	然而	我	告诉	你	,

我对我的同胞说：“这样做”，他就照做；然而我却告诉你，

[lɔːrd]['mɑːntəgˌjuː] , [ðæt][aɪ][ˌeɪ 'em] [les] ['wɜːrði] [naʊ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,

Lord	**Montagu**	**,**	**that**	**I**	**am**	**less**	**worthy**	**now**	**the**	**love**	**of**	**beauty**	**,**
主	蒙塔古	,	那	我	是	较少的	值得	现在	这	爱	的	美丽	,

蒙塔古大人，我如今已不再配得上对美的热爱。

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['spɪrɪt] , [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ,

the	**right**	**hand**	**of**	**fellowship**	**from**	**a**	**noble**	**spirit**	**,**	**than**	**I**	**was**	**then**	**,**
这	正确的	手	的	奖学金	从	一个	高贵	精神	,	比	我	曾是	然后	,

比我当时更甚，来自一位高尚精神的友谊之手。

[wen] — [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['skwaɪər] — [maɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] , [wɪð; wɪθ][lɪps] [ðæt]

when	**—**	**the**	**simple**	**squire**	**—**	**my**	**heart**	**full**	**of**	**truth**	**and**	**loyalty**	**,**	**with**	**lips**	**that**
什么时候	—	这	简单的	乡绅	—	我的	心	满的	的	真相	和	忠诚	,	和	嘴唇	那

[hæd; həd] ['nevər] [laɪd; liːd] ,

had	**never**	**lied**	**,**
有	绝不	撒谎了	,

当——那个朴实的乡绅——我心中充满真诚和忠诚，嘴唇从未说谎，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [soʊl] ['nevər] [pə'luːtɪd] [baɪ] [ʌn'wɜːrði] ['pleʒərz] [ɔːr] [miːn] [in'triːgz] ,

with	**a**	**soul**	**never**	**polluted**	**by**	**unworthy**	**pleasures**	**or**	**mean**	**intrigues**	**,**
和	一个	灵魂	绝不	受污染的	经过	不配	快乐	或者	意思是	阴谋	,

他的灵魂从未被不正当的享乐或卑鄙的阴谋所玷污，

[aɪ] [felt] [ðæt] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn][neɪ'vaɪl] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [blʌʃ] [tuː; tə] [oʊn] [hɜːr; hər] [fɪə] [ænd; ənd] [p'laɪtɪd]

I	**felt**	**that**	**Katherine**	**Nevile**	**should**	**never**	**blush**	**to**	**own**	**her**	**fere**	**and**	**plighted**
我	毛毡	那	凯瑟琳	内维尔	应该	绝不	脸红	到	自己的	她	费雷	和	陷入困境

[lɔːrd][ɪn] ['wɪljəm] [diː] ['heɪstɪŋz] .

lord	**in**	**William**	**de**	**Hastings**	**.**
主	在	威廉	德	黑斯廷斯	.

我觉得凯瑟琳·内维尔不应该羞于承认自己是威廉·德·黑斯廷斯这样一位英勇而忠诚的主人。

[let] [ðɪs] [pæs] , [let][ˌaɪ 'tiː][pæs] !

Let	**this**	**pass**	**,**	**let**	**it**	**pass**	**!**
让	这	经过	,	让	它	经过	!

让这件事过去吧，让它过去吧！

[juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː][noʊ] [frend] [tuː; tə] ['wɔrik] .

You	**call**	**me**	**no**	**friend**	**to**	**Warwick**	**.**
你	称呼	我	不	朋友	到	沃里克	.

你没说我和沃里克是朋友。

[truː] !

True	**!**
真的	!

真的！

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [sɜːrvd] ,

but	**I**	**am**	**a**	**friend**	**to**	**the**	**king**	**he**	**has**	**served**	**,**
但	我	是	一个	朋友	到	这	国王	他	有	服务	,

但我却是他所侍奉的国王的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [piːs] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr]

and	the	land	of	my	birth	to	which	he	has	given	peace	;	and	therefore
和	这	土地	的	我的	出生	到	哪个	他	有	给定	和平	;	和	所以

,

,

,

还有我出生的那片土地，他赐予了那里和平；因此，

[nɑːt] [tɪl] ['wɔrik] ['dezərt] ['edwərd] , [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [weɪk] [ðə; ði][lænd] [ə'gen] [tuː; tə] [brɔɪl] [ænd; ənd]

not	till	Warwick	desert	Edward	,	not	till	he	wake	the	land	again	to	broil	and
不是	直到	沃里克	沙漠	爱德华	,	不是	直到	他	唤醒	这	土地	再次	到	烤	和

[straɪf] ,

strife	,
冲突	,

直到沃里克背弃爱德华，直到他再次唤醒这片土地，使其陷入战火纷飞之中。

[wɪl] [aɪ]['mɪŋg(ə)l][ɪn][ðə; ði][plɑːts][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːk] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] .

will	I	mingle	in	the	plots	of	those	who	seek	his	downfall	.
将要	我	交融	在	这	图表	的	那些	WHO	寻找	他的	倒台	.

我是否会参与那些企图扳倒他的人的阴谋?

[ɪf] [ɪn][maɪ] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ræŋk][aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ðə; ði] ['pædʒənt]

If	in	my	office	and	stated	rank	I	am	compelled	to	countenance	the	pageant
如果	在	我的	办公室	和	声明	秩	我	是	被迫	到	面容	这	盛会

[ʌv; əv] [ðɪs] [mɑːk] ['tɔrnəmənt] ,

of	this	mock	tournament	,
的	这	嘲笑	比赛	,

如果以我的职权和身份，我不得不容忍这场模拟锦标赛的闹剧，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

and	seem	to	honour	the	coming	of	the	Count	de	la	Roche	,
和	似乎	到	荣誉	这	未来	的	这	数数	德	拉	罗氏	,

似乎是为了迎接拉罗什伯爵的到来。

[aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [stænd] [ə'luːf] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'plai] [ə; eɪ] ['gɔːdi]

I	will	at	least	stand	aloof	and	free	from	all	attempt	to	apply	a	gaudy
我	将要	在	至少	站立	超然	和	自由的	从	全部	试图	到	申请	一个	艳丽的

['pædʒənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɑːləsi] ;

pageant	to	a	dangerous	policy	;
盛会	到	一个	危险的	政策	;

我至少会置身事外，不参与任何试图用浮夸的作秀来包装危险政策的尝试；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第4卷(The Last of the Barons — Volume 04)

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [pledʒ] , ['mɑːntəgˌjuː] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['naɪtli] [hænd] . "
and 和 **on** 在 **this** 这 **pledge** 保证 **,** , **Montagu** 蒙塔古 **,** , **I** 我 **give** 给 **you** 你 **my** 我的 **knightly** 骑士精神 **hand** 手 **.** . **"**

"蒙塔古，我以此誓言，向你伸出我的骑士之手。"

" [ˌaɪ 'tiː] [sə'faisiz] , " ['ænsər] ['mɑːntəgˌjuː] , ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" " **It** 它 **suffices** 足够了 **,** , **"** " **answered** 回答 **Montagu** 蒙塔古 **,** , **pressing** 紧迫 **the** 这 **hand** 手 **extended** 扩展 **to** 到 **him** 他 **.** .

"够了，"蒙塔古回答道，同时握住了伸向他的手。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [dɪ'saʊər] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][sʌm; səm]
" " **But** 但 **the** 这 **other** 其他 **day** 天 **I** 我 **heard** 听到 **the** 这 **king's** 国王的 **dissour** 分歧 **tell** 告诉 **him** 他 **a** 一个 **tale** 故事 **of** 的 **some** 一些
['taɪrənt] ,
tyrant 暴君 **,** ,

"但前几天我听到国王的闲言碎语，给他讲了一个暴君的故事，

[huː] ['saɪləntli] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwestʃənər] [haʊ] [tuː; tə] ['gʌvərn] [ə; eɪ][lænd] , [baɪ] ['kʌtɪŋ] [daʊn] ,
who WHO **silently** 默默 **showed** 显示 **a** 一个 **curious** 好奇的 **questioner** 提问者 **how** 如何 **to** 到 **govern** 治理 **a** 一个 **land** 土地 **,** , **by** 经过 **cutting** 切割 **down** 向下 **,** ,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,
with 和 **his** 他的 **staff** 职员 **,** ,

他默默地向一位好奇的提问者展示了如何治理国家，方法是用他的权杖砍伐树木。

[ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] ['pɔpiːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
the 这 **heads** 头部 **of** 的 **the** 这 **tallest** 最高 **poppies** 罂粟花 **;** ; **and** 和 **the** 这 **Duchess** 公爵夫人 **of** 的 **Bedford** 贝德福德 **turned** 转向 **to** 到
[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æskt] ,
me **,** , **and** 和 **asked** 问 **,** ,

最高的罂粟花的花头；贝德福德公爵夫人转向我，问道：

- [wʌt] [sez] [ə; eɪ][neɪ'vaɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ? - - [feɪθ] , ['leɪdi] , - [sed] [aɪ] ,
' - **What** 什么 **says** 说道 **a** 一个 **Nevile** 内维尔 **to** 到 **the** 这 **application** 应用 **?** ? **'** - **'** - **Faith** 信仰 **,** , **lady** 女士 **,** , **'** - **said** 说 **I** 我 **,** ,

"内维尔对这份申请有什么看法？""夫人，我信奉信仰，"我说。

- [ðə; ði][neɪ'vaɪl] ['pɔpiːz] [hæv; həv][oʊk] [stemz] . -
' - **the** 这 **Nevile** 内维尔 **poppies** 罂粟花 **have** 有 **oak** 橡木 **stems** 茎 **.** . **'** -

"内维尔罂粟花的茎秆像橡树一样。"

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['heɪstɪŋz] , [ðiːz] - [meɪ] [griːv] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'frʌnt] [lɔːrd]
Believe 相信 **me** 我 **,** , **Hastings** 黑斯廷斯 **,** , **these** 这些 **Woodvilles** - **may** 可能 **grieve** 悲伤 **and** 和 **wrong** 错误的 **and** 和 **affront** 冒犯 **Lord** 主
['wɔrik] ,
Warwick 沃里克 **,** ,

相信我，黑斯廷斯，这些伍德维尔家族的人可能会让沃里克勋爵感到悲伤、委屈甚至冒犯。

[bʌt; bət][woʊ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['pɪgmi] [wen] [ðə; ði]['laɪən][tɜːrnz][æt; ət][beɪ] !
but 但 **woe** 悲哀 **to** 到 **all** 全部 **the** 这 **pigmy** 侏儒 **goaders** 挑衅者 **when** 什么时候 **the** 这 **lion** 狮子 **turns** 转弯 **at** 在 **bay** 湾 **!** !

但是，当狮子反败为胜时，所有那些矮小的挑衅者都将遭殃！

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɑ:ləm] ['menəs] , ['mɑ:ntəgju:] ['kwɪtɪd] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] , ['li:nɪŋ]

"	With	this	solemn	menace	,	Montagu	quitted	Hastings	,	and	passed	on	,	leaning
"	和	这	庄严	威胁	,	蒙塔古	辞职	黑斯廷斯	,	和	通过了	在	,	倾斜

[ə'pɑ:n] ['mɑ:mədju:k] ,

upon	Marmaduke	,
之上	马默杜克	,

“带着这番严肃的威胁，蒙塔古离开了黑斯廷斯，靠着马默杜克离开了人世。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glu:mi] [braʊ] .

and	with	a	gloomy	brow	.
和	和	一个	阴沉	眉头	.

他眉头紧锁，一脸愁容。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [lɔ:rd] - ['pɔ:lfri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['retənu:]

At	the	gate	of	the	palace	waited	the	Lord	Montagu's	palfrey	and	his	retinue
在	这	门	的	这	宫殿	等待	这	主	-	帕尔弗雷	和	他的	随从

[ʌv; əv] ['twenti] [skwaɪəz] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] [grumz] .

of	twenty	squires	and	thirty	grooms	.
的	二十	乡绅	和	三十	新郎	.

宫殿门口站着蒙塔古勋爵的坐骑，以及他的二十名侍从和三十名马夫。

" [maʊnt] , ['mæstər] ['mɑ:mədju:k] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [ði:z] [sti:dz] , [fɔ:r; fər][wi:; wi]

"	Mount	,	Master	Marmaduke	,	and	take	thy	choice	among	these	steeds	,	for	we
"	山	,	掌握	马默杜克	,	和	拿	你的	选择	之中	这些	马匹	,	为了	我们

[ʃæl; ʃəl] [raɪd] [ə'loʊn] .

shall	ride	alone	.
将	骑	独自的	.

“马默杜克大人，请上马，从这些马匹中挑选一匹，因为我们将独自骑行。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][neɪ'vaɪl] [ə'mʌŋst] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən] .

There	is	no	Nevile	amongst	these	gentlemen	.
那里	是	不	内维尔	在	这些	先生们	.

这些先生中没有一个是奈维尔。

" ['mɑ:mədju:k] [əu'beid] .

"	Marmaduke	obeyed	.
"	马默杜克	服从	.

“马默杜克服从了。”

[ðə; ði] [ɜ:rl] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['retənu:] , [ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] , — [soʊ]

The	earl	dismissed	his	retinue	,	and	in	little	more	than	ten	minutes	,	—	so
这	伯爵	解雇	他的	随从	,	和	在	小的	更多的	比	十	分钟	,	—	所以

['dɪfrənt] , [ðen] ,

different	,	then	,
不同的	,	然后	,

伯爵遣散了随从，仅仅过了十分钟——那时一切都如此不同了——

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] , — [ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪər][wɜ:r; wər]

was	the	extent	of	the	metropolis	,	—	the	noble	and	the	squire	were
曾是	这	程度	的	这	都会	,	—	这	高贵	和	这	乡绅	是

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['oʊpən] [fi:ldz] .

amidst	the	open	fields	.
在……之中	这	打开	字段	.

这就是大都市的范围——贵族和乡绅们置身于开阔的田野之中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['sevrəl] [maɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [trɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɜ:rl] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

They	had	gone	several	miles	at	a	brisk	trot	before	the	earl	opened	his	lips	,
他们	有	已消失	一些	英里	在	一个	轻快	小跑	前	这	伯爵	打开	他的	嘴唇	,

他们快步小跑了好几英里后，伯爵才开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] , ['slækənɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [haʊ] [dʌst] [ðaʊ] [laɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] ?

and	then	,	slackening	his	pace	,	he	said	abruptly	,	"	How	dost	thou	like	the	king	?
和	然后	,	松弛	他的	步伐	,	他	说	突然	,	"	如何	朋友	你	喜欢	这	国王	?

然后，他放慢脚步，突然问道："你觉得国王怎么样？"

[spiːk] [aʊt] , [juːθ] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['iːvzdrɑːpər] [hɪr] . "

Speak	out	,	youth	;	there	are	no	eavesdroppers	here	.	"
说话	出去	,	青年	;	那里	是	不	窃听者	这里	.	"

年轻人，大胆说出来吧；这里没有偷听者。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['greɪʃəs] ['mæstər][ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['wɪnɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] . "

"	He	is	a	most	gracious	master	and	a	most	winning	gentleman	.	"
"	他	是	一个	最多	亲切	掌握	和	一个	最多	获胜	绅士	.	"

"他是一位非常和蔼可亲的主人，也是一位非常讨人喜欢的绅士。"

" [hiː; hi][ɪz][bəuθ] , " [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [sər'praɪzd]

"	He	is	both	,	"	said	Montagu	,	with	a	touch	of	emotion	that	surprised
"	他	是	两个都	,	"	说	蒙塔古	,	和	一个	触碰	的	情感	那	惊讶

['mɑːmədjuːk] ;

Marmaduke	;
马默杜克	;

"他两者兼具，"蒙塔古说道，语气中带着一丝动情，这让马默杜克感到惊讶；

" [ænd; ənd][noʊ][mæn][kæn; kən] [kʌm] [nɪr] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	and	no	man	can	come	near	without	loving	him	.
"	和	不	男人	能	来	靠近	没有	爱	他	.

"任何男人靠近他都会爱上他。"

[ænd; ənd] [jet] , ['mɑːmədjuːk] ([ɪz] [ðæt] [ðaɪ] [neɪm] ?) — [jet] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['wiːknəs] [ɔːr]

And	yet	,	Marmaduke	(	is	that	thy	name	?	)	—	yet	whether	it	be	weakness	or
和	然而	,	马默杜克	(	是	那	你的	姓名	?	)	—	然而	无论	它	是	弱点	或者

[fɔːlsnɪs] ,

falseness	,
虚假	,

然而，马默杜克（那是你的名字吗？）——然而，无论是软弱还是虚伪，

[noʊ][mæn][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋz] ['feɪvər] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

no	man	can	be	sure	of	his	king's	favour	from	day	to	day	.
不	男人	能	是	当然	的	他的	国王的	偏爱	从	天	到	天	.

没有人能保证每天都能得到国王的宠爱。

[wiː; wi] - [mʌst; məst][hoʊld][fæst][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

We	Neviles	must	hold	fast	to	each	other	.
我们	-	必须	抓住	快速地	到	每个	其他	.

我们内维尔家族的人必须团结一致。

[nɑːt][ə; eɪ] [stɪk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst] [ɪf] [ðə; ði]['fægət][ɪz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'broʊkən] .

Not	a	stick	should	be	lost	if	the	fagot	is	to	remain	unbroken	.
不是	一个	戳	应该	是	丢失的如果		这	柴草	是	到	保持	未破	.

如果柴捆要保持完整，一根木棍都不能丢失。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

What	say	you	?
什么	说	你	?

你觉得呢?

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːlz] [kiːn] [aɪ] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	and	the	earl's	keen	eye	turned	sharply	on	the	young	man	.
"	和	这	伯爵的	敏锐的	眼睛	转向	尖锐地	在	这	年轻的	男人	.

伯爵敏锐的目光迅速转向了那个年轻人。

" [aɪ] [seɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]['peɪtrən] , [lɔːrd] , [ænd; ənd]

"	I	say	,	my	lord	,	that	the	Earl	of	Warwick	was	to	me	patron	,	lord	,	and
"	我	说	,	我的	主	,	那	这	伯爵	的	沃里克	曾是	到	我	赞助人	,	主	,	和

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

“我告诉大人，沃里克伯爵是我的庇护人、领主和父亲，

[wen] [aɪ] ['entərd] [jɑːn] ['sɪti] [ə; eɪ] ['frendləs] ['ɔːrf(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] [aɪ] ['kʌvət] ['ɑːnərz] ,

when	I	entered	yon	city	a	friendless	orphan	;	and	that	,	though	I	covet	honours	,
什么时候	我	进入	远	城市	一个	没有朋友	孤儿	;	和	那	,	尽管	我	贪图	荣誉	,

[ænd; ənd] [lʌv] ['pleʒər] ,

and	love	pleasure	,
和	爱	乐趣	,

当我进入那座城市时，我还是个孤苦伶仃的孤儿；虽然我渴望荣誉，也喜爱享乐，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][loʊθ][tuː; tə][lɪft] ['fɪŋgər][ɔːr] [spiːk] [wɜːrd] [ə'genst] [kɪŋ] ['edwərd] ,

and	would	be	loth	to	lift	finger	or	speak	word	against	King	Edward	,
和	会	是	洛斯	到	举起	手指	或者	说话	单词	反对	国王	爱德华	,

他们绝不愿对爱德华国王动一根手指或说一句话。

[jet] [wɜːr; wər] [ðæt] ['prɪnsli] [lɔːrd] — [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [maɪn] [haʊs] — [æn; ən] ['aʊtkæst] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

yet	were	that	princely	lord	—	the	head	of	mine	House	—	an	outcast	and	a
然而	是	那	王子	主	—	这	头	的	矿	房子	—	一个	被排斥者	和	一个

['begər] ,

beggar	,
乞丐	,

然而，如果那位尊贵的领主——我家族的族长——沦为弃儿和乞丐，

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][aɪ] [wʊd] ['wɑːndər] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bred] [aɪ] [wʊd] [beg] . "

by	his	side	I	would	wander	,	for	his	bread	I	would	beg	.	"
经过	他的	边	我	会	漫步	,	为了	他的	面包	我	会	求	.	"

我愿在他身边游荡，为了他的面包乞讨。

" [jʌŋ] [mæn] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːntəgˌjuː] , " [frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [aɪ][æd'mɪt] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] !

"	Young	man	,	"	exclaimed	Montagu	,	"	from	this	hour	I	admit	thee	to	my	heart	!
"	年轻的	男人	,	"	惊呼	蒙塔古	,	"	从	这	小时	我	承认	你	到	我的	心	!

“年轻人，”蒙塔古喊道，“从现在起，我承认你进入了我的心！”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] .

Give	me	thy	hand	.
给	我	你的	手	.

把你的手给我。

['begər] [ænd; ənd] ['aʊtkæst] ? — [noʊ] !

Beggar	and	outcast	?	—	No	!
乞丐	和	被排斥者	?	—	不	!

乞丐和弃儿？——不！

[ɪf] [ðə; ði] [stɔːrm] [kʌm] , [ðə; ði] [miːn] [bɜːrdz] [teɪk] [tuː; tə] ['ʃeltər] , [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [rɪ'meɪnz] ['sɑːlətəri] [ɪn] ['hev(ə)n] !

If	the	storm	come	,	the	meaner	birds	take	to	shelter	,	the	eagle	remains	solitary	in	heaven	!
如果	这	风暴	来	,	这	更卑鄙	鸟类	拿	到	庇护所	,	这	鹰	遗迹	孤	在	天堂	!

如果暴风雨来临，凶猛的鸟类都会躲起来避难，而雄鹰则依然孤独地翱翔在天堂！

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [pʊt] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [stiːd] .

"	So	saying	,	he	relapsed	into	silence	,	and	put	spurs	to	his	steed	.
"	所以	说	,	他	复发	进入	沉默	,	和	放	马刺	到	他的	骏马	.

“说完，他又沉默不语，然后策马扬鞭。”

[tɔːrdz] [ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ʌv; əv] [deɪ] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Towards	**the**	**decline**	**of**	**day**	**they**	**drew**	**near**	**to**	**the**	**favourite**	**palace**	**of**	**the**
向	这	衰退	的	天	他们	画	靠近	到	这	最喜欢的	宫殿	的	这

[ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] .

Archbishop	**of**	**York**	**.**
大主教	的	约克	.

临近黄昏时分，他们来到了约克大主教最喜欢的宫殿附近。

[ðer; ðər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈæspekt][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː]

There	**the**	**features**	**of**	**the**	**country**	**presented**	**a**	**more**	**cultivated**	**aspect**	**than**	**it**
那里	这	特征	的	这	国家	呈现	一个	更多的	栽培	方面	比	它

[hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [wɔːrn] .

had	**hitherto**	**worn**	**.**
有	迄今为止	磨损	.

那里的国土风貌呈现出比以往更加文明雅致的面貌。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [ðə; ði][lændz][ʌv; əv][ðə; ði] [tˈʃɜːtʃmən] [wɜːr; wər] [ˈɪnfɪnətli] [ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv]

For	**at**	**that**	**period**	**the**	**lands**	**of**	**the**	**churchmen**	**were**	**infinitely**	**in**	**advance**	**of**
为了	在	那	时期	这	土地	的	这	教会人士	是	无限地	在	进步	的

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˌelɪˈmentri] [aːts][ʌv; əv] [ˈhʌzbəndri] ,

those	**of**	**the**	**laity**	**in**	**the**	**elementary**	**arts**	**of**	**husbandry**	**,**
那些	的	这	俗人	在	这	初级	艺术	的	畜牧业	,

因为在那个时期，教会人士的土地在基本的耕作技术方面远远领先于平民的土地。

[ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ɪˌkliːziˈæstɪk] [prəpˈraɪətəz] [hæd; həd] [ˈgreɪtər] [ˈkæpɪt(ə)l][æt; ət][ðer; ðər]

partly	**because**	**the**	**ecclesiastic**	**proprietors**	**had**	**greater**	**capital**	**at**	**their**
部分	因为	这	牧师	业主	有	更大的	首都	在	他们的

[kəˈmænd] ,

command	**,**
命令	,

部分原因是教会所有者拥有更多的资金。

[ˈpɑːrtli][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [suːˈpɪriər] [ˈlɜːrnɪŋ] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][əˈveɪl] [ðəmˈselvz] ,

partly	**because**	**their**	**superior**	**learning**	**had**	**taught**	**them**	**to**	**avail**	**themselves**	**,**
部分	因为	他们的	优越的	学习	有	教授	他们	到	可用	他们自己	,

[ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] ,

in	**some**	**measure**	**,**
在	一些	措施	,

部分原因是他们优越的学识教会了他们如何在某种程度上利用自己。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætn] [ˈraɪtɚz] .

of	**the**	**instructions**	**of**	**the**	**Latin**	**writers**	**.**
的	这	指示	的	这	拉丁	作家	.

拉丁作家的训诫。

[stɪl] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˌkerːək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːnəri] [wʌz; wəz] [ˈpæstʃər] [lænd] ,

Still	**the**	**prevailing**	**characteristic**	**of**	**the**	**scenery**	**was**	**pasture**	**land**	**,**
仍然	这	盛行	特征	的	这	风景	曾是	牧场	土地	,

然而，牧场仍然是这里的主要景观特征。

— [ɪˈmens] [trækts][ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [ˈflɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] ;

—	**immense**	**tracts**	**of**	**common**	**supported**	**flocks**	**of**	**sheep**	**;**
—	巨大	小册子	的	常见的	有	羊群	的	羊	;

— 大片由公共机构饲养的绵羊群；

[ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv] [nuː] - [moʊn] [heɪ] [briːðd] [swiːt] [frʌm; frəm] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [fiːld] .

the	**fragrance**	**of**	**new**	**-**	**mown**	**hay**	**breathed**	**sweet**	**from**	**many**	**a**	**sunny**	**field**	**.**
这	香味	的	新的	-	修剪过的	干草	呼吸	甜的	从	许多	一个	阳光明媚	场地	.

阳光明媚的田野里飘来阵阵新割干草的甜香。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [stretʃt] [wʊdz] [ʌv; əv]['druːɪd] [groʊθ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [leɪnz] ,

In	the	rear	stretched	woods	of	Druid	growth	;	and	in	the	narrow	lanes	,
在	这	后部	拉伸	树林	的	德鲁伊	生长	;	和	在	这	狭窄的	车道	,

在后方绵延的德鲁伊树林中；以及狭窄的小路上，

[ðæt] [led][tuː; tə] [ʌn'friːkwənt] ['fɑːrmz][ænd; ənd] ['həʊmˌstedz] ,

that	led	to	unfrequent	farms	and	homesteads	,
那	引领	到	不频繁	农场	和	家园	,

这导致了农场和家园的稀少。

[bɪlt] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] ['iːðər] [ʌv; əv] [wʊd] [ɔːr] ([mɔːr] ['prɪmətɪv] [stɪl]) [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [kleɪ] ,

built	almost	entirely	either	of	wood	or	(	more	primitive	still	)	of	mud	and	clay	,
建造	几乎	完全	任何一个	的	木头	或者	(	更多的	原始	仍然	)	的	泥	和	黏土	,

[prə'fjuːs] [wiːdz] ,

profuse	weeds	,
丰富的	杂草	,

几乎完全由木头或（更原始的）泥土和粘土建造，杂草丛生。

[b'ræmblz] , [ænd; ənd][waɪld] - ['flaʊərz] ['ɔːlmoʊst] [kən'siːld] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæθweɪ] , ['nevər] [ɪn'tendɪd]

brambles	,	and	wild	-	flowers	almost	concealed	the	narrow	pathway	,	never	intended
荆棘	,	和	荒野	-	花朵	几乎	暗	这	狭窄的	路径	,	绝不	故意的

[fɔːr; fər][kɑːrt][ɔːr]['wægən] ,

for	cart	or	wagon	,
为了	大车	或者	车皮	,

荆棘和野花几乎完全遮蔽了这条狭窄的小路，这条路原本就不是为马车或货车设计的。

[ænd; ənd] [ə'restɪd] [ðə; ði] [sloʊ] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rægɪd] [hɔːrs] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['skænti] [prə'duːs] [ʌv; əv]

and	arrested	the	slow	path	of	the	ragged	horse	bearing	the	scanty	produce	of
和	被捕	这	慢的	小路	的	这	破烂不堪	马	轴承	这	稀少	生产	的

['eikəs][tuː; tə][jɑːrd][ɔːr] [mɪl] .

acres	to	yard	or	mill	.
英亩	到	院子	或者	磨	.

拦住了那匹驮着田间稀少收成的褴褛马，它正缓缓地向院子或磨坊赶去。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'kɑːnəmɪst] [ɔːr] [fɪ'lænθrəpɪst] [brɔːd] ['ɪŋglənd] [naʊ] ,

But	though	to	the	eye	of	an	economist	or	philanthropist	broad	England	now	,
但	尽管	到	这	眼睛	的	一个	经济学家	或者	慈善家	广阔	英格兰	现在	,

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['verɪgeɪtɪd] ['ægrɪkʌltʃər] ,

with	its	variegated	agriculture	,
和	它是	斑	农业	,

但尽管在经济学家或慈善家眼中，如今的英格兰拥有丰富多样的农业，

[ɪts] [waɪd] [roʊdz] , [ɪts] [waɪt] - [wɔːld] ['vɪləz] , [ænd; ənd] ['nuːmərəs] [taʊnz] , [meɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ] [mɔːr]

its	wide	roads	,	its	white	-	walled	villas	,	and	numerous	towns	,	may	present	a	more
它是	宽的	道路	,	它是	白色的	-	有围墙的	别墅	,	和	很多的	城镇	,	可能	展示	一个	更多的

['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] ,

smiling	countenance	,
微笑	面容	,

它宽阔的道路、白墙别墅和众多城镇，或许会呈现出更加宜人的面貌。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrli] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] [eɪdʒ][ʌv; əv]['poʊətri]

to	the	early	lover	of	Nature	,	fresh	from	the	child	-	like	age	of	poetry
到	这	早期的	情人	的	自然	,	新鲜的	从	这	孩子	-	喜欢	年龄	的	诗

[ænd; ənd]['roʊmæns] ,

and	romance	,
和	浪漫	,

致那些刚刚摆脱孩童般诗歌和浪漫情怀、热爱自然的人们，

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['vɜːrdʒər] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] - ['kʌntri] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

the	rich	and	lovely	verdure	which	gave	to	our	mother	-	country	the	name	of
这	富有的	和	迷人的	绿意盎然	哪个	给予	到	我们的	母亲	-	国家	这	姓名	的

" [griːn] ['ɪŋglənd] ;

"	Green	England	;
"	绿色的	英格兰	;

正是这片富饶而美丽的绿色，赋予了我们的祖国“绿色英格兰”的美名；

" [ɪts][waɪld] [wʊdz] [ænd; ənd] ['kʌvərt] ['æliz] , ['prɔfərɪŋ] [əd'ventʃər] [tuː; tə]['fænsi] ; [ɪts]['træŋkwɪl]

"	its	wild	woods	and	covert	alleys	,	proffering	adventure	to	fancy	;	its	tranquil
"	它是	荒野	树林	和	隐蔽	小巷	,	提供	冒险	到	想要	;	它是	宁静

[hiːθ] ,

heaths	,
石楠	,

“它幽静的森林和隐蔽的小路，为人们的想象力提供了冒险的舞台；它宁静的荒原，

['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːsf(ə)l] ['flɑːks] , [ænd; ənd]['vɔʊk(ə)l] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

studded	with	peaceful	flocks	,	and	vocal	,	from	time	to	time	,	with	the
带钉的	和	和平	羊群	,	和	声乐	,	从	时间	到	时间	,	和	这

[ruːd] ['skrænl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃepərd] ,

rude	scrannel	of	the	shepherd	,
粗鲁的	斯克兰内尔	的	这	牧羊人	,

这里遍布着安静的羊群，偶尔还会传来牧羊人粗鲁的吆喝声。

— [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]

—	had	a	charm	which	we	can	understand	alone	by	the	luxurious	reading	of
—	有	一个	魅力	哪个	我们	能	理解	独自的	经过	这	豪华	阅读	的

['aʊər; ɑːr]['eldər] ['raɪtɚz] .

our	elder	writers	.
我们的	长老	作家	.

——有一种魅力，只有通过阅读我们前辈作家的著作才能体会。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðæt] ['miŋgld] ['fænsi] [ænd; ənd] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [wɪtʃ]

For	the	country	itself	ministered	to	that	mingled	fancy	and	contemplation	which
为了	这	国家	本身	服事	到	那	混合	想要	和	沉思	哪个

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [laɪf] [ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz][ɪn] [mʌtʃ]

the	stirring	and	ambitious	life	of	towns	and	civilization	has	in	much
这	搅拌	和	雄心勃勃	生活	的	城镇	和	文明	有	在	很多

['bænɪʃt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['leɪtər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

banished	from	our	later	literature	.
被放逐	从	我们的	之后	文学	.

乡村本身就孕育了那种交织着幻想和沉思的情怀，而城镇和文明的喧嚣和雄心勃勃的生活，在很大程度上已经从我们后来的文学作品中消失了。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['mɑːntəgˌjuː] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Even	the	thoughtful	Montagu	relaxed	his	brow	as	he	gazed	around	,	and	he
甚至	这	周到	蒙塔古	轻松	他的	眉头	作为	他	凝视	大约	,	和	他

[sed] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] ,

said	to	Marmaduke	,
说	到	马默杜克	,

就连沉思的蒙塔古也放松了眉头，环顾四周，然后对马默杜克说道：

[ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [səb'duːd] [vɔɪs] , —

in	a	gentle	and	subdued	voice	,	—
在	一个	温和的	和	低沉的	嗓音	,	—

用轻柔而低沉的声音——

" [mɪ'θɪŋks] , [jʌŋ] ['kʌz(ə)n] , [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [siːnz] ,

"	Methinks	,	young	cousin	,	that	in	such	scenes	,
"	我觉得	,	年轻的	表哥	,	那	在	这样的	场景	,

“依我看，年轻的表弟，在这样的场景中，

[ðoʊz] ['sɪli] [raɪmz] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]

those	silly	rhymes	taught	us	in	our	childhood	of	the	green	woods	and	the
那些	愚蠢的	韵律	教授	我们	在	我们的	童年	的	这	绿色的	树林	和	这

['sʌmər] ['kʊkuː] ,

summer	cuckoos	,
夏天	杜鹃鸟	,

那些我们小时候学过的关于绿树林和夏日杜鹃的傻傻的童谣，

[ʌv; əv][boʊld]['rɑːbɪn][ænd; ənd][meɪd] ['meriən] , [rɪŋ] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .

of	bold	Robin	and	Maid	Marian	,	ring	back	in	our	ears	.
的	大胆的	罗宾	和	女佣	玛丽安	,	戒指	后退	在	我们的	耳朵	.

勇敢的罗宾和玛丽安的故事，至今仍在我们耳边回响。

[ə'læs] [ðæt] [ðɪs] [fer] [lænd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən]

Alas	that	this	fair	land	should	be	so	often	dyed	in	the	blood	of	her	own	children
唉	那	这	公平的	土地	应该	是	所以	经常	染色	在	这	血	的	她	自己的	孩子们

!

!
!

唉，这片美丽的土地竟屡屡被自己孩子的鲜血染红！

[hɪr] , [haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] [brɔɪlz] [ænd; ənd][wɔːr] , — ['sɪv(ə)l][wɔːr] , [wɔːr] [bɪ'twiːn]

Here	,	how	the	thought	shrinks	from	broils	and	war	,	—	civil	war	,	war	between
这里	,	如何	这	想法	收缩	从	烤肉	和	战争	,	—	民用	战争	,	战争	之间

['brʌðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] ,

brother	and	brother	,
兄弟	和	兄弟	,

在这里，人们的思绪是如何从纷争和战争中退缩的——内战，兄弟相残的战争。

[sʌn] [ænd; ənd] ['fɑːðər] !

son	and	father	!
儿子	和	父亲	!

父子！

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] , [wiː; wi] [fər'get] ['ʌðər] [ˌoʊvər'mʌtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [kiːn]

In	the	city	and	the	court	,	we	forget	others	overmuch	,	from	the	too	keen
在	这	城市	和	这	法庭	,	我们	忘记	其他的	过多	,	从	这	也	敏锐的

['meməri] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] .

memory	of	ourselves	.
记忆	的	我们自己	.

在城市和法庭上，我们往往因为对自己的记忆过于深刻而忽略了他人。

" ['skersli] [hæd; həd]['mɑːntəgˌjuː] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

"	Scarcely	had	Montagu	said	these	words	,
"	几乎	有	蒙塔古	说	这些	字	,

蒙塔古话音刚落，

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑːski] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ][mæn] ['maʊntɪd]

before	there	suddenly	emerged	from	a	bosky	lane	to	the	right	a	man	mounted
前	那里	突然	出现	从	一个	博斯基	车道	到	这	正确的	一个	男人	安装

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [roʊn] [hɔːrs] .

upon	a	powerful	roan	horse	.
之上	一个	强大的	杂色	马	.

突然，右侧一条绿树成荫的小巷里出现了一个人，他骑着一匹健壮的枣红色骏马。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['fræŋklɪn] ; [ə; eɪ] [griːn] [sjʊə'tʊ] [ʌv; əv] ['brɔːdˌklɔːθ] ,

His	dress	was	that	of	a	substantial	franklin	;	a	green	surtout	of	broadcloth	,
他的	裙子	曾是	那	的	一个	重大的	富兰克林	;	一个	绿色的	苏尔特	的	府绸	,

他的穿着打扮像个体面的富兰克林人；一件绿色粗呢大衣，

['oʊvər][ə; eɪ] [taɪt] [vest] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] , [left] , [tuː; tə][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒərli]

over	a	tight	vest	of	the	same	colour	,	left	,	to	the	admiration	of	a	soldierly
超过	一个	紧的	背心	的	这	相同的	颜色	,	左边	,	到	这	钦佩	的	一个	军人

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

左图，一件同色紧身背心外，引得一位军人赞叹不已。

[æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [tʃest] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [vaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [streŋθ] [ʌv; əv]

an	expanse	of	chest	that	might	have	vied	with	the	mighty	strength	of
一个	广阔	的	胸部	那	可能	有	竞争	和	这	强大的	力量	的

['wɔrik] [hɪm'self] .

Warwick	himself	.
沃里克	他自己	.

他宽阔的胸膛，仿佛能与沃里克本人的强大力量相媲美。

[ə; eɪ][kæp] , ['sʌmwʌt] [laɪk] [ə; eɪ]['tɜːrbən] , [fel] [ɪn] [tuː] ['ɛndz]['oʊvər][ðə; ði] [left] [tʃiːk] ,

A	cap	,	somewhat	like	a	turban	,	fell	in	two	ends	over	the	left	cheek	,
一个	帽	,	有些	喜欢	一个	头巾	,	跌倒	在	二	结束	超过	这	左边	脸颊	,

一顶类似头巾的帽子，两端垂在左脸颊上。

[tɪl] [ðeɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz]

till	they	touched	the	shoulder	,	and	the	upper	part	of	the	visage	was
直到	他们	感动	这	肩膀	,	和	这	上	部分	的	这	面容	曾是

[kən'siːld] [baɪ][ə; eɪ][hæf] - ['vizɑːd, -zəd] ,

concealed	by	a	half	-	vizard	,
暗	经过	一个	一半	-	面颊	,

直到他们触碰到肩膀，而脸部的上半部分被半个面具遮住了。

[nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [wɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hed] - [gɪr] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [frʌm; frəm]

not	unfrequently	worn	out	of	doors	with	such	head	-	gear	,	as	a	shade	from
不是	不常	磨损	出去	的	门	和	这样的	头	-	齿轮	,	作为	一个	阴影	从

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

人们经常戴着这种帽子外出，以遮挡阳光。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [roʊd] , [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['iːkwəli] ['paʊərf(ə)l] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ʃɔːrtər] ['stætʃər] ,

Behind	this	person	rode	,	on	a	horse	equally	powerful	,	a	man	of	shorter	stature	,
在后面	这	人	骑	,	在	一个	马	同样地	强大的	,	一个	男人	的	较短	身材	,

在这个人身后，骑着一匹同样健壮的马，马的主人是一个身材矮小的人。

[bʌt; bət] ['skersli] [les] ['mʌskjələr] [ə; eɪ] [freɪm] , [klæd][ɪn][ə; eɪ] ['leðərn] ['dʒɜːrkɪn] , ['kjʊriəsli] ['fɑːsənd]

but	scarcely	less	muscular	a	frame	,	clad	in	a	leathern	jerkin	,	curiously	fastened
但	几乎	较少的	肌肉发达的	一个	框架	,	覆膜	在	一个	皮革	短上衣	,	奇怪的是	系紧

[wɪð; wɪθ] [θɔːŋz] ,

with	thongs	,
和	丁字裤	,

但他的身材同样健壮，身穿一件皮质短上衣，奇特地用皮绳系着。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [stiːl] ['bɑːnɪt] , [prə'dʒektɪŋ] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] .

and	wearing	a	steel	bonnet	,	projecting	far	over	the	face	.
和	穿着	一个	钢	引擎盖	,	投影	远的	超过	这	脸	.

戴着钢制头盔，头盔高高地遮住了脸部。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] , ['kʌmɪŋ] [ðʌs] [ˌʌnə'werz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [reind] [ɪn]

The	foremost	of	these	strangers	,	coming	thus	unawares	upon	the	courtiers	,	reined	in
这	首先	的	这些	陌生人	,	未来	因此	不知情	之上	这	朝臣	,	勒住	在

[hɪz; ɪz] [stiːd] ,

his	steed	,
他的	骏马	,

这些陌生人中，最先出现的那位，猝不及防地闯入朝臣们的视线，勒住了他的马缰。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [fʊl] [vɔɪs] , " [gʊd] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ]['mæstərz] .

and	said	in	a	clear	,	full	voice	,	"	Good	evening	to	you	,	my	masters	.
和	说	在	一个	清除	,	满的	嗓音	,	"	好的	晚上	到	你	,	我的	大师	.

他用清晰洪亮的声音说道："晚上好，我的主人。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ði:z] [roʊdz] ['wɪtnəs] ['raɪdərz][ɪn] [sɪlk][ænd; ənd][paɪl] . "

It	is	not	often	that	these	roads	witness	riders	in	silk	and	pile	.	"
它	是	不是	经常	那	这些	道路	证人	骑手	在	丝绸	和	桩	.	"

这些道路上并不常见到身着丝绸和长袍的骑手。

" [frend] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['mɑ:ntəgju:] ,

"	Friend	,	"	quoth	the	Montagu	,
"	朋友	,	"	引用	这	蒙塔古	,

"朋友，"蒙塔古人说道。

" [meɪ] [ðə; ði] [pi:s] [wi:; wi][ɪn'dʒɔɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɔ:l]

"	may	the	peace	we	enjoy	under	the	White	Rose	increase	the	number	of	all
"	可能	这	和平	我们	享受	在下面	这	白色的	玫瑰	增加	这	数字	的	全部

['trævələz] [θru:] ['aʊər; ɑ:r][lænd] ,

travellers	through	our	land	,
旅行者	通过	我们的	土地	,

愿我们在白玫瑰旗帜下享有的和平，能使途经我们土地的旅行者人数增加。

['weðər] [ɪn][paɪl][ɔ:r] ['rʌsɪt] ! "

whether	in	pile	or	russet	!	"
无论	在	桩	或者	赤褐色	!	"

无论是绒面还是赤褐色！

" [pi:s] , [sɜ:r] ! " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['hɔ:rsmən] , ['rʌfli] , — " [pi:s] [ɪz][noʊ] ['blesɪŋ] [tu:; tə] [pʊr]

"	Peace	,	sir	!	"	returned	the	horseman	,	roughly	,	—	"	peace	is	no	blessing	to	poor
"	和平	,	先生	!	"	返回	这	骑手	,	大致	,	—	"	和平	是	不	祝福	到	贫穷的

[men] ,

men	,
男人	,

"先生，和平！"骑马的人粗声粗气地回答道，"和平对穷人来说并非福祉。"

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][laɪf] , — [ðə; ði] [mi:nz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [sɪ'kjʊrəti]

unless	it	bring	something	more	than	life	,	—	the	means	to	live	in	security
除非	它	带来	某物	更多的	比	生活	,	—	这	方法	到	居住	在	安全

[ænd; ənd] [i:z] .

and	ease	.
和	舒适	.

除非它带来的不仅仅是生命，而是安全舒适的生活条件。

[pi:s] [hæθ] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] .

Peace	hath	done	nothing	for	the	poor	of	England	.
和平	有	完毕	没有什么	为了	这	贫穷的	的	英格兰	.

和平并没有给英国的穷人带来任何好处。

[waɪ] , [lʊk] [ju:; jʊ] [tɔ:rdz] [jɑ:n] [greɪ] ['taʊər] , — [ðə; ði] ['oʊnər] [ɪz] , [fər'su:θ] , ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]

Why	,	look	you	towards	yon	gray	tower	,	—	the	owner	is	,	forsooth	,	gentleman	and
为什么	,	看	你	向	远	灰色的	塔	,	—	这	所有者	是	,	真的	,	绅士	和

[naɪt] ;

knight	;
骑士	;

你瞧瞧那座灰色的塔楼，——它的主人的确是一位绅士骑士；

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [broʊk] ['oʊpən][ə; eɪ] ['joʊmənz] [haʊs] ,

but	yesterday	he	and	his	men	broke	open	a	yeoman's	house	,
但	昨天	他	和	他的	男人	打破	打开	一个	乡绅	房子	,

但昨天他和他的手下闯入了一位自耕农的家。

['kærid] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['taʊər] ,

carried	off	his	wife	and	daughters	to	his	tower	,
携带	离开	他的	妻子	和	女儿们	到	他的	塔	,

他将妻子和女儿带到了他的塔楼里，

[ænd; ənd] [ri:fju:sɪθ] [tu:; tə] [sə'rendər] [ðem; ðəm] [tɪl] ['rænsəmd] [baɪ] [hæf] [ðə; ði] ['jɪrz] [prə'du:s] [ɑ:n] [ðə; ði] ['joʊmənz] [fɑ:rm] . "

and	refuseth	to	surrender	them	till	ransomed	by	half	the	year's	produce	on	the	yeoman's	farm	.	"
和	拒绝	到	投降	他们	直到	赎金	经过	一半	这	年	生产	在	这	乡绅	农场	.	"

他们拒绝交出这些人，除非用自耕农农场一年一半的收成来赎回。

" [ə; eɪ] ['keɪtɪf] [ænd; ənd] [ɪ'li:g(ə)l] [ækt] , " [sed] ['mɑ:ntəgju:] .

"	A	caitiff	and	illegal	act	,	"	said	Montagu	.
"	一个	破产管理人	和	非法的	行为	,	"	说	蒙塔古	.

“这是非法行为，”蒙塔古说。

" [ɪ'li:g(ə)l] !

"	Illegal	!
"	非法的	!

“非法的！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔ:] [wɪl] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'ti:]

But	the	law	will	notice	it
但	这	法律	将要	注意	它

但法律会注意到这一点。

[nɑ:t] , — [waɪ]

not	,	—	why
不是	,	—	为什么

不，——为什么

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'ti:] ?

should	it	?
应该	它	?

应该吗?

[ˌʌn'dʒʌst] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [der] [nɑ:t] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['brʌðər] ! "

Unjust	,	if	it	punish	the	knight	and	dare	not	touch	the	king's	brother	!	"
不公正	,	如果	它	惩治	这	骑士	和	敢	不是	触碰	这	国王的	兄弟	!	"

如果惩罚骑士却不敢动国王的兄弟，那太不公平了！

" [haʊ] , [sɜ:r] ? "

"	How	,	sir	?	"
"	如何	,	先生	?	"

“怎么回事，先生？”

" [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['brʌðər] !

"	I	say	the	king's	brother	!
"	我	说	这	国王的	兄弟	!

我说的是国王的兄弟！

['skersli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] , ['twenti] - [fɔ:r] ['pɜ-:sənz] ['ʌndər] [dʒɔ:rdʒ] [du:k] [ʌv; əv] ['klærəns] ['entərd] [baɪ] [fɔ:rs] [ə; eɪ] ['leɪdi:z] [haʊs] ,

Scarcely	a	month	since	,	twenty	-	four	persons	under	George	Duke	of	Clarence	entered	by	force	a	lady's	house	,
几乎	一个	月	自从	,	二十	-	四	人	在下面	乔治	公爵	的	克拉伦斯	进入	经过	力量	一个	女士的	房子	,

就在不到一个月前，克拉伦斯公爵乔治率领二十四人强行闯入一位女士的家中。

[ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌni] , [ə'pɑːn][sʌm; səm] [tʃɑːrdʒ] , [gɑːd]

and	seized	her	jewels	and	her	money	,	upon	some	charge	,	God
和	查获	她	珠宝	和	她	钱	,	之上	一些	收费	,	上帝

[wɑːtˌwʌt] ,

wot	,
什么	,

他们以某种罪名没收了她的珠宝和钱财，天知道！

[ʌv; əv] [kən'traivɪŋ] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] - [duːk] .

of	contriving	mischief	to	the	boy	-	duke	.
的	精心策划	恶作剧	到	这	男生	-	公爵	.

精心策划捉弄小公爵。

[[siː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prevələnt] [kən'tempt] [ʌv; əv] [lɔː] [ɪn][ðə; ði]

[	See	for	this	and	other	instances	of	the	prevalent	contempt	of	law	in	the
[	看	为了	这	和	其他	实例	的	这	流行	鄙视	的	法律	在	这

[reɪn] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ,

reign	of	Edward	IV	.	,
在位	的	爱德华	第四	.	,

[关于爱德华四世统治时期普遍存在的藐视法律现象，请参见此例及其他相关案例。]

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðə; ði][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpɑːrlə'mentri]

and	,	indeed	,	during	the	fifteenth	century	,	the	extracts	from	the	Parliamentary
和	,	的确	,	期间	这	第十五	世纪	,	这	提取物	从	这	议会

[roʊlz] , ['kwoʊtɪd][baɪ] ['ʃærən] ['tɜːrnər] ,

Rolls	,	quoted	by	Sharon	Turner	,
卷	,	引	经过	莎伦	车工	,

事实上，在十五世纪，莎伦·特纳引用的议会记录摘录中，

" ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , " ['vɑːl] .

"	History	of	England	,	"	vol	.
"	历史	的	英格兰	,	"	卷	.

《英格兰史》卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	.
三、	.

三、

[piː] . - .]

p	.	399	.	]
p	.	-	.	]

第399页。

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːmənz] [graʊnd] [baɪ]['ɪmpoʊsts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwiːnz] ['kɪndrəd] ?

Are	not	the	Commons	ground	by	imposts	for	the	queen's	kindred	?
是	不是	这	公共领域	地面	经过	进口	为了	这	女王的	亲属	?

难道下议院的土地不是被征收税款划拨给女王的亲属的吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [pə'veiəz] ['laɪsnst] ['spɔɪlɚz] [ænd; ənd] ?

Are	not	the	king's	officers	and	purveyors	licensed	spoilers	and	rapiners	?
是	不是	这	国王的	警官	和	供应商	获得许可的	剧透	和	强奸犯	?

国王的官员和供应商难道不是持有执照的掠夺者和强盗吗?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][oʊld] ['ʃɪvəlri] ['bænɪʃt] [fɔːr; fər] [nuː] ['ʌpstɑːrt] ?

Are	not	the	old	chivalry	banished	for	new	upstarts	?
是	不是	这	老的	骑士精神	被放逐	为了	新的	新兴企业	?

难道旧的骑士精神已经被新贵们抛弃了吗?

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [ɪz] [piːs] ['betər] [ðæn; ðən][wɔːr] ? "

And	in	all	this	,	is	peace	better	than	war	?	"
和	在	全部	这	,	是	和平	更好的	比	战争	?	"

而在这所有的一切中，和平真的比战争更好吗?

" [nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [deθ] , [mæn] ? "
" Knowest thou not that these words are death , man ? "
" 最了解 你 不是 那 这些 字 是 死亡 , 男人 ? "

“你难道不知道这些话就是死亡吗，人啊？”

" [eɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] !
" Ay , in the city !
" 哎 , 在 这 城市 !

“哎，在城里！”

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [weɪst] [θɔːt] [ɪz] [friː] .
but in the fields and waste thought is free .
但 在 这 字段 和 浪费 想法 是 自由的 .

但在田野和荒地里，思想是自由的。

[fraʊn] [nɑːt] , [maɪ] [lɔːrd] .
Frown not , my lord .
皱眉 不是 , 我的 主 .

大人，请不要皱眉。

[ɑː] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ,
Ah , I know you ,
啊 , 我 知道 你 ,

啊，我认识你。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] [ðə; ði] ['bærən] [wɪl] [ækt] [wʌt] [ðə; ði] ['fræŋklɪn] [spiːks] .
and the time may come when the baron will act what the franklin speaks .
和 这 时间 可能 来 什么时候 这 男爵 将要 行为 什么 这 富兰克林 说话 .

或许有一天，男爵会按照富兰克林的话去做。

[wʌt] ! [θɪŋk] [juː; jʊ] [aɪ] [siː] [nɑːt] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] ?
What ! think you I see not the signs of the storm ?
什么 ! 思考 你 我 看 不是 这 标志 的 这 风暴 ?

什么！你以为我没看到暴风雨的迹象吗?

[ɑːr; ər] ['wɔrik] [ænd; ənd] ['mɑːntəgjuː] [mɔːr] [seɪf] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪð; wɪθ]
Are Warwick and Montagu more safe with Edward than they were with
是 沃里克 和 蒙塔古 更多的 安全的 和 爱德华 比 他们 是 和
['henri] ?
Henry ?
亨利 ?

沃里克和蒙塔古在爱德华身边比在亨利身边更安全吗?

[lʊk] [tuː; tə] [ðaɪ'self] !
Look to thyself !
看 到 你自己 !

先看看你自己!

- [wɪl] [ˌaʊt'wɪt] [kɪŋ] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [er] [ðə; ði] [jɪr] [biː; bi] [aʊt] ,
Charolois will outwit King Louis , and ere the year be out ,
- 将要 智胜 国王 路易斯 , 和 埃雷 这 年 是 出去 ,

夏洛瓦将智胜路易国王，并且到年底之前，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv] ['ɪŋgland] [wɪl] [biː; bi] ['leɪdi] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [breɪv] ['brʌðɚz] ['stɚːnəst] [foʊ] ! "
the young Margaret of England will be lady of your brave brother's sternest foe ! "
这 年轻的 玛格丽特 的 英格兰 将要 是 女士 的 你的 勇敢的 兄弟 最严厉的 敌人 ! "

年轻的英格兰玛格丽特将成为你勇敢的哥哥最强劲的敌人的夫人!

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] , [neɪv] ? " [kraɪd] ['mɑːntəgjuː] , [ə'gæst] ,
" And who art thou , knave ? " cried Montagu , aghast ,
" 和 WHO 艺术 你 , 恶棍 ? " 哭 蒙塔古 , 惊愕 ,

“你这无赖是谁？”蒙塔古惊恐地喊道。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [glʌvd] [hænd][ɑ:n][ðə; ði][boʊld] ['prɑ:fəts] ['braɪd(ə)l] .

and	laying	his	gloved	hand	on	the	bold	prophet's	bridle	.
和	躺下	他的	戴手套	手	在	这	大胆的	先知的	辔	.

并将戴着手套的手放在那位勇敢先知的缰绳上。

" [wʌn] [hu:] [hæz; həz][swɔ:rn][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔ:k] , [ænd; ənd] [meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə]

"	One	who	has	sworn	the	fall	of	the	House	of	York	,	and	may	live	to
"	一	WHO	有	宣誓	这	落下	的	这	房子	的	约克	,	和	可能	居住	到

[faɪt] ,

fight	,
斗争	,

“一个发誓要推翻约克家族，并且可能活着继续战斗的人，

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn] [ðæt] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ] ['wɔrik] ; [fɔ:r; fər] ['wɔrik] , [wət'evər] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [fɔ:lts] ,

side	by	side	,	in	that	cause	with	Warwick	;	for	Warwick	,	whatever	be	his	faults	,
边	经过	边	,	在	那	原因	和	沃里克	;	为了	沃里克	,	任何	是	他的	故障	,

在这件事上，他与沃里克并肩作战；因为沃里克，无论他有什么缺点，

[hæz; həz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] ['kɑ:mənz] .

has	an	English	heart	,	and	loves	the	Commons	.
有	一个	英语	心	,	和	爱	这	公共领域	.

他有一颗英国之心，热爱下议院。

" ['mɑ:ntəgju:] , ['ʌtərɪŋ] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [rɪ'lækst] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Montagu	,	uttering	an	exclamation	of	astonishment	,	relaxed	hold	of	the
"	蒙塔古	,	发出声音	一个	感叹	的	惊讶	,	轻松	抓住	的	这

['frænŋklənz] ['braɪd(ə)l] ;

franklin's	bridle	;
富兰克林的	辔	;

蒙塔古惊呼一声，松开了富兰克林马的缰绳；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['spɜ:rɪŋ] [hɪz; ɪz] [sti:d] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][waɪld] [tʃeɪn]

and	the	latter	waved	his	hand	,	and	spurring	his	steed	across	the	wild	chain
和	这	后者	挥手	他的	手	,	和	刺激	他的	骏马	穿过	这	荒野	链

[ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

of	commons	,
的	公共领域	,

后者挥了挥手，策马穿过荒野的公共牧场。

['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊər] .

disappeared	with	his	follower	.
消失	和	他的	追随者	.

和他的追随者一起消失了。

" [ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['treɪtər] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [ɜ:rl] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	A	sturdy	traitor	!	"	muttered	the	earl	,	following	him	with	his	eye	.
"	一个	结实的	叛徒	!	"	低声说道	这	伯爵	,	下列的	他	和	他的	眼睛	.

“真是个顽固的叛徒！”伯爵低声说道，目光追随着他。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][eg'zaild] [læŋ'kæstriən] [lɔ:ds] , [pər'tʃæns] .

"	One	of	the	exiled	Lancastrian	lords	,	perchance	.
"	一	的	这	放逐	兰开斯特人	领主们	,	或许	.

“或许是流亡的兰开斯特贵族之一。”

[streɪndʒ] [haʊ] [ðeɪ] [pɪrs] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] ['si:krɪts] !

Strange	how	they	pierce	into	our	secrets	!
奇怪的	如何	他们	刺穿	进入	我们的	秘密	!

真奇怪，他们竟然能窥探到我们的秘密！

[ðaʊ] [ðæt] ['feloʊ] , ['mɑ:mədju:k] ? "

Heardst	thou	that	fellow	,	Marmaduke	?	"
赫德斯特	你	那	同伴	,	马默杜克	?	"

马默杜克，你听说了那家伙的话吗?

" ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['sentənsɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [brɔːt] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] ['dægər] .

"	**Only**	**in**	**a**	**few**	**sentences**	,	**and**	**those**	**brought**	**my**	**hand**	**to**	**my**	**dagger**	.
"	仅有的	在	一个	很少	句子	,	和	那些	带来	我的	手	到	我的	匕首	.

“仅仅几句话，就让我下意识地摸向了匕首。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ðaʊ] ['meɪdɪst][noʊ][saɪn] ,

But	**as**	**thou**	**madest**	**no**	**sign**	,
但	作为	你	最	不	符号	,

但你没有发出任何信号，

[aɪ] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd][baɪ] ['empti] [wɜːrdz] . "

I	**thought**	**his**	**grace**	**the**	**king**	**could**	**not**	**be**	**much**	**injured**	**by**	**empty**	**words**	**.**	**"**
我	想法	他的	优雅	这	国王	可以	不是	是	很多	受伤	经过	空的	字	.	"

我原以为空洞的言辞不会对国王陛下造成太大伤害。

" [truː] !

"	**True**	**!**
"	真的	!

“真的！

[ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæz; həz]['evər][ə; eɪ] ['ʃruːɪʃ] [tʌŋ] . "

and	**misfortune**	**has**	**ever**	**a**	**shrewish**	**tongue**	**.**	**"**
和	不幸	有	曾经	一个	泼辣	舌头	.	"

而厄运总是伶牙俐齿。

" [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [kwoʊθ] ['mɑːmədjuːk] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][mæn]

"	**An**	**'**	**it**	**please**	**you**	**,**	**my**	**lord**	**,**	**"**	**quoth**	**Marmaduke**	**,**	**"**	**I**	**have**	**seen**	**the**	**man**
"	一个	-	它	请	你	,	我的	主	,	"	引用	马默杜克	,	"	我	有	已见	这	男人

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

“大人，如果您不满意，”马默杜克说道，“我以前见过这个人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz] [mʌtʃ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ði] ['ræskl] ['ræbl] .

and	**it**	**seemeth**	**to**	**me**	**that**	**he**	**holds**	**much**	**power**	**over**	**the**	**rascal**	**rabble**	**.**
和	它	似乎	到	我	那	他	持有	很多	力量	超过	这	恶棍	乌合之众	.

在我看来，他对这群乌合之众有着很大的影响力。

" [ænd; ənd] [hɪr] ['mɑːmədjuːk] ['nærˌeɪtɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ə'pɑːn] ['wɔrnɝz] [haʊs] ,

"	**And**	**here**	**Marmaduke**	**narrated**	**the**	**attack**	**upon**	**Warner's**	**house**	**,**
"	和	这里	马默杜克	旁白	这	攻击	之上	华纳兄弟	房子	,

“马默杜克在这里叙述了袭击华纳家的经过，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['rɑːbɪn][ʌv; əv] ['redzˌdeɪl] .

and	**how**	**it**	**was**	**frustrated**	**by**	**the**	**intercession**	**of**	**Robin**	**of**	**Redesdale**	**.**
和	如何	它	曾是	沮丧的	经过	这	代祷	的	罗宾	的	雷德斯代尔	.

以及罗宾·雷德斯代尔的斡旋如何挫败了此事。

" [ɑːrt] [ðaʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mæskt] ? "

"	**Art**	**thou**	**sure**	**it**	**is**	**the**	**same**	**man**	**,**	**for**	**his**	**face**	**was**	**masked**	**?**	**"**
"	艺术	你	当然	它	是	这	相同的	男人	,	为了	他的	脸	曾是	戴面具	?	"

“你确定是同一个人吗？因为他戴着面具。”

" [maɪ][lɔːrd] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [men] [baɪ][ðer; ðər][fɔːrmz] ,

"	**My**	**lord**	**,**	**in**	**the**	**North**	**,**	**as**	**thou**	**knowest**	**,**	**we**	**recognize**	**men**	**by**	**their**	**forms**	**,**
"	我的	主	,	在	这	北	,	作为	你	最了解	,	我们	认出	男人	经过	他们的	表格	,

[nɑːt]['feɪsɪz] ,

not	**faces**	**,**
不是	面孔	,

“大人，如您所知，在北方，我们辨认人是通过体型，而不是面容。”

— [æz; əz][ɪn] [truːθ] [wiː; wi] [ɔːt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd] [bʌlk] ,

—	as	in	truth	we	ought	,	seeing	that	it	is	the	sinews	and	bulk	,
—	作为	在	真相	我们	应该	,	看到	那	它	是	这	肌腱	和	大部分	,

——正如我们理应如此，因为它是肌肉和躯干，

[nɑːt][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][noʊz] , [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [frend] [ɔːr] ['deɪndʒərəs] [foʊ] .

not	the	lips	and	nose	,	that	make	a	man	a	useful	friend	or	dangerous	foe	.
不是	这	嘴唇	和	鼻子	,	那	制作	一个	男人	一个	有用	朋友	或者	危险的	敌人	.

决定一个人是有用的朋友还是危险的敌人的，不是嘴唇和鼻子。

" ['mɑːntəgˌjuː] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] ['soʊldʒərli] [sɪm'plɪsəti] .

"	Montagu	smiled	at	this	soldierly	simplicity	.
"	蒙塔古	微笑	在	这	军人	简单	.

蒙塔古对这种军人般的朴素感到欣慰。

" [ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ðə; ði] - ['ʃaʊtɪd] ? "

"	And	heard	you	the	name	the	raptrils	shouted	?	"
"	和	听到	你	这	姓名	这	-	喊叫	?	"

“你听到迅猛龙们喊出的名字了吗？”

" ['rɑːbɪn] , [maɪ][lɔːrd] .

"	Robin	,	my	lord	.
"	罗宾	,	我的	主	.

“罗宾，大人。”

[ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] - ['rɑːbɪn] , - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - ['mɑːntəgˌjuː]

They	cried	out	'	Robin	,	'	as	if	it	had	been	a	'	Montagu
他们	哭	出去	-	罗宾	,	-	作为	如果	它	有	到过	一个	-	蒙塔古

他们喊着“罗宾”，仿佛那是一只蒙塔古鸟。

[aɪ][ɔːr][ə; eɪ] - ['wɔrik] . - "

I	or	a	'	Warwick	.	'	"
我	或者	一个	-	沃里克	.	-	"

我或者“沃里克”。

" ['rɑːbɪn] !

"	Robin	!
"	罗宾	!

“罗宾！”

[ɑː] , [ðen] [aɪ] [ges] [ðə; ði][mæn] , — [ə; eɪ][moʊst] ['perələs] [ænd; ənd] [stɑːntʃ] [læŋ'kæstriən] .

ah	,	then	I	guess	the	man	,	—	a	most	perilous	and	stanch	Lancastrian	.
啊	,	然后	我	猜测	这	男人	,	—	一个	最多	危险的	和	立柱	兰开斯特人	.

啊，那我猜这个人——一个极其危险且顽固的兰开斯特人。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊr] [ðæn; ðən][hæd; həd] [keɪd] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

He	has	more	weight	with	the	poor	than	had	Cade	the	rebel	,
他	有	更多的	重量	和	这	贫穷的	比	有	凯德	这	反叛	,

他比叛军凯德更受穷人的拥戴。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ['mɑːrgrət] [trʌsts] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [æn; ən]['eksɪtər][ɔːr]

and	they	say	Margaret	trusts	him	as	much	as	she	does	an	Exeter	or
和	他们	说	玛格丽特	信托	他	作为	很多	作为	她	做	一个	埃克塞特	或者

['sʌməsit, -set] .

Somerset	.
萨默塞特郡	.

他们说玛格丽特对他的信任程度，不亚于对埃克塞特或萨默塞特的信任。

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

I	marvel	that	he	should	show	himself	so	near	the	gates	of	London	.
我	奇迹	那	他	应该	展示	他自己	所以	靠近	这	大门	的	伦敦	.

令我惊讶的是，他竟然会出现在伦敦城门附近。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [tuː; tə] .

It	must	be	looked	to	.
它	必须	是	看起来	到	.

必须加以重视。

[bʌt; bət] [kʌm] , ['kʌz(ə)n] .

But	come	,	cousin	.
但	来	,	表哥	.

来吧，表哥。

['aʊər; ɑːr] [stiːdz] [ɑːr; ər] [briːðd] , — [let] [ˌjuː 'es][ɑːn] !

Our	steeds	are	breathed	,	—	let	us	on	!
我们的	马匹	是	呼吸	,	—	让	我们	在	!

我们的骏马已呼吸，——让我们上路吧!

" [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [mɔːr] , [ɪts] ['steɪtlɪ] ['ɑːrkɪtekʧər] ,

"	On	arriving	at	the	More	,	its	stately	architecture	,
"	在	抵达	在	这	更多的	,	它是	庄严	建筑学	,

“抵达莫尔时，其庄严的建筑，

[em'belɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['prelət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'sɑːd] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

embellished	by	the	prelate	with	a	facade	of	double	arches	,
修饰过的	经过	这	主教	和	一个	正面	的	双倍的	拱门	,

主教用双拱门装饰了这座建筑的正面。

['peɪntɪd] [ænd; ənd] ['bleɪznd] ['sʌmwʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][oʊld][ɪ'tælɪən] ['haʊzɪz] , [mʌʧ]

painted	and	blazoned	somewhat	in	the	fashion	of	certain	old	Italian	houses	,	much
绘	和	纹章	有些	在	这	时尚	的	肯定	老的	意大利语	房屋	,	很多

['dæzld] ['mɑːmədjuːk] .

dazzled	Marmaduke	.
眼花缭乱	马默杜克	.

这座房子涂上了彩绘，装饰风格有点像某些古老的意大利房屋，这让马默杜克眼花缭乱。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːrʧˈbɪʃəps] ['retənuː] — [les] ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪn'diːd] [ðæn; ðən]

And	the	splendour	of	the	archbishop's	retinue	—	less	martial	indeed	than
和	这	辉煌	的	这	大主教的	随从	—	较少的	武术	的确	比

['wɔrˌwɪks] — [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [ɪm'poʊzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [aɪ] .

Warwick's	—	was	yet	more	imposing	to	the	common	eye	.
沃里克的	—	曾是	然而	更多的	气势磅礴	到	这	常见的	眼睛	.

而大主教的随从队伍虽然不如沃里克的随从队伍那样充满武士气，但在普通人看来却更加气势恢宏。

['evrɪ] ['ɑːfɪs] [ðæt] [pɑːmp][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɪŋz] [kɔːrt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]

Every	office	that	pomp	could	devise	for	a	king's	court	was	to	be	found	in
每一个	办公室	那	盛大场面	可以	设计	为了	一个	国王的	法庭	曾是	到	是	成立	在

[ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prelət] ,

the	household	of	this	magnificent	prelate	,
这	家庭	的	这	壮丽	主教	,

这位显赫主教的府邸里，囊括了所有宫廷里能找到的官职。

— ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊndz] , ['tʃeɪmbərlɪn] , ['treʒərər] , ['pɜːrswɪvənt] ,

—	master	of	the	horse	and	the	hounds	,	chamberlain	,	treasurer	,	pursuivant	,
—	掌握	的	这	马	和	这	猎犬	,	管家	,	财务主管	,	追索者	,

['herəld] , ['senəʃl] , ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi] - [gɑːrd] ,

herald	,	seneschal	,	captain	of	the	body	-	guard	,
先驱	,	管家	,	队长	的	这	身体	-	警卫	,

—马匹和猎犬总管、内廷大臣、司库、追捕官、传令官、总管、卫队队长

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [ænd; ənd][ɔːl] ['emjuːləsli] [sɔːt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['praʊdli] [held][baɪ]

etc	.	,	—	and	all	emulously	sought	for	and	proudly	held	by
ETC	.	,	—	和	全部	充满竞争地	寻求	为了	和	自豪地	握住	经过

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [blʌd] [ænd; ənd][bɜːrθ] .

gentlemen	of	the	first	blood	and	birth	.
先生们	的	这	第一的	血	和	出生	.

等等，——所有这些都是出身高贵的绅士们竞相追求并引以为豪地拥有的。

[hɪz; ɪz]['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kɔːrt] [fɔːr; fər]['mɪd(ə)l] [laɪf] , [ə; eɪ] [skuːl] [fɔːr; fər] [juːθ] ,

His	mansion	was	at	once	a	court	for	middle	life	,	a	school	for	youth	,
他的	大厦	曾是	在	一次	一个	法庭	为了	中间	生活	,	一个	学校	为了	青年	,

他的宅邸既是中年人的宫廷，又是青年人的学校。

[æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər][eɪdʒ] ; [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['meditʃiː] , [fled][ðə; ði] ['letərz]

an	asylum	for	age	;	and	thither	,	as	to	a	Medici	,	fled	the	letters
一个	庇护所	为了	年龄	;	和	那里	,	作为	到	一个	美第奇家族	,	逃亡	这	信件

[ænd; ənd][ðə; ði][aːts] .

and	the	arts	.
和	这	艺术	.

那是老年人的避难所；在那里，如同美第奇家族的宅邸一般，文学和艺术都逃走了。

[θruː] ['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd][hɔːl] , [laɪnd][wɪð; wɪθ]['peɪdʒɪz][ænd; ənd][skwaɪəz] , [pæst] ['mɑːntəgˌjuː]

Through	corridor	and	hall	,	lined	with	pages	and	squires	,	passed	Montagu
通过	走廊	和	大厅	,	衬里	和	页面	和	乡绅	,	通过了	蒙塔古

[ænd; ənd] ['mɑːmədjuːk] ,

and	Marmaduke	,
和	马默杜克	,

穿过走廊和大厅，两侧站满了侍童和侍从，蒙塔古和马默杜克从他们身边经过。

[tɪl] [ðeɪ] [geɪnd] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

till	they	gained	a	quaint	garden	,	the	wonder	and	envy	of	the	time	,
直到	他们	获得	一个	古雅	花园	,	这	想知道	和	嫉妒	的	这	时间	,

直到他们拥有了一座别致的花园，成为当时人们惊叹和羡慕的对象。

[plænd] [baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən][ʌv; əv]['mæntjuə:] , [ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] ['steɪtliɪst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

planned	by	an	Italian	of	Mantua	,	and	perhaps	the	stateliest	one	of	the
计划	经过	一个	意大利语	的	曼图亚	,	和	也许	这	最有地位的	一	的	这

[kaɪnd][ɪg'zɪstənt][ɪn] ['ɪŋglənd] .

kind	existent	in	England	.
种类	存在的	在	英格兰	.

由一位来自曼图亚的意大利人设计，或许是英格兰现存同类型建筑中最宏伟的一座。

[streɪt] [wɔːks] , ['terəsɪz] , [ænd; ənd] ['fauntinz] , [klɪpt] [triːz] , [griːn] ['æliz] , [ænd; ənd] [smuːð]

Straight	walks	,	terraces	,	and	fountains	,	clipped	trees	,	green	alleys	,	and	smooth
直的	散步	,	露台	,	和	喷泉	,	剪辑	树木	,	绿色的	小巷	,	和	光滑的

['boʊlɪŋ] - [griːnz] [ə'baʊnd] ;

bowling	-	greens	abounded	;
保龄球	-	青菜	大量	;

笔直的步道、露台和喷泉，修剪整齐的树木，绿树成荫的小道，以及平整的保龄球场地随处可见；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] ['kɑːmən] : [ænd; ənd] [ɪf] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]

but	the	flowers	were	few	and	common	:	and	if	here	and	there	a
但	这	花朵	是	很少	和	常见的	:	和	如果	这里	和	那里	一个

['stætʃuː] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] ,

statue	might	be	found	,
雕像	可能	是	成立	,

但花朵稀少且常见；如果偶尔还能发现一尊雕像，

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][soʊ]['ædmərəb(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrliɪst] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

it	possessed	none	of	the	art	so	admirable	in	our	earliest	ecclesiastical
它	拥有	没有任何	的	这	艺术	所以	令人钦佩的	在	我们的	最早	教会的

['ɑːrkɪtektʃər] ,

architecture	,
建筑学	,

它完全不具备我们早期教堂建筑中那些令人赞叹的艺术。

[bʌt; bət][ɪts] ['klʌmzi] [prə'pɔːʃəns] [wɜːr; wər] [meɪd] [mɔːr] [ʌn'kuːθ] [baɪ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv][bɑːr'bærɪk]

but	its	clumsy	proportions	were	made	more	uncouth	by	a	profusion	of	barbaric
但	它是	笨拙	比例	是	制成	更多的	粗野	经过	一个	丰富	的	野蛮

['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] .

painting	and	gilding	.
绘画	和	镀金	.

但其笨拙的比例，加上大量的野蛮绘画和镀金，使其显得更加粗俗。

[ðə; ði] ['fauntinz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] [ɪ'speʃəli] ['kjʊriəs] , [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] :

The	fountains	,	however	,	were	especially	curious	,	diversified	,	and	elaborate	:
这	喷泉	,	然而	,	是	尤其	好奇的	,	多元化	,	和	精心制作的	:

[sʌm; səm] [ʃɑːt] [ʌp][æz; əz] ['pɪrəmɪdz] ,

some	shot	up	as	pyramids	,
一些	射击	向上	作为	金字塔	,

然而，这些喷泉尤其奇特、多样且精巧：有些喷泉高耸入云，形似金字塔。

['ʌðər] [kɔɪld] [ɪn] ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [striːmz] , [iːtʃ] [dʒet] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] ['sɜːpənts] ; [sʌm; səm] ,

others	coiled	in	undulating	streams	,	each	jet	chasing	the	other	as	serpents	;	some	,
其他的	卷曲	在	起伏的	溪流	,	每个	喷射	追逐	这	其他	作为	蛇	;	一些	,

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

另一些则盘绕成波浪状的水流，每条水流都像蛇一样追逐着另一条；还有一些，再次，

[bræntʃt] [ɔːf][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [triːz] , [waɪl] ['mɪmɪk][bɜːrdz] , [pɜːrtʃt] [ə'pɑːn] ['ledn] [baʊz] ,

branched	off	in	the	form	of	trees	,	while	mimic	birds	,	perched	upon	leaden	boughs	,
分支	离开	在	这	形式	的	树木	,	尽管	模仿	鸟类	,	栖息	之上	铅灰色	树枝	,

它们分叉成树状，而模仿鸟儿的枝条则栖息在铅灰色的树枝上。

[pɔːd] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [bɪlz] .

poured	water	from	their	bills	.
倾倒	水	从	他们的	账单	.

把水从他们的账单里倒掉。

['mɑːmədjuːk] , [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , ['mʌtəd] [ə; eɪ] ['pætə'nɑːstər] [ɪn] [greɪt] [heɪst]

Marmaduke	,	much	astonished	and	bewildered	,	muttered	a	paternoster	in	great	haste
马默杜克	,	很多	惊讶	和	困惑	,	低声说道	一个	回旋曲	在	伟大的	匆忙

;

;
;

马尔马杜克大吃一惊，十分困惑，匆忙地低声念了一首主祷文；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['klerɪkl] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['prelət] [dɪd][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	even	the	clerical	rank	of	the	prelate	did	not	preserve	him	from	the
和	甚至	这	文员	秩	的	这	主教	做过	不是	保存	他	从	这

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mædʒɪk(ə)l] ['præktɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['juːθs] [maɪnd] .

suspicion	of	magical	practices	in	the	youth's	mind	.
怀疑	的	神奇	实践	在	这	青年的	头脑	.

即使这位主教拥有神职人员的身份，也无法使他免于年轻人心中对巫术行为的怀疑。

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [treɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑ:rbər] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl]

Remote	from	all	his	train	,	in	a	little	arbour	overgrown	with	the	honeysuckle
偏僻的	从	全部	他的	火车	,	在	一个	小的	乔木	长得太茂盛了	和	这	金银花

[ænd; ənd] [waɪt] [roʊz] ,

and	white	rose	,
和	白色的	玫瑰	,

远离他所有的火车，在一个长满金银花和白玫瑰的小凉亭里，

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['berɪŋ] [fru:ts] , [kən'fekʃəneri] ,

a	small	table	before	him	bearing	fruits	,	confectionery	,
一个	小的	桌子	前	他	轴承	水果	,	糖果	,

他面前的小桌子上摆着水果和糖果。

[ænd; ənd] [spaɪst] [waɪnz] ([fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prelət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['epɪkjʊr] , [ðoʊ] [stɪl] [ɪn]

and	spiced	wines	(	for	the	prelate	was	a	celebrated	epicure	,	though	still	in
和	加香料	葡萄酒	(	为了	这	主教	曾是	一个	著名	美食家	,	尽管	仍然	在

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ju:θ]) ,

the	glow	of	youth	)	,
这	辉光	的	青年	)	,

还有加香料的葡萄酒（因为这位主教是一位著名的美食家，尽管他当时还处于青春年华）。

[ðeɪ] [faʊnd] [dʒɔ:rdʒ] [neɪ'vaɪl] , ['ri:dɪŋ] ['leɪzɪli] [ə; eɪ] ['lætn] ['mænjuskrɪpt] .

they	found	George	Nevile	,	reading	lazily	a	Latin	manuscript	.
他们	成立	乔治	内维尔	,	阅读	懒洋洋	一个	拉丁	手稿	.

他们发现乔治·内维尔正在懒洋洋地读一份拉丁文手稿。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['brʌðər] , " [sed] ['mɑ:ntəgˌju:] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ɑ:n] [ðə; ði]

"	Well	,	my	dear	lord	and	brother	,	"	said	Montagu	,	laying	his	arm	on	the
"	出色地	,	我的	亲爱的	主	和	兄弟	,	"	说	蒙塔古	,	躺下	他的	手臂	在	这

[-] ['ʃoʊldər] ,

prelate's	shoulder	,
主教的	肩膀	,

“好吧，我亲爱的领主和兄弟，”蒙塔古说着，将手臂搭在主教的肩膀上。

" [fɜ:rst] [let] [ˌem 'i:] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [ðaɪ] ['feɪvər] [ə; eɪ] ['gælənt] [ju:θ] , ['mɑ:mədju:k] [neɪ'vaɪl] ,

"	first	let	me	present	to	thy	favour	a	gallant	youth	,	Marmaduke	Nevile	,
"	第一的	让	我	展示	到	你的	偏爱	一个	英勇	青年	,	马默杜克	内维尔	,

“首先，请允许我向您介绍一位英俊的青年，马马杜克·内维尔，

['wɜ:rði] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌv] . "

worthy	his	name	and	thy	love	.	"
值得	他的	姓名	和	你的	爱	.	"

配得上他的名声和你的爱。

" [hi:; hi] [ɪz] ['welkəm] , ['mɑ:ntəgˌju:] , [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [pʊr] [haʊs] , " [sed] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] , ['raɪzɪŋ] ,

"	He	is	welcome	,	Montagu	,	to	our	poor	house	,	"	said	the	archbishop	,	rising	,
"	他	是	欢迎	,	蒙塔古	,	到	我们的	贫穷的	房子	,	"	说	这	大主教	,	上升	,

“蒙塔古，欢迎他来我们贫民院，”大主教说着站起身来。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪsntli] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pæləs] , ['splendɪdli] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['trelɪs] -

and	complacently	glancing	at	his	palace	,	splendidly	gleaming	through	the	trellis	-
和	自满地	瞥了一眼	在	他的	宫殿	,	精彩地	闪闪发光	通过	这	棚架	-

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

他得意洋洋地瞥了一眼自己的宫殿，宫殿透过藤架闪闪发光，熠熠生辉。

- ['pju.ə-] [ɪŋgɛnu:ɪ] [vʌltəs] . -

'	Puer	ingenui	vultus	.	'
-	普尔	天才	伏尔图斯	.	-

'Puer ingenui vultus.

[ðaʊ] [ɑːrt] [əˈkweɪntɪd] , [ˈdaʊtləs] , [jʌŋ] [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːˈmeɪnər] [ˈletərz] ? "

Thou	art	acquainted	,	doubtless	,	young	sir	,	with	the	Humaner	Letters	?	"
你	艺术	熟人	,	毫无疑问	,	年轻的	先生	,	和	这	更人道	信件	?	"

想必您这位年轻人先生也熟悉《人文主义书信集》吧?

" [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [maɪ][lɔːrd] , [maɪ] [ˈnəːtʃərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [nɪˈglektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprɑːvɪns] , "

"	Well	-	a	-	day	,	my	lord	,	my	nurturing	was	somewhat	neglected	in	the	province	,	"
"	出色地	-	一个	-	天	,	我的	主	,	我的	培育	曾是	有些	被忽视的	在	这	省	,	"

[sed] [ˈmɑːmədjuːk] , [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] ,

said	Marmaduke	,	disconcerted	,
说	马默杜克	,	不安	,

“唉，大人，我在外省的照料有些疏忽了，”马默杜克不安地说。

[ænd; ənd] [ˈdiːpli] [ˈblʌʃɪŋ] ,

and	deeply	blushing	,
和	深	脸红	,

脸颊绯红，

" [ænd; ənd][ˈoʊnli][ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv][aɪ] [diːmd] [ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][fɪt] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

"	and	only	of	late	have	I	deemed	the	languages	fit	study	for	those
"	和	仅有的	的	晚的	有	我	被认为	这	语言	合身	学习	为了	那些

[nɑːt] [riəd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] . "

not	reared	for	our	Mother	Church	.	"
不是	饲养	为了	我们的	母亲	教会	.	"

“直到最近，我才认为这些语言适合那些并非从小就接受我们母教会熏陶的人学习。”

" [faɪ] , [sɜːr] , [faɪ] !

"	Fie	,	sir	,	fie	!
"	菲	,	先生	,	菲	!

“呸，先生，呸！”

[kəˈrekt] [ðæt] ['erər] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] .

Correct	that	error	,	I	pray	thee	.
正确的	那	错误	,	我	祈祷	你	.

请你纠正这个错误。

['lætn] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði] ['kɔːrtiər] [haʊ] [tuː; tə] [θraɪv] , [ðə; ði]['soʊldʒər] [haʊ] [tuː; tə] [məˈnuːvər] , [ðə; ði]

Latin	teaches	the	courtier	how	to	thrive	,	the	soldier	how	to	manoeuvre	,	the
拉丁	教导	这	朝臣	如何	到	蓬勃发展	,	这	士兵	如何	到	演习	,	这

['hʌzbəndmən] [haʊ] [tuː; tə] [soʊ] ;

husbandman	how	to	sow	;
农夫	如何	到	母猪	;

拉丁语教廷臣如何兴盛，教士兵如何作战，教农夫如何播种；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [tˈʃɜːtʃmən] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['kʌnɪŋ] ,

and	if	we	churchmen	are	more	cunning	,
和	如果	我们	教会人士	是	更多的	狡猾	,

如果我们这些教会人士更加狡猾的话，

[æz; əz][ðə; ði] [prəˈfeɪn] [kɔːl][juː 'es] ([ænd; ənd][ðə; ði] ['prelət] [smaɪld]) [ðæn; ðən][jiː; ji][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti] ,

as	the	profane	call	us	(	and	the	prelate	smiled	)	than	ye	of	the	laity	,
作为	这	亵渎	称呼	我们	(	和	这	主教	微笑	)	比	是的	的	这	俗人	,

俗人这样称呼我们（主教笑了），而不是你们这些平信徒。

[ðə; ði] ['lætn] [mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ] .

the	Latin	must	answer	for	the	sins	of	our	learning	.
这	拉丁	必须	回答	为了	这	罪孽	的	我们的	学习	.

拉丁语必须为我们学术上的罪恶负责。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [pæst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈfekʃənətli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ,

"	With	this	,	the	archbishop	passed	his	arm	affectionately	through	his	brother's	,
"	和	这	,	这	大主教	通过了	他的	手臂	亲切地	通过	他的	兄弟	,

[ænd; ənd] [sed] , " [biˈʃruː] [ˌem ˈiː] ,

and	said	,	"	Beshrew	me	,
和	说	,	"	卑鄙	我	,

“说完，大主教亲切地挽着他兄弟的胳膊，说道：‘贝什鲁我，’

['mɑːntəgˌjuː] , [ðaʊ] [lʊkəst] [wɔːrn][ænd; ənd] ['wɪri] .

Montagu	,	thou	lookest	worn	and	weary	.
蒙塔古	,	你	最漂亮	磨损	和	厌倦	.

蒙塔古，你看上去疲惫不堪。

['ʃʊrli] [ðaʊ] [læk] [fuːd] , [ænd; ənd] ['sʌpər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['heɪsnd] .

Surely	thou	lackest	food	,	and	supper	shall	be	hastened	.
一定	你	缺乏	食物	,	和	晚餐	将	是	加快	.

你肯定缺少食物，晚餐就要尽快开始了。

['iːv(ə)n][aɪ] , [huː] [hæv; həv][bʌt; bət] ['slendər] ['æpɪtaɪt] , [groʊ] ['hʌŋgərd] [ɪn] [ðiːz] [kuːl] ['gloʊmɪŋ] ['aʊərz]

Even	I	,	who	have	but	slender	appetite	,	grow	hungered	in	these	cool	gloaming	hours
甚至	我	,	WHO	有	但	苗条	食欲	,	生长	饥饿	在	这些	凉爽的	黄昏	小时

. "

:	"
.	"

即使是我这样食量很小的人，在凉爽的黄昏时分也会感到饥饿。

" [dɪsˈmɪs] [maɪ] ['kɑːmræd] , [dʒɔːrdʒ] , — [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] , " ['wɪspəd]

"	Dismiss	my	comrade	,	George	,	—	I	would	speak	to	thee	,	"	whispered
"	解雇	我的	同志	,	乔治	,	—	我	会	说话	到	你	,	"	低声说道

“乔治，请你让开我的同伴——我想和你谈谈，”他低声说道。

['mɑːntəgˌjuː] .

Montagu	.
蒙塔古	.

蒙塔古。

" [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] ['lætn] ? " [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpæʃənət] [aɪ]

"	Thou	knowest	not	Latin	?	"	said	the	archbishop	,	turning	with	a	compassionate	eye
"	你	最了解	不是	拉丁	?	"	说	这	大主教	,	转弯	和	一个	富有同情心	眼睛

[tuː; tə][neɪˈvaɪl] ,

to	Nevile	,
到	内维尔	,

“你不懂拉丁语吗？”大主教说着，带着怜悯的目光转向内维尔。

[huːz] [oʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æmərəsli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [kənˈfɛkʃəˌnɛriz] , — " ['nevər] [tuː]

whose	own	eye	was	amorously	fixed	on	the	delicate	confectioneries	,	—	"	never	too
谁	自己的	眼睛	曾是	深情地	固定的	在	这	精美的	糖果	,	—	"	绝不	也

[leɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] .

late	to	learn	.
晚的	到	学习	.

他的目光被精致的糕点深深吸引——“活到老学到老”。

[hoʊld] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['græmər] [ʌv; əv][ðə; ði][vəːbz] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [maɪn] [oʊn] [hænd] ,

Hold	,	here	is	a	grammar	of	the	verbs	,	that	,	with	mine	own	hand	,
抓住	,	这里	是	一个	语法	的	这	动词	,	那	,	和	矿	自己的	手	,

等等，这里有一份动词语法，是我亲手编写的。

[aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌp] [fɔːr; fər] [juːθ] .

I	have	drawn	up	for	youth	.
我	有	绘制	向上	为了	青年	.

我为年轻人设计了。

['stʌdi] [ðaɪn] ['ɑːmoʊ][ænd; ənd][ðaɪ]['moʊniːoʊ] , [waɪl] [aɪ][kən'fɜːr][ɑːn] [tʃɜːrtʃ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] ['gɪdi]

Study **thine** **amo** **and** **thy** **moneo** **,** **while** **I** **confer** **on** **Church** **matters** **with** **giddy**

学习 你的 莫 和 你的 莫诺 , 尽管 我 授予 在 教会 事情 和 头晕

['mɑːntəgˌjuː] .

Montagu **.**

蒙塔古 .

专心研读你的爱和你的金钱，而我则与轻浮的蒙塔古商议教会事务。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt] , [er] [wiː; wi] [sʌp] , [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv] ['mæstərd] [ðə; ði][fɜːrst] [tensiz] . "

I **shall** **expect** **,** **ere** **we** **sup** **,** **that** **thou** **wilt** **have** **mastered** **the** **first** **tenses** **.** **"**

我 将 预计 , 埃雷 我们 上 , 那 你 枯萎 有 精通 这 第一的 时态 . "

我希望在晚餐前，你已经掌握了基本的时态。

" [bʌt; bət] — "

" **But** **—** **"**

" 但 — "

“但-”

" [oʊ] , [neɪ] , [neɪ] ; [bʌt; bət][ˌem 'iː][noʊ] [bʌts] .

" **Oh** **,** **nay** **,** **nay** **;** **but** **me** **no** **buts** **.**

" 哦 , 不 , 不 ; 但 我 不 但是 .

“哦，不，不；但我可没理由。”

[ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [tʌf] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ˌflædʒə'leɪʃn] , [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ɪm'prʊvər] [ʌv; əv] ['tendər]

Thou **art** **too** **tough** **,** **I** **fear** **me** **,** **for** **flagellation** **,** **a** **wondrous** **improver** **of** **tender**

你 艺术 也 艰难的 , 我 害怕 我 , 为了 鞭毛 , 一个 奇妙的 改进者 的 投标

[juːθ] , " — [ænd; ənd]

youth **,** **"** **—** **and**

青年 , " — 和

恐怕你太坚强了，经不起鞭笞，你是柔弱少年的神奇驯化剂——

[ðə; ði] ['prelət] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] ['græmər] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [hændz][ʌv; əv] ['mɑːmədjuːk] ,

the **prelate** **forced** **his** **grammar** **into** **the** **reluctant** **hands** **of** **Marmaduke** **,**

这 主教 强制 他的 语法 进入 这 不情愿的 双手 的 马默杜克 ,

这位主教强迫不情愿的马默杜克接受了他的语法教材。

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːləteri] ['æliz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

and **sauntered** **down** **one** **of** **the** **solitary** **alleys** **with** **his** **brother** **.**

和 漫步 向下 一 的 这 孤 小巷 和 他的 兄弟 .

然后他和哥哥一起漫步走进一条僻静的小巷。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [taɪm] [kiːn] [wɜːr; wər]

Long **and** **earnest** **was** **their** **conference** **,** **and** **at** **one** **time** **keen** **were**

长的 和 认真 曾是 他们的 会议 , 和 在 一 时间 敏锐的 是

[ðer; ðər] [-] .

their **dispute's** **.**

他们的 争议的 .

他们的会议漫长而认真，而且一度争论得非常激烈。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv]['mɑːntəgˌjuː][ɔːr][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti]

The **archbishop** **had** **very** **little** **of** **the** **energy** **of** **Montagu** **or** **the** **impetuosity**

这 大主教 有 非常 小的 的 这 活力 的 蒙塔古 或者 这 冲动

[ʌv; əv] ['wɔrik] ,

of **Warwick** **,**

的 沃里克 ,

这位大主教既没有蒙塔古那样的精力，也没有沃里克那样的冲动。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [naʊ] [kɔːl][maɪnd] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm]

but	he	had	far	more	of	what	we	now	call	mind	,	as	distinct	from
但	他	有	远的	更多的	的	什么	我们	现在	称呼	头脑	,	作为	清楚的	从

['tælənt] ,

talent	,
天赋	,

但他拥有的更多是我们现在所说的心智，而不是天赋。

[ðæn; ðən] ['iːðər] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðer; ðər] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

than	either	;	that	is	,	he	had	not	their	capacities	for	action	,
比	任何一个	;	那	是	,	他	有	不是	他们的	容量	为了	行动	,

他既不具备他们的行动能力，也不具备他们的行动能力。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][sə'gæsəti] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [waɪz]

but	he	had	a	judgment	and	sagacity	that	made	him	considered	a	wise
但	他	有	一个	判断	和	睿智	那	制成	他	经过考虑的	一个	明智的

[ænd; ənd] [saʊnd] [əd'vaɪzər] :

and	sound	adviser	:
和	声音	顾问	:

但他具备判断力和敏锐的洞察力，因此被认为是一位明智可靠的顾问：

[ðɪs] [hiː; hi] [oʊd] ['prɪnsəpli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃmənz] [lʌv] [ʌv; əv] [iːz] ,

this	he	owed	principally	to	the	churchman's	love	of	ease	,
这	他	欠款	主要	到	这	丘奇曼	爱	的	舒适	,

这主要归因于这位教士对安逸的追求。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wer] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ]

and	to	his	freedom	from	the	wear	and	tear	of	the	passions	which
和	到	他的	自由	从	这	穿	和	撕	的	这	激情	哪个

[naːd] [ðə; ði] [greɪt] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] ['kɔːrtiər] ;

gnawed	the	great	minister	and	the	aspiring	courtier	;
被啃咬	这	伟大的	部长	和	这	有抱负的	朝臣	;

并且摆脱了那些折磨着大臣和野心勃勃的朝臣的激情所带来的损耗；

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪntəlekt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fɔstəd] [baɪ] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] .

his	natural	intellect	was	also	fostered	by	much	learning	.
他的	自然的	智力	曾是	还	寄养	经过	很多	学习	.

他的天资聪颖也得益于广泛的学习。

[dʒɔːrdʒ] [neɪ'vaɪl][hæd; həd] [bɪn] [riəd] , [baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sʌt(ə)l]

George	Nevile	had	been	reared	,	by	an	Italian	ecclesiastic	,	in	all	the	subtle
乔治	内维尔	有	到过	饲养	,	经过	一个	意大利语	牧师	,	在	全部	这	微妙的

[dɪ'ploʊməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

diplomacy	of	the	Church	;
外交	的	这	教会	;

乔治·内维尔从小由一位意大利神职人员抚养长大，耳濡目染教会各种微妙的外交手段；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] , [dis'paizɪŋ] [leɪ] ['ɑːbdʒekts] ([ðoʊ] [hiː; hi] [kən'sentid] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]

and	his	ambition	,	despising	lay	objects	(	though	he	consented	to	hold	the
和	他的	志向	,	鄙视	躺	对象	(	尽管	他	同意	到	抓住	这

['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['tʃænslər]) ,

office	of	chancellor	)	,
办公室	的	校长	)	,

他的野心勃勃，鄙视世俗之事（尽管他同意担任大法官一职），

[wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] ['kɪŋdəm] ['oʊvər] [kɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd][ðə; ði] ['ɔːgəst]

was	concentrated	in	that	kingdom	over	kings	which	had	animated	the	august
曾是	集中	在	那	王国	超过	国王	哪个	有	动画	这	八月

['dɑːmɪneɪtər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [roʊm] .

dominators	of	religious	Rome	.
统治者	的	宗教	罗马	.

这种精神集中体现在那个王国的君主身上，而这些君主正是宗教罗马的伟大统治者。

[ðoʊ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [stɪl] [ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

Though	,	as	we	have	said	,	still	in	that	age	when	the	affections	are	usually
尽管	,	作为	我们	有	说	,	仍然	在	那	年龄	什么时候	这	情感	是	通常

['vɪvɪd] ,

vivid	,
生动	,

不过，正如我们所说，他仍然处于情感通常十分浓烈的年纪，

[[hiː; hi][wʌz; wəz]['kənsə,kreitid] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['eksɪtər][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] ;

[	He	was	consecrated	Bishop	of	Exeter	at	the	age	of	twenty	;
[	他	曾是	已祝圣的	主教	的	埃克塞特	在	这	年龄	的	二十	;

他二十岁时被祝圣为埃克塞特主教；

[æt; ət] ['twenti] - [sɪks][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

at	twenty	-	six	he	became	Archbishop	of	York	,
在	二十	-	六	他	成为	大主教	的	约克	,

他26岁时成为约克大主教，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['θɜːrti] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][tekst] .]

and	was	under	thirty	at	the	time	referred	to	in	the	text	.	]
和	曾是	在下面	三十	在	这	时间	指	到	在	这	文本	.	]

文中提到的时间点，他未满三十岁。

[dʒɔːrdʒ] [neɪ'vaɪl] [lʌvd] [noʊ]['hjuːmən] ['kriːtʃər] , — [nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ; [nɑːt]['iːv(ə)n] [kɪŋ]

George	Nevile	loved	no	human	creature	,	—	not	even	his	brothers	;	not	even	King
乔治	内维尔	喜爱	不	人类	生物	,	—	不是	甚至	他的	兄弟	;	不是	甚至	国王

['edwərd] , [huː] ,

Edward	,	who	,
爱德华	,	WHO	,

乔治·内维尔不爱任何人，——甚至不爱他的兄弟；甚至不爱爱德华国王，尽管他.....

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [pə'zest] [soʊ] ['emɪnəntli] [ðə; ði]['siːkrət] [ðæt] [wɪnz] [menz] ['hɑːrts] .

with	all	his	vices	,	possessed	so	eminently	the	secret	that	wins	men's	hearts	.
和	全部	他的	恶习	,	拥有	所以	非常	这	秘密	那	胜利	男士	心	.

尽管他有很多缺点，但他却拥有赢得人心的秘诀。

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ænd; ənd][ɪn'taɪər][əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnəti] ,

His	early	and	entire	absorption	in	the	great	religious	community	,
他的	早期的	和	全部的	吸收	在	这	伟大的	宗教	社区	,

他很早就全身心地投入到这个伟大的宗教团体中，

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪmən] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][kən'troʊl][ðem; ðəm] , ['eiljəneitid][hɪm; ɪm]

which	stood	apart	from	the	laymen	in	order	to	control	them	,	alienated	him
哪个	站立	除	从	这	外行	在	命令	到	控制	他们	,	疏离的	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kaɪnd] ;

from	his	kind	;
从	他的	种类	;

为了控制普通民众而与他们保持距离，这使他与同类疏远了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]

and	his	superior	instruction	only	served	to	feed	him	with	a	calm	and
和	他的	优越的	操作说明	仅有的	服务	到	喂养	他	和	一个	冷静的	和

['aɪsi] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['predʒədɪs] ,

icy	contempt	for	all	that	prejudice	,
冰冷的	鄙视	为了	全部	那	偏见	,

而他所受的卓越教导，只会让他对所有这些偏见产生一种冷静而冰冷的蔑视。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [held] [dɪr] [ænd; ənd] ['preʃəs] .

as	he	termed	it	,	held	dear	and	precious	.
作为	他	称为	它	,	握住	亲爱的	和	宝贵的	.

正如他所说，它是珍贵而美好的。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['naɪts] ['weɪwərd] ['ɑːnər] , [ðə; ði] ['bɜːrgərz] ['kræfti] ['ɑːnəsti] .

He	despised	the	knight's	wayward	honour	,	the	burgher's	crafty	honesty	.
他	被鄙视的	这	骑士的	任性的	荣誉	,	这	市民的	狡猾	诚实	.

他鄙视骑士那放荡不羁的荣誉，鄙视市民那狡猾的诚实。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]['prɪnsəp(ə)l] [ɪg'zɪstɪd] ;

For	him	no	such	thing	as	principle	existed	;
为了	他	不	这样的	事物	作为	原则	存在	;

在他看来，原则这种东西并不存在；

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ɪt'self] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fænsɪd] [ɪg'zempʃn] [frʌm; frəm][ɔːl]

and	conscience	itself	lay	dead	in	the	folds	of	a	fancied	exemption	from	all
和	良心	本身	躺	死的	在	这	折叠	的	一个	幻想	豁免	从	全部

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌl] [hɜːrd] ,

responsibility	to	the	dull	herd	,
责任	到	这	乏味的	一群	,

而良知本身也死在了幻想中，它认为自己可以免除对愚钝人群的一切责任。

[ðæt] [wɜːr; wər][bʌt; bət][æz; əz] [wʊl] [ænd; ənd] [miːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃmən] ['ʃepərd] .

that	were	but	as	wool	and	meat	to	the	churchman	shepherd	.
那	是	但	作为	羊毛	和	肉	到	这	牧师	牧羊人	.

在教会牧羊人眼里，那些东西不过是羊毛和肉而已。

[bʌt; bət][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ɪf] ['sʌmwʌt] [pɪ'dæntɪk] ,

But	withal	,	if	somewhat	pedantic	,
但	此外	,	如果	有些	迂腐的	,

但即便如此，如果说有点迂腐的话，

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ə; eɪ]['swɑːvəti][ænd; ənd] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [wɪtʃ] ['suːtɪd]

he	had	in	his	manner	a	suavity	and	elegance	and	polish	which	suited
他	有	在	他的	方式	一个	温文尔雅	和	优雅	和	抛光	哪个	适合

[wel] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

well	his	high	station	,
出色地	他的	高的	车站	,

他举止温文尔雅，风度翩翩，与他的显赫地位十分相称。

[ænd; ənd] [geɪv] [pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] .

and	gave	persuasion	to	his	counsels	.
和	给予	劝说	到	他的	律师	.

并劝服了他的顾问。

[ɪn] [ɔːl] [ɪk'stɜːrnlz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [priːst] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] - [bɔːrn] ['prelɪts] [ʌv; əv]

In	all	externals	he	was	as	little	like	a	priest	as	the	high	-	born	prelates	of
在	全部	外部	他	曾是	作为	小的	喜欢	一个	牧师	作为	这	高的	-	出生	主教们	的

[ðæt] [deɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɜːr; wər] .

that	day	usually	were	.
那	天	通常	是	.

从外表上看，他一点也不像个牧师，就像当时那些出身高贵的教士一样。

[ɪn] [dres] [hiː; hi] ['raɪvəld] [ðə; ði] ['fɑːpərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'tædʒənit] ['brʌðərz] ;

In	dress	he	rivalled	the	fopperies	of	the	Plantagenet	brothers	;
在	裙子	他	竞争对手	这	滑稽剧	的	这	金雀花	兄弟	;

他的穿着打扮堪比金雀花王朝的兄弟们；

[ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːrd(ə)nt][ðæn; ðən] ['wɔrik] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər]

in	the	chase	he	was	more	ardent	than	Warwick	had	been	in	his	earlier
在	这	追赶	他	曾是	更多的	热心	比	沃里克	有	到过	在	他的	早些时候

[juːθ] ;

youth	;
青年	;

在追逐过程中，他比沃里克年轻时更加热情；

[ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ][sɑːr'kæstɪk] ['hjuːmər] , ['sʌmtaɪmz] ['elɪveɪtɪd] ['ɪntuː][wɪt] , [geɪv] ['laɪvlinəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	a	dry	sarcastic	humour	,	sometimes	elevated	into	wit	,	gave	liveliness	to	his
和	一个	干燥	讽刺的	幽默	,	有时	升高	进入	有	,	给予	活力	到	他的

[sə'geɪʃəs] [kən'vɜːrs] .

sagacious	converse	.
明智	交谈	.

他那略带讽刺的幽默，有时甚至达到了机智的程度，为他睿智的谈话增添了生动的色彩。

['mɑːntəgjuː] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] ['sɑːləm] ['ɔːdiəns]

Montagu	desired	that	the	archbishop	and	himself	should	demand	solemn	audience
蒙塔古	想要的	那	这	大主教	和	他自己	应该	要求	庄严	观众

[ʌv; əv] ['edwərd] ,

of	Edward	,
的	爱德华	,

蒙塔古希望他和大主教能够请求觐见爱德华，

[ænd; ənd] ['greɪvli] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ðɪ]

and	gravely	remonstrate	with	the	king	on	the	impropriety	of	receiving	the
和	严重地	抗议	和	这	国王	在	这	不当行为	的	接收	这

['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['suːtər] ,

brother	of	a	rival	suitor	,
兄弟	的	一个	竞争对手	求婚者	,

并郑重地向国王提出抗议，认为接见竞争对手的兄弟是不合适的。

[waɪl] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv]

while	Warwick	was	negotiating	the	marriage	of	Margaret	with	a	prince	of
尽管	沃里克	曾是	谈判	这	婚姻	的	玛格丽特	和	一个	王子	的

[fræns] .

France	.
法国	.

当时沃里克正在为玛格丽特与法国王子商谈婚事。

" [neɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blænd] [smaɪl] , [ðæt] ['fretɪd] ['mɑːntəgjuː][tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	Nay	,	"	said	the	archbishop	,	with	a	bland	smile	,	that	fretted	Montagu	to	the
"	不	,	"	说	这	大主教	,	和	一个	平淡	微笑	,	那	有格纹的	蒙塔古	到	这

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

“不，”大主教面带淡淡的微笑说道，这笑容让蒙塔古感到一阵刺痛。

" ['ʃʊrli] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['bærən] , [ə; eɪ] [naɪt] , [ə; eɪ]['frænˌklɪn] , [ə; eɪ] [pʊr] [priːst] [laɪk] [maɪ'self] ,

"	surely	even	a	baron	,	a	knight	,	a	franklin	,	a	poor	priest	like	myself	,
"	一定	甚至	一个	男爵	,	一个	骑士	,	一个	富兰克林	,	一个	贫穷的	牧师	喜欢	我	,

“即便是一位男爵、一位骑士、一位富兰克林，或者像我这样的贫穷牧师，也肯定……”

[wʊd] [raɪz] [ə'genst] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

would	rise	against	the	man	who	dictated	to	his	hospitality	.
会	上升	反对	这	男人	WHO	口述	到	他的	热情好客	.

他会奋起反抗那个支配他待客之道的人。

[ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [les] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ðæn; ðən]['bærən] , [naɪt] , ['frænˌklɪn] , [ænd; ənd] [priːst] , — [ɔːr] ['ræðər] ,

Is	a	king	less	irritable	than	baron	,	knight	,	franklin	,	and	priest	,	—	or	rather	,
是	一个	国王	较少的	易怒的	比	男爵	,	骑士	,	富兰克林	,	和	牧师	,	—	或者	相当	,

['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

being	,	as	it	were	,
存在	,	作为	它	是	,

国王是否比男爵、骑士、富兰克林和牧师更不容易发脾气？——或者更确切地说，作为……

[pər]['liːdʒɛm] , [lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] , [hæθ] [hiː; hi][nɑːt] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ['ɛnoʊ] - [fɔːr; fər][ɔːl] [fɔːr] ?

per	legem	,	lord	of	all	,	hath	he	not	irritability	eno	'	for	all	four	?
每	法律	,	主	的	全部	,	有	他	不是	易怒	eno	-	为了	全部	四	?

per legem，万物之主，难道他的愤怒还不足以应对这四种情况吗？

[eɪ] , [tʌt] [ænd; ənd] [tʊʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] , [dʒɑːn] ,

Ay	,	tut	and	tush	as	thou	wilt	,	John	,
哎	,	教程	和	屁股	作为	你	枯萎	,	约翰	,

哎，随你的意吧，约翰，

[bʌt; bət] [ðaɪ] [sens] [mʌst; məst] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [maɪ] ['kaʊns(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] .

but	thy	sense	must	do	justice	to	my	counsel	at	the	last	.
但	你的	感觉	必须	做	正义	到	我的	法律顾问	在	这	最后的	.

但最终，你的理智必须公正地接受我的建议。

[aɪ] [noʊ] ['edwərd] [wel] ; [hiː; hi] [hæθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] ['aidlis] [ænd; ənd] [iːz] [ʌv; əv]

I	know	Edward	well	;	he	hath	something	of	mine	own	idlesse	and	ease	of
我	知道	爱德华	出色地	;	他	有	某物	的	矿	自己的	闲散	和	舒适	的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

我非常了解爱德华；他和我一样，有些懒散和性子随和。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['doʊzɪŋ] ['laɪən] [ðæn; ðən] [priːsts] , [huː] [hæv; həv] ['oʊnli] , [lʊk] [juː; jʊ] ,

but	with	more	of	the	dozing	lion	than	priests	,	who	have	only	,	look	you	,
但	和	更多的	的	这	打盹	狮子	比	神父	,	WHO	有	仅有的	,	看	你	,

但与其说是祭司，不如说是打盹的狮子，祭司们只有，瞧瞧你，

[ðə; ði] ['maɪldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌv] .

the	mildness	of	the	dove	.
这	温和	的	这	鸽子	.

鸽子的温顺。

[prɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['haɪər] ['spɪrɪt] , [nɑːt] [baɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'mɑːnstrəns] , [bʌt; bət] [baɪ] ['siːmɪŋ] [trʌst] .

Prick	up	his	higher	spirit	,	not	by	sharp	remonstrance	,	but	by	seeming	trust	.
刺	向上	他的	更高	精神	,	不是	经过	锋利的	抗议	,	但	经过	似乎	相信	.

不要用严厉的责备，而是用看似信任的方式去激发他高尚的品格。

[əb'zɜːrv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [geɪ] , ['kerləs] [læf] — [wɪtʃ] , [mɪ'θɪŋks] ,

Observe	to	him	,	with	thy	gay	,	careless	laugh	—	which	,	methinks	,
观察	到	他	,	和	你的	同性恋	,	粗心	笑	—	哪个	,	我觉得	,

用你那欢快、无忧无虑的笑声——依我看——去观察他吧。

[ðaʊ] [hæst] ['sʌmwʌt] [lɔːst] [ʌv; əv] [leɪt] — [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] [prɪns] ['wɔrik] [maɪt] [sə'spekt]

thou	hast	somewhat	lost	of	late	—	that	with	any	other	prince	Warwick	might	suspect
你	哈斯特	有些	丢失的	的	晚的	—	那	和	任何	其他	王子	沃里克	可能	怀疑

[sʌm; səm] [snər] ,

some	snare	,
一些	圈套	,

你近来有些失势——沃里克可能会怀疑其他任何一位王子都落入了圈套。

[sʌm; səm] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['embəsidʒ] ,

some	humiliating	overthrow	of	his	embassage	,
一些	羞辱	推翻	的	他的	大使馆	,

他的大使馆遭到羞辱性的推翻，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [men] [noʊ] [haʊ] ['stedfæst] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [ɪz] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . "

but	that	all	men	know	how	steadfast	in	faith	and	honour	is	Edward	IV	.	"
但	那	全部	男人	知道	如何	坚定不移	在	信仰	和	荣誉	是	爱德华	第四	.	"

但所有人都知道爱德华四世在信仰和荣誉方面是多么坚定不移。

" ['truːli] , " [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , " [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [mæn'kaɪnd] ; [bʌt; bət]

"	Truly	,	"	said	Montagu	,	with	a	forced	smile	,	"	you	understand	mankind	;	but
"	真的	,	"	说	蒙塔古	,	和	一个	强制	微笑	,	"	你	理解	人类	;	但

[jet] , [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] — [sə'poʊz] [ðɪs] [feɪl] ,

yet	,	bethink	you	—	suppose	this	fail	,
然而	,	思考	你	—	认为	这	失败	,

“的确，”蒙塔古勉强一笑说道，“你了解人性；但是，你也要想想——万一这失败了呢？”

[ænd; ənd] ['wɔrik] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [hæθ] [bɪn] [kə'dʒəʊld][ænd; ənd]

and	Warwick	return	to	England	to	hear	that	he	hath	been	cajoled	and
和	沃里克	返回	到	英格兰	到	听到	那	他	有	到过	哄骗	和

[fuːld] ;

fooled	;
被骗了	;

沃里克回到英格兰后得知自己被哄骗和愚弄了；

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrgrət] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə] [ə'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]

that	the	Margaret	he	had	crossed	the	seas	to	affiance	to	the	brother	of
那	这	玛格丽特	他	有	交叉	这	海域	到	信托	到	这	兄弟	的

['luːɪs] [ɪz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] - — [bɪ'θɪŋk] [juː; jʊ] ,

Louis	is	betrothed	to	Charolois	—	bethink	you	,
路易斯	是	未婚妻	到	-	—	思考	你	,

他曾远渡重洋与路易的兄弟订婚的玛格丽特，如今却已与夏洛瓦订婚——你想想吧！

[aɪ] [seɪ] , [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv] [hɑːrt] [biːts] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðɚz] [meɪl] . "

I	say	,	what	manner	of	heart	beats	under	our	brother's	mail	.	"
我	说	,	什么	方式	的	心	节拍	在下面	我们的	兄弟	邮件	.	"

我说，我们兄弟的盔甲下究竟跳动着怎样的一颗心?

" - , - ! " [sed] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ; " [ə; eɪ] ['veri] [ə'kɪliːz] , [tuː; tə] [huːm] ['aʊər; ɑːr]

"	Impiger	,	iracundus	!	"	said	the	archbishop	;	"	a	very	Achilles	,	to	whom	our
"	-	,	-	!	"	说	这	大主教	;	"	一个	非常	阿喀琉斯	,	到	谁	我们的

['ɪŋglɪʃ] [ˌægə'memnən] ,

English	Agamemnon	,
英语	阿伽门农	,

“Impiger, iracundus!”大主教说道；“一个真正的阿喀琉斯，就像我们英国的阿伽门农一样，

[ɪf] [hiː; hi] [krɔːs] [hɪm; ɪm] , [ɪz][ə; eɪ]['beɪbi] .

if	he	cross	him	,	is	a	baby	.
如果	他	叉	他	,	是	一个	婴儿	.

如果他惹恼了他，他就是个小孩子。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz][sæd] [truːθ] ; ['aʊər; ɑːr] ['perənts] [spɔɪlt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɪn]

All	this	is	sad	truth	;	our	parents	spoilt	him	in	his	childhood	,	and	glory	in
全部	这	是	伤心	真相	;	我们的	父母	被宠坏了	他	在	他的	童年	,	和	荣耀	在

[hɪz; ɪz] [juːθ] ,

his	youth	,
他的	青年	,

这一切都是令人悲哀的事实；我们的父母在他童年时期溺爱他，在他青年时期又让他追求荣耀。

[ænd; ənd] [welθ] , ['paʊər] , [sək'ses] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

and	wealth	,	power	,	success	,	in	his	manhood	.
和	财富	,	力量	,	成功	,	在	他的	男子气概	.

以及他作为男人所拥有的财富、权力、成功。

[eɪ] !

Ay	!
哎	!

哎!

[ɪf] ['wɔrik] [biː; bi] [tʃeɪft] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - ['sɜːrpənt] , [wɪtʃ] ,

if	Warwick	be	chafed	,	it	will	be	as	the	stir	of	the	sea	-	serpent	,	which	,
如果	沃里克	是	擦伤	,	它	将要	是	作为	这	搅拌	的	这	海	-	蛇	,	哪个	,

如果沃里克感到恼怒，那就像海蛇躁动不安一样，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aɪsləndər] , [muːvz] [ə; eɪ][wɜːrld] .

according	to	the	Icelanders	,	moves	a	world	.
根据	到	这	冰岛人	,	移动	一个	世界	.

冰岛人认为，这能改变世界。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ɪz] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn]
the **best** **way** **to** **prevent** **the** **danger** **is** **to** **enlist** **the** **honour** **of** **the** **king** **in**
这 最好的 方式 到 防止 这 危险 是 到 入伍 这 荣誉 的 这 国王 在
[hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] ,
his **behalf** **,**
他的 代表 ,

防止危险的最佳方法是争取国王的荣誉来保护他。

— [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːr; ər] ['oʊpən] , [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [daʊt] ,
— **to** **show** **that** **our** **eyes** **are** **open** **,** **but** **that** **we** **disdain** **to** **doubt** **,**
— 到 展示 那 我们的 眼睛 是 打开 , 但 那 我们 蔑视 到 怀疑 ,

——表明我们睁开双眼，但我们不屑于怀疑，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [fræŋk] [tuː; tə] [kən'faɪd] .
and **are** **frank** **to** **confide** **.**
和 是 坦率 到 信任 .

他们坦诚相待，乐于倾诉。

['miːnwaɪl] [send] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['wɔːnɪŋz] ['praɪvətli] [tuː; tə] ['wɔrik] .
Meanwhile **send** **messages** **and** **warnings** **privately** **to** **Warwick** **.**
同时 发送 消息 和 警告 私下 到 沃里克 .

与此同时，私下向沃里克发送信息和警告。

" [ðiːz] ['riːzənɪŋ] ['faɪnəli] [pri'veild] [wɪð; wɪθ] ['mɑːntəgˌjuː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðərz] [rɪ'tɜːrnd]
" **These** **reasonings** **finally** **prevailed** **with** **Montagu** **,** **and** **the** **brothers** **returned**
" 这些 理由 最后 最终获胜 和 蒙塔古 , 和 这 兄弟 返回
[wɪð; wɪθ] [wʌn] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
with **one** **mind** **to** **the** **house** **.**
和 一 头脑 到 这 房子 .

“这些理由最终说服了蒙塔古，兄弟俩心意相通地回到了家中。

[hɪr] , [æz; əz] ['æftər] [ðer; ðər] [ə'bluːʃnz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]
Here **,** **as** **after** **their** **ablutions** **they** **sat** **down** **to** **the** **evening** **meal** **,** **the** **archbishop**
这里 , 作为 后 他们的 洗礼 他们 卫星 向下 到 这 晚上 一顿饭 , 这 大主教
[rɪ'membər] [pʊr] ['mɑːmədjuːk] ,
remembered **poor** **Marmaduke** **,**
记得 贫穷的 马默杜克 ,

这时，众人洗漱完毕，坐下来享用晚饭。大主教想起了可怜的马尔马杜克。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['θɜːrti] ['haʊshoʊld] [t'ʃæplɪnz] .
and **despatched** **to** **him** **one** **of** **his** **thirty** **household** **chaplains** **.**
和 已派送 到 他 一 的 他的 三十 家庭 随军牧师 .

然后派他手下三十名随行牧师中的一名去见他。

['mɑːmədjuːk] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fæst] [ə'sliːp] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sekənd] [tens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɜːrb] ['ɑːmoʊ] .
Marmaduke **was** **found** **fast** **asleep** **over** **the** **second** **tense** **of** **the** **verb** **amo** **.**
马默杜克 曾是 成立 快速地 睡着了 超过 这 第二 紧张 的 这 动词 莫 .

马尔马杜克被发现睡着了，而睡着的正是动词 amo 的第二时态。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [lɑː] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,
THE **ARRIVAL** **OF** **THE** **COUNT** **DE** **LA** **ROCHE** **,**
这 到达 的 这 数数 德语 洛杉矶 罗氏 ,

拉罗什伯爵的到来

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veriəs] [ɪk'saɪtmənt] [prə'du:st] [ɑ:n] ['meni] ['pɜ:sənɪdʒz] [baɪ] [ðæt] [ɪ'vent] .

AND	THE	VARIOUS	EXCITEMENT	PRODUCED	ON	MANY	PERSONAGES	BY	THAT	EVENT	.
和	这	各种各样的	激动	生产	在	许多	人物	经过	那	事件	.

以及该事件给许多人带来的各种激动。

[ðə; ði]['pru:d(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtʃ'bɪʃəps] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [meɪd] ['mænɪfest] ,

The	prudence	of	the	archbishop's	counsel	was	so	far	made	manifest	,
这	谨慎	的	这	大主教的	法律顾问	曾是	所以	远的	制成	显现	,

大主教的建议迄今为止已证明是明智的。

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['mɑ:ntəgju:] [faʊnd] [ɔ:l] [rɪ'mɑ:nstrəns] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:] [leɪt] .

that	on	the	next	day	Montagu	found	all	remonstrance	would	have	been	too	late	.
那	在	这	下一个	天	蒙塔古	成立	全部	抗议	会	有	到过	也	晚的	.

第二天，蒙塔古发现，所有的抗议都为时已晚。

[ðə; ði] [kaʊnt] [di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['lændɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]

The	Count	de	la	Roche	had	already	landed	,	and	was	on	his	way	to
这	数数	德	拉	罗氏	有	已经	登陆	,	和	曾是	在	他的	方式	到

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

拉罗什伯爵已经登陆，正在前往伦敦的路上。

[ðə; ði] ['sɪtəznz] , [led][baɪ] ['rɪvəz] ['pɑ:rʃəli] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt] ,

The	citizens	,	led	by	Rivers	partially	to	suspect	the	object	of	the	visit	,
这	公民	,	引领	经过	河流	部分	到	怀疑	这	目的	的	这	访问	,

市民们，部分由里弗斯带领，开始怀疑此行的目的。

[wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] [nɑ:t]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['pædʒənt] ,

were	delighted	not	only	by	the	prospect	of	a	brilliant	pageant	,
是	高兴极了	不是	仅有的	经过	这	前景	的	一个	杰出的	盛会	,

我们不仅对一场精彩的盛会充满期待，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] [kən'veid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnju:d] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

but	by	the	promise	such	a	visit	conveyed	of	a	continued	peace	with	their
但	经过	这	承诺	这样的	一个	访问	传递	的	一个	持续	和平	和	他们的

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['ælaɪ] ;

commercial	ally	;
商业的	盟友	;

但此次访问的承诺传递出与商业盟友继续保持和平的意愿；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['welθi] ['mɜ:tʃənts] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['bɪtərnəs]

and	the	preparations	made	by	the	wealthy	merchants	increased	the	bitterness
和	这	准备工作	制成	经过	这	富裕	商人	增加	这	苦味

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv]['mɑ:ntəgju:] .

and	discontent	of	Montagu	.
和	不满	的	蒙塔古	.

富商们的准备加剧了蒙塔古的怨恨和不满。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['prɪnsli] ['retənu:] ,

At	length	,	at	the	head	of	a	gallant	and	princely	retinue	,
在	长度	,	在	这	头	的	一个	英勇	和	王子	随从	,

最后，他率领着一群英勇威武的随从，

[ðə; ði] [kaʊnt] [di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['entərd] ['lʌndən] .

the	Count	de	la	Roche	entered	London	.
这	数数	德	拉	罗氏	进入	伦敦	.

拉罗什伯爵进入伦敦。

[ðoʊ] ['heɪstɪŋz] [meɪd] [noʊ]['si:krət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'teɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [di:][lɑ:] ['roʊʃɪz] ['vɪzɪt] ,

Though	Hastings	made	no	secret	of	his	distaste	to	the	Count	de	la	Roche's	visit	,
尽管	黑斯廷斯	制成	不	秘密	的	他的	厌恶	到	这	数数	德	拉	罗氏	访问	,

尽管黑斯廷斯毫不掩饰他对拉罗什伯爵来访的反感，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [æz; əz][lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [kaʊnt] [æt; ət] ['blækwɔːl] ,

it	became	his	office	as	lord	chamberlain	to	meet	the	count	at	Blackwall	,
它	成为	他的	办公室	作为	主	管家	到	见面	这	数数	在	布莱克沃尔	,

他以宫廷大臣的身份前往布莱克沃尔接见伯爵。

[ænd; ənd]['eskɔːrt][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] , [ɪn] ['gɪldɪd] [bɑːdʒz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

and	escort	him	and	his	train	,	in	gilded	barges	,	to	the	palace	.
和	护送	他	和	他的	火车	,	在	镀金	驳船	,	到	这	宫殿	.

并用镀金的驳船护送他和他的随从前往宫殿。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

In	the	great	hall	of	the	Tower	,
在	这	伟大的	大厅	的	这	塔	,

在塔楼的大厅里，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [æn'taiəkəs] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] [ɪm'plɔɪd] ['ʌndər]

in	which	the	story	of	Antiochus	was	painted	by	the	great	artists	employed	under
在	哪个	这	故事	的	安条克	曾是	绘	经过	这	伟大的	艺术家	受雇	在下面

['henri] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

Henry	III	.	,
亨利	三、	.	,

其中，安条克的故事是由亨利三世麾下杰出的艺术家们绘制的。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪɪs] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] , [ə'krɔːs] ['gɑːθɪk] ['kɑːləmz] ,

and	on	the	elevation	of	the	dais	,	behind	which	,	across	Gothic	columns	,
和	在	这	海拔	的	这	台	,	在后面	哪个	,	穿过	哥特	列	,

[stretʃt] ['dreɪpəriːz] [ʌv; əv] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] ,

stretched	draperies	of	cloth	-	of	-	gold	,
拉伸	窗帘	的	布	-	的	-	金子	,

在讲台的高台上，哥特式柱子后方，垂挂着金丝织锦帷幔，

[wʌz; wəz] [pleɪst] ['ɛdwɝdz] [tʃer] [ʌv; əv] [steɪt] .

was	placed	Edward's	chair	of	state	.
曾是	放置	爱德华的	椅子	的	状态	.

被任命为爱德华的国务卿。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [gruːpt] [ðə; ði][djuːks][ʌv; əv] ['klærəns] [ænd; ənd] ['glɑːstər] , [ðə; ði] [lɔːds]

Around	him	were	grouped	the	Dukes	of	Clarence	and	Gloucester	,	the	Lords
大约	他	是	分组	这	公爵	的	克拉伦斯	和	格洛斯特	,	这	领主

['wʊstər] , ['mɑːntəgjuː] , ['rɪvəz] ,

Worcester	,	Montagu	,	Rivers	,
伍斯特	,	蒙塔古	,	河流	,

他周围聚集着克拉伦斯公爵和格洛斯特公爵，伍斯特勋爵、蒙塔古勋爵、里弗斯勋爵，

- , [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .

D'Eyncourt	,	St	.	John	,	Raoul	de	Fulke	,	and	others	.
-	,	英石	.	约翰	,	拉乌尔	德	富尔克	,	和	其他的	.

D'Eyncourt、St. John、Raoul de Fulke 等人。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [stʊd] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , [ðə; ði] ['naɪtli]

But	at	the	threshold	of	the	chamber	stood	Anthony	Woodville	,	the	knightly
但	在	这	临界点	的	这	房间	站立	安东尼	伍德维尔	,	这	骑士精神

['tʃælɪndʒər] ,

challenger	,
挑战者	,

但站在议事厅门口的，是那位英勇的挑战者安东尼·伍德维尔。

[hɪz; ɪz] [niː] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdi] - [bædʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][es] . [es] . ,

his	knee	bound	by	the	ladye	-	badge	of	the	S	.	S	.	,
他的	膝盖	边界	经过	这	女士	-	徽章	的	这	S	.	S	.	,

他的膝盖上戴着党卫军的女式徽章，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪn] ['pɜːrs(ə)n][klæd][ɪn] [waɪt] - ['flaʊərd] ['velvɪt] [ʌv; əv]['dʒenəuə] , [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]

and	his	fine	person	clad	in	white	-	flowered	velvet	of	Genoa	,	adorned	with
和	他的	美好的	人	覆膜	在	白色的	-	开花的	天鹅绒	的	热那亚	,	装饰	和

[pɜːrlz] .

pearls	.
珍珠	.

他身着热那亚白色花卉天鹅绒长袍，佩戴珍珠饰品，仪态万方。

['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] , [æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [ə'pɪrd] , [ðə; ði] ['gælənt] ['ɪŋglɪʃmən] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] [hæf]

Stepping	forward	,	as	the	count	appeared	,	the	gallant	Englishman	bent	his	knee	half
步进	向前	,	作为	这	数数	出现	,	这	英勇	英国人	弯曲	他的	膝盖	一半

- [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

-	way	to	the	ground	,
-	方式	到	这	地面	,

伯爵出现时，这位英勇的英国人上前一步，单膝弯曲至半地。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnts] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [sed] [ɪn] [frentʃ] , " [deɪn] , ['noʊb(ə)l][sɜːr] ,

and	raising	the	count's	hand	to	his	lips	,	said	in	French	,	"	Deign	,	noble	sir	,
和	提高	这	计数	手	到	他的	嘴唇	,	说	在	法语	,	"	设计	,	高贵	先生	,

他举起伯爵的手放到嘴唇上，用法语说道：“请您垂怜，尊贵的先生。”

[tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntər] [frʌm; frəm][soʊ]

to	accept	the	gratitude	of	one	who	were	not	worthy	of	encounter	from	so
到	接受	这	感激	的	一	WHO	是	不是	值得	的	遇到	从	所以

['pɪrləs] [ə; eɪ][hænd] ,

peerless	a	hand	,
无与伦比	一个	手	,

接受一个不配与如此无与伦比的人相遇的人的感激之情，

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['kɜːrtəsi] ,

save	by	the	favour	of	the	ladies	of	England	,	and	your	own	courtesy	,
节省	经过	这	偏爱	的	这	女士们	的	英格兰	,	和	你的	自己的	礼貌	,

若非仰仗英格兰女士们的恩惠和您自身的礼貌，

[wɪtʃ] [iˈnəublz] [hɪm; ɪm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [stuːps] [tuː; tə] .

which	ennobles	him	whom	it	stoops	to	.
哪个	使贵族化	他	谁	它	门廊	到	.

它使那些屈尊接受它的人显得高贵。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][led][ðə; ði] [kaʊnt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	So	saying	,	he	led	the	count	towards	the	king	.
"	所以	说	,	他	引领	这	数数	向	这	国王	.

说完，他便领着伯爵走向国王。

[diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [æn; ən] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['kɔːrtiər] ,

De	la	Roche	,	an	experienced	and	profound	courtier	,
德	拉	罗氏	,	一个	经验丰富的	和	深刻的	朝臣	,

德拉罗什，一位经验丰富、学识渊博的朝臣

[ænd; ənd]['dʒʌstli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['hɔlz] [preɪz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] " [greɪt] ['wɪt] , ['kɜːrɪdʒ] ,

and	justly	deserving	Hall's	praise	as	a	man	of	"	great	witte	,	courage	,
和	公正地	值得	大厅	称赞	作为	一个	男人	的	"	伟大的	维特	,	勇气	,

['væliəntnɛs] , [ænd; ənd] - ,

valiantness	,	and	liberalitie	,
英勇	,	和	-	,

他完全配得上霍尔的赞扬，霍尔称他是一位“才智过人、勇敢无畏、英勇无畏、慷慨大方”的人。

" [dɪd][nɑ:t] [ə'fekt] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
" did not affect to conceal the admiration which the remarkable presence of
" 做过 不是 影响 到 隐藏 这 钦佩 哪个 这 卓越 在场 的
['edwərd] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ;
Edward never failed to excite ;
爱德华 绝不 失败的 到 激发 ;

“毫不掩饰爱德华非凡的存在所激起的钦佩之情；

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃeɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bleɪz]
lifting his hand to his eyes , as if to shade them from a sudden blaze
举重 他的 手 到 他的 眼睛 , 作为 如果 到 阴影 他们 从 一个 突然 火焰
[ʌv; əv] [laɪt] ,
of light ,
的 光 ,

他抬手遮住眼睛，仿佛要躲避突然袭来的强光。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [ɑ:n][bəuθ] [ni:z] , [bʌt; bət] ['edwərd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [reɪzd]
he would have fallen on both knees , but Edward with quick condescension raised
他 会 有 倒下 在 两个都 膝盖 , 但 爱德华 和 快的 居高临下 提高
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
him , and ,
他 , 和 ,

他本想双膝跪地，但爱德华迅速地屈尊将他扶了起来，然后

['raɪzɪŋ] [hɪm'self] , [sed] ['geili] , —
rising himself , said gayly , —
上升 他自己 , 说 同性恋地 , —

他站起身来，兴高采烈地说——

" [neɪ] , [kaʊnt] [di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [breɪv] [ænd; ənd] ['pju:ɪsənt] [ˌjevə'liə] ,
" Nay , Count de la Roche , brave and puissant chevalier ,
" 不 , 数数 德 拉 罗氏 , 勇敢的 和 强大的 骑士 ,

“不，德拉罗什伯爵，勇敢而强大的骑士，

[hu:] [hæθ] [krɔ:st] [ðə; ði] ['si:z] [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['naɪthʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] , [wi:; wi] [wʊd] ,
who hath crossed the seas in honour of knighthood and the ladies , we would ,
WHO 有 交叉 这 海域 在 荣誉 的 骑士爵位 和 这 女士们 , 我们 会 ,
[ɪn'di:d] ,
indeed ,
的确 ,

那些为了骑士精神和女士们的荣耀而远渡重洋的人，我们当然愿意。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] - ['boʊstɪd] [ə; eɪ][lɔ:rd] [laɪk] [ði:] , [frʌm; frəm] [hu:m] [wi:; wi] [maɪt] [æsk] [sʌtʃ]
that our roiaulme boasted a lord like thee , from whom we might ask such
那 我们的 - 吹嘘 一个 主 喜欢 你 , 从 谁 我们 可能 问 这样的
['hɑ:mɪdʒ] .
homage .
尊敬 .

我们的王国竟有像你这样的君主，我们竟能向你请求如此的敬意。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðaʊ] [ɑ:rt][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r]['sʌbdʒekt] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'səulz] [ˌju: 'es][æt; ət] [li:st] [ðæt] [ðaʊ] [ɑ:rt]
But since thou art not our subject , it consoles us at least that thou art
但 自从 你 艺术 不是 我们的 主题 , 它 游戏机 我们 在 至少 那 你 艺术
['aʊər; ɑ:r] [gest] .
our guest .
我们的 客人 .

但既然你不是我们的臣民，至少你是我们的客人，这多少也让我们感到欣慰。

[baɪ]['aʊər; ɑːr] , [lɔːrd] [skeɪlz] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [wel] [tuː; tə] [ðaɪ] [læns] [ænd; ənd] [ðaɪ]
By our halidame , Lord Scales , thou must look well to thy lance and thy
经过 我们的 哈利达姆 , 主 秤 , 你 必须 看 出色地 到 你的 槊 和 你的
['stiːdz] [gəːθs] ,
steed's girths ,
骏马的 周长 ,

以我们的圣洁女神之名起誓，斯凯尔斯大人，你务必仔细检查你的长矛和你战马的腰带。

[fɔːr; fər] ['nevər] , [aɪ] [troʊ] , [hæst] [ðaʊ] [met] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv] ['gʊdli] [streŋθ] [ænd; ənd]
for never , I trow , hast thou met a champion of goodlier strength and
为了 绝不 , 我 扔 , 哈斯特 你 遇见 一个 冠军 的 古德利尔 力量 和
['naɪtli] ['met(ə)l] . "
knightlier mettle . "
骑士 气概 . "

我敢说，你从未见过比他更强壮、更有骑士风范的勇士。

" [maɪ][lɔːrd] [kɪŋ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kaʊnt] , " [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] ,
" My lord king , " answered the count , " I fear me , indeed ,
" 我的 主 国王 , " 回答 这 数数 , " 我 害怕 我 , 的确 ,

“我的陛下，”伯爵回答说，“我确实害怕我自己。”

[ðæt] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðə; ði] [sjəː] ['æntəni] , [huː] [faɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
that a knight like the Sieur Anthony , who fights under the eyes of such a king ,
那 一个 骑士 喜欢 这 先生 安东尼 , WHO 战斗 在下面 这 眼睛 的 这样的 一个 国王 ,

像安东尼爵士这样的骑士，在这样一位国王的注视下作战，

[wɪl] [pruːv] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .
will prove invincible .
将要 证明 无敌 .

将会所向披靡。

[dɪd] [kɪŋz] ['entər] [ðə; ði] [lɪsts] [wɪð; wɪθ] [kɪŋz] , [wer] , [θruː] [brɔːd] ['krɪsndəm] , [faɪnd] [ə; eɪ]
Did kings enter the lists with kings , where , through broad Christendom , find a
做过 国王 进入 这 列表 和 国王 , 在哪里 , 通过 广阔 基督教世界 , 寻找 一个
[kəm'pɪr] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ? "
compeer for your Highness ? "
竞争对手 为了 你的 高度 ? "

国王们是否也曾与国王们一同列入名单？在广阔的基督教世界中，您是否能找到一位与殿下比肩的君主？

" [jʊr; jər] ['brʌðər] , [sɜːr] [kaʊnt] , [ɪf] [feɪm] [laɪz] [nɑːt] , " [rɪ'tɜːrnd] ['edwərd] , ['slaɪtli] ['læfɪŋ] ,
" Your brother , Sir Count , if fame lies not , " returned Edward , slightly laughing ,
" 你的 兄弟 , 先生 数数 , 如果 名声 谎言 不是 , " 返回 爱德华 , 轻微地 笑 ,

“你哥哥，伯爵爵士，如果名声不虚传的话，”爱德华笑着回答道。

[ænd; ənd] ['laɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bæstɚdz] ['ʃoʊldər] , " [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [læns] [tuː; tə]
and lightly touching the Bastard's shoulder , " were a fearful lance to
和 轻轻 接触 这 混蛋的 肩膀 , " 是 一个 可怕 槊 到
[ɪn'kaʊntər] ,
encounter ,
遇到 ,

轻轻触碰那混蛋的肩膀，“就像遭遇了一支可怕的长矛”，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] ['ʃɑːləˌmeɪn] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [twelv] ['pælədɪnz] [æt; ət]
even though Charlemagne himself were to revive with his twelve paladins at
甚至 尽管 查理曼大帝 他自己 是 到 复活 和 他的 十二 圣骑士 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

即便查理曼大帝本人将在十二位圣骑士的辅佐下复活。

[tel] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] [kaʊnt] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , — " [tel] [ˌjuː 'es] ,

Tell	us	,	Sir	Count	,	"	added	the	king	,	drawing	himself	up	,	—	"	tell	us	,
告诉	我们	,	先生	数数	,	"	额外	这	国王	,	绘画	他自己	向上	,	—	"	告诉	我们	,

“伯爵大人，请告诉我们，”国王挺直身子补充道，“请告诉我们，

[fɔːr; fər][wiː; wi]['soʊldʒərz][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

for	we	soldiers	are	curious	in	such	matters	,
为了	我们	士兵	是	好奇的	在	这样的	事情	,

因为我们军人对这类事情很感兴趣。

[hæθ] [nɑːt][ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl] [hɪr] [ɪn] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd] ['stætʃər]

hath	not	the	Count	of	Charolois	the	advantage	of	all	here	in	sinews	and	stature
有	不是	这	数数	的	-	这	优势	的	全部	这里	在	肌腱	和	身材

? "

?	"
?	"

夏洛瓦伯爵的体魄和身形难道不是这里所有人中最强壮的吗?

" ['saɪər] , " [rɪ'tɜːrnd] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , " [maɪ] ['prɪnsli] ['brʌðər] [ɪz] [ɪn'diːd] ['maɪti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Sire	,	"	returned	De	la	Roche	,	"	my	princely	brother	is	indeed	mighty	with	the
"	父系	,	"	返回	德	拉	罗氏	,	"	我的	王子	兄弟	是	的确	强大的	和	这

[brænd][ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [æks] ,

brand	and	battle	-	axe	,
品牌	和	战斗	-	斧头	,

“陛下，”德拉罗什回答道，“我尊贵的哥哥确实武艺高强，尤其擅长使用烙铁和战斧。”

[bʌt; bət][jʊr; jər] [greɪs] [ɪz] ['tɔːlər] [baɪ] [hæf] [ðə; ði] [hed] , — [ænd; ənd] , ['pɜːrrəd,ventʃər] , [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

but	your	Grace	is	taller	by	half	the	head	,	—	and	,	peradventure	,	of	even	a
但	你的	优雅	是	更高	经过	一半	这	头	,	—	和	,	或者	,	的	甚至	一个

[mɔːr] ['stɔːlwərt] [bɪld] ;

more	stalwart	build	;
更多的	坚定的	建造	;

但您的夫人比她高出半个头，而且，或许体格也更加健壮；

[bʌt; bət] [ðæt] [mɪr] [streŋθ] [ɪn][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [gɪft] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] [straɪks] [ðə; ði]

but	that	mere	strength	in	your	Highness	is	not	that	gift	of	God	which	strikes	the
但	那	仅仅	力量	在	你的	高度	是	不是	那	礼物	的	上帝	哪个	罢工	这

[bɪ'hoʊldər][moʊst] .

beholder	most	.
旁观者	最多	.

但是，殿下身上那股强大的力量，并不是上帝赐予最令观者惊叹的礼物。

" ['edwərd] [smaɪld] [gʊd] - [æt; ət][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː]

"	Edward	smiled	good	-	humouredly	at	a	compliment	the	truth	of	which	was	too
"	爱德华	微笑	好的	-	幽默地	在	一个	赞扬	这	真相	的	哪个	曾是	也

['ɑːbviəs] [tuː; tə] [muːv] [mʌtʃ] ['vænəti] ,

obvious	to	move	much	vanity	,
明显的	到	移动	很多	虚荣	,

“爱德华对这句赞美之词报以和蔼的微笑，尽管这赞美之词的真谛显而易见，不足以动摇他的虚荣心。”

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [ænd; ənd] ['naɪtli] [greɪs] , " ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] [hæθ]

and	said	with	a	royal	and	knightly	grace	,	"	Our	House	of	York	hath
和	说	和	一个	皇家	和	骑士精神	优雅	,	"	我们的	房子	的	约克	有

[bɪn] [tɔːt] ,

been	taught	,
到过	教授	,

他以王室骑士般的优雅说道：“我们约克家族已经学会了……”

[sɜːr] [kaʊnt] , [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][menz] ['bjuːti] [baɪ][menz] [diːdz] ,

Sir	Count	,	to	estimate	men's	beauty	by	men's	deeds	,
先生	数数	,	到	估计	男士	美丽	经过	男士	契约	,

伯爵先生，评判男人的美貌要看他的行为。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [hæθ] [lɔ:ŋ] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][ju: 'es] — [hu:] ,

and	therefore	the	Count	of	Charolois	hath	long	been	known	to	us	—	who	,
和	所以	这	数数	的	-	有	长的	到过	已知	到	我们	—	WHO	,

[ə'læs] , [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][nɑ:t] !

alas	,	have	seen	him	not	!
唉	,	有	已见	他	不是	!

因此，夏洛瓦伯爵早已为我们所熟知——可惜的是，我们却从未见过他！

— [æz; əz][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

—	as	the	fairest	gentleman	of	Europe	.
—	作为	这	最公平	绅士	的	欧洲	.

——被誉为欧洲最英俊的绅士。

[maɪ] [lɔ:rd] [skeɪlz] , [wi:; wi][mʌst; məst] [hɪr] ['pʌblɪkli] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] .

My	Lord	Scales	,	we	must	here	publicly	crave	your	pardon	.
我的	主	秤	,	我们	必须	这里	公开	渴望	你的	赦免	.

斯凯尔斯大人，我们在此必须公开恳求您的赦免。

['aʊər; ɑ:r] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] , [sɜ:r] [kaʊnt] , [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tu:; tə][hoʊld]

Our	brother	-	in	-	law	,	Sir	Count	,	would	fain	have	claimed	his	right	to	hold
我们的	兄弟	-	在	-	法律	,	先生	数数	,	会	欣然	有	声称	他的	正确的	到	抓住

[ju:; jʊ][hɪz; ɪz] [gest] ,

you	his	guest	,
你	他的	客人	,

我们的妹夫伯爵爵士很想声称他有权让你做他的客人。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['greɪst] [hɪm'self] [baɪ] [ɪk'sklu:sɪv] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][jʊr; jər]['pɜ:rs(ə)n] .

and	have	graced	himself	by	exclusive	service	to	your	person	.
和	有	恩赐	他自己	经过	独家的	服务	到	你的	人	.

他荣幸地为您提供专属服务。

[wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] ['ɑ:fɪs] , [fɔ:r; fər][wi:; wi] [kɪŋz] [ɑ:r; ər] ['dʒeləs] ,

We	have	taken	from	him	his	lawful	office	,	for	we	kings	are	jealous	,
我们	有	已采取	从	他	他的	合法的	办公室	,	为了	我们	国王	是	嫉妒的	,

我们夺走了他合法的职位，因为我们君王心怀嫉妒。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['sʌbdʒekts] [mɔ:r] ['ɑ:nɚd] [ðæn; ðən] [ɑ:r'selvz] .

and	would	not	have	our	subjects	more	honoured	than	ourselves	.
和	会	不是	有	我们的	主题	更多的	荣幸	比	我们自己	.

我们绝不会允许我们的臣民比我们自己更受尊敬。

" ['edwərd] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔ:ti:əz] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,

"	Edward	turned	round	to	his	courtiers	as	he	spoke	,
"	爱德华	转向	圆形的	到	他的	朝臣	作为	他	辐	,

爱德华一边说着，一边转身面向他的廷臣们。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][læst] [wɜ:rdz][hæd; həd] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd]['æŋgri] [lʊk] [tu:; tə]

and	saw	that	his	last	words	had	called	a	haughty	and	angry	look	to
和	锯	那	他的	最后的	字	有	称为	一个	傲慢	和	生气的	看	到

[ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['mɑ:ntəgju:] .

the	watchful	countenance	of	Montagu	.
这	警惕	面容	的	蒙塔古	.

他看到蒙塔古警惕的脸上露出了傲慢和愤怒的神色，而他最后的遗言则激起了蒙塔古的怒容。

" [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [tu:; tə][jʊr; jər] ['ki:pɪŋ] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,

"	Lord	Hastings	,	"	he	continued	,	"	to	your	keeping	,	as	our	representative	,
"	主	黑斯廷斯	,	"	他	持续	,	"	到	你的	保持	,	作为	我们的	代表	,

[wi:; wi] [ɪn'trʌst] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .

we	intrust	this	gentleman	.
我们	托付	这	绅士	.

“黑斯廷斯勋爵，”他继续说道，“作为我们的代表，我们把这位先生托付给您。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːd] [rɪˈfreʃmənt]

He	must	need	refreshment
他	必须	需要	清爽

他肯定需要休息一下。

[er]

ere
埃雷

埃雷

[wiː; wi]['prez(ə)nt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kwiːn] .

we	present	him	to	our	queen	.
我们	展示	他	到	我们的	女王	.

我们把他献给女王陛下。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ['revərəntli] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl]

"	The	count	bowed	to	the	ground	,	and	reverently	withdrew	from	the	royal
"	这	数数	鞠躬	到	这	地面	,	和	虔诚地	退出	从	这	皇家

['prez(ə)ns] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['heɪstɪŋz] .

presence	,	accompanied	by	Hastings	.
在场	,	伴随	经过	黑斯廷斯	.

伯爵俯身跪倒在地，恭敬地在黑斯廷斯的陪同下退出了王室的视线。

['edwərd] [ðen] , ['siŋglɪŋ] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['rɪvəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːp] , [broʊk]

Edward	then	,	singling	Anthony	Woodville	and	Lord	Rivers	from	the	group	,	broke
爱德华	然后	,	单身	安东尼	伍德维尔	和	主	河流	从	这	团体	,	打破

[ʌp][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ,

up	the	audience	,
向上	这	观众	,

随后，爱德华单独点名安东尼·伍德维尔和里弗斯勋爵，引得观众哄堂大笑。

[ænd; ənd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðoʊz] [tuː] ['nəublmən] , ['kwɪtɪd] [ðə; ði][hɔːl] .

and	,	followed	by	those	two	noblemen	,	quitted	the	hall	.
和	,	随后	经过	那些	二	贵族	,	辞职	这	大厅	.

然后，那两位贵族也跟着离开了大厅。

['mɑːntəgˌjuː] , [huːz] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn][kɑːm]

Montagu	,	whose	countenance	had	recovered	the	dignified	and	high	-	born	calm
蒙塔古	,	谁	面容	有	恢复	这	凝重	和	高的	-	出生	冷静的

[hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

habitual	to	it	,
习惯性的	到	它	,

蒙塔古的脸上恢复了往日那种高贵而沉稳的神态。

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ɪn'dɪfrəntli] ,

turned	to	the	Duke	of	Clarence	,	and	observed	indifferently	,
转向	到	这	公爵	的	克拉伦斯	,	和	观察到	漠不关心	,

他转向克拉伦斯公爵，漠然地看着他。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] [hæθ] [ə; eɪ] ['gʊdli] [miːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [tʌŋ] . "

"	The	Count	de	la	Roche	hath	a	goodly	mien	,	and	a	fair	tongue	.	"
"	这	数数	德	拉	罗氏	有	一个	很好	面容	,	和	一个	公平的	舌头	.	"

“拉罗什伯爵相貌英俊，口齿伶俐。”

" [pest] [ɑːn] [ðiːz] [bɜˈgʌndiːənz] ! " ['ænsər] ['klærəns] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]

"	Pest	on	these	Burgundians	!	"	answered	Clarence	,	in	an	undertone	,	and	drawing
"	害虫	在	这些	勃艮第人	!	"	回答	克拉伦斯	,	在	一个	底色	,	和	绘画

['mɑːntəgˌjuː][ə'saɪd] .

Montagu	aside	.
蒙塔古	旁边	.

“讨厌这些勃艮第人！”克拉伦斯低声说道，并将蒙塔古拉到一边。

" [aɪ] [wʊd] ['weɪdʒər][maɪ] [best] ['greɪhaʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] - [kɜːr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [naɪts]
" I would wager my best greyhound to a scullion's cur that our English knights
" 我 会 赌注 我的 最好的 灵缇犬 到 一个 - 库尔 那 我们的 英语 骑士
[wɪl] ['loʊər] [ðer; ðər] ['bɜːrgəˌnet] . "
will lower their burgonets . "
将要 降低 他们的 勃艮第 . "

“我敢用我最好的猎犬跟厨房杂工的狗打赌，我们的英国骑士们一定会摘下他们的勃艮第帽。”

" [neɪ] , [sɜːr] , [æn; ən]['aɪd(ə)l]['hɑːlədeɪ] [ʃoʊ] .
" Nay , sir , an idle holiday show .
" 不 , 先生 , 一个 闲置的 假期 展示 .

“不，先生，只是一场闲散的假日演出。”

[wʌt] ['mætərz] [huːz] [læns] [breɪks] , [ɔːr] [huːz] [desˈtrɪr; ˈdestriər] ['stʌmblz] ? "
What matters whose lance breaks , or whose destrier stumbles ? "
什么 事情 谁 槊 休息 , 或者 谁 骏马 踉跄 ? "

谁的长矛断了，谁的战马跌倒了，这又有什么关系呢?

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [jɔːrˈself] , ['kʌz(ə)n]['mɑːntəgˌjuː] — [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['pɪrləs] [ɪn][ðə; ði][dʒaʊst]
" Will you not , yourself , cousin Montagu — you who are so peerless in the joust
" 将要 你 不是 , 你自己 , 表哥 蒙塔古 — 你 WHO 是 所以 无与伦比 在 这 比武
— [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [freɪ] ? "
— take part in the fray ? "
— 拿 部分 在 这 磨损 ? "

“蒙塔古表兄，你可是比武高手，难道你不愿亲自上阵吗？”

" [aɪ] , [jʊr; jər] ['haɪnəs] , — [aɪ] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,
" I , your Highness , — I , the brother of the Earl of Warwick ,
" 我 , 你的 高度 , — 我 , 这 兄弟 的 这 伯爵 的 沃里克 ,

“殿下，我——我是沃里克伯爵的兄弟，

[huːm] [ðɪs] ['pædʒənt] [hæθ] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] - [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒ]
whom this pageant hath been devised by the Woodvilles to mortify and disparage
谁 这 盛会 有 到过 设计 经过 这 - 到 羞辱 和 贬损
[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑːləm] ['embəsi] [tuː; tə] ['bɜːrgəndiːz] ['maɪtiːəst] [foʊ] !
in his solemn embassy to Burgundy's mightiest foe !
在 他的 庄严 大使馆 到 勃艮第的 最强大的 敌人 !

伍德维尔家族精心策划了这场盛会，旨在羞辱和贬低他出使勃艮第最强大的敌人的庄严使节团!

— [aɪ] ! "
— I ! "
— 我 ! "

-我！ ”

" [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] ,
" Sooth to say , " said the young prince , much embarrassed ,
" 舒缓 到 说 , " 说 这 年轻的 王子 , 很多 尴尬的 ,

“说来惭愧，”年轻的王子尴尬地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] ['sɔːrli] [tuː; tə] [hɪr] [ðiː] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] ['wɔrik] [wʊd] [biː; bi] ['æŋgərd]
" it grieves me sorely to hear thee speak as if Warwick would be angered
" 它 悲伤 我 非常 到 听到 你 说话 作为 如果 沃里克 会 是 愤怒
[æt; ət] [ðɪs] ['pæstaɪm] .
at this pastime .
在 这 消遣 .

“听到你这样说，好像沃里克会因为这种消遣而生气，我感到非常难过。”

[fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] , ['mɑːntəgˌjuː] , [aɪ] ,
For , look you , Montagu , I ,
为了 , 看 你 , 蒙塔古 , 我 ,

瞧瞧你，蒙塔古，我，

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv][maɪ] [heɪt] [tuː; tə] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd][maɪ] [ziːl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːnər] ,

thinking	only	of	my	hate	to	Burgundy	and	my	zeal	for	our	English	honour	,
思维	仅有的	的	我的	恨	到	勃艮第	和	我的	热情	为了	我们的	英语	荣誉	,

[hæv; həv] [kən'sentid] ,

have	consented	,
有	同意	,

心中只有对勃艮第的憎恨和对英国荣誉的捍卫，我才同意了。

[æz; əz] [haɪ] ['kɑːnstəbl] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [maɪ] [grʌdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] - ,

as	high	constable	,	and	despite	my	grudge	to	the	Woodvilles	,
作为	高的	警官	,	和	尽管	我的	怨恨	到	这	-	,

作为高级警官，尽管我对伍德维尔家族怀有怨恨，

[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˌbæsɪ'net] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃæmpiən] , [ænd; ənd] — "

to	bear	the	bassinet	of	our	own	champion	,	and	—	"
到	熊	这	婴儿床	的	我们的	自己的	冠军	,	和	—	"

托起我们自己冠军的摇篮，而且——”

" [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːntəgˌjuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] ['brʌðɚz]

"	Saints	in	heaven	!	"	exclaimed	Montagu	,	with	a	burst	of	his	fierce	brother's
"	圣徒队	在	天堂	!	"	惊呼	蒙塔古	,	和	一个	爆裂	的	他的	凶猛的	兄弟

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

“天上的圣徒们！”蒙塔古喊道，带着他那暴躁哥哥的脾气。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [tʃekt] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [kən'siːld] , [bɪ'niːθ]

which	he	immediately	checked	,	and	changed	into	a	tone	that	concealed	,	beneath
哪个	他	立即地	已检查	,	和	已更改	进入	一个	语气	那	暗	,	下面

['aʊtwərd] [rɪ'spekt] , [ðə; ði] ['kiːnəst] ['aɪrəni] ,

outward	respect	,	the	keenest	irony	,
向外	尊重	,	这	最热衷	讽刺	,

他立即确认，并改口说，表面上恭敬，实则语气中隐藏着最尖锐的讽刺。

" [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ['hʌmbli] [fɔːr; fər][maɪ] ['viːəməns] , [prɪns] [ʌv; əv] ['klærəns] .

"	I	crave	your	pardon	humbly	for	my	vehemence	,	Prince	of	Clarence	.
"	我	渴望	你的	赦免	谦卑地	为了	我的	激烈	,	王子	的	克拉伦斯	.

“克拉伦斯亲王，我恳请您原谅我的激烈言辞。”

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [ðæt] [hjuː'mɪləti][ɪz][ðə; ði]['prɑːpər]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] ['naɪthʊd] .

I	suddenly	remember	me	that	humility	is	the	proper	virtue	of	knighthood	.
我	突然	记住	我	那	谦逊	是	这	恰当的	美德	的	骑士爵位	.

我突然想起，谦逊才是骑士精神的真正美德。

[jʊr; jər] [greɪs] [dʌz] [ɪn'diːd] [set][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][tuː; tə][ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv]

Your	Grace	does	indeed	set	a	notable	example	of	that	virtue	to	the	peers	of
你的	优雅	做	的确	放	一个	值得注意的	例子	的	那	美德	到	这	同龄人	的

['ɪŋglənd] ;

England	;
英格兰	;

殿下确实为英国同僚树立了这种美德的杰出榜样；

[ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['brʌðɚz] [ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv] [praɪd] [wɪl] [stænd] [ri'bjuːkt] [fɔːr; fər] [aɪ] ,

and	my	poor	brother's	infirmity	of	pride	will	stand	rebuked	for	aye	,
和	我的	贫穷的	兄弟	虚弱	的	自豪	将要	站立	责备	为了	是的	,

我可怜的兄弟那骄傲的弱点必将永远受到谴责。

[wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [plæn'tædʒənit] [bɔːr] [ðə; ði] [ˌbæsɪ'net] [ʌv; əv] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] . "

when	he	hears	that	George	Plantagenet	bore	the	bassinet	of	Anthony	Woodville	.	"
什么时候	他	听到	那	乔治	金雀花	钻孔	这	婴儿床	的	安东尼	伍德维尔	.	"

当他听说乔治·普兰塔吉内特为安东尼·伍德维尔生下了摇篮时。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] , " [sed] ['klærəns] , ['fɔːltərɪŋli] ;

"	But	it	is	for	the	honour	of	the	ladies	,	"	said	Clarence	,	falteringly	;
"	但	它	是	为了	这	荣誉	的	这	女士们	,	"	说	克拉伦斯	,	犹豫不决地	;

“但这是为了女士们的荣誉，”克拉伦斯结结巴巴地说；

" [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛrɪst] [meɪd] [ʌv; əv][ɔːl] — [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['bjuːti] — [ðə; ði] ['leɪdi]

"	in	honour	of	the	fairest	maid	of	all	—	the	flower	of	English	beauty	—	the	Lady
"	在	荣誉	的	这	最公平	女佣	的	全部	—	这	花	的	英语	美丽	—	这	女士

['ɪzəbel] — [ðæt] [aɪ] — "

Isabel	—	that	I	—	"
伊莎贝尔	—	那	我	—	"

“为了纪念最美丽的少女——英国美人的化身——伊莎贝尔小姐——我——”

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɑːntəgˌjuː] ;

"	Your	Highness	will	pardon	me	,	"	interrupted	Montagu	;
"	你的	高度	将要	赦免	我	,	"	中断	蒙塔古	;

“殿下会原谅我的，”蒙塔古打断道；

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [trʌst] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pʊr] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [haʊs] [ʌv; əv]

"	but	I	do	trust	to	your	esteem	for	our	poor	and	insulted	House	of
"	但	我	做	相信	到	你的	尊重	为了	我们的	贫穷的	和	受辱	房子	的

[neɪ'vaɪl][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] [niːs] ['ɪzəbel] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]

Nevile	so	far	as	to	be	assured	that	the	name	of	my	niece	Isabel	will	not	be
内维尔	所以	远的	作为	到	是	保证	那	这	姓名	的	我的	侄女	伊莎贝尔	将要	不是	是

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪbldˌraɪbɔːld] ['kɑːments] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] - [bɔːrn] [bəː'^ʌndiən] . "

submitted	to	the	ribald	comments	of	a	base	-	born	Burgundian	.	"
提交	到	这	粗俗的	评论	的	一个	根据	-	出生	勃艮第	.	"

“但我相信您对我们可怜的、受辱的内维尔家族的尊重，因此我保证，我的侄女伊莎贝尔的名字不会受到一个出身卑贱的勃艮第人的粗俗评论。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [breɪk] [noʊ] [læns] [ɪn][ðə; ði] [lɪsts] ! "

"	Then	I	will	break	no	lance	in	the	lists	!	"
"	然后	我	将要	休息	不	槊	在	这	列表	!	"

“那么，我绝不会在名单上折断任何一支长矛！”

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [laɪks] [juː; jʊ] , [prɪns] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːntəgˌjuː] , ['ʃɔːrtli] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ]

"	As	it	likes	you	,	prince	,	"	replied	Montagu	,	shortly	;	and	,	with	a	low
"	作为	它	点赞	你	,	王子	,	"	回复	蒙塔古	,	不久	;	和	,	和	一个	低的

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

“如您所愿，王子殿下，”蒙塔古简短地回答道；并深深鞠了一躬。

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [straidɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]

he	quitted	the	chamber	,	and	was	striding	to	the	outer	gate	of	the	Tower
他	辞职	这	房间	,	和	曾是	大步走	到	这	外	门	的	这	塔

, [wen] [ə; eɪ] [swiːt] ,

,	when	a	sweet	,
,	什么时候	一个	甜的	,

他离开了房间，大步走向塔楼的外门，这时，一阵甜甜的……

[klɪr] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] .

clear	voice	behind	him	called	him	by	his	name	.
清除	嗓音	在后面	他	称为	他	经过	他的	姓名	.

他身后传来一个清晰的声音，叫着他的名字。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][dɑːrk] [aɪ] [ænd; ənd][ɔːl] - [səbˈdjuːɪŋ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ]

He	turned	abruptly	,	to	meet	the	dark	eye	and	all	-	subduing	smile	of	the	boy
他	转向	突然	,	到	见面	这	黑暗的	眼睛	和	全部	-	制服	微笑	的	这	男生

- [duːk] [ʌv; əv] [ˈglɑːstər] .

-	Duke	of	Gloucester	.
-	公爵	的	格洛斯特	.

他猛地转过身，迎上了少年格洛斯特公爵那双深邃的眼睛和令人敬畏的微笑。

" [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɑːntəgˌjuː] , [ˈnəublist][ænd; ənd][moʊst] [praɪzd] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈprɪnsli]

"	A	word	with	you	,	Montagu	,	noblest	and	most	prized	,	with	your	princely
"	一个	单词	和	你	,	蒙塔古	,	最高贵	和	最多	珍贵的	,	和	你的	王子

[ˈbrʌðərz] ,

brothers	,
兄弟	,

“蒙塔古，您是最尊贵、最受珍视的王子，还有您的王子兄弟们，我想对您说几句话。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæmpiːənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] , — [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [ˈdʒenərəs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

of	the	champions	of	our	House	,	—	I	read	your	generous	indignation	with
的	这	冠军	的	我们的	房子	,	—	我	读	你的	慷慨的	愤慨	和

[ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈklærəns] .

our	poor	Clarence	.
我们的	贫穷的	克拉伦斯	.

致我们众议院的各位领袖——我读到了你们对我们可怜的克拉伦斯的义愤填膺。

[eɪ] , [sɜːr] !

Ay	,	sir	!
哎	,	先生	!

好的，先生！

[eɪ] ! — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [muːvd] [ˈiːv(ə)n][ˌem ˈiː] .

ay	!	—	it	was	a	weakness	in	him	that	moved	even	me	.
哎	!	—	它	曾是	一个	弱点	在	他	那	已搬	甚至	我	.

哎！——他身上的这种弱点甚至打动了我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] , [haʊ] [ˈeksələnt] [soʊˈevər] , [ɪz]

But	you	have	not	now	to	learn	that	his	nature	,	how	excellent	soever	,	is
但	你	有	不是	现在	到	学习	那	他的	自然	,	如何	出色的	无论如何	,	是

[ˈsʌmwʌt] [ʌnˈstedi] .

somewhat	unsteady	.
有些	不稳定	.

但你现在还不必知道，他的本性虽然再优秀，却也有些不稳定。

[hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][əˈloʊn] [læks] [weɪt] [ænd; ənd] [ˈsʌbstəns] ,

His	judgment	alone	lacks	weight	and	substance	,
他的	判断	独自的	缺乏	重量	和	物质	,

单凭他个人的判断缺乏分量和实质内容。

— [ˈevər] [pəˈsweidid] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈriːz(ə)n] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [əˈproʊtʃ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ;

—	ever	persuaded	against	his	better	reason	by	those	who	approach	his	infirmer	side	;
—	曾经	被说服	反对	他的	更好的	原因	经过	那些	WHO	方法	他的	虚弱者	边	;

—总是被那些靠近他病弱部位的人说服，违背了他理智的判断；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈkʌz(ə)n] [ˈwɔrik] [inˈtendz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]

but	if	it	be	true	that	our	cousin	Warwick	intends	for	him	the	hand	of
但	如果	它	是	真的	那	我们的	表哥	沃里克	意图	为了	他	这	手	的

[ðə; ði] [ˈpɪrləs] [ˈɪzəbel] ,

the	peerless	Isabel	,
这	无与伦比	伊莎贝尔	,

但如果我们的表兄沃里克真的打算迎娶绝世佳人伊莎贝尔，

['waɪzər] ['hedz] [wɪl] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] . "
wiser heads will guide his course . "
更明智 头部 将要 指导 他的 课程 . "

会有更明智的人来指导他。

" [maɪ] ['brʌðər] , " [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , ['greɪtli] ['sɔfənd] ,
" My brother , " said Montagu , greatly softened ,
" 我的 兄弟 , " 说 蒙塔古 , 非常 软化 ,

“我的兄弟，”蒙塔古语气缓和了许多，说道。

" [ɪz] [mʌtʃ] [bɪ'hoʊldən] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stedi] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,
" is much beholden to your Highness for a steady countenance and friendship ,
" 是 很多 受托人 到 你的 高度 为了 一个 稳定的 面容 和 友谊 ,
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlsoʊ] ,
for which I also ,
为了 哪个 我 还 ,

“我非常感激殿下始终如一的宽容和友谊，对此我也深表感激。”

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] ['boʊʃɑːmp] , ['mɑːntəgˌjuː] , [ænd; ənd] [neɪ'vaɪl] — [ɑːr; ər]
believe me — and the families of Beauchamp , Montagu , and Nevile — are
相信 我 — 和 这 家庭 的 博尚 , 蒙塔古 , 和 内维尔 — 是
['duːli] ['greɪtf(ə)l] .
duly grateful .
正式地 感激的 .

请相信我——以及博尚、蒙塔古和内维尔的家人——对此深表感激。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] ([wɪtʃ] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['juːθfl] ['kændər] , [soʊ] [ɔːl] - [ək'nɑːlɪdʒd] ,
But to speak plainly (which your Grace's youthful candour , so all - acknowledged ,
但 到 说话 显然 (哪个 你的 格蕾丝 青春 坦率 , 所以 全部 - 已确认 ,
[wɪl] [pər'mɪt]) ,
will permit) ,
将要 允许) ,

但坦白地说（鉴于阁下年轻时的坦率，这一点众所周知），

[ðə; ði] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [duː] [naʊ] [soʊ] [ə'spaɪər] [tuː; tə] [ruːl] [ðɪs] [lænd] ,
the kinsmen of the queen do now so aspire to rule this land ,
这 亲属 的 这 女王 做 现在 所以 渴望 到 规则 这 土地 ,

女王的亲属们现在确实渴望统治这片土地。

[tuː; tə] ['mæri] [ɔːr] [fər'bɪd] [tuː; tə] ['mæri] , [nɑːt] ['oʊnli] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs]
to marry or forbid to marry , not only our own children , but your illustrious
到 结婚 或者 禁止 到 结婚 , 不是 仅有的 我们的 自己的 孩子们 , 但 你的 杰出
['fɑːðɚz] ,
father's ,
父亲的 ,

决定是否允许子女结婚，不仅是我们自己的孩子，还有你杰出的父亲的孩子。

[ðæt] [aɪ] [fɔːr'siː] [ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæstərd] ['æntəni] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪgnəl] [dɪs'greɪs] [tuː; tə]
that I foresee in this visit of the bastard Anthony the most signal disgrace to
那 我 预见 在 这 访问 的 这 混蛋 安东尼 这 最多 信号 耻辱 到
['wɔrik] [ðæt] ['evər] [kɪŋ] [pæst] [ə'pɑːn] [æm'bæsədər] [ɔːr] ['dʒent(ə)lmən] .
Warwick that ever king passed upon ambassador or gentleman .
沃里克 那 曾经 国王 通过了 之上 大使 或者 绅士 .

我预见，私生子安东尼的这次来访，将给沃里克带来前所未有的耻辱，这是国王派遣大使或绅士时所未见的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [muːvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] ! — [jeɪ] , [aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] , [maɪ] ['peɪtrən] ,
And this moves me more ! — yea , I vow to Saint George , my patron ,
和 这 移动 我 更多的 ! — 是的 , 我 发誓 到 圣 乔治 , 我的 赞助人 ,

这更让我感动！——是的，我向我的守护圣人圣乔治发誓。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ˌem 'iː] [mɔːr] — [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər] ['rɔɪəl] [haʊs] [ðæn; ðən]

it	moves	me	more	—	by	the	thought	of	danger	to	your	royal	House	than
它	移动	我	更多的	—	经过	这	想法	的	危险	到	你的	皇家	房子	比

[baɪ][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv] [slaɪt] [tuː; tə][maɪn] ;

by	the	grief	of	slight	to	mine	;
经过	这	悲伤	的	轻微	到	矿	;

想到你们王室面临危险，比想到我的王室受到轻视更让我感到悲痛；

[fɔːr; fər] ['wɔrik] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] . "

for	Warwick	—	but	you	know	him	.	"
为了	沃里克	—	但	你	知道	他	.	"

沃里克——但你了解他。

" ['mɑːntəgˌjuː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [suːð] [ænd; ənd][kɑːm][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪf] [tʃeɪft] .

"	Montagu	,	you	must	soothe	and	calm	your	brother	if	chafed	.
"	蒙塔古	,	你	必须	舒缓	和	冷静的	你的	兄弟	如果	擦伤	.

“蒙塔古，如果你的兄弟感到不快，你必须安抚他，让他平静下来。”

[aɪ] [ɪm'poʊz] [ðæt] [tæsk][ɑːn][jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

I	impose	that	task	on	your	love	for	us	.
我	强加	那	任务	在	你的	爱	为了	我们	.

我将此任务寄托于你对我们的爱。

[ə'læk] , [wʊd] [ðæt] ['edwərd] ['lisnd] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [les] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwiːnz] [kɪθ] !

Alack	,	would	that	Edward	listened	more	to	me	and	less	to	the	queen's	kith	!
呜呼	,	会	那	爱德华	听着	更多的	到	我	和	较少的	到	这	女王的	亲	!

唉，但愿爱德华能多听听我的意见，少听听女王亲人的意见！

[ðiːz] - ! — [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [muːv] [nɑːt] [ræθ] [bʌt; bət] ['pɪti] .

These	Woodvilles	!	—	and	yet	they	may	live	to	move	not	wrath	but	pity	.
这些	-	!	—	和	然而	他们	可能	居住	到	移动	不是	愤怒	但	遗憾	.

这些伍德维尔一家！——然而，他们或许会活下来，唤起人们的不是愤怒，而是怜悯。

[ɪf] [ɔːt] [snæpt] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] ['ɛdwɝdz] [laɪf] (['hoʊli] [pɔːl] [fər'bɪd] !) , [wʌt] [wʊd] [tʃæns]

If	aught	snapped	the	thread	of	Edward's	life	(	Holy	Paul	forbid	!	)	,	what	would	chance
如果	零	啪啪	这	线	的	爱德华的	生活	(	圣	保罗	禁止	!	)	,	什么	会	机会

[tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

to	Elizabeth	,
到	伊丽莎白	,

如果有什么事夺走了爱德华的生命（但愿不会！），那么伊丽莎白又会遭遇什么呢?

[hɜːr; hər] ['brʌðərz] , [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ? "

her	brothers	,	her	children	?	"
她	兄弟	,	她	孩子们	?	"

她的兄弟，她的孩子?

" [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [maʊnt] [ðə; ði] [θroʊn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [raɪt] [hændz] [bɪlt] , " [sed]

"	Her	children	would	mount	the	throne	that	our	right	hands	built	,	"	said
"	她	孩子们	会	山	这	王座	那	我们的	正确的	双手	建造	,	"	说

“她的孩子们将会登上我们亲手缔造的王位，”他说。

['mɑːntəgˌjuː] , ['sʌlənli] .

Montagu	,	sullenly	.
蒙塔古	,	闷闷不乐地	.

蒙塔古闷闷不乐地说。

" [ɑː] , [θɪŋk] [juː; jʊ][soʊ] ? — [juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [ˌem 'iː] !

"	Ah	,	think	you	so	?	—	you	rejoice	me	!
"	啊	,	思考	你	所以	?	—	你	麾	我	!

“啊，你这么认为吗？——你让我高兴！”

[aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ðə; ði]['bærənz] [maɪt] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmənz] [wʊd] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

I	had	feared	that	the	barons	might	,	that	the	commons	would	,	that	the	Church
我	有	害怕	那	这	男爵们	可能	,	那	这	公共领域	会	,	那	这	教会

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

我曾担心贵族们会这样做，平民们会这样做，教会也必须这样做。

[prə'naʊns] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [truːθ] , [ðæt] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ə'meɪzd] , [maɪ][lɔːrd] !

pronounce	the	unhappy	truth	,	that	—	but	you	look	amazed	,	my	lord	!
发音	这	不开心	真相	,	那	—	但	你	看	惊叹	,	我的	主	!

说出这个令人难过的事实——但是，大人，您看起来很惊讶！

[ə'læs] , [maɪ] ['bɔɪɪʃ] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [tuː] ['gærələs] ! "

Alas	,	my	boyish	years	are	too	garrulous	!	"
唉	,	我的	男孩气	年	是	也	贫嘴	!	"

唉，我的少年时代真是太健谈了！

" [aɪ] [kætʃ] [nɑːt][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz] ['miːnɪŋ] . "

"	I	catch	not	your	Highness's	meaning	.	"
"	我	抓住	不是	你的	殿下的	意义	.	"

“我没明白殿下的意思。”

" [puː] , [puː] !

"	Pooh	,	pooh	!
"	呸	,	呸	!

“噗，噗！”

[baɪ] [seɪnt] [pɔːl] , [jʊr; jər] ['siːmɪŋ] [dʌlnis] [pruːvz] [jʊr; jər] ['lɔɪəlti] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðə; ði]

By	Saint	Paul	,	your	seeming	dulness	proves	your	loyalty	;	but	with	me	,	the
经过	圣	保罗	,	你的	似乎	沉闷	证明	你的	忠诚	;	但	和	我	,	这

['kɪŋz] ['brʌðər] ,

king's	brother	,
国王的	兄弟	,

圣保罗作证，你看似迟钝的行为恰恰证明了你的忠诚；但对于我，国王的兄弟，

['fræŋknəs] [wɜːr; wər] [seɪf] .

frankness	were	safe	.
坦率	是	安全的	.

坦率是安全的。

[ðaʊ] [nəʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi] ['elənə; -nɔː]

Thou	knowest	well	that	the	king	was	betrothed	before	to	the	Lady	Eleanor
你	最了解	出色地	那	这	国王	曾是	未婚妻	前	到	这	女士	埃莉诺

['tɔːlbət; 'tælbət] ; [ðæt] [sʌtʃ] [bɪ'troʊð(ə)l] ,

Talbot	;	that	such	betrothal	,
塔尔博特	;	那	这样的	订婚	,

你很清楚国王之前曾与埃莉诺·塔尔博特小姐订婚；那桩婚约，

[nɑːt][set][ə'saɪd][baɪ][ðə; ði][poʊp] , ['rendərz] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'genst] [lɔː] ;

not	set	aside	by	the	Pope	,	renders	his	marriage	with	Elizabeth	against	law	;
不是	放	旁边	经过	这	教皇	,	渲染	他的	婚姻	和	伊丽莎白	反对	法律	;

未经教皇撤销，他与伊丽莎白的婚姻即属违法；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [meɪ] ([wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] !) [biː; bi] [set] [ə'saɪd] [æz; əz]

that	his	children	may	(	would	to	Heaven	it	were	not	so	!	)	be	set	aside	as
那	他的	孩子们	可能	(	会	到	天堂	它	是	不是	所以	!	)	是	放	旁边	作为

['bæstərdz] ,

bastards	,
混蛋	,

愿他的孩子们（但愿不是这样！）被视为私生子而被抛弃。

[wen] ['ɛdwɜdz] [laɪf] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃiːldz] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv] [men] . "

when	Edward's	life	no	longer	shields	them	from	the	sharp	eyes	of	men	.	"
什么时候	爱德华的	生活	不	更长	盾牌	他们	从	这	锋利的	眼睛	的	男人	.	"

当爱德华的生活不再能保护他们免受世人敏锐目光的审视时。”

" [ɑː] , " [sed] ['mɑːntəgˌjuː] , ['θɔːtfəli] ; " [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv]

"	Ah	,	"	said	Montagu	,	thoughtfully	;	"	and	in	that	case	,	George	of
"	啊	,	"	说	蒙塔古	,	深思熟虑	;	"	和	在	那	案件	,	乔治	的

“啊,”蒙塔古若有所思地说，“在这种情况下，乔治……”

['klærəns] [wʊd] [wer] [ðə; ði] [kraʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [reɪn] [ɪn] ['ɪŋgləənd] . "

Clarence	would	wear	the	crown	,	and	his	children	reign	in	England	.	"
克拉伦斯	会	穿	这	王冠	,	和	他的	孩子们	在位	在	英格兰	.	"

克拉伦斯将戴上王冠，他的孩子们将统治英格兰。

" ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [fɔːr'fend] , " [sed] ['ritʃəd] ,

"	Our	Lord	forefend	,	"	said	Richard	,
"	我们的	主	预防	,	"	说	理查德	,

“愿主保佑,”理查德说道。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] ['wɔrik] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [diːmd] [dʒɔːrdʒ] ['wɜːrði]

"	that	I	should	say	that	Warwick	thought	of	this	when	he	deemed	George	worthy
"	那	我	应该	说	那	沃里克	想法	的	这	什么时候	他	被认为	乔治	值得

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] ['ɪzəbel] .

of	the	hand	of	Isabel	.
的	这	手	的	伊莎贝尔	.

“我应该说，沃里克在认为乔治配得上伊莎贝尔的芳心时，就考虑到了这一点。”

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] ; [fɔːr; fər] , [haʊ'evər] [klɪr] [ðə; ði] [kleɪm] ,

Nay	,	it	could	not	be	so	;	for	,	however	clear	the	claim	,
不	,	它	可以	不是	是	所以	;	为了	,	然而	清除	这	宣称	,

不，绝不可能；因为，无论这一说法多么明确，

[strɔːŋ] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['klærəns] [ɪz] [nɑːt] ,

strong	and	powerful	would	be	those	who	would	resist	it	,	and	Clarence	is	not	,
强的	和	强大的	会	是	那些	WHO	会	抵抗	它	,	和	克拉伦斯	是	不是	,

那些能够抵抗它的人才是强大而有力的，而克拉伦斯并非如此。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ðə; ði] [mæn] [huː] [kæn; kən] ['res(ə)l] ['boʊldli] , — ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [θroʊn] .

as	you	will	see	,	the	man	who	can	wrestle	boldly	,	—	even	for	a	throne	.
作为	你	将要	看	,	这	男人	WHO	能	搏斗	大胆地	,	—	甚至	为了	一个	王座	.

你将会看到，这位能勇敢搏斗的人——甚至能为王位而战。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [ɪz] [tuː] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə] [bɪd] [fer] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv]

Moreover	,	he	is	too	addicted	to	wine	and	pleasure	to	bid	fair	to	outlive
而且	,	他	是	也	上瘾	到	葡萄酒	和	乐趣	到	出价	公平的	到	活得更久

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

此外，他沉迷于酒色享乐，不太可能比国王活得更久。

" ['mɑːntəgˌjuː] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] [ɑːn] ['ritʃəd] , [bʌt; bət] [drɑːpt] [ðem; ðəm] , [ə'bæʃt] ,

"	Montagu	fixed	his	penetrating	eyes	on	Richard	,	but	dropped	them	,	abashed	,
"	蒙塔古	固定的	他的	渗透	眼睛	在	理查德	,	但	掉落	他们	,	羞愧	,

[bɪ'fɔːr] [ðæt] ['stedi] , [diːp] ,

before	that	steady	,	deep	,
前	那	稳定的	,	深的	,

蒙塔古用他那锐利的目光盯着理查德，但面对他那沉稳、深邃的眼神，他羞怯地垂下了目光。

[ʌnrɪ'viːlɪŋ] [geɪz] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

unrevealing	gaze	,	which	seemed	to	pierce	into	other	hearts	,	and	show	nothing	of
不透露	目光	,	哪个	似乎	到	刺穿	进入	其他	心	,	和	展示	没有什么	的

[ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] .

the	heart	within	.
这	心	之内	.

那双看似冷漠的眼睛，仿佛能看穿别人的内心，却丝毫看不出里面的任何东西。

" ['hæpi] ['klærəns] ! " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [briːf]

"	Happy	Clarence	!	"	resumed	the	prince	,	with	a	heavy	sigh	,	and	after	a	brief
"	快乐的	克拉伦斯	!	"	恢复	这	王子	,	和	一个	重的	叹	,	和	后	一个	简短的

[pɔːz] ,

pause	,
暂停	,

“克拉伦斯，你真幸福！”王子重重地叹了口气，继续说道，短暂的停顿之后，

— " [ə; eɪ] - ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔrˌwɪks] [sʌn] — [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] [seɪnts] [duː] [mɔːr]

—	"	a	Nevile's	husband	and	a	Warwick's	son	—	what	can	the	saints	do	more
—	"	一个	-	丈夫	和	一个	沃里克的	儿子	—	什么	能	这	圣徒	做	更多的

[fɔːr; fər] [men] ?

for	men	?
为了	男人	?

——“内维尔的丈夫和沃里克的儿子——圣徒们还能为人类做些什么呢？”

[juː; jʊ] [mʌst; məst][ɪk'skjuːs][hɪz; ɪz] ['erərz] — [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['erərz] — [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] .

You	must	excuse	his	errors	—	all	our	errors	—	to	your	brother	.
你	必须	原谅	他的	错误	—	全部	我们的	错误	—	到	你的	兄弟	.

你必须向你的兄弟原谅他的错误——以及我们所有的错误。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] , ['pɜːrrədˌventʃər] , [swiːt] ['mɑːntəgˌjuː] ,

You	may	not	know	,	peradventure	,	sweet	Montagu	,
你	可能	不是	知道	,	或者	,	甜的	蒙塔古	,

或许你不知道，亲爱的蒙塔古

[haʊ] [diːp] [æn; ən] ['ɪntrəst] [aɪ][hæv; həv][ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [ɔːl]['æməti] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] ['wɔrik] [ænd; ənd]

how	deep	an	interest	I	have	in	maintaining	all	amity	between	Lord	Warwick	and
如何	深的	一个	兴趣	我	有	在	保持	全部	和睦	之间	主	沃里克	和

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

我非常希望维持沃里克勋爵与国王之间的友好关系。

[fɔːr; fər] [mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [feɪs] ['fɛrɝ] [ðæn; ðən] [fer] ['ɪzəbɛlz] ,

For	methinks	there	is	one	face	fairer	than	fair	Isabel's	,
为了	我觉得	那里	是	一	脸	更公平	比	公平的伊莎贝尔的		,

依我看，有一张脸比美丽的伊莎贝尔更美。

[ænd; ənd][wʌn][mæn] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['envid] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['klærəns] .

and	one	man	more	to	be	envied	than	even	Clarence	.
和	一	男人	更多的	到	是	令人羡慕	比	甚至	克拉伦斯	.

还有一个人比克拉伦斯更令人羡慕。

['fɛrɪst] [feɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld][ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] ['ænz] !

Fairest	face	to	me	in	the	wide	world	is	the	Lady	Anne's	!
最公平	脸	到	我	在	这	宽的	世界	是	这	女士	安妮的	!

在我看来，全世界最美丽的脸庞就是安妮夫人的脸庞！

['hæpiːəst] [mæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɪz][hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['leɪdi] [æn] [ʃæl; ʃəl]

happiest	man	between	the	cradle	and	the	grave	is	he	whom	the	Lady	Anne	shall
最快乐	男人	之间	这	摇篮	和	这	严重	是	他	谁	这	女士	安妮	将

[kɔːl][hɜːr; hər][lɔːrd] !

call	her	lord	!
称呼	她	主	!

从摇篮到坟墓，最幸福的人莫过于安妮夫人称之为"老爷"的人！

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] — [oʊ] , [lʊk] [juː; jʊ] , ['mɑːntəgˌjuː] , [let][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] ['wɔrik]

and	if	I	—	oh	,	look	you	,	Montagu	,	let	there	be	no	breach	between	Warwick
和	如果	我	—	哦	,	看	你	,	蒙塔古	,	让	那里	是	不	违反	之间	沃里克

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] !

and	the	king	!
和	这	国王	!

如果我——哦，听着，蒙塔古，千万不要让沃里克和国王之间出现裂痕！

[fer] [juː; jʊ] [wel] , [dɪr] [lɔːrd][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] , — [aɪ][goʊ][tuː; tə] - ['kæs(ə)l] [tɪl] [ðiːz] [fiːsts]

Fare	you	well	,	dear	lord	and	cousin	,	—	I	go	to	Baynard's	Castle	till	these	feasts
票价	你	出色地	,	亲爱的	主	和	表哥	,	—	我	去	到	-	城堡	直到	这些	盛宴

[ɑːr; ər]['oʊvər] . "

are	over	.	"
是	超过	.	"

再见了，亲爱的领主和表兄，——我要去贝纳德城堡，等这些宴会结束了。

" [dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] [greɪs] , " [sed] ['mɑːntəgˌjuː] ,

"	Does	not	your	Grace	,	"	said	Montagu	,
"	做	不是	你的	优雅	,	"	说	蒙塔古	,

"陛下难道不这么认为吗？"蒙塔古说道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'praɪz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wʌn][pɑːrt][ʌv; əv] ['glɔːstərz] [ə'dres] [hæd; həd]

recovering	from	the	surprise	into	which	one	part	of	Gloucester's	address	had
恢复中	从	这	惊喜	进入	哪个	一	部分	的	格洛斯特的	地址	有

[θroʊn] [hɪm; ɪm] — " [dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] [greɪs] — [soʊ] [skɪld] [ɪn] [læns] [ænd; ənd] ['hɔːrsmənʃɪp] —

thrown	him	—	"	does	not	your	Grace	—	so	skilled	in	lance	and	horsemanship	—
抛掷	他	—	"	做	不是	你的	优雅	—	所以	熟练	在	槊	和	马术	—

[prɪ'zaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [lɪsts] ? "

preside	at	the	lists	?	"
主持	在	这	列表	?	"

格洛斯特的讲话中有一句话让他大吃一惊——"陛下，您精通长矛和骑术，难道您不是裁判吗？"

" ['mɑːntəgˌjuː] , [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'pliːz] [maɪ] [kɪŋ] .

"	Montagu	,	I	love	your	brother	well	enough	to	displease	my	king	.
"	蒙塔古	,	我	爱	你的	兄弟	出色地	足够的	到	得罪	我的	国王	.

"蒙塔古，我爱你的哥哥，甚至不惜冒犯我的国王。"

[ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] , [æt; ət] [liːst] ,

The	great	earl	shall	not	say	,	at	least	,
这	伟大的	伯爵	将	不是	说	,	在	至少	,

这位伟大的伯爵至少不会说：

[ðæt] ['ritʃəd] [plæn'tædʒənit][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['revərəns] [duː] [tuː; tə] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]

that	Richard	Plantagenet	in	his	absence	forgot	the	reverence	due	to	loyalty	and
那	理查德	金雀花	在	他的	缺席	忘了	这	尊敬	到期的	到	忠诚	和

['merɪt] .

merit	.
优点	.

理查德·金雀花在他不在的时候忘记了对忠诚和功绩应有的敬意。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ;

Tell	him	that	;
告诉	他	那	;

告诉他；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siːm] ([ˌʌnˈlaɪk] [ˈklærəns]) [tuː; tə] [fɔːrˈber] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd]

and	if	I	seem	(	unlike	Clarence	)	to	forbear	to	confront	the	queen	and
和	如果	我	似乎	（	与此不同	克拉伦斯	）	到	忍耐	到	面对	这	女王	和

[hɜːr; hər] [ˈkɪndrəd] ,

her	kindred	,
她	亲属	,

如果我（不像克拉伦斯那样）似乎选择不去与女王及其亲属对抗，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [noʊ] [ˈenəmi] ,

it	is	because	you	should	make	no	enemies	,
它	是	因为	你	应该	制作	不	敌人	,

这是因为你不应该树敌。

— [nɑːt][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈprɪnsəz] [fərˈget] [noʊ] [frendz] .

—	not	the	less	for	that	should	princes	forget	no	friends	.
—	不是	这	较少的	为了	那	应该	王子们	忘记	不	朋友们	.

——即便如此，王子也绝不会忘记朋友。

" [ˈritʃəd] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd] , [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wɪˈðɪn]

"	Richard	said	this	with	a	tone	of	deep	feeling	,	and	,	folding	his	arms	within
"	理查德	说	这	和	一个	语气	的	深的	感觉	,	和	,	折叠式的	他的	武器	之内

[hɪz; ɪz] [fɜːrd] [ˈsɜːrkoʊt] ,

his	furred	surcoat	,
他的	毛茸茸的	罩衫	,

理查德语气深沉地说着这番话，同时将双臂抱在皮毛大衣里。

[wɔːkt] [ˈsloʊli] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpoʊstərn][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,

walked	slowly	on	to	a	small	postern	admitting	to	the	river	;	but	there	,
步行	缓慢地	在	到	一个	小的	后门	承认	到	这	河	;	但	那里	,

慢慢地走到一条通往河边的小门前；但是，

[ˈpɔːzɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbʌtrəs] [wɪtʃ] [kənˈsiːld] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ˈmɑːntəgˌjuː][hæd; həd] [left] [ðə; ði][jɑːrd] ,

pausing	by	a	buttress	which	concealed	him	till	Montagu	had	left	the	yard	,
暂停	经过	一个	支持	哪个	暗	他	直到	蒙塔古	有	左边	这	院子	,

他停在一处扶壁旁，借此掩映自己，直到蒙塔古离开院子。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bɑːrdʒ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈgɑːrdn] .

instead	of	descending	to	his	barge	,	he	turned	back	into	the	royal	garden	.
反而	的	下降	到	他的	驳船	,	他	转向	后退	进入	这	皇家	花园	.

他没有下到他的驳船上，而是转身回到了皇家花园。

[hɪr] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][wɜːr; wər] [əˈsembld] , [kənˈfɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Here	several	of	the	court	of	both	sexes	were	assembled	,	conferring	on	the
这里	一些	的	这	法庭	的	两个都	性别	是	组装	,	授予	在	这

[ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

event	of	the	day	.
事件	的	这	天	.

这里聚集了宫廷中几位男女官员，商议当天要发生的事情。

[ˈritʃəd] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,

Richard	halted	at	a	distance	,
理查德	停止	在	一个	距离	,

理查德在远处停了下来，

[ænd; ənd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðer; ðər] [geɪ] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈkaʊntənənsiz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ]

and	contemplated	their	gay	dresses	and	animated	countenances	with	something
和	思考	他们的	同性恋	连衣裙	和	动画	面容	和	某物

[bɪˈtwiːn] [ˈmeləŋkɑːli] [ænd; ənd][skɔːrn][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [braʊ] .

between	melancholy	and	scorn	upon	his	young	brow	.
之间	忧郁	和	轻蔑	之上	他的	年轻的	眉头	.

他年轻的眉宇间浮现出一丝忧郁和轻蔑，打量着她们艳丽的服饰和生动的面容。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ɪz][ðə; ði]

One	of	the	most	remarkable	social	characteristics	of	the	middle	ages	is	the
一	的	这	最多	卓越	社会的	特征	的	这	中间	年龄	是	这

[priːmə'tjʊrəti][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mænhʊd] ,

prematurity	at	which	the	great	arrived	at	manhood	,
早熟	在	哪个	这	伟大的	到达的	在	男子气概	,

中世纪最显著的社会特征之一是伟人过早地步入成年。

[ʃerd] [ɪn][ɪts] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [ɪts] [æm'bɪʃənz] .

shared	in	its	passions	,	and	indulged	its	ambitions	.
共享	在	它是	激情	,	和	沉溺其中	它是	抱负	.

与其共享激情，纵容其野心。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['ɪnstənsiz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

Among	the	numerous	instances	in	our	own	and	other	countries	that	might	be
之中	这	很多的	实例	在	我们的	自己的	和	其他	国家	那	可能	是

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

selected	from	history	,
已选	从	历史	,

在我国和其他国家历史上众多可供选择的例子中，

[fjuː] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [duːk] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

few	are	more	striking	than	that	of	this	Duke	of	Gloucester	,
很少	是	更多的	引人注目	比	那	的	这	公爵	的	格洛斯特	,

很少有人比这位格洛斯特公爵更引人注目。

[greɪt] [ɪn][kæmp][ænd; ənd][ɪn]['kaʊns(ə)l][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['naʊədeɪz] [ə; eɪ] [juːθ] [ɪz] ['skersli]

great	in	camp	and	in	council	at	an	age	when	nowadays	a	youth	is	scarcely
伟大的	在	营	和	在	理事会	在	一个	年龄	什么时候	如今	一个	青年	是	几乎

['trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] .

trusted	to	the	discipline	of	a	college	.
可信	到	这	纪律	的	一个	大学	.

在如今的年轻人几乎不被信任能够接受大学纪律的年纪，他在营地和议会中表现出色。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔːr'tentəs] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ɪn'diːd] ,

The	whole	of	his	portentous	career	was	closed	,	indeed	,
这	所有的	的	他的	不祥的	职业	曾是	关闭	,	的确	,

他辉煌的整个职业生涯就此结束，的确如此。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [laɪf] [ʌv; əv]['mɑːdərn][æm'bɪʃ(ə)n]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kə'mensiz] .

before	the	public	life	of	modern	ambition	usually	commences	.
前	这	民众	生活	的	现代的	志向	通常	开始	.

在现代雄心壮志的公共生活通常开始之前。

['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd] [ðoʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][steɪdʒ] " [ðə; ði] ['eldərli] ['rʌfiən] " [['ʃærən]

Little	could	those	accustomed	to	see	on	our	stage	"	the	elderly	ruffian	"	[	Sharon
小的	可以	那些	习惯	到	看	在	我们的	阶段	"	这	老年	痞子	"	[	莎伦

['tɜːrnər]]

Turner	]
车工	]

那些习惯于在我们舞台上看到“老流氓”的人很难想象[莎伦·特纳]

['aʊər; ɑːr] ['æktər] [ˌreprɪ'zent] ,

our	actors	represent	,
我们的	演员	代表	,

我们的演员代表着，

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] - [pleɪ] [ʌv; əv] " ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːrd] " [ðə; ði]

imagine	that	at	the	opening	of	Shakspeare's	play	of	"	Richard	the	Third	"	the
想象	那	在	这	开幕	的	-	玩	的	"	理查德	这	第三	"	这

['hɪroʊ][wʌz; wəz][bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌnaɪn'tiːnθ] [jɪr] ;

hero	was	but	in	his	nineteenth	year	;
英雄	曾是	但	在	他的	第十九	年	;

想象一下，在莎士比亚戏剧《理查三世》的开场，主人公才十九岁；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [mɔːr] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]

but	at	the	still	more	juvenile	age	in	which	he	appears	in	this	our
但	在	这	仍然	更多的	少年	年龄	在	哪个	他	出现	在	这	我们的

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

record	,
记录	,

但就他出现在我们这份记录中的年龄而言，他当时还更年幼。

['rɪtʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [wʌz; wəz]['oʊldər][ɪn] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn] [ɪk'spɪriəns] ,

Richard	of	Gloucester	was	older	in	intellect	,	and	almost	in	experience	,
理查德	的	格洛斯特	曾是	老	在	智力	,	和	几乎	在	经验	,

格洛斯特的理查德在智力上更胜一筹，经验上也几乎与他相当。

[ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [θriː] ,

than	many	a	wise	man	at	the	date	of	thirty	-	three	,
比	许多	一个	明智的	男人	在	这	日期	的	三十	-	三	,

比许多智者在三十三岁时还要睿智，

— [ðə; ði]['feɪt(ə)l][eɪdʒ] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [set] [fər'evər] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] !

—	the	fatal	age	when	his	sun	set	forever	on	the	field	of	Bosworth	!
—	这	致命的	年龄	什么时候	他的	太阳	放	永远	在	这	场地	的	博斯沃思	!

——他生命的尽头，他的太阳永远地在博斯沃思战场上落下！

[ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] , [ðen] , [aɪd] [ðə; ði] ['gɔːdi] , ['flʌtərɪŋ] , ['bæblɪŋ] [ə'semblɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

The	young	prince	,	then	,	eyed	the	gaudy	,	fluttering	,	babbling	assemblage	before	him
这	年轻的	王子	,	然后	,	眼睛	这	艳丽的	,	飘动	,	胡说	装配	前	他

[wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['melənkɑːli] [ænd; ənd][skɔːrn] .

with	mingled	melancholy	and	scorn	.
和	混合	忧郁	和	轻蔑	.

于是，年轻的王子带着忧郁和轻蔑的心情打量着眼前这群衣着华丽、飘忽不定、喋喋不休的人。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kjuːtnəs] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['mɑːdərn] ['sentɪmənt] ,

Not	that	he	felt	,	with	the	acuteness	which	belongs	to	modern	sentiment	,
不是	那	他	毛毡	,	和	这	急性	哪个	属于	到	现代的	情绪	,

倒不是说他感受到了现代人那种敏锐的情感，

[hɪz; ɪz]['bɑːdɪli]['diːfekts; dɪ'fekts][ə'mɪdst] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪtli] [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ,

his	bodily	defects	amidst	that	circle	of	the	stately	and	the	fair	,
他的	身体上的	缺陷	在……之中	那	圆圈	的	这	庄严	和	这	公平的	,

在那些仪态万方、风姿绰约的人群中，他的身体缺陷显得格格不入。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['wiːkən] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][wɔːr][ɔːr] ['les(ə)n][hɪz; ɪz]

for	they	were	not	of	a	nature	to	weaken	his	arm	in	war	or	lessen	his
为了	他们	是	不是	的	一个	自然	到	削弱	他的	手臂	在	战争	或者	减少	他的

[pər'sweɪsɪv] ['ɪnfluənsɪz] [ɪn] [piːs] .

persuasive	influences	in	peace	.
有说服力的	影响	在	和平	.

因为他们的本性并不会削弱他在战争中的力量，也不会降低他在和平时期的影响力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] ['sædnəs] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [kʌmz] ['oʊvər][æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd]

But	it	was	rather	that	sadness	which	so	often	comes	over	an	active	and
但	它	曾是	相当	那	悲伤	哪个	所以	经常	来	超过	一个	积极的	和

[æm'bɪʃəs] ['ɪntəlekt] [ɪn] ['ɜːrli] [juːθ] ,

ambitious	intellect	in	early	youth	,
雄心勃勃	智力	在	早期的	青年	,

但那更像是那种在青少年时期活跃而雄心勃勃的智力者常常会感受到的悲伤。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['pɔːzɪz] [tuː; tə][æsk] , [ɪn] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪs'deɪn] , [wʌt] [ɪts][plɑːts][ænd; ənd]

when	it	pauses	to	ask	,	in	sorrow	and	disdain	,	what	its	plots	and
什么时候	它	停顿	到	问	,	在	悲哀	和	蔑视	,	什么	它是	图表	和

[kaʊntɜ-plɑːts] ,

counterplots	,
反制计划	,

当他停下来，带着悲伤和轻蔑的语气问道，他的阴谋和反阴谋是什么时，

[ɪts] ['restləsnəs] [ænd; ənd] [straɪf] , [ɑːr; ər] ['riːəli] [wɜːrθ] .

its	restlessness	and	strife	,	are	really	worth	.
它是	躁动不安	和	冲突	,	是	真的	值得	.

它的动荡和冲突，其实很有价值。

[ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['pleʒər] ,

The	scene	before	him	was	of	pleasure	,
这	场景	前	他	曾是	的	乐趣	,

眼前的景象令人愉悦。

— [bʌt; bət][ɪn] ['pleʒər] ['niːðər] [ðə; ði] [juːθ] [nɔːr][ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv] ['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌz; wəz]

—	but	in	pleasure	neither	the	youth	nor	the	manhood	of	Richard	III	.	was
—	但	在	乐趣	两者都不	这	青年	也不	这	男子气概	的	理查德	三、	.	曾是

['evər] [pliːzd] ;

ever	pleased	;
曾经	高兴	;

——但无论是理查三世的青年时代还是成年时代，他在享乐方面都从未感到过快乐；

[ðoʊ] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv]['æmədis][ɔːr]['aʊər; ɑːr]['sæksn] ['edwərd] ,

though	not	absolutely	of	the	rigid	austerity	of	Amadis	or	our	Saxon	Edward	,
尽管	不是	绝对地	的	这	死板的	紧缩政策	的	阿马迪斯	或者	我们的	撒克逊	爱德华	,

虽然并不完全像阿马迪斯或我们的撒克逊爱德华那样严苛简朴，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪmz] .

he	was	comparatively	free	from	the	licentiousness	of	his	times	.
他	曾是	比较	自由的	从	这	放荡	的	他的	时代	.

他相对而言不受当时社会风气的放荡影响。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第4卷(The Last of the Barons — Volume 04)

[hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['frɪvələs] [ɪk'saɪtmənts] .

His	passions	were	too	large	for	frivolous	excitements	.
他的	激情	是	也	大的	为了	轻浮	兴奋	.

他的热情太过强烈，以至于无法投入到轻浮的刺激之中。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , [ɔːr] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɔːlsli] [kɔːld] , [ðə; ði] [ˌmækɪə'velɪən] ['pɑːləsi] ,

Already	the	Italian	,	or	,	as	it	is	falsely	called	,	the	Machiavelian	policy	,
已经	这	意大利语	,	或者	,	作为	它	是	错误地	称为	,	这	马基雅维利主义者	政策	,

意大利式政策，或者说，被错误地称为马基雅维利式政策，已经出现了。

[wʌz; wəz] [pə'veɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ɪts] ['ruːθləs] , [grænd] , ,

was	pervading	the	intellect	of	Europe	,	and	the	effects	of	its	ruthless	,	grand
曾是	普遍存在	这	智力	的	欧洲	,	和	这	效果	的	它是	无情	,	盛大

这种思想渗透到欧洲的思想界，其残酷而宏大的影响，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] ['steɪtkræft] [ɑːr; ər]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] .

and	deliberate	statecraft	are	visible	from	the	accession	of	Edward	IV	.
和	商榷	治国之道	是	可见的	从	这	加入	的	爱德华	第四	.

从爱德华四世登基开始，就可以看出他精心策划的治国方略。

[tɪl] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] .

till	the	close	of	Elizabeth's	reign	.
直到	这	关闭	的	伊丽莎白的	在位	.

直到伊丽莎白一世统治结束。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pɑːləsi] , [wɪtʃ] ['rekənsaild] [ɪt'self] [tuː; tə] [kraɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

With	this	policy	,	which	reconciled	itself	to	crime	as	a	necessity	of	wisdom	,
和	这	政策	,	哪个	和解	本身	到	犯罪	作为	一个	必要性	的	智慧	,

这项政策将犯罪视为智慧的必然选择，

[wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['blendɪd] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [dis'deind] ['vʌlgər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

was	often	blended	a	refinement	of	character	which	disdained	vulgar	vices	.
曾是	经常	混合	一个	精炼	的	特点	哪个	轻蔑	庸俗	恶习	.

这种人往往兼具高雅的品格，鄙视庸俗的恶习。

[nɑːt] [skɪld] [ə'loʊn] [ɪn] [ðoʊz] ['naɪtli] [ə'kʌmplɪʃməntz] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] ['kækstən] , [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] ,

Not	skilled	alone	in	those	knightly	accomplishments	which	induced	Caxton	,	with	propriety	,
不是	熟练	独自的	在	那些	骑士精神	成就	哪个	诱导	卡克斯顿	,	和	礼	,

他不仅精通那些令卡克斯顿感到荣幸的骑士技艺，而且举止得体。

[tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə] ['rɪtʃəd] " [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] ,

to	dedicate	to	Richard	"	The	Book	of	the	Order	of	Chivalry	,
到	奉献	到	理查德	"	这	书	的	这	命令	的	骑士精神	,

谨以此书献给理查德《骑士精神之书》，

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['glɔːstərz] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [ˌə'mjuːzmənts] [wɜːr; wər] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm]
" the Duke of Gloucester's more peaceful amusements were borrowed from
" 这 公爵 的 格洛斯特的 更多的 和平 娱乐 是 借来的 从
[siˈviəə] ['greɪsɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['brʌðərz] .
severer Graces than those which presided over the tastes of his royal brothers .
更严重 恩典 比 那些 哪个 主持 超过 这 口味 的 他的 皇家 兄弟 .

格洛斯特公爵较为平和的娱乐方式，是从比他那些皇家兄弟的喜好更为严苛的礼仪中借鉴而来。

[hiː; hi] [lʌvd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] , [ðə; ði][aːts] , ['mjuːzɪk] , — [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['dɔːrɪk]
He loved , even to passion , the Arts , Music , — especially of the more Doric
他 喜爱 , 甚至 到 热情 , 这 艺术 , 音乐 , — 尤其 的 这 更多的 多立克
[ænd; ənd] ['wɔːrlaɪk] [kaɪnd] ,
and warlike kind ,
和 好战 种类 ,

他热爱艺术和音乐，甚至到了痴迷的程度——尤其钟情于多利安风格和好战风格的音乐。

— ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['ɑːrkɪtektʃər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv] [bʊks] , [æz; əz][ʌv; əv][men] , —
— Painting and Architecture ; he was a reader of books , as of men , —
— 绘画 和 建筑学 ; 他 曾是 一个 读者 的 图书 , 作为 的 男人 , —
[ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [bɪ'kʌm] ['prɪnsəz] ,
the books that become princes ,
这 图书 那 变得 王子们 ,

——绘画和建筑；他爱读书，也爱读人——那些能造就君王的书籍，

— [ænd; ənd] [hens] [ðæt] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ʌv; əv]
— and hence that superior knowledge of the principles of law and of
— 和 因此 那 优越的 知识 的 这 原则 的 法律 和 的
['kɑːmɜːrs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [briːf] [reɪn] [ɪ'vɪnst] .
commerce which his brief reign evinced .
商业 哪个 他的 简短的 在位 表现出 .

——因此，他在短暂的统治期间展现出了对法律和商业原则的卓越理解。

[mɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'tæliən] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kerləs] ['nɔːrmən] [ɔːr][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['sæksn] ,
More like an Italian in all things than the careless Norman or the simple Saxon ,
更多的 喜欢 一个 意大利语 在 全部 事物 比 这 粗心 诺曼 或者 这 简单的 撒克逊 ,

比起粗心的诺曼人或淳朴的撒克逊人，他更像意大利人，方方面面都像意大利人。

[ˌmækiə'vel] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['kɑːntræst]
Machiavel might have made of his character a companion , though a contrast
马基雅维利 可能 有 制成 的 他的 特点 一个 伴侣 , 尽管 一个 对比
[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [kæ'strʊtʃioʊ] - .
to that of Castruccio Castrucani .
到 那 的 卡斯特鲁乔 - .

马基雅维利或许会把他的人物塑造成一个同伴，尽管这与卡斯特鲁乔·卡斯特鲁卡尼的人物形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [kraʊd] ['mɜːmɜːd] [ænd; ənd] ['rʌsld] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [stɪl] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz]
The crowd murmured and rustled at the distance , and still with folded arms
这 人群 低声说道 和 沙沙作响 在 这 距离 , 和 仍然 和 折叠 武器
['ritʃəd] [geɪzd] [ə'luːf] ,
Richard gazed aloof ,
理查德 凝视 超然 ,

远处人群低声窃窃私语，窸窣作响，理查德依然双臂抱胸，目光冷漠地望着前方。

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ,
when a lady , entering the garden from the palace ,
什么时候 一个 女士 , 进入 这 花园 从 这 宫殿 ,

一位女士从宫殿进入花园时，

[pæst] [baɪ][hɪm; ɪm][soʊ]['heɪstɪli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz]['sɜ:rkoʊt] , [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ɪn]
passed **by** **him** **so** **hastily** **that** **she** **brushed** **his** **surcoat** **,** **and** **,** **turning** **round** **in**
通过了 经过 他 所以 草草 那 她 刷过 他的 罩衫 , 和 , 转弯 圆形的 在
[sər'praɪz] ,
surprise **,**
惊喜 ,

她匆匆走过他身边，拂过他的外套，然后惊讶地转过身来。

[meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] ['revərəns] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [prɪns] ['ritʃəd] !
made **a** **low** **reverence** **,** **as** **she** **exclaimed** **,** **"** **Prince** **Richard** **!**
制成 一个 低的 尊敬 , 作为 她 惊呼 , " 王子 理查德 !

她微微一笑，低声说道：“理查德王子！”

[ænd; ənd] [ə'loʊn] [ə'mɪdst] [soʊ] ['meni] ! "
and **alone** **amidst** **so** **many** **!** **"**
和 独自的 在……之中 所以 许多 ! "

身处人群之中，我却孤身一人！

" ['leɪdi] , " [sed] [ðə; ði] [du:k] , " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] [ðæt] [brɔ:t] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðɪs]
" **Lady** **,** **"** **said** **the** **duke** **,** **"** **it** **was** **a** **sudden** **hope** **that** **brought** **me** **into** **this**
" 女士 , " 说 这 公爵 , " 它 曾是 一个 突然 希望 那 带来 我 进入 这
['gɑ:rdn] ,
garden **,**
花园 ,

“夫人，”公爵说，“是我突然燃起的希望把我带到了这座花园里。”

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp][tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [fer] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] . "
— **and** **that** **was** **the** **hope** **to** **see** **your** **fair** **face** **shining** **above** **the** **rest** **.** **"**
— 和 那 曾是 这 希望 到 看 你的 公平的 脸 灼灼 多于 这 休息 . "

“——我当时就盼望着能看到你美丽的脸庞在众人中脱颖而出。”

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] [dʒests] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" **Your** **Highness** **jests** **,** **"** **returned** **the** **lady** **,**
" 你的 高度 笑话 , " 返回 这 女士 ,

“殿下是在开玩笑，”那位女士回答道。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər][su:'pɜ:rb] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] ['kærɪdʒ] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]
though **her** **superb** **countenance** **and** **haughty** **carriage** **evinced** **no** **opinion** **of**
尽管 她 高超 面容 和 傲慢 运输 表现出 不 观点 的
[hɜ:r'self][soʊ]['hʌmb(ə)l][æz; əz][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [wʊd] [ɪm'plaɪ] .
herself **so** **humble** **as** **her** **words** **would** **imply** **.**
她自己 所以 谦逊的 作为 她 字 会 意味着 .

尽管她容貌出众、举止高傲，但她对自己的看法却丝毫没有她言语中所暗示的那般谦卑。

" [maɪ] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [du:k] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,
" **My** **Lady** **of** **Bonville** **,** **"** **said** **the** **young** **duke** **,** **laying** **his** **hand** **on** **her** **arm** **,**
" 我的 女士 的 邦维尔 , " 说 这 年轻的 公爵 , 躺下 他的 手 在 她 手臂 ,

“邦维尔夫人，”年轻的公爵说着，将手放在她的手臂上。

" [mɜ:rθ] [ɪz][nɑ:t][ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] . "
" **mirth** **is** **not** **in** **my** **thoughts** **at** **this** **hour** **.** **"**
" 欢笑 是 不是 在 我的 想法 在 这 小时 . "

“此时此刻，我心中没有一丝欢乐。”

" [aɪ] [bɪ'li:v] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:rd] ['ritʃəd] [plæn'tædʒənit][ɪz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
" **I** **believe** **your** **Highness** **;** **for** **the** **Lord** **Richard** **Plantagenet** **is** **not** **one** **of** **the**
" 我 相信 你的 高度 ; 为了 这 主 理查德 金雀花 是 不是 一 的 这
- .
Woodvilles **.**
- .

“我相信殿下；因为理查德·普兰塔吉内特勋爵并非伍德维尔家族的一员。”

[ðə; ði] [mɜːrθ] [ɪz] [ðerz] [tuː; tə] - [deɪ] . "
The mirth is theirs to - day . "
这 欢笑 是 他们的 到 - 天 . "

今天，欢乐属于他们。

" [let] [huː] [wɪl] [hæv; həv] [mɜːrθ] , — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" Let who will have mirth , — it is the breath of a moment .
" 让 WHO 将要 有 欢笑 , — 它 是 这 气息 的 一个 片刻 .

“让那些想要欢笑的人去欢笑吧，——那只是一瞬间的呼吸。”

[mɜːrθ] ['kænɑːt] ['tɑːrnɪʃ] ['glɔːri] , — [ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɔdz] [ɑːr; ər] ['glæst] . "
Mirth cannot tarnish glory , — the mirror in which the gods are glassed . "
欢笑 不能 玷污 荣耀 , — 这 镜子 在 哪个 这 神 是 玻璃 . "

欢乐无法玷污荣耀，——那是映照众神光芒的镜子。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [maɪ] [lɔːrd] , " [sed] [ðə; ði] [praʊd] ['leɪdi] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bɪ'fɔːr] [stɜːrn]
" I understand you , my lord , " said the proud lady ; and her face , before stern
" 我 理解 你 , 我的 主 , " 说 这 自豪的 女士 ; 和 她 脸 , 前 船尾
[ænd; ənd] [haɪ] ,
and high ,
和 高的 ,

“我明白了，大人，”那位骄傲的女士说道；她脸上的表情，此刻却严厉而高傲，

['braɪtnd] ['ɪntuː] [soʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [soʊ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
brightened into so lovely a change , so soft and winning a smile ,
明亮 进入 所以 迷人的 一个 改变 , 所以 柔软的 和 获胜 一个 微笑 ,

焕然一新，如此美好，笑容如此柔和动人。

[ðæt] ['glɑːstər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['mɑːvəld] [ðæt] [ðæt] [smaɪl] [hæd; həd] [reɪnd] [soʊ] [lɑːrdʒ] [æn; ən]
that Gloucester no longer marvelled that that smile had rained so large an
那 格洛斯特 不 更长 惊叹不已 那 那 微笑 有 下雨了 所以 大的 一个
['ɪnfluəns] [ɑːn] [ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['heɪstɪŋz] .
influence on the fate and heart of his favourite Hastings .
影响 在 这 命运 和 心 的 他的 最喜欢的 黑斯廷斯 .

格洛斯特不再感到惊讶，那个微笑对他最喜爱的黑斯廷斯的命运和心灵产生了如此巨大的影响。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] [dɪ'griː] , [ænd; ənd]
The beauty of this noble woman was indeed remarkable in its degree , and
这 美丽 的 这 高贵 女士 曾是 的确 卓越 在 它是 程度 , 和
[pɪ'kjuːliər] [ɪn] [ɪts] ['kærəktər] .
peculiar in its character .
奇特 在 它是 特点 .

这位贵妇人的美貌确实非凡，而且别具一格。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['laɪknəs] [ɪn] ['fiːtʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv]
She bore a stronger likeness in feature to the archbishop than to either of
她 钻孔 一个 更强 相似 在 特征 到 这 大主教 比 到 任何一个 的
[hɜːr; hər] ['ʌðər] ['brʌðərz] ;
her other brothers ;
她 其他 兄弟 ;

她的容貌更像大主教，而不是她的其他两个兄弟；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prelət] [hæd; həd] [ðə; ði] [streɪt] [ænd; ənd] [smuːð] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['griːks] , — [nɑːt]
for the prelate had the straight and smooth outline of the Greeks , — not
为了 这 主教 有 这 直的 和 光滑的 大纲 的 这 希腊人 , — 不是
[laɪk] ['mɑːntəgˌjuː] [ænd; ənd] ['wɔrik] ,
like Montagu and Warwick ,
喜欢 蒙塔古 和 沃里克 ,

这位主教有着希腊人那种笔直流畅的轮廓，不像蒙塔古和沃里克那样。

[ðə; ði] ['lɔː(r)dli] [ænd; ənd] ['mænliər] ['ækwɪlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [reɪs] ,

the	lordlier	and	manlier	aquiline	of	the	Norman	race	,
这	领主	和	更男子气概	鹰嘴豆	的	这	诺曼	种族	,

诺曼人中更显高贵、更显男子气概的鹰钩鼻，

— [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['femənɪn] [ɪn] [ɪts] [peɪl] ['klɪrnəs] .

—	and	his	complexion	was	feminine	in	its	pale	clearness	.
—	和	他的	肤色	曾是	女性	在	它是	苍白	清晰度	.

他的肤色苍白清澈，颇具女性柔美之感。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['sʌtələst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['breðrən] ,

But	though	in	this	resembling	the	subtlest	of	the	brethren	,
但	尽管	在	这	类似	这	最微妙的	的	这	弟兄们	,

但即便如此，他仍然像兄弟中最微妙的那一个，

[ðə; ði] [fer] ['sɪstər] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] ['wɔrik] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɪf] ['hɔːti] ,

the	fair	sister	shared	with	Warwick	an	expression	,	if	haughty	,
这	公平的	姐姐	共享	和	沃里克	一个	表达	,	如果	傲慢	,

那位美丽的妹妹与沃里克交换了一个表情，即便带着傲慢。

['sɪŋgjələrli] [fræŋk] [ænd; ənd] ['kændɪd] [ɪn] [ɪts] [ɪm'pɪriəs] ['mædʒəsti] ;

singularly	frank	and	candid	in	its	imperious	majesty	;
单独地	坦率	和	坦率	在	它是	专横	威严	;

其威严气势中透着一股格外坦率和直白；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [seɪm] ['splendɪd] [ænd; ənd] ['stedi] ['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [aɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [kwɪk]

she	had	the	same	splendid	and	steady	brilliancy	of	eye	,	the	same	quick
她	有	这	相同的	灿烂	和	稳定的	才华横溢	的	眼睛	,	这	相同的	快的

['kwɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪp] ,

quiver	of	the	lip	,
颤动	的	这	唇	,

她的眼睛依旧明亮而稳定，嘴唇依旧微微颤动。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [sə,septə'bɪləti] [ænd; ənd] [heɪst] [ʌv; əv] [muːd] .

speaking	of	nervous	susceptibility	and	haste	of	mood	.
请讲	的	紧张的	易感性	和	匆忙	的	情绪	.

谈到神经质和情绪波动。

[ðə; ði] ['heɪtfl] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [ɔːl] [ræŋks] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst]

The	hateful	fashion	of	that	day	which	pervaded	all	ranks	,	from	the	highest
这	可恶	时尚	的	那	天	哪个	弥漫	全部	排名	,	从	这	最高

[tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊɪst] ,

to	the	lowest	,
到	这	最低	,

那一天，一种令人憎恶的风气席卷了社会各个阶层，从最高层到最底层。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [peɪnts] [ænd; ənd] [kɑːz'metɪks] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]

was	the	prodigal	use	of	paints	and	cosmetics	,	and	all	imaginable	artificial
曾是	这	浪子	使用	的	油漆	和	化妆品	,	和	全部	可以想象的	人造的

['ædʒʌŋkts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spjʊriəs] ['bjuːti] .

adjuncts	of	a	spurious	beauty	.
附属品	的	一个	虚假的	美丽	.

过度使用颜料、化妆品以及所有你能想象到的虚假美的人工修饰品。

[ðɪs] [ɪk'stendɪd] ['ɔːf(ə)n] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [men] ,

This	extended	often	even	to	the	men	,
这	扩展	经常	甚至	到	这	男人	,

这种情况甚至常常延伸到男性身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɜːrdiɪst] ['wɔːriər] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][rɪ'kɜːr][tuː; tə] [sʌtʃ] [aːts][ʌv; əv]

and	the	sturdiest	warrior	deemed	it	no	shame	to	recur	to	such	arts	of
和	这	最坚固的	战士	被认为	它	不	耻辱	到	复发	到	这样的	艺术	的

[ðə; ði] ['tɔɪlət] [æz; əz][ðə; ði] ['veɪnɪst] ['wɑːntən][ɪn]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [wʊd] ['nevər] ['ventʃər] [tuː; tə]

the	toilet	as	the	vainest	wanton	in	our	day	would	never	venture	to
这	洗手间	作为	这	最虚荣的	放肆	在	我们的	天	会	绝不	风险投资	到

[ək'nɑːlɪdʒ] .

acknowledge	.
承认	.

最强壮的战士认为，重拾这种厕所艺术并不丢人，而我们这个时代最虚荣的荡妇也绝不敢承认这一点。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] , ['praʊdli] ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

But	the	Lady	Bonville	,	proudly	confident	of	her	beauty	,
但	这	女士	邦维尔	,	自豪地	自信的	的	她	美丽	,

但邦维尔夫人对自己的美貌充满自信，骄傲地说道：

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ]['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv]

and	possessing	a	purity	of	mind	that	revolted	from	the	littleness	of
和	拥有	一个	纯度	的	头脑	那	反抗	从	这	小	的

['kɔrtɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

courting	admiration	,
求爱	钦佩	,

他拥有纯洁的心灵，厌恶那种卑劣的讨好。

['kɔntræstid] ['fɔːrsəbli][ɪn] [ðɪs] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

contrasted	forcibly	in	this	the	ladies	of	the	court	.
对比	强制	在	这	这	女士们	的	这	法庭	.

这与宫廷女眷形成了鲜明的对比。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] ['waɪtnəs] , [ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [flʌʃ]

Her	cheek	was	of	a	marble	whiteness	,	though	occasionally	a	rising	flush
她	脸颊	曾是	的	一个	大理石	白人	,	尽管	偶尔	一个	上升	冲洗

[θruː] [ðə; ði] [klɪr] , [rɪtʃ] ,

through	the	clear	,	rich	,
通过	这	清除	,	富有的	,

她的脸颊如大理石般洁白，尽管偶尔会泛起一丝红晕，透过清澈浓郁的肤色……

[træns'pærənt] [skɪn] [ʃoʊd] [ðæt] [ɪn] ['ɜːrliər] [juːθ] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [bluːm] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['æbsənt]

transparent	skin	showed	that	in	earlier	youth	the	virgin	bloom	had	not	been	absent
透明的	皮肤	显示	那	在	早些时候	青年	这	处女	盛开	有	不是	到过	缺席的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

from	the	surface	.
从	这	表面	.

透明的皮肤表明，在年轻时，她的肌肤上并没有失去过处女之美。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [fitʃər] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'pəʊzd] , ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv]

There	was	in	her	features	,	when	they	reposed	,	somewhat	of	the	trace	of
那里	曾是	在	她	特征	,	什么时候	他们	安息	,	有些	的	这	痕迹	的

['sʌfərɪŋ] , — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,

suffering	,	—	of	a	struggle	,
痛苦	,	—	的	一个	斗争	,

当她的目光平静下来时，她的脸上仍能看出些许痛苦的痕迹——那是挣扎的痕迹。

[pæst][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [stɪl] [rɪ'membər] .

past	it	may	be	,	but	still	remembered	.
过去的	它	可能	是	,	但	仍然	记得	.

虽然已成往事，但仍被铭记。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

But	when	she	spoke	,
但	什么时候	她	辐	,

但当她开口说话时，

[ðoʊz] [fitʃər] ['laɪtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʌndjuleitid] [ɪn] [sʌtʃ] ['veriəs] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [laɪf] [æz; əz] [tuː; tə]

those	features	lighted	up	and	undulated	in	such	various	and	kindling	life	as	to
那些	特征	照明	向上	和	起伏的	在	这样的	各种各样的	和	引火物	生活	作为	到

['dæz(ə)l] ,

dazzle	,
炫	,

那些特征闪耀着光芒，起伏变化，呈现出如此丰富多彩、生机勃勃的生命力，令人眼花缭乱。

[tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] , [ɔːr] [tuː; tə] [ɔː] [ðə; ði] [bɪ'hoʊldər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] ['məʊldɪd] [ðə; ði]

to	bewitch	,	or	to	awe	the	beholder	,	according	as	the	impulse	moulded	the
到	蛊惑	,	或者	到	敬畏	这	旁观者	,	根据	作为	这	冲动	模制	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

使人着迷，或使人敬畏，取决于当时的冲动如何塑造了这种表达方式。

[hɜːr; hər] [dres] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ['kærəktər] .

Her	dress	suited	her	lofty	and	spotless	character	.
她	裙子	适合	她	高远	和	一尘不染	特点	.

她的着装与她高贵纯洁的品格相得益彰。

['henri] ['vaɪ, 'viː] . [maɪt] [hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hoʊli] ['pleʒər] [ɪts] ['meɪtrənli] [dɪ'kɔːrəm] ;

Henry	VI	.	might	have	contemplated	with	holy	pleasure	its	matronly	decorum	;
亨利	六年级	.	可能	有	思考	和	圣	乐趣	它是	女家长	礼仪	;

亨利六世或许会带着神圣的喜悦欣赏它端庄优雅的仪态；

[ðə; ði] ['dʒuːəld] ['gɔːrdʒɪt] [ə'sendɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [tʃɪn] ;

the	jewelled	gorget	ascended	to	the	rounded	and	dimpled	chin	;
这	珠宝	护喉甲	上升	到	这	圆润	和	凹陷的	下巴	;

镶满珠宝的喉饰一直延伸到圆润而有酒窝的下巴；

[ðə; ði] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ber] ['oʊnli] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsts] ,

the	arms	were	bare	only	at	the	wrists	,
这	武器	是	裸	仅有的	在	这	手腕	,

他的双臂只露出手腕。

[wer] [ðə; ði] [bluː] [veɪnz] [wɜːr; wər] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [skɪn] [ʌv; əv] [snoʊ] ; [ðə; ði] [dɑːrk] ['glɑːsi] ['lɑːks] ,

where	the	blue	veins	were	seen	through	a	skin	of	snow	;	the	dark	glossy	locks	,
在哪里	这	蓝色的	静脉	是	已见	通过	一个	皮肤	的	雪	;	这	黑暗的	光滑	锁	,

透过雪层隐约可见的蓝色血管；乌黑亮丽的秀发，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['taɪrˌwʊmən] ['boʊstɪd] , [wen] [rɪ'liːst] , [swept] [ðə; ði] [graʊnd] , [wɜːr; wər] ['gæðərd]

which	her	tirewoman	boasted	,	when	released	,	swept	the	ground	,	were	gathered
哪个	她	轮胎女工	吹嘘	,	什么时候	发布	,	扫荡	这	地面	,	是	聚集

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [breɪd] ,

into	a	modest	and	simple	braid	,
进入	一个	谦虚的	和	简单的	编织	,

她的女佣夸耀说，当她松手时，扫落的尘土会被收集起来，编成一条朴素简单的辫子。

[səː'maunt] [baɪ] [ðə; ði] [bɪ'siːmɪŋ] [ˌkɔːrə'net] [ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [hɜːr; hər] [ræŋk] .

surmounted	by	the	beseeming	coronet	that	proclaimed	her	rank	.
克服	经过	这	合适的	冠	那	宣布	她	秩	.

头戴与其身份相称的冠冕，彰显其地位。

[ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] [maɪt] [hæv; həv] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [kɔːr'niːljə] ,

The	Lady	Bonville	might	have	stood	by	the	side	of	Cornelia	,
这	女士	邦维尔	可能	有	站立	经过	这	边	的	科妮莉亚	,

邦维尔夫人本可能站在科妮莉亚身边，

[ðə; ði] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - [bɔːrn] ['meɪtrən] ,

the	model	of	a	young	and	high	-	born	matron	,
这	模型	的	一个	年轻的	和	高的	-	出生	护士长	,

一位年轻貌美、出身高贵的贵妇的典范，

[ɪn] [huːz] ['vɜːrtʃuː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][mæn] [maɪt] [sɪ'kjʊrli] [dwel] .
in whose virtue the honour of man might securely dwell .
在 谁 美德 这 荣誉 的 男人 可能 安全地 住 .

人类的荣誉可以安然建立在这样的美德之上。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braɪt] , ['θæŋkfl] [smaɪl] ;
" I understand you , my lord , " she said , with her bright , thankful smile ;
" 我 理解 你 , 我的 主 , " 她 说 , 和 她 明亮的 , 感恩 微笑 ;

“我明白了，大人，”她带着灿烂的感激笑容说道；

" [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['sɪstər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] . "
" and as Lord Warwick's sister , I am grateful . "
" 和 作为 主 沃里克的 姐姐 , 我 是 感激的 . "

“作为沃里克勋爵的妹妹，我心存感激。”

" [jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [pruːvz] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['noʊb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fər'gɪv] , " [sed]
" Your love for the great earl proves you are noble enough to forgive , " said
" 你的 爱 为了 这 伟大的 伯爵 证明 你 是 高贵 足够的 到 原谅 , " 说
['rɪtʃəd] , ['miːnɪŋli] .
Richard , meaningly .
理查德 , 有意义的 .

“你对这位伟大伯爵的爱证明你足够高尚，能够宽恕他人，”理查德意味深长地说。

" [neɪ] , [tʃaɪd] [ˌem 'iː][nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɔːfti] [lʊk] ;
" Nay , chide me not with that lofty look ;
" 不 , 喝叱 我 不是 和 那 高远 看 ;

“不，别用那种高高在上的眼神责备我；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['siːkrɪts] [bɪ'twiːn] ['heɪstɪŋz] [ænd; ənd] ['glɑːstər] . "
you know that there are no secrets between Hastings and Gloucester . "
你 知道 那 那里 是 不 秘密 之间 黑斯廷斯 和 格洛斯特 . "

你知道黑斯廷斯和格洛斯特之间没有什么秘密。

" [maɪ][lɔːrd] [duːk] ,
" My lord duke ,
" 我的 主 公爵 ,

“公爵大人，

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [haʊs] [hæθ] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]
the head of a noble House hath the right to dispose of the hands of the
这 头 的 一个 高贵 房子 有 这 正确的 到 处置 的 这 双手 的 这
['dɔtɜ-z] ;
daughters ;
女儿们 ;

贵族家族的族长有权决定女儿的婚事；

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [lɔːrd] ['wɔrɪk] [tuː; tə] [fər'gɪv] .
I know nothing in Lord Warwick to forgive .
我 知道 没有什么 在 主 沃里克 到 原谅 .

我不认为沃里克勋爵有任何值得原谅的地方。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,
" But she turned her head as she spoke ,
" 但 她 转向 她 头 作为 她 辐 ,

但她说话时却转过头去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['trembld] [ɪn] [ðæt] ['hɔːti] [aɪ] .
and a tear for a moment trembled in that haughty eye .
和 一个 撕 为了 一个 片刻 颤抖 在 那 傲慢 眼睛 .

那双傲慢的眼睛里，一滴泪珠颤抖了一下。

" ['leɪdi] , " [sed] ['ritʃəd] , [mu:vd] [tu:; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , " [tu:; tə][ju:; jʊ][let][ˌem 'i:] [kən'faɪd] [maɪ]['si:krət] .

" Lady , " said Richard , moved to admiration , " to you let me confide my secret .

" 女士 , " 说 理查德 , 已搬 到 钦佩 , " 到 你 让 我 信任 我的 秘密 .

“夫人，”理查德动情地说，充满了钦佩，“请允许我向您吐露我的秘密。”

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi][jʊr; jər] ['nefju:] .

I would be your nephew .

我 会 是 你的 侄子 .

我就是你的侄子。

[bɔɪ] [ðoʊ] [aɪ][bi:; bi][ɪn] ['jɪrz] , [maɪ] [hɑ:rt] [bi:ts] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] ;

Boy though I be in years , my heart beats as loudly as a man's ;

男生 尽管 我 是 在 年 , 我的 心 节拍 作为 高声 作为 一个 男人的 ;

虽然我年纪不小，但我的心跳却像男人一样剧烈；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑ:rt] [bi:ts] [fɔ:r; fər] [æn] . "

and that heart beats for Anne . "

和 那 心 节拍 为了 安妮 . "

那颗心为安妮而跳动。

" [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [plæn'tædʒənit] ['ɑ:nərz] ['i:v(ə)n] ['wɔrˌwɪks] ['dɔ:tər] ! "

" The love of Richard Plantagenet honours even Warwick's daughter ! "

" 这 爱 的 理查德 金雀花 荣誉 甚至 沃里克的 女儿 ! "

“理查德·金雀花的爱甚至惠及了华威的女儿！”

" [θɪŋk] [ju:; jʊ][soʊ] ?

" Think you so ?

" 思考 你 所以 ?

你这么认为吗?

[ðen] [stænd][maɪ] [frend] ; [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [maɪ] [frend] , [ˌɪntər'si:d] [wɪð; wɪθ] ['wɔrik] ,

Then stand my friend ; and , being thus my friend , intercede with Warwick ,

然后 站立 我的 朋友 ; 和 , 存在 因此 我的 朋友 , 说情 和 沃里克 ,

那么，我的朋友，请你站出来；作为我的朋友，去向华威克求情。

[ɪf] [hi:; hi]['æŋgərz][æt; ət][ðə; ði] ['sɪli] ['hɑ:lədeɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊdˌvɪl] ['pædʒənt] . "

if he angers at the silly holiday of this Woodville pageant . "

如果 他 愤怒 在 这 愚蠢的 假期 的 这 伍德维尔 盛会 . "

如果他因为伍德维尔这场愚蠢的节日庆典而生气的话。

" [ə'læs] , [sɜ:r] !

" Alas , sir !

" 唉 , 先生 !

“唉，先生！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['wɔrik] ['lisnz] [tu:; tə][noʊ] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

you know that Warwick listens to no intercederes between himself and his

你 知道 那 沃里克 听着 到 不 代求者 之间 他自己 和 他的

['pæʃnz] .

passions .

激情 .

你知道，沃里克不会听任何人从他自己的激情中劝阻。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

But what then ?

但 什么 然后 ?

然后呢?

[grænt][hɪm; ɪm] [rɔ:ŋd] , [ə'gri:vd] , ['traifld] [wɪð; wɪθ] , — [wʌt] [ðen] ?

Grant him wronged , aggrieved , trifled with , — what then ?

授予 他 冤枉 , 受委屈的 , 琐碎 和 , — 什么 然后 ?

假设他受到了不公正的对待、委屈的对待、轻视的对待——那又如何呢?

[kæn; kən][hiː; hi]['ɪndʒər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] ?

Can	he	injure	the	House	of	York	?
能	他	损伤	这	房子	的	约克	?

他能伤害约克王朝吗?

" ['ritʃəd] [lʊkt] [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fer] ['spiːkər] .

"	Richard	looked	in	some	surprise	at	the	fair	speaker	.
"	理查德	看起来	在	一些	惊喜	在	这	公平的	扬声器	.

理查德有些惊讶地看着这位演讲者。

" [kæn; kən][hiː; hi]['ɪndʒər][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [jɔːk] ? — ['mæri] , [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['blʌntli] .

"	Can	he	injure	the	House	of	York	?	—	Marry	,	yes	,	"	he	replied	bluntly	.
"	能	他	损伤	这	房子	的	约克	?	—	结婚	,	是的	,	"	他	回复	直截了当地	.

“他能伤害约克家族吗? ——当然能,”他直截了当地回答。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [end] ?

"	But	for	what	end	?
"	但	为了	什么	结尾	?

但这一切究竟是为了什么呢?

[huːm] [els] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] ? "

Whom	else	should	he	put	upon	the	throne	?	"
谁	别的	应该	他	放	之上	这	王座	?	"

他还能让谁登上王位呢?

" [wʌt] [ɪf] [hiː; hi] [fər'gɪv] [ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ?

"	What	if	he	forgive	the	Lancastrians	?
"	什么	如果	他	原谅	这	兰开斯特人	?

如果他原谅兰开斯特家族呢?

[wʌt] [ɪf] — "

What	if	—	"
什么	如果	—	"

如果什么-”

" ['ʌtər] [nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] , [prɪns] , [briːð] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] ,

"	Utter	not	the	thought	,	prince	,	breathe	it	not	,	"	exclaimed	the	Lady	Bonville	,
"	说出	不是	这	想法	,	王子	,	呼吸	它	不是	,	"	惊呼	这	女士	邦维尔	,

['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] .

almost	fiercely	.
几乎	激烈地	.

“王子殿下，不要说出这种想法，不要说出口！”邦维尔夫人近乎愤怒地喊道。

" [aɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [maɪ] [breɪv] ['brʌðər] , [dɪ'spaɪt] — [dɪ'spaɪt] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]

"	I	love	and	honour	my	brave	brother	,	despite	—	despite	—	"	She	paused	a
"	我	爱	和	荣誉	我的	勇敢的	兄弟	,	尽管	—	尽管	—	"	她	暂停	一个

['moʊmənt] , [blʌʃt] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] ['ræpɪdli] ,

moment	,	blushed	,	and	proceeded	rapidly	,
片刻	,	脸红了	,	和	继续	快速	,

“我爱我勇敢的哥哥，也敬重他，尽管——尽管——”她停顿了一下，脸红了，然后迅速说道，

[wɪ'ðaʊt] [kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

without	concluding	the	sentence	.
没有	总结	这	句子	.

句子未完结。

" [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [mʌst; məst] [lʌv] [ðə; ði]['hɪroʊ] [huː] [fɔːrmz] [ɪts]

"	I	love	him	as	a	woman	of	his	House	must	love	the	hero	who	forms	its
"	我	爱	他	作为	一个	女士	的	他的	房子	必须	爱	这	英雄	WHO	表格	它是

[praʊdɪst] [boʊst] .

proudest	boast	.
最引以为豪	夸	.

“我爱他，就像他家族的女人爱家族中最引以为傲的英雄一样。”

[bʌt; bət] [ɪf] , [fɔːr; fər] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [grʌdʒ] , ['eni] [loʊ] [æm'bɪʃ(ə)n] , ['eni] [ræʃ] ['hjuːmər] ,

But	if	,	for	any	personal	grudge	,	any	low	ambition	,	any	rash	humour	,
但	如果	,	为了	任何	个人的	怨恨	,	任何	低的	志向	,	任何	皮疹	幽默	,

但如果出于任何个人恩怨、任何低劣的抱负、任何轻率的幽默感，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑːðər] ['sɔːlzbəri] [kʊd; kəd] [fər'get] [ðæt] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv] [ændʒuː] [pleɪst] [ðə; ði]

the	son	of	my	father	Salisbury	could	forget	that	Margaret	of	Anjou	placed	the
这	儿子	的	我的	父亲	索尔兹伯里	可以	忘记	那	玛格丽特	的	安茹	放置	这

['gɔːri] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [mæn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [jɔːk] ,

gory	head	of	that	old	man	upon	the	gates	of	York	,
血腥	头	的	那	老的	男人	之上	这	大门	的	约克	,

我父亲索尔兹伯里的儿子不可能忘记安茹的玛格丽特把那个老人的血淋淋的头颅挂在了约克城门上。

[kʊd; kəd] [baɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [diːd] [ə'bet] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [juː'sɜːpɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌdi] ['læŋkæstər] ,

could	by	word	or	deed	abet	the	cause	of	usurping	and	bloody	Lancaster	,
可以	经过	单词	或者	契据	助长	这	原因	的	篡位	和	血腥	兰开斯特	,

可能通过言语或行为助长了篡位和血腥的兰开斯特家族的行径。

— [aɪ] [wʊd] — [aɪ] [wʊd] — [aʊt] [ə'pɑːn] [maɪ] [seks] !

—	I	would	—	I	would	—	Out	upon	my	sex	!
—	我	会	—	我	会	—	出去	之上	我的	性别	!

——我会——我会——向我的性别宣战！

[aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [nɔːt] [bʌt; bət] [wiːp] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [neɪ'vaɪl] [ænd; ənd] - [gɔːn] [fər'evər]

I	could	do	nought	but	weep	the	glory	of	Nevile	and	Monthermer	gone	forever
我	可以	做	零	但	哭泣	这	荣耀	的	内维尔	和	-	已消失	永远

.

:

.

我除了哭泣别无他法，奈维尔和蒙瑟默的荣光已永远消逝。

" [bɪ'fɔːr] ['rɪtʃəd] [kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] ,

"	Before	Richard	could	reply	,	the	sound	of	musical	instruments	,
"	前	理查德	可以	回复	,	这	声音	的	音乐	仪器	,

理查德还没来得及回答，就听到了乐器声。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['herəldz] [ænd; ənd] ['peɪdʒɪz] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] ,

and	a	procession	of	heralds	and	pages	proceeding	from	the	palace	,
和	一个	游行	的	使者	和	页面	进行中	从	这	宫殿	,

[ə'naʊnst] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['edwərd] .

announced	the	approach	of	Edward	.
宣布	这	方法	的	爱德华	.

一群使者和侍从从宫殿出发，宣告爱德华的到来。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪm] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] , ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [ænd; ənd]

He	caught	the	hand	of	the	dame	of	Bonville	,	lifted	it	to	his	lips	,	and
他	捕捉	这	手	的	这	贵妇人	的	邦维尔	,	抬起	它	到	他的	嘴唇	,	和

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

他抓住邦维尔夫人的手，举到唇边，说道：

" [meɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌn] [deɪ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɝːlz] [sʌn] [ðə; ði] ['ɝːlz] [foʊz] ,

"	May	fortune	one	day	permit	me	to	face	as	the	earl's	son	the	earl's	foes	,
"	可能	财富	一	天	允许	我	到	脸	作为	这	伯爵的	儿子	这	伯爵的	敌人	,

“但愿有朝一日，我这个伯爵之子能够面对伯爵的敌人。”

" [meɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪsf(ə)l] ['revərəns] , [glaidid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [geɪnd] [hɪz; ɪz] [bɑːrdʒ] ,

"	made	his	graceful	reverence	,	glided	from	the	garden	,	gained	his	barge	,
"	制成	他的	优美	尊敬	,	滑翔	从	这	花园	,	获得	他的	驳船	,

他行了个优雅的敬礼，从花园里滑了出来，登上了他的驳船。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rəud] [tu:; tə][ðə; ði][hju:dʒ][paɪl][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] , ['leɪtli] [ˌri:kən'strʌktɪd] ,

and	was	rowed	to	the	huge	pile	of	Baynard's	Castle	,	lately	reconstructed	,
和	曾是	划船	到	这	巨大的	桩	的	-	城堡	,	最近	重建	,

然后乘船前往最近重建的贝纳德城堡那巨大的建筑群。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['glu:mi] [ænd; ənd][bɑ:r'bærɪk] [teɪst] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪʧ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

but	in	a	gloomy	and	barbaric	taste	,	and	in	which	,	at	that	time	,
但	在	一个	阴沉	和	野蛮	品尝	,	和	在	哪个	,	在	那	时间	,

但当时，这种风格阴郁而野蛮，而且，在那个时代，

[hi:; hi] ['prɪnsəpli] [ri'zaidid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ðə; ði] [wʌns] ['pɪrləs] [roʊz] [ʌv; əv] ['reɪbi] .

he	principally	resided	with	his	mother	,	the	once	peerless	Rose	of	Raby	.
他	主要	居住地	和	他的	母亲	,	这	一次	无与伦比	玫瑰	的	拉比	.

他主要和他的母亲，也就是曾经无与伦比的拉比玫瑰一起生活。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [pɔ:z] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns]

The	Lady	of	Bonville	paused	a	moment	,	and	in	that	pause	her	countenance
这	女士	的	邦维尔	暂停	一个	片刻	,	和	在	那	暂停	她	面容

[rɪ'kʌvərd] [ɪts] [kəm'poʊʒər] .

recovered	its	composure	.
恢复	它是	镇定	.

邦维尔夫人停顿了片刻，就在这短暂的停顿中，她的面容恢复了平静。

[ʃi:; ʃi] [ðen] [pæst] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [step] , [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv]

She	then	passed	on	,	with	a	stately	step	,	towards	a	group	of	the	ladies	of
她	然后	通过了	在	,	和	一个	庄严	步	,	向	一个	团体	的	这	女士们	的

[ðə; ði] [kɔ:rt] ,

the	court	,
这	法庭	,

然后，她迈着端庄的步伐，走向一群宫廷女眷。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪ] ['noʊtɪd][wɪð; wɪθ] [praʊd] ['pleʒər] [ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	her	eye	noted	with	proud	pleasure	that	the	highest	names	of	the
和	她	眼睛	著名的	和	自豪的	乐趣	那	这	最高	姓名	的	这

['ɪŋglɪʃ] ['naɪthʊd] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti] ,

English	knighthood	and	nobility	,
英语	骑士爵位	和	贵族	,

她骄傲而欣喜地注意到，英国骑士和贵族的最高荣誉，

[kəm'praizɪŋ] [ðə; ði] ['nu:mərəs] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli] , [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['sʌlən] ['sɜ:rk(ə)l][ə'pɑ:rt]

comprising	the	numerous	connections	of	her	family	,	formed	a	sullen	circle	apart
包括	这	很多的	连接	的	她	家庭	,	形成	一个	忧郁	圆圈	除

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] ,

from	the	rest	,
从	这	休息	,

由她众多的家族关系组成，形成了一个与其他人格格不入的阴郁圈子。

[bɪ'təʊkənɪŋ] , [baɪ][ðer; ðər] [greɪv] ['kaʊntənənsiz] [ænd; ənd] ['mu:di] ['hwispəz] ,

betokening	,	by	their	grave	countenances	and	moody	whispers	,
标记	,	经过	他们的	严重	面容	和	情绪化	低语	,

从他们严肃的表情和低沉的耳语中可以窥见一斑。

[haʊ] ['sensətɪvli] [ðeɪ] [felt] [ðə; ði] [slaɪt] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['wɔrˌwɪks] ['embəsi] [ɪn][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

how	sensitively	they	felt	the	slight	to	Lord	Warwick's	embassy	in	the	visit	of	the
如何	敏感地	他们	毛毡	这	轻微	到	主	沃里克的	大使馆	在	这	访问	的	这

[kaʊnt] [di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

Count	de	la	Roche	,
数数	德	拉	罗氏	,

他们对拉罗什伯爵访问期间对沃里克勋爵使团的轻视感到多么敏感。

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [krɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	how	little	they	were	disposed	to	cringe	to	the	rising	sun	of	the
和	如何	小的	他们	是	处置	到	尴尬	到	这	上升	太阳	的	这

- .

Woodvilles	.
-	.

他们多么不愿畏惧伍德维尔冉冉升起的太阳啊。

[ðer; ðər] ,

There	,
那里	,

那里，

[kə'lektɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pwɪsəns] [huːz] [ˌdɪskən'tent] [hɑːrd] [sə'faɪst] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['fɜːmər] [θroʊn] (

collected	into	a	puissance	whose	discontent	hard	sufficed	to	shake	a	firmer	throne	(
集	进入	一个	力量	谁	不满	难的	足够了	到	摇	一个	更坚固	王座	(

[ðə; ði] [jʌŋ] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] ,

the	young	Raoul	de	Fulke	,
这	年轻的	拉乌尔	德	富尔克	,

汇聚成一股强大的力量，其不满足以撼动一个更为稳固的王位（年轻的拉乌尔·德·富尔克，

[ðə; ði][aɪ'dɑːlətər][ʌv; əv] ['wɔrik] , [ðə; ði] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ɪn] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['nɔːrmən]

the	idolater	of	Warwick	,	the	impersonation	in	himself	of	the	old	Norman
这	偶像崇拜者	的	沃里克	,	这	冒充	在	他自己	的	这	老的	诺曼

- , [ɪn][ðer; ðər] ['sentər]) ,

seignorie	,	in	their	centre	)	,
-	,	在	他们的	中心	)	,

沃里克的偶像崇拜者，他自身就是古老诺曼领主的化身（在其中心）

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [braʊz] , [stʊd] [ðə; ði] ['ɝːlz] ['kɪnzmən] , [ðə; ði] [lɔːds]

with	folded	arms	and	lowering	brows	,	stood	the	earl's	kinsmen	,	the	Lords
和	折叠	武器	和	降低	眉毛	,	站立	这	伯爵的	亲属	,	这	领主

[fɪts'hjuː] [ænd; ənd] ['fɔːkənˌbɜːrg] :

Fitzhugh	and	Fauconberg	:
菲茨休	和	福康伯格	:

伯爵的亲戚，菲茨休勋爵和福肯伯格勋爵，双臂抱胸，眉头低垂，站在那里：

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['tɔməs] [lɔːrd] ['stænli] , [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt]['noʊb(ə)l] , [huː] ['rerli] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	them	,	Thomas	Lord	Stanley	,	a	prudent	noble	,	who	rarely	sided	with	a
和	他们	,	托马斯	主	斯坦利	,	一个	谨慎	高贵	,	WHO	很少	侧面	和	一个

[ˌmælkən'tent] ,

malcontent	,
不满者	,

与他们同行的还有谨慎的贵族托马斯·斯坦利勋爵，他很少站在不满者一边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] - ,

and	the	Lord	St	.	John	,	and	the	heir	of	the	ancient	Bergavennies	,
和	这	主	英石	.	约翰	,	和	这	继承人	的	这	古老的	-	,

[ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] [tʃiːf] ,

and	many	another	chief	,
和	许多	其他	首席	,

还有圣约翰勋爵、古老的伯加文尼家族的继承人，以及许多其他酋长，

['ʌndər] [huːz] ['bænər] ['mɑːtʃt] [æn; ən]['ɑːrmi] .

under	whose	banner	marched	an	army	.
在下面	谁	横幅	行军	一个	军队	.

在他的旗帜下，军队浩浩荡荡地行进。

['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz] [wɪt] [ɪn] [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] [in'triːgz] [wɪtʃ]

Richard	of	Gloucester	had	shown	his	wit	in	refusing	to	mingle	in	intrigues	which
理查德	的	格洛斯特	有	所示	他的	有	在	拒绝	到	交融	在	阴谋	哪个

[prə'vəukt] [ðə; ði] ['aɪər] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)l] ['feɪlæŋks] .

provoked	the	ire	of	that	martial	phalanx	.
挑衅	这	愤怒	的	那	武术	方阵	.

格洛斯特的理查德展现了他的智慧，拒绝参与那些激怒了那支骁勇善战的军队的阴谋诡计。

[æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] [swept] [baɪ] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl]

As	the	Lady	of	Bonville	swept	by	these	gentlemen	,	their	murmur	of	respectful
作为	这	女士	的	邦维尔	扫荡	经过	这些	先生们	,	他们的	低语	的	尊重

['hɑːmɪdʒ] , [ðer; ðər] [prə'faʊnd] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

homage	,	their	profound	salutation	,
尊敬	,	他们的	深刻的	问候	,

当邦维尔夫人号游船经过这些绅士们身边时，他们低声行礼，表达着尊敬的敬意和深深的问候。

[ænd; ənd] [ˌʌn'bɔnitid] ['hedz] , ['kɔntræstid] ['fɔːrsəbli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slaɪt] [ænd; ənd] [greɪv] , [ɪf] [nɑːt]

and	unbonneted	heads	,	contrasted	forcibly	with	the	slight	and	grave	,	if	not
和	未戴引擎盖的	头部	,	对比	强制	和	这	轻微	和	严重	,	如果	不是

['skɔːnf(ə)l] ,

scornful	,
轻蔑的	,

以及未戴帽子的头颅，与轻佻而严肃，甚至带有轻蔑的头颅形成鲜明对比。

[oʊ'biːs(ə)ns] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] ['rendərd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['sɪstər] ,

obeisance	they	had	just	rendered	to	one	of	the	queen's	sisters	,
服从	他们	有	只是	渲染	到	一	的	这	女王的	姐妹	,

他们刚刚向女王的一位姐妹行了礼，

[huː] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

who	had	passed	a	moment	before	in	the	same	direction	.
WHO	有	通过了	一个	片刻	前	在	这	相同的	方向	.

刚才也朝同一方向经过的人。

[ðə; ði] ['leɪdi] [stɪl] [muːvd] [ɑːn] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] , [æz; əz] ,

The	lady	still	moved	on	,	and	came	suddenly	across	the	path	of	Hastings	,	as	,
这	女士	仍然	已搬	在	,	和	来了	突然	穿过	这	小路	的	黑斯廷斯	,	作为	,

那位女士继续前行，突然与黑斯廷斯的路迎面相遇，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt] , [hiː; hi] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] .

in	his	robes	of	state	,	he	issued	from	the	palace	.
在	他的	长袍	的	状态	,	他	发布	从	这	宫殿	.

他身着礼服，走出宫殿。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [bəuθ] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

Their	eyes	met	,	and	both	changed	colour	.
他们的	眼睛	遇见	,	和	两个都	已更改	颜色	.

他们的目光相遇，彼此的目光都变了颜色。

" [soʊ] , [maɪ] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [sɑːr'kæstɪkli] , " [ðə; ði] [kaʊnt] [diː] [lɑː] ['roʊtʃ, 'roʊʃ]

"	So	,	my	lord	chamberlain	,	"	said	the	dame	,	sarcastically	,	"	the	Count	de	la	Roche
"	所以	,	我的	主	管家	,	"	说	这	贵妇人	,	讽刺地	,	"	这	数数	德	拉	罗氏

[ɪz] ,

is	,
是	,

“那么，我的宫廷大人，”那位夫人讽刺地说，“拉罗什伯爵是……”

[aɪ] [hɪr] , [kən'saɪnd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ɪ'speʃl] [tʃɑːrdʒ] . "

I	hear	,	consigned	to	your	especial	charge	.	"
我	听到	,	寄售	到	你的	特别的	收费	.	"

我听说，已交由您特别负责。

" [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ['kænɑːt] [rɪ'fjuːz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['wɪljəm] ['heɪstɪŋz] [dʌz] [nɑːt]
" A charge the chamberlain cannot refuse , and which William Hastings does not
" 一个 收费 这 管家 不能 拒绝 , 和 哪个 威廉 黑斯廷斯 做 不是
['kʌvət] . "
covet . "
贪图 . "

“这是内廷大臣无法拒绝的指控，也是威廉·黑斯廷斯不渴望的。”

" [ə; eɪ] [kɪŋ] [hæd; həd] ['nevər] [æskt] ['mɑːntəgˌjuː][ænd; ənd] ['wɔrik] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ə'mʌŋst] [ðer; ðər]
" A king had never asked Montagu and Warwick to consider amongst their
" 一个 国王 有 绝不 问 蒙塔古 和 沃里克 到 考虑 在 他们的
['duːtiz] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [diːmd] [dɪs'ɑːnər] . "
duties any charge they had deemed dishonouring . "
职责 任何 收费 他们 有 被认为 不光彩 . "

“国王从未要求蒙塔古和沃里克将他们认为有辱王位的罪名列入他们的职责范围。”

" [dɪs'ɑːnər] , ['leɪdi] ['boʊnvɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bent] [braʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" Dishonouring , Lady Bonville ! " exclaimed Hastings , with a bent brow and a
" 不光彩 , 女士 邦维尔 ! " 惊呼 黑斯廷斯 , 和 一个 弯曲 眉头 和 一个
[flʌʃt] [tʃiːk] ,
flushed cheek ,
酡 脸颊 ,

“邦维尔夫人，你这是有辱名誉！”黑斯廷斯惊呼道，他皱着眉头，脸颊泛红。

— " ['niːðər] ['mɑːntəgˌjuː][nɔːr] ['wɔrik] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] ['seɪfti] ,
— " neither Montagu nor Warwick had , with safety ,
— " 两者都不 蒙塔古 也不 沃里克 有 , 和 安全 ,

——“蒙塔古和沃里克都没有安全感，

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [hæz; həz][dʒʌst] [pæst] [jʊr; jər][lɪps] . "
applied to me the word that has just passed your lips . "
应用 到 我 这 单词 那 有 只是 通过了 你的 嘴唇 . "

“你刚才说的那句话，也适用于我。”

" [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " ['ænsər] ['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] , ['bɪtərli] .
" I crave your pardon , " answered Katherine , bitterly .
" 我 渴望 你的 赦免 , " 回答 凯瑟琳 , 苦涩地 .

“我恳求您的原谅，”凯瑟琳痛苦地回答道。

" [maɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][menz] ['ɑːnər] [ɑːr; ər] [ˌɑːbsə'liːt] [ɔːr][hə'retɪk(ə)l] .
" Mine articles of faith in men's honour are obsolete or heretical .
" 矿 文章 的 信仰 在 男士 荣誉 是 过时的 或者 异端 .

“我信奉的关于男子气概的教义要么过时，要么是异端邪说。”

[aɪ][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnər] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
I had deemed it dishonouring in a noble nature to countenance insult
我 有 被认为 它 不光彩 在 一个 高贵 自然 到 面容 侮辱
[tuː; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['enəmi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
to a noble enemy in his absence .
到 一个 高贵 敌人 在 他的 缺席 .

我认为，在一位高贵的敌人不在场的情况下侮辱他，有失高贵的品格。

[aɪ][hæd; həd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnər] [ɪn][ə; eɪ] [breɪv] ['soʊldʒər] , [ə; eɪ] [wel] - [bɔːrn]['dʒent(ə)lmən] (
I had deemed it dishonouring in a brave soldier , a well - born gentleman (
我 有 被认为 它 不光彩 在 一个 勇敢的 士兵 , 一个 出色地 - 出生 绅士 (
[naʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['væliəntnɛs] ,
now from his valiantness ,
现在 从 他的 英勇 ,

我曾认为，对于一位勇敢的士兵、一位出身高贵的绅士来说，这种行为是莫大的耻辱（如今，由于他的英勇，

['merɪt] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pjuːɪsənt] [ænd; ənd] ['dredɪd] [lɔːrd]) ,

merit	**,**	**and**	**wisdom**	**become**	**a**	**puissant**	**and**	**dreaded**	**lord**	**)**	**,**
优点	,	和	智慧	变得	一个	强大的	和	令人恐惧的	主	)	,

功德和智慧使他成为强大而令人畏惧的君主)，

[tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] [ðæt] ['lækiˌdʌm] [ænd; ənd] [ˌvɑːr'ləˌtaɪ] [wɪtʃ] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] ['krɪndʒɪŋ] [hæv; həv]

to	**sink**	**into**	**that**	**lackeydom**	**and**	**varletaille**	**which**	**falsehood**	**and**	**cringing**	**have**
到	下沉	进入	那	奴才	和	瓦莱泰尔	哪个	谬误	和	令人作呕	有

[ˌstæblɪʃ] [ɪn] [ðiːz] [wɔːlz] ,

stablished	**in**	**these**	**walls**	**,**
已建立	在	这些	墙壁	,

沉沦于谎言和卑躬屈膝在这四面墙内建立起来的奴才和卑鄙之中，

[ænd; ənd]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['kɔːtiːəz] . -

and	**baptized**	**under**	**the**	**name**	**of**	**'**	**courtiers**	**.**	**'**
和	受洗	在下面	这	姓名	的	-	朝臣	.	-

并以"廷臣"之名受洗。

['betər] [hæd; həd]['kæθɜɤɪn, 'kæθrɪn][diː] ['boʊnvɪl] [ɪ'stiːmd] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [hæd; həd][hiː; hi] ['ræðər] ['fɔːlən]

Better	**had**	**Katherine**	**de**	**Bonville**	**esteemed**	**Lord**	**Hastings**	**had**	**he**	**rather**	**fallen**
更好的	有	凯瑟琳	德	邦维尔	尊敬的	主	黑斯廷斯	有	他	相当	倒下

['ʌndər] [ə; eɪ] ['kɪŋz] [dɪs'pleʒər] [ðæn; ðən] [dɪ'beɪst] [hɪz; ɪz] ['betər] [self] [tuː; tə] [ə; eɪ] - ['dæstəd]

under	**a**	**king's**	**displeasure**	**than**	**debased**	**his**	**better**	**self**	**to**	**a**	**Woodville's**	**dastard**
在下面	一个	国王的	不满	比	堕落	他的	更好的	自己	到	一个	-	卑鄙小人

[skiːmɪŋz] . "

schemings	**.**	**"**
阴谋	.	"

如果凯瑟琳·德·邦维尔当初更尊重黑斯廷斯勋爵，他宁愿触怒国王，也不愿屈辱自己，落入伍德维尔家族卑鄙的阴谋诡计之中。

" ['leɪdi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst] , [laɪk] [ɔːl][jʊr; jər] ['hɔːti] [reɪs] ;

"	**Lady**	**,**	**you**	**are**	**cruel**	**and**	**unjust**	**,**	**like**	**all**	**your**	**haughty**	**race**	**;**
"	女士	,	你	是	残忍的	和	不公正	,	喜欢	全部	你的	傲慢	种族	;

"夫人，你残忍不公，就像你那傲慢的族人一样；

[ænd; ənd]['aɪd(ə)l][wɜːr; wər][rɪ'plaɪ][tuː; tə][wʌn] [huː] , [ʌv; əv][ɔːl] ['pɝːsənz] , [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [ˌem 'iː]

and	**idle**	**were**	**reply**	**to**	**one**	**who**	**,**	**of**	**all**	**persons**	**,**	**should**	**have**	**judged**	**me**
和	闲置的	是	回复	到	一	WHO	,	的	全部	人	,	应该	有	评判	我

['betər] .

better	**.**
更好的	.

而我却对一个本应更了解我的人，用"闲散"来回应。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ɪf] [ðɪs] ['mʌməri] ['hʌmblz] [lɔːrd] ['wɔrik] , [grə'mɜːrsi] !

For	**the**	**rest**	**,**	**if**	**this**	**mummery**	**humbles**	**Lord**	**Warwick**	**,**	**gramercy**	**!**
为了	这	休息	,	如果	这	哑剧	谦卑	主	沃里克	,	格拉梅西	!

至于其他人，如果这场闹剧能让沃里克勋爵感到羞愧，那就太好了！

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gɔːl] [tuː; tə][maɪ]

there	**is**	**nothing**	**in**	**my**	**memory**	**that**	**should**	**make**	**my**	**share**	**in**	**it**	**a**	**gall**	**to**	**my**
那里	是	没有什么	在	我的	记忆	那	应该	制作	我的	分享	在	它	一个	瘿	到	我的

['kɑːnʃəns] ;

conscience	**;**
良心	;

我的记忆中没有任何东西会让我觉得我参与其中是良心上的谴责；

[nɔːr][duː][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] - [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['grætɪtuːd] ,

nor	**do**	**I**	**owe**	**the**	**Neviles**	**so**	**large**	**a**	**gratitude**	**,**
也不	做	我	欠	这	-	所以	大的	一个	感激	,

我也不欠内维尔一家如此大的恩情。

[ðæt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [fret] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [praɪd] ,

that	rather	than	fret	the	pile	of	their	pride	,
那	相当	比	烦恼	这	桩	的	他们的	自豪	,

与其为自己的骄傲而烦恼，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['skæfəldɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɪrləs] [step] [hæθ] [kloʊm] [tuː; tə] [æz; əz]

I	should	throw	down	the	scaffolding	on	which	my	fearless	step	hath	clomb	to	as
我	应该	扔	向下	这	脚手架	在	哪个	我的	无畏	步	有	克朗布	到	作为

[fer] [ə; eɪ] [haɪt] ,

fair	a	height	,
公平的	一个	高度	,

我应该推倒那支撑我无畏脚步攀登到同样高度的脚手架，

[ænd; ənd] [wʌn] [pər'hæps] [ðæt] [meɪ] [ˌoʊvər'lʊk] [æz; əz] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [pɑː'sterəti] ,

and	one	perhaps	that	may	overlook	as	long	a	posterity	,
和	一	也许	那	可能	俯瞰	作为	长的	一个	后人	,

或许有人会忽略后世，

[æz; əz] [ðə; ði] [best] ['bærən] [ðæt] ['evər] ['kwɔːrtərd] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌn] [bʊl] .

as	the	best	baron	that	ever	quartered	the	Raven	Eagle	and	the	Dun	Bull	.
作为	这	最好的	男爵	那	曾经	四分	这	乌鸦	鹰	和	这	逼债	公牛	.

作为有史以来最伟大的男爵，他统治着渡鸦鹰和灰牛。

[bʌt; bət] , " [ri'zjuːmd] ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] ['sɑːrkæzəm] ,

But	,	"	resumed	Hastings	,	with	a	withering	sarcasm	,
但	,	"	恢复	黑斯廷斯	,	和	一个	枯萎	讽刺	,

“但是，”黑斯廷斯带着尖刻的讽刺继续说道，“

" ['daʊtləs] [ðə; ði] ['leɪdi] [diː] ['boʊnvɪl] [mɔːr] [əd'maiəz] [ðə; ði] ['hæpi] [lɔːrd] [huː] [hoʊldz] [hɪm'self] , [baɪ]

"	doubtless	the	Lady	de	Bonville	more	admires	the	happy	lord	who	holds	himself	,	by
"	毫无疑问	这	女士	德	邦维尔	更多的	钦佩	这	快乐的	主	WHO	持有	他自己	,	经过

[raɪt] [ʌv; əv] ['pedɪgriː] ,

right	of	pedigree	,
正确的	的	谱系	,

“毫无疑问，邦维尔夫人更欣赏那位凭借血统自诩的幸福领主，

[suː'pɪriər] [tuː; tə] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [waɪz] , [ðə; ði] ['skɑːlər] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd]

superior	to	all	things	that	make	the	statesman	wise	,	the	scholar	learned	,	and
优越的	到	全部	事物	那	制作	这	政治家	明智的	,	这	学者	学习	,	和

[ðə; ði] ['soʊldʒər] ['feɪməs] .

the	soldier	famous	.
这	士兵	著名的	.

胜过一切使政治家睿智、学者博学、军人名声显赫的品质。

[wei] [ðer; ðər] — [bæk] , ['dʒent(ə)l] , " — [ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraʊd]

Way	there	—	back	,	gentles	,	"	—	and	Hastings	turned	to	the	crowd
方式	那里	—	后退	,	温柔	,	"	—	和	黑斯廷斯	转向	到	这	人群

“回去吧，先生们，”——说完，黑斯廷斯转向人群。

[bɪ'haɪnd] , — " [wei] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər] [maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['hɛrɪŋtən] [ænd; ənd] ['boʊnvɪl] !

behind	,	—	"	way	there	,	for	my	lord	of	Harrington	and	Bonville	!
在后面	,	—	"	方式	那里	,	为了	我的	主	的	哈灵顿	和	邦维尔	!

后面，——“一路走好，为了哈灵顿和邦维尔的领主！

" [ðə; ði] ['baɪstændəz] [smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [əu'beid] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] ,

"	The	bystanders	smiled	at	each	other	as	they	obeyed	;	and	a	heavy	,
"	这	旁观者	微笑	在	每个	其他	作为	他们	服从	;	和	一个	重的	,

['ʃæmblɪŋ] , ['greɪsləs] [mæn] ,

shambling	,	graceless	man	,
蹒跚	,	毫无风度	男人	,

旁观者们互相微笑着服从命令；一个笨重、蹒跚、举止粗鲁的男人，

[drest] [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['fɑːpəriz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ]

dressed	in	the	most	exaggerated	fopperies	of	the	day	,	but	with	a	face	which
穿着	在	这	最多	夸张的	滑稽剧	的	这	天	,	但	和	一个	脸	哪个

['iːv(ə)n] ['siklinis] ,

even	sickliness	,
甚至	疾病	,

他身着当时最夸张的华服，但脸上却透着一股病态的神情。

[ðæt] [ri'fainz] [moʊst]['feɪsɪz] , [kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vest][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['veɪkənt] [dʌlnis] ,

that	refines	most	faces	,	could	not	divest	of	the	most	vacant	dulness	,
那	精炼	最多	面孔	,	可以	不是	剥离	的	这	最多	空缺	沉闷	,

能使大多数面孔变得精致，却无法去除最空洞的迟钝。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd][geɪt][tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ][ə'taɪər][kʊd; kəd] [gɪv] ['dɪgnəti] , [pæst] [θruː]

and	a	mien	and	gait	to	which	no	attire	could	give	dignity	,	passed	through
和	一个	面容	和	步态	到	哪个	不	服装	可以	给	尊严	,	通过了	通过

[ðə; ði] [gruːp] ,

the	group	,
这	团体	,

一个神态举止，步履蹒跚，无论穿什么衣服都无法衬托出他的尊严，从人群中走过。

['bəuiŋ] ['ɔːkwərdli] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , ['hʌski] [vɔɪs]

bowing	awkwardly	to	the	right	and	left	,	and	saying	,	in	a	thick	,	husky	voice
鞠躬	尴尬地	到	这	正确的	和	左边	,	和	说	,	在	一个	厚的	,	沙哑	嗓音

,

,

,

他笨拙地向左右鞠躬，用沙哑低沉的声音说道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] , ['sɜːrz] , — [tuː] [gʊd] : [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [prɪ'zuːm] [soʊ] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [ɑːn][maɪ]

"	You	are	too	good	,	sirs	,	—	too	good	:	I	must	not	presume	so	overmuch	on	my
"	你	是	也	好的	,	先生们	,	—	也	好的	:	我	必须	不是	怙	所以	过多	在	我的

-

.

seignorie	.
-	.

“先生们，你们太好了——太好了：我不能如此僭越我的领主身份。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [kiːp] [ˌem 'iː] , — [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] , ['sɜːrz] ; [ʌm; əm] — [ʌm; əm] — [waɪ] ,

The	king	would	keep	me	,	—	he	would	indeed	,	sirs	;	um	—	um	—	why	,
这	国王	会	保持	我	,	—	他	会	的确	,	先生们	;	嗯	—	嗯	—	为什么	,

国王会留下我——他确实会，先生们；嗯——嗯——为什么，

['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn] — [deɪm] — [ðaɪ] [stɪf] ['gɔːrdʒɪt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðiː] .

Katherine	—	dame	—	thy	stiff	gorget	makes	me	ashamed	of	thee	.
凯瑟琳	—	贵妇人	—	你的	僵硬的	护喉甲	制作	我	羞愧	的	你	.

凯瑟琳——夫人——你那僵硬的喉部装饰让我为你感到羞耻。

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [θɪŋk] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [ðæt] ['kæθɜːɪn, 'kæθrɪn][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] [skɪn] , — [ə; eɪ]

Thou	wouldst	not	think	,	Lord	Hastings	,	that	Katherine	had	a	white	skin	,	—	a
你	会	不是	思考	,	主	黑斯廷斯	,	那	凯瑟琳	有	一个	白色的	皮肤	,	—	一个

['pɑːrləs] [waɪt] [skɪn] .

parlous	white	skin	.
陧	白色的	皮肤	.

黑斯廷斯勋爵，你不会认为凯瑟琳的皮肤是白皙的，——一种危险的白皙皮肤。

[lɑː] , [juː; jʊ] [naʊ] , [faɪ][ɑːn] [ðiːz] ['mʌfləz] !

La	,	you	now	,	fie	on	these	mufflers	!
拉	,	你	现在	,	菲	在	这些	消音器	!

啦，你现在就对着这些消音器呸！

" [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [sniəd] ; ['heɪstɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd] ['pɪtiləs]

"	The	courtiers	sneered	;	Hastings	,	with	a	look	of	malignant	and	pitiless
"	这	朝臣	冷笑	;	黑斯廷斯	,	和	一个	看	的	恶性	和	无情

['traɪʌmf] , [aɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['boʊnvɪl] .

triumph	,	eyed	the	Lady	of	Bonville	.
胜利	,	眼睛	这	女士	的	邦维尔	.

"朝臣们嗤之以鼻；黑斯廷斯带着恶毒而无情的胜利表情，打量着邦维尔夫人。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['kʌlər] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [træns'pærənt] [tʃi:k] ;

For	a	moment	the	colour	went	and	came	across	her	transparent	cheek	;
为了	一个	片刻	这	颜色	去	和	来了	穿过	她	透明的	脸颊	;

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] [pæst] ,

but	the	confusion	passed	,
但	这	困惑	通过了	,

她那白皙的脸颊上，血色一时忽明忽暗；但那份迷茫很快就过去了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eɪnʃənt] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]

and	returning	the	insulting	gaze	of	her	ancient	lover	with	an	eye	of
和	返回	这	侮辱	目光	的	她	古老的	情人	和	一个	眼睛	的

[ʌn'spi:kəb(ə)l] ['mædʒəsti] ,

unspeakable	majesty	,
无法形容	威严	,

她用无比威严的眼神回望着昔日情人那侮辱性的目光。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɑ:rm][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][lɔ:(r)dz] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['kɑ:mli] ,

she	placed	her	arm	upon	her	lord's	,	and	saying	calmly	,
她	放置	她	手臂	之上	她	领主的	,	和	说	平静地	,

她将手臂搭在她主人的手臂上，平静地说：

" [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['meɪtrən] ['kɛrz] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [fer] [ɪn][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] , " [dru:]

"	An	English	matron	cares	but	to	be	fair	in	her	husband's	eyes	,	"	drew
"	一个	英语	护士长	关心	但	到	是	公平的	在	她	丈夫的	眼睛	,	"	画

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ;

him	away	;
他	离开	;

"英国太太只在乎在丈夫眼里是否公平，"这句话把他拉走了；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wɜ:r; wər][soʊ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]

and	the	words	and	the	manner	of	the	lady	were	so	dignified	and
和	这	字	和	这	方式	的	这	女士	是	所以	凝重	和

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

这位女士的言辞和举止都非常端庄朴素。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [hʌʃt] [ðer; ðər] ['læftər] , [ænd; ənd]

that	the	courtiers	hushed	their	laughter	,	and
那	这	朝臣	静静地	他们的	笑声	,	和

朝臣们止住了笑声，

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][lɔ:rd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] ['envid] [bʌt; bət]

for	the	moment	the	lord	of	such	a	woman	was	not	only	envied	but
为了	这	片刻	这	主	的	这样的	一个	女士	曾是	不是	仅有的	令人羡慕	但

[rɪ'spektɪd] .

respected	.
受人尊敬	.

当时，拥有这样一位女子的主人不仅令人羡慕，而且令人尊敬。

[waɪl] [ðɪs] [si:n] [hæd; həd] [pæst] ,

While	this	scene	had	passed	,
尽管	这	场景	有	通过了	,

这段场景过后，

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [prɪ'si:dɪŋ] ['edwərd] [hæd; həd] [faɪld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['steɪtli]

the	procession	preceding	Edward	had	filed	into	the	garden	in	long	and	stately
这	游行	前	爱德华	有	已提交	进入	这	花园	在	长的	和	庄严

['ɔ:rdər] .

order	.
命令	.

走在爱德华前面的队伍列队进入花园，队伍排得长而庄严。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['entrəns] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['mɑ:rgrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

From	another	entrance	Elizabeth	,	the	Princess	Margaret	,	and	the	Duchess	of
从	其他	入口	伊丽莎白	,	这	公主	玛格丽特	,	和	这	公爵夫人	的

['bedfərd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [treɪnz] ,

Bedford	,	with	their	trains	,
贝德福德	,	和	他们的	火车	,

从另一个入口，伊丽莎白女王、玛格丽特公主和贝德福德公爵夫人，拖着长长的裙裾，

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['ɪʃu:d] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [naʊ] [reɪndʒd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] [steps] ,

had	already	issued	,	and	were	now	ranged	upon	a	flight	of	marble	steps	,
有	已经	发布	,	和	是	现在	范围	之上	一个	航班	的	大理石	步骤	,

已经发出，现在排列在一排大理石台阶上。

[bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:ləmd] ['ælkoʊv] , [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [straɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['bɔ:dəkin] ,

backed	by	a	columned	alcove	,	hung	with	velvet	striped	into	the	royal	baudekin	,
支持的	经过	一个	列式	壁龛	,	悬挂	和	天鹅绒	有条纹的	进入	这	皇家	鲍德金	,

背靠柱廊壁龛，悬挂着饰有皇家条纹的天鹅绒，

[waɪl] [ðə; ði] [sterz] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['leðərn] ['kɑ:rpəts] ,

while	the	stairs	themselves	were	covered	with	leathern	carpets	,
尽管	这	楼梯	他们自己	是	涵盖	和	皮革	地毯	,

楼梯本身则铺着皮革地毯。

['paʊdərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [flɜ:r] [di:][li:; li:s] ;

powdered	with	the	white	rose	and	the	fleur	de	lis	;
粉末状	和	这	白色的	玫瑰	和	这	花朵	德	列表	;

撒上白玫瑰和鸢尾花粉；

['i:ðər] [saɪd] [laɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['bænərz] [ʌv; əv] ['edwərd] ,

either	side	lined	by	the	bearers	of	the	many	banners	of	Edward	,
任何一个	边	衬里	经过	这	持有者	的	这	许多	横幅	的	爱德华	,

两侧站满了高举爱德华旗帜的旗手，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['laɪən][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [ðə; ði] [blæk] [bʊl] [ʌv; əv] [kler] , [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv]

displaying	the	white	lion	of	March	,	the	black	bull	of	Clare	,	the	cross	of
显示	这	白色的	狮子	的	行进	,	这	黑色的	公牛	的	克莱尔	,	这	叉	的

[dʒə'ru:sələm] ,

Jerusalem	,
耶路撒冷	,

展示了三月的白狮、克莱尔的黑牛和耶路撒冷的十字架。

[ðə; ði]['drægən][ʌv; əv]['ærəˌgɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,

the	dragon	of	Arragon	,	and	the	rising	sun	,
这	龙	的	阿拉贡	,	和	这	上升	太阳	,

阿拉贡之龙，以及冉冉升起的太阳

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'su:md] [æz; əz][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər][wɔ:r] - [bædʒ] [sɪns] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

which	he	had	assumed	as	his	peculiar	war	-	badge	since	the	battle	of
哪个	他	有	假定	作为	他的	奇特	战争	-	徽章	自从	这	战斗	的

['mɔ:rtɪmərz] [krɔ:s] .

Mortimer's	Cross	.
莫蒂默的	叉	.

自莫蒂默十字战役以来，他就一直把这枚徽章当作自己独特的战徽。

[ə'gen] , [ænd; ənd] ['laʊdər] , [keɪm] [ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [θruː] [ðə; ði]

Again	**,**	**and**	**louder**	**,**	**came**	**the**	**flourish**	**of**	**music**	**;**	**and**	**a**	**murmur**	**through**	**the**
再次	,	和	更大声	,	来了	这	繁荣	的	音乐	;	和	一个	低语	通过	这

[kraʊd] ,

crowd	**,**
人群	,

音乐再次响起，而且更加响亮；人群中传来一阵低语声。

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ] [diːp] ['saɪləns] , [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

succeeded	**by**	**deep**	**silence**	**,**	**announced**	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**king**	**.**
成功了	经过	深的	沉默	,	宣布	这	入口	的	这	国王	.

一阵寂静之后，宣告了国王的到来。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ]

He	**appeared**	**,**	**leading**	**by**	**the**	**hand**	**the**	**Count**	**de**	**la**	**Roche**	**,**	**and**	**followed**	**by**
他	出现	,	领导	经过	这	手	这	数数	德	拉	罗氏	,	和	随后	经过

[ðə; ði] [lɔːds] [skeɪlz] ,

the	**Lords**	**Scales**	**,**
这	领主	秤	,

他出现了，由拉罗什伯爵牵着手，斯凯尔斯勋爵们跟在他身后。

['rɪvəz] , ['dɔːsit] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] .

Rivers	**,**	**Dorset**	**,**	**and**	**the**	**Duke**	**of**	**Clarence**	**.**
河流	,	多塞特郡	,	和	这	公爵	的	克拉伦斯	.

里弗斯、多塞特郡和克拉伦斯公爵。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊnt] ,

All	**eyes**	**were**	**bent**	**upon**	**the**	**count**	**,**
全部	眼睛	是	弯曲	之上	这	数数	,

所有人的目光都集中在伯爵身上。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [siːn] [tuː; tə] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmliɪst] [ænd; ənd] ['steɪtliɪst]

and	**though**	**seen**	**to**	**disadvantage**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**comeliest**	**and**	**stateliest**
和	尽管	已见	到	劣势	经过	这	边	的	这	最漂亮的	和	最有地位的

[ænd; ənd][moʊst] ['gɔːrdʒəsli] - [ə'taɪərd] [prɪns] [ɪn] ['krɪsndəm] ,

and	**most**	**gorgeously**	**-**	**attired**	**prince**	**in**	**Christendom**	**,**
和	最多	美极了	-	穿着	王子	在	基督教世界	,

尽管站在基督教世界最英俊、最威严、衣着最华丽的王子身边显得有些逊色，

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔːrhed] , [braɪt] [sə'geɪʃəs] [aɪ] ,

his	**high**	**forehead**	**,**	**bright**	**sagacious**	**eye**	**,**
他的	高的	前额	,	明亮的	明智	眼睛	,

他高高的额头，明亮睿智的眼睛，

[ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [freɪm] [dɪd][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]

and	**powerful**	**frame**	**did**	**not**	**disappoint**	**the**	**expectations**	**founded**	**upon**	**the**	**fame**	**of**
和	强大的	框架	做过	不是	辜负	这	期望	创立	之上	这	名声	的

[wʌn] ['iːkwəli] ['sʌt(ə)l] [ɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [ri'dajtid] [ɪn][wɔːr] .

one	**equally**	**subtle**	**in**	**council**	**and**	**redoubted**	**in**	**war**	**.**
一	同样地	微妙的	在	理事会	和	坚韧不拔的	在	战争	.

这位体格健壮的将领没有辜负人们的期望，他既是一位足智多谋的谋士，又是一位骁勇善战的将领。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [hoʊst][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsli] [gest] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [wer] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['bleɪzɪŋ] [ɪn]

The	**royal**	**host**	**and**	**the**	**princely**	**guest**	**made**	**their**	**way**	**where**	**Elizabeth**	**,**	**blazing**	**in**
这	皇家	主持人	和	这	王子	客人	制成	他们的	方式	在哪里	伊丽莎白	,	炽烈	在

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] ,

jewels	**and**	**cloth**	**-**	**of**	**-**	**gold**	**,**
珠宝	和	布	-	的	-	金子	,

皇家主人和王子贵宾来到伊丽莎白面前，伊丽莎白身着金银珠宝，光彩照人。

[ʃoʊn] ['rɔɪəli] , [bed'ʒɜːt][baɪ][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [kɔːrt] .

shone	royally	,	begirt	by	the	ladies	of	her	brilliant	court	.
闪耀	皇家	,	环绕	经过	这	女士们	的	她	杰出的	法庭	.

她光彩照人，周围环绕着她才华横溢的宫廷女眷。

[æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [stʊd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [æt; ət][hɜːr; hər] [left] , [ðə; ði] ['prɪnses] ['mɑːrgrət] .

At	her	right	hand	stood	her	mother	,	at	her	left	,	the	Princess	Margaret	.
在	她	正确的	手	站立	她	母亲	,	在	她	左边	,	这	公主	玛格丽特	.

她右边站着她的母亲，左边站着玛格丽特公主。

" [aɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [sed] ['edwərd] , " [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	I	present	to	you	,	my	Elizabeth	,	"	said	Edward	,	"	a	princely	gentleman	,
"	我	展示	到	你	,	我的	伊丽莎白	,	"	说	爱德华	,	"	一个	王子	绅士	,

“我向您介绍，我的伊丽莎白，”爱德华说，“一位英俊的王子。”

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ˌnevərðə'les] [wɪʃ] [ɔːl] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] , — [fɔːr; fər][wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'zaɪər] [ðæt]

to	whom	we	nevertheless	wish	all	ill	-	fortune	,	—	for	we	cannot	desire	that
到	谁	我们	尽管如此	希望	全部	患病的	-	财富	,	—	为了	我们	不能	欲望	那

[hiː; hi] [meɪ] [səb'duː] ['aʊər; ɑːr] [naɪts] ,

he	may	subdue	our	knights	,
他	可能	征服	我们的	骑士	,

然而，我们仍然希望他遭遇不幸，因为我们不能希望他征服我们的骑士。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['kɔŋkəd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] . "

and	we	would	fain	hope	that	he	may	be	conquered	by	our	ladies	.	"
和	我们	会	欣然	希望	那	他	可能	是	征服	经过	我们的	女士们	.	"

我们真心希望他能被我们的女士们征服。

" [ðə; ði][læst] [hoʊp] [ɪz] [ɔːl'redi] [fʊl'fɪld] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['gæləntli] ,

"	The	last	hope	is	already	fulfilled	,	"	said	the	count	,	gallantly	,
"	这	最后的	希望	是	已经	已完成	,	"	说	这	数数	,	英勇地	,

“最后的希望也已经实现了，”伯爵英勇地说道。

[æz; əz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [fer] [hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	on	his	knee	he	kissed	the	fair	hand	extended	to	him	.
作为	在	他的	膝盖	他	亲吻	这	公平的	手	扩展	到	他	.

他单膝跪地，亲吻了伸向他的那只白皙的手。

[ðen] ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['boʊldli][ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['prɪnses] ['mɑːrgrət] ,

Then	rising	,	and	gazing	full	and	even	boldly	upon	the	young	Princess	Margaret	,
然后	上升	,	和	凝视	满的	和	甚至	大胆地	之上	这	年轻的	公主	玛格丽特	,

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

然后他站起身，目光炯炯有神地注视着年轻的玛格丽特公主，说道：

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer]

"	I	have	seen	too	often	the	picture	of	the	Lady	Margaret	not	to	be	aware
"	我	有	已见	也	经常	这	图片	的	这	女士	玛格丽特	不是	到	是	意识到的

[ðæt] [aɪ][stænd][ɪn] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] ['prez(ə)ns] . "

that	I	stand	in	that	illustrious	presence	.	"
那	我	站立	在	那	杰出	在场	.	"

“我见过玛格丽特夫人的画像太多次了，不可能不知道自己就站在那尊显赫的雕像前。”

" [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] !

"	Her	picture	!
"	她	图片	!

“她的照片！”

[sɜːr] [kaʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ; " [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['evər] [lɪmd] . "

Sir	Count	,	"	said	the	queen	;	"	we	knew	not	that	it	had	been	ever	limned	.	"
先生	数数	,	"	说	这	女王	;	"	我们	知道	不是	那	它	有	到过	曾经	勾勒	.	"

“伯爵先生，”女王说，“我们并不知道它曾经被描绘过。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [stelθ] . "

"	Pardon	me	,	it	was	done	by	stealth	.	"
"	赦免	我	,	它	曾是	完毕	经过	隐身	.	"

“抱歉，我是偷偷摸摸地做的。”

" [ænd; ənd] [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	where	have	you	seen	it	?	"
"	和	在哪里	有	你	已见	它	?	"

“你在哪里见过它？”

" [wɔːrn][æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - ! " ['ænsər] [diː][lɑː] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

"	Worn	at	the	heart	of	my	brother	the	Count	of	Charolois	!	"	answered	De	la	Roche	,
"	磨损	在	这	心	的	我的	兄弟	这	数数	的	-	!	"	回答	德	拉	罗氏	,

“它深深地烙印在我哥哥夏洛瓦伯爵的心中！”德拉罗什回答道。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [toʊn] .

in	a	whispered	tone	.
在	一个	低声说道	语气	.

用耳语般的语气。

['mɑːrgrət] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪli] ['envɔɪ] ,

Margaret	blushed	with	evident	pride	and	delight	;	and	the	wily	envoy	,
玛格丽特	脸红了	和	明显	自豪	和	喜	;	和	这	狡猾的	使者	,

玛格丽特羞红了脸，满脸是骄傲和喜悦；而那位狡猾的使者，

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [duː] [ɪ'fekt] , [ə'drest] [hɪm'self] ,

leaving	the	impression	his	words	had	made	to	take	their	due	effect	,	addressed	himself	,
离开	这	印象	他的	字	有	制成	到	拿	他们的	到期的	影响	,	已解决	他自己	,

为了让他的话语产生应有的效果，他自言自语道：

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [geɪ] [vɪ'væsəti][hiː; hi] [pə'zest] , [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hɔːti] ['mʌðər] .

with	all	the	gay	vivacity	he	possessed	,	to	the	fair	queen	and	her	haughty	mother	.
和	全部	这	同性恋	活泼	他	拥有	,	到	这	公平的	女王	和	她	傲慢	母亲	.

他用他全部的快乐活力，向美丽的王后和她傲慢的母亲表达了爱意。

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [taɪm] [spent] [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːmplɪ'mentri] [kən'vɜːrs] , [ðə; ði] [kaʊnt] [ðen] [ə'dʒɝːnd] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ,

After	a	brief	time	spent	in	this	complimentary	converse	,	the	count	then	adjourned	to	inspect	the	menagerie	,
后	一个	简短的	时间	花费	在	这	免费	交谈	,	这	数数	然后	休会	到	检查	这	动物园	,

在短暂的交谈之后，伯爵便起身去视察动物园。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] .

of	which	the	king	was	very	proud	.
的	哪个	这	国王	曾是	非常	自豪的	.

国王对此感到非常自豪。

['edwərd] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kwiːn] , [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv]

Edward	**,**	**offering**	**his**	**hand**	**to**	**his**	**queen**	**,**	**led**	**the**	**way**	**,**	**and**	**the**	**Duchess**	**of**
爱德华	,	提供	他的	手	到	他的	女王	,	引领	这	方式	,	和	这	公爵夫人	的

['bedfərd] ,

Bedford	**,**
贝德福德	,

爱德华向王后伸出手，带头向前走去，贝德福德公爵夫人也跟了上来。

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] ['mɑːrgrət] [baɪ][ə; eɪ] [ʃruːd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [glæns] [ʌv; əv]

directing	**the**	**count**	**to**	**Margaret**	**by**	**a**	**shrewd**	**and**	**silent**	**glance**	**of**
导演	这	数数	到	玛格丽特	经过	一个	精明	和	沉默的	瞥一眼	的

[hɜːr; hər] [aɪ] ,

her	**eye**	**,**
她	眼睛	,

她用精明而无声的眼神，引导伯爵走向玛格丽特。

[soʊ][fɑːr] ['smʌðəd] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['klærəns] [æz; əz][tuː; tə][æsk][hɪz; ɪz] ['haɪnəs] [tuː; tə] [ə'tend]

so	**far**	**smothered**	**her**	**dislike**	**to**	**Clarence**	**as**	**to**	**ask**	**his**	**highness**	**to**	**attend**
所以	远的	窒息	她	不喜欢	到	克拉伦斯	作为	到	问	他的	高度	到	出席

[hɜːr'self] .

herself	**.**
她自己	.

她压抑住对克拉伦斯的厌恶，请求殿下亲自侍候。

" [ɑː] , ['leɪdi] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ə'lɔːŋ] ,

"	**Ah**	**,**	**lady**	**,**	**"**	**whispered**	**the**	**count**	**,**	**as**	**the**	**procession**	**moved**	**along**	**,**
"	啊	,	女士	,	"	低声说道	这	数数	,	作为	这	游行	已搬	沿着	,

“啊，夫人，”伯爵低声说道，队伍继续向前行进。

" [wʌt] [θroʊnz] [wʊd] [nɑːt] - [rɪ'zaɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrði] ['envɔɪ] [ɪz]

"	**what**	**thrones**	**would**	**not**	**Charolois**	**resign**	**for**	**the**	**hand**	**that**	**his**	**unworthy**	**envoy**	**is**
"	什么	王座	会	不是	-	辞职	为了	这	手	那	他的	不配	使者	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [tʌtʃ] ! "

allowed	**to**	**touch**	**!**	**"**
允许	到	触碰	!	"

“为了能触摸到他那不配的使者的手，夏洛瓦愿意放弃怎样的王位！”

" [sɜːr] , " [sed] ['mɑːrgrət] , [dɪ'mjʊrli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] , " [ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [ɪz][ə; eɪ][lɔːrd]

"	**Sir**	**,**	**"**	**said**	**Margaret**	**,**	**demurely**	**looking**	**down**	**,**	**"**	**the**	**Count**	**of**	**Charolois**	**is**	**a**	**lord**
"	先生	,	"	说	玛格丽特	,	端庄地	寻找	向下	,	"	这	数数	的	-	是	一个	主

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

“先生，”玛格丽特端庄地低下头说，“夏洛瓦伯爵是一位贵族，他……”

[ɪf] [rɪ'pɔːrt] [biː; bi] [truː] , [meɪks] [wɔːr][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['mɪstrəs] . "

if	**report**	**be**	**true**	**,**	**makes**	**war**	**his**	**only**	**mistress**	**.**	**"**
如果	报告	是	真的	,	制作	战争	他的	仅有的	情妇	.	"

如果报道属实，他把战争当作自己唯一的情人。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['oʊnli] ['lʌvɪŋ] ['mɪstrəs] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [sɜːrv] [ɪz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	**Because**	**the**	**only**	**loving**	**mistress**	**his**	**great**	**heart**	**could**	**serve**	**is**	**denied**	**to**	**his**
"	因为	这	仅有的	爱	情妇	他的	伟大的	心	可以	服务	是	否认	到	他的

[lʌv] !

love	**!**
爱	!

“因为他那颗伟大的心所能侍奉的唯一一位深爱他的情人，却被他所爱的人拒绝了！”

[ɑː] , [pʊr] [lɔːrd][ænd; ənd] ['brʌðər] , [wʌt] [nuː] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ɪ'tɜːrn(ə)l][wɔːr][tuː; tə] ['bɜːrgəndi] ,

Ah	**,**	**poor**	**lord**	**and**	**brother**	**,**	**what**	**new**	**reasons**	**for**	**eternal**	**war**	**to**	**Burgundy**	**,**
啊	,	贫穷的	主	和	兄弟	,	什么	新的	原因	为了	永恒	战争	到	勃艮第	,

[wen] [fræns] ,

when	**France**	**,**
什么时候	法国	,

啊，可怜的领主和兄弟，当法国……时，勃艮第又有什么新的理由要发动永无休止的战争呢?

[nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz][foʊ] , [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] !

not	**only**	**his**	**foe**	**,**	**becomes**	**his**	**rival**	**!**
不是	仅有的	他的	敌人	,	变成	他的	竞争对手	!

不仅是他的敌人，还成了他的对手!

" ['mɑːrgrət] [said] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [kən'tɪnjuːd] [tɪl] [baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [wɔːmd] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

"	**Margaret**	**sighed**	**,**	**and**	**the**	**count**	**continued**	**till**	**by**	**degrees**	**he**	**warmed**	**the**	**royal**
"	玛格丽特	叹了口气	,	和	这	数数	持续	直到	经过	学位	他	温暖	这	皇家

['meɪd(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] ;

maiden	**from**	**her**	**reserve**	**;**
少女	从	她	预订	;

玛格丽特叹了口气，伯爵继续说着，渐渐地，他让这位皇家少女卸下了防备;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [gruː] [braitə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] [pleɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	**his**	**eye**	**grew**	**brighter**	**,**	**and**	**a**	**triumphant**	**smile**	**played**	**about**	**his**	**lips**	**,**
和	他的	眼睛	生长	更亮	,	和	一个	凯	微笑	玩	关于	他的	嘴唇	,

[wen] ,

when	**,**
什么时候	,

于是，他的眼睛闪闪发光，嘴角也浮现出一丝胜利的微笑。

['æftər][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [mə'nædʒəri] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] ,

after	**the**	**visit**	**to**	**the**	**menagerie**	**,**	**the**	**procession**	**re**	**-**	**entered**	**the**	**palace**	**,**
后	这	访问	到	这	动物园	,	这	游行	关于	-	进入	这	宫殿	,

参观完动物园后，队伍重新进入了宫殿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [bæθ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	**the**	**Lord**	**Hastings**	**conducted**	**the**	**count**	**to**	**the**	**bath**	**prepared**	**for**	**him**	**,**
和	这	主	黑斯廷斯	实施	这	数数	到	这	洗澡	准备	为了	他	,

哈斯廷斯勋爵领着伯爵来到为他准备的浴池。

['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

previous	**to**	**the**	**crowning**	**banquet**	**of**	**the**	**night**	**.**
以前的	到	这	加冕	宴会	的	这	夜晚	.

在当晚的盛大宴会之前。

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd] [mɔːr] ['splendɪd] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [diːmd] [baɪ] [ðoʊz]

And	**far**	**more**	**luxurious**	**and**	**more**	**splendid**	**than**	**might**	**be**	**deemed**	**by**	**those**
和	远的	更多的	豪华	和	更多的	灿烂	比	可能	是	被认为	经过	那些

[huː] [riːd] [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['hɪstɜːiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv] [ðæt] ['sæŋgwɪneri] [taɪm] ,

who	**read**	**but**	**the**	**general**	**histories**	**of**	**that**	**sanguinary**	**time**	**,**
WHO	读	但	这	一般的	历史	的	那	血腥	时间	,

而且，它比那些只读过那个血腥时代通史的人所认为的要奢华得多，也辉煌得多。

[ɔːr][ðə; ði] ['ɪnvəntri] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bærənz] ,

or	**the**	**inventories**	**of**	**furniture**	**in**	**the**	**houses**	**even**	**of**	**the**	**great**	**barons**	**,**
或者	这	库存	的	家具	在	这	房屋	甚至	的	这	伟大的	男爵们	,

甚至是大贵族府邸中的家具清单，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['edwərd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] .

was	**the**	**accommodation**	**which**	**Edward**	**afforded**	**to**	**his**	**guest**	**.**
曾是	这	住宿	哪个	爱德华	提供	到	他的	客人	.

这是爱德华为他的客人提供的住宿条件。

[hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] [ænd; ənd] ['tʃembər] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [sɪlk] [ænd; ənd] ['lɪnɪn] , [ðə; ði]

His	apartments	and	chambers	were	hung	with	white	silk	and	linen	,	the
他的	公寓	和	房间	是	悬挂	和	白色的	丝绸	和	亚麻布	,	这

[flɔːrz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['rɪtʃli] - ['woʊv(ə)n]['kɑːrpəts] ;

floors	covered	with	richly	-	woven	carpets	;
楼层	涵盖	和	丰富	-	编织	地毯	;

他的公寓和房间里挂满了白色丝绸和亚麻布，地板上铺着精美编织的地毯；

[ðə; ði] ['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][wʌz; wəz] [klɔːθ] - [ʌv; əv] - [goʊld] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrmɪn] ;

the	counterpane	of	his	bed	was	cloth	-	of	-	gold	,	trimmed	with	ermine	;
这	床罩	的	他的	床	曾是	布	-	的	-	金子	,	修剪过的	和	貂	;

他的床罩是金丝织成，镶有貂皮边；

[ðə; ði] ['kʌbərd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [ænd; ənd][goʊld] ;

the	cupboard	shone	with	vessels	of	silver	and	gold	;
这	橱柜	闪耀	和	船只	的	银	和	金子	;

橱柜里摆满了闪闪发光的金银器皿；

[ænd; ənd]['oʊvər] [tuː] [bɑːðz][wɜːr; wər] [pɪtʃt] [tents] [ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] [ʌv; əv] [renz] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

and	over	two	baths	were	pitched	tents	of	white	cloth	of	Rennes	fringed	with
和	超过	二	浴室	是	投球	帐篷	的	白色的	布	的	雷恩	流苏	和

['sɪlvər] .

silver	.
银	.

两座浴池上方搭起了用雷恩白布制成的、饰有银边的帐篷。

[[siː] ['mædənz] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] - ; - , - .]

[	See	Madden's	Narrative	of	the	Lord	Grauthuse	;	Archaelogia	,	1830	.	]
[	看	麦登的	叙述	的	这	主	-	;	-	,	-	.	]

[参见马登所著《格劳特斯勋爵传》;《考古学》，1830年。]

[ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][dɪs'roʊb][ðə; ði]

Agreeably	to	the	manners	of	the	time	,	Lord	Hastings	assisted	to	disrobe	the
欣然	到	这	礼仪	的	这	时间	,	主	黑斯廷斯	协助	到	脱衣	这

[kaʊnt] ; [ænd; ənd] ,

count	;	and	,
数数	;	和	,

按照当时的礼仪，黑斯廷斯勋爵协助伯爵脱去了衣服；而且，

[ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] , ['æftərwərdz] [ʌn'drest] [hɪm'self] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn]

the	more	to	bear	him	company	,	afterwards	undressed	himself	and	bathed	in
这	更多的	到	熊	他	公司	,	然后	脱光衣服	他自己	和	洗澡	在

[ðə; ði][wʌn] [bæθ] ,

the	one	bath	,
这	一	洗澡	,

为了更能陪伴他，之后他脱下衣服，在唯一的浴缸里洗了个澡。

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'freʃt] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	the	count	refreshed	his	limbs	in	the	other	.
尽管	这	数数	焕然一新	他的	四肢	在	这	其他	.

伯爵则在另一边舒展筋骨。

" - , " [sed] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tent] ,

"	Pri'thee	,	"	said	De	la	Roche	,	drawing	aside	the	curtain	of	his	tent	,
"	-	,	"	说	德	拉	罗氏	,	绘画	旁边	这	窗帘	的	他的	帐篷	,

“请，”德拉罗什说着，拉开了帐篷的帘子。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hed] — " - , [maɪ] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] ,

and	putting	forth	his	head	—	"	pri'thee	,	my	Lord	Hastings	,
和	推杆	前进	他的	头	—	"	-	,	我的	主	黑斯廷斯	,

他抬起头——“请您，黑斯廷斯大人，

[deɪn] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [noʊ] [wel] ,

deign	to	instruct	my	ignorance	of	a	court	which	I	would	fain	know	well	,
设计	到	指示	我的	无知	的	一个	法庭	哪个	我	会	欣然	知道	出色地	,

请您垂怜，指点我对法庭的无知，我多么希望能够深入了解它。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [wiːt] ['weðər] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪŋ] ,

and	let	me	weet	whether	the	splendour	of	your	king	,
和	让	我	甜	无论	这	辉煌	的	你的	国王	,

让我诉说你君王的荣光，

[fɑːr] [ɪk'siːdɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ,

far	exceeding	what	I	was	taught	to	look	for	,
远的	超过	什么	我	曾是	教授	到	看	为了	,

远远超出了我所受的教导，

[ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revənuː] [æz; əz] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ɔːr] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

is	derived	from	his	revenue	as	sovereign	of	England	,	or	chief	of	the	House
是	衍生的	从	他的	收入	作为	主权	的	英格兰	,	或者	首席	的	这	房子

[ʌv; əv] [jɔːk] ? "

of	York	?	"
的	约克	?	"

他的收入来源是作为英格兰君主的收入，还是作为约克王朝族长的收入？

" [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['heɪstɪŋz] , ['greɪvli] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ,

"	Sir	,	"	returned	Hastings	,	gravely	,	putting	out	his	own	head	,
"	先生	,	"	返回	黑斯廷斯	,	严重地	,	推杆	出去	他的	自己的	头	,

“先生，”黑斯廷斯神情严肃地回答道，同时低下了头。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɛdwɝdz] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɛlθiːəst] [prə'praɪətər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ɪk'sept]

"	it	is	Edward's	happy	fortune	to	be	the	wealthiest	proprietor	in	England	,	except
"	它	是	爱德华的	快乐的	财富	到	是	这	最富有的	业主	在	英格兰	,	除了

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,

the	Earl	of	Warwick	,
这	伯爵	的	沃里克	,

“爱德华很幸运，他是英格兰最富有的地主，除了沃里克伯爵之外。”

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][ɪz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [jet] [ə'presiz] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

and	thus	he	is	enabled	to	indulge	a	state	which	yet	oppresses	not	his	people	.
和	因此	他	是	已启用	到	放纵	一个	状态	哪个	然而	压迫者	不是	他的	人们	.

"

"
"

因此，他得以维持一种既能维持国家稳定又不压迫人民的局面。

" [ɪk'sept] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['mjuːziŋli] ,

"	Except	the	Earl	of	Warwick	!	"	repeated	the	count	,	musingly	,
"	除了	这	伯爵	的	沃里克	!	"	重复	这	数数	,	若有所思地	,

“除了沃里克伯爵！”伯爵若有所思地重复道。

[æz; əz][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['əudəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bæθ] [wʌz; wəz] [fɪld] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd]

as	the	fumes	of	the	odours	with	which	the	bath	was	filled	rose	in	a	cloud
作为	这	烟雾	的	这	气味	和	哪个	这	洗澡	曾是	已填	玫瑰	在	一个	云

['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ,

over	his	long	hair	,
超过	他的	长的	头发	,

浴缸里弥漫着各种气味，这些气味像云雾一样飘散在他的长发上。

— " [ɪl] [wʊd] [fer] [ðæt] ['sʌbʤekt] , [ɪn][moʊst][lændz] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['welθi] [æz; əz][hɪz; ɪz]
— " ill would fare that subject , in most lands , who was as wealthy as his
— " 患病的 会 票价 那 主题 , 在 最多 土地 , WHO 曾是 作为 富裕 作为 他的
[kɪŋ] !
king !
国王 !

“在大多数国家，如果臣民像他的国王一样富有，那他的命运将会很悲惨！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['wɔrik] [hæz; həz] [met] [kɪŋ] ['luːɪs] [æt; ət] ['ruːəŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]
You have heard that Warwick has met King Louis at Rouen , and that they
你 有 听到 那 沃里克 有 遇见 国王 路易斯 在 鲁昂 , 和 那 他们
[ɑːr; ər] [ɪn'seprəbl] ? "
are inseparable ? "
是 形影不离 ? "

你听说过华威在鲁昂会见了路易国王，而且他们形影不离吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [æm'bæsədər] [tuː; tə] [wɪn] [greɪs] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ɪz] [sent] [tuː; tə] [pliːz] . "
" It becomes an ambassador to win grace of him he is sent to please . "
" 它 变成 一个 大使 到 赢 优雅 的 他 他 是 发送 到 请 . "

“它就像一位使者，努力赢得它所要取悦之人的恩宠。”

" [bʌt; bət] [nʌn] [wɪn] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] ['luːɪs] [huːm] ['luːɪs] [dʌz] [nɑːt] [duːp] . "
" But none win the grace of Louis whom Louis does not dupe . "
" 但 没有任何 赢 这 优雅 的 路易斯 谁 路易斯 做 不是 欺骗 . "

“但凡不被路易欺骗的人，都无法赢得路易的恩宠。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [lɔːrd] ['wɔrik] , [sɜːr] [kaʊnt] .
" You know not Lord Warwick , Sir Count .
" 你 知道 不是 主 沃里克 , 先生 数数 .

“你不认识沃里克勋爵，伯爵先生。”

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪz] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [soʊ] [fræŋk] ,
His mind is so strong and so frank ,
他的 头脑 是 所以 强的 和 所以 坦率 ,

他意志坚定，为人坦率。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [hɑːrd] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [di'siːvd]
that it is as hard to deceive him as it is for him to be deceived
那 它 是 作为 难的 到 欺骗 他 作为 它 是 为了 他 到 是 受骗
. "
: "
. "

“欺骗他和让他被欺骗一样困难。”

" [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['petɪʃli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː]
" Time will show , " said the count , pettishly , and he withdrew his head into
" 时间 将要 展示 , " 说 这 数数 , 斤斤计较 , 和 他 退出 他的 头 进入
[ðə; ði] [tent] .
the tent .
这 帐篷 .

“时间会证明一切，”伯爵不耐烦地说，然后把头缩回了帐篷里。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [ə'tendənts] , [wɪð; wɪθ] ['hipəkræs] , ['sɪrəps] , [ænd; ənd] ['kʌmfɪt]
And now there appeared the attendants , with hippocras , syrups , and comfits
和 现在 那里 出现 这 服务员 , 和 希波克拉斯 , 糖浆 , 和 舒适
,
,
,

这时，侍者们出现了，他们带来了希波克拉斯、糖浆和糖果。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌpər] ,

by	way	of	giving	appetite	for	the	supper	,
经过	方式	的	给予	食欲	为了	这	晚餐	,

通过增进对晚餐的食欲，

[soʊ] [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [lɔːds]

so	that	no	further	opportunity	for	private	conversation	was	left	to	the	two	lords
所以	那	不	更远	机会	为了	私人的	对话	曾是	左边	到	这	二	领主们

.

:

.

因此，两位勋爵再也没有机会进行私下交谈了。

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [skeɪlz] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][suː'pɜːrb] [gaʊn] ,

While	the	count	was	dressing	,	the	Lord	Scales	entered	with	a	superb	gown	,
尽管	这	数数	曾是	敷料	,	这	主	秤	进入	和	一个	高超	袍	,

[klɑːspt] [wɪð; wɪθ]['dʒuːələz, 'dʒuːlz] ,

clasped	with	jewels	,
紧握	和	珠宝	,

伯爵正在梳妆打扮时，斯凯尔斯勋爵身着一件缀满珠宝的华丽长袍走了进来。

[ænd; ənd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['minivə] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['edwərd] [hæd; həd] [kə'mɪʃnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	lined	with	minever	,	with	which	Edward	had	commissioned	him	to
和	衬里	和	永远	,	和	哪个	爱德华	有	委托	他	到

['prez(ə)nt][ðə; ði]['bæstərd] .

present	the	Bastard	.
展示	这	混蛋	.

并用米内弗（一种用米内弗制成的容器）衬里，这是爱德华委托他用来向私生子赠送的。

[ɪn] [ðɪs] [roʊb][ðə; ði] [lɔːrd] [skeɪlz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [en'duːɪŋ] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

In	this	robe	the	Lord	Scales	insisted	upon	enduing	his	antagonist	with	his	own
在	这	长袍	这	主	秤	坚持	之上	永续	他的	反派	和	他的	自己的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

在这件长袍上，斯凯尔斯勋爵坚持要亲手将袍子授予他的对手。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [naɪts] [ðen] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] .

and	the	three	knights	then	repaired	to	the	banquet	.
和	这	三	骑士	然后	已修复	到	这	宴会	.

随后，三位骑士前往宴会厅。

[æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['teɪbl] [noʊ] [meɪl] ['pɜːrsənɪdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][sæt] ,

At	the	king's	table	no	male	personage	out	of	the	royal	family	sat	,
在	这	国王的	桌子	不	男性	人士	出去	的	这	皇家	家庭	卫星	,

国王的餐桌上，除了王室成员外，没有其他男性成员就座。

[ɪk'sept] [lɔːrd] ['rɪvəz] — [æz; əz] [ɪ'lɪzəbəθs] ['fɑːðər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

except	Lord	Rivers	—	as	Elizabeth's	father	—	and	the	Count	de	la	Roche	,
除了	主	河流	—	作为	伊丽莎白的	父亲	—	和	这	数数	德	拉	罗氏	,

除了里弗斯勋爵（伊丽莎白的父亲）和拉罗什伯爵之外，

[pleɪst] [bɪ'twiːn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] .

placed	between	Margaret	and	the	Duchess	of	Bedford	.
放置	之间	玛格丽特	和	这	公爵夫人	的	贝德福德	.

位于玛格丽特和贝德福德公爵夫人之间。

[æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl] , [ðə; ði] [greɪt] [pɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [fi:st] ['ʌndər] [ðə; ði] ['prezədəns] [ʌv; əv]

At	another	table	,	the	great	peers	of	the	realm	feasted	under	the	presidence	of
在	其他	桌子	,	这	伟大的	同龄人	的	这	领域	盛宴	在下面	这	遵	的

['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

Anthony	Woodville	,
安东尼	伍德维尔	,

在另一张桌子上，王国的贵族们在安东尼·伍德维尔的主持下享用盛宴。

[waɪl] , [ɪn'taɪərli] ['fɪlɪŋ] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,

while	,	entirely	filling	one	side	of	the	hall	,
尽管	,	完全	填充	一	边	的	这	大厅	,

同时，完全占据了大厅的一侧，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [held] [ðer; ðər] " [mes] " ([soʊ] - [kɔ:ld]) [ə'pɑ:rt] ,

the	ladies	of	the	court	held	their	"	mess	"	(	so	-	called	)	apart	,
这	女士们	的	这	法庭	握住	他们的	"	混乱	"	(	所以	-	称为	)	除	,

宫廷女眷们将她们所谓的“杂事”隔离开来，

[ænd; ənd] " [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['i:tɪŋ] [ˌðer'ʌv] !

and	"	great	and	mighty	was	the	eating	thereof	!
和	"	伟大的	和	强大的	曾是	这	吃	其中	!

“吃它真是太棒了！”

" [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['endɪd] , [ðə; ði] [dæns] [bɪ'gæn] .

"	The	banquet	ended	,	the	dance	began	.
"	这	宴会	结束	,	这	舞蹈	开始	.

宴会结束了，舞会开始了。

[ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] " ['fi:tlinəs] " [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [ɪn][ðə; ði]['pɑ:vən] , [wɪð; wɪθ]

The	admirable	"	featliness	"	of	the	Count	de	la	Roche	,	in	the	pavon	,	with
这	令人钦佩的	"	英勇	"	的	这	数数	德	拉	罗氏	,	在	这	帕冯	,	和

[ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] ,

the	Lady	Margaret	,
这	女士	玛格丽特	,

德·拉·罗什伯爵在帕冯城堡与玛格丽特夫人一起展现了令人钦佩的“英勇”

[wʌz; wəz] ['raɪvəld] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] [mə'ʤestɪk] [greɪs] [ʌv; əv] ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnti] [steps]

was	rivalled	only	by	the	more	majestic	grace	of	Edward	and	the	dainty	steps
曾是	竞争对手	仅有的	经过	这	更多的	雄伟	优雅	的	爱德华	和	这	纤巧	步骤

[ʌv; əv] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] .

of	Anthony	Woodville	.
的	安东尼	伍德维尔	.

只有爱德华的威严优雅和安东尼·伍德维尔的轻盈步伐可以与之媲美。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['laɪtəst] [ænd; ənd] ['hæpi:əst] [hɑ:rt] [wɪʧ] [bi:t] [ɪn] [ðæt] ['revl] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [wɪʧ]

But	the	lightest	and	happiest	heart	which	beat	in	that	revel	was	one	in	which
但	这	最轻	和	最快乐	心	哪个	打	在	那	陶醉	曾是	一	在	哪个

[noʊ] [ski:m] [ænd; ənd][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv] [lʌv] [nə:st] [ðə; ði] [hoʊp] [ænd; ənd]

no	scheme	and	no	ambition	but	those	of	love	nursed	the	hope	and
不	方案	和	不	志向	但	那些	的	爱	护理	这	希望	和

[dri:md] [ðə; ði] ['traɪʌmf] .

dreamed	the	triumph	.
梦见	这	胜利	.

但在那场狂欢中跳动的最轻松、最快乐的心，是心中没有任何计谋和野心，只有爱孕育着希望，梦想着胜利。

[stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['koʊldnəs] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [dɪs'deɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] ,

Stung	by	the	coldness	even	more	than	by	the	disdain	of	the	Lady	Bonville	,
被蜇了	经过	这	寒冷	甚至	更多的	比	经过	这	蔑视	的	这	女士	邦维尔	,

比起邦维尔夫人的轻蔑，他更感到寒冷刺痛。

[ænd; ənd] [ɪn'reɪdʒd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [noʊ] [tɔːnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [haʊ'evər] ['gɔːlɪŋ] ,

and	enraged	to	find	that	no	taunt	of	his	own	,	however	galling	,
和	愤怒	到	寻找	那	不	嘲讽	的	他的	自己的	,	然而	令人恼火	,

然而，他恼怒地发现，自己那些尖刻的嘲讽，却都无济于事。

[kʊd; kəd] ['rʌf(ə)l] [ə; eɪ] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][bəuθ][tuː; tə] ['meməri] [ænd; ənd][tuː; tə]

could	ruffle	a	dignity	which	was	an	insult	both	to	memory	and	to
可以	褶边	一个	尊严	哪个	曾是	一个	侮辱	两个都	到	记忆	和	到

[self] - [lʌv] ,

self	-	love	,
自己	-	爱	,

这可能会损害尊严，既是对记忆的侮辱，也是对自尊的侮辱。

['heɪstɪŋz] [hæd; həd][ig'zə:tid] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

Hastings	had	exerted	more	than	usual	,	both	at	the	banquet	and	in	the
黑斯廷斯	有	施加	更多的	比	通常	,	两个都	在	这	宴会	和	在	这

['revl] ,

revel	,
陶醉	,

无论是在宴会上还是在狂欢中，黑斯廷斯都比平时更加卖力。

[ðoʊz] ['dʒen(ə)rəl] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] , [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] ['pɜːrsən(ə)l]

those	general	powers	of	pleasing	,	which	,	even	in	an	age	when	personal
那些	一般的	权力	的	令人愉悦	,	哪个	,	甚至	在	一个	年龄	什么时候	个人的

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ['rænkt] [soʊ] [haɪ] ,

qualifications	ranked	so	high	,
资格	排名	所以	高的	,

那些取悦他人的普遍能力，即使在个人素质如此重要的时代，

[hæd; həd] [jet] [meɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [les] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər] [sək'sesɪz] [ɪn] ['gæləntri] [ðæn; ðən][ðə; ði]

had	yet	made	him	no	less	renowned	for	successes	in	gallantry	than	the
有	然而	制成	他	不	较少的	著名	为了	成功	在	英勇	比	这

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['juːθfl] [kɪŋ] .

beautiful	and	youthful	king	.
美丽的	和	青春	国王	.

然而，即便如此，他在英勇事迹方面的成就也丝毫不逊色于那位英俊年轻的国王。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ['witnist] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][maɪnd]['oʊvər][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [ðæt] [bɪ'set]

All	about	this	man	witnessed	to	the	triumph	of	mind	over	the	obstacles	that	beset
全部	关于	这	男人	目击者	到	这	胜利	的	头脑	超过	这	障碍	那	围困

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

这个人的一切事迹都见证了精神战胜重重阻碍的胜利。

— [hɪz; ɪz] [raɪz] [wɪ'ðaʊt] ['envi] , [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ə'mɪdst] [foʊz] ,

—	his	rise	without	envy	,	his	safety	amidst	foes	,
—	他的	上升	没有	嫉妒	,	他的	安全	在……之中	敌人	,

——他崛起时没有嫉妒，他在敌人环绕中安然无恙，

[ðə; ði] ['hæpi] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [sneəz] [ænd; ənd] [pɪts] [ʌv; əv]

the	happy	ease	with	which	he	moved	through	the	snares	and	pits	of
这	快乐的	舒适	和	哪个	他	已搬	通过	这	陷阱	和	坑	的

[ˌevər'læstɪŋ] ['strætədʒəm][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [waɪl] !

everlasting	stratagem	and	universal	wile	!
永恒	策略	和	普遍的	诡计	!

他轻松自如地穿梭于永恒的计谋和普遍的诡计的陷阱和深渊之中！

[hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ðə; ði] [aːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [sə'plænt] [ɪn] ['ɛdwɝdz] ['kɑːnfɪdəns]

Him	alone	the	arts	of	the	Woodvilles	could	not	supplant	in	Edward's	confidence
他	独自的	这	艺术	的	这	-	可以	不是	取代	在	爱德华的	信心

[ænd; ənd] [lʌv] ;

and	love	;
和	爱	;

唯有他，伍德维尔家族的艺术都无法取代他在爱德华心中的信任和爱慕；

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [dɑːrk] ['glɑːstər] [bent] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [soʊl] ; [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , ['wɔrik] , [huː]

to	him	alone	dark	Gloucester	bent	his	haughty	soul	;	him	alone	,	Warwick	,	who
到	他	独自的	黑暗的	格洛斯特	弯曲	他的	傲慢	灵魂	;	他	独自的	,	沃里克	,	WHO

[hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] [hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] ,

had	rejected	his	alliance	,
有	拒绝	他的	联盟	,

唯有他，格洛斯特伯爵才将他傲慢的灵魂向他倾倒；唯有他，沃里克伯爵，那个拒绝了他联姻的人，才向他倾倒。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['praɪvət] [grʌdʒ] [ðə; ði] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [bɪ'kwiːðd] , — [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [ə'mʌŋ]

and	knew	the	private	grudge	the	rejection	bequeathed	,	—	him	alone	,	among
和	知道	这	私人的	怨恨	这	拒绝	遗赠	,	—	他	独自的	,	之中

[ðə; ði] " [nuː] [men] ,

the	"	new	men	,
这	"	新的	男人	,

他知道被拒绝后留下的私人怨恨——只有他，在那些"新人"中，只有他一人如此。

" ['wɔrik] ['ɔːlweɪz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [rɪ'spekt] , [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪz] ['peɪtriət] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	Warwick	always	treated	with	generous	respect	,	as	a	wise	patriot	and	a
"	沃里克	总是	治疗	和	慷慨的	尊重	,	作为	一个	明智的	爱国者	和	一个

['fɪrləs] ['soʊldʒər] ;

fearless	soldier	;
无畏	士兵	;

"沃里克一直受到人们的慷慨尊重，被视为一位睿智的爱国者和一位无畏的战士；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɔːr] ['frɪvələs] [siːnz] [ʌv; əv] ['kɔːrtli] [laɪf] ,

and	in	the	more	frivolous	scenes	of	courtly	life	,
和	在	这	更多的	轻浮	场景	的	宫廷式	生活	,

在宫廷生活中那些较为轻松愉快的场景中，

[ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] [reɪzd] [wʌn] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [bluːm] [ʌv; əv] [juːθ] ,

the	same	mind	raised	one	no	longer	in	the	bloom	of	youth	,
这	相同的	头脑	提高	一	不	更长	在	这	盛开	的	青年	,

同样的头脑造就了一个不再正值青春年华的人。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] ['straɪkɪŋ] [æd'væntɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['stuːdiəsli] [dɪs'deɪnfl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði]

with	no	striking	advantages	of	person	,	and	studiously	disdainful	of	all	the
和	不	引人注目	优势	的	人	,	和	认真地	轻蔑的	的	全部	这

['fɑːpəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

fopperies	of	the	time	,
滑稽剧	的	这	时间	,

他外表并无突出优势，并且刻意鄙视当时的一切浮华浮华。

[tuː; tə] [æn; ən] [i'kwɑːləti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] , [ðə; ði] ['gɔːdiɪst] ['kɔːrtiər] ,

to	an	equality	with	the	youngest	,	the	fairest	,	the	gaudiest	courtier	,
到	一个	平等	和	这	最小的	,	这	最公平	,	这	最艳丽的	朝臣	,

与最年轻、最漂亮、最艳丽的朝臣平起平坐

[ɪn] [ðæt] ['raɪvlʃɪp] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['pleʒər] [fɔːr; fər] [ɪts] ['ɑːbdʒekt] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] [ɪts] [rɪ'wɔːrd] .

in	that	rivalship	which	has	pleasure	for	its	object	and	love	for	its	reward	.
在	那	竞争	哪个	有	乐趣	为了	它是	目的	和	爱	为了	它是	报酬	.

在这种竞争中，快乐源于目标，热爱回报。

['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkər] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['kɔːrtiər] ,

Many	a	heart	beat	quicker	as	the	graceful	courtier	,
许多	一个	心	打	更快	作为	这	优美	朝臣	,

许多人的心跳都随着这位优雅的朝臣而加快。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kerləs] [wɪt] [wɪtʃ] [veɪld] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['mɔːrnfəlnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

with	that	careless	wit	which	veiled	his	profound	mournfulness	of	character	,
和	那	粗心	有	哪个	含蓄	他的	深刻的	哀悼	的	特点	,

他那漫不经心的幽默掩盖了他性格中深沉的悲伤。

[ɔːr][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['delɪkət] ['flætəri] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['veri] [kən'tempt] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæd; həd]

or	with	that	delicate	flattery	which	his	very	contempt	for	human	nature	had
或者	和	那	精美的	奉承	哪个	他的	非常	鄙视	为了	人类	自然	有

[tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

taught	him	,
教授	他	,

或者用那种他因蔑视人性而学会的微妙奉承手段，

[muːvd] [frʌm; frəm] [deɪm] [tuː; tə] [dɑːnzəl] ; [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]

moved	from	dame	to	donzell	;	till	at	length	,	in	the	sight	and	hearing	of
已搬	从	贵妇人	到	唐泽尔	;	直到	在	长度	,	在	这	视线	和	听力	的

[ðə; ði] ['leɪdi] ['boʊnvɪl] ,

the	Lady	Bonville	,
这	女士	邦维尔	,

从一位贵妇到一位贵族；直到最后，在邦维尔夫人的眼前和耳边，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] , ['siːmɪŋli] ['hiːdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] , [ə'mɪdst][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['meɪtrənz]

as	she	sat	,	seemingly	heedless	of	his	revenge	,	amidst	a	group	of	matrons
作为	她	卫星	,	似乎	鲁莽	的	他的	复仇	,	在……之中	一个	团体	的	女舍监

['eldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] ,

elder	than	herself	,
长老	比	她自己	,

她坐在那里，似乎对他的复仇毫不在意，周围都是比她年长的贵妇人。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜːrn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

a	murmur	of	admiration	made	him	turn	quickly	,	and	his	eye	,	following	the
一个	低语	的	钦佩	制成	他	转动	迅速地	,	和	他的	眼睛	,	下列的	这

[geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

gaze	of	the	bystanders	,
目光	的	这	旁观者	,

一阵赞叹的低语让他迅速转过身，他的目光顺着旁观者的目光望去。

['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [swiːt] , ['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] [ʌv; əv] - , [flʌʃt] ['ɪntuː] [rɪtʃ] [bluːm] [æt; ət][ðə; ði]

rested	upon	the	sweet	,	animated	face	of	Sibyll	,	flushed	into	rich	bloom	at	the
休息	之上	这	甜的	,	动画	脸	的	-	,	酡	进入	富有的	盛开	在	这

['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] .

notice	it	excited	.
注意	它	兴奋的	.

落在西比尔甜美活泼的脸上，西比尔因注意到它而兴奋地脸颊绯红。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ,

Then	as	he	approached	the	maiden	,
然后	作为	他	接近	这	少女	,

然后，当他走近那位少女时，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [glæns] [dɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [lʌvd] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi]

his	quick	glance	darting	to	the	woman	he	had	first	loved	told	him	that	he
他的	快的	瞥一眼	飞镖	到	这	女士	他	有	第一的	喜爱	讲述	他	那	他

[hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['siːkrət] [haʊ] [tuː; tə] [wuːnd] .

had	at	last	discovered	the	secret	how	to	wound	.
有	在	最后的	发现	这	秘密	如何	到	伤口	.

他迅速瞥了一眼自己最初爱上的女人，这让他明白，他终于找到了伤害别人的秘诀。

[æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kæθərɪnz] [praʊd] [lɪps] , [ə; eɪ] ['heɪsti] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv]

An	involuntary	compression	of	Katherine's	proud	lips	,	a	hasty	rise	and	fall	of
一个	非自愿	压缩	的	凯瑟琳的	自豪的	嘴唇	,	一个	仓促	上升	和	落下	的

[ðə; ði] ['steɪtli] [nek] ,

the	stately	neck	,
这	庄严	脖子	,

凯瑟琳骄傲的嘴唇不由自主地抿紧，高贵的脖颈也急促地起伏着。

[ə; eɪ] ['restləs] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['flʌtər] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [freɪm] ,

a	restless	,	indescribable	flutter	,	as	it	were	,	of	the	whole	frame	,
一个	不安	,	无法形容	扑	,	作为	它	是	,	的	这	所有的	框架	,

整个画面仿佛在不安地、难以形容地颤动着。

[toʊld] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['wʊmən] - ['riːdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [fɪr] .

told	the	experienced	woman	-	reader	of	the	signs	of	jealousy	and	fear	.
讲述	这	经验丰富的	女士	-	读者	的	这	标志	的	妒忌	和	害怕	.

告诉这位经验丰富的女读者嫉妒和恐惧的迹象。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pæst] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['meɪdnz] [saɪd] .

And	he	passed	at	once	to	the	young	maiden's	side	.
和	他	通过了	在	一次	到	这	年轻的	少女的	边	.

他立刻走到那位年轻少女身边。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] - [ðæt] [naɪt] [sə'rendərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [driːmz] ;

what	wonder	that	Sibyll	that	night	surrendered	her	heart	to	the	happiest	dreams	;
什么	想知道	那	-	那	夜晚	投降	她	心	到	这	最快乐	梦境	;

难怪西比尔当晚就沉浸在最美好的梦境中；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrt] , [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [baɪ] [ɪts] ['pɜːrfjuːmd] [er] ,

and	finding	herself	on	the	floors	of	a	court	,	intoxicated	by	its	perfumed	air	,
和	寻找	她自己	在	这	楼层	的	一个	法庭	,	酣	经过	它是	香	空气	,

她发现自己身处法院的地板上，被那里芬芳的空气所陶醉。

['hɪrɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [ðə; ði] ['mɝːmɝːd] ['juːlədʒiːz] [wɪtʃ] [ə'pruːvd] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪfaɪd] [ðə; ði]

hearing	on	all	sides	the	murmured	eulogies	which	approved	and	justified	the
听力	在	全部	侧面	这	低声说道	悼词	哪个	得到正式认可的	和	合理的	这

['siːmɪŋ] ['prefrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['noʊb(ə)l] ,

seeming	preference	of	the	powerful	noble	,
似乎	偏爱	的	这	强大的	高贵	,

听到各方低声赞颂，这些赞颂似乎都在认可和合理化对权贵的偏袒，

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['meɪd(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['daʊər] [ʌv; əv] ['reɪdiənt]

what	wonder	that	she	thought	the	humble	maiden	,	with	her	dower	of	radiant
什么	想知道	那	她	想法	这	谦逊的	少女	,	和	她	嫁妆	的	辐射状

[juːθ] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] ,

youth	and	exquisite	beauty	,
青年	和	精美的	美丽	,

她竟然认为这位出身卑微的少女拥有光彩照人的青春和绝世的美貌，这真是不可思议。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒɪn] [lʌv] ,

and	the	fresh	and	countless	treasures	of	virgin	love	,
和	这	新鲜的	和	无数	宝藏	的	处女	爱	,

还有处女之爱的无数新鲜宝藏，

[maɪt] [biː; bi] [noʊ] [ʌn'wɜːrði] [meɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [nuː] [lɔːrd] " ?

might	be	no	unworthy	mate	of	the	"	new	lord	"	?
可能	是	不	不配	伴侣	的	这	"	新的	主	"	?

或许她并非"新领主"不称职的伴侣？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ]

It	was	morning
它	曾是	早晨

那是早晨

[[ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] , [ɑːn] [greɪt] [ə'keɪʒənz] , [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [mɔːr]

[	The	hours	of	our	ancestors	,	on	great	occasions	,	were	not	always	more
[	这	小时	的	我们的	祖先	,	在	伟大的	场合	,	是	不是	总是	更多的

['siːznəbl] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

seasonable	than	our	own	.
及时	比	我们的	自己的	.

在重大场合，我们祖先的时间并不总是比我们自己的时间更合适。

[frwɑː'sɑːrt] [spiːks] [ʌv; əv] [kɔːrt] [bɔːlz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [iː] . , [kept] [ʌp] [tɪl] [deɪ] .]

Froissart	speaks	of	court	balls	,	in	the	reign	of	Richard	II	.	,	kept	up	till	day	.	]
弗鲁瓦萨尔	说话	的	法庭	球	,	在	这	在位	的	理查德	二	.	,	保留	向上	直到	天	.	]

弗鲁瓦萨尔提到，在理查二世统治时期，宫廷舞会一直延续至今。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['revl] ['endɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [dɪs'mɪst] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , -

before	the	revel	ended	;	and	when	dismissed	by	the	Duchess	of	Bedford	,	Sibyll	-
前	这	陶醉	结束	;	和	什么时候	解雇	经过	这	公爵夫人	的	贝德福德	,	-	

[wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

was	left	to	herself	,
曾是	左边	到	她自己	,

狂欢结束之前，贝德福德公爵夫人遣散了西比尔，西比尔独自一人留了下来。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [hɜːr; hər] ['hæpi] ['vɪʒənz] [dɪd][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [fər'get] [hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] .

not	even	amidst	her	happy	visions	did	the	daughter	forget	her	office	.
不是	甚至	在……之中	她	快乐的	愿景	做过	这	女儿	忘记	她	办公室	.

即使在美好的幻想中，女儿也没有忘记她的办公室。

[ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['tʃeɪmbər] .

She	stole	into	her	father's	chamber	.
她	偷窃	进入	她	父亲的	房间	.

她偷偷溜进了父亲的房间。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə'stə:][ænd; ənd] [ʌp] , — [æt; ət] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ðɪ][ʌn'taɪərɪŋ] ['fɜːrnɪs] , [ðə; ðɪ]

He	,	too	,	was	astir	and	up	,	—	at	work	at	the	untiring	furnace	,	the
他	,	也	,	曾是	搅拌	和	向上	,	—	在	工作	在	这	不懈	炉	,	这

[dæmps][ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

damps	on	his	brow	,
潮湿	在	他的	眉头	,

他也起身忙碌起来，在不知疲倦的炉子旁工作，额头上还带着汗珠。

[bʌt; bət][ɔːl] ['hoʊps] ['vɪgər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but	all	Hope's	vigour	at	his	heart	.
但	全部	希望	活力	在	他的	心	.

但他心中却充满希望的活力。

[soʊ] [waɪl] ['pleʒər] [fiːsts] , [ænd; ənd] [juːθ] ['revəlz] , [ænd; ənd] [lʌv] [dɪ'luːdz] [ɪt'self] ,

So	while	Pleasure	feasts	,	and	Youth	revels	,	and	Love	deludes	itself	,
所以	尽管	乐趣	盛宴	,	和	青年	揭秘	,	和	爱	妄想	本身	,

所以，当享乐盛宴，青春狂欢，爱情自欺欺人时，

[ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ['tʃeɪsɪz] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] ([tʃeɪst] [ɪt'self] [baɪ] [deθ]) , — [soʊ] [wɜːrks] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] -

and	Ambition	chases	its	shadows	(	chased	itself	by	Death	)	,	—	so	works	the	world	-
和	志向	追逐	它是	阴影	(	追逐	本身	经过	死亡	)	,	—	所以	作品	这	世界	-

['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [wɜːrld] - [dɪ'spaɪzd] ['saɪəns] ,

changing	and	world	-	despised	SCIENCE	,
变化	和	世界	-	被鄙视的	科学	,

野心追逐着自己的影子（最终被死亡追逐），——这就是改变世界却又遭世人唾弃的科学的运作方式。

[ðə; ði][laɪf] [wɪ'ðɪn] [laɪf] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['lɪvɪŋ] , — [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ded] !

the	life	within	life	,	for	all	living	,	—	and	to	all	dead	!
这	生活	之内	生活	,	为了	全部	活的	,	—	和	到	全部	死的	!

生命中的生命，为了所有活着的人，也为了所有死去的人!

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['kɑːmbæt] [bɪ'twiːn] [sɜːr] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bæstərd] [ʌv; əv]

THE	RENOWNED	COMBAT	BETWEEN	SIR	ANTHONY	WOODVILLE	AND	THE	BASTARD	OF
这	著名	战斗	之间	先生	安东尼	伍德维尔	和	这	混蛋	的

['bɜːrgəndi] .

BURGUNDY	.
勃艮第酒红	.

安东尼·伍德维尔爵士与勃艮第私生子之间的著名战斗。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meməreb(ə)l][dʒaʊst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['brʌðər]

And	now	the	day	came	for	the	memorable	joust	between	the	queen's	brother
和	现在	这	天	来了	为了	这	难忘	比武	之间	这	女王的	兄弟

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] .

and	the	Count	de	la	Roche	.
和	这	数数	德	拉	罗氏	.

而今天，女王的弟弟和拉罗什伯爵之间那场令人难忘的比武大赛终于上演了。

[baɪ][ə; eɪ] ['tʃæptər] ['sɑːləmli] [kən'vəʊkt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] , [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [wɜːr; wər] ['setld] ;

By	a	chapter	solemnly	convoked	at	St	.	Paul's	,	the	preliminaries	were	settled	;
经过	一个	章	庄严地	召集	在	英石	.	保罗的	,	这	预备工作	是	定居	;

通过在圣保罗大教堂举行的一次庄严的会议，各项准备工作得以解决;

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['tɪmbər] [juːst] [ɪn] ['dekɪŋ] [ðə; ði][lɪsts] [kɪŋ] ['edwərd] [ɪk'spendɪd] [hæf][ðə; ði] ['jɪrli]

upon	the	very	timber	used	in	decking	the	lists	King	Edward	expended	half	the	yearly
之上	这	非常	木材	用过的	在	甲板	这	列表	国王	爱德华	已支出	一半	这	每年

['revənuː] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['fɔrists] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] [ʌv; əv] [jɔːk] .

revenue	derived	from	all	the	forests	of	his	duchy	of	York	.
收入	衍生的	从	全部	这	森林	的	他的	公国	的	约克	.

爱德华国王将他约克公国所有森林每年收入的一半都花在了建造甲板所用的木材上。

[ɪn][ðə; ði][waɪd] [speɪs] [ʌv; əv] ['smɪθfiːld] ,

In	the	wide	space	of	Smithfield	,
在	这	宽的	空间	的	史密斯菲尔德	,

在史密斯菲尔德的广阔空间里，

['destɪnd] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] [tuː; tə] [bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fairz][ʌv; əv] [ɪn'tɑːlərənt] ['bɪgətri] , ['kraʊdɪd]

destined	at	a	later	day	to	blaze	with	the	fires	of	intolerant	bigotry	,	crowded
注定	在	一个	之后	天	到	火焰	和	这	火灾	的	不宽容	偏见	,	挤

['lʌndənz] ['hɑːlədeɪ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] :

London's	holiday	population	:
伦敦的	假期	人口	:

注定会在日后燃起偏执偏见的烈焰，伦敦拥挤的假日人群:

[ænd; ənd] [jet] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [pə'reɪd] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ;

and	yet	,	though	all	the	form	and	parade	of	chivalry	were	there	;
和	然而	,	尽管	全部	这	形式	和	游行	的	骑士精神	是	那里	;

然而，尽管骑士精神的所有形式和仪式都摆在那里;

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['bælkəniz] ['nevər] [prɪ'zaɪdɪd] [ə; eɪ]['breɪvər] [kɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['kʌmliːə] [kwiːn] ;

though	in	the	open	balconies	never	presided	a	braver	king	or	a	comelier	queen	;
尽管	在	这	打开	阳台	绝不	主持	一个	更勇敢	国王	或者	一个	康米利尔	女王	;

虽然在露天阳台上，从未见过比他更勇敢的国王或更美丽的王后;

[ðoʊ] ['nevər] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌʃevə'liə] [ðæn; ðən][sɜːr] ['æntəni] [lɔːrd] [ʌv; əv] [skeɪlz] ,

though	never	a	more	accomplished	chevalier	than	Sir	Anthony	Lord	of	Scales	,
尽管	绝不	一个	更多的	完成	骑士	比	先生	安东尼	主	的	秤	,

虽然他从未成为比斯凯尔斯勋爵安东尼爵士更杰出的骑士，

[nɔːr][ə; eɪ] [mɔːr] [ri'dajtid] [naɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] , [met] [læns]

nor	a	more	redoubted	knight	than	the	brother	of	Charles	the	Bold	,	met	lance
也不	一个	更多的	坚韧不拔的	骑士	比	这	兄弟	的	查尔斯	这	大胆的	,	遇见	槊

[tuː; tə] [læns] ,

to	lance	,
到	槊	,

没有比查理一世的兄弟更令人畏惧的骑士了，他们拔枪对决。

— [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər][ænd; ənd] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] [spek'teitəs] ,

—	it	was	obvious	to	the	elder	and	more	observant	spectators	,
—	它	曾是	明显的	到	这	长老	和	更多的	观察者	观众	,

——对于年纪较大、观察力较强的观众来说，这一点显而易见。

[ðæt] [ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lɪsts][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [fæst] ['werɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]

that	the	true	spirit	of	the	lists	was	already	fast	wearing	out	from	the
那	这	真的	精神	的	这	列表	曾是	已经	快速地	穿着	出去	从	这

['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ;

influences	of	the	age	;
影响	的	这	年龄	;

榜单的真正精神已经因时代的影响而迅速消逝；

[ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [sək'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] ,

that	the	gentleman	was	succeeding	to	the	knight	,
那	这	绅士	曾是	成功	到	这	骑士	,

这位先生将继承骑士的爵位。

[ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪlkən] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [reɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn]

that	a	more	silken	and	scheming	race	had	become	the	heirs	of	the	iron
那	一个	更多的	丝	和	心计	种族	有	变得	这	继承人	的	这	铁

[men] ,

men	,
男人	,

一个更加圆滑世故、诡计多端的种族成为了铁血战士的继承者。

[huː] , ['ʌndər] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['feɪbld] ['pælədɪnz][ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn]

who	,	under	Edward	III	.	,	had	realized	the	fabled	Paladins	of	Charlemagne
WHO	,	在下面	爱德华	三、	.	,	有	已实现	这	传说中的	圣骑士	的	查理曼大帝

[ænd; ənd] ['ɑːrθər] .

and	Arthur	.
和	亚瑟	.

在爱德华三世统治时期，他们实现了查理曼大帝和亚瑟王传说中的圣骑士形象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æktər] [wɜːr; wər] [les] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [spek'teitəs] , — [ðə; ði] [wel] - [bɔːrn]

But	the	actors	were	less	changed	than	the	spectators	,	—	the	Well	-	born
但	这	演员	是	较少的	已更改	比	这	观众	,	—	这	出色地	-	出生

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

than	the	People	.
比	这	人们	.

但演员们受到的影响比观众小得多——出身高贵的人受到的影响比平民百姓小得多。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːrti] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði]['kɑːntest] , [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Instead	of	that	hearty	sympathy	in	the	contest	,	that	awful	respect	for	the
反而	的	那	爽朗	同情	在	这	竞赛	,	那	可怕	尊重	为了	这

['tʃæmpiːənz] ,

champions	,
冠军	,

取而代之的是比赛中那种真挚的同情，以及对冠军的那种敬畏，

[ðæt] ['i:gər] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [læns] , [wɪtʃ] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔ:r]

that	eager	anxiety	for	the	honour	of	the	national	lance	,	which	,	a	century	or
那	渴望的	焦虑	为了	这	荣誉	的	这	国家的	槊	,	哪个	,	一个	世纪	或者

[mɔ:r] [ə'goʊ] ,

more	ago	,
更多的	前	,

一百多年前，人们对国家长矛荣誉的那种热切渴望，

[wʊd] [hæv; həv] [mu:vd] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [æz; əz][wʌn] [brest] ,

would	have	moved	the	throng	as	one	breast	,
会	有	已搬	这	人群	作为	一	胸部	,

会像一只乳房一样推动人群，

[ðə; ði] ['kɑ:ments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [ɪ'vɪnst] ['ræðər] [ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ʌv; əv] ['rɪdɪkju:l] ,

the	comments	of	the	bystanders	evinced	rather	the	cynicism	of	ridicule	,
这	评论	的	这	旁观者	表现出	相当	这	玩世不恭	的	嘲笑	,

旁观者的评论更多地流露出嘲讽和讥笑。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kɑ:ntest][wʌz; wəz] [ˌʌn'ri:əl] ,

the	feeling	that	the	contest	was	unreal	,
这	感觉	那	这	竞赛	曾是	虚幻	,

感觉比赛很不真实。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʃɪvəlri] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .

and	that	chivalry	was	out	of	place	in	the	practical	temper	of	the	times	.
和	那	骑士精神	曾是	出去	的	地方	在	这	实际的	脾气	的	这	时代	.

而骑士精神与当时的务实风气格格不入。

[ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] ['tʃesbɔ:rd] [ðə; ði] [pɔ:nz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [soʊ] ['mɑ:rʃəld] ,

On	the	great	chessboard	the	pawns	were	now	so	marshalled	,
在	这	伟大的	棋盘	这	兵	是	现在	所以	集结	,

在巨大的棋盘上，棋子们已经排列好了。

[ðæt] [ðə; ði] ['naɪts] [mu:vz] [wɜ:r; wər][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['skaʊər][ðə; ði] [bɔ:rd] [ænd; ənd][hoʊld][ɪn]

that	the	knight's	moves	were	no	longer	able	to	scour	the	board	and	hold	in
那	这	骑士的	移动	是	不	更长	有能力的	到	冲刷	这	木板	和	抓住	在

[tʃek] [bəuθ]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [kɪŋ] .

check	both	castle	and	king	.
查看	两个都	城堡	和	国王	.

骑士的走法已经无法再扫视棋盘，也无法同时牵制住城堡和国王。

" [grə'mɜ:rsi] , " [sed] ['mæstər] - , [hu:] [sæt][ɪn] [haɪ] [steɪt] [æz; əz] ['ʃerɪf] , [['feɪbiən]]

"	Gramercy	,	"	said	Master	Stokton	,	who	sat	in	high	state	as	sheriff	,	[	Fabyan	]
"	格拉梅西	,	"	说	掌握	-	,	WHO	卫星	在	高的	状态	作为	警长	,	[	法比安	]

“格拉默西，”斯托克顿先生说道，他当时担任治安官，地位显赫，[法比安]

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [weɪst] [ʌv; əv] ['mʌniz] ; [ænd; ənd] [wer] , ['æftər][ɔ:l] ,

"	this	is	a	sad	waste	of	moneys	;	and	where	,	after	all	,
"	这	是	一个	伤心	浪费	的	钱	;	和	在哪里	,	后	全部	,

“这真是浪费钱；而且，归根结底，

[ɪz][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ɪn] [tu:] [tɔ:l] ['fɛloʊz] , [wɔ:ld] [ə; eɪ][jɑ:rd] [θɪk] [ɪn]['ɑ:rmər] ,

is	the	glory	in	two	tall	fellows	,	walled	a	yard	thick	in	armor	,
是	这	荣耀	在	二	高的	伙伴们	,	有围墙的	一个	院子	厚的	在	盔甲	,

荣耀在于两个高大壮汉，他们身披一码厚的盔甲，

[poʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [poʊlz] [ʌv; əv] ['peɪntɪd] [wʊd] ? "

poking	at	each	other	with	poles	of	painted	wood	?	"
戳	在	每个	其他	和	杆子	的	绘	木头	?	"

用涂了油漆的木棍互相戳?

" [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [bʊl] - [beɪt] !
" Give me a good bull - bait !
" 给 我 一个 好的 公牛 - 饵 !

给我一个好的牛饵!

" [sed] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['bʊtʃər] , [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'loʊ] ; " [ðæts] [mɔːr] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" said a sturdy butcher , in the crowd below ; " that's more English , I take it ,
" 说 一个 结实的 屠夫 , 在 这 人群 以下 ; " 那就是 更多的 英语 , 我 拿 它 ,
[ðæn; ðən] [ðiːz] ['fuːləriz] .
than these fooleries .
比 这些 愚蠢 .

“人群中一位身材魁梧的屠夫说道：‘我看，这比这些愚蠢的行为更像英国人。’”

" [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði][boʊld] - ['prentɪs] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ʌp][ænd; ənd] [əˈweɪ] [bɪ'taɪmz] ,
" Amongst the ring , the bold ' prentices of London , up and away betimes ,
" 在 这 戒指 , 这 大胆的 - 学徒 的 伦敦 , 向上 和 离开 早点 ,

“在拳击台上，伦敦那些大胆的学徒们，早早地就起身离开了，

[hæd; həd] [pʊʃt] [ðer; ðər] [pæθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrmoʊst] [pleɪs] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv]
had pushed their path into a foremost place , much to the discontent of
有 推动 他们的 小路 进入 一个 首先 地方 , 很多 到 这 不满 的
[ðə; ði] ['dʒentri] ,
the gentry ,
这 绅 ,

他们凭借自身努力跻身领先地位，这令上流社会非常不满。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [flæt] [kæps] , [lɔːŋ] [her] , [θɪk] ['blʌdʒənz] , [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ænd; ənd]
and with their flat caps , long hair , thick bludgeons , loud exclamations , and
和 和 他们的 平坦的 帽子 , 长的 头发 , 厚的 棍棒 , 大声 感叹词 , 和
['tɜːrbjələnt] [dɪ'miːnər] ,
turbulent demeanour ,
湍流 风度 ,

他们头戴扁帽，留着长发，手持粗大的棍棒，大声叫喊，举止粗暴。

['greɪtli] ['skændlˌaɪzd] [ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['herəldz] .
greatly scandalized the formal heralds .
非常 丑闻 这 正式的 使者 .

这令正式的传令官们大为震惊。

[ðæt] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
That , too , was a sign of the times .
那 , 也 , 曾是 一个 符号 的 这 时代 .

那也是时代变迁的标志。

[nɔːr] [les] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] , [ðæt] ,
Nor less did it show the growth of commerce , that ,
也不 较少的 做过 它 展示 这 生长 的 商业 , 那 ,

它也同样展现了商业的增长，即

[ɑːn] [siːts] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['riːgl] ['bælkəniz] ,
on seats very little below the regal balconies ,
在 座位 非常 小的 以下 这 尊贵 阳台 ,

位于皇家包厢下方很近的座位上，

[ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['ɜːlz] [ænd; ənd]['bærənz] ,
and far more conspicuous than the places of earls and barons ,
和 远的 更多的 显眼的 比 这 地方 的 伯爵 和 男爵们 ,

而且比伯爵和男爵的府邸更加显眼。

[sæt][ɪn] [steɪt] [ðə; ði] ['meɪər] ([ðæt] ['meɪər] [ə; eɪ]['groʊsər] !)
sat in state the mayor (that mayor a grocer !)
卫星 在 状态 这 市长 (那 市长 一个 杂货商 !)

市长（那位市长竟然是位杂货商！）被隆重地迎入会场。

[[sɜːr][dʒɑːn] [jɒndʒ] . — ['feɪbiən]] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] .

[	Sir	John	Yonge	.	—	Fabyan	]	and	aldermen	of	the	city	.
[	先生	约翰	央街	.	—	法比安	]	和	市议员	的	这	城市	.

[约翰·扬格爵士——法比安]和市议员们。

[ə; eɪ] ['mɜːrmər] , ['raɪzɪŋ] ['grædʒuəli] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] , [ɪ'vɪnst] [ðə; ðɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]['ɪntuː]

A	murmur	,	rising	gradually	into	a	general	shout	,	evinced	the	admiration	into
一个	低语	,	上升	逐步地	进入	一个	一般的	喊	,	表现出	这	钦佩	进入

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [spek'teɪtəs] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] ,

which	the	spectators	were	surprised	,
哪个	这	观众	是	惊讶	,

低语声逐渐变成一片欢呼声，表达了观众们惊讶不已的钦佩之情。

[wen] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [lɔːrd] [skeɪlz] — [hɪz; ɪz] [hed] [ber] — [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['entrəns]

when	Anthony	Woodville	Lord	Scales	—	his	head	bare	—	appeared	at	the	entrance
什么时候	安东尼	伍德维尔	主	秤	—	他的	头	裸	—	出现	在	这	入口

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɪsts] ,

of	the	lists	,
的	这	列表	,

当安东尼·伍德维尔·斯凯尔斯勋爵——光着头——出现在名单入口时，

— [soʊ][boʊld][ænd; ənd][soʊ] [fer] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [soʊ]['reɪdiənt][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] ,

—	so	bold	and	so	fair	was	his	countenance	,	so	radiant	his	armour	,
—	所以	大胆的	和	所以	公平的	曾是	他的	面容	,	所以	辐射状	他的	盔甲	,

他的面容如此英俊潇洒，他的盔甲如此光彩夺目。

[ænd; ənd][soʊ] ['rɪtʃli] [kə'pærɪsnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [stiːd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɔːrdʒəs] ['haʊzɪŋz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]

and	so	richly	caparisoned	his	gray	steed	,	in	the	gorgeous	housings	that	almost
和	所以	丰富	华丽的	他的	灰色的	骏马	,	在	这	华丽的	住房	那	几乎

[swept] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

swept	the	ground	;
扫荡	这	地面	;

于是，他用华丽的马衣装饰了他的灰色骏马，华丽的马衣几乎拖到了地上；

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [gruːpt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tendəns] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] [pɪrz] [æz; əz]

and	around	him	grouped	such	an	attendance	of	knights	and	peers	as
和	大约	他	分组	这样的	一个	出席	的	骑士	和	同龄人	作为

['seldəm] ['greɪst] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['eni] ['sʌbdʒekt] ,

seldom	graced	the	train	of	any	subject	,
很少	恩赐	这	火车	的	任何	主题	,

他周围聚集了如此众多的骑士和贵族，这种盛况在任何臣民的随行人员中都极为罕见。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌbæsɪ'net] .

with	the	Duke	of	Clarence	at	his	right	hand	,	bearing	his	bassinet	.
和	这	公爵	的	克拉伦斯	在	他的	正确的	手	,	轴承	他的	婴儿床	.

克拉伦斯公爵在他右手边，抱着他的婴儿床。

[bʌt; bət] ['ænθɔˌniːz] ['peɪdʒɪz] , [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bænər] , [ʃerd] [æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ]['pɑːpjələr]

But	Anthony's	pages	,	supporting	his	banner	,	shared	at	least	the	popular
但	安东尼的	页面	,	支持	他的	横幅	,	共享	在	至少	这	受欢迎的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gælənt] [lɔːrd] :

admiration	with	their	gallant	lord	:
钦佩	和	他们的	英勇	主	:

但安东尼的侍从们，虽然支持着他的旗帜，但至少也和他们英勇的领主一样，赢得了民众的敬仰：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ['kʌstəm] , [wɪtʃ] ['prɑːbəbli] [fel] ['ɪntuː] [dɪs'juːs] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

they	were	,	according	to	the	old	custom	,	which	probably	fell	into	disuse	under	the
他们	是	,	根据	到	这	老的	风俗	,	哪个	大概	跌倒	进入	废弃	在下面	这

['tjuːdə(r)] ,

Tudors	,
都铎王朝	,

按照旧习俗，它们原本是这样的，而这种习俗可能在都铎王朝时期就已废弃。

[dɪs'gaɪzd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][he'rældɪk] [biːsts] [ðæt] ['tɪpəˌfaɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑːgnɪzəns] ;

disguised	in	imitation	of	the	heraldic	beasts	that	typified	his	armourial	cognizance	;
伪装	在	模仿	的	这	纹章学	野兽	那	典型的	他的	纹章	认知	;

伪装成他所熟悉的纹章动物的模样；

[[hens] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [sə'pɔːrtərz]] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] ['leɪdli] [lʊkt] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði]

[	Hence	the	origin	of	Supporters	]	and	horrible	and	laidly	looked	they	in	the
[	因此	这	起源	的	支持者	]	和	可怕	和	平铺	看起来	他们	在	这

[gaɪz] [ʌv; əv] ['grɪfɪn] ,

guise	of	griffins	,
伪装	的	狮鹫	,

[因此有了支持者]，他们装扮成狮鹫，看起来既可怕又懒散，

[wɪð; wɪθ]['ɑːrtf(ə)l] [skeɪlz] [ʌv; əv] [θɪn] [stiːl] ['peɪntɪd] [griːn] , [red] [fɔːrkt] [tʌŋz] ,

with	artful	scales	of	thin	steel	painted	green	,	red	forked	tongues	,
和	巧	秤	的	薄的	钢	绘	绿色的	,	红色的	分叉	舌头	,

有着精巧的薄钢鳞，涂成绿色，还有红色的分叉舌头，

[ænd; ənd] ['graɪpɪŋ] [ðə; ði] ['bænər] [ɪn][wʌn][hjuːdʒ] [klɔː] , [waɪl] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	griping	the	banner	in	one	huge	claw	,	while	,	much	to	the	marvel	of	the
和	抱怨	这	横幅	在	一	巨大的	爪	,	尽管	,	很多	到	这	奇迹	的	这

['baɪstændəz] ,

bystanders	,
旁观者	,

他用一只巨大的爪子紧紧抓住旗帜，令旁观者惊叹不已的是，

[ðeɪ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [wɔːk] ['veri] ['steɪtlɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

they	contrived	to	walk	very	statelily	on	the	other	.
他们	人为的	到	走	非常	庄严地	在	这	其他	.

他们设法在另一边迈着非常庄重的步伐。

" [oʊ] , [ðə; ði] [breɪv] ['mɒnstəz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['bʊtʃər] .

"	Oh	,	the	brave	monsters	!	"	exclaimed	the	butcher	.
"	哦	,	这	勇敢的	怪物	!	"	惊呼	这	屠夫	.

“哦，这些勇敢的怪物！”屠夫惊呼道。

" [kɑːgz] [boʊnz] , [ðɪs] [biːts] [ɔːl][ðə; ði] [rest] !

"	Cogs	bones	,	this	beats	all	the	rest	!
"	齿轮	骨头	,	这	节拍	全部	这	休息	!

“Cogs bones，这比其他所有都好！”

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəldz] [hæd; həd] ['siːst] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrdz] "

"	But	when	the	trumpets	of	the	heralds	had	ceased	,	when	the	words	"
"	但	什么时候	这	小号	的	这	使者	有	停止	,	什么时候	这	字	"

['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] ['ɔlɚ] ! " [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] ,

Laissez	aller	!	"	were	pronounced	,
放任	过敏	!	"	是	发音	,

“但当号角声停止，当‘Laissez aller!’的口号喊出时，

[wen] [ðə; ði] [læns] [wɜːr; wər][set][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [bɪ'gæn] ,

when	the	lances	were	set	and	the	charge	began	,
什么时候	这	长矛	是	放	和	这	收费	开始	,

当长矛架好，冲锋开始时，

[ðɪs] ['moʊmənteri] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ,

this	momentary	admiration	was	converted	into	a	cry	of	derision	,
这	瞬间	钦佩	曾是	转换	进入	一个	哭	的	嘲笑	,

这短暂的赞赏转变成了嘲笑。

[baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['restɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɔːrs] .

by	the	sudden	restiveness	of	the	Burgundian's	horse	.
经过	这	突然	躁动不安	的	这	-	马	.

勃艮第人的马突然躁动不安。

[ðɪs] ['ænɪm(ə)l] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [reɪs] [ʌv; əv] ['flændərz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌlk] [ə'proʊtʃɪŋ] [tuː; tə]

This	animal	,	of	the	pure	race	of	Flanders	,	of	a	bulk	approaching	to
这	动物	,	的	这	纯的	种族	的	弗兰德斯	,	的	一个	大部分	接近	到

['klʌmzinəs] ,

clumsiness	,
笨拙	,

这只动物，纯种弗兰德斯牛，体型庞大，近乎笨拙。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [beɪ] , [wer] , [ɪn'diːd] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['baːdiŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪŋz] , [ɪts] ['kʌlər]

of	a	rich	bay	,	where	,	indeed	,	amidst	the	barding	and	the	housings	,	its	colour
的	一个	富有的	湾	,	在哪里	,	的确	,	在……之中	这	护栏	和	这	住房	,	它是	颜色

[kʊd; kəd][biː; bi] [di'səːnd] ,

could	be	discerned	,
可以	是	辨别	,

在一个富饶的海湾里，即使在棚屋和房屋之间，也能辨认出它的颜色。

[hæd; həd] [bɔːrn] [ðə; ði] ['væliənt] ['bæstərd] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] [fiːld] ,

had	borne	the	valiant	Bastard	through	many	a	sanguine	field	,
有	出生	这	英勇	混蛋	通过	许多	一个	乐观	场地	,

曾载着英勇的私生子穿越过无数血腥的战场，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [wuːnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪm'perd] [ɪts] [saɪt] .

and	in	the	last	had	received	a	wound	which	had	greatly	impaired	its	sight	.
和	在	这	最后的	有	已收到	一个	伤口	哪个	有	非常	受损	它是	视线	.

最后，它受了伤，视力严重受损。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['weðər] [skerd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɔːr] ['terəfaɪd] [baɪ][ɪts] [əb'skjʊr] ['vɪʒ(ə)n] ,

And	now	,	whether	scared	by	the	shouting	,	or	terrified	by	its	obscure	vision	,
和	现在	,	无论	害怕的	经过	这	喊叫	,	或者	恐惧	经过	它是	朦胧	想象	,

而现在，无论是被叫喊声吓到，还是被它模糊的景象吓坏了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [wuːnd] [wen] [læst] [bɪ'stroʊd] [baɪ][ɪts][lɔːrd] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːltɪd]

and	the	recollection	of	its	wound	when	last	bestrode	by	its	lord	,	it	halted
和	这	回忆	的	它是	伤口	什么时候	最后的	贝斯特罗德	经过	它是	主	,	它	停止

[ˌmɪd'weɪ] ,

midway	,
中途	,

它想起上次被主人骑乘时身上的伤口，便停在了半路上。

[riəd] [ɑːn][end] , [ænd; ənd] , ['ferli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] , [dɪ'spaɪt] [spɜːr][ænd; ənd][bɪt] , ['kærid] [bæk] [ðə; ði]

reared	on	end	,	and	,	fairly	turning	round	,	despite	spur	and	bit	,	carried	back	the
饲养	在	结尾	,	和	,	相当	转弯	圆形的	,	尽管	刺	和	少量	,	携带	后退	这

['bæstərd] ,

Bastard	,
混蛋	,

它直立起来，尽管受到马刺和马嚼的牵引，还是相当有力地转过身，驮着那头混蛋回去了。

['swerɪŋ] [streɪndʒ] [oʊðz] , [ðæt] ['grʌmbld] ['hɔːrsli] [θruː] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [pleɪs]

swearing	strange	oaths	,	that	grumbled	hoarsely	through	his	vizor	,	to	the	very	place
咒骂	奇怪的	誓言	,	那	咕哝	沙哑地	通过	他的	面颊	,	到	这	非常	地方

[wens] [hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd] .

whence	he	had	started	.
何处	他	有	开始	.

他对着他出发的地方，发出嘶哑的咒骂声，这些咒骂声透过他的面罩发出低沉的咕哝声。

[ðə; ði] [.ʌn'kəːtiəs] [mɑːb] [jeld] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [læft] ,

The	uncourteous	mob	yelled	and	shouted	and	laughed	,
这	不礼貌	暴民	大喊	和	喊叫	和	笑了	,

一群粗鲁无礼的暴徒大声叫喊、大笑，

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [wɑːndz][ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ri'bjuːks] [ʌv; əv]

and	wholly	disregarding	the	lifted	wands	and	drowning	the	solemn	rebukes	of
和	完全	不予理会	这	抬起	魔杖	和	溺水	这	庄严	责备	的

[ðə; ði] ['herəldz] ,

the	heralds	,
这	使者	,

他们完全无视高举的魔杖，对使者的庄严斥责充耳不闻。

[ðeɪ] [hiːpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['fjʊriəs] [bəː'^ʌndiən] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

they	heaped	upon	the	furious	Burgundian	all	the	expressions	of	ridicule	in	which	the
他们	堆积如山	之上	这	狂怒	勃艮第	全部	这	表达式	的	嘲笑	在	哪个	这

[wɪt] [ʌv; əv] [kɔ'kein] [ɪz][soʊ] [ˌɪmə'mɔriəli] [rɪtʃ] .

wit	of	Cockaigne	is	so	immemorially	rich	.
有	的	科凯恩	是	所以	自古以来	富有的	.

他们用科凯恩的机智所展现的无穷无尽的嘲讽之语，对愤怒的勃艮第人进行了猛烈的抨击。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrtiəs] ['æntəni] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlənteri]

But	the	courteous	Anthony	of	England	,	seeing	the	strange	and	involuntary
但	这	有礼貌	安东尼	的	英格兰	,	看到	这	奇怪的	和	非自愿

[flaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'dajtid] [foʊ] ,

flight	of	his	redoubted	foe	,
航班	的	他的	坚韧不拔的	敌人	,

但是，彬彬有礼的英格兰国王安东尼，看到他那令人敬畏的敌人奇怪而无意识的逃跑，

[inˈkɔntinəntli] [reind] [ɪn] , ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [læns] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ]

incontinently	reined	in	,	lowered	his	lance	,	and	made	his	horse	,	without	turning
失禁	勒住	在	,	降低	他的	槊	,	和	制成	他的	马	,	没有	转弯

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

他不由自主地勒住缰绳，放下长矛，策马扬鞭，头也不回。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɪsts][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['kærəˌkoʊl]

back	to	the	end	of	the	lists	in	a	series	of	graceful	gambadas	and	caracoles
后退	到	这	结尾	的	这	列表	在	一个	系列	的	优美	甘巴达斯	和	蜗牛

.

:

.

以一系列优美的 gambada 和 caracoles 回到列表的末尾。

[ə'gen] [ðə; ði]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['gælənt] [beɪ] [dɪd][nɑːt][feɪl][hɪz; ɪz]['raɪdər]

Again	the	signal	was	given	,	and	this	time	the	gallant	bay	did	not	fail	his	rider
再次	这	信号	曾是	给定	,	和	这	时间	这	英勇	湾	做过	不是	失败	他的	骑士

;

;

;

信号再次发出，这一次，英勇的马没有辜负骑手的期望；

[əˈʃeɪmd] , ['daʊtləs] , [ʌv; əv][ɪts] [leɪt] [ˌmɪsdɪ'miːnər] , ['ɑːrtʃɪŋ] [ɪts] [hed] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst]

ashamed	,	doubtless	,	of	its	late	misdemeanour	,	arching	its	head	till	it	almost
羞愧	,	毫无疑问	,	的	它是	晚的	轻罪	,	拱形	它是	头	直到	它	几乎

[tʌtʃt] [ðə; ði] [brest] ,

touched	the	breast	,
感动	这	胸部	,

它无疑为自己刚才的过错感到羞愧，高高昂起头，几乎碰到了胸膛。

['leɪɪŋ] [ɪts] [ɪrz] ['lev(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd][dɪs'deɪn] ,

laying	its	ears	level	on	the	neck	,	and	with	a	snort	of	anger	and	disdain	,
躺下	它是	耳朵	等级	在	这	脖子	,	和	和	一个	哼哼	的	愤怒	和	蔑视	,

它把耳朵贴在脖子上，愤怒而轻蔑地哼了一声，

[ðə; ði] [stiːd] [ʌv; əv] ['flændərz] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .

the	steed	of	Flanders	rushed	to	the	encounter	.
这	骏马	的	弗兰德斯	匆忙	到	这	遇到	.

弗兰德斯的战马冲向了交战地点。

[ðə; ði] ['bæstɚdz] [læns] ['ʃivəd] ['ferli] [ə'genst] [ðə; ði] [smɔːl] [ʃiːld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ; [bʌt; bət]

The	Bastard's	lance	shivered	fairly	against	the	small	shield	of	the	Englishman	;	but
这	混蛋的	槊	瑟瑟发抖	相当	反对	这	小的	盾	的	这	英国人	;	但

[ðə; ði] - ['wepən] ,

the	Woodville's	weapon	,
这	-	武器	,

那私生子的长矛撞在英国人的小盾牌上颤抖不已；但伍德维尔的武器，

[mɔːr] ['deftli] [eɪmd] , [strʌk] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊnts] [ˌbæsɪ'net] ,

more	deftly	aimed	,	struck	full	on	the	count's	bassinet	,
更多的	巧妙地	旨在	,	击	满的	在	这	计数	婴儿床	,

瞄准得更精准，正中伯爵的摇篮。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [paɪk] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] ['tʃɑːrdʒərz] ['tʃæfrən]

and	at	the	same	time	the	pike	projecting	from	the	gray	charger's	chaffron
和	在	这	相同的	时间	这	梭鱼	投影	从	这	灰色的	充电器	番红花

[pɪrst] [ðə; ði]['nɒstrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [beɪ] ,

pierced	the	nostrils	of	the	unhappy	bay	,
穿孔	这	鼻孔	的	这	不开心	湾	,

与此同时，从灰色战马的肩胛骨上伸出的梭鱼刺穿了那匹不幸的马的鼻孔。

[wɪtʃ] [reɪdʒ][ænd; ənd] [ʃeɪm] [hæd; həd]['blaɪndɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

which	rage	and	shame	had	blinded	more	than	ever	.
哪个	愤怒	和	耻辱	有	失明	更多的	比	曾经	.

愤怒和羞耻蒙蔽了人们的双眼，使其比以往任何时候都更加盲目。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [peɪn] , [ænd; ənd] ['bɪtɪd] ['ʃɑːrpli] [baɪ][ðə; ði]

The	noble	animal	,	stung	by	the	unexpected	pain	,	and	bitted	sharply	by	the
这	高贵	动物	,	被蜇了	经过	这	意外	疼痛	,	和	咬	尖锐地	经过	这

['raɪdər] ,

rider	,
骑士	,

这头高贵的动物，被突如其来的疼痛蜇伤，又被骑手狠狠地咬了一口。

[huːz] [siːt] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['ʃeɪkən] [baɪ][ðə; ði] [stroʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] , [riəd] [ə'gen] ,

whose	seat	was	sorely	shaken	by	the	stroke	on	his	helmet	,	reared	again	,
谁	座位	曾是	非常	摇晃	经过	这	中风	在	他的	头盔	,	饲养	再次	,

他的头盔被击中后剧烈晃动，座椅也随之剧烈震动，他再次抬起头来。

[stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['pɜːrfɪktli] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [ðen] [fel] ['bækwərdz] ,

stood	an	instant	perfectly	erect	,	and	then	fell	backwards	,
站立	一个	立即的	完美	直立	,	和	然后	跌倒	向后	,

他瞬间笔直地站着，然后向后倒去。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['bɜːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɔːrn] .

rolling	over	and	over	the	illustrious	burden	it	had	borne	.
滚动	超过	和	超过	这	杰出	负担	它	有	出生	.

它一遍又一遍地承受着曾经肩负的重担。

[ðen] [ðə; ði] [ˌdebə'ner] [sɜːr] ['æntəni] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ['kæstɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [læns] , [druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd]

Then	the	debonair	Sir	Anthony	of	England	,	casting	down	his	lance	,	drew	his	sword
然后	这	风度翩翩	先生	安东尼	的	英格兰	,	铸件	向下	他的	槊	,	画	他的	剑

,

,
,

随后，风度翩翩的英格兰安东尼爵士扔下长矛，拔出宝剑。

[ænd; ənd] ['dekstrəsli] [kɔ:zd] [hɪz; ɪz][des'trɪr; 'destriər][tu:; tə] ['kə:vit] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['sɜ:rk(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði]

and	dexterously	caused	his	destrier	to	curvet	in	a	close	circle	round	the
和	灵巧地	导致	他的	骏马	到	曲线	在	一个	关闭	圆圈	圆形的	这

['fɔ:lən] ['bæstərd] ,

fallen	Bastard	,
倒下	混蛋	,

他灵巧地使出马术，绕着倒下的混蛋转了一圈。

['kɜ:rtiəsli] ['ʃeɪkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['brændɪʃt] ['wepən] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'tempt] [tu:; tə]

courteously	shaking	at	him	the	brandished	weapon	,	but	without	attempt	to
礼貌地	摇晃	在	他	这	挥舞	武器	,	但	没有	试图	到

[straɪk] .

strike	.
罢工	.

他礼貌地向他挥舞着武器，但没有试图攻击。

" [hoʊ] , ['mɑ:rʃ(ə)l] ! " [kraɪd] [kɪŋ] ['edwərd] , " [ə'sɪst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [legz] [ðə; ði] [breɪv] [kaʊnt] .

"	Ho	,	marshal	!	"	cried	King	Edward	,	"	assist	to	his	legs	the	brave	count	.
"	何	,	元帅	!	"	哭	国王	爱德华	,	"	协助	到	他的	腿	这	勇敢的	数数	.

“喂，元帅！”爱德华国王喊道，“扶起这位勇敢的伯爵！”

" [ðə; ði] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['heɪsnd] [tu:; tə] [ə'beɪ] .

"	The	marshal	hastened	to	obey	.
"	这	元帅	加快	到	服从	.

元帅赶紧服从命令。

" - !

"	Ventrebleu	!
"	-	!

“Ventrebleu!

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bæstərd] , [wen] ['ekstrɪˌkeɪtid][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sti:d] , " [aɪ]['kænɑ:t]

"	quoth	the	Bastard	,	when	extricated	from	the	weight	of	his	steed	,	"	I	cannot
"	引用	这	混蛋	,	什么时候	脱困	从	这	重量	的	他的	骏马	,	"	我	不能

[hoʊld][baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] ,

hold	by	the	clouds	,
抓住	经过	这	云	,

“私生子从马背上解脱出来后说道：‘我不能靠云朵支撑，’”

[bʌt; bət] [ðoʊ] [maɪ] [hɔ:rs] [feɪld] [ˌem 'i:] , ['ʃʊrli] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][feɪl] [maɪ] [kəm'pænjənz] ;

but	though	my	horse	failed	me	,	surely	I	will	not	fail	my	companions	;
但	尽管	我的	马	失败的	我	,	一定	我	将要	不是	失败	我的	同伴	;

虽然我的马让我失望了，但我绝不会让我的同伴失望；

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn][soʊ] ['gælənt] [ænd; ənd][su:'pɜ:rb][ə; eɪ] ['pɑ:stʃər]

"	and	as	he	spoke	,	he	placed	himself	in	so	gallant	and	superb	a	posture
"	和	作为	他	辐	,	他	放置	他自己	在	所以	英勇	和	高超	一个	姿势

,

,
,

“他说话时，摆出了英姿飒爽、气宇轩昂的姿态。”

[ðæt] [hi:; hi] ['saɪlənst] [ðə; ði][ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] [jel] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ri'dʒɔist] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rənərz]

that	he	silenced	the	inhospitable	yell	which	had	rejoiced	in	the	foreigner's
那	他	沉默	这	不宜居住的	叫喊	哪个	有	欣喜若狂	在	这	外国人的

[dɪs'kʌmfɪtʃər] .

discomfiture	.
沮丧	.

他制止了那声幸灾乐祸、因外国人的窘境而发出的不友好叫喊。

[ðen] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['æntəni] [hæd; həd] [dɪs'maʊntid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ]

Then	,	observing	that	the	gentle	Anthony	had	dismounted	,	and	was	leaning
然后	,	观察	那	这	温和的	安东尼	有	下马	,	和	曾是	倾斜

['greɪsfəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][des'trɪr; 'destriər] ,

gracefully	against	his	destrier	,
优雅地	反对	他的	骏马	,

然后，他注意到温文尔雅的安东尼已经下了马，优雅地倚靠在马背上。

[ðə; ði] [bəː'^ʌndiən] [kɔːld] [fɔːrθ] , —

the	Burgundian	called	forth	,	—
这	勃艮第	称为	前进	,	—

勃艮第人被召唤出来——

" [sɜːr] [naɪt] , [ðaʊ] [hæst] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [stiːd] , [nɑːt][ðə; ði]['raɪdər] .

"	Sir	Knight	,	thou	hast	conquered	the	steed	,	not	the	rider	.
"	先生	骑士	,	你	哈斯特	征服	这	骏马	,	不是	这	骑士	.

“骑士大人，你征服的是骏马，而不是骑手。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] .

We	are	now	foot	to	foot	.
我们	是	现在	脚	到	脚	.

我们现在并肩而立。

[ðə; ði][poʊl] - [æks] , [ɔːr][ðə; ði] [sɔːrd] , — [wɪtʃ] ?

The	pole	-	axe	,	or	the	sword	,	—	which	?
这	极	-	斧头	,	或者	这	剑	,	—	哪个	?

是战斧，还是剑——选哪一个?

[spiːk] ! "

Speak	!	"
说话	!	"

说话！ ”

" [aɪ] [preɪ] [ðiː] , ['noʊb(ə)l] [sjəː] , " [kwoʊθ][ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] , ['maɪldli] ,

"	I	pray	thee	,	noble	sieur	,	"	quoth	the	Woodville	,	mildly	,
"	我	祈祷	你	,	高贵	先生	,	"	引用	这	伍德维尔	,	轻微地	,

“我恳求您，尊贵的先生，”伍德维尔温和地说。

" [tuː; tə][let][ðə; ði][straɪf] [kloʊz][fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [rest] [bæθ] — "

"	to	let	the	strife	close	for	this	day	,	and	when	rest	bath	—	"
"	到	让	这	冲突	关闭	为了	这	天	,	和	什么时候	休息	洗澡	—	"

“让今天的纷争就此结束，待到安息之时——”

" [tɔːk] [ʌv; əv] [rest] [tuː; tə] ['strɪplɪŋz] , — [aɪ] [dɪ'mænd] [maɪ] [raɪts] ! "

"	Talk	of	rest	to	striplings	,	—	I	demand	my	rights	!	"
"	讲话	的	休息	到	青年	,	—	我	要求	我的	权利	!	"

“让毛头小子休息？——我要我的权利！ ”

" ['hev(ə)n] [fɔːr'fend] , " [sed] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn] [haɪ] , " [ðæt] [aɪ] ,

"	Heaven	forefend	,	"	said	Anthony	Woodville	,	lifting	his	hand	on	high	,	"	that	I	,
"	天堂	预防	,	"	说	安东尼	伍德维尔	,	举重	他的	手	在	高的	,	"	那	我	,

“但愿上天保佑，”安东尼·伍德维尔高举着手说道，“我……”

['feɪvərd] [soʊ] ['haɪli] [baɪ][ðə; ði] [fer] [deɪmz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [rɪ'poʊz] [ɑːn][ðer; ðər]

favoured	so	highly	by	the	fair	dames	of	England	,	should	demand	repose	on	their
受青睐	所以	高度	经过	这	公平的	女士们	的	英格兰	,	应该	要求	休息	在	他们的

[bɪ'hæf] .

behalf	.
代表	.

如此受英国佳丽们喜爱，理应代表她们要求安息。

[bʌt; bət] [ber] ['wɪtnəs] , " [hiː; hi] [sed] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [truː] [ˌʃevə'liə]

But	bear	witness	,	"	he	said	(	with	the	generosity	of	the	last	true	chevalier
但	熊	证人	,	"	他	说	(	和	这	慷慨	的	这	最后的	真的	骑士

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,

of	his	age	,
的	他的	年龄	,

但请作证，"他说道（带着他那个时代最后一位真正骑士的慷慨），

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz]['vaɪzər] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	lifting	his	vizor	,	so	as	to	be	heard	by	the	king	,
和	举重	他的	面颊	,	所以	作为	到	是	听到	经过	这	国王	,

他抬起面罩，好让国王听见他的话。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]) — " [ber] ['wɪtnəs] , [ðæt] [ɪn]

and	even	through	the	foremost	ranks	of	the	crowd	)	—	"	bear	witness	,	that	in
和	甚至	通过	这	首先	排名	的	这	人群	)	—	"	熊	证人	,	那	在

[ðɪs] [ɪn'kaʊntər] ,

this	encounter	,
这	遇到	,

甚至在人群的最前排）——"见证，在这次遭遇中，

[maɪ] [kɔːz] [hæθ] [bɪ'frendid] [ˌem 'iː] , [nɑːt][maɪn][ɑːrm] .

my	cause	hath	befriended	me	,	not	mine	arm	.
我的	原因	有	结交朋友	我	,	不是	矿	手臂	.

我的事业帮助了我，而不是我的手臂。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['spiːkəθ] ['truːli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] [ə'loʊn][biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər]

The	Count	de	la	Roche	speaketh	truly	;	and	his	steed	alone	be	blamed	for
这	数数	德	拉	罗氏	说话	真的	;	和	他的	骏马	独自的	是	被指责	为了

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'tʃæns] . "

his	mischance	.	"
他的	灾难	.	"

拉罗什伯爵所言不虚；他的不幸完全应归咎于他的坐骑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][blaɪnd] [biːst] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [bəː'^ʌndiən] .

"	It	is	but	a	blind	beast	!	"	muttered	the	Burgundian	.
"	它	是	但	一个	瞎的	兽	!	"	低声说道	这	勃艮第	.

"它不过是一头瞎眼的野兽！"勃艮第人低声说道。

" [ænd; ənd] , " ['ædɪd] ['æntəni] ,

"	And	,	"	added	Anthony	,
"	和	,	"	额外	安东尼	,

"而且，"安东尼补充道，

['bəuiŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tɪəz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] — " [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt]

bowing	towards	the	tiers	rich	with	the	beauty	of	the	court	—	"	and	the	count
鞠躬	向	这	层级	富有的	和	这	美丽	的	这	法庭	—	"	和	这	数数

[hɪm'self] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['jɑːndər] [aɪz] ['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] ['gʊdli] [stiːd] .

himself	assureth	me	that	the	blaze	of	yonder	eyes	blinded	his	goodly	steed	.
他自己	确保	我	那	这	火焰	的	远处	眼睛	失明	他的	很好	骏马	.

向着宫廷里美轮美奂的层层看台鞠躬——"伯爵本人向我保证，那双眼睛的光芒刺瞎了他英俊的骏马。

" ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gælənt] [kən'siːt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Having	delivered	himself	of	this	gallant	conceit	,	so	much	in	accordance	with	the
"	拥有	发表	他自己	的	这	英勇	自负	,	所以	很多	在	根据	和	这

[teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

taste	of	the	day	,
品尝	的	这	天	,

"他既然已经摒弃了这种英勇的自负，这完全符合当时的潮流，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['bælkəni] , [kreivd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

the	Englishman	,	approaching	the	king's	balcony	,	craved	permission	to	finish	the
这	英国人	,	接近	这	国王的	阳台	,	渴望	允许	到	结束	这

[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks][ɔ:r][brænd] .

encounter	with	the	axe	or	brand	.
遇到	和	这	斧头	或者	品牌	.

英国人走到国王的阳台前，恳求国王允许他用斧头或烙铁结束这场搏斗。

" [ðə; ði]['fɔ:rmər] , ['ræðər] [pli:z] [ju:; jʊ] , [maɪ] [li:dʒ] ;

"	The	former	,	rather	please	you	,	my	liege	;
"	这	以前的	,	相当	请	你	,	我的	列日	;

“陛下，我更希望您选择前者；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] [hæv; həv]['evər] [bɪn] [di:md] [ʌn'kɔŋkəd] [ɪn] [ðæt] ['mɑ:rʃ(ə)l]

for	the	warriors	of	Burgundy	have	ever	been	deemed	unconquered	in	that	martial
为了	这	战士	的	勃艮第	有	曾经	到过	被认为	未被征服的	在	那	武术

['wepən] .

weapon	.
武器	.

因为勃艮第的战士们一直被认为在使用这种军事武器时是不可战胜的。

" ['edwərd] , [hu:z] [breɪv] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][wɔ:rm][æt; ət][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [sti:l] , [boʊd]

"	Edward	,	whose	brave	blood	was	up	and	warm	at	the	clash	of	steel	,	bowed
"	爱德华	,	谁	勇敢的	血	曾是	向上	和	温暖的	在	这	冲突	的	钢	,	鞠躬

[hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [ə'sent] ,

his	gracious	assent	,
他的	亲切	同意	,

“爱德华的勇敢血液在刀剑碰撞中沸腾起来，他鞠躬表示欣然同意。”

[ænd; ənd] [tu:] [poʊl] - ['æksɪz][wɜ:r; wər] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] .

and	two	pole	-	axes	were	brought	into	the	ring	.
和	二	极	-	轴	是	带来	进入	这	戒指	.

两根极轴被带入了环中。

[ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

The	crowd	now	evinced	a	more	earnest	and	respectful	attention	than	they
这	人群	现在	表现出	一个	更多的	认真	和	尊重	注意力	比	他们

[hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [ʃoʊn] ,

had	hitherto	shown	,
有	迄今为止	所示	,

人群此刻表现出比之前更加认真和恭敬的神情。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][poʊl] - [æks] , [ɪn] [sʌtʃ] ['stɔ:lwərt] [hændz] , [wʌz; wəz][noʊ] ['tʃaɪldz] [tɔɪ] .

for	the	pole	-	axe	,	in	such	stalwart	hands	,	was	no	child's	toy	.
为了	这	极	-	斧头	,	在	这样的	坚定的	双手	,	曾是	不	孩子的	玩具	.

对于这样强壮的人来说，战斧可不是儿童玩具。

" [hʌm] , " [kwoʊθ]['mæstər] - , " [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][sʌm; səm] ['merimənt] [naʊ] , — [nɑ:t][laɪk]

"	Hum	,	"	quoth	Master	Stokton	,	"	there	may	be	some	merriment	now	,	—	not	like
"	哼	,	"	引用	掌握	-	,	"	那里	可能	是	一些	欢乐	现在	,	—	不是	喜欢

[ðoʊz] ['sɪli] [poʊlz] !

those	silly	poles	!
那些	愚蠢的	杆子	!

“嗯，”斯托克顿先生说道，“现在可能会有些欢乐，——不像那些愚蠢的杆子！”

[jʊr; jər][æks] [lɔps] [ɔ:f][ə; eɪ] [lɪm] ['maɪti] ['kli:nli] .

Your	axe	lops	off	a	limb	mighty	cleanly	.
你的	斧头	垂耳兔	离开	一个	肢	强大的	干净利落	.

你的斧头干净利落地砍断了树枝。

" [ðə; ði] [naɪts] [ðəm'selvz] [siːmd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

"	The	knights	themselves	seemed	aware	of	the	greater	gravity	of	the	present
"	这	骑士	他们自己	似乎	意识到的	的	这	更大的	重力	的	这	展示

[ɪn'kaʊntər] .

encounter	.
遇到	.

骑士们似乎也意识到了当前这场遭遇战的重大意义。

[iːtʃ] [lʊkt] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['breɪsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪzər] ; [ænd; ənd] [pɔizɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz]

Each	looked	well	to	the	bracing	of	his	vizor	;	and	poising	their	weapons
每个	看起来	出色地	到	这	支撑	的	他的	面颊	;	和	平衡	他们的	武器

[wɪð; wɪθ] ['meθəd] [ænd; ənd] [ker] ,

with	method	and	care	,
和	方法	和	关心	,

两人都精神抖擞地抬起面罩，有条不紊地摆好武器。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːrt][sʌm; səm]['moʊmənts] , ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ['stedfæstli] ,

they	stood	apart	some	moments	,	eying	each	other	steadfastly	,
他们	站立	除	一些	时刻	,	注视	每个	其他	坚定不移	,

他们分开站了一会儿，目光紧紧地互相注视着对方。

— [æz; əz] [ə'drɔɪt] ['fɛnsərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [sɔːrd] [duː][ɪn]['aʊər; ɑːr] [skuːlz] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .

—	as	adroit	fencers	with	the	small	sword	do	in	our	schools	at	this	day	.
—	作为	灵巧	击剑运动员	和	这	小的	剑	做	在	我们的	学校	在	这	天	.

就像如今我们学校里那些身手矫健的剑客用短剑练习一样。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [bəː'^ʌndiən] , [dɑːtɪŋ] ['fɔːrwərd] , [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['maɪti] [stroʊk] [æt; ət][ðə; ði]

At	length	the	Burgundian	,	darting	forward	,	launched	a	mighty	stroke	at	the
在	长度	这	勃艮第	,	飞镖	向前	,	发射	一个	强大的	中风	在	这

[lɔːrd] [skeɪlz] , [wɪtʃ] ,

Lord	Scales	,	which	,
主	秤	,	哪个	,

最后，勃艮第人猛地向前冲去，向斯凯尔斯勋爵挥出一记重击，

[ðoʊ] ['ræpɪdli] ['pæriːd] , [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [gɑːrd] ,

though	rapidly	parried	,	broke	down	the	guard	,
尽管	快速	招架	,	打破	向下	这	警卫	,

虽然迅速招架，但还是突破了防守。

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [weɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [θraɪs] -

and	descended	with	such	weight	on	the	shoulder	that	but	for	the	thrice	-
和	下降	和	这样的	重量	在	这	肩膀	那	但	为了	这	三次	-

['pruːvn] [stiːl] [ʌv; əv][mɪ'læn] ,

proven	steel	of	Milan	,
已证实	钢	的	米兰	,

它肩上扛着如此沉重的重量，若非米兰三度经受考验的钢材，

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv]['mæstər] - [hæd; həd] [bɪn] ['hæpɪli] [fʊl'fɪld] .

the	benevolent	expectation	of	Master	Stokton	had	been	happily	fulfilled	.
这	仁慈	期待	的	掌握	-	有	到过	快乐地	已完成	.

斯托克顿大师的美好愿望令人欣喜地实现了。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [lɔːrd] [skeɪlz] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [slaɪt] [kraɪ] ,

Even	as	it	was	,	the	Lord	Scales	uttered	a	slight	cry	,
甚至	作为	它	曾是	,	这	主	秤	说出	一个	轻微	哭	,

即便如此，斯凯尔斯勋爵还是发出了一声轻微的呻吟。

— [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['iːðər] [ʌv; əv]['æŋgər][ɔːr][ʌv; əv][peɪn] , — [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][æks][wɪð; wɪθ]

—	which	might	be	either	of	anger	or	of	pain	,	—	and	lifting	his	axe	with
—	哪个	可能	是	任何一个	的	愤怒	或者	的	疼痛	,	—	和	举重	他的	斧头	和

[bəuθ][hændz] ,

both	hands	,
两个都	双手	,

——这或许是愤怒，或许是痛苦——他双手举起斧头，

['levld] [ə; eɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] - ['helmɪt] [ðæt] [wel] [naɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

levelled	a	blow	on	the	Burgundian's	helmet	that	well	nigh	brought	him	to	his
平整	一个	吹	在	这	-	头盔	那	出色地	夜	带来	他	到	他的

[niː] .

knee	.
膝盖	.

一击打在勃艮第人的头盔上，几乎把他打得跪倒在地。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ten] ['mɪnɪts] ,

And	now	for	the	space	of	some	ten	minutes	,
和	现在	为了	这	空间	的	一些	十	分钟	,

接下来大约有十分钟的时间，

[ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrmd] [sə'spens] [bɪ'held] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['breθləs] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

the	crowd	with	charmed	suspense	beheld	the	almost	breathless	rapidity	with	which
这	人群	和	迷住了	悬念	观看	这	几乎	喘不过气	快速	和	哪个

[stroʊk] [ɑːn] [stroʊk] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd] ['pæriːd] ;

stroke	on	stroke	was	given	and	parried	;
中风	在	中风	曾是	给定	和	招架	;

人群带着着迷般的紧张感，目睹着双方你来我往、令人窒息的快速攻防；

[ðə; ði][æks] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wiːldid] [naʊ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , [naʊ] [ðə; ði] [left] , [naʊ]

the	axe	shifted	to	and	fro	,	wielded	now	with	both	hands	,	now	the	left	,	now
这	斧头	转移	到	和	弗	,	挥舞	现在	和	两个都	双手	,	现在	这	左边	,	现在

[ðə; ði] [raɪt] ,

the	right	,
这	正确的	,

斧头来回挥舞，时而双手挥舞，时而左手挥舞，时而右手挥舞。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmbæt] ['riːlɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	the	combat	reeling	,	as	it	were	,	to	and	fro	,
和	这	战斗	卷轴	,	作为	它	是	,	到	和	弗	,

战斗就这样来回摇摆不定。

— [soʊ] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][reɪdʒd][æt; ət][wʌn] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪsts] , [ðə; ði][nekst][æt; ət]

—	so	that	one	moment	it	raged	at	one	extreme	of	the	lists	,	the	next	at
—	所以	那	一	片刻	它	愤怒	在	一	极端	的	这	列表	,	这	下一个	在

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

——所以，前一刻它还强烈反对清单上的某一极端，下一刻就强烈反对另一极端；

[ænd; ənd][soʊ] [wel] [ɪ'njʊrd] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['veri] ['ɪnfənsi] , [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][meɪl][wɜːr; wər]

and	so	well	inured	,	from	their	very	infancy	,	to	the	weight	of	mail	were
和	所以	出色地	受伤	,	从	他们的	非常	婴儿期	,	到	这	重量	的	邮件	是

[ðiːz] [ri'dajtid] ['tʃæmpiːənz] ,

these	redoubted	champions	,
这些	坚韧不拔的	冠军	,

因此，这些骁勇善战的勇士们从小就习惯了盔甲的重量。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['reslər] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] , [neɪ] , [ðə; ði]['neɪkɪd] ['glædiːˌeɪtəz][ʌv; əv][oʊld] ,

that	the	very	wrestlers	on	the	village	green	,	nay	,	the	naked	gladiators	of	old	,
那	这	非常	摔跤手	在	这	村庄	绿色的	,	不	,	这	裸	角斗士	的	老的	,

那些在村广场上摔跤的摔跤手，不，是古代那些赤身裸体的角斗士，

[maɪt] [hæv; həv] ['envid] [ðer; ðər] [laɪð] [ə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] ['kwɪknəs] .

might	have	envied	their	lithe	agility	and	supple	quickness	.
可能	有	令人羡慕	他们的	轻盈	敏捷	和	柔软	速度	.

或许会羡慕他们轻盈的身姿和灵活的速度。

[æt; ət][læst] , [baɪ][ə; eɪ][moʊst]['dekst(ə)rəs] [stroʊk] ,

At	last	,	by	a	most	dexterous	stroke	,
在	最后的	,	经过	一个	最多	轻巧	中风	,

最后，凭借一次极其巧妙的举动，

['æntəni] ['wʊdˌvɪl] [fɔ:rst] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æks]['ɪntu:][ðə; ði]['vaɪzər][ʌv; əv][ðə; ði] [bə:'^ʌndiən] ,

Anthony	Woodville	forced	the	point	of	his	axe	into	the	vizor	of	the	Burgundian	,
安东尼	伍德维尔	强制	这	观点	的	他的	斧头	进入	这	面颊	的	这	勃艮第	,

安东尼·伍德维尔用斧尖猛击勃艮第人的面罩，

[ænd; ənd][ðer; ðər][soʊ]['fɜ:rmli][dɪd][ˌaɪ 'ti:] [stɪk] ,

and	there	so	firmly	did	it	stick	,
和	那里	所以	牢牢	做过	它	戳	,

它牢牢地粘在那里了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [pʊl] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

that	he	was	enabled	to	pull	his	antagonist	to	and	fro	at	his	will	,
那	他	曾是	已启用	到	拉	他的	反派	到	和	弗	在	他的	将要	,

[waɪl] [ðə; ði]['bæstərd] ,

while	the	Bastard	,
尽管	这	混蛋	,

他能够随心所欲地拉扯他的对手，而那个混蛋，

['rendərd] [æz; əz][blaɪnd][æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [baɪ][ðə; ði] ['stɑ:pɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] - [hoʊl] ,

rendered	as	blind	as	his	horse	by	the	stoppage	of	the	eye	-	hole	,
渲染	作为	瞎的	作为	他的	马	经过	这	停止	的	这	眼睛	-	洞	,

由于眼孔堵塞，他像他的马一样失明了。

[delt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bloʊz] [ə'baʊt] [æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pleɪst] [kəm'pli:tli] [æt; ət][ðə; ði]

dealt	his	own	blows	about	at	random	,	and	was	placed	completely	at	the
已处理	他的	自己的	打击	关于	在	随机的	,	和	曾是	放置	完全地	在	这

['mɜ:rsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] .

mercy	of	the	Englishman	.
怜悯	的	这	英国人	.

他胡乱挥拳，完全任由英国人摆布。

[ænd; ənd] ['greɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)l][sɜ:r] ['æntəni] [wʌz; wəz] ,

And	gracious	as	the	gentle	Sir	Anthony	was	,
和	亲切	作为	这	温和的	先生	安东尼	曾是	,

而温文尔雅的安东尼爵士，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ] ['smɑ:rtɪŋ] ['ʌndər] ['meni] [ə; eɪ] [bru:z] [felt] [θru:] [hɪz; ɪz] [dɪnt] [meɪl] , [ðæt]

he	was	still	so	smarting	under	many	a	bruise	felt	through	his	dinted	mail	,	that
他	曾是	仍然	所以	刺痛	在下面	许多	一个	挫伤	毛毡	通过	他的	凹陷	邮件	,	那

[smɔ:l] ['mɜ:rsi] ,

small	mercy	,
小的	怜悯	,

他身上多处淤青依然隐隐作痛，透过破损的锁子甲都能感觉到，这点小小的恩惠，

[pər'tʃæns] , [wʊd] [ðə; ði]['bæstərd][hæv; həv] [faʊnd] ,

perchance	,	would	the	Bastard	have	found	,
或许	,	会	这	混蛋	有	成立	,

或许，那个混蛋会发现，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [left] [hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [foʊz] [θroʊt] ,

for	the	gripe	of	the	Woodville's	left	hand	was	on	his	foe's	throat	,
为了	这	抱怨	的	这	-	左边	手	曾是	在	他的	敌人的	喉	,

伍德维尔的左手紧紧掐住了敌人的喉咙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [siːmd] [əˈbaʊt][tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] [pɔɪnt] [dɪˈlɪbərətli] [ˈfɔːrwərd][ˈɪntuː][ðə; ði] [breɪn]

and	the	right	seemed	about	to	force	the	point	deliberately	forward	into	the	brain
和	这	正确的	似乎	关于	到	力量	这	观点	故意地	向前	进入	这	脑

, [wen] [ˈedwərd] ,

,	when	Edward	,
,	什么时候	爱德华	,

右手似乎要故意将那根东西推入大脑，这时，爱德华

[raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ðæt] [ˈpliːzɪŋ] [ˈspektək(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

roused	from	his	delight	at	that	pleasing	spectacle	by	a	loud	shriek	from	his
唤醒	从	他的	喜	在	那	令人愉悦	奇观	经过	一个	大声	尖叫	从	他的

[ˈsɪstər] [ˈmɑːrgrət] ,

sister	Margaret	,
姐姐	玛格丽特	,

他正沉浸在这令人愉悦的景象中，却被妹妹玛格丽特的一声尖叫惊醒。

[ˈekəud] [baɪ][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˈbedfərd] ,

echoed	by	the	Duchess	of	Bedford	,
回声	经过	这	公爵夫人	的	贝德福德	,

贝德福德公爵夫人也表达了同样的观点。

[huː] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈsʌnz] [æks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [leɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt]

who	was	by	no	means	anxious	that	her	son's	axe	should	be	laid	at	the	root
WHO	曾是	经过	不	方法	焦虑的	那	她	儿子的	斧头	应该	是	铺设	在	这	根

[ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər] [skiːmz] ,

of	all	her	schemes	,
的	全部	她	方案	,

她丝毫不担心自己所有计划的根源会是儿子的仇敌。

[roʊz] , [ænd; ənd] [ˈkraɪɪŋ] , " [hoʊld] !

rose	,	and	crying	,	"	Hold	!
玫瑰	,	和	哭泣	,	"	抓住	!

站起身，哭喊着："等等！"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [laʊd] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [θrɪld] [ə; eɪ] [ˈmaɪtiːɚ] [fiːld] , [kæst] [daʊn]

"	with	that	loud	voice	which	had	so	often	thrilled	a	mightier	field	,	cast	down
"	和	那	大声	嗓音	哪个	有	所以	经常	激动不已	一个	更强大的	场地	,	投掷	向下

[hɪz; ɪz] [ˈwɔːrdərər] .

his	warderer	.
他的	狱警	.

"用那曾多次震撼更强大战场的洪亮嗓音，将他的守卫打倒在地。"

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [lɪsts] [ˈoʊpənd] ; [ðə; ði] [ˈmɑːʃəlz] [əd'vænst] , [ˈsɛvɚd] [ðə; ði] [ˈtʃæmpiːənz] , [ænd; ənd]

Instantly	the	lists	opened	;	the	marshals	advanced	,	severed	the	champions	,	and
即刻	这	列表	打开	;	这	元帅	先进的	,	切断	这	冠军	,	和

[ʌn'breɪst] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈhelmɪt] .

unbraced	the	count's	helmet	.
未加支撑	这	计数	头盔	.

名单瞬间打开；元帅们上前，斩杀冠军，并解开了伯爵的头盔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbæstɚdz] [ˈmɑːrʃ(ə)l][ˈspɪrɪt] , [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɪsˈsætɪsfaɪd,dɪˈsætɪsfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [ʌnˈfrendli]

But	the	Bastard's	martial	spirit	,	exceedingly	dissatisfied	at	the	unfriendly
但	这	混蛋的	武术	精神	,	非常	不满	在	这	不友好

[ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,

interruption	,
中断	,

但是，这私生子的尚武精神，对这种不友好的打断极为不满，

[riˈwɔːdid] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːʃəlz] [baɪ][æn; ən] [oʊθ] [ˈwɜːrði] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə]

rewarded	**the**	**attention**	**of**	**the**	**marshals**	**by**	**an**	**oath**	**worthy**	**his**	**relationship**	**to**
奖励	这	注意力	的	这	元帅	经过	一个	誓言	值得	他的	关系	到

[tʃɑːrlz] [ðə; ði][boʊld] ;

Charles	**the**	**Bold**	**;**
查尔斯	这	大胆的	;

他以与查理一世（大胆查理）身份相符的誓言回报了元帅们的关注；

[ænd; ənd] [ˈhʌrɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	**hurrying**	**straight**	**to**	**the**	**king**	**,**	**his**	**face**	**flushed**	**with**	**wrath**	**and**	**his**
和	匆忙	直的	到	这	国王	,	他的	脸	酡	和	愤怒	和	他的

[aɪz] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈfaɪər] , —

eyes	**sparkling**	**with**	**fire**	**,**	**—**
眼睛	闪闪发光	和	火	,	—

他径直走向国王，满脸怒容，双目怒火中烧——

" [ˈnoʊb(ə)l][ˈsaɪər][ænd; ənd] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [duː][ˌem ˈiː][nɑːt] [ðɪs] [rɔːŋ] !

"	**Noble**	**sire**	**and**	**king**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**do**	**me**	**not**	**this**	**wrong**	**!**
"	高贵	父系	和	国王	,	"	他	哭	,	"	做	我	不是	这	错误的	!

“尊贵的陛下和国王，”他喊道，“请不要这样亏待我！”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˌoʊvərˈθroʊn] [nɔːr] [skeɪðd] [nɔːr] [səbˈduːd] , — [aɪ] [jiːld] [nɑːt] .

I	**am**	**not**	**overthrown**	**nor**	**scathed**	**nor**	**subdued**	**,**	**—**	**I**	**yield**	**not**	**.**
我	是	不是	被推翻	也不	受伤	也不	低沉的	,	—	我	屈服	不是	.

我不被推翻，也不被伤害，更不被征服，——我绝不屈服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第4卷(The Last of the Barons — Volume 04)
第5/6页

[baɪ] ['evri] ['naɪtli] [lɔ:] [tɪl] [wʌn] ['tʃæmpiən] [ji:ldz] [hi:; hi][kæn; kən][kɔ:l][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [leɪ]
By **every** **knightly** **law** **till** **one** **champion** **yields** **he** **can** **call** **upon** **the** **other** **to** **lay**
经过 每一个 骑士精神 法律 直到 一 冠军 产量 他 能 称呼 之上 这 其他 到 躺
[ɑ:n][ænd; ənd][du:][hɪz; ɪz][wɜ:rst] .
on **and** **do** **his** **worst** **.**
在 和 做 他的 最差 .

根据骑士法则，在一名勇士投降之前，他可以召唤另一名勇士来使出浑身解数，使出浑身解数。

" ['edwərd] [pɔ:zd] , [mʌtʃ] [pər'plekst] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [soʊ]
" **Edward** **paused** **,** **much** **perplexed** **and** **surprised** **at** **finding** **his** **intercession** **so**
" 爱德华 暂停 , 很多 困惑 和 惊讶 在 寻找 他的 代祷 所以
[dɪs'pli:zɪŋ] .
displeasing **.**
令人不快 .

爱德华停顿了一下，对自己的请求如此不得人心感到非常困惑和惊讶。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [fɜ:rst][æt; ət][ðə; ði][lɔ:rd] ['rɪvəz] , [hu:] [sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,
He **glanced** **first** **at** **the** **Lord** **Rivers** **,** **who** **sat** **a** **little** **below** **him** **,**
他 瞥了一眼 第一的 在 这 主 河流 , WHO 卫星 一个 小的 以下 他 ,

他先瞥了一眼坐在他下方不远处的里弗斯勋爵，

[ænd; ənd] [hu:z] [tʃi:k] [gru:] [peɪl] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [rɪ'nu:d] [ɪn'kaʊntər]
and **whose** **cheek** **grew** **pale** **at** **the** **prospect** **of** **his** **son's** **renewed** **encounter**
和 谁 脸颊 生长 苍白 在 这 前景 的 他的 儿子的 更新 遇到
[wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
with **one** **so** **determined** **,**
和 一 所以 决定 ,

想到儿子将再次与如此坚定的人相遇，他的脸色就变得苍白了。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'mu:vəbl] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
then **at** **the** **immovable** **aspect** **of** **the** **gentle** **and** **apathetic** **Elizabeth** **,**
然后 在 这 不可移动的 方面 的 这 温和的 和 冷漠的 伊丽莎白 ,

然后，目光转向温柔而冷漠的伊丽莎白那不可动摇的神情。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [aɪz]
then **at** **the** **agitated** **countenance** **of** **the** **duchess** **,** **then** **at** **the** **imploring** **eyes**
然后 在 这 激动 面容 的 这 公爵夫人 , 然后 在 这 恳求 眼睛
[ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] ,
of **Margaret** **,**
的 玛格丽特 ,

然后是公爵夫人焦躁不安的神情，然后是玛格丽特恳求的眼神，

[hu:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r'self][frʌm; frəm] [swu:nɪŋ] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['bekəniŋ]
who **,** **with** **an** **effort** **,** **preserved** **herself** **from** **swooning** **;** **and** **finally** **beckoning**
WHO , 和 一个 努力 , 保存完好 她自己 从 晕倒 ; 和 最后 招手
[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['klærəns] ,
to **him** **the** **Duke** **of** **Clarence** **,**
到 他 这 公爵 的 克拉伦斯 ,

她努力克制住自己不至于晕倒，最后向克拉伦斯公爵招了招手。

[æz; əz] [haɪ] ['kɑ:nstəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['nɔ:rfək] , [æz; əz] [ɜ:rl] ['mɑ:rʃ(ə)l] , [hi:; hi] [sed] , "
as **high** **constable** **,** **and** **the** **Duke** **of** **Norfolk** **,** **as** **earl** **marshal** **,** **he** **said** **,** **"**
作为 高的 警官 , 和 这 公爵 的 诺福克 , 作为 伯爵 元帅 , 他 说 , "
['tæri] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Tarry **a** **moment** **,**
塔里 一个 片刻 ,

作为高级警官，以及作为伯爵元帅的诺福克公爵，他说：“稍等片刻，

[sɜːr] [kaʊnt] , [tɪl] [wiː; wi] [teɪk] ['kaʊns(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [greɪv] [ə'fer] .

Sir	Count	,	till	we	take	counsel	in	this	grave	affair	.
先生	数数	,	直到	我们	拿	法律顾问	在	这	严重	事务	.

伯爵先生，在我们就这件大事商议之前，请您先行商议。

" [ðə; ði] [kaʊnt] [boʊd] ['sʌlənli] ; [ðə; ði] [spek'teitəs] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] ['saɪləns] ;

"	The	count	bowed	sullenly	;	the	spectators	maintained	an	anxious	silence	;
"	这	数数	鞠躬	闷闷不乐地	;	这	观众	维持	一个	焦虑的	沉默	;

伯爵闷闷不乐地鞠了一躬；旁观者们保持着焦虑的沉默；

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['gæləri] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [waɪl] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [kən'fəːd] .

the	curtain	before	the	king's	gallery	was	closed	while	the	council	conferred	.
这	窗帘	前	这	国王的	画廊	曾是	关闭	尽管	这	理事会	授予	.

在议会开会期间，国王走廊前的帷幔被拉上了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sʌm; səm] [θriː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] ,

At	the	end	of	some	three	minutes	,	however	,
在	这	结尾	的	一些	三	分钟	,	然而	,

然而，大约三分钟后，

[ðə; ði] ['dreɪpəri] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'saɪd][baɪ][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['nɔːrfək] ; [ænd; ənd] ['edwərd] ,

the	drapery	was	drawn	aside	by	the	Duke	of	Norfolk	;	and	Edward	,
这	布料	曾是	绘制	旁边	经过	这	公爵	的	诺福克	;	和	爱德华	,

诺福克公爵拉开了帷幔；爱德华，

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [braɪt] [bluː] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪəri] [bə:'^ʌndiən] , [sed] ['greɪvli] , " [kaʊnt] [diː][lɑː]
['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

fixing	his	bright	blue	eye	upon	the	fiery	Burgundian	,	said	gravely	,	"	Count	de	la	Roche	,
定影	他的	明亮的	蓝色的	眼睛	之上	这	火热	勃艮第	,	说	严重地	,	"	数数	德	拉	罗氏	,

他那双湛蓝的眼睛紧紧盯着那位热情似火的勃艮第人，严肃地说：“德拉罗什伯爵，

[jʊr; jər] [dɪ'mænd] [ɪz][dʒʌst] .

your	demand	is	just	.
你的	要求	是	只是	.

你的要求是合理的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] , [juː; jʊ] [meɪ] ['ferli] [kleɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [goʊ][ɑːn]

According	to	the	laws	of	the	list	,	you	may	fairly	claim	that	the	encounter	go	on	.	"
根据	到	这	法律	的	这	列表	,	你	可能	相当	宣称	那	这	遇到	去	在	.	"

根据清单上的规则，你可以合理地声称这次会面仍在继续。

" [oʊ] , ['naɪtli] [prɪns] , [wel] [sed] !

"	Oh	,	knightly	prince	,	well	said	!
"	哦	,	骑士精神	王子	,	出色地	说	!

“哦，英勇的王子，说得好！”

[maɪ] [θæŋks] .

My	thanks	.
我的	谢谢	.

谢谢。

[wiː; wi] [luːz] [taɪm] . — [skwaɪəz] , [maɪ] [ˌbæsɪ'net] ! "

We	lose	time	.	—	Squires	,	my	bassinet	!	"
我们	失去	时间	.	—	乡绅	,	我的	婴儿床	!	"

我们浪费时间了。——侍从们，我的摇篮！

" [jeɪ] , " [rɪ'nuːd] ['edwərd] , " [brɪŋ] ['hɪðər] [ðə; ði] ['kaʊnts] [ˌbæsɪ'net] .
" Yea , " renewed Edward , " bring hither the count's bassinet .
" 是的 , " 更新 爱德华 , " 带来 这里 这 计数 婴儿床 .

“是的，”爱德华再次说道，“把伯爵的摇篮搬过来。”

[baɪ][ðə; ði] [lɔːz] , [ðə; ði]['kɑːmbæt] [meɪ] [goʊ][ɑːn][æt; ət] [ðaɪn] ['æskɪŋ] , — [aɪ] [rɪ'trækt] [maɪ] ['wɔːrdərər] .
By the laws , the combat may go on at thine asking , — I retract my warderer .
经过 这 法律 , 这 战斗 可能 去 在 在 你的 问 , — 我 缩回 我的 狱警 .

根据法律，只要你要求，战斗就可以继续进行——我收回我的监护人。

[bʌt; bət] , [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [baɪ] [ðoʊz] [lɔːz] [juː; jʊ] [ə'piːl] [tuː; tə] ,
But , Count de la Roche , by those laws you appeal to ,
但 , 数数 德 拉 罗氏 , 经过 那些 法律 你 上诉 到 ,

但是，德拉罗什伯爵，根据你所援引的那些法律，

[ðə; ði] [sed] ['kɑːmbæt][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
the said combat must go on precisely at the point at which it was
这 说 战斗 必须 去 在 恰恰 在 这 观点 在 哪个 它 曾是
['broʊkən] [ɔːf] .
broken off .
破碎的 离开 .

上述战斗必须从中断的地方继续进行。

['werfɔːr] [breɪs] [ɑːn] [ðaɪ] [ˌbæsɪ'net] , [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] , ['æntəni] [lɔːrd]
Wherefore brace on thy bassinet , Count de la Roche ; and thou , Anthony Lord
因此 支撑 在 你的 婴儿床 , 数数 德 拉 罗氏 ; 和 你 , 安东尼 主
[skeɪlz] ,
Scales ,
秤 ,

所以，德·拉·罗什伯爵，你还是安稳地躺在摇篮里吧；还有你，安东尼·斯凯尔斯勋爵，

[fɪks] [ðə; ði] [paɪk] [ʌv; əv] [ðaɪn] [æks] ,
fix the pike of thine axe ,
使固定 这 梭鱼 的 你的 斧头 ,

固定好斧头的尖头，

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [pər'siːv] [wʌz; wəz] [ɪn'səːtɪd] [ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] ['gɪvɛθ] ['iːzi] ['ækses] [tuː; tə]
which I now perceive was inserted exactly where the right eye giveth easy access to
哪个 我 现在 感知 曾是 插入 确切地 在哪里 这 正确的 眼睛 给予 简单的 使用权 到
[ðə; ði] [breɪn] ,
the brain ,
这 脑 ,

我现在意识到，它被植入的位置恰好是右眼能够方便地接触到大脑的地方。

[prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
precisely in the same place .
恰恰 在 这 相同的 地方 .

正好在同一个地方。

[soʊ] [rɪ'nuː] [ðə; ði]['kɑːntest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [ðaɪ] [soʊl] , [kaʊnt] [diː][lɑː]
So renew the contest , and the Lord have mercy on thy soul , Count de la
所以 更新 这 竞赛 , 和 这 主 有 怜悯 在 你的 灵魂 , 数数 德 拉
['roʊtʃ, 'roʊʃ] !
Roche !
罗氏 !

所以，重新开始比赛吧，愿上帝怜悯你的灵魂，德·拉·罗什伯爵！

" [æt; ət] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] ['sentəns] , ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,
" At this startling sentence , wholly unexpected ,
" 在 这 令人震惊 句子 , 完全 意外 ,

“听到这句令人震惊、完全出乎意料的话，

[ænd; ənd] [jet] ['hoʊlli] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [lɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['edwərd] [wʌz; wəz][soʊ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]

and	yet	wholly	according	to	those	laws	of	which	Edward	was	so	learned	a
和	然而	完全	根据	到	那些	法律	的	哪个	爱德华	曾是	所以	学习	一个

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

然而，这一切都完全按照爱德华精通的法律来评判，

[ðə; ði] ['bæstɚdz] ['vɪzɪdʒ] [fel] .

the	Bastard's	visage	fell	.
这	混蛋的	面容	跌倒	.

那混蛋的脸色垮了下来。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] [aɪz] , [hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] ,

With	open	mouth	and	astounded	eyes	,	he	stood	gazing	at	the	king	,	who	,
和	打开	嘴	和	震惊	眼睛	,	他	站立	凝视	在	这	国王	,	WHO	,

[mə'dʒestɪkli] [riː'siːtɪŋ] [hɪm'self] ,

majestically	reseating	himself	,
雄伟地	重新就座	他自己	,

他张着嘴，瞪大了眼睛，呆呆地望着国王，国王威严地重新坐下。

['moʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['herəldz] .

motioned	to	the	heralds	.
示意	到	这	使者	.

向传令官们示意。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] , ['saɪər] ?

"	Is	that	the	law	,	sire	?
"	是	那	这	法律	,	父系	?

“陛下，这就是法律吗？”

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɔːltəd] [fɔːrθ] [ðə; ði]['bæstərd] .

"	at	length	faltered	forth	the	Bastard	.
"	在	长度	犹豫不决	前进	这	混蛋	.

“最终，那个私生子蹒跚着走了出来。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'spjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Can	you	dispute	it	?
"	能	你	争议	它	?

你能对此提出异议吗?

[kæn; kən] ['eni] [naɪt] [ɔːr]['dʒent(ə)lmən] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Can	any	knight	or	gentleman	gainsay	it	?	"
能	任何	骑士	或者	绅士	否定	它	?	"

任何一位骑士或绅士能否反驳这一点?

" [ðen] , " [kwoʊθ][ðə; ði]['bæstərd] , ['grʌfli] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][æks][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	Then	,	"	quoth	the	Bastard	,	gruffly	,	and	throwing	his	axe	to	the	ground	,
"	然后	,	"	引用	这	混蛋	,	粗声粗气地	,	和	投掷	他的	斧头	到	这	地面	,

“然后，”那混蛋粗声粗气地说着，把斧头扔到地上。

" [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] !

"	by	all	the	saints	in	the	calendar	,	I	have	had	enough	!
"	经过	全部	这	圣徒	在	这	日历	,	我	有	有	足够的	!

“以历法中所有圣人的名义发誓，我受够了！”

[aɪ] [keɪm] ['hɪðər] [tuː; tə] [der] [ɔːl] [ðæt] [bɪ'siːmz] [ə; eɪ] [ˌʃevə'liə] ,

I	came	hither	to	dare	all	that	beseems	a	chevalier	,
我	来了	这里	到	敢	全部	那	似乎	一个	骑士	,

我来到这里，就是要挑战一切符合骑士风范的事情。

[bʌt; bət][tuː; tə][stænd] [stɪl] [waɪl] [sɜːr] [ˈæntəni] [ˈwʊdˌvɪl] [dɪˈlɪbərətli] [poʊks] [aʊt] [maɪ] [raɪt] [aɪ]

but	to	stand	still	while	Sir	Anthony	Woodville	deliberately	pokes	out	my	right	eye
但	到	站立	仍然	尽管	先生	安东尼	伍德维尔	故意地	戳	出去	我的	正确的	眼睛

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [fiːt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˈveri] [fjuː] [breɪnz] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] .

were	a	feat	to	show	that	very	few	brains	would	follow	.
是	一个	特技	到	展示	那	非常	很少	大脑	会	跟随	.

但是，当安东尼·伍德维尔爵士故意戳瞎我的右眼时，我却纹丝不动，这足以证明很少有人会效仿。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ][lɔːrd] [skeɪlz] , [aɪ] [gɪv] [ðiː] [maɪ] [raɪt] [hænd] ,

And	so	,	my	Lord	Scales	,	I	give	thee	my	right	hand	,
和	所以	,	我的	主	秤	,	我	给	你	我的	正确的	手	,

所以，斯凯尔斯大人，我向你伸出我的右手。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðiː] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðaɪ] [ˈtraɪʌmf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgoʊldən][ˈkɑːlər] .

and	wish	thee	joy	of	thy	triumph	,	and	the	golden	collar	.
和	希望	你	喜悦	的	你的	胜利	,	和	这	金的	衣领	.

祝你胜利快乐，并赢得金项圈。

" [[ðə; ði] [praɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːlər] [ʌv; əv][goʊld] , [ɪˈnæmld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	[	The	prize	was	a	collar	of	gold	,	enamelled	with	the	flower	of	the
"	[	这	奖	曾是	一个	衣领	的	金子	,	珐琅	和	这	花	的	这

.]

souvenance	.	]
纪念品	.	]

奖品是一条金项圈，上面镶嵌着纪念花。

" [noʊ] [ˈtraɪʌmf] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈwʊdˌvɪl] , [ˈmɑːdɪstli] , " [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][ˈoʊnli] , [æz; əz] [breɪv]

"	No	triumph	,	"	replied	the	Woodville	,	modestly	,	"	for	thou	art	only	,	as	brave
"	不	胜利	,	"	回复	这	伍德维尔	,	谦虚地	,	"	为了	你	艺术	仅有的	,	作为	勇敢的

[naɪts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

knights	should	be	,
骑士	应该	是	,

“没什么了不起的，”伍德维尔谦虚地回答道，“因为你只不过是勇敢的骑士该有的样子而已。”

[səbˈduːd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz] , [wɪtʃ] [noʊ] [brest] , [haʊˈevər] [ˈvæliənt] , [kæn; kən]

subdued	by	the	charms	of	the	ladies	,	which	no	breast	,	however	valiant	,	can
低沉的	经过	这	魅力	的	这	女士们	,	哪个	不	胸部	,	然而	英勇	,	能

[wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] [dɪˈspjuːt] .

with	impunity	dispute	.
和	免责	争议	.

被女士们的魅力所征服，任何勇敢的胸膛都无法与之抗衡。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [skeɪlz] [led][ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] [nɪr] [ðə; ði] [lɔːrd]

"	So	saying	,	the	Lord	Scales	led	the	count	to	a	seat	of	honour	near	the	Lord
"	所以	说	,	这	主	秤	引领	这	数数	到	一个	座位	的	荣誉	靠近	这	主

[ˈrɪvəz] ;

Rivers	;
河流	;

“说完，斯凯尔斯勋爵便领着伯爵来到里弗斯勋爵附近的一个尊位上；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈæktər][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] , [pərˈfɔːrs] , [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈspektəɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	actor	was	contented	,	perforce	,	to	become	a	spectator	of	the
和	这	演员	曾是	满足	,	强制	,	到	变得	一个	旁观者	的	这

[ɪnˈsuːɪŋ] [ˈkɑːntests; kənˈtests] .

ensuing	contests	.
随后	比赛	.

因此，这位演员无奈之下只能甘愿成为接下来比赛的旁观者。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɑːn] [tɪl] [leɪt] [æt; ət] [nuːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɜ˞'gʌndiːənz] [ænd; ənd][ðə; ði]

These	were	carried	on	till	late	at	noon	between	the	Burgundians	and	the
这些	是	携带	在	直到	晚的	在	中午	之间	这	勃艮第人	和	这

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

勃艮第人和英国人之间的冲突一直持续到中午时分。

[ðə; ði] [læst] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] ['tʃæmpiən] ; [ænd; ənd] [ə'mʌŋ]

the	last	maintaining	the	superiority	of	their	principal	champion	;	and	among
这	最后的	保持	这	优势	的	他们的	主要的	冠军	;	和	之中

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði]['meɪleɪ] ,

those	in	the	melee	,
那些	在	这	近战	,

最后一方则维护了其主要支持者的优势；而在混战之中，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [skwaɪəz] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəs]

to	which	squires	were	admitted	,	not	the	least	distinguished	and	conspicuous
到	哪个	乡绅	是	承认	,	不是	这	至少	杰出的	和	显眼的

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['juːθfl] [frend] ,

was	our	youthful	friend	,
曾是	我们的	青春	朋友	,

获准进入的乡绅中，最杰出、最引人注目的莫过于我们这位年轻的朋友。

['mæstər] ['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] .

Master	Marmaduke	Nevile	.
掌握	马默杜克	内维尔	.

马尔马杜克·内维尔大师。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[haʊ] [ðə; ði] ['bæstərd] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ['prɔspəd] [mɔːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːləsi] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

HOW	THE	BASTARD	OF	BURGUNDY	PROSPERED	MORE	IN	HIS	POLICY	THAN	WITH	THE
如何	这	混蛋	的	勃艮第酒红	繁荣昌盛	更多的	在	他的	政策	比	和	这

[poʊl] - [æks] . - [ænd; ənd] [haʊ] [kɪŋ] ['edwərd] [hoʊldz] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] [tʃeɪs] [ɪn] [ðə; ði] [fer]

POLE	-	AXE	.	-	AND	HOW	KING	EDWARD	HOLDS	HIS	SUMMER	CHASE	IN	THE	FAIR
极	-	斧头	.	-	和	如何	国王	爱德华	持有	他的	夏天	追赶	在	这	公平的

[groʊvz] [ʌv; əv] [ʃɛn] .

GROVES	OF	SHENE	.
小树林	的	谢恩	.

勃艮第的私生子如何凭借政治手段比挥舞战斧更加成功——以及爱德华国王如何在谢恩美丽的树林中举行夏季狩猎。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['bæstərd][ænd; ənd]

It	was	some	days	after	the	celebrated	encounter	between	the	Bastard	and
它	曾是	一些	天	后	这	著名	遇到	之间	这	混蛋	和

[lɔːrd] [skeɪlz] ,

Lord	Scales	,
主	秤	,

在“私生子”与斯凯尔斯勋爵那次著名的会面发生几天后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ʃɛn] .

and	the	court	had	removed	to	the	Palace	of	Shene	.
和	这	法庭	有	已移除	到	这	宫殿	的	谢恩	.

宫廷迁至舍恩宫。

[ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː] ['roʊʃɪz] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]

The	Count	de	la	Roche's	favour	with	the	Duchess	of	Bedford	and	the	young
这	数数	德	拉	罗氏	偏爱	和	这	公爵夫人	的	贝德福德	和	这	年轻的

['prɪnses] [hæd; həd][nɑːt] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊl] - [æks] ,

princess	had	not	rested	upon	his	reputation	for	skill	with	the	pole	-	axe	,
公主	有	不是	休息	之上	他的	名声	为了	技能	和	这	极	-	斧头	,

拉罗什伯爵之所以能赢得贝德福德公爵夫人和年轻公主的青睐，并非因为他擅长使用战斧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ðæt] [maɪt] [wel] ['rekəmpens] [ðə; ði]

and	it	had	now	increased	to	a	height	that	might	well	recompense	the
和	它	有	现在	增加	到	一个	高度	那	可能	出色地	补偿	这

[dɪ'ploʊmətɪst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][lɪsts] .

diplomatist	for	his	discomfiture	in	the	lists	.
外交官	为了	他的	沮丧	在	这	列表	.

现在，它已经上升到了一个足以补偿这位外交官在名单上的失利的高度。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] , [ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['enəmi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]

In	the	mean	while	,	the	arts	of	Warwick's	enemies	had	been	attended	with
在	这	意思是	尽管	,	这	艺术	的	沃里克的	敌人	有	到过	参加	和

['sɪgnəl] [sək'ses] .

signal	success	.
信号	成功	.

与此同时，华威克的敌人的种种伎俩也取得了显著的成功。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'laɪəns] [naʊ] ['vɜːrtʃuəli] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] ['luːɪsɪz] ['brʌðər]

The	final	preparations	for	the	alliance	now	virtually	concluded	with	Louis's	brother
这	最终的	准备工作	为了	这	联盟	现在	几乎	结束	和	路易斯的	兄弟

[stɪl] [di'teind] [ðə; ði] [ɜːrl] [æt; ət] ['ruːəŋ] ,

still	detained	the	earl	at	Rouen	,
仍然	被拘留	这	伯爵	在	鲁昂	,

随着路易的兄弟仍然将伯爵扣押在鲁昂，结盟的最后准备工作实际上已经完成。

[ænd; ənd] [freʃ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['kɪŋz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æm'bæsədər] [wɜːr; wər]

and	fresh	accounts	of	the	French	king's	intimacy	with	the	ambassador	were
和	新鲜的	账户	的	这	法语	国王的	亲密关系	和	这	大使	是

['kerfəli] ['fɔrwɚdɪd] [tuː; tə] ['rɪvəz] ,

carefully	forwarded	to	Rivers	,
小心	转发	到	河流	,

而有关法国国王与大使关系密切的最新报道则被小心翼翼地转交给了里弗斯。

[ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə] ['edwərd] .

and	transmitted	to	Edward	.
和	传输	到	爱德华	.

并转交给了爱德华。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[wiː; wi][hæv; həv] ['ɛdwɚdz] [oʊn] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [grʌdʒ] [ə'genst] ['wɔrik]

we	have	Edward's	own	authority	for	stating	that	his	first	grudge	against	Warwick
我们	有	爱德华的	自己的	权威	为了	声明	那	他的	第一的	怨恨	反对	沃里克

[ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [dɪs'pliːzɪŋ] ['ɪntɪməsi] ,

originated	in	this	displeasing	intimacy	,
起源于	在	这	令人不快	亲密关系	,

爱德华本人曾说过，他对沃里克的第一份怨恨就源于这段令人不快的亲密关系。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [klɪr] - ['saɪtɪd] [tu:; tə] [ɪn'tɜ:rprət] [sʌtʃ] ['kə:tisiz] ['ɪntu:][ðə; ði]

but	the	English	king	was	too	clear	-	sighted	to	interpret	such	courtesies	into	the
但	这	英语	国王	曾是	也	清除	-	目击者	到	解释	这样的	礼貌	进入	这

[glɑ:s] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][baɪ] ['rɪvəz] .

gloss	given	them	by	Rivers	.
光泽	给定	他们	经过	河流	.

但英国国王目光敏锐，不会像里弗斯那样对这些礼节进行解读。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'si:v] [ðæt] [lɔ:rd] ['wɔrik] [wʌz; wəz][led]['ɪntu:] ['eni] ['æbsəlu:t]

He	did	not	for	a	moment	conceive	that	Lord	Warwick	was	led	into	any	absolute
他	做过	不是	为了	一个	片刻	构想	那	主	沃里克	曾是	引领	进入	任何	绝对

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['lu:ɪs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [lɪŋk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ,

connection	with	Louis	which	could	link	him	to	the	Lancastrians	,
联系	和	路易斯	哪个	可以	关联	他	到	这	兰开斯特人	,

他丝毫没有想到沃里克勋爵与路易之间会有任何直接联系，从而与兰开斯特家族联系起来。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'genst] ['kɑ:mən] - [sens] ; [bʌt; bət]['edwərd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hju:mər] ,

for	this	was	against	common	-	sense	;	but	Edward	,	with	all	his	good	humour	,
为了	这	曾是	反对	常见的	-	感觉	;	但	爱德华	,	和	全部	他的	好的	幽默	,

[wʌz; wəz] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] [vɪn'dɪktɪv] ,

was	implacable	and	vindictive	,
曾是	冷酷无情	和	报复心强的	,

因为这违背常理；但爱德华虽然性情温和，却心肠歹毒，而且睚眦必报。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['wɔrik] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn][ðə; ði] ['frendʃɪp]

and	he	could	not	endure	the	thought	that	Warwick	should	gain	the	friendship
和	他	可以	不是	忍受	这	想法	那	沃里克	应该	获得	这	友谊

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [di:md] [hɪz; ɪz][foʊ] .

of	the	man	he	deemed	his	foe	.
的	这	男人	他	被认为	他的	敌人	.

他无法忍受沃里克竟然会与他视为敌人的人结为朋友。

['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd][tu:; tə] ['lu:ɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [wɪtʃ] [ðæt] [kɪŋ]

Putting	aside	his	causes	of	hatred	to	Louis	in	the	encouragement	which	that	king
推杆	旁边	他的	原因	的	仇恨	到	路易斯	在	这	鼓励	哪个	那	国王

[hæd; həd] ['fɔ:rmərli] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [læŋ'kæstriən] ['eksailz] ,

had	formerly	given	to	the	Lancastrian	exiles	,
有	以前	给定	到	这	兰开斯特人	流亡者	,

暂且不谈他对路易的仇恨，因为路易国王曾鼓励兰开斯特家族的流亡者。

['ɛdwɝdz] [praɪd][æz; əz] ['sɑ:vrɪn] [felt] [ə'kju:tli] [ðə; ði] ['slaɪtɪŋ] [dɪs'deɪn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ]

Edward's	pride	as	sovereign	felt	acutely	the	slighting	disdain	with	which	the	French
爱德华的	自豪	作为	主权	毛毡	急性	这	轻视	蔑视	和	哪个	这	法语

[kɪŋ] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] ['tri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəlti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] .

king	had	hitherto	treated	his	royalty	and	his	birth	.
国王	有	迄今为止	治疗	他的	皇室	和	他的	出生	.

爱德华作为君主的自尊心，对法国国王此前对他的王室身份和出身表现出的轻蔑和蔑视感到无比愤慨。

[ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['nɪkneɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mə'laɪnd] [ɪn]['pærɪs][wʌz; wəz] " [ðə; ði][sʌn]

The	customary	nickname	with	which	he	was	maligned	in	Paris	was	"	the	Son
这	习惯	昵称	和	哪个	他	曾是	受人诋毁	在	巴黎	曾是	"	这	儿子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtʃər] ,

of	the	Archer	,
的	这	射手	,

他在巴黎被人恶意辱骂的绰号是“弓箭手的儿子”。

" [ə; eɪ] [tɔ:nt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fer] [feɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

"	a	taunt	upon	the	fair	fame	of	his	mother	,
"	一个	嘲讽	之上	这	公平的	名声	的	他的	母亲	,

这是对他母亲美好名誉的嘲讽。

[huːm] ['skænd(ə)l] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][noʊ]['rɪdʒɪd] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] .

whom	scandal	accused	of	no	rigid	fidelity	to	the	Duke	of	York	.
谁	丑闻	被告	的	不	死板的	忠诚	到	这	公爵	的	约克	.

丑闻指控他没有对约克公爵绝对忠诚。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , ['edwərd] [felt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləsi] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] , [hɪm'self] [soʊ]

Besides	this	,	Edward	felt	somewhat	of	the	jealousy	natural	to	a	king	,	himself	so
除了	这	,	爱德华	毛毡	有些	的	这	妒忌	自然的	到	一个	国王	,	他自己	所以

['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ,

spirited	and	able	,
精神抖擞	和	有能力的	,

除此之外，爱德华也感受到了一些作为国王自然会有的嫉妒之情，毕竟他自己也如此英勇能干。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [prə'faʊnd] ['pɑːləsi][ænd; ənd] ['steɪtkræft] [wɪtʃ] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

of	the	reputation	for	profound	policy	and	statecraft	which	Louis	XI	.
的	这	名声	为了	深刻的	政策	和	治国之道	哪个	路易斯	十一	.

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['waɪdnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

was	rapidly	widening	and	increasing	throughout	the	courts	of	Europe	.
曾是	快速	扩大	和	增加	自始至终	这	法院	的	欧洲	.

路易十一因其深远的政策和治国之道而享有盛誉，并在欧洲各国宫廷中迅速扩大和提升。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒeləsi] ,

And	,	what	with	the	resentment	and	what	with	the	jealousy	,
和	,	什么	和	这	怨恨	和	什么	和	这	妒忌	,

再加上怨恨和嫉妒，

[ðer; ðər][hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk] [hɑːrt] [ə; eɪ]['siːkrət][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] [kleɪmz]

there	had	sprung	up	in	his	warlike	heart	a	secret	desire	to	advance	the	claims
那里	有	弹簧	向上	在	他的	好战	心	一个	秘密	欲望	到	进步	这	索赔

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [fræns] ,

of	England	to	the	throne	of	France	,
的	英格兰	到	这	王座	的	法国	,

在他那颗好战的心中，悄然萌生了一个愿望，那就是推进英格兰对法国王位的继承权。

[ænd; ənd] [rɪ'triːv] [ðə; ði] ['kɔŋkwests] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [fɪfθ] ['henri] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɪksθ] .

and	retrieve	the	conquests	won	by	the	Fifth	Henry	to	be	lost	under	the	Sixth	.
和	取回	这	征服	韩元	经过	这	第五	亨利	到	是	丢失的	在下面	这	第六	.

并收复第五任亨利赢得的、在第六任亨利统治下失去的战利品。

[pə'zesɪŋ] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [ðiːz] [vjuːz] ,

Possessing	these	feelings	and	these	views	,
拥有	这些	情怀	和	这些	浏览	,

拥有这些感受和观点，

['edwərd] [ˌnesə'serəli] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [ə'laɪənz] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrgəndi] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd]['grætɪfaɪ][bəuθ][hɪz; ɪz]

Edward	necessarily	saw	in	the	alliance	with	Burgundy	all	that	could	gratify	both	his
爱德华	一定	锯	在	这	联盟	和	勃艮第	全部	那	可以	满足	两个都	他的

[heɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .

hate	and	his	ambition	.
恨	和	他的	志向	.

爱德华必然认为，与勃艮第结盟能够满足他的仇恨和野心。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ʌv; əv] - [hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə] ['luːɪs] [ðə; ði][moʊst] ['dedli] ['enməti] , [ænd; ənd]

The	Count	of	Charolois	had	sworn	to	Louis	the	most	deadly	enmity	,	and
这	数数	的	-	有	宣誓	到	路易斯	这	最多	致命	敌意	,	和

[wʊd] [hæv; həv] ['evri] ['moʊtɪv] ,

would	have	every	motive	,
会	有	每一个	动机	,

夏洛瓦伯爵曾与路易结下最深的仇恨，他有充分的理由这样做。

['weðər] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ɔ:r][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,
whether **of** **vengeance** **or** **of** **interest** **,**
无论 的 复仇 或者 的 兴趣 ,

无论是出于报复还是利益，

[tu:; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [hɪm'self] [hɑ:rt] [ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] ['eni] [ɪn'veɪʒ(ə)n]
to **associate** **himself** **heart** **in** **hand** **with** **the** **arms** **of** **England** **in** **any** **invasion**
到 联系 他自己 心 在 手 和 这 武器 的 英格兰 在 任何 入侵
[ʌv; əv] [fræns] ;
of **France** **;**
的 法国 ;

他决心与英国军队结盟，参与任何入侵法国的行动；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ði:z] ['wɔ:rlaɪk] ['ɑ:bdʒekts] ['edwərd] ['ædɪd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][soʊ]['ɔ:f(ə)n][hæd; həd]
and **to** **these** **warlike** **objects** **Edward** **added** **,** **as** **we** **have** **so** **often** **had**
和 到 这些 好战 对象 爱德华 额外 , 作为 我们 有 所以 经常 有
[kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] ,
cause **to** **remark** **,**
原因 到 评论 ,

爱德华还补充道，对于这些战争物品，我们常常不得不指出：

[ðə; ði] [mɔ:r] ['pi:sf(ə)l] [eɪmz] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] .
the **more** **peaceful** **aims** **and** **interests** **of** **commerce** **.**
这 更多的 和平 目标 和 兴趣 的 商业 .

商业更和平的目标和利益。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] [ɪ'mænsɪpeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðæt]
And **,** **therefore** **,** **although** **he** **could** **not** **so** **far** **emancipate** **himself** **from** **that**
和 , 所以 , 虽然 他 可以 不是 所以 远的 解放 他自己 从 那
['ɪnfluəns] ,
influence **,**
影响 ,

因此，尽管他至今还无法完全摆脱这种影响，

[wɪtʃ] [bəuθ] [ɔ:] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ,
which **both** **awe** **and** **gratitude** **invested** **in** **the** **Earl** **of** **Warwick** **,**
哪个 两个都 敬畏 和 感激 投资 在 这 伯爵 的 沃里克 ,

人们对沃里克伯爵既敬畏又感激。

[æz; əz][tu:; tə] [rɪ'zɪst] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɪnɪstɚz] ['embəsi] [tu:; tə] ['lu:ɪs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ,
as **to** **resist** **his** **great** **minister's** **embassy** **to** **Louis** **;** **and** **though** **,**
作为 到 抵抗 他的 伟大的 部长 大使馆 到 路易斯 ; 和 尽管 ,

比如，抵制他伟大的大臣派往路易的使节团；而且，尽管，

[dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [ði:z] ['ri:z(ə)nz] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['bɜ:rgəndi] ,
despite **all** **these** **reasons** **in** **favour** **of** **connection** **with** **Burgundy** **,**
尽管 全部 这些 原因 在 偏爱 的 联系 和 勃艮第 ,

尽管有这么多理由支持与勃艮第建立联系，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'lʌktəntli] [ə'laʊ] [ðæt] ['wɔrik] ['ɝ:dʒd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] ['lɑ:rdʒər]
he **could** **not** **but** **reluctantly** **allow** **that** **Warwick** **urged** **those** **of** **a** **still** **larger**
他 可以 不是 但 勉强 允许 那 沃里克 敦促 那些 的 一个 仍然 更大的
[ænd; ənd]['waɪzər]['pɑ:ləsi] ,
and **wiser** **policy** **,**
和 更明智 政策 ,

他不得不勉强承认，沃里克敦促那些采取更宏大、更明智的政策的人。

[wen] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['daɪnəsti] [ʌv; əv] [jɔːk] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [meɪd] [sɪ'kjʊr] [baɪ]

when	showing	that	the	infant	dynasty	of	York	could	only	be	made	secure	by
什么时候	显示	那	这	婴儿	王朝	的	约克	可以	仅有的	是	制成	安全的	经过

[ɪ'fektʃuəli] [di'praivɪŋ] ['mɑːrgrət] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl]['ælaɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər]

effectually	depriving	Margaret	of	the	sole	ally	that	could	venture	to	assist	her
有效地	剥夺	玛格丽特	的	这	唯一	盟友	那	可以	风险投资	到	协助	她

[kɔːz] ,

cause	,
原因	,

当证明只有有效地剥夺玛格丽特唯一可能帮助她事业的盟友，才能确保约克王朝的稳固时，

— [jet]

—	yet
—	然而

-然而

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] ['wɔrik] ['ferli] [dɪ'pɑːrtɪd] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['ɪnli] [tʃeɪft] [æt; ət][ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n]

no	sooner	had	Warwick	fairly	departed	than	he	inly	chafed	at	the	concession
不	很快	有	沃里克	相当	已离开	比	他	仅限	擦伤	在	这	让步

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,

he	had	made	,
他	有	制成	,

沃里克刚一离开，就对自己做出的让步感到恼火。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [im'preʃəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɜːlz] ['enəmi]

and	his	mind	was	open	to	all	the	impressions	which	the	earl's	enemies
和	他的	头脑	曾是	打开	到	全部	这	印象	哪个	这	伯爵的	敌人

[sɔːt] [tuː; tə][stæmp][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

sought	to	stamp	upon	it	.
寻求	到	邮票	之上	它	.

他的思想很容易受到伯爵敌人的各种影响。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] , [haʊ'evər] ['eɪb(ə)l] ,

As	the	wisdom	of	every	man	,	however	able	,
作为	这	智慧	的	每一个	男人	,	然而	有能力的	,

每个人的智慧，无论多么能干，

[kæn; kən][bʌt; bət] [rʌn] [θruː] [ðoʊz] ['tʃænlz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]

can	but	run	through	those	channels	which	are	formed	by	the	soil	of	the
能	但	跑步	通过	那些	频道	哪个	是	形成	经过	这	土壤	的	这

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

只能通过性格土壤所形成的那些通道来运行，

[soʊ] ['edwərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['tæləntz] ['nevər] [pə'zest] [ðə; ði]['pruːd(ə)ns] [wɪtʃ] [fɪr] [ʌv; əv]

so	Edward	with	all	his	talents	never	possessed	the	prudence	which	fear	of
所以	爱德华	和	全部	他的	天赋	绝不	拥有	这	谨慎	哪个	害怕	的

['kɑːnsɪkwensɪz] [in'spaiəz] .

consequences	inspires	.
结果	鼓舞人心	.

所以，尽管爱德华才华横溢，却从未拥有那种因畏惧后果而产生的谨慎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['emɪnəntli] ['fɪrləs] , [soʊ]['skɔːnf(ə)l][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

He	was	so	eminently	fearless	,	so	scornful	of	danger	,
他	曾是	所以	非常	无畏	,	所以	轻蔑的	的	危险	,

他如此无所畏惧，如此蔑视危险，

[ðæt] [hiː; hi] [ˌæbsəˈluːtli] [fərˈgɑːt][ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ziːl] [ʌv; əv] ['wɔrik]

that	he	absolutely	forgot	the	arguments	on	which	the	affectionate	zeal	of	Warwick
那	他	绝对地	忘了	这	论点	在	哪个	这	亲热	热情	的	沃里克

[hæd; həd] [beɪst] [ðə; ði] [əˈlaɪəns] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ,

had	based	the	alliance	with	Louis	,
有	基于	这	联盟	和	路易斯	,

他完全忘记了沃里克出于满腔热情而与路易结盟所依据的理由。

— ['ɑːrgjuːmənts][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'siːsɪŋ] ['perəl] , ['weðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ɔːr][hɪz; ɪz] [θroʊn]

—	arguments	as	to	the	unceasing	peril	,	whether	to	his	person	or	his	throne
—	论点	作为	到	这	不断	危险	,	无论	到	他的	人	或者	他的	王座

,

,

,

——关于他本人或王位所面临的持续危险的论点，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] [ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] [hæd; həd]

so	long	as	the	unprincipled	and	plotting	genius	of	the	French	king	had
所以	长的	作为	这	毫无原则的	和	绘制	天才	的	这	法语	国王	有

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ə'genst] [bəuθ] ;

an	interest	against	both	;
一个	兴趣	反对	两个都	;

只要法国国王那不择手段、诡计多端的本性对双方都有利；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['oʊnli][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] , [hɪz; ɪz]

and	thus	he	became	only	alive	to	the	representations	of	his	passions	,	his
和	因此	他	成为	仅有的	活	到	这	表现形式	的	他的	激情	,	他的

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

于是，他只对自己的激情和骄傲的体现感到感知。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɜːrkəntiːl] ['ɪntrəsts] .

and	his	mercantile	interests	.
和	他的	商业	兴趣	.

以及他的商业利益。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] , [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv] ['wʊdˌvɪl] ,

The	Duchess	of	Bedford	,	the	queen	,	and	all	the	family	of	Woodville	,
这	公爵夫人	的	贝德福德	,	这	女王	,	和	全部	这	家庭	的	伍德维尔	,

贝德福德公爵夫人、女王以及伍德维尔家族的所有成员

[huː] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['ɑːbdʒekt][æt; ət] [hɑːrt] , — [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

who	had	but	one	object	at	heart	,	—	the	downfall	of	Warwick	and	his
WHO	有	但	一	目的	在	心	,	—	这	倒台	的	沃里克	和	他的

[haʊs] ,

House	,
房子	,

他心中只有一个目的，那就是推翻华威克及其家族。

— [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːlz] ['hɔːti] ['neɪtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ]

—	knew	enough	of	the	earl's	haughty	nature	to	be	aware	that	he	would	throw
—	知道	足够的	的	这	伯爵的	傲慢	自然	到	是	意识到的	那	他	会	扔

[ʌp][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['edwərd] [hæd; həd] [dɪ'skrɛdɪtɪd]

up	the	reins	of	government	the	moment	he	knew	that	Edward	had	discredited
向上	这	缰绳	的	政府	这	片刻	他	知道	那	爱德华	有	声名狼藉

[ænd; ənd] [dis'ɔnəd] [hɪz; ɪz] ['embəsi] ;

and	dishonoured	his	embassy	;
和	蒙羞	他的	大使馆	;

—他深知伯爵傲慢的本性，知道一旦伯爵知道爱德华使节蒙羞，就会立刻放弃政权；

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ðeɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪn'stɪl] ['ɪntu:] [ðer; ðər] ['kɪŋz] [maɪnd] ,

and	,	despite	the	suspicions	they	sought	to	instil	into	their	king's	mind	,
和	,	尽管	这	怀疑	他们	寻求	到	灌输	进入	他们的	国王的	头脑	,

尽管他们试图在国王心中灌输怀疑，

[ðeɪ] ['kælkjuleɪtɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɜ:lz] [lʌv] [ænd; ənd] [nɪr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə] ['edwərd] ,

they	calculated	upon	the	earl's	love	and	near	relationship	to	Edward	,
他们	计算	之上	这	伯爵的	爱	和	靠近	关系	到	爱德华	,

他们正是看准了伯爵对爱德华的爱戴和亲近关系。

[ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [ˌɪrekən'saɪləb(ə)l] [bri:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['læŋkæstər]

upon	his	utter	and	seemingly	irreconcilable	breach	with	the	House	of	Lancaster
之上	他的	说出	和	似乎	不可调和的	违反	和	这	房子	的	兰开斯特

, [tu:; tə] ['rendər] [hɪz; ɪz] [ræθ] ['ɪmpətənt] ,

,	to	render	his	wrath	impotent	,
,	到	使成为	他的	愤怒	阳痿	,

在他与兰开斯特家族彻底决裂且看似不可调和之后，为了使他的愤怒无力回天，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [ðə; ði] ['fɔ:lən] ['mɪnɪstər] , [nɑ:t] [ðə; ði] ['maɪti] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

and	to	leave	him	only	the	fallen	minister	,	not	the	mighty	rebel	.
和	到	离开	他	仅有的	这	倒下	部长	,	不是	这	强大的	反叛	.

最终留下的只是落魄的牧师，而不是曾经的伟大叛逆者。

['edwərd] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] ['i:zəli] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [di:] [lɑ:]

Edward	had	been	thus	easily	induced	to	permit	the	visit	of	the	Count	de	la
爱德华	有	到过	因此	容易地	诱导	到	允许	这	访问	的	这	数数	德	拉

['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

Roche	,
罗氏	,

就这样，爱德华轻易地同意了拉罗什伯爵的来访。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [ðen] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [kɔ:rs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pər'su:] .

although	he	had	by	no	means	then	resolved	upon	the	course	he	should	pursue	.
虽然	他	有	经过	不	方法	然后	已解决	之上	这	课程	他	应该	追求	.

尽管他当时远未决定自己应该走哪条路。

[æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] ,

At	all	events	,	even	if	the	alliance	with	Louis	was	to	take	place	,
在	全部	活动	,	甚至	如果	这	联盟	和	路易斯	曾是	到	拿	地方	,

无论如何，即使与路易结盟真的发生，

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] .

the	friendship	of	Burgundy	was	worth	much	to	maintain	.
这	友谊	的	勃艮第	曾是	值得	很多	到	维持	.

与勃艮第的友谊非常值得维系。

[bʌt; bət] [di:] [lɑ:] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] [su:n] [meɪd] [ə'wer] [baɪ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bedfərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd]

But	De	la	Roche	soon	made	aware	by	the	Duchess	of	Bedford	of	the	ground
但	德	拉	罗氏	很快	制成	意识到的	经过	这	公爵夫人	的	贝德福德	的	这	地面

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] ,

on	which	he	stood	,
在	哪个	他	站立	,

但贝德福德公爵夫人很快就让德拉罗什意识到自己所处的境地。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu:; tə] [sper] [noʊ][peɪnz][ænd; ənd][tu:; tə]['skru:p(ə)l][noʊ]

and	instructed	by	his	brother	to	spare	no	pains	and	to	scruple	no
和	指示	经过	他的	兄弟	到	空闲的	不	疼痛	和	到	顾忌	不

['prɑ:mɪs] [ðæt] [maɪt] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['eɪliəneɪt] ['edwərd] [frʌm; frəm] ['lu:ɪs] [ænd; ənd] [wɪn] [ðə; ði] [hænd]

promise	that	might	serve	to	alienate	Edward	from	Louis	and	win	the	hand
承诺	那	可能	服务	到	离间	爱德华	从	路易斯	和	赢	这	手

[ænd; ənd] ['daʊər] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] ,

and	dower	of	Margaret	,
和	嫁妆	的	玛格丽特	,

他奉其兄之命，不惜一切代价，做出任何可能疏远爱德华与路易的关系，从而赢得玛格丽特的芳心和嫁妆的承诺。

[faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [mɔ:r] ['fæs(ə)l] ['mætər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][moʊst] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] [hæd; həd] [di:md]

found	it	a	more	facile	matter	than	his	most	sanguine	hopes	had	deemed
成立	它	一个	更多的	容易的	事情	比	他的	最多	乐观	希望	有	被认为

[tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [ɪn'klaɪnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

to	work	upon	the	passions	and	the	motives	which	inclined	the	king	to	the
到	工作	之上	这	激情	和	这	动机	哪个	倾斜	这	国王	到	这

[prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] .

pretensions	of	the	heir	of	Burgundy	.
虚荣心	的	这	继承人	的	勃艮第	.

他发现，要让国王屈服于勃艮第继承人的野心，比他最乐观的希望所认为的要容易得多。

[ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] [els] ['feɪvərd] [ðə; ði] ['ɛnvɔɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri]

And	what	more	than	all	else	favoured	the	envoy's	mission	was	the	very
和	什么	更多的	比	全部	别的	受青睐	这	特使的	使命	曾是	这	非常

['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][moʊst][hæv; həv] [dɪ'fi:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

circumstance	that	should	most	have	defeated	it	,
环境	那	应该	最多	有	战败	它	,

而最有利于使节使命成功的，恰恰是那些最有可能使之失败的情况。

— ['neɪmli] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ;

—	namely	,	the	recollection	of	the	Earl	of	Warwick	;
—	即	,	这	回忆	的	这	伯爵	的	沃里克	;

—即沃里克伯爵的回忆录；

[fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['paʊərf(ə)l] ['bærən][ænd; ənd]['mæstər] - ['mɪnɪstər] ,

for	in	the	absence	of	that	powerful	baron	and	master	-	minister	,
为了	在	这	缺席	的	那	强大的	男爵	和	掌握	-	部长	,

因为在那位权势滔天的男爵兼大臣缺席的情况下，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [bri:ð] [mɔ:r] ['fri:li] .

the	king	had	seemed	to	breathe	more	freely	.
这	国王	有	似乎	到	呼吸	更多的	自由	.

国王似乎呼吸顺畅了许多。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] , [hi:; hi][fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['paʊər] .

In	his	absence	,	he	forgot	his	power	.
在	他的	缺席	,	他	忘了	他的	力量	.

他不在的这段时间，他忘记了自己的力量。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] , [si:md] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][æz; əz] [wel]

The	machine	of	government	,	to	his	own	surprise	,	seemed	to	go	on	as	well
这	机器	的	政府	,	到	他的	自己的	惊喜	,	似乎	到	去	在	作为	出色地

;

;

;

令他自己都感到惊讶的是，政府机器似乎也在继续运转；

[ðə; ði] ['kɑ:mənz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [səb'mɪsɪv] , [ðə; ði][mɑ:bz][æz; əz] ['nɔɪzi] [ɪn][ðer; ðər] [ʃaʊts] ,

the	Commons	were	as	submissive	,	the	mobs	as	noisy	in	their	shouts	,
这	公共领域	是	作为	顺从者	,	这	怪物	作为	嘈杂	在	他们的	喊叫	,

下议院民众同样顺从，暴民们的叫喊声同样喧闹。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [wɜːr; wər][baɪ] .

as	if	the	earl	were	by	.
作为	如果	这	伯爵	是	经过	.

仿佛伯爵就在旁边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] [ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti] ,

There	was	no	longer	any	one	to	share	with	Edward	the	joys	of	popularity	,
那里	曾是	不	更长	任何	一	到	分享	和	爱德华	这	喜悦	的	人气	,

再也没有人能和爱德华一起分享受欢迎的喜悦了。

[ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] ['paʊər] .

the	sweets	of	power	.
这	糖果	的	力量	.

权力的甜蜜。

[ðoʊ] ['edwərd] [wʌz; wəz][nɑːt][daɪ'ɑːdʒəniːz] , [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['sʌnʃaɪn] ,

Though	Edward	was	not	Diogenes	,	he	loved	the	popular	sunshine	,
尽管	爱德华	曾是	不是	第欧根尼	,	他	喜爱	这	受欢迎的	阳光	,

虽然爱德华不是第欧根尼，但他喜欢阳光灿烂的日子。

[ænd; ənd][noʊ][ˌælɪg'zændər] [naʊ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪts] [biːmz] .

and	no	Alexander	now	stood	between	him	and	its	beams	.
和	不	亚历山大	现在	站立	之间	他	和	它是	光束	.

如今，亚历山大已不再挡在他和那道梁柱之间。

[diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] ,

Deceived	by	the	representations	of	his	courtiers	,
受骗	经过	这	表现形式	的	他的	朝臣	,

他被朝臣们的陈述所蒙蔽，

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə'bjuːs][ʌv; əv] ['wɔrik] [ænd; ənd] [sniəz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] ,

hearing	nothing	but	abuse	of	Warwick	and	sneers	at	his	greatness	,
听力	没有什么	但	虐待	的	沃里克	和	冷笑	在	他的	伟大	,

除了对沃里克的谩骂和对他的伟大成就的嘲讽之外，什么也没听到。

[hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['aʊər][hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [reɪn] [ə'loʊn] , [ænd; ənd]

he	began	to	think	the	hour	had	come	when	he	might	reign	alone	,	and
他	开始	到	思考	这	小时	有	来	什么时候	他	可能	在位	独自的	,	和

[hiː; hi] ['entərd] ,

he	entered	,
他	进入	,

他开始认为他独自统治的时机已经到来，于是他进入了王宫。

[ðoʊ] ['tæsɪtli] , [ænd; ənd][nɑːt][əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

though	tacitly	,	and	not	acknowledging	it	even	to	himself	,
尽管	默许地	,	和	不是	承认	它	甚至	到	他自己	,

虽然他心照不宣，甚至对自己也没有承认，

['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənkaɪnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , — ['neɪmli] , [ðə; ði] [dɪs'mɪs(ə)l]

into	the	very	object	of	the	womankind	about	him	,	—	namely	,	the	dismissal
进入	这	非常	目的	的	这	女性	关于	他	,	—	即	,	这	解雇

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] .

of	his	minister	.
的	他的	部长	.

进入他周围所有女性的目标——即解雇他的大臣。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kerləsnəs] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['ɪndələns] [ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] ['tempər] [dɪd][nɑːt]

The	natural	carelessness	and	luxurious	indolence	of	Edward's	temper	did	not
这	自然的	疏忽	和	豪华	懒惰	的	爱德华的	脾气	做过	不是

[haʊ'evər] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

however	permit	him	to	see	all	the	ingratitude	of	the	course	he	was	about
然而	允许	他	到	看	全部	这	忘恩负义	的	这	课程	他	曾是	关于

[tuː; tə][ə'dɑːpt] .

to	adopt	.
到	采纳	.

然而，爱德华天性中的漫不经心和奢靡懒散，使他无法看清自己即将采取的行动是多么忘恩负义。

[ðə; ði]['iːgətɪzəm][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [ə'kwaiəz] , [ænd; ənd][noʊ] [kɪŋ] [soʊ] ['iːzəli] [æz; əz][wʌn] [laɪk]

The	egotism	a	king	too	often	acquires	,	and	no	king	so	easily	as	one	like
这	自负	一个	国王	也	经常	收购	,	和	不	国王	所以	容易地	作为	一	喜欢

['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ,

Edward	IV	.	,
爱德华	第四	.	,

国王往往会滋生自负，而像爱德华四世这样的国王尤其容易如此。

[nɑːt][bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [θroʊn] ,

not	born	to	a	throne	,
不是	出生	到	一个	王座	,

并非生来就拥有王位，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdər] [ðæt] [hiː; hi] [ə'loʊn] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'rɔgətɪvz] [ʌv; əv] [praɪd] .

made	him	consider	that	he	alone	was	entitled	to	the	prerogatives	of	pride	.
制成	他	考虑	那	他	独自的	曾是	标题	到	这	特权	的	自豪	.

这让他认为只有他自己才有资格享有骄傲的特权。

[æz; əz] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][æz; əz] ['brʌðər] , [maɪt] [hiː; hi][nɑːt] [gɪv] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['mɑːrgrət] [æz; əz]

As	sovereign	and	as	brother	,	might	he	not	give	the	hand	of	Margaret	as
作为	主权	和	作为	兄弟	,	可能	他	不是	给	这	手	的	玛格丽特	作为

[hiː; hi] ['lɪstɪd] ?

he	listed	?
他	列出	?

作为君主和兄长，他难道不能按照自己的想法将玛格丽特许配给他吗?

[ɪf] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [ə'fendɪd] , [pest] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪs'lɔɪəlti] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] !

If	Warwick	was	offended	,	pest	on	his	disloyalty	and	presumption	!
如果	沃里克	曾是	被冒犯了	,	害虫	在	他的	不忠	和	假定	!

如果沃里克对此感到不满，那就追究他的不忠和狂妄吧!

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt] [ɜːrl] ,

And	so	saying	to	himself	,	he	dismissed	the	very	thought	of	the	absent	earl	,
和	所以	说	到	他自己	,	他	解雇	这	非常	想法	的	这	缺席的	伯爵	,

于是他自言自语道，彻底打消了对那位不在场的伯爵的念头。

[ænd; ənd] [glaidid] [ʌn'kɑːnʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .

and	glided	unconsciously	down	the	current	of	the	hour	.
和	滑翔	不知不觉	向下	这	当前的	的	这	小时	.

不知不觉地顺着时间的洪流滑落。

[ænd; ənd] [jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˌpriːpə'zɛʃənz] [ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃnz] ,

And	yet	,	notwithstanding	all	these	prepossessions	and	dispositions	,
和	然而	,	虽然	全部	这些	预感	和	性情	,

然而，尽管有所有这些先入为主的观念和倾向，

['edwərd] [maɪt] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [dɪ'fɜ:rd] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði] ['medɪˌteɪtid] [bri:tʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

Edward	**might**	**no**	**doubt**	**have**	**deferred**	**at**	**least**	**the**	**meditated**	**breach**	**with**	**his**
爱德华	可能	不	怀疑	有	延期	在	至少	这	冥想	违反	和	他的

[greɪt] ['mɪnɪstər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] ,

great	**minister**	**until**	**the**	**return**	**of**	**the**	**latter**	**,**
伟大的	部长	直到	这	返回	的	这	后者	,

爱德华无疑可能会推迟与这位大臣决裂的计划，至少要等到后者回来之后才会实施。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] [prɪ'kɔ:ʃn] [ðæt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɪŋ]

and	**then**	**have**	**acted**	**with**	**the**	**delicacy**	**and**	**precaution**	**that**	**became**	**a**	**king**
和	然后	有	行动	和	这	美味	和	预防	那	成为	一个	国王

[baʊnd] [baɪ] [taɪz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd] [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði] ['steɪtsmən] [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə][dɪ'skɑ:rd]

bound	**by**	**ties**	**of**	**gratitude**	**and**	**blood**	**to**	**the**	**statesman**	**he**	**desired**	**to**	**discard**
边界	经过	领带	的	感激	和	血	到	这	政治家	他	想要的	到	丢弃

,

,

,

然后，他采取了谨慎而小心的行动，这才像一位因感激和血缘关系而与他想要除掉的政治家有着千丝万缕联系的国王那样。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hæbɪt] , — [wɪtʃ] , [waɪl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['menʃənz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [fər'get] ,

but	**for**	**a**	**habit**	**,**	**—**	**which**	**,**	**while**	**history**	**mentions**	**,**	**it**	**seems**	**to**	**forget**	**,**
但	为了	一个	习惯	,	—	哪个	,	尽管	历史	提及	,	它	似乎	到	忘记	,

但对于一种习惯——尽管历史有所提及，但似乎又遗忘了——

[ɪn][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['evər] [en'dʒendəz] , — [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] .

in	**the**	**consequences**	**it**	**ever**	**engenders**	**,**	**—**	**the**	**habit**	**of**	**intemperance**	**.**
在	这	结果	它	曾经	产生	,	—	这	习惯	的	放纵	.

纵欲的习惯，就是它所带来的后果。

[ʌn'kwestʃənəbli] [tu:; tə] [ðæt] ['hæbɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pru:dns] [ænd; ənd] ['levəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ]

Unquestionably	**to**	**that**	**habit**	**many**	**of**	**the**	**imprudences**	**and**	**levities**	**of**	**a**	**king**
毫无疑问	到	那	习惯	许多	的	这	轻率	和	税费	的	一个	国王

[pə'zest] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ə'bɪləti] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'skraɪbd] ;

possessed	**of**	**so**	**much**	**ability**	**are**	**to**	**be**	**ascribed**	**;**
拥有	的	所以	很多	能力	是	到	是	归因于	;

毫无疑问，这位才华横溢的国王的许多轻率和轻浮行为都应归因于这种习惯；

[ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [kʌps] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weri] [ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] [di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ['edwərd] [hæd; həd]

and	**over**	**his**	**cups**	**with**	**the**	**wary**	**and**	**watchful**	**De**	**la**	**Roche**	**Edward**	**had**
和	超过	他的	杯子	和	这	警惕	和	警惕	德	拉	罗氏	爱德华	有

[kən'traɪvd] [tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] [hɪm'self] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz] ['ku:lər] ['moʊmənts][hi:; hi] [wʊd]

contrived	**to**	**entangle**	**himself**	**far**	**more**	**than**	**in**	**his**	**cooler**	**moments**	**he**	**would**
人为的	到	绞	他自己	远的	更多的	比	在	他的	冷却器	时刻	他	会

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][du:] .

have	**been**	**disposed**	**to**	**do**	**.**
有	到过	处置	到	做	.

在与谨慎警惕的德拉罗什共饮的过程中，爱德华设法让自己陷入了比冷静时更复杂的境地。

['hævɪŋ] [ðʌs] [əd'mɪtɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] ['ɪntu:] [ðoʊz] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [kɔ:r] - , —

Having	**thus**	**admitted**	**our**	**readers**	**into**	**those**	**recesses**	**of**	**that**	**cor**	**inscrutabile**	**,**	**—**
拥有	因此	承认	我们的	读者	进入	那些	凹陷处	的	那	科尔	-	,	—

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

the	**heart**	**of**	**kings**	**,**
这	心	的	国王	,

就这样，我们带领读者进入了那深不可测的内心深处——君王之心，

— [wiː; wi] ['sʌmən] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːn] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːstaimz][ʌv; əv][ðə; ði]

—	we	summon	them	to	a	scene	peculiar	to	the	pastimes	of	the
—	我们	召唤	他们	到	一个	场景	奇特	到	这	消遣	的	这

[mæg'nɪfɪs(ə)nt]['edwərd] .

magnificent	Edward	.
壮丽	爱德华	.

——我们将他们召唤到爱德华这位伟人特有的消遣场景中。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][pɑːrk] , [ɔːr] [tʃeɪs] , [wɪtʃ] [ðen] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

Amidst	the	shades	of	the	vast	park	,	or	chase	,	which	then	appertained	to	the
在……之中	这	色调	的	这	广阔的	公园	,	或者	追赶	,	哪个	然后	相关的	到	这

['pæləs] [ʌv; əv] [ʃɛn] ,

Palace	of	Shene	,
宫殿	的	谢恩	,

在当时属于舍恩宫的广阔公园或狩猎场的树荫下，

[ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt][æz; əz][ɑːr'miːdə] [maɪt] [hæv; həv] [drest] [fɔːr; fər]

the	noonday	sun	shone	upon	such	a	spot	as	Armida	might	have	dressed	for
这	午	太阳	闪耀	之上	这样的	一个	点	作为	阿米达	可能	有	穿着	为了

[ðə; ði] [səb'duːd] [rɪ'nɑːldoʊ] .

the	subdued	Rinaldo	.
这	低沉的	里纳尔多	.

正午的阳光照耀着这样的地方，阿米达可能会为性格内敛的里纳尔多精心打扮。

[ə; eɪ] [speɪs] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['ʌndərˌwʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['lev(ə)l][æz; əz]

A	space	had	been	cleared	of	trees	and	underwood	,	and	made	level	as
一个	空间	有	到过	已清除	的	树木	和	安德伍德	,	和	制成	等级	作为

[ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] - [griːn] .

a	bowling	-	green	.
一个	保龄球	-	绿色的	.

一片空地上的树木和灌木已被清理干净，并平整成一个保龄球场。

[ə'raʊnd] [ðɪs] [speɪs] [ðə; ði][hjuːdʒ][oʊk][ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [biːtʃ] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['trelɪs] -

Around	this	space	the	huge	oak	and	the	broad	beech	were	hung	with	trellis	-
大约	这	空间	这	巨大的	橡木	和	这	广阔	山毛榉	是	悬挂	和	棚架	-

[wɜːrk] , [riːðd] [wɪð; wɪθ]['dʒæzmɪn] ,

work	,	wreathed	with	jasmine	,
工作	,	花环	和	茉莉花	,

在这片空地周围，巨大的橡树和宽阔的山毛榉树上挂满了藤架，藤架上缠绕着茉莉花环。

['hʌnɪsʌkl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] , [treɪnd] [ɪn]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] .

honeysuckle	,	and	the	white	rose	,	trained	in	arches	.
金银花	,	和	这	白色的	玫瑰	,	受过训练	在	拱门	.

金银花和白玫瑰，被修剪成拱形。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [θruː] [ðiːz] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ɪk'stendɪd] [lɔːŋ] ['æliz] , [ɔːr]['vɪstəz] ,

Ever	and	anon	through	these	arches	extended	long	alleys	,	or	vistas	,
曾经	和	匿名	通过	这些	拱门	扩展	长的	小巷	,	或者	景色	,

时不时地，透过这些拱门，便能看到延伸的长巷或远景。

['grædʒuəli] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [depθ] [ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ; [ə'mɪdst] [ðiːz] ['æliz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðɪs]

gradually	lost	in	the	cool	depth	of	foliage	;	amidst	these	alleys	and	around	this
逐步地	丢失的	在	这	凉爽的	深度	的	叶子	;	在……之中	这些	小巷	和	大约	这

[speɪs] ['nʌmbərləs] ['ɑːrbər] ,

space	numberless	arbours	,
空间	无数	凉亭	,

渐渐隐没在凉爽茂密的树荫中；在这些小巷之间，在这片空间周围，有无数的凉亭，

[kweɪnt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðen] [noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɜːr; wər] [kən'strʌktɪd] .

quaint	with	all	the	flowers	then	known	in	England	,	were	constructed	.
古雅	和	全部	这	花朵	然后	已知	在	英格兰	,	是	建造	.

用当时英国已知的所有花卉建造的，造型别致。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɔ:rd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] , [lɔ:ŋ] [sɪns] [draɪd] [ʌp] ,

In	the	centre	of	the	sward	was	a	small	artificial	lake	,	long	since	dried	up	,
在	这	中心	的	这	草	曾是	一个	小的	人造的	湖	,	长的	自从	干燥	向上	,

草地中央曾有一个小型人工湖，但早已干涸。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['fauntinz] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['skætər]

and	adorned	then	with	a	profusion	of	fountains	,	that	seemed	to	scatter
和	装饰	然后	和	一个	丰富	的	喷泉	,	那	似乎	到	分散

['ku:lnəs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [er] .

coolness	around	the	glowing	air	.
凉爽	大约	这	发光	空气	.

当时，喷泉林立，仿佛给温暖的空气带来了一丝清凉。

[pɪtʃt] [ɪn] ['veriəs] [ænd; ənd] [ə'proʊpriət] [saɪts] [wɜ:r; wər] [tents] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt]

Pitched	in	various	and	appropriate	sites	were	tents	of	silk	and	the	white
投球	在	各种各样的	和	合适的	网站	是	帐篷	的	丝绸	和	这	白色的

[klɔ:θ] [ʌv; əv] [renz] ,

cloth	of	Rennes	,
布	的	雷恩	,

在各个合适的地方搭起了丝绸帐篷和雷恩白布帐篷。

[i:tʃ] [tent] [soʊ] [pleɪst] [æz; əz] [tu:; tə] [kə'mænd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æliz] ;

each	tent	so	placed	as	to	command	one	of	the	alleys	;
每个	帐篷	所以	放置	作为	到	命令	一	的	这	小巷	;

每个帐篷都放置在可以控制一条小巷的位置；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [stʊd] [ˌkævə'lɪr] [ɔ:r] [deɪm] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] [ɔ:r]

and	at	the	opening	of	each	stood	cavalier	or	dame	,	with	the	bow	or
和	在	这	开幕	的	每个	站立	骑士	或者	贵妇人	,	和	这	弓	或者

['krɔ:sboʊ] ,

crossbow	,
弩	,

每个入口处都站着一名骑士或女子，手持弓箭或弩箭。

[æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [ðə; ði] ['fænsi] [ɔ:r] ['su:tɪd] [best] [ðə; ði] [skɪl] , ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['kwɑ:ri] ,

as	it	pleased	the	fancy	or	suited	best	the	skill	,	looking	for	the	quarry	,
作为	它	高兴	这	想要	或者	适合	最好的	这	技能	,	寻找	为了	这	采石场	,

因为它符合人们的喜好或最适合人们的技能，所以就去寻找猎物。

[wɪtʃ] [hɔ:rn] [ænd; ənd] [haʊnd] [droʊv] [fæst] [ænd; ənd] ['fri:kwənt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['æliz] .

which	horn	and	hound	drove	fast	and	frequent	across	the	alleys	.
哪个	喇叭	和	猎犬	驾驶	快速地	和	频繁	穿过	这	小巷	.

号角和猎犬快速而频繁地穿过小巷。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] " ['sʌmər] - [tʃeɪs] " [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɑ:rdənə'peɪləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .

Such	was	the	luxurious	"	summer	-	chase	"	of	the	Sardanapalus	of	the	North	.
这样的	曾是	这	豪华	"	夏天	-	追赶	"	的	这	萨达那帕勒斯	的	这	北	.

这就是北方萨达那帕鲁斯的奢华“夏季追逐”。

[nɔ:r] [kʊd; kəd] ['eni] ['spektək(ə)l] [mɔ:r] ['θɜ:rəli] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [poʊ'etɪkl] [jet] [ɪ'femɪnət] [teɪst] ,

Nor	could	any	spectacle	more	thoroughly	represent	that	poetical	yet	effeminate	taste	,
也不	可以	任何	奇观	更多的	彻底	代表	那	诗意的	然而	阴柔的	品尝	,

[wɪtʃ] , ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ,

which	,	borrowed	from	the	Italians	,
哪个	,	借来的	从	这	意大利人	,

也没有任何表演能比这更彻底地体现那种诗意而又略带阴柔之美的品味，这种品味是从意大利人那里借鉴来的。

[meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɪ'vælˌrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] [eɪdʒ] .

made	a	short	interval	between	the	chivalric	and	the	modern	age	.
制成	一个	短的	间隔	之间	这	骑士精神	和	这	现代的	年龄	.

在骑士时代和现代之间形成了一个短暂的过渡期。

[ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

The	exceeding	beauty	of	the	day	,
这	超过	美丽	的	这	天	,

今日的景色美极了，

[ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [sʌnz] [ʌv; əv] [braɪt] [dʒʊˈlaɪ] , [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	richness	of	the	foliage	in	the	first	suns	of	bright	July	,	the	bay	of	the
这	丰富	的	这	叶子	在	这	第一的	太阳	的	明亮的	七月	,	这	湾	的	这

[dɔːgz] ,

dogs	,
狗	,

七月明媚的阳光下，树叶郁郁葱葱，狗湾，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeloʊ] [hɔːrn] , [ðə; ði] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈnuːntaɪd]

the	sound	of	the	mellow	horn	,	the	fragrance	of	the	air	,	heavy	with	noontide
这	声音	的	这	醇厚	喇叭	,	这	香味	的	这	空气	,	重的	和	正午

[ˈflaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

悠扬的号角声，空气中弥漫着正午鲜花的芬芳，

[ðə; ði] [geɪ] [tents] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [fer] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈmeri] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [deɪm]

the	gay	tents	,	the	rich	dresses	and	fair	faces	and	merry	laughter	of	dame
这	同性恋	帐篷	,	这	富有的	连衣裙	和	公平的	面孔	和	欢乐	笑声	的	贵妇人

[ænd; ənd] [dɑːnzəl] ,

and	donzell	,
和	唐泽尔	,

热闹的帐篷，华丽的服饰，美丽的脸庞，以及男女老少欢快的笑声。

— [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkæptɪv] [ˈevri] [sens] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈrekənsaɪl] [æmˈbɪʃ(ə)n] [ɪtˈself] , [ðæt]

—	combined	to	take	captive	every	sense	,	and	to	reconcile	ambition	itself	,	that
—	合并	到	拿	俘虏	每一个	感觉	,	和	到	调和	志向	本身	,	那

[ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈtrævələr] [θruː] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

eternal	traveller	through	the	future	,
永恒	游客	通过	这	未来	,

——结合起来，俘获每一种感官，并调和野心本身，那个永恒的未来旅行者，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəs] [ˈaʊər] .

to	the	enjoyment	of	the	voluptuous	hour	.
到	这	享受	的	这	丰满的	小时	.

尽情享受这美妙的时刻。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪˈlʌstriəs] [ɪkˈsepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]

But	there	were	illustrious	exceptions	to	the	contentment	of	the	general
但	那里	是	杰出	例外情况	到	这	满意	的	这	一般的

[ˈkʌmpəni] .

company	.
公司	.

但也有杰出的例外，他们并不像大多数人那样感到满足。

[ə; eɪ] [ˈkəriər] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [əˈpraɪz] [ˈedwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd]

A	courier	had	arrived	that	morning	to	apprise	Edward	of	the	unexpected
一个	导游	有	到达的	那	早晨	到	通知	爱德华	的	这	意外

[ˌdiːbɑːˈkeiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] ,

debarkation	of	the	Earl	of	Warwick	,
下船	的	这	伯爵	的	沃里克	,

那天早上，一名信使前来告知爱德华，沃里克伯爵已意外下船。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [nɑːrˈbɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæstərd][ʌv; əv] [ˈbɜːrbən] ,

with	the	Archbishop	of	Narbonne	and	the	Bastard	of	Bourbon	,
和	这	大主教	的	纳博讷	和	这	混蛋	的	波旁威士忌	,

与纳博讷大主教和波旁私生子，

— [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [kə'mɪʃnd] [baɪ] ['luːɪs] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

—	the	ambassadors	commissioned	by	Louis	to	settle	the	preliminaries	of	the
—	这	大使们	委托	经过	路易斯	到	定居	这	预备工作	的	这

['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

marriage	between	Margaret	and	his	brother	.
婚姻	之间	玛格丽特	和	他的	兄弟	.

—路易派遣的使节们负责处理玛格丽特与他弟弟联姻的初步事宜。

[ðɪs] [ʌn'welkəm] [ɪn'telɪdʒəns] [riːtʃt] ['edwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sæliiŋ]

This	unwelcome	intelligence	reached	Edward	at	the	very	moment	he	was	sallying
这	不受欢迎	智力	达到	爱德华	在	这	非常	片刻	他	曾是	突袭

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pæləs] [geɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] ['pæstaɪm] .

from	his	palace	gates	to	his	pleasant	pastime	.
从	他的	宫殿	大门	到	他的	令人愉快的	消遣	.

就在爱德华走出宫门去享受他喜爱的消遣时，这个不速之客的消息传到了他耳中。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'saɪd] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l]

He	took	aside	Lord	Hastings	,	and	communicated	the	news	to	his	able
他	采取	旁边	主	黑斯廷斯	,	和	沟通	这	消息	到	他的	有能力的

['feɪvərɪt] .

favourite	.
最喜欢的	.

他把黑斯廷斯勋爵拉到一边，把这个消息告诉了他这位得力的宠臣。

" [pʊt] [spɜːrz][tuː; tə] [ðaɪ] [hɔːrs] , ['heɪstɪŋz] , [ænd; ənd][haɪ] [ðiː] [fæst][tuː; tə] - ['kæs(ə)l] .

"	Put	spurs	to	thy	horse	,	Hastings	,	and	hie	thee	fast	to	Baynard's	Castle	.
"	放	马刺	到	你的	马	,	黑斯廷斯	,	和	嗨	你	快速地	到	-	城堡	.

“哈斯廷斯，快给你的马策马，快向贝纳德城堡进发！”

[brɪŋ] [bæk] ['glɑːstər] .

Bring	back	Gloucester	.
带来	后退	格洛斯特	.

让格洛斯特郡重回正轨。

[ɪn] [ðiːz] ['dɪfɪkəlt] ['mætərz] [ðæt] ['bɔɪz] [hed] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] . "

In	these	difficult	matters	that	boy's	head	is	better	than	a	council	.	"
在	这些	难的	事情	那	男孩们	头	是	更好的	比	一个	理事会	.	"

在这些棘手的问题上，那孩子的头脑比任何委员会都更有用。

" [jʊr; jər] ['haɪnəs] , " [sed] ['heɪstɪŋz] , ['taitniŋ] [hɪz; ɪz]['gɜːrdl][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

"	Your	Highness	,	"	said	Hastings	,	tightening	his	girdle	with	one	hand	,
"	你的	高度	,	"	说	黑斯廷斯	,	收紧	他的	腰带	和	一	手	,

“殿下，”黑斯廷斯说着，一只手紧紧地勒住腰带。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] [s'tɪrəps] , " [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əu'beid] .

while	with	the	other	he	shortened	his	stirrups	,	"	shall	be	obeyed	.
尽管	和	这	其他	他	缩短	他的	马镫	,	"	将	是	服从	.

他一边缩短另一只马的马镫，“必须服从。”

[aɪ] [fɔː'sɔː] , ['saɪər] , [ðæt] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [ə'keɪʒn] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪ] [lɔːds] ['rɪvəz] [ænd; ənd]

I	foresaw	,	sire	,	that	this	coming	would	occasion	much	that	my	Lords	Rivers	and
我	预见	,	父系	,	那	这	未来	会	场合	很多	那	我的	领主	河流	和

['wʊstər] [hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] .

Worcester	have	overlooked	.
伍斯特	有	被忽视的	.

陛下，我预见到此事将会引起里弗斯勋爵和伍斯特勋爵所忽略的许多后果。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌmən] [ðə; ði] [prɪns] ['ritʃəd] ,

I	rejoice	that	you	summon	the	Prince	Richard	,
我	麾	那	你	召唤	这	王子	理查德	,

我很高兴你召来了理查德王子。

[huː] [hæθ] ['waɪzli] [fɔːr'bɔːrn] [ɔːl] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði] [bə:'^ndiən] ['envɔɪ] .

who	**hath**	**wisely**	**forborne**	**all**	**countenance**	**to**	**the**	**Burgundian**	**envoy**	**.**
WHO	有	明智地	忍受	全部	面容	到	这	勃艮第	使者	.

他明智地没有给勃艮第使节任何面子。

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] , ['saɪər] ?

But	**is**	**this**	**all**	**,**	**sire**	**?**
但	是	这	全部	,	父系	?

陛下，这就是全部了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wel] [tuː; tə] [ə'semb(ə)l] ['ɔːlsoʊ][jʊr; jər] ['trʌstiɪst] [lɔːds][ænd; ənd][moʊst] ['lɜːrnɪd] ['prelits] ,

Is	**it**	**not**	**well**	**to**	**assemble**	**also**	**your**	**trustiest**	**lords**	**and**	**most**	**learned**	**prelates**	**,**
是	它	不是	出色地	到	集合	还	你的	最值得信赖的	领主们	和	最多	学习	主教们	,

难道不应该召集你们最信任的领主和最有学识的教士吗?

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [ˌoʊvər'ɔː] [lɔːrd] ['wɔrˌwɪks] ['æŋgər] ,

if	**not**	**to**	**overawe**	**Lord**	**Warwick's**	**anger**	**,**
如果	不是	到	敬畏	主	沃里克的	愤怒	,

即使不是为了震慑沃里克勋爵的怒火，

[æt; ət] [liːst] [tuː; tə][kən'fɜːr][ɑːn][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [iks'kjuːziz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [kɪŋ] ['luːɪsɪz]

at	**least**	**to**	**confer**	**on**	**the**	**fitting**	**excuses**	**to**	**be**	**made**	**to**	**King**	**Louis's**
在	至少	到	授予	在	这	配件	借口	到	是	制成	到	国王	路易斯的

[æm'bæsədərz] ? "

ambassadors	**?**	**"**
大使们	?	"

至少应该商讨一下该如何向路易国王的使节们提出合适的借口吧?

" [ænd; ənd][soʊ] [luːz] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [deɪ] [ðɪs] ['sʌmər] [hæθ] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ?

"	**And**	**so**	**lose**	**the**	**fairest**	**day**	**this**	**summer**	**hath**	**bestowed**	**upon**	**us**	**?**
"	和	所以	失去	这	最公平	天	这	夏天	有	授予	之上	我们	?

“就这样，我们失去了今夏最美好的日子吗？”

[tʊʃ] ! — [ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [fɔːr; fər] ['plezəns] [tuː; tə] - [deɪ] [sɪns] ['bɪznəs] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə]

Tush	**!**	**—**	**the**	**more**	**need**	**for**	**pleasaunce**	**to**	**-**	**day**	**since**	**business**	**must**	**come**	**to**
屁股	!	—	这	更多的	需要	为了	愉悦	到	-	天	自从	商业	必须	来	到

- ['mɔːroʊ] .

-	**morrow**	**.**
-	明天	.

呸！——今天更需要享受快乐，因为明天还有工作要做。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dɪr] [wɪl] !

Away	**with**	**you**	**,**	**dear**	**Will**	**!**
离开	和	你	,	亲爱的	将要	!

滚开，亲爱的威尔!

" ['heɪstɪŋz] [lʊkt] [greɪv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːnstrəns] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [veɪn] ,

"	**Hastings**	**looked**	**grave**	**;**	**but**	**he**	**saw**	**all**	**further**	**remonstrance**	**would**	**be**	**in**	**vain**	**,**
"	黑斯廷斯	看起来	严重	;	但	他	锯	全部	更远	抗议	会	是	在	徒劳	,

“黑斯廷斯神情严肃；但他明白，再多的劝阻也是徒劳的。”

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['glɑːstər] , [pʊt] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	**hoping**	**much**	**from**	**the**	**intercession**	**of**	**Gloucester**	**,**	**put**	**spurs**	**to**	**his**
和	希望	很多	从	这	代祷	的	格洛斯特	,	放	马刺	到	他的

[stiːd] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

steed	**and**	**vanished**	**.**
骏马	和	消失了	.

他满怀希望地等待格洛斯特的斡旋，然后策马扬鞭，消失不见了。

['edwərd] [mjuːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [huː] [nuː] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Edward	mused	a	moment	;	and	Elizabeth	,	who	knew	every	expression	and
爱德华	沉思	一个	片刻	;	和	伊丽莎白	,	WHO	知道	每一个	表达	和

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

change	of	his	countenance	,
改变	的	他的	面容	,

爱德华沉思片刻；而伊丽莎白，她熟知他脸上的每一个表情和变化，

[roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiz] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ['tɪmɪdli] .

rode	from	the	circle	of	her	ladies	,	and	approached	him	timidly	.
骑	从	这	圆圈	的	她	女士们	,	和	接近	他	胆怯地	.

她从侍女们的簇拥中骑出，怯生生地走向他。

['kæstɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'fektɪd] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɔːrd] , [ðə; ði]

Casting	down	her	eyes	,	which	she	always	affected	in	speaking	to	her	lord	,	the
铸件	向下	她	眼睛	,	哪个	她	总是	做作的	在	请讲	到	她	主	,	这

[kwiːn] [sed] ['sɔːftli] , —

queen	said	softly	,	—
女王	说	轻轻	,	—

王后低下头，这是她与君主交谈时一贯的姿态，她轻声说道：

" ['sʌmθɪŋ] [hæθ] [dɪ'stɜːrbd] [maɪ] [liːdʒ] [ænd; ənd][maɪ] ['laɪfs] [laɪf] . "

"	Something	hath	disturbed	my	liege	and	my	life's	life	.	"
"	某物	有	不安	我的	列日	和	我的	生活的	生活	.	"

“我的君主和我的生活都受到了干扰。”

" ['mæri] , [jes] , [swiːt] - .

"	Marry	,	yes	,	sweet	Bessee	.
"	结婚	,	是的	,	甜的	-	.

“嫁给我吧，亲爱的贝西。”

[læst] [naɪt] , [tuː; tə] ['pleʒər] [ðiː] [ænd; ənd][ðaɪ] [kɪn] ([ænd; ənd] [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [smɔːl] ['grætɪtuːd]

Last	night	,	to	pleasure	thee	and	thy	kin	(	and	sooth	to	say	,	small	gratitude
最后的	夜晚	,	到	乐趣	你	和	你的	亲属	(	和	舒缓	到	说	,	小的	感激

[jiː; ji] [oʊ] [ˌem 'iː] ,

ye	owe	me	,
是的	欠	我	,

昨晚，为了取悦你和你的亲人（也请原谅我略表感激之情），

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [pliːzd] [maɪ'self]) , [aɪ] ['prɑːmɪst] ['mɑːrgɝɪts, 'mɑːrgrɪts][hænd] , [θruː] [diː][lɑː]

for	it	also	pleased	myself	)	,	I	promised	Margaret's	hand	,	through	De	la
为了	它	还	高兴	我	)	,	我	承诺	玛格丽特的	手	,	通过	德	拉

['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

Roche	,
罗氏	,

因为这让我自己也感到高兴），我通过德拉罗什将玛格丽特许配给了她。

[tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] . "

to	the	heir	of	Burgundy	.	"
到	这	继承人	的	勃艮第	.	"

致勃艮第的继承人。

" [oʊ] ['prɪnsli] [hɑːrt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ɪ'lɪzəbəθ] , [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] ,

"	O	princely	heart	!	"	exclaimed	Elizabeth	,	her	whole	face	lighted	up	with	triumph	,
"	哦	王子	心	!	"	惊呼	伊丽莎白	,	她	所有的	脸	照明	向上	和	胜利	,

“哦，王子的心啊！”伊丽莎白惊呼道，脸上洋溢着胜利的喜悦。

" ['evər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['hæpi] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeriʃiz] .

"	ever	seeking	to	make	happy	those	it	cherishes	.
"	曾经	寻求	到	制作	快乐的	那些	它	珍惜	.

“始终致力于让所珍视的人感到幸福。”

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wɪtʃ] [diˈstəːbz] [ðiː] , [ðæt] [wɪtʃ] [ðaʊ] [rɪpɛntəst] ? "

But	is	it	that	which	disturbs	thee	,	that	which	thou	repentest	?	"
但	是	它	那	哪个	扰乱	你	,	那	哪个	你	悔改	?	"

但真正困扰你的，真正让你悔恨的，是这件事吗?

" [noʊ] , ['swiːthɑːrt] , — [noʊ] .

"	No	,	sweetheart	,	—	no	.
"	不	,	亲爱的	,	—	不	.

“不，亲爱的，——不。”

[jet] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klæri] ,

Yet	had	it	not	been	for	the	strength	of	the	clary	,
然而	有	它	不是	到过	为了	这	力量	的	这	克拉里	,

然而，若非鼠尾草的药效，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði]['bæstərd] [lɔːŋgər] [ɪn] [səˈspens] .

I	should	have	kept	the	Bastard	longer	in	suspense	.
我	应该	有	保留	这	混蛋	更长	在	悬念	.

我应该让那个混蛋的悬念再持续一段时间。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [dʌn] [ɪz] [dʌn] .

But	what	is	done	is	done	.
但	什么	是	完毕	是	完毕	.

但事情已经发生了。

[let] [nɑːt] [ðaɪ] ['roʊziz] ['wɪðər] [wen] [ðaʊ] ['hɪrɪst] ['wɔrik] [ɪz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , — [neɪ] , [neɪ] , [tʃaɪld] ,

Let	not	thy	roses	wither	when	thou	hearest	Warwick	is	in	England	,	—	nay	,	nay	,	child	,
让	不是	你的	玫瑰	枯萎	什么时候	你	亲爱的	沃里克	是	在	英格兰	,	—	不	,	不	,	孩子	,

即使听说沃里克在英格兰，也不要让你的玫瑰凋零——不，不，孩子。

[lʊk] [nɑːt][soʊ] [əˈpɔːld] ; [ðaɪn] ['edwərd] [ɪz][noʊ]['ɪnfənt] , [huːm] ['oʊgər][ænd; ənd]['gɑːblɪn] [sker] ;

look	not	so	appalled	;	thine	Edward	is	no	infant	,	whom	ogre	and	goblin	scare	;
看	不是	所以	震惊	;	你的	爱德华	是	不	婴儿	,	谁	食人魔	和	哥布林	吓	;

别那么惊恐；你的爱德华不是小孩子，不会被食人魔和妖精吓到；

[ænd; ənd] " — ['glænsɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['praʊdli] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

and	"	—	glancing	his	eye	proudly	round	as	he	spoke	,
和	"	—	瞥了一眼	他的	眼睛	自豪地	圆形的	作为	他	辐	,

“然后——”他一边说着，一边骄傲地环顾四周。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['gʊdli] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪrz] [ænd; ənd] [naɪts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	saw	the	goodly	cavalcade	of	his	peers	and	knights	,	with	his
和	锯	这	很好	车队	的	他的	同龄人	和	骑士	,	和	他的

['bɑːdi] - [gɑːrd] , [tɔːl] [ænd; ənd] ['tʃoʊzn] ['vetərənz] ,

body	-	guard	,	tall	and	chosen	veterans	,
身体	-	警卫	,	高的	和	选定	退伍军人	,

他看到了由他的同僚和骑士组成的庞大队伍，以及他的贴身护卫队，这些护卫队成员都是身材高大、精挑细选的老兵。

['fɪlɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæləs] - [jɑːrd] ,

filling	up	the	palace	-	yard	,
填充	向上	这	宫殿	-	院子	,

填满宫廷庭院，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [kæsk] [ænd; ənd] [paɪk] — " [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪz][tuː; tə] [kʌm]

with	the	show	of	casque	and	pike	—	"	and	if	the	struggle	is	to	come
和	这	展示	的	头盔	和	梭鱼	—	"	和	如果	这	斗争	是	到	来

[bɪ'twiːn] ['edwərd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

between	Edward	of	England	and	his	subject	,
之间	爱德华	的	英格兰	和	他的	主题	,

伴随着头盔和长矛的展示——“如果英格兰国王爱德华和他的臣民之间注定要发生斗争，

['nevər] [æn; ən] ['aʊər] [mɔ:r] [raɪp] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [maɪ] [θroʊn] [ə'ʃʊrd] ,

never	an	hour	more	ripe	than	this	;	my	throne	assured	,
绝不	一个	小时	更多的	成熟	比	这	;	我的	王座	保证	,

再也没有比这更美好的时刻了；我的王位得到了保障。

[ðə; ði] [nu:] [noʊ'bɪlәti] [aɪ] [hæv; həv] [reɪzd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['lʌndən] [tru:] , ['mæroʊ] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [tru:] ,

the	new	nobility	I	have	raised	around	it	,	London	true	,	marrow	and	heart	true	,
这	新的	贵族	我	有	提高	大约	它	,	伦敦	真的	,	骨髓	和	心	真的	,

我围绕它培养了新的贵族，伦敦，真正的伦敦，骨子里真正的伦敦。

[ðə; ði] ['prɑ:vənsəz] [æt; ət] [pi:s] , [ðə; ði] [ʃɪps] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sti:l] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] [maɪn] ['ælaɪz] !

the	provinces	at	peace	,	the	ships	and	the	steel	of	Burgundy	mine	allies	!
这	省份	在	和平	,	这	船舶	和	这	钢	的	勃艮第	矿	盟国	!

各省和平共处，勃艮第的船只和钢铁都属于我的盟友！

[let] [ðə; ði] [waɪt] [ber] [graʊl] [æz; əz] [hi:; hi] [lɪst] , [ðə; ði] ['laɪən] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ɪz] [lɔ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

Let	the	white	Bear	growl	as	he	list	,	the	Lion	of	March	is	lord	of	the	forest	.
让	这	白色的	熊	咆哮	作为	他	列表	,	这	狮子	的	行进	是	主	的	这	森林	.

让白熊咆哮着，三月之狮是森林之王。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] - , " ['ædɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ti] [toʊn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [geɪ] ,

And	now	,	my	Bessee	,	"	added	the	king	,	changing	his	haughty	tone	into	a	gay	,
和	现在	,	我的	-	,	"	额外	这	国王	,	变化	他的	傲慢	语气	进入	一个	同性恋	,

“现在，我的贝塞，”国王补充道，语气从傲慢转为欢快。

['kerləs] [læf] , " [naʊ] [let] [ðə; ði] ['laɪən] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] [tʃeɪs] .

careless	laugh	,	"	now	let	the	lion	enjoy	his	chase	.
粗心	笑	,	"	现在	让	这	狮子	享受	他的	追赶	.

他漫不经心地笑着说：“现在就让狮子享受追逐的乐趣吧。”

" [hi:; hi] [kɪst] [ðə; ði] [glʌvd] [hænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kwi:n] , ['gæləntli] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] -

"	He	kissed	the	gloved	hand	of	his	queen	,	gallantly	bending	over	his	saddle	-
"	他	亲吻	这	戴手套	手	的	他的	女王	,	英勇地	弯曲	超过	他的	鞍	-

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

他英勇地俯身越过马鞍弓，亲吻了王后戴着手套的手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [ɪf] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['fɛrɔ-]

and	the	next	moment	he	was	by	the	side	of	a	younger	if	not	a	fairer
和	这	下一个	片刻	他	曾是	经过	这	边	的	一个	年轻	如果	不是	一个	更公平

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

下一刻，他身边就站着一位更年轻、容貌或许更漂亮的女士。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [di'vəutɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑ:nstənt] [hɑ:rt] .

to	whom	he	was	devoting	the	momentary	worship	of	his	inconstant	heart	.
到	谁	他	曾是	奉献	这	瞬间	崇拜	的	他的	不稳定	心	.

他用自己那颗反复无常的心，短暂地敬拜着他。

[ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] [ʃɑ:t] [æn; ən] ['æŋgri] [gli:m] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] ['feɪθləs] [lɔ:rd] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd]

Elizabeth's	eyes	shot	an	angry	gleam	as	she	beheld	her	faithless	lord	thus	engaged
伊丽莎白的	眼睛	射击	一个	生气的	闪耀	作为	她	观看	她	不忠	主	因此	已订婚的

;

;

;

伊丽莎白看到她那背信弃义的丈夫如此行事，眼中闪过一丝怒火；

[bʌt; bət][soʊ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [kən'si:l] [ænd; ənd][kən'troʊl][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['dʒeləsi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['nevər]

but	so	accustomed	to	conceal	and	control	the	natural	jealousy	that	it	never
但	所以	习惯	到	隐藏	和	控制	这	自然的	妒忌	那	它	绝不

[bɪ'treɪd] [ɪt'self][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ɔ:r][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

betrayed	itself	to	the	court	or	to	her	husband	,
背叛	本身	到	这	法庭	或者	到	她	丈夫	,

但她早已习惯于隐藏和控制天生的嫉妒心，因此从未向宫廷或丈夫流露出来。

[ʃi:; ʃi] [su:n] [kəm'poʊzd] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [tu:; tə][ɪts]['ɔ:rd(ə)neri] [smu:ð] [ænd; ənd][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [smaɪl] ,

she	soon	composed	her	countenance	to	its	ordinary	smooth	and	artificial	smile	,
她	很快	由	她	面容	到	它是	普通的	光滑的	和	人造的	微笑	,

她很快调整好表情，露出了平日里那种光滑而虚假的笑容。

[ænd; ənd][ri:'dʒɔɪnɪŋ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ʃi:; ʃi] [rɪ'vi:ld] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] .

and	rejoining	her	mother	she	revealed	what	had	passed	.
和	重新加入	她	母亲	她	揭晓	什么	有	通过了	.

她回到母亲身边，把发生的事情告诉了她。

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [felt]['oʊnli][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns]

The	proud	and	masculine	spirit	of	the	duchess	felt	only	joy	at	the	intelligence
这	自豪的	和	男性	精神	的	这	公爵夫人	毛毡	仅有的	喜悦	在	这	智力

.

:

.

公爵夫人骄傲而充满男子气概的灵魂，对这种智慧只有喜悦之情。

[ɪn][ðə; ði][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ɔ:l] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [fɪr] .

In	the	anticipated	humiliation	of	Warwick	,	she	forgot	all	cause	for	fear	.
在	这	预期	屈辱	的	沃里克	,	她	忘了	全部	原因	为了	害怕	.

在预料到沃里克将遭受羞辱之际，她忘记了所有恐惧。

[nɑ:t][soʊ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][sʌn] , [ðə; ði][lɔ:ds] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [skeɪlz] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]

Not	so	her	husband	and	son	,	the	Lords	Rivers	and	Scales	,	to	whom	the
不是	所以	她	丈夫	和	儿子	,	这	领主	河流	和	秤	,	到	谁	这

[nu:z] [su:n] ['trævld] .

news	soon	travelled	.
消息	很快	旅行	.

但她的丈夫和儿子，里弗斯勋爵和斯凯尔斯勋爵，却很快得知了此事。

" ['æntəni] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['fɑ:ðər] , " [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [wi:; wi][hæv; həv] [steɪkt] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] . "

"	Anthony	,	"	whispered	the	father	,	"	in	this	game	we	have	staked	our	heads	.	"
"	安东尼	,	"	低声说道	这	父亲	,	"	在	这	游戏	我们	有	已抵押	我们的	头部	.	"

“安东尼，”父亲低声说，“在这场游戏中，我们已经把自己的脑袋押上了。”

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r] [raɪt] [hændz][kæn; kən] [gɑ:rd] [ðem; ðəm] [wel] , [sɜ:r] , " ['ænsər] ['æntəni] ;

"	But	our	right	hands	can	guard	them	well	,	sir	,	"	answered	Anthony	;
"	但	我们的	正确的	双手	能	警卫	他们	出色地	,	先生	,	"	回答	安东尼	;

“但是我们的右手可以很好地保护它们，先生，”安东尼回答道；

" [ænd; ənd][soʊ][gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [raɪts] !

"	and	so	God	and	the	ladies	for	our	rights	!
"	和	所以	上帝	和	这	女士们	为了	我们的	权利	!

“所以，上帝和女士们为我们争取了权利！”

" [jet] [ðɪs] [boʊld][rɪ'plaɪ][dɪd][nɑ:t]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [mɔ:r] ['θɔ:tf(ə)l] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd]

"	Yet	this	bold	reply	did	not	satisfy	the	more	thoughtful	judgment	of	the	lord
"	然而	这	大胆的	回复	做过	不是	满足	这	更多的	周到	判断	的	这	主

['treʒərər] ,

treasurer	,
财务主管	,

然而，这种大胆的回答并没有让财政大臣深思熟虑后的判断满意。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [breɪv] ['ænθɔˌni:z] ['ærəus] [ðæt] [deɪ] ['wɔndəd] [waɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kwɑ:ri] .

and	even	the	brave	Anthony's	arrows	that	day	wandered	wide	of	their	quarry	.
和	甚至	这	勇敢的	安东尼的	箭头	那	天	漫步	宽的	的	他们的	采石场	.

就连勇敢的安东尼那天射出的箭也偏离了目标。

[ə'mɪdst] [ðɪs] [geɪ] [si:n] , [ðen] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] ['buzəmz] .

Amidst	this	gay	scene	,	then	,	there	were	anxious	and	thoughtful	bosoms	.
在……之中	这	同性恋	场景	,	然后	,	那里	是	焦虑的	和	周到	胸部	.

因此，在这群同性恋者之中，也隐藏着焦虑和沉思的胸膛。

[lɔ:rd] ['rɪvəz] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ; [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [læf] [wʌz; wəz] ['hɑ:loʊ] [ænd; ənd]

Lord	Rivers	was	silent	and	abstracted	;	his	son's	laugh	was	hollow	and
主	河流	曾是	沉默的	和	摘要	;	他的	儿子的	笑	曾是	空洞的	和

[kən'streɪnd] ; [ðə; ði] [kwi:n] ,

constrained	;	the	queen	,
受限	;	这	女王	,

里弗斯勋爵沉默不语，心不在焉；他儿子的笑声空洞而拘谨；女王，

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [pə'vɪliən] , [kæst] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n] ,

from	her	pavilion	,	cast	,	ever	and	anon	,
从	她	亭	,	投掷	,	曾经	和	匿名	,

从她的亭台楼阁，投下，永远，不时，

[daʊn] [ðə; ði] [gri:n] ['æliz] [mɔ:r] ['restləs] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [lʊks] [ðæn; ðən][ðə; ði] [her] [ɔ:r][ðə; ði] [dɪr]

down	the	green	alleys	more	restless	and	prying	looks	than	the	hare	or	the	deer
向下	这	绿色的	小巷	更多的	不安	和	窥探	看起来	比	这	野兔	或者	这	鹿

[kʊd; kəd][kɔ:l] [fɔ:rθ] ;

could	call	forth	;
可以	称呼	前进	;

沿着绿色的小路，人们投来的目光比野兔或鹿所能发出的还要躁动不安、充满窥探；

[hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [braʊ] [wʌz; wəz] [nɪt] [ænd; ənd] [flʌʃt] .

her	mother's	brow	was	knit	and	flushed	.
她	母亲的	眉头	曾是	针织	和	酡	.

她母亲眉头紧锁，脸颊泛红。

[ænd; ənd] ['ki:nli] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [ɪ'lʌstriəs] ['pɝ:sənz] [wɑ:tʃt] [baɪ][wʌn] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]

And	keenly	were	those	illustrious	persons	watched	by	one	deeply	interested	in	the
和	敏锐地	是	那些	杰出	人	观看	经过	一	深	感兴趣的	在	这

['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] .

coming	events	.
未来	活动	.

而那些杰出人物则被一位对即将发生的事情深感兴趣的人密切关注着。

[ə'fektɪŋ] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['du:ti] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Affecting	to	discharge	the	pleasant	duty	assigned	him	by	the	king	,
影响	到	释放	这	令人愉快的	责任	分配	他	经过	这	国王	,

假装履行国王分配给他的愉快职责，

[ðə; ði][lɔ:rd]['mɑ:ntəgˌju:][glaidid][frʌm; frəm][tent][tu:; tə][tent] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['kɜ:rtiəsli] ['ɪntu:][ðə; ði]

the	Lord	Montagu	glided	from	tent	to	tent	,	inquiring	courteously	into	the
这	主	蒙塔古	滑翔	从	帐篷	到	帐篷	,	查询	礼貌地	进入	这

[əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [i:tʃ] [gru:p] ,

accommodation	of	each	group	,
住宿	的	每个	团体	,

蒙塔古勋爵从一个帐篷走到另一个帐篷，礼貌地询问每个团体的住宿情况。

['lɪŋgərɪŋ] , ['smaɪlɪŋ] , ['kɔmplɪməntɪŋ] , ['wɑtʃɪŋ] , ['hiːdɪŋ] , ['stʌdiɪŋ] , [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi]

lingering	,	smiling	,	complimenting	,	watching	,	heeding	,	studying	,	those	whom	he
挥之不去的	,	微笑	,	赞美	,	观看	,	听从	,	学习	,	那些	谁	他

[ə'drest] .

addressed	.
已解决	.

他徘徊、微笑、赞美、观察、倾听、研究着他所交谈的人们。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['bæstɚdz] ['vɪzɪt][hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [daɪ'vɜːʃnz] [ɪn][ɪts]

For	the	first	time	since	the	Bastard's	visit	he	had	joined	in	the	diversions	in	its
为了	这	第一的	时间	自从	这	混蛋的	访问	他	有	加入	在	这	转移	在	它是

['ɑːnər] ;

honour	;
荣誉	;

这是自那个混蛋来访以来，他第一次参与到为庆祝它而举行的娱乐活动中；

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] [wel] [hæd; həd]['mɑːntəgˌjuː] [pleɪd] [hɪz; ɪz][pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

and	yet	so	well	had	Montagu	played	his	part	at	the	court	that	he	did	not
和	然而	所以	出色地	有	蒙塔古	玩	他的	部分	在	这	法庭	那	他	做过	不是

[ɪk'saɪt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['relətɪvz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ˌentər'teɪnd] [tɔːrdz]

excite	amongst	the	queen's	relatives	any	of	the	hostile	feelings	entertained	towards
激发	在	这	女王的	亲属	任何	的	这	敌对的	情怀	娱乐	向

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

然而，蒙塔古在宫廷中扮演的角色如此出色，以至于他并没有像他的兄弟那样，在女王的亲戚中激起任何敌意。

[noʊ][mæn] , [ɪk'sept] ['heɪstɪŋz] , [wʌz; wəz][soʊ] " [ɪn'taɪərli] [lʌvd] " [baɪ] ['edwərd] ; [ænd; ənd]['mɑːntəgˌjuː] ,

No	man	,	except	Hastings	,	was	so	"	entirely	loved	"	by	Edward	;	and	Montagu	,
不	男人	,	除了	黑斯廷斯	,	曾是	所以	"	完全	喜爱	"	经过	爱德华	;	和	蒙塔古	,

['wɜːrldli] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

worldly	as	he	was	,
世俗	作为	他	曾是	,

除了黑斯廷斯之外，没有哪个男人像他那样受到爱德华的"全心全意"的爱戴；而蒙塔古，尽管他世故圆滑，

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] , [soʊ][fɑːr] [rɪ'peɪd]

and	indignant	against	the	king	as	he	could	not	fail	to	be	,	so	far	repaid
和	愤怒	反对	这	国王	作为	他	可以	不是	失败	到	是	,	所以	远的	已偿还

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] ,

the	affection	,
这	感情	,

他必然会对国王感到愤慨，因为他辜负了国王的恩情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [fɪr] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [sɪn'sɪrli] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['wɔrik] [bʌt; bət] ['edwərd]

that	his	chief	fear	at	that	moment	sincerely	was	not	for	Warwick	but	Edward
那	他的	首席	害怕	在	那	片刻	真挚地	曾是	不是	为了	沃里克	但	爱德华

.

:
.

当时他最担心的其实不是沃里克，而是爱德华。

[hiː; hi][ə'loʊn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['wɔrˌwɪks] ['heɪsti] [rɪ'tɜːrn] ,

He	alone	of	those	present	was	aware	of	the	cause	of	Warwick's	hasty	return	,
他	独自的	的	那些	展示	曾是	意识到的	的	这	原因	的	沃里克的	仓促	返回	,

在场的人中，只有他知道沃里克匆忙返回的原因。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['praɪvətli] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæstɚdz] ['vɪzɪt] ,

for	he	had	privately	despatched	to	him	the	news	of	the	Bastard's	visit	,
为了	他	有	私下	已派送	到	他	这	消息	的	这	混蛋的	访问	,

[ɪts] ['riːəl] ['ɑːbdʒekt] ,

its	real	object	,
它是真实的		目的	,

因为他私下里已经把那个私生子来访的消息，以及他此行的真正目的，告诉了他。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] [in'triːgz] [ə'floʊt] , [ən'les] [ðə; ði] [ɜːrl] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn]

and	the	inevitable	success	of	the	intrigues	afloat	,	unless	the	earl	could	return
和	这	不可避免的	成功	的	这	阴谋	漂浮	,	除非	这	伯爵	可以	返回

[æt; ət][wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

除非伯爵能立刻返回，否则海上阴谋必将得逞。

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv] [fræns] [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] ;

his	mission	accomplished	,	and	the	ambassadors	of	France	in	his	train	;
他的	使命	完成	,	和	这	大使们	的	法国	在	他的	火车	;

他的使命完成了，法国大使们也随他同行；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kəriər] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ʃɛn] ,

and	even	before	the	courier	despatched	to	the	king	had	arrived	at	Shene	,
和	甚至	前	这	导游	已派送	到	这	国王	有	到达的	在	谢恩	,

甚至在派往国王的信使抵达舍恩之前，

[ə; eɪ] ['praɪvət] [hænd][hæd; həd] [kən'veid] [tuː; tə]['mɑːntəgˌjuː][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wɔrik] , ['dʒʌstli]

a	private	hand	had	conveyed	to	Montagu	the	information	that	Warwick	,	justly
一个	私人的	手	有	传递	到	蒙塔古	这	信息	那	沃里克	,	公正地

[raʊzd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] ,

roused	and	alarmed	,
唤醒	和	惊慌	,

有人私下向蒙塔古传达了消息，称沃里克对此感到义愤填膺，十分震惊。

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [steɪt] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][æt; ət]['doʊvər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hʌriŋ] ,

had	left	the	state	procession	behind	at	Dover	,	and	was	hurrying	,
有	左边	这	状态	游行	在后面	在	多佛	,	和	曾是	匆忙	,

他已将国事队伍留在多佛，正匆匆赶路。

[fæst][æz; əz] ['riːleiz] [ʌv; əv] [stiːdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪəri]['spɪrɪt][kʊd; kəd] [ber] [hɪm; ɪm] ,

fast	as	relays	of	steeds	and	his	own	fiery	spirit	could	bear	him	,
快速地	作为	继电器	的	马匹	和	他的	自己的	火热	精神	可以	熊	他	,

他以骏马接力和自身炽热的意志力所能达到的最快速度，

[tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] [kɪŋ] .

to	the	presence	of	the	ungrateful	king	.
到	这	在场	的	这	忘恩负义	国王	.

觐见忘恩负义的国王。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [nuːn] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'klaɪnd] , [ðə; ði][spɔːrt] [rɪ'lækst] ,

Meanwhile	the	noon	had	now	declined	,	the	sport	relaxed	,
同时	这	中午	有	现在	拒绝	,	这	运动	轻松	,

与此同时，正午时分已过半，这项运动也随之放松下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [pə'vɪliən] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt]

and	the	sound	of	the	trumpet	from	the	king's	pavilion	proclaimed	that
和	这	声音	的	这	喇叭	从	这	国王的	亭	宣布	那

[ðə; ði]['leɪzi] ['pæstaɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] ['bæŋkwɪt] .

the	lazy	pastime	was	to	give	place	to	the	luxurious	banquet	.
这	懒惰的	消遣	曾是	到	给	地方	到	这	豪华	宴会	.

国王的亭子里传来号角声，宣告着悠闲的消遣即将结束，取而代之的是盛大的宴会。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , ['mɑːntəgjuː] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] [tent] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [pə'vɪljənz] ,

At	this	moment	,	Montagu	approached	a	tent	remote	from	the	royal	pavilions	,
在	这	片刻	,	蒙塔古	接近	一个	帐篷	偏僻的	从	这	皇家	亭子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这时，蒙塔古走向远离皇家亭台楼阁的一顶帐篷，然后，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɔɪzləs] ['fʊtstep] [krʌʃt] [ðə; ði] [græs] ,

as	his	noiseless	footstep	crushed	the	grass	,
作为	他的	无声	脚步	碎	这	草	,

他无声的脚步踩在草地上，发出沙沙的声响。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn]['juːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	heard	the	sound	of	voices	in	which	there	was	little	in	unison	with	the
他	听到	这	声音	的	声音	在	哪个	那里	曾是	小的	在	齐声	和	这

['wɜːrldli] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] .

worldly	thoughts	that	filled	his	breast	.
世俗	想法	那	已填	他的	胸部	.

他听到了一些声音，这些声音与他心中充满的世俗思绪几乎没有任何共同之处。

" [neɪ] , [swiːt] ['mɪstrəs] , [neɪ] , " [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] [vɔɪs] , ['ɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , "

"	Nay	,	sweet	mistress	,	nay	,	"	said	a	young	man's	voice	,	earnest	with	emotion	,	"
"	不	,	甜的	情妇	,	不	,	"	说	一个	年轻的	男人的	嗓音	,	认真	和	情感	,	"

[duː][nɑːt] [mɪs'θɪŋk] [ˌem 'iː] ,

do	not	misthink	me	,
做	不是	误想	我	,

“不，亲爱的夫人，不，”一个年轻男子的声音充满感情地恳切道，“不要误会我的意思。”

[duː][nɑːt] [diːm] [ˌem 'iː][boʊld][ænd; ənd] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] .

do	not	deem	me	bold	and	overweening	.
做	不是	认为	我	大胆的	和	傲慢	.

不要认为我大胆自大。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] ['smʌðər] [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][tuː; tə] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [praɪd]

I	have	sought	to	smother	my	love	,	and	to	rate	it	,	and	bring	pride
我	有	寻求	到	窒息	我的	爱	,	和	到	速度	它	,	和	带来	自豪

[tuː; tə][maɪ][eɪd] ,

to	my	aid	,
到	我的	援助	,

我曾试图压抑我的爱，给它打分，并以此为荣。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ; [ænd; ənd] , [naʊ] , ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [skɔːrn][maɪ][suːt][ɔːr][nɑːt] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

but	in	vain	;	and	,	now	,	whether	you	will	scorn	my	suit	or	not	,	I	remember	,
但	在	徒劳	;	和	,	现在	,	无论	你	将要	轻蔑	我的	套装	或者	不是	,	我	记住	,

- — [oʊ] - !

Sibyll	—	O	Sibyll	!
-	—	哦	-	!

但一切都是徒劳；现在，不管你是否鄙视我的请求，我都记得，西比尔——哦，西比尔！

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [wiː; wi] [kən'vəːst] [tə'geðər] ; [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

I	remember	the	days	when	we	conversed	together	;	and	as	a	brother	,
我	记住	这	天	什么时候	我们	交谈	一起	;	和	作为	一个	兄弟	,

我记得我们一起交谈的日子；作为兄弟，

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] — ['nʌθɪŋ] ['dɪrɚ] — [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɔːz] [wel] ,

if	nothing	else	—	nothing	dearer	—	I	pray	you	to	pause	well	,
如果	没有什么	别的	—	没有什么	更贵	—	我	祈祷	你	到	暂停	出色地	,

即便没有别的——没有比这更珍贵的——我恳请你好好停下来思考片刻。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn] [ðɪs] [lɔ:rd] ['heɪstɪŋz] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] ! "

and	consider	what	manner	of	man	this	Lord	Hastings	is	said	to	be	!	"
和	考虑	什么	方式	的	男人	这	主	黑斯廷斯	是	说	到	是	!	"

想想看，据说这位黑斯廷斯勋爵是怎样一个人！

" ['mæstər] [neɪ'vaɪl] , [ɪz] [ðɪs] ['dʒenərəs] ?

"	Master	Nevile	,	is	this	generous	?
"	掌握	内维尔	,	是	这	慷慨的	?

“奈维尔大人，这算慷慨吗？”

[waɪ] [ə'flɪkt] [ˌem 'i:] [ðʌs] ; [waɪ] ['kʌp(ə)l] [maɪ] [neɪm] [wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][lɔ:(r)dz] ? "

Why	afflict	me	thus	;	why	couple	my	name	with	so	great	a	lord's	?	"
为什么	折磨	我	因此	;	为什么	夫妻	我的	姓名	和	所以	伟大的	一个	领主的	?	"

为何要如此折磨我？为何要将我的名字与如此伟大的君主联系在一起？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] — [bɪ'wer] — [ðə; ði] [jʌŋ] ['gælən(t)s] [ɔ:l'redi] [soʊ] ['kʌp(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

"	Because	—	beware	—	the	young	gallants	already	so	couple	it	,	and	their
"	因为	—	提防	—	这	年轻的	豪侠	已经	所以	夫妻	它	,	和	他们的

['prɔfisiz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [ðaɪn] ['ɑ:nər] , - .

prophecies	are	not	to	thine	honour	,	Sibyll	.
预言	是	不是	到	你的	荣誉	,	-	.

“因为——当心——那些年轻的绅士们已经这样称呼它了，他们的预言对你的荣誉不利，西比尔。”

[neɪ] , [du:][nɑ:t] [fraʊn] [ɑ:n][ˌem 'i:] .

Nay	,	do	not	frown	on	me	.
不	,	做	不是	皱眉	在	我	.

不，别对我皱眉。

[aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [fer] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] , [ænd; ənd] ['deftli] ['gɪftɪd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [meɪ] ,

I	know	thou	art	fair	and	winsome	,	and	deftly	gifted	,	and	thy	father	may	,
我	知道	你	艺术	公平的	和	迷人的	,	和	巧妙地	天才	,	和	你的	父亲	可能	,

我知道你容貌姣好，才华横溢，你的父亲也可能知道这一点。

[fɔ:r; fər] [ɔ:t] [aɪ] [noʊ] , [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kɔɪn] [ði:] [ə; eɪ] ['kwi:nz] ['daʊər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	aught	I	know	,	be	able	to	coin	thee	a	queen's	dower	out	of	his
为了	零	我	知道	,	是	有能力的	到	硬币	你	一个	女王的	嫁妆	出去	的	他的

['ɔ:səm] ['endʒɪnz] .

awsome	engines	.
太棒了	发动机	.

就我所知，他有能力利用他那惊人的手段为你铸造一份女王的嫁妆。

[bʌt; bət] ['heɪstɪŋz] [wɪl] [nɑ:t][wed] [ði:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wu:] , ['ðerfɔ:r] , [bʌt; bət] [steɪnz] [ðaɪ] [fer]

But	Hastings	will	not	wed	thee	,	and	his	wooing	,	therefore	,	but	stains	thy	fair
但	黑斯廷斯	将要	不是	结婚	你	,	和	他的	求爱	,	所以	,	但	污渍	你的	公平的

[rɪ'pju:t] ;

repute	;
声誉	;

但黑斯廷斯不会娶你，因此他的求婚只会玷污你的美名；

[waɪl] [aɪ] — "

while	I	—	"
尽管	我	—	"

当我——”

" [ju:; jʊ] ! " [sed] ['mɑ:ntəgˌju:] , ['entərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] — " [ju:; jʊ] , ['kɪnzmən] ,

"	You	!	"	said	Montagu	,	entering	suddenly	—	"	you	,	kinsman	,
"	你	!	"	说	蒙塔古	,	进入	突然	—	"	你	,	亲属	,

“你！”蒙塔古突然闯了进来，说道，“你，亲戚，

[meɪ] [lʊk] [tuː; tə] ['haɪər] ['fɔːtʃənz] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['bɛdfərdz] ['weɪtɪŋ] - ['dæmzl]

may	look	to	higher	fortunes	than	the	Duchess	of	Bedford's	waiting	-	damsel
可能	看	到	更高	财富	比	这	公爵夫人	的	贝德福德的	等待	-	闺女

[kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] ['ɑːnɪst] [lʌv] .

can	bring	to	thy	honest	love	.
能	带来	到	你的	诚实的	爱	.

或许，你追求的财富远比贝德福德公爵夫人侍女所能带给你的真爱要高得多。

[haʊ] [naʊ] , ['mɪstrəs] , [seɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] [fɪə] [ænd; ənd]

How	now	,	mistress	,	say	,	wilt	thou	take	this	young	gentleman	for	loving	fere	and
如何	现在	,	情妇	,	说	,	枯萎	你	拿	这	年轻的	绅士	为了	爱	费雷	和

[p'laɪtɪd] [spaʊs] ?

plighted	spouse	?
陷入困境	配偶	?

夫人，请问您打算如何迎娶这位年轻绅士，让他成为您深爱的丈夫和未婚夫?

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ]['mænər][fɔːr; fər]['dʒɔɪntʃər] ,

If	so	,	he	shall	give	thee	a	manor	for	jointure	,
如果	所以	,	他	将	给	你	一个	庄园	为了	关节	,

如果真是这样，他应该给你一座庄园作为嫁妆。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [wer] ['velvɪt] [roʊb][ænd; ənd][goʊld] [tʃeɪn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['naɪts] [waɪf] .

and	thou	shalt	wear	velvet	robe	and	gold	chain	,	as	a	knight's	wife	.
和	你	应	穿	天鹅绒	长袍	和	金子	链	,	作为	一个	骑士的	妻子	.

你要穿天鹅绒长袍，戴金链，像骑士的妻子一样。

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌɪntər'fɪrəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [lɔːds]

"	This	unexpected	interference	,	which	was	perfectly	in	character	with	the	great	lords
"	这	意外	干涉	,	哪个	曾是	完美	在	特点	和	这	伟大的	领主们

,

,

,

“这种出乎意料的干预，完全符合这些大贵族们的行事风格，

[huː] ['friːkwəntli] [wuːd] [ɪn] ['veri] [pə'remptəri] [toʊnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['klaɪənts][ænd; ənd] ['kɪnzmən] , [

who	frequently	wooed	in	very	peremptory	tones	for	their	clients	and	kinsmen	,	[
WHO	频繁地	追求	在	非常	蛮横	音调	为了	他们的	客户	和	亲属	,	[

[siː] ,

See	,
看	,

他们经常以非常专断的语气为他们的客户和亲属拉拢人心，[参见，

[ɪn] [mɪs] ['strɪkləndz] " [laɪf] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['wʊdˌvɪl] ,

in	Miss	Strickland's	"	Life	of	Elizabeth	Woodville	,
在	错过	斯特里克兰的	"	生活	的	伊丽莎白	伍德维尔	,

在斯特里克兰小姐的《伊丽莎白·伍德维尔的一生》中，

" [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['letərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [ə'drest]

"	the	curious	letters	which	the	Duke	of	York	and	the	Earl	of	Warwick	addressed
"	这	好奇的	信件	哪个	这	公爵	的	约克	和	这	伯爵	的	沃里克	已解决

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

“约克公爵和沃里克伯爵写给她的那些奇特的信件，

[ðen] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['meɪd(ə)n] , [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['proʊtəʒeɪ] ,

then	a	simple	maiden	,	in	favour	of	their	protege	,
然后	一个	简单的	少女	,	在	偏爱	的	他们的	门徒	,

然后，一位普通的少女，为了支持自己的门生，

[sɜːr][ɑːr] . [dʒoʊnz] .] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [blʌnt] ['mɑːmədjuːk] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
Sir R . Johnes .] completed the displeasure which the blunt Marmaduke had already
先生 拉 . 约翰斯 .] 完全的 这 不满 哪个 这 钝 马默杜克 有 已经
[kɔːld] [fɔːrθ] [ɪn] - ['dʒent(ə)l][bʌt; bət] [praʊd] ['neɪtʃər] .
called forth in Sibyll's gentle but proud nature .
称为 前进 在 - 温和的 但 自豪的 自然 .

R·约翰斯爵士加剧了直率的马默杜克在西比尔温柔而骄傲的性格中已经引起的厌恶。

" [spiːk] , ['meɪd(ə)n] , — [eɪ] [ɔːr][noʊ] ? " [kən'tɪnjuːd] ['mɑːntəgjuː] ,
" Speak , maiden , — ay or no ? " continued Montagu ,
" 说话 , 少女 , — 哎 或者 不 ? " 持续 蒙塔古 ,

“说吧，姑娘——说还是不说？”蒙塔古继续说道。

[sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['æŋgərd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːti] ['saɪləns] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [hiː; hi][dʒʌst] [nuː] [baɪ]
surprised and angered at the haughty silence of one whom he just knew by
惊讶 和 愤怒 在 这 傲慢 沉默 的 一 谁 他 只是 知道 经过
[saɪt] [ænd; ənd] [neɪm] ,
sight and name ,
视线 和 姓名 ,

他惊讶又愤怒于对方傲慢的沉默，尽管他只见过对方的脸，也只知道对方的名字。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'drest] [hɜːr; hər] .
though he had never before addressed her .
尽管 他 有 绝不 前 已解决 她 .

虽然他之前从未和她说过话。

" [noʊ] , [maɪ][lɔːrd] , " ['ænsər] - , ['kiːpɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [toʊn] ,
" No , my lord , " answered Sibyll , keeping down her indignation at this tone ,
" 不 , 我的 主 , " 回答 - , 保持 向下 她 愤慨 在 这 语气 ,

“不，大人，”西比尔回答道，强忍着对这种语气的愤慨。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [flæʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ,
though it burned in her cheek , flashed in her eye ,
尽管 它 烧伤 在 她 脸颊 , 闪光灯 在 她 眼睛 ,

虽然它灼烧着她的脸颊，闪过她的眼眶，

[ænd; ənd] [sweld] [ɪn][ðə; ði] [hiːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] .
and swelled in the heave of her breast .
和 肿胀 在 这 举 的 她 胸部 .

随着她胸膛的起伏，胸部也随之膨胀起来。

" [noʊ] ! [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɪnzmən] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [ðɪs] [ə'frʌnt] [tuː; tə][wʌn] [huːm] — [bʌt; bət]
" No ! and your kinsman might have spared this affront to one whom — but
" 不 ! 和 你的 亲属 可能 有 幸存 这 冒犯 到 一 谁 — 但
[ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [nɑːt] .
it matters not .
它 事情 不是 .

“不！你的亲戚或许会饶恕某个人——但这无关紧要了。”

" [ʃiː; ʃi] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,
" She swept from the tent as she said this ,
" 她 扫荡 从 这 帐篷 作为 她 说 这 ,

“她说着，便从帐篷里走了出来。”

[ænd; ənd] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['æli] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwiːnz] ['mʌðər] .
and passed up the alley into that of the queen's mother .
和 通过了 向上 这 胡同 进入 那 的 这 女王的 母亲 .

然后沿着小巷走到女王母亲的家。

" [best] [soʊ] ; [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] , ['mɑːmədjuːk] , " [sed] ['mɑːntəgjuː] , ['koʊldli] .
" Best so ; thou art too young for marriage , Marmaduke , " said Montagu , coldly .
" 最好的 所以 ; 你 艺术 也 年轻的 为了 婚姻 , 马默杜克 , " 说 蒙塔古 , 冷冷地 .

“最好如此；你年纪太小，不适合结婚，马默杜克，”蒙塔古冷冷地说。

" [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [ðiː] [ə; eɪ] ['rɪtʃər] [braɪd] [er] [lɔːŋ] .
" We will find thee a richer bride ere long .
" 我们 将要 寻找 你 一个 更富有 新娘 埃雷 长的 .

“不久之后，我们会为你找到一位更富有的新娘。”

[ðer; ðər][ɪz] ['meri] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] ['ɑːrtʃbɪʃəps] [wɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['kɑːslz] [ænd; ənd]['sev(ə)n]
There is Mary of Winstown , the archbishop's ward , with two castles and seven
那里 是 玛丽 的 - , 这 大主教的 病房 , 和 二 城堡 和 七
['naɪts] [fiːz] . "
knight's fees . "
骑士的 费用 . "

还有温斯顿的玛丽，她是大主教的监护人，拥有两座城堡和七个骑士采邑。

" [bʌt; bət][soʊ] ['mɑːrvələsli] [ɪl] - ['fitʃərd] , [maɪ][lɔːrd] , " [sed] [pʊr] ['mɑːmədjuːk] , ['saɪɪŋ] .
" But so marvellously ill - featured , my lord , " said poor Marmaduke , sighing .
" 但 所以 奇妙地 患病的 - 特色 , 我的 主 , " 说 贫穷的 马默杜克 , 叹息 .

“可是，大人，他的五官真是丑得惊人，”可怜的马默杜克叹了口气说道。

['mɑːntəgˌjuː] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sər'praɪz] .
Montagu looked at him in surprise .
蒙塔古 看起来 在 他 在 惊喜 .

蒙塔古惊讶地看着他。

" [waɪvz] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːr; ər][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
" Wives , sir , " he said , " are not made to look at , — unless , indeed ,
" 妻子们 , 先生 , " 他 说 , " 是 不是 制成 到 看 在 , — 除非 , 的确 ,

“先生，”他说，“妻子不是用来看的，——除非，确实如此，

[ðeɪ] [biː; bi][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .
they be the wives of other men .
他们 是 这 妻子们 的 其他 男人 .

她们可能是其他男人的妻子。

[bʌt; bət] [dɪs'mɪs] [ðiːz] ['fɑːliz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] .
But dismiss these follies for the nonce .
但 解雇 这些 愚行 为了 这 nonce .

但暂时忽略这些愚蠢的想法。

[bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [poʊst][baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [pə'vɪliən] ;
Back to thy post by the king's pavilion ;
后退 到 你的 邮政 经过 这 国王的 亭 ;

回到国王亭前的岗位上去；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [æsk] [lɔːrd] ['fɔːkənˌbɜːrg] [ænd; ənd] ['eɪmər] [neɪ'vaɪl] , [huːm] [ðaʊ] [wɪlt] [pæs] [baɪ]
and by the way ask Lord Fauconberg and Aymer Nevile , whom thou wilt pass by
和 经过 这 方式 问 主 福康伯格 和 艾默 内维尔 , 谁 你 枯萎 经过 经过
['jɑːndər] ['ɑːrbər] ,
yonder arbour ,
远处 乔木 ,

顺便问问福肯伯格勋爵和艾默·内维尔，你会从那边的凉亭经过吗？

[æsk][ðem; ðəm] , [ɪn][maɪ] [neɪm] , [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [pə'vɪliən] [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] ['bæŋkwɪt] .
ask them , in my name , to be near the pavilion while the king banquets .
问 他们 , 在 我的 姓名 , 到 是 靠近 这 亭 尽管 这 国王 宴会 .

奉我的名，请他们在国王设宴时待在亭子附近。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [ðaɪn] [ɪr] , — [er] [jɑːn] [sʌn] [gɪldz][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðoʊz] [griːn] [oʊks] ,
A word in thine ear , — ere yon sun gilds the top of those green oaks ,
一个 单词 在 你的 耳朵 , — 埃雷 远 太阳 镀金 这 顶部 的 那些 绿色的 橡树 ,

在你耳边轻声细语，——就在那轮阳光洒满青橡树顶端之前，

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [ˈwɔrik] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ˈedwərd] [ˌaɪ ˈviː] . ; [ænd; ənd] [kʌm] [wʌt] [meɪ] ,

the	Earl	of	Warwick	will	be	with	Edward	IV	.	;	and	come	what	may	,
这	伯爵	的	沃里克	将要	是	和	爱德华	第四	.	;	和	来	什么	可能	,

沃里克伯爵将与爱德华四世在一起；无论发生什么，

[sʌm; səm] [breɪv] [ˈhɑːrts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][baɪ][tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] .

some	brave	hearts	should	be	by	to	welcome	him	.
一些	勇敢的	心	应该	是	经过	到	欢迎	他	.

应该有一些勇敢的人去迎接他。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

" [wɪˈðaʊt] [ˈtæriːɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [ˈmɑːntəgˌjuː] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tents] ,

"	Without	tarrying	for	an	answer	,	Montagu	turned	into	one	of	the	tents	,
"	没有	逗留	为了	一个	回答	,	蒙塔古	转向	进入	一	的	这	帐篷	,

蒙塔古没有等对方回答，就走进了其中一个帐篷。

[werˈɪn] [rɑːˈuːl] [diː] [fʊlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [ˈhiːdləs] [ʌv; əv][haɪnd][ænd; ənd][hɑːrt] ,

wherein	Raoul	de	Fulke	and	the	Lord	St	.	John	,	heedless	of	hind	and	hart	,
其中	拉乌尔	德	富尔克	和	这	主	英石	.	约翰	,	鲁莽	的	后	和	哈特	,

[kənˈfəːd] ;

conferred	;
授予	;

其中，拉乌尔·德·富尔克和圣约翰勋爵不顾一切，进行了会面；

[ænd; ənd] [ˈmɑːmədjuːk] , [mʌtʃ] [bɪˈwɪldərd] , [ænd; ənd] [ˈbɪtərli] [rɔːθ] [wɪð; wɪθ] - , [went] [hɪz; ɪz]

and	Marmaduke	,	much	bewildered	,	and	bitterly	wroth	with	Sibyll	,	went	his
和	马默杜克	,	很多	困惑	,	和	苦涩地	愤怒	和	-	,	去	他的

[wei] .

way	.
方式	.

马尔马杜克十分困惑，并且对西比尔怒不可遏，便离开了。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðə; ði] [greɪt] [ˈæktər] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

THE	GREAT	ACTOR	RETURNS	TO	FILL	THE	STAGE	.
这	伟大的	演员	返回	到	充满	这	阶段	.

伟大的演员重返舞台。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ˈveriəs] [gruːps] [ðiːz] [ˈsʌmər] [ˈfɔrəstɚz] [wɜːr; wər][æt; ət] [rest] [ɪn][ðer; ðər]

And	now	in	various	groups	these	summer	foresters	were	at	rest	in	their
和	现在	在	各种各样的	团体	这些	夏天	林务员	是	在	休息	在	他们的

[ˌæftərˈnuːn] [ˈbæŋkwɪt] ,

afternoon	banquet	,
下午	宴会	,

现在，这些夏季林业工作者三五成群地正在享用下午的宴会，休息休息。

— [sʌm; səm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [swɔːrd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [leɪk] , [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [tents] ,

—	some	lying	on	the	smooth	sward	around	the	lake	,	some	in	the	tents	,
—	一些	说谎	在	这	光滑的	草	大约	这	湖	,	一些	在	这	帐篷	,

——有些人躺在湖边平坦的草地上，有些人则住在帐篷里。

[sʌm; səm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrbər] ; [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [deɪm] [ænd; ənd] [ˌkævə'lɪr]

some	again	in	the	arbours	;	here	and	there	the	forms	of	dame	and	cavalier
一些	再次	在	这	凉亭	;	这里	和	那里	这	表格	的	贵妇人	和	骑士

[maɪt] [biː; bi] [siːn] ,

might	be	seen	,
可能	是	已见	,

凉亭里又出现了一些人；偶尔还能看到一些女士和骑士的身影。

['stiːlɪŋ] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd]['glaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['æliz] [tɪl] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,

stealing	apart	from	the	rest	,	and	gliding	down	the	alleys	till	lost	in	the	shade	,
偷窃	除	从	这	休息	,	和	滑翔	向下	这	小巷	直到	丢失的	在	这	阴影	,

他悄悄地脱离队伍，沿着小巷滑行，直到消失在阴影中。

[fɔːr; fər] ['ʌndər] [ðæt] [reɪn] ['gæləntri] [wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

for	under	that	reign	gallantry	was	universal	.
为了	在下面	那	在位	英勇	曾是	普遍的	.

因为在那位统治者统治时期，英勇无畏是普遍的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] [pə'vɪliən] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meri] [ˌʒɒŋ'lɜːrz] ,

Before	the	king's	pavilion	a	band	of	those	merry	jongleurs	,
前	这	国王的	亭	一个	乐队	的	那些	欢乐	杂耍演员	,

在国王的亭子前，有一群快乐的吟游诗人，

['ɪntuː] [huːm] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] ['mɪnstrəl] [wɜːr; wər][fæst] [dɪ'dʒɛnɚˌeɪtɪŋ] ,

into	whom	the	ancient	and	honoured	minstrels	were	fast	degenerating	,
进入	谁	这	古老的	和	荣幸	吟游诗人	是	快速地	退化的	,

那些古老而受人尊敬的吟游诗人正在迅速堕落成这样的人，

[stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə] [kə'mens] [ðer; ðər][spɔːrts] ,

stood	waiting	for	the	signal	to	commence	their	sports	,
站立	等待	为了	这	信号	到	开始	他们的	运动的	,

他们站在那里等待比赛开始的信号。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['læftər] [ðæt] [keɪm] [ɪn] ['friːkwənt] [piːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] .

and	listening	to	the	laughter	that	came	in	frequent	peals	from	the	royal	tent	.
和	聆听	到	这	笑声	那	来了	在	频繁	果皮	从	这	皇家	帐篷	.

聆听着从皇家帐篷里传来的阵阵笑声。

[wɪ'ðɪn] [fiːst] ['edwərd] , [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['rɪvəz] ;

Within	feasted	Edward	,	the	Count	de	la	Roche	,	the	Lord	Rivers	;
之内	盛宴	爱德华	,	这	数数	德	拉	罗氏	,	这	主	河流	;

宴请了爱德华、拉罗什伯爵和里弗斯勋爵；

[waɪl] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['splendɪd] [pə'vɪliən] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ðə; ði]

while	in	a	larger	and	more	splendid	pavilion	at	some	little	distance	,	the
尽管	在	一个	更大的	和	更多的	灿烂	亭	在	一些	小的	距离	,	这

[kwiːn] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

queen	,	her	mother	,
女王	,	她	母亲	,

与此同时，在不远处一座更大更华丽的亭子里，女王和她的母亲……

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [deɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [held][ðer; ðər] [oʊn] ['slaɪtər] [ænd; ənd] [les] ['nɔɪzi]

and	the	great	dames	of	the	court	held	their	own	slighter	and	less	noisy
和	这	伟大的	女士们	的	这	法庭	握住	他们的	自己的	略微	和	较少的	嘈杂

[rɪ'pæst] .

repast	.
餐饮	.

而宫廷里的贵妇们则举行了她们自己规模较小、不那么喧闹的宴席。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [ðen] , " [sed] ['edwərd] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ə; eɪ][goʊld]['gɑːblət] ,

"	And	here	,	then	,	"	said	Edward	,	as	he	put	his	lips	to	a	gold	goblet	,
"	和	这里	,	然后	,	"	说	爱德华	,	作为	他	放	他的	嘴唇	到	一个	金子	高脚杯	,

“那么，就到这里吧，”爱德华说着，将嘴唇凑近一只金酒杯。

[rɔːt] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['æntəni] [ðə; ði]['bæstərd] , — " [hɪr] , [kaʊnt]

wrought	with	gems	,	and	passed	it	to	Anthony	the	Bastard	,	—	"	here	,	count
锻	和	宝石	,	和	通过了	它	到	安东尼	这	混蛋	,	—	"	这里	,	数数

,

,

,

用宝石精心打造，然后传给了私生子安东尼——“伯爵，给你，

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ['wɑːseɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] !

we	take	the	first	wassail	to	the	loves	of	Charolois	and	Margaret	!
我们	拿	这	第一的	痛饮	到	这	爱	的	-	和	玛格丽特	!

我们首先向夏洛瓦和玛格丽特的爱情致敬！

" [ðə; ði] [kaʊnt] [dreɪnd] [ðə; ði]['gɑːblət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [nuː] ['faɪər] .

"	The	count	drained	the	goblet	,	and	the	wine	gave	him	new	fire	.
"	这	数数	排水	这	高脚杯	,	和	这	葡萄酒	给予	他	新的	火	.

伯爵喝干了酒杯里的酒，酒让他重新燃起了斗志。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lʌvz] , [kɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][baɪnd] [fər'evər] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd]

"	And	with	those	loves	,	king	,	"	said	he	,	"	we	bind	forever	Burgundy	and
"	和	和	那些	爱	,	国王	,	"	说	他	,	"	我们	绑定	永远	勃艮第	和

“国王陛下，”他说，“正是凭借这些爱，我们将勃艮第和……”

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

英格兰。

[woʊ] [tuː; tə] [fræns] ! "

Woe	to	France	!	"
悲哀	到	法国	!	"

法国真可怜！

" [eɪ] , [woʊ] [tuː; tə] [fræns] ! " [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] ,

"	Ay	,	woe	to	France	!	"	exclaimed	Edward	,
"	哎	,	悲哀	到	法国	!	"	惊呼	爱德华	,

“唉，法国真倒霉！”爱德华惊呼道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɑːrʃ(ə)l][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [tʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts]

his	face	lighting	up	with	that	martial	joy	which	it	ever	took	at	the	thoughts
他的	脸	灯光	向上	和	那	武术	喜悦	哪个	它	曾经	采取	在	这	想法

[ʌv; əv][wɔːr] ,

of	war	,
的	战争	,

他的脸上绽放出那种每当想到战争就会有的、如同战士般的喜悦。

— " [fɔːr; fər][wiː; wi] [wɪl] [rentʃ] [hɜːr; hər][lændz][frʌm; frəm] [ðɪs] ['hʌkstər] ['luːɪs] .

—	"	for	we	will	wrench	her	lands	from	this	huckster	Louis	.
—	"	为了	我们	将要	扳手	她	土地	从	这	兜售者	路易斯	.

——因为我们将从这个奸商路易斯手中夺回她的土地。

[baɪ] ['hev(ə)n] !

By	Heaven	!
经过	天堂	!

我的天哪！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rest] [ɪn] [piːs] [tɪl] [jɔːk] [hæθ] [riː'geɪnd] [wʌt] ['læŋkæstər] [hæθ] [lɔːst] !

I	shall	not	rest	in	peace	till	York	hath	regained	what	Lancaster	hath	lost	!
我	将	不是	休息	在	和平	直到	约克	有	恢复	什么	兰开斯特	有	丢失的	!

约克郡必须夺回兰开斯特郡失去的一切，否则我将无法安息！

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['perɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [relm] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ðaɪ]

and	out	of	the	parings	of	the	realm	which	I	will	add	to	England	thy
和	出去	的	这	配对	的	这	领域	哪个	我	将要	添加	到	英格兰	你的

['brʌðər] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['ɛnoʊ] - [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['duːks] ['daɪədem] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

brother	of	Burgundy	shall	have	eno	-	to	change	his	duke's	diadem	for	a
兄弟	的	勃艮第	将	有	eno	-	到	改变	他的	公爵的	冠冕	为了	一个

['kɪŋz] .

king's	.
国王的	.

从我将并入英格兰的领土中，你勃艮第的兄弟将有足够的钱把他的公爵冠冕换成国王的冠冕。

[haʊ] [naʊ] , ['rɪvəz] ?

How	now	,	Rivers	?
如何	现在	,	河流	?

里弗斯，现在情况如何?

[ðaʊ] - , ['fɑːðər] [maɪn] . "

Thou	gloomest	,	father	mine	.	"
你	-	,	父亲	矿	.	"

你是最忧郁的，我的父亲。

" [maɪ] [liːdʒ] , " [sed] ['rɪvəz] , ['weɪkənɪŋ] [hɪm'self] , " [aɪ] [dɪd] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv]

"	My	liege	,	"	said	Rivers	,	wakening	himself	,	"	I	did	but	think	that	if	the	Earl	of
"	我的	列日	,	"	说	河流	,	觉醒	他自己	,	"	我	做过	但	思考	那	如果	这	伯爵	的

['wɔrik] — "

Warwick	—	"
沃里克	—	"

“我的君主，”里弗斯说着，猛然惊醒，“我只是觉得，如果沃里克伯爵——”

" [ɑː] , [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['edwərd] ; " [ænd; ənd] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] , [kaʊnt]

"	Ah	,	I	had	forgotten	,	"	interrupted	Edward	;	"	and	,	sooth	to	say	,	Count
"	啊	,	我	有	被遗忘的	,	"	中断	爱德华	;	"	和	,	舒缓	到	说	,	数数

['æntəni] ,

Anthony	,
安东尼	,

“啊，我忘了，”爱德华打断道；“还有，确切地说，安东尼伯爵……”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːrl] [wɜːr; wər] [baɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [mʌtʃ] [mend] ['aʊər; ɑːr] [buːn] - ['feloʊʃɪp] ! "

I	think	if	the	earl	were	by	,	he	would	not	much	mend	our	boon	-	fellowship	!	"
我	思考	如果	这	伯爵	是	经过	,	他	会	不是	很多	修补	我们的	恩惠	-	奖学金	!	"

我认为，如果伯爵在场，他恐怕也难以修复我们之间这种互助友爱的关系!

" [jet] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt] , " [sed] [diː] [lɑː] ['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['snɪrɪŋli] ,

"	Yet	a	good	subject	,	"	said	De	la	Roche	,	sneeringly	,
"	然而	一个	好的	主题	,	"	说	德	拉	罗氏	,	冷笑着	,

“不过，这倒是个好话题，”德拉罗什冷笑着说。

" ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dresɪz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] . "

"	usually	dresses	his	face	by	that	of	his	king	.	"
"	通常	连衣裙	他的	脸	经过	那	的	他的	国王	.	"

“他通常会按照国王的妆容来打扮自己。”

" [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] !

"	A	subject	!
"	一个	主题	!

“一个主题!

[eɪ] ,

Ay	,
哎	,

哎，

[bʌt; bət] ['wɔrik] [ɪz] [mʌtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [ɔːr]

but	Warwick	is	much	such	a	subject	to	England	as	William	of	Normandy	or
但	沃里克	是	很多	这样的	一个	主题	到	英格兰	作为	威廉	的	诺曼底	或者

[duːk] ['rɔləu][wʌz; wəz][tuː; tə] [fræns] .

Duke	Rollo	was	to	France	.
公爵	罗洛	曾是	到	法国	.

但沃里克之于英格兰，就像诺曼底的威廉或罗洛公爵之于法国一样。

['haʊ'biːɪt] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] , — ['aʊər; ɑːr] [relm] [ɪz][æt; ət] [piːs] , [wiː; wi][wɑːnt][noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz]

Howbeit	,	let	him	come	,	—	our	realm	is	at	peace	,	we	want	no	more	his
然而	,	让	他	来	,	—	我们的	领域	是	在	和平	,	我们	想	不	更多的	他的

['bæt(ə)l] - [æks] ;

battle	-	axe	;
战斗	-	斧头	;

然而，就让他来吧——我们的王国已经太平，我们不再需要他的战斧；

[ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [nuː] [dɪ'zaɪnz] [ɑːn] [fræns] , [ðaɪ] ['brʌðər] , [boʊld] [kaʊnt] ,

and	in	our	new	designs	on	France	,	thy	brother	,	bold	count	,
和	在	我们的	新的	设计	在	法国	,	你的	兄弟	,	大胆的	数数	,

而我们对法国的新设计，你的兄弟，大胆的伯爵，

[ɪz][æn; ən]['ælaɪ] [ðæt] [maɪt] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['greɪtər] [lɔːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sʌlən] ['mɪnɪstər] .

is	an	ally	that	might	compensate	for	a	greater	loss	than	a	sullen	minister	.
是	一个	盟友	那	可能	补偿	为了	一个	更大的	损失	比	一个	忧郁	部长	.

是一位能够弥补比一位闷闷不乐的部长更大损失的盟友。

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] !

Let	him	come	!
让	他	来	!

让他来！

" [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [spoʊk] ,

"	As	the	king	spoke	,
"	作为	这	国王	辐	,

“国王讲话时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['dʒentli][ə'pɑːn][ðə; ði] [smuːð] [tɜːrf][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] [stiːdz]

there	was	heard	gently	upon	the	smooth	turf	the	sound	of	the	hoofs	of	steeds
那里	曾是	听到	轻轻地	之上	这	光滑的	草皮	这	声音	的	这	蹄子	的	马匹

.

:
.

平坦的草地上轻轻传来骏马蹄声。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['revl] ,

A	moment	more	,	and	from	the	outskirts	of	the	scene	of	revel	,
一个	片刻	更多的	,	和	从	这	郊区	的	这	场景	的	陶醉	,

再过片刻，从狂欢现场的边缘，

[wer] [ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['steɪʃənd] , [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [laʊd] [ʃaʊt] .

where	the	king's	guards	were	stationed	,	there	arose	a	long	,	loud	shout	.
在哪里	这	国王的	守卫	是	驻	,	那里	出现	一个	长的	,	大声	喊	.

在国王卫兵驻守的地方，传来一声悠长而响亮的喊叫声。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːdz] ; [ðeɪ] [pɔːzd] .

Nearer	and	nearer	came	the	hoofs	of	the	steeds	;	they	paused	.
更近	和	更近	来了	这	蹄子	的	这	马匹	;	他们	暂停	.

马蹄声越来越近，他们停了下来。

['daʊtləs] ['rɪtʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] [baɪ] [ðæt] [ʃaʊt] !

Doubtless	Richard	of	Gloucester	by	that	shout	!
毫无疑问	理查德	的	格洛斯特	经过	那	喊	!

毫无疑问，那一声喊叫声就是格洛斯特的理查德！

" [ðə; ði]['soʊldʒərz] [lʌv] [ðæt] [breɪv] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	The	soldiers	love	that	brave	boy	,	"	said	the	king	.
"	这	士兵	爱	那	勇敢的	男生	,	"	说	这	国王	.

“士兵们都很喜欢那个勇敢的男孩，”国王说。

['mɑːmədjuːk] [neɪ'vaɪl] , [æz; əz]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['weɪtɪŋ] , [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Marmaduke	Nevile	,	as	gentleman	in	waiting	,	drew	aside	the	curtain	of	the
马默杜克	内维尔	,	作为	绅士	在	等待	,	画	旁边	这	窗帘	的	这

[pə'vɪlɪən] ;

pavilion	;
亭	;

侍从马马杜克·内维尔拉开了凉亭的帷幔；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [peɪld] [ðə; ði] [tʃiːks] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [hɜːrd] ,

and	as	he	uttered	a	name	that	paled	the	cheeks	of	all	who	heard	,
和	作为	他	说出	一个	姓名	那	苍白	这	脸颊	的	全部	WHO	听到	,

当他念出一个名字时，所有听到的人都脸色苍白。

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] ['entərd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prez(ə)ns] .

the	Earl	of	Warwick	entered	the	royal	presence	.
这	伯爵	的	沃里克	进入	这	皇家	在场	.

沃里克伯爵觐见了皇室成员。

[ðə; ði] ['ɜːlz] [dres] [wʌz; wəz] [dɪs'ɔːrdərd] [ænd; ənd] [sɔɪld] [baɪ]['træv(ə)l] ; [ðə; ði] [blæk] [pluːm] [ɑːn][hɪz; ɪz]

The	earl's	dress	was	disordered	and	soiled	by	travel	;	the	black	plume	on	his
这	伯爵的	裙子	曾是	混乱	和	脏的	经过	旅行	;	这	黑色的	羽	在	他的

[kæp][wʌz; wəz]['broʊkən] ,

cap	was	broken	,
帽	曾是	破碎的	,

伯爵的衣着凌乱，沾满了旅途的污渍；他帽子上的黑色羽饰也断了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['dɑːrkli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] ['hɔːrsmənz] [buːts] , ['kʌmɪŋ] [hæf] [weɪ] [ʌp][ðə; ði]

and	hung	darkly	over	his	face	;	his	horseman's	boots	,	coming	half	way	up	the
和	悬挂	黑暗	超过	他的	脸	;	他的	骑手的	靴子	,	未来	一半	方式	向上	这

[θaɪ] ,

thigh	,
大腿	,

黑影笼罩着他的脸庞；他的马靴，靴筒高及大腿中部，

[wɜːr; wər] ['sʌliːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ; [ænd; ənd] [jet] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ,

were	sullied	with	the	dust	of	the	journey	;	and	yet	as	he	entered	,
是	污秽	和	这	灰尘	的	这	旅行	;	和	然而	作为	他	进入	,

沾满了旅途的尘土；然而当他走进去时，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [miːn] , [ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stætʃər] , ['sʌd(ə)nli] [diː]

before	the	majesty	of	his	mien	,	the	grandeur	of	his	stature	,	suddenly	De
前	这	威严	的	他的	面容	,	这	宏伟	的	他的	身材	,	突然	德

['roʊtʃ, 'roʊʃ] , ['rɪvəz] ,

Roche	,	Rivers	,
罗氏	,	河流	,

在他威严的仪态和高贵的身姿面前，突然间，德罗什、里弗斯……

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['edwərd] [hɪm'self] , [siːmd] ['dwɔrft] ['ɪntuː] ['kɑːmən] [men] !

even	the	gorgeous	Edward	himself	,	seemed	dwarfed	into	common	men	!
甚至	这	华丽的	爱德华	他自己	,	似乎	矮小的	进入	常见的	男人	!

就连英俊潇洒的爱德华本人，在众人面前也显得渺小如凡人！

[ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] — [hɪz; ɪz] [er] , [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz][fɔːrm] , [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt]

About	the	man	—	his	air	,	his	eye	,	his	form	,	his	attitude	—	there	was	THAT
关于	这	男人	—	他的	空气	,	他的	眼睛	,	他的	形式	,	他的	态度	—	那里	曾是	那

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [taɪmz] ,

which	,	in	the	earlier	times	,
哪个	,	在	这	早些时候	时代	,

这个人——他的气质、眼神、身形、态度——身上有一种特质，在早期，

[meɪd] [kɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , — [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɑːvrənti] ,

made	kings	by	the	acclamation	of	the	crowd	,	—	an	unmistakable	sovereignty	,
制成	国王	经过	这	欢呼	的	这	人群	,	—	一个	毋庸置疑	主权	,

被民众拥立为王——一种无可置疑的主权，

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [huːm] ['neɪtʃər] [hɜːr'self][hæd; həd] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [stæmpt] [fɔːr; fər] ['paʊər] [ænd; ənd]

as	of	one	whom	Nature	herself	had	shaped	and	stamped	for	power	and
作为	的	一	谁	自然	她自己	有	形状	和	盖章	为了	力量	和

[fɔːr; fər] [ruːl] .

for	rule	.
为了	规则	.

仿佛是大自然亲自塑造并赋予其权力和统治地位的人。

[ɔːl] [θriː] [hæd; həd] ['rɪzn] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

All	three	had	risen	as	he	entered	;	and	to	a	deep	silence	succeeded
全部	三	有	升起	作为	他	进入	;	和	到	一个	深的	沉默	成功了

[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [frʌm; frəm] ['edwərd] ,

an	exclamation	from	Edward	,
一个	感叹	从	爱德华	,

他进来时，三人都站了起来；一阵沉寂之后，爱德华惊呼了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .

and	then	again	all	was	still	.
和	然后	再次	全部	曾是	仍然	.

然后，一切又恢复了平静。

[ðə; ði] [ɜːrl] [stʊd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] ['kɑːmli] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] ;

The	earl	stood	a	second	or	two	calmly	gazing	on	the	effect	he	had	produced	;
这	伯爵	站立	一个	第二	或者	二	平静地	凝视	在	这	影响	他	有	生产	;

伯爵静静地站了一会儿，凝视着自己所取得的成果；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	turning	his	dark	eye	from	one	to	the	other	,
和	转弯	他的	黑暗的	眼睛	从	一	到	这	其他	,

他那双深邃的眼睛从一只眼睛转向另一只眼睛，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [fʊl] [ə'pɑːn][diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , [huː] ,

till	it	rested	full	upon	De	la	Roche	,	who	,
直到	它	休息	满的	之上	德	拉	罗氏	,	WHO	,

直到它完全落在德拉罗什身上，他，

['æftər] ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][kweɪl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [geɪz] , ['faɪnəli] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ə'fektɪd]

after	vainly	striving	not	to	quail	beneath	the	gaze	,	finally	smiled	with	affected
后	徒劳地	努力	不是	到	鹌鹑	下面	这	目光	,	最后	微笑	和	做作的

[dɪs'deɪn] , [ænd; ənd] ,

disdain	,	and	,
蔑视	,	和	,

在徒劳地努力不让自己在注视下感到畏缩之后，最终露出了假装不屑的微笑，然后

['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['dægər] , [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .

resting	his	hand	on	his	dagger	,	sank	back	into	his	seat	.
休息	他的	手	在	他的	匕首	,	沉没	后退	进入	他的	座位	.

他将手放在匕首上，然后靠回座位上。

" [maɪ] [liːdʒ] , " [ðen] [sed] ['wɔrik] , ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz][kæp] ,
" My liege , " then said Warwick , doffing his cap ,
" 我的 列日 , " 然后 说 沃里克 , 脱下 他的 帽 ,

“我的君主，”沃里克说着，脱帽致意。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] [greɪv] [rɪ'spekt] ,
and approaching the king with slow and grave respect ,
和 接近 这 国王 和 慢的 和 严重 尊重 ,

以缓慢而庄重的敬意接近国王，

" [aɪ] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['prezəntɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][jʊr; jər] ['haɪnəs] [ðʌs] ['træv(ə)l] - [wɔːrn][ænd; ənd]
" I crave pardon for presenting myself to your Highness thus travel - worn and
" 我 渴望 赦免 为了 呈现 我 到 你的 高度 因此 旅行 - 磨损 和
[dɪs'ɔːrdərd] ;
disordered ;
混乱 ;

“我恳请您原谅我此刻疲惫不堪、衣衫不整地觐见殿下；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'naʊns] [ðæt] [nuːz] [wɪtʃ] [ɪn'ʃuəz] [maɪ] ['welkəm] .
but I announce that news which insures my welcome .
但 我 宣布 那 消息 哪个 保险 我的 欢迎 .

但我宣布这个消息，这确保我会受到欢迎。

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['embəsi] [ʌv; əv] [trʌst] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] [greɪs] [hæz; həz] ['prɔspəd]
The solemn embassy of trust committed to me by your Grace has prospered
这 庄严 大使馆 的 相信 坚定的 到 我 经过 你的 优雅 有 繁荣昌盛
[wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] ;
with God's blessing ;
和 神的 祝福 ;

您托付给我的这项庄严的使命，在上帝的祝福下取得了成功；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪlz] [diː] ['bɜːrbən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [nɑːr'bɔːn] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [wei]
and the Fils de Bourbon and the Archbishop of Narbonne are on their way
和 这 fils 德 波旁威士忌 和 这 大主教 的 纳博讷 是 在 他们的 方式
[tuː; tə][jʊr; jər] [mə'trɑːpəlɪs] .
to your metropolis .
到 你的 都会 .

波旁之子和纳博讷大主教正在前往你们大都市的路上。

[ə'laɪəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['mɔnəkiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪz] [kən'kluːdid] [ɑːn][tɜːrmz] [ðæt] [ɪn'ʃʊr]
Alliance between the two great monarchies of Europe is concluded on terms that insure
联盟 之间 这 二 伟大的 君主制 的 欧洲 是 结束 在 条款 那 保证
[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [ɔːg'ment] [ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kraʊn] .
the weal of England and augment the lustre of your crown .
这 福利 的 英格兰 和 增强 这 光泽 的 你的 王冠 .

欧洲两大君主国结成联盟，其条款旨在确保英格兰的福祉，并提升英格兰王室的光辉。

[jʊr; jər] [kleɪmz] [ɑːn] ['nɔːrməndi] [ænd; ənd] [^wiː'jen] [kɪŋ] ['luːɪs] [kən'sents] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
Your claims on Normandy and Guienne King Louis consents to submit to the
你的 索赔 在 诺曼底 和 吉耶纳 国王 路易斯 同意 到 提交 到 这
[ɑː'bitrəmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['pɑːntɪf] ,
arbitrement of the Roman Pontiff ,
仲裁 的 这 罗马 教皇 ,

路易国王同意将你对诺曼底和吉耶讷的索赔提交罗马教皇仲裁。

[[ðə; ði][poʊp] , [mɔːr'oʊvər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪ'ðɪn] [fɔːr]
[The Pope , moreover , was to be engaged to decide the question within four
[这 教皇 , 而且 , 曾是 到 是 已订婚的 到 决定 这 问题 之内 四
['jɪrz] .
years .
年 .

此外，教皇将在四年内决定这个问题。

[ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪliənt] ['triːti] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] , ['ɛdwɝdz] [æm'bæsədər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

A	more	brilliant	treaty	for	England	,	Edward's	ambassador	could	not	have
一个	更多的	杰出的	条约	为了	英格兰	,	爱德华的	大使	可以	不是	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .]

effected	.]
受影响	.]

爱德华的使节再也无法促成比这更有利于英格兰的条约了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['treʒəri] ['ænjuəl] ['trɪbjuːt] ; [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz] ,

and	to	pay	to	your	treasury	annual	tribute	;	these	advantages	,
和	到	支付	到	你的	财政部	年度的	贡	;	这些	优势	,

并向国库缴纳年度贡赋；这些好处，

['greɪtər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['haɪnəs] ['iːv(ə)n] [em'paʊəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'mænd] , [ðʌs] [əb'teɪnd] ,

greater	than	your	Highness	even	empowered	me	to	demand	,	thus	obtained	,
更大的	比	你的	高度	甚至	赋权	我	到	要求	,	因此	获得	,

比殿下更伟大的恩赐甚至赋予了我要求的权力，因此我得到了

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['brʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] ['ælaɪ] ['dʒɔɪfəli] [ə'weɪts] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] .

the	royal	brother	of	your	new	ally	joyfully	awaits	the	hand	of	the	Lady	Margaret	.
这	皇家	兄弟	的	你的	新的	盟友	欣喜地	等待	这	手	的	这	女士	玛格丽特	.

"

"
"

你新盟友的王室兄弟正满怀喜悦地等待着玛格丽特小姐的求婚。

" ['kʌz(ə)n] , " [sed] ['edwərd] , [huː] [hæd; həd] ['θɜːrəli] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , ['moʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrl]

"	Cousin	,	"	said	Edward	,	who	had	thoroughly	recovered	himself	,	motioning	the	earl
"	表哥	,	"	说	爱德华	,	WHO	有	彻底	恢复	他自己	,	示意	这	伯爵

[tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] ,

to	a	seat	,
到	一个	座位	,

“表兄，”爱德华说道，他已经完全恢复了镇定，并示意伯爵坐下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['evər] ['welkəm] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [jʊr; jər] [nuːz] ;

"	you	are	ever	welcome	,	no	matter	what	your	news	;
"	你	是	曾经	欢迎	,	不	事情	什么	你的	消息	;

无论你有什么消息，我们都随时欢迎你；

[bʌt; bət][aɪ]['mɑːrv(ə)l] [mʌtʃ] [ðæt] [soʊ] [deft] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [ʃʊd; ʃəd] [broʊtʃ] [ðiːz] ['mætərz] [ʌv; əv]

but	I	marvel	much	that	so	deft	a	statesman	should	broach	these	matters	of
但	我	奇迹	很多	那	所以	麻利	一个	政治家	应该	拉钩	这些	事情	的

['kaʊns(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʌn'siːznəbl] ['aʊər] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪ] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['revl] . "

council	in	the	unseasonable	hour	and	before	the	gay	comrades	of	a	revel	.	"
理事会	在	这	反常的	小时	和	前	这	同性恋	同志们	的	一个	陶醉	.	"

但我非常惊讶，这样一位老练的政治家竟然会在不合时宜的时刻，在欢宴的同伴面前，提出这些重要的政治议题。

" [aɪ] [spiːk] , ['saɪər] , " [sed] ['wɔrik] , ['kɑːmli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [sweld] ,

"	I	speak	,	sire	,	"	said	Warwick	,	calmly	,	though	the	veins	in	his	forehead	swelled	,
"	我	说话	,	父系	,	"	说	沃里克	,	平静地	,	尽管	这	静脉	在	他的	前额	肿胀	,

“陛下，我发言。”沃里克平静地说，尽管他额头上的青筋暴起。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [flʌʃt] — " [aɪ] [spiːk] ['oʊpənli][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

and	his	dark	countenance	was	much	flushed	—	"	I	speak	openly	of	that	which
和	他的	黑暗的	面容	曾是	很多	酡	—	"	我	说话	公然	的	那	哪个

[hæθ] [bɪn] [dʌn] ['noʊbli] ;

hath	been	done	nobly	;
有	到过	完毕	高贵地	;

他黝黑的脸涨得通红——“我公开谈论那些高尚的事情；

[ænd; ənd] [ðɪs] [truːθ] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['mætər] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] ,

and	this	truth	has	ceased	to	be	matter	of	council	,
和	这	真相	有	停止	到	是	事情	的	理事会	,

而这一事实已不再是议会需要讨论的问题。

[sɪns] [ðə; ði] [miːn] ['sɪtɪzn] [huː] [hæz; həz] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] [er] [ðɪs] [mʌst; məst] [noʊ] [fɔːr; fər]

since	the	meanest	citizen	who	has	ears	and	eyes	ere	this	must	know	for
自从	这	最卑鄙的	公民	WHO	有	耳朵	和	眼睛	埃雷	这	必须	知道	为了

[wʌt] ['pɜːrpəs] [ðə; ði] [æm'bæsədərz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['luːɪs] [ə'raɪv] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['haɪnəsɪz]

what	purpose	the	ambassadors	of	King	Louis	arrive	in	England	with	your	Highness's
什么	目的	这	大使们	的	国王	路易斯	到达	在	英格兰	和	你的	殿下的

[ˌreprɪ'zentətɪv] .

representative	.
代表	.

即使是最卑微的公民，只要有耳有眼，也应该知道路易国王的使节和殿下的代表一同抵达英国的目的是什么。

" ['edwərd] , [mɔːr] [ɪm'bærəst] [æt; ət] [ðɪs] [toʊn] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] ,

"	Edward	,	more	embarrassed	at	this	tone	than	he	could	have	foreseen	,
"	爱德华	,	更多的	尴尬的	在	这	语气	比	他	可以	有	预见	,

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [bʌt; bət][diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,

remained	silent	;	but	De	la	Roche	,
剩余	沉默的	;	但	德	拉	罗氏	,

“爱德华对这种语气感到比他预想的还要尴尬，保持沉默；但德拉罗什，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [foʊ] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [ə'raʊz]

impatient	to	humble	his	brother's	foe	,	and	judging	it	also	discreet	to	arouse
不耐烦	到	谦逊的	他的	兄弟	敌人	,	和	评判	它	还	慎重	到	引起

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

他急于羞辱他兄弟的敌人，并且认为激怒国王也是明智之举。

[sed] ['kerləsli] , —

said	carelessly	,	—
说	粗心大意	,	—

漫不经心地说道——

" [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɪti] , [sɜːr] [ɜːrl] , [ðæt] [ðə; ði] ['sɪtəznz] ,

"	It	were	a	pity	,	Sir	Earl	,	that	the	citizens	,
"	它	是	一个	遗憾	,	先生	伯爵	,	那	这	公民	,

“可惜的是，伯爵爵士，市民们……”

[huːm] [juː; jʊ] [ðʌs] [diːm] ['prɪvi] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

whom	you	thus	deem	privy	to	the	thoughts	of	kings	,
谁	你	因此	认为	私处	到	这	想法	的	国王	,

你竟认为他能洞悉君王的心思？

[hæd; həd][nɑːt] [prɪ'vaɪz] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [nɑːr'bɔːn] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]

had	not	prevised	the	Archbishop	of	Narbonne	that	if	he	desire	to	see	a
有	不是	先前	这	大主教	的	纳博讷	那	如果	他	欲望	到	看	一个

['fɛrɚ] [ʃoʊ] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] ,

fairer	show	than	even	the	palaces	of	Westminster	and	the	Tower	,
更公平	展示	比	甚至	这	宫殿	的	威斯敏斯特	和	这	塔	,

他没有预料到纳博讷大主教，如果他想看到比威斯敏斯特宫和伦敦塔更精彩的表演，

[hiː; hi] [wɪl] ['heɪs(ə)n] [bæk] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndi] ['weɪvɪŋ]

he	will	hasten	back	to	behold	the	banners	of	Burgundy	and	England	waving
他	将要	趋	后退	到	看哪	这	横幅	的	勃艮第	和	英格兰	挥手

[frʌm; frəm][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] .

from	the	spires	of	Notre	Dame	.
从	这	尖塔	的	圣母	贵妇人	.

他将急忙赶回巴黎，去看看勃艮第和英格兰的旗帜在巴黎圣母院的尖顶上飘扬。

" [er] [ðə; ði]['bæstərd][hæd; həd] [kən'klu:did] , ['rɪvəz] , ['li:nɪŋ] [bæk] , ['wɪspəd] [ðə; ði] [kɪŋ] , "
" Ere the Bastard had concluded , Rivers , leaning back , whispered the king , "
" 埃雷 这 混蛋 有 结束 , 河流 , 倾斜 后退 , 低声说道 这 国王 , "
[fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , ['saɪər] ,
For Christ's sake , sire ,
为了 基督的 清酒 , 父系 ,

“私生子说完话时，里弗斯向后靠去，低声对国王说：‘看在基督的份上，陛下，

[sɪ'lekt] [sʌm; səm] ['fɪtər] [si:n] [fɔ:r; fər] [wʌt] [mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] !
select some fitter scene for what must follow !
选择 一些 钳工 场景 为了 什么 必须 跟随 !

选择一些更适合接下来内容的场景！

['saɪləns] [jʊr; jər] [gest] !
Silence your guest !
沉默 你的 客人 !

让你的客人安静！

" [bʌt; bət] ['edwərd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [pli:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ][wʌz; wəz]
" But Edward , on the contrary , pleased to think that De la Roche was
" 但 爱德华 , 在 这 相反 , 高兴 到 思考 那 德 拉 罗氏 曾是
['breɪkɪŋ] [ðə; ði][aɪs] ,
breaking the ice ,
打破 这 冰 ,

但爱德华却恰恰相反，他很高兴地认为德拉罗什正在打破僵局。

[ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] ['wɔrik] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ɪk'skju:s]
and hopeful that some burst from Warwick would give him more excuse
和 充满希望 那 一些 爆裂 从 沃里克 会 给 他 更多的 原谅
[ðæn; ðən][hi:; hi] [felt] [æt; ət]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['rʌptʃər] ,
than he felt at present for a rupture ,
比 他 毛毡 在 展示 为了 一个 破裂 ,

他希望沃里克那边能传来一些消息，这样他就能比现在更有理由解释这次分手。

[sed] ['stɜ:rnli] , " [hʌʃ] , [maɪ][lɔ:rd] , [ænd; ənd] ['med(ə)l] [nɑ:t] ! "
said sternly , " Hush , my lord , and meddle not ! "
说 严厉地 , " 嘘 , 我的 主 , 和 插手 不是 ! "

他严厉地说：“嘘，大人，不要插手！”

" [ən'les] [aɪ] [mis'teik] , " [sed] ['wɔrik] , ['koʊldli] ,
" Unless I mistake , " said Warwick , coldly ,
" 除非 我 错误 , " 说 沃里克 , 冷冷地 ,

“除非我弄错了，”沃里克冷冷地说。

" [hi:; hi] [hu:] [naʊ] [ə'kɔ:sts] [ˌem 'i:][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] , — [ə; eɪ] ['fɔ:rənər] . "
" he who now accosts me is the Count de la Roche , — a foreigner . "
" 他 WHO 现在 搭讪 我 是 这 数数 德 拉 罗氏 , — 一个 外国人 . "

“现在和我攀谈的是拉罗什伯爵——一个外国人。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['bɜ:rgəndi] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] ,
" And the brother of the heir of Burgundy , " interrupted De la Roche ,
" 和 这 兄弟 的 这 继承人 的 勃艮第 , " 中断 德 拉 罗氏 ,

“还有勃艮第继承人的兄弟，”德拉罗什插话道。

— " ['brʌðər] [tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'troʊðd] [ænd; ənd] ['prɪnsli] [spaʊs] [ʌv; əv] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] . "
— " brother to the betrothed and princely spouse of Margaret of England . "
— " 兄弟 到 这 未婚妻 和 王子 配偶 的 玛格丽特 的 英格兰 . "

— “英格兰玛格丽特公主未婚妻兼王妃的兄弟。”

" [dʌθ; dəθ] [ðɪs] [mæn][laɪ] , ['saɪər] ? " [sed] ['wɔrik] , [hu:] [hæd; həd] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" Doth this man lie , sire ? " said Warwick , who had seated himself a moment ,
" 确实 这 男人 说谎 , 父系 ? " 说 沃里克 , WHO 有 坐着 他自己 一个 片刻 ,

“陛下，这个人说谎了吗？”沃里克坐了一会儿后问道。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [roʊz] [ə'gen] .

and	who	now	rose	again	.
和	WHO	现在	玫瑰	再次	.

而如今他又复活了。

[ðə; ðiː]['bæstərd] [sprʌŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [bʌt; bət]['edwərd] , ['weɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

The	Bastard	sprung	also	to	his	feet	;	but	Edward	,	waving	him	back	,
这	混蛋	弹簧	还	到	他的	脚	;	但	爱德华	,	挥手	他	后退	,

那私生子也跳了起来；但爱德华挥手示意他回去，

[ænd; ənd] [ˌriːə'suːmɪŋ] [ðə; ðiː][ɪk'stɜːrn(ə)l]['dɪgnəti] [wɪtʃ] ['rerli] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] , [rɪ'plaɪd] , " ['kʌz(ə)n] ,

and	reassuming	the	external	dignity	which	rarely	forsook	him	,	replied	,	"	Cousin	,
和	重新承担	这	外部的	尊严	哪个	很少	放弃	他	,	回复	,	"	表哥	,

他重新恢复了那份难得一见的尊严，回答道："表兄，

[ðaɪ] ['kwestʃən] [lækɪθ] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [gest] : [sɪns] [ðaɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['riːz(ə)nz]

thy	question	lacketh	courtesy	to	our	noble	guest	:	since	thy	departure	,	reasons
你的	问题	缺乏	礼貌	到	我们的	高贵	客人	:	自从	你的	离开	,	原因

[ʌv; əv] [steɪt] ,

of	state	,
的	状态	,

你的问题有失对我们尊贵客人的礼貌：自从你离开后，出于国家原因，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [ɪm'pɑːrt][tuː; tə] [ðiː] [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtər] ['siːz(ə)n] , [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr]

which	we	will	impart	to	thee	at	a	meeter	season	,	have	changed	our
哪个	我们	将要	传授	到	你	在	一个	仪表	季节	,	有	已更改	我们的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

我们将在合适的时机将这些内容传授给你，我们已经改变了我们的目的。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['sɪstər] ['mɑːrgrət] [ʃæl; ʃəl][wed][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] [kaʊnt] [ʌv; əv]

and	we	will	now	that	our	sister	Margaret	shall	wed	with	the	Count	of
和	我们	将要	现在	那	我们的	姐姐	玛格丽特	将	结婚	和	这	数数	的

-	.	"

Charolois	.	"
-	.	"

现在，我们的妹妹玛格丽特将嫁给夏洛瓦伯爵，我们对此感到欣慰。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðiː] [ɜːrl] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [æt; ət][wʌns]

"	And	this	to	me	,	king	!	"	exclaimed	the	earl	;	all	his	passions	at	once
"	和	这	到	我	,	国王	!	"	惊呼	这	伯爵	;	全部	他的	激情	在	一次

[rɪ'liːst] — " [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

released	—	"	this	to	me	!
发布	—	"	这	到	我	!

"而这，竟是给我的，国王！"伯爵喊道；他所有的激情瞬间爆发——"而这，竟是给我的！"

[neɪ] , [fraʊn] [nɑːt] , ['edwərd] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ðiː] [reɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , ['greɪtər] [ðæn; ðən]

Nay	,	frown	not	,	Edward	,	—	I	am	of	the	race	of	those	who	,	greater	than
不	,	皱眉	不是	,	爱德华	,	—	我	是	的	这	种族	的	那些	WHO	,	更大的	比

[kɪŋz] ,

kings	,
国王	,

不，别皱眉，爱德华——我出身于比国王更伟大的种族，

[hæv; həv] [bɪlt] [θroʊnz] [ænd; ənd] ['tɔpld] [ðem; ðəm] !

have	built	thrones	and	toppled	them	!
有	建造	王座	和	倾覆	他们	!

我曾建立王座，也曾推翻王座！

[aɪ] [tel] [ðiː] , [ðaʊ] [hæst] [mɪsˈjuːzd] [maɪn] [ˈɑːnər] , [ænd; ənd] [bɪˈlaɪd] [ðaɪn] [oʊn] ;

I	tell	thee	,	thou	hast	misused	mine	honour	,	and	belied	thine	own	;
我	告诉	你	,	你	哈斯特	滥用	矿	荣誉	,	和	谎言	你的	自己的	;

我告诉你，你滥用了我的荣誉，也背叛了你自己的荣誉；

[ðaʊ] [hæst] [dɪˈbeɪst] [ðaɪˈself] [ɪn] [ˈdʒʌglɪŋ] [ˌem ˈiː] , [ˈdɛləˌgeɪtəd] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv] [ðaɪ]

thou	hast	debased	thyself	in	juggling	me	,	delegated	as	the	representative	of	thy
你	哈斯特	堕落	你自己	在	戏法	我	,	委托	作为	这	代表	的	你的

[ˈrɔɪəlti] ! — [lɔːrd] [ˈrɪvəz] ,

royalty	!	—	Lord	Rivers	,
皇室	!	—	主	河流	,

你竟敢戏弄我，我可是你王室的代表！——里弗斯勋爵

[stænd] [bæk] , — [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈbæriərz] [ˈɛnoʊ] - [bɪˈtwiːn] [truːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] ! "

stand	back	,	—	there	are	barriers	eno	'	between	truth	and	a	king	!	"
站立	后退	,	—	那里	是	障碍	eno	-	之间	真相	和	一个	国王	!	"

退后！——真理与国王之间隔着重重障碍！

" [baɪ] [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [hed] ! " [kraɪd] [ˈedwərd] ,

"	By	Saint	George	and	my	father's	head	!	"	cried	Edward	,
"	经过	圣	乔治	和	我的	父亲的	头	!	"	哭	爱德华	,

“以圣乔治和我父亲的头颅起誓！”爱德华喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪdʒ][noʊ] [les] [fɪrs] [ðæn; ðən] [ˈwɔrˌwɪks] , — " [ðaʊ] [əˈbjuːz] , [fɔːls] [lɔːrd] ,

with	a	rage	no	less	fierce	than	Warwick's	,	—	"	thou	abusest	,	false	lord	,
和	一个	愤怒	不	较少的	凶猛的	比	沃里克的	,	—	"	你	虐待者	,	错误的	主	,

他怒气冲冲地说：“你这卑鄙的家伙，假领主！”

[maɪ] [ˈmɜːrsi] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪndrəd] [blʌd] .

my	mercy	and	our	kindred	blood	.
我的	怜悯	和	我们的	亲属	血	.

我的仁慈和我们血脉相连。

[əˈnʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [liːv] [ðɪs] [pəˈvɪliən] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtaʊər] ! "

Another	word	,	and	thou	leavest	this	pavilion	for	the	Tower	!	"
其他	单词	,	和	你	叶子	这	亭	为了	这	塔	!	"

再说一句话，你便可离开此亭，前往高塔！

" [kɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈwɔrik] , [ˈskɔːrnfəli] , [ænd; ənd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] ,

"	King	,	"	replied	Warwick	,	scornfully	,	and	folding	his	arms	on	his	broad	breast	,
"	国王	,	"	回复	沃里克	,	轻蔑地	,	和	折叠式的	他的	武器	在	他的	广阔	胸部	,

“国王，”沃里克轻蔑地回答道，同时将双臂抱在宽阔的胸前。

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [her] [ɑːn] [ðɪs] [hed] [wɪtʃ] [ðaɪ] [hoʊl] [haʊs] , [ðaɪ] [gɑːrdz] ,

"	there	is	not	a	hair	on	this	head	which	thy	whole	house	,	thy	guards	,
"	那里	是	不是	一个	头发	在	这	头	哪个	你的	所有的	房子	,	你的	守卫	,

“你全家，你的卫兵，连你头上的一根头发都没有，

[ænd; ənd] [ðaɪn] [ˈɑːmiz] [kʊd; kəd] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] .

and	thine	armies	could	dare	to	touch	.
和	你的	军队	可以	敢	到	触碰	.

而你的军队竟敢染指。

[ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] !

ME	to	the	Tower	!
我	到	这	塔	!

我上塔！

[send] [ˌem 'iː] , — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [θɜːrd] [sʌn] ['rednz] [ðə; ðɪ] [ruːf] [ʌv; əv] ['prɪzn] - [haʊs] [ænd; ənd]

Send	me	,	—	and	when	the	third	sun	reddens	the	roof	of	prison	-	house	and
发送	我	,	—	和	什么时候	这	第三	太阳	变红	这	屋顶	的	监狱	-	房子	和

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

派我来——当第三个太阳将监狱和宫殿的屋顶染成红色时，

[lʊk] [raʊnd] [brɔːd] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd] [mɪs] [ə; eɪ] [θroʊn] ! "

look	round	broad	England	,	and	miss	a	throne	!	"
看	圆形的	广阔	英格兰	,	和	错过	一个	王座	!	"

环顾广袤的英格兰，竟会错过一座王座！

" [wʌt] , [hoʊ] [ðer; ðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['edwərd] , ['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ; [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt]

"	What	,	ho	there	!	"	exclaimed	Edward	,	stamping	his	foot	;	and	at	that
"	什么	,	何	那里	!	"	惊呼	爱德华	,	冲压	他的	脚	;	和	在	那

“喂，喂！”爱德华跺着脚喊道；就在这时

['ɪnstənt] [ðə; ðɪ] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pə'vɪliən] [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [tɔːrn] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]

instant	the	curtain	of	the	pavilion	was	hastily	torn	aside	,	and
立即的	这	窗帘	的	这	亭	曾是	草草	撕裂	旁边	,	和

刹那间，亭子的帷幔被匆匆掀开，

['ritʃəd] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [lɔːrd] ['heɪstɪŋz] , [ðə; ðɪ] [duːk] [ʌv; əv]

Richard	of	Gloucester	entered	,	followed	by	Lord	Hastings	,	the	Duke	of
理查德	的	格洛斯特	进入	,	随后	经过	主	黑斯廷斯	,	这	公爵	的

格洛斯特的理查德入场，随后是黑斯廷斯勋爵和公爵。

['klærəns] , [ænd; ənd] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] .

Clarence	,	and	Anthony	Woodville	.
克拉伦斯	,	和	安东尼	伍德维尔	.

克拉伦斯和安东尼·伍德维尔。

" [ɑː] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] , " [jiː; jɪ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] .

"	Ah	,	"	continued	the	king	,	"	ye	come	in	time	.
"	啊	,	"	持续	这	国王	,	"	是的	来	在	时间	.

“啊，”国王继续说道，“你们来得正是时候。”

[dʒɔːrdʒ] [ʌv; əv] ['klærəns] , [lɔːrd] [haɪ] ['kɑːnstəbl] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ə'rest] [jɑːn] ['hɔːti] [mæn] ,

George	of	Clarence	,	Lord	High	Constable	of	England	,	arrest	yon	haughty	man	,
乔治	的	克拉伦斯	,	主	高的	警官	的	英格兰	,	逮捕	远	傲慢	男人	,

英格兰首席警官克拉伦斯的乔治，逮捕那个傲慢的人！

[huː] [dɛəz] [tuː; tə] ['menəs] [hɪz; ɪz] [liːdʒ] [ænd; ənd] ['sjʊzərɪn] !

who	dares	to	menace	his	liege	and	suzerain	!
WHO	敢于	到	威胁	他的	列日	和	宗主国	!

谁敢威胁自己的君主和宗主！

" ['glaɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] ['klærəns] , [huː] [stʊd] [dʌm] [ænd; ənd] ['θʌndər] - ['strɪkən] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɜːrl]

"	Gliding	between	Clarence	,	who	stood	dumb	and	thunder	-	stricken	,	and	the	Earl
"	滑翔	之间	克拉伦斯	,	WHO	站立	哑的	和	雷	-	受打击的	,	和	这	伯爵

[ʌv; əv] ['wɔrik] , [prɪns] ['ritʃəd] [sed] ,

of	Warwick	,	Prince	Richard	said	,
的	沃里克	,	王子	理查德	说	,

“理查德王子走到克拉伦斯和沃里克伯爵之间，克拉伦斯呆立原地，惊愕不已，理查德王子说道：”

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['iːv(ə)n] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] ,

in	a	voice	which	,	though	even	softer	than	usual	,
在	一个	嗓音	哪个	,	尽管	甚至	更柔和	比	通常	,

她的声音比平时更加柔和，

[hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [kə'mænd] ['oʊvər] [ðoʊz] [huː] [hɜːrd] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ɪn] ['θʌndər]

had	in	it	more	command	over	those	who	heard	than	when	it	rolled	in	thunder
有	在	它	更多的	命令	超过	那些	WHO	听到	比	什么时候	它	滚动	在	雷

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ][ræŋks][ʌv; əv]['bɑːrnɪt][ɔːr][ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] ,

along	the	ranks	of	Barnet	or	of	Bosworth	,
沿着	这	排名	的	巴内特	或者	的	博斯沃思	,

它对听众的威慑力，比它在巴尼特或博斯沃思的阵地上如雷鸣般滚滚而来时还要强。

" ['edwərd] , [maɪ] ['brʌðər] , [rɪ'membər] ['taʊtən] , [ænd; ənd] [fɔːr'ber] !

"	Edward	,	my	brother	,	remember	Towton	,	and	forbear	!
"	爱德华	,	我的	兄弟	,	记住	陶顿	,	和	忍耐	!

“爱德华，我的兄弟，记住陶顿，克制自己！”

['wɔrik] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [fər'get][nɑːt][ðaɪ] [kɪŋ] [nɔːr][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] !

Warwick	,	my	cousin	,	forget	not	thy	king	nor	his	dead	father	!
沃里克	,	我的	表哥	,	忘记	不是	你的	国王	也不	他的	死的	父亲	!

沃里克，我的表兄，不要忘记你的国王，也不要忘记他已故的父亲！

" [æt; ət] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [ðə; ðɪ] ['ɝːlz] [feɪs] [fel] ,

"	At	these	last	words	the	earl's	face	fell	,
"	在	这些	最后的	字	这	伯爵的	脸	跌倒	,

听到这最后一句话，伯爵的脸色沉了下来。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [ðæt] ['fɑːðər] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] ['sʌkər] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ðɪ] [sʌnz] ; [hɪz; ɪz]

for	to	that	father	he	had	sworn	to	succour	and	defend	the	sons	;	his
为了	到	那	父亲	他	有	宣誓	到	救助	和	保卫	这	儿子们	;	他的

[sens] ,

sense	,
感觉	,

因为他曾向那位父亲发誓要救助和保护儿子们；他的理智，

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [praɪd] ,

recovering	from	his	pride	,
恢复中	从	他的	自豪	,

他从骄傲中恢复过来，

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tempərət] ['æŋgər][hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][æd'væntɪdʒɪz][ɪn]

showed	him	how	much	his	intemperate	anger	had	thrown	away	his	advantages	in
显示	他	如何	很多	他的	不节制的	愤怒	有	抛掷	离开	他的	优势	在

[ðə; ðɪ] [faʊl] [rɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'steɪnd] [frʌm; frəm] ['edwərd] .

the	foul	wrong	he	had	sustained	from	Edward	.
这	犯规	错误的	他	有	持续	从	爱德华	.

让他明白，他那肆无忌惮的愤怒，让他失去了多少因爱德华而遭受的不公待遇。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [krest] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]

Meanwhile	the	king	himself	,	with	flashing	eyes	and	a	crest	as	high	as
同时	这	国王	他自己	,	和	闪烁	眼睛	和	一个	波峰	作为	高的	作为

['wɔrˌwɪks] ,

Warwick's	,
沃里克的	,

与此同时，国王本人目光炯炯，头戴与沃里克一样高的冠冕。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [pər'hæps][tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz]

was	about	perhaps	to	overthrow	his	throne	by	the	attempt	to	enforce	his
曾是	关于	也许	到	推翻	他的	王座	经过	这	试图	到	执行	他的

[θret] , [wen] ['æntəni] ['wʊdˌvɪl] ,

threat	,	when	Anthony	Woodville	,
威胁	,	什么时候	安东尼	伍德维尔	,

安东尼·伍德维尔或许正准备通过实施威胁来推翻他的王位，

[huː] ['fɑːloʊd] ['klærəns] , ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [bɪ'wer] , ['saɪər] !

who	followed	Clarence	,	whispered	to	him	,	"	Beware	,	sire	!
WHO	随后	克拉伦斯	,	低声说道	到	他	,	"	提防	,	父系	!

跟在克拉伦斯身后的人低声对他说："陛下，小心！"

[ə; eɪ] ['kaʊntləs] [kraʊd] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ɜːlz] [steps] [hæv; həv] [ɔːl'redi]

a	countless	crowd	that	seem	to	have	followed	the	earl's	steps	have	already
一个	无数	人群	那	似乎	到	有	随后	这	伯爵的	步骤	有	已经

[pɪrst] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,

pierced	the	chase	,
穿孔	这	追赶	,

无数似乎追随伯爵脚步的人群已经加入了追逐。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] , [soʊ] [greɪt] [ɪz][ðer; ðər][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

and	can	scarcely	be	kept	from	the	spot	,	so	great	is	their	desire	to
和	能	几乎	是	保留	从	这	点	,	所以	伟大的	是	他们的	欲望	到

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] .

behold	him	.
看哪	他	.

他们太想亲眼见到他了，几乎无法阻止他们前往那里。

[bɪ'wer] ! " — [ænd; ənd] ['rɪtʃɝdz] [kwɪk] [ɪr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðiːz] ['wɪspəd] [wɜːrdz] ,

Beware	!	"	—	and	Richard's	quick	ear	catching	these	whispered	words	,
提防	!	"	—	和	理查德的	快的	耳朵	捕捉	这些	低声说道	字	,

当心！——理查德敏锐的耳朵捕捉到了这些低语，

[ðə; ði] [duːk] ['sʌd(ə)nli] [bækt] [ðem; ðəm][baɪ] [ə'gen] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

the	duke	suddenly	backed	them	by	again	drawing	aside	the	curtain	of	the	tent	.
这	公爵	突然	支持的	他们	经过	再次	绘画	旁边	这	窗帘	的	这	帐篷	.

公爵突然再次拉开帐篷的帘子，为他们撑腰。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][swɔːrd] , [ðə; ði] [gɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Along	the	sward	,	the	guard	of	the	king	,
沿着	这	草	,	这	警卫	的	这	国王	,

在草坪上，国王的卫队，

['sʌmənd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ʌn'siːn] [bʌt; bət] ['neɪbərɪŋ] [poʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,

summoned	from	their	unseen	but	neighbouring	post	within	the	wood	,
被召唤	从	他们的	看不见	但	邻接	邮政	之内	这	木头	,

他们从树林中隐蔽但相邻的哨位被召唤而来，

[wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [æn; ən] [ɪ'mens] ['mʌltɪtuːd] , — [men] , ['wɪmɪn] ,

were	drawn	up	as	if	to	keep	back	an	immense	multitude	,	—	men	,	women	,
是	绘制	向上	作为	如果	到	保持	后退	一个	巨大	民众	,	—	男人	,	女性	,

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

列队排开，仿佛是为了阻挡一大群人——男人、女人、孩子，

[huː] [swei] [ænd; ənd] ['rʌsld] [ænd; ənd] ['mɜːmɝd] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

who	swayed	and	rustled	and	murmured	in	the	rear	.
WHO	摇摆	和	沙沙作响	和	低声说道	在	这	后部	.

后面有人摇晃、沙沙作响、低声说话。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [drɔːn] [ə'saɪd] ,

But	no	sooner	was	the	curtain	drawn	aside	,
但	不	很快	曾是	这	窗帘	绘制	旁边	,

但帷幕刚一拉开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] [ðəm'selvz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

and	the	guards	themselves	caught	sight	of	the	royal	princes	and	the	great
和	这	守卫	他们自己	捕捉	视线	的	这	皇家	王子们	和	这	伟大的

[ɜːrl] ['taʊərɪŋ] [ə'mɪdst] [ðem; ðəm] ,

earl	towering	amidst	them	,
伯爵	参天	在……之中	他们	,

卫兵们也看到了王子们和高大威猛的伯爵，他高耸在他们中间。

[ðæn; ðən] [sə'poʊzɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ðə; ði] [siːn] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz]

than	supposing	in	their	ignorance	the	scene	thus	given	to	them	was
比	假如	在	他们的	无知	这	场景	因此	给定	到	他们	曾是

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

intended	for	their	gratification	,
故意的	为了	他们的	满足感	,

而不是在无知中认为呈现在他们面前的景象是为了满足他们的欲望，

[frʌm; frəm] [ðæt] [oʊld]['soʊldʒəri][ɔːr] ['taʊtən] [roʊz][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] " [hə'rɑː] !

from	that	old	soldiery	or	Towton	rose	a	loud	and	long	"	Hurrah	!
从	那	老的	士兵	或者	陶顿	玫瑰	一个	大声	和	长的	"	欢呼	!

从陶顿的老兵营里传来一声响亮而悠长的“万岁！”

['wɔrik] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ! " — " [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] [ɜːrl] !

Warwick	and	the	king	!	"	—	"	The	king	and	the	stout	earl	!
沃里克	和	这	国王	!	"	—	"	这	国王	和	这	肥硕	伯爵	!

沃里克和国王！“——“国王和那位壮硕的伯爵！

" [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [bɪ'haɪnd] [kɔːt] [ðə; ði][kraɪ] ; [ðeɪ] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , ['mɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	The	multitude	behind	caught	the	cry	;	they	rushed	forward	,	mingling	with	the
"	这	民众	在后面	捕捉	这	哭	;	他们	匆忙	向前	,	混杂	和	这

['soʊldʒəri] ,

soldiery	,
士兵	,

后面的众人听到喊声，也冲了上前，与士兵们混杂在一起。

[huː] [noʊ][lɔːŋgər] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] .

who	no	longer	sought	to	keep	them	back	.
WHO	不	更长	寻求	到	保持	他们	后退	.

他们不再试图阻止他们。

" [ə; eɪ] ['wɔrik] !

"	A	Warwick	!
"	一个	沃里克	!

“沃里克！”

[ə; eɪ] ['wɔrik] !

a	Warwick	!
一个	沃里克	!

华威！

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] .

"	they	shouted	.
"	他们	喊叫	.

他们喊道。

" [gɑːd] [bles] [ðə; ði] ['piːpəlz] [frend] !

"	God	bless	the	people's	friend	!
"	上帝	保佑	这	人们的	朋友	!

上帝保佑人民的朋友！

" ['edwərd] , ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [ə'gæst] , [druː] ['sʌlənli] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

"	Edward	,	startled	and	aghast	,	drew	sullenly	into	the	rear	of	the	tent	.
"	爱德华	,	惊慌	和	惊愕	,	画	闷闷不乐地	进入	这	后部	的	这	帐篷	.

爱德华惊愕不已，闷闷不乐地走到帐篷后面。

[di:][lɑ:]['roʊtʃ, 'roʊʃ] [gru:] [peɪl] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mptnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] ['steɪtsmən] ,

De	la	Roche	grew	pale	;	but	with	the	promptness	of	a	practised	statesman	,
德	拉	罗氏	生长	苍白	;	但	和	这	迅速	的	一个	已实践	政治家	,

[hi:; hi] ['heɪstɪli] [əd'vænst] ,

he	hastily	advanced	,
他	草草	先进的	,

德拉罗什脸色苍白；但他以老练政治家的机敏，迅速上前。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] .

and	drew	the	curtain	.
和	画	这	窗帘	.

然后拉上了窗帘。

" [ʃæl; ʃəl] ['vɑ:lit] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] ['ritʃəd] , [ɪn] [frentʃ] , " [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kwɔrəlz] [ʌv; əv]

"	Shall	varlets	,	"	he	said	to	Richard	,	in	French	,	"	gloat	over	the	quarrels	of
"	将	侍童	,	"	他	说	到	理查德	,	在	法语	,	"	幸灾乐祸	超过	这	争吵	的

[ðer; ðər][lɔ:ds] ? "

their	lords	?	"
他们的	领主们	?	"

“难道这些小喽啰，”他用法语对理查德说，“要幸灾乐祸地看着他们主人的争吵吗？”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , [sɜ:r] [kaʊnt] , " ['mɝ:mɝd] ['ritʃəd] , ['mi:kli] ; [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz]

"	You	are	right	,	Sir	Count	,	"	murmured	Richard	,	meekly	;	his	purpose	was
"	你	是	正确的	,	先生	数数	,	"	低声说道	理查德	,	温顺地	;	他的	目的	曾是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

effected	,
受影响	,

“您说得对，伯爵先生，”理查德低声温顺地说道；他的目的达到了。

[ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['raɪdɪŋ] [stɑ:f] , [hi:; hi] [ə'weitid] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'su:] .

and	leaning	on	his	riding	staff	,	he	awaited	what	was	to	ensue	.
和	倾斜	在	他的	骑术	职员	,	他	等待中	什么	曾是	到	随之而来	.

他倚着马杖，等待着即将发生的事情。

[ə; eɪ]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ] [ʃeɪd] [hæd; həd]['fɔ:lən]['oʊvər][ðə; ði] ['ɝ:lz] [feɪs] ,

A	softer	shade	had	fallen	over	the	earl's	face	,
一个	更柔和	阴影	有	倒下	超过	这	伯爵的	脸	,

伯爵的脸上笼罩着一层淡淡的阴影。

[æt; ət][ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [held] ;

at	the	proof	of	the	love	in	which	his	name	was	held	;
在	这	证明	的	这	爱	在	哪个	他的	姓名	曾是	握住	;

以他名字所承载的爱来证明；

[ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst] [si:md] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [ðoʊ] ['hɔ:ti] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['neɪtʃər] ,

it	almost	seemed	to	his	noble	though	haughty	and	impatient	nature	,
它	几乎	似乎	到	他的	高贵	尽管	傲慢	和	不耐烦	自然	,

这似乎与他高贵却傲慢、急躁的性格不符。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd]['rekənsaild][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'grætɪtu:d]

as	if	the	affection	of	the	people	had	reconciled	him	to	the	ingratitude
作为	如果	这	感情	的	这	人们	有	和解	他	到	这	忘恩负义

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

of	the	king	.
的	这	国王	.

仿佛人民的爱戴让他释怀了国王的忘恩负义。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [praʊd] [aɪ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['twɪŋkəld] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,

A	tear	started	to	his	proud	eye	;	but	he	twinkled	it	away	,
一个	撕	开始	到	他的	自豪的	眼睛	;	但	他	闪烁	它	离开	,

他骄傲的眼眶里噙着泪水，但他眨了眨眼，把它夺了回去。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] ['edwərd] ([huː] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['sɑːvrənz]

and	approaching	Edward	(	who	remained	erect	,	and	with	all	a	sovereign's
和	接近	爱德华	(	WHO	剩余	直立	,	和	和	全部	一个	主权者的

[ræθ] , [ðoʊ] ['saɪlənt][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

wrath	,	though	silent	on	his	lip	,
愤怒	,	尽管	沉默的	在	他的	唇	,

爱德华（他依然挺直身子，带着君主般的愤怒，虽然一言不发）

['laʊərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ]) , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , —

lowering	on	his	brow	)	,	he	said	,	in	a	tone	of	suppressed	emotion	,	—
降低	在	他的	眉头	)	,	他	说	,	在	一个	语气	的	被抑制	情感	,	—

他低着头，压抑着情绪说道：

" ['saɪər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kreɪv] ['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

"	Sire	,	it	is	not	for	me	to	crave	pardon	of	living	man	,
"	父系	,	它	是	不是	为了	我	到	渴望	赦免	的	活的	男人	,

“陛下，我无权请求活人的宽恕。”

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['griːvəs] [ə'frʌnt] [pʊt][ə'pɑːn][maɪ] [steɪt] [ænd; ənd] [maɪn] ['ɑːnər] [hæθ] [led][maɪ][wɜːrdz]

but	the	grievous	affront	put	upon	my	state	and	mine	honour	hath	led	my	words
但	这	严重的	冒犯	放	之上	我的	状态	和	矿	荣誉	有	引领	我的	字

[tuː; tə][æn; ən] [ɪk'ses] [wɪtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [rɪ'pents] .

to	an	excess	which	my	heart	repents	.
到	一个	过量的	哪个	我的	心	忏悔	.

但是，我的身份和名誉所遭受的严重侮辱，导致我言辞过激，对此我深感后悔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后的男爵——第4卷(The Last of the Barons — Volume 04)

[aɪ] [griːv] [ðæt] [jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['haɪnəs] [hæθ] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [ə'laɪəns] ;
I grieve that your Grace's highness hath chosen this alliance ;
我 悲伤 那 你的 格蕾丝 高度 有 选定 这 联盟 ;

我对殿下选择这样的联姻感到痛惜；

[ˌhɪr'æftər] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][æt; ət] [niːd] [wʌt] [feɪθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['bɜːrgəndi] . "
hereafter you may find at need what faith is to be placed in Burgundy . "
此后 你 可能 寻找 在 需要 什么 信仰 是 到 是 放置 在 勃艮第 . "

此后，您或许会在需要时发现，应该对勃艮第抱有怎样的信任。

" ['deərɪst] [ðaʊ] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɪk'skleɪmd] [diː][lɑː]['roʊtʃ, 'roʊʃ] .
" Darest thou gainsay it ? " exclaimed De la Roche .
" 敢于 你 否定 它 ? " 惊呼 德 拉 罗氏 .

“你竟敢反驳？”德拉罗什喊道。

" [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][nɑːt] , [sɜːr] !
" Interrupt me not , sir !
" 打断 我 不是 , 先生 !

先生，请不要打断我！

" [kən'tɪnjuːd] ['wɔrik] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['dʒestʃər] .
" continued Warwick , with a disdainful gesture .
" 持续 沃里克 , 和 一个 轻蔑的 手势 .

沃里克继续说道，同时露出轻蔑的神情。

" [maɪ] [liːdʒ] , [aɪ] [leɪ] [daʊn] [maɪn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
" My liege , I lay down mine offices ,
" 我的 列日 , 我 躺 向下 矿 办公室 ,

“我的君主，我放下我的官职，

[ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [greɪs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪsts] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]
and I leave it to your Grace to account as it lists you to the
和 我 离开 它 到 你的 优雅 到 帐户 作为 它 列表 你 到 这
[æm'bæsədərz] [ʌv; əv] [fræns] ,
ambassadors of France ,
大使们 的 法国 ,

至于您在法国大使名单上的位置，就交给您阁下自行安排了。

— [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self][tuː; tə][ðer; ðər] [kɪŋ] .
— I shall vindicate myself to their king .
— 我 将 表白 我 到 他们的 国王 .

我将向他们的国王证明我的清白。

[ænd; ənd] [naʊ] , [er] [aɪ] [dɪ'pɑːrt] [fɔːr; fər] [maɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] ['mɪdlˌhæm] , [aɪ] [ə'loʊn] [hɪr] , [ˌʌn'ɑːrmd]
And now , ere I depart for my hall of Middleham , I alone here , unarmed
和 现在 , 埃雷 我 离开 为了 我的 大厅 的 米德勒姆 , 我 独自的 这里 , 徒手
[ænd; ənd] [ˌʌnə'tendɪd] ,
and unattended ,
和 无人看管 ,

现在，在我启程前往米德勒姆的府邸之前，我独自一人留在这里，手无寸铁，无人陪伴。

[seɪv] [æt; ət] [liːst] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['skwaɪər] , [aɪ] , ['rɪtʃəd] [neɪ'vaɪl] , [seɪ] , [ðæt] [ɪf] ['eni] [mæn] ,
save at least by a single squire , I , Richard Nevile , say , that if any man ,
节省 在 至少 经过 一个 单身的 乡绅 , 我 , 理查德 内维尔 , 说 , 那 如果 任何 男人 ,

除了至少一名侍从之外，我，理查德·内维尔，说，如果任何人，

[pɪr] [ɔːr] [naɪt] , [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][jʊr; jər] ['greɪsɪz] [θret] , [ænd; ənd] [ə'rest] [ˌem 'iː]

peer	or	knight	,	can	be	found	to	execute	your	Grace's	threat	,	and	arrest	me
同伴	或者	骑士	,	能	是	成立	到	执行	你的	格蕾丝	威胁	,	和	逮捕	我

,

,

,

无论你是同僚还是骑士，都可以找到人来执行你陛下的威胁，逮捕我。

[aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [ə'tend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

I	will	obey	your	royal	pleasure	,	and	attend	him	to	the	Tower	.
我	将要	服从	你的	皇家	乐趣	,	和	出席	他	到	这	塔	.

我将遵从您的旨意，陪同他前往伦敦塔。

" ['hɔːtɪli] [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

"	Haughtily	he	bowed	his	head	as	he	spoke	,	and	raising	it	again	,
"	傲慢地	他	鞠躬	他的	头	作为	他	辐	,	和	提高	它	再次	,

“他说话时傲慢地低下了头，然后又抬起头来，

[geɪzd] [ə'raʊnd] — " [aɪ][ə'weɪt][jʊr; jər] ['greɪsɪz] ['pleʒər] . "

gazed	around	—	"	I	await	your	Grace's	pleasure	.	"
凝视	大约	—	"	我	等待	你的	格蕾丝	乐趣	.	"

他环顾四周——“我等待陛下的旨意。”

" [bɪ'gɔːn] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] , [ɜːrl] .

"	Begone	where	thou	wilt	,	earl	.
"	走开	在哪里	你	枯萎	,	伯爵	.

“去你想去的地方吧，伯爵。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [reɪn] [ə'loʊn] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

From	this	day	Edward	IV	.	reigns	alone	,	"	said	the	king	.
从	这	天	爱德华	第四	.	统治	独自的	,	"	说	这	国王	.

“从今天起，爱德华四世将独自统治，”国王说道。

['wɔrik] [tɜːrnd] .

Warwick	turned	.
沃里克	转向	.

沃里克转过身去。

" [maɪ] [lɔːrd] [skeɪlz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	My	Lord	Scales	,	"	said	he	.
"	我的	主	秤	,	"	说	他	.

“斯凯尔斯大人，”他说。

" [lɪft] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] ; [neɪ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌmɪsdɪ'miːn] [juː; jʊ][nɑːt] .

"	lift	the	curtain	;	nay	,	sir	,	it	misdemeans	you	not	.
"	举起	这	窗帘	;	不	,	先生	,	它	轻罪	你	不是	.

“揭开帷幕吧；不，先生，这并不会贬低您。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdˌvɪl] , [aɪ] [stɪl] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][dʒɑːn][ʌv; əv]

You	are	still	the	son	of	the	Woodville	,	I	still	the	descendant	of	John	of
你	是	仍然	这	儿子	的	这	伍德维尔	,	我	仍然	这	后裔	的	约翰	的

[gɔːnt] . "

Gaunt	.	"
高特	.	"

你依然是伍德维尔之子，我依然是冈特的约翰的后裔。

" [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ['ænsestər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːriər] , " [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] [skeɪlz]

"	Not	for	the	dead	ancestor	,	but	for	the	living	warrior	,	"	said	the	Lord	Scales
"	不是	为了	这	死的	祖先	,	但	为了	这	活的	战士	,	"	说	这	主	秤

,

,

,

“不是为了死去的祖先，而是为了活着的战士，”斯凯尔斯领主说道。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] ['bəuiŋ] [wɪð; wɪθ] ['naɪtli] [greɪs] [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [pæst] .

lifting	the	curtain	,	and	bowing	with	knightly	grace	as	the	earl	passed	.
举重	这	窗帘	,	和	鞠躬	和	骑士精神	优雅	作为	这	伯爵	通过了	.

拉开帷幕，伯爵经过时，他优雅地鞠躬致意。

[ænd; ənd] ['skersli] [wʌz; wəz] ['wɔrik] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊd] ['ferli] [broʊk]

And	scarcely	was	Warwick	in	the	open	space	than	the	crowd	fairly	broke
和	几乎	曾是	沃里克	在	这	打开	空间	比	这	人群	相当	打破

[θruː] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] ,

through	all	restraint	,
通过	全部	克制	,

沃里克刚一走到空地上，人群就几乎完全冲破了所有束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['heɪtfl] ['θʌndərz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tent] .

and	the	clamour	of	their	joy	filled	with	its	hateful	thunders	the	royal	tent	.
和	这	叫嚣	的	他们的	喜悦	已填	和	它是	可恶	雷声	这	皇家	帐篷	.

他们的欢呼声充满了可憎的雷鸣，响彻皇家帐篷。

" ['edwərd] , " [sed] ['rɪtʃəd] , ['wɪspərɪŋli] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɑːrm]

"	Edward	,	"	said	Richard	,	whisperingly	,	and	laying	his	finger	on	his	brother's	arm
"	爱德华	,	"	说	理查德	,	低声说道	,	和	躺下	他的	手指	在	他的	兄弟	手臂

,

,

,

“爱德华，”理查德低声说道，同时将手指放在他哥哥的手臂上。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ə'fendɪd] ; [bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn]

"	forgive	me	if	I	offended	;	but	had	you	at	such	a	time	resolved	on
"	原谅	我	如果	我	被冒犯了	;	但	有	你	在	这样的	一个	时间	已解决	在

['vaɪələns] — "

violence	—	"
暴力	—	"

“如果我冒犯了您，请原谅；但如果您当时决心使用暴力——”

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

"	I	see	it	all	,	—	you	were	right	.
"	我	看	它	全部	,	—	你	是	正确的	.

“我都明白了，——你是对的。”

[bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [fər'evər] ? "

But	is	this	to	be	endured	forever	?	"
但	是	这	到	是	忍受	永远	?	"

难道我们要永远忍受这样的生活吗?

" ['saɪər] , " [rɪ'tɜːrnd] ['rɪtʃəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [smaɪl] , " [rest] [kɑːm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][eɪdʒ][ɪz][jʊr; jər]

"	Sire	,	"	returned	Richard	,	with	his	dark	smile	,	"	rest	calm	;	for	the	age	is	your
"	父系	,	"	返回	理查德	,	和	他的	黑暗的	微笑	,	"	休息	冷静的	;	为了	这	年龄	是	你的

[best] ['ælaɪ] ,

best	ally	,
最好的	盟友	,

“陛下，”理查德带着他那阴冷的笑容回答道，“请放心；岁月是您最好的盟友。”

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ɪz] [aʊt'greʊɪŋ] [ðə; ði] [stiːl] [ænd; ənd] ['hɔːbəːk] .

and	the	age	is	outgrowing	the	steel	and	hauberk	.
和	这	年龄	是	长大了	这	钢	和	锁子甲	.

而这个时代已经不再适合穿钢铁和锁子甲了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd] — "

A	little	while	,	and	—	"
一个	小的	尽管	,	和	—	"

过了一会儿，然后——”

" [ænd; ənd] [wʌt] — "

"	And	what	—	"
"	和	什么	—	"

“还有——”

" [ænd; ənd] — [ɑː] , ['saɪər] , [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] ([mɑːrk] [hɪm; ɪm] !)

"	And	—	ah	,	sire	,	I	will	answer	that	question	when	our	brother	George	(	mark	him	!	)
"	和	—	啊	,	父系	,	我	将要	回答	那	问题	什么时候	我们的	兄弟	乔治	(	标记	他	!	)

“啊，陛下，等我们兄弟乔治（注意他！）出现时，我会回答这个问题。”

['iːðər] [riˈfreinz] [frʌm; frəm] ['lɪsnɪŋ] , [ɔːr][ɪz] ['mærid] [tuː; tə] ['ɪzəbel] [neɪvaɪl] ,

either	refrains	from	listening	,	or	is	married	to	Isabel	Nevile	,
任何一个	副歌	从	聆听	,	或者	是	已婚	到	伊莎贝尔	内维尔	,

要么选择不听，要么娶了伊莎贝尔·内维尔为妻。

[ænd; ənd] [hæθ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['daʊri] .

and	hath	quarrel	with	her	father	about	the	dowry	.
和	有	争吵	和	她	父亲	关于	这	嫁妆	.

她与父亲因嫁妆问题发生争执。

[wʌt] , [hiː; hi] , [ðer; ðər] ! — [let] [ðə; ði] [ˌʒɒŋˈlɜːrz] [pərˈfɔːrm] . "

What	,	he	,	there	!	—	let	the	jongleurs	perform	.	"
什么	,	他	,	那里	!	—	让	这	杂耍演员	履行	.	"

什么？他，在那儿！——让杂耍艺人表演吧。

" [ðə; ði] [ˌʒɒŋˈlɜːrz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [waɪ] , ['ritʃəd] , [ðaʊ] [hæst] [mɔːr] ['levəti] [ðæn; ðən] [maɪˈself] ! "

"	The	jongleurs	!	"	exclaimed	the	king	;	"	why	,	Richard	,	thou	hast	more	levity	than	myself	!	"
"	这	杂耍演员	!	"	惊呼	这	国王	;	"	为什么	,	理查德	,	你	哈斯特	更多的	轻浮	比	我	!	"

“这些吟游诗人！”国王惊呼道，“理查德，你比我还轻浮！”

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] !

"	Pardon	me	!
"	赦免	我	!

“对不起！

[let] [ðə; ði] [ˌʒɒŋˈlɜːrz] [pərˈfɔːrm] , [ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] [kraʊd] [steɪ] .

Let	the	jongleurs	perform	,	and	bid	the	crowd	stay	.
让	这	杂耍演员	履行	,	和	出价	这	人群	停留	.

让艺人表演，并请观众留下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [baɪ] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] [ðæt] [jʊr; jər] [greɪs] [kæn; kən] [best] [liːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [fərˈget] [ðer; ðər] ['wɔrik] !

It	is	by	laughing	at	the	mountebanks	that	your	Grace	can	best	lead	the	people	to	forget	their	Warwick	!
它	是	经过	笑	在	这	江湖骗子	那	你的	优雅	能	最好的	带领	这	人们	到	忘记	他们的	沃里克	!

陛下只有通过嘲笑江湖骗子，才能最好地引导人们忘记他们的华威克！

" ['tʃæptər] [eks] .

"	CHAPTER	X	.
"	章	X	.

第十章

[haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [lɔːds] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['meɪkər] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['prɔfəz] .

HOW	THE	GREAT	LORDS	COME	TO	THE	KING	-	MAKER	,	AND	WITH	WHAT	PROFFERS	.
如何	这	伟大的	领主们	来	到	这	国王	-	制造商	,	和	和	什么	报价	.

各路大君如何觐见造王者，又带着怎样的条件？

[ˈmæstərɪŋ] [ðə; ði] [iˈməuʃənz] [ðæt] [sweld] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] ,

Mastering	**the**	**emotions**	**that**	**swelled**	**within**	**him**	**,**
掌握	这	情绪	那	肿胀	之内	他	,

控制住内心翻涌的情绪，

[lɔːrd] [ˈwɔrik] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Lord	**Warwick**	**returned**	**with**	**his**	**wonted**	**cheerful**	**courtesy**	**the**	**welcome**	**of**	**the**
主	沃里克	返回	和	他的	惯常	快乐	礼貌	这	欢迎	的	这

[kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [gɑːrd] ;

crowd	**and**	**the**	**enthusiastic**	**salutation**	**of**	**the**	**king's**	**guard**	**;**
人群	和	这	热情的	问候	的	这	国王的	警卫	;

沃里克勋爵以他惯常的愉快礼貌返回，受到了人群的欢迎和国王卫队的热情致敬；

[bʌt; bət][æz; əz] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,

but	**as**	**,**	**at**	**length**	**,**	**he**	**mounted**	**his**	**steed**	**,**
但	作为	,	在	长度	,	他	安装	他的	骏马	,

但最终，当他骑上马背时，

[ænd; ənd] [əˈtendid] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði]['skwaɪər] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['doʊvər] ,

and	**attended**	**but**	**by**	**the**	**squire**	**who**	**had**	**followed**	**him**	**from**	**Dover**	**,**
和	参加	但	经过	这	乡绅	WHO	有	随后	他	从	多佛	,

只有一位从多佛尔跟随他的乡绅出席了仪式。

[ˈpenətreɪtɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði]['spləˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ,

penetrated	**into**	**the**	**solitudes**	**of**	**the**	**chase**	**,**
渗透	进入	这	孤独	的	这	追赶	,

深入到追逐的孤独之中，

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdɪgnəti] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hɑːrt] [soʊ]

the	**recollection**	**of**	**the**	**indignity**	**he**	**had**	**suffered**	**smote**	**his**	**proud**	**heart**	**so**
这	回忆	的	这	侮辱	他	有	遭受	猛击	他的	自豪的	心	所以

[ˈsɔːrli] [ðæt] [hiː; hi] [groʊn] [əˈlaʊd] .

sorely	**that**	**he**	**groaned**	**aloud**	**.**
非常	那	他	呻吟	大声	.

想起自己遭受的屈辱，他骄傲的心受到了极大的打击，不禁发出了一声呻吟。

[hɪz; ɪz]['skwaɪər] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] [fəˈtiːg] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndərˈgɑːn] [maɪt] [hæv; həv] [əˈfektɪd] [ˈiːv(ə)n]

His	**squire**	**,**	**fearing**	**the**	**fatigue**	**he**	**had**	**undergone**	**might**	**have**	**affected**	**even**
他的	乡绅	,	害怕	这	疲劳	他	有	经历	可能	有	做作的	甚至

[ðæt] [ˈaɪərn] [helθ] ,

that	**iron**	**health**	**,**
那	铁	健康	,

他的侍从担心他所承受的疲劳可能会影响他那钢铁般的体魄，

[roʊd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊn] , [ænd; ənd] [ˈwɔrˌwɪks] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhjuːləs] [æz; əz]

rode	**up**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**the**	**groan**	**,**	**and**	**Warwick's**	**face**	**was**	**hueless**	**as**
骑	向上	在	这	声音	的	这	呻吟	,	和	沃里克的	脸	曾是	无色	作为

[hiː; hi] [sed] ,

he	**said**	**,**
他	说	,

听到呻吟声，沃里克骑马赶来，脸色惨白，说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , ['wɔːltər] .

with	**a**	**forced**	**smile**	**,**	**"**	**It**	**is**	**nothing**	**,**	**Walter**	**.**
和	一个	强制	微笑	,	"	它	是	没有什么	,	沃尔特	.

他强颜欢笑道："没什么，沃尔特。"

[bʌt; bət] [ðiːz] [hiːts] [ɑːr; ər] [əˈpresɪv] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɔːrnɪŋ]

But	these	heats	are	oppressive	,	and	we	have	forgotten	our	morning
但	这些	加热	是	压迫性的	,	和	我们	有	被遗忘的	我们的	早晨

[drɑːft] , [frend] .

draught	,	friend	.
草稿	,	朋友	.

但是这天气太热了，我们都忘了早上该喝的冷饮了，朋友。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [brɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrɪvjələt] ,

I	hear	the	brawl	of	a	rivulet	,
我	听到	这	争吵	的	一个	溪流	,

我听见溪水潺潺流淌的声音，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [freʃ] [ˈwɔːtər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈgreɪtf(ə)l] [naʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdeɪntiɪst]

and	a	drink	of	fresh	water	were	more	grateful	now	than	the	daintiest
和	一个	喝	的	新鲜的	水	是	更多的	感激的	现在	比	这	最精致的

['hipəkræs] .

hippocras	.
希波克拉斯	.

一杯清水比最娇弱的希波克拉斯还要令人感激。

" [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stiːd] ; [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	So	saying	,	he	flung	himself	from	his	steed	;	following	the	sound	of	the
"	所以	说	,	他	扔	他自己	从	他的	骏马	;	下列的	这	声音	的	这

['rɪvjələt] ,

rivulet	,
溪流	,

“说完，他便从马上跳了下来，循着溪水的声音，

[hiː; hi] [geɪnd] [ɪts][bæŋks] , [ænd; ənd]['æftər] ['kwentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][θɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]

he	gained	its	banks	,	and	after	quenching	his	thirst	in	the	hollow	of	his	hand
他	获得	它是	银行	,	和	后	淬火	他的	口渴	在	这	空洞的	的	他的	手

,

,

他到达了河岸边，用手掌痛快地喝了口水后，

[leɪd] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] , [ˈweɪvɪŋ] [ˈkuːlli] [ˈoʊvər][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] , [ænd; ənd] [fel]

laid	himself	down	upon	the	long	grass	,	waving	coolly	over	the	margin	,	and	fell
铺设	他自己	向下	之上	这	长的	草	,	挥手	冷静地	超过	这	利润	,	和	跌倒

['ɪntuː] [prəˈfaʊnd] [θɔːt] .

into	profound	thought	.
进入	深刻的	想法	.

他躺在长长的草丛中，在岸边悠闲地挥了挥手，陷入了沉思。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈrevəri] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈfʊtstep] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪftɪd]

From	this	revery	he	was	aroused	by	a	quick	footstep	,	and	as	he	lifted
从	这	梦想	他	曾是	被唤醒	经过	一个	快的	脚步	,	和	作为	他	抬起

[hɪz; ɪz] [ˈgluːmi] [geɪz] ,

his	gloomy	gaze	,
他的	阴沉	目光	,

他正沉浸在沉思中，突然被一阵急促的脚步声惊醒，抬起他阴郁的目光时，

[hiː; hi] [bɪˈheld] ['mɑːmədjuːk] [neɪˈvaɪl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

he	beheld	Marmaduke	Nevile	by	his	side	.
他	观看	马默杜克	内维尔	经过	他的	边	.

他看到马尔马杜克·内维尔就在他身边。

" [wel] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] , ['stɜːrnli] , " [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ɑːrt] [ðaʊ]

"	Well	,	young	man	,	"	said	he	,	sternly	,	"	with	what	messages	art	thou
"	出色地	,	年轻的	男人	,	"	说	他	,	严厉地	,	"	和	什么	消息	艺术	你

[tʃɑːrdʒd] ? "

charged	?	"
带电	?	"

“年轻人，”他严厉地说，“你奉命传递什么信息？”

" [wɪð; wɪθ] [nʌn] , [maɪ][lɔːrd] [ɜːrl] .

"	With	none	,	my	lord	earl	.
"	和	没有任何	,	我的	主	伯爵	.

“没有，伯爵大人。”

[aɪ] [ə'weɪt] [naʊ] [noʊ] [kə'mændz] [bʌt; bət] [ðaɪn] . "

I	await	now	no	commands	but	thine	.	"
我	等待	现在	不	命令	但	你的	.	"

我现在只等待您的命令。

" [ðaʊ] [nəʊ] [nɑːt] , [pʊr] [juːθ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] .

"	Thou	knowest	not	,	poor	youth	,	that	I	can	serve	thee	no	more	.
"	你	最了解	不是	,	贫穷的	青年	,	那	我	能	服务	你	不	更多的	.

“可怜的年轻人，你不知道我已经不能再为你效力了。”

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] . "

Go	back	to	the	court	.	"
去	后退	到	这	法庭	.	"

回到法庭去。

" [oʊ] , ['wɔrik] , " [sed] ['mɑːmədjuːk] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['eləkwəns] , " [send] [ˌem 'iː][nɑːt][frʌm; frəm]

"	Oh	,	Warwick	,	"	said	Marmaduke	,	with	simple	eloquence	,	"	send	me	not	from
"	哦	,	沃里克	,	"	说	马默杜克	,	和	简单的	口才	,	"	发送	我	不是	从

[ðaɪ] [saɪd] !

thy	side	!
你的	边	!

“哦，沃里克，”马默杜克用朴实的雄辩说道，“不要把我从你身边赶走！”

[ðɪs] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [meɪd] [aɪ] [lʌvd] .

This	day	I	have	been	rejected	by	the	maid	I	loved	.
这	天	我	有	到过	拒绝	经过	这	女佣	我	喜爱	.

今天，我被我心爱的女佣拒绝了。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [tʃeɪft] ['sɔːrli] , [ænd; ənd] [bled] [wɪ'ðɪn] !

I	loved	her	well	,	and	my	heart	chafed	sorely	,	and	bled	within	!
我	喜爱	她	出色地	,	和	我的	心	擦伤	非常	,	和	出血	之内	!

我深爱着她，我的心却像被撕裂般疼痛难忍，鲜血淋漓！

[bʌt; bət] [naʊ] , [mɪ'θɪŋks] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'səulz] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kæst][ɔːf] , — [tuː; tə]

but	now	,	methinks	,	it	consoles	me	to	have	been	so	cast	off	,	—	to
但	现在	,	我觉得	,	它	游戏机	我	到	有	到过	所以	投掷	离开	,	—	到

[hæv; həv][noʊ] [feɪθ] ,

have	no	faith	,
有	不	信仰	,

但现在，我想，被如此抛弃反而让我感到安慰——失去了信仰。

[noʊ] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [tuː; tə][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ,

no	love	,	but	that	which	is	best	of	all	,	to	a	brave	man	,
不	爱	,	但	那	哪个	是	最好的	的	全部	,	到	一个	勇敢的	男人	,

没有爱，只有对勇敢的人来说最好的爱。

— [lʌv] [ænd; ənd] [feɪθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɪroʊ] - [tʃiːf] !

—	love	and	faith	for	a	hero	-	chief	!
—	爱	和	信仰	为了	一个	英雄	-	首席	!

——对英雄首领的爱与信仰！

[wer] [ðaɪ] ['fɔːtʃənz] , [ðer; ðər][biː; bi][maɪ]['hʌmb(ə)l] [feɪt] , — [tuː; tə][raɪz][ɔːr][fɔːl][wɪð; wɪθ] [ðiː] !

Where	thy	fortunes	,	there	be	my	humble	fate	,	—	to	rise	or	fall	with	thee	!
在哪里	你的	财富	,	那里	是	我的	谦逊的	命运	,	—	到	上升	或者	落下	和	你	!

你的命运与我的命运息息相关，我将与你一同兴衰！

" ['wɔrik] [lʊkt] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kɪnzmænz] [feɪs] , [ænd; ənd] [sed] , [æz; əz][tuː; tə]

"	Warwick	looked	intently	upon	his	young	kinsman's	face	,	and	said	,	as	to
"	沃里克	看起来	专注地	之上	他的	年轻的	亲属的	脸	,	和	说	,	作为	到

[hɪm'self] , " [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [streɪndʒ] !

himself	,	"	Why	,	this	is	strange	!
他自己	,	"	为什么	,	这	是	奇怪的	!

沃里克凝视着他年轻亲戚的脸，自言自语道："哎呀，这真奇怪！"

[aɪ] [geɪv] [noʊ] [θroʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrts] [ˌem 'iː][nɑːt] !

I	gave	no	throne	to	this	man	,	and	he	deserts	me	not	!
我	给予	不	王座	到	这	男人	,	和	他	沙漠	我	不是	!

我没有给这个人王位，他也没有背弃我！

[maɪ] [frend] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , " [hæv; həv] [ðeɪ] [toʊld] [ðiː] [ɔːl'redi] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪs'greɪst] ?

My	friend	,	"	he	added	aloud	,	"	have	they	told	thee	already	that	I	am	disgraced	?
我的	朋友	,	"	他	额外	大声	,	"	有	他们	讲述	你	已经	那	我	是	蒙羞的	?

"

"

"

"我的朋友，"他大声说道，"他们有没有告诉你我蒙羞了？"

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [lɔːrd] [skeɪlz] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvl] [ðæt] [ðaʊ] [wɜːrt] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm]

"	I	heard	the	Lord	Scales	say	to	the	young	Lovell	that	thou	wert	dismissed	from
"	我	听到	这	主	秤	说	到	这	年轻的	洛弗尔	那	你	沃特	解雇	从

[ɔːl] [ðaɪn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;

all	thine	offices	;
全部	你的	办公室	;

"我听到斯凯尔斯勋爵对年轻的洛弗尔说，你已被解除所有职务；

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] ['hɪðər] ;

and	I	came	hither	;
和	我	来了	这里	;

于是我来到了这里；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [sɜːrv] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [fə'gets] [ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

for	I	will	serve	no	more	the	king	who	forgets	the	arm	and	heart	to	which
为了	我	将要	服务	不	更多的	这	国王	WHO	忘记了	这	手臂	和	心	到	哪个

[hiː; hi] [oʊz] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] . "

he	owes	a	kingdom	.	"
他	欠款	一个	王国	.	"

因为我再也不会效忠于那个忘记了自己王国所依附的臂膀和心脏的国王了。

" [mæn] , [aɪ] [ək'sept] [ðaɪ] ['lɔɪəlti] !

"	Man	,	I	accept	thy	loyalty	!
"	男人	,	我	接受	你的	忠诚	!

"兄弟，我接受你的忠诚！"

" [ɪk'skleɪmd] ['wɔrik] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

"	exclaimed	Warwick	,	starting	to	his	feet	;
"	惊呼	沃里克	,	开始	到	他的	脚	;

"沃里克惊呼一声，猛地站了起来；

" [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [nɜːrv] [maɪ] ['spɪrɪt]
" and know that thou hast done more to melt and yet to nerve my spirit
" 和 知道 那 你 哈斯特 完毕 更多的 到 熔化 和 然而 到 神经 我的 精神
[ðæn; ðən] — [bʌt; bət] [kəm'pleɪnts] [ɪn] [wʌn] [ɑːr; ər] ['aɪd(ə)l] ,
than — But complaints in one are idle ,
比 — 但 投诉 在 一 是 闲置的 ,

“要知道，你所做的一切，既融化了我的灵魂，又鼓舞了我的精神——但一个人的抱怨是无用的，

[ænd; ənd] [preɪz] [wɜːr; wər] [noʊ] [rɪ'wɔːrd] [tuː; tə] [ðiː] . "
and praise were no reward to thee . "
和 称赞 是 不 报酬 到 你 . "

而赞扬对你来说毫无益处。

" [bʌt; bət] [siː] , [maɪ] [lɔːrd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðiː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [soʊl] [wʌn] .
" But see , my lord , if the first to join thee , I am not the sole one .
" 但 看 , 我的 主 , 如果 这 第一的 到 加入 你 , 我 是 不是 这 唯一 一 .

“但是，大人，即使我是第一个加入你的，我也并非唯一一个。”

[siː] , [breɪv] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , [ðə; ðɪ] [lɔːds] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , - , [ænd; ənd]
See , brave Raoul de Fulke , the Lords of St . John , Bergavenny , and
看 , 勇敢的 拉乌尔 德 富尔克 , 这 领主 的 英石 . 约翰 , - , 和

瞧，勇敢的拉乌尔·德·富尔克，圣约翰、伯加文尼的领主们，以及

[fɪts'hjuː] , [eɪ] , [ænd; ənd] ['fɪfti] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [best] [blʌd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] , [ɑːr; ər] [ɑːn]
Fitzhugh , ay , and fifty others of the best blood of England , are on
菲茨休 , 哎 , 和 五十 其他的 的 这 最好的 血 的 英格兰 , 是 在

菲茨休，还有另外五十位拥有英格兰最优秀血统的人，都在

[ðaɪ] [træk] .
thy track .
你的 追踪 .

你的轨迹。

" [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [pluːmz] [ænd; ənd] ['tjuːnɪks] [wɜːr; wər] [siːn] ['gliːmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst]
" And as he spoke , plumes and tunics were seen gleaming up the forest
" 和 作为 他 辐 , 羽流 和 束腰外衣 是 已见 闪闪发光 向上 这 森林
[pæθ] ,
path ,
小路 ,

“他说话的时候，只见林间小路上闪着羽毛和长袍的光芒。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [naɪts] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] ,
and in another moment a troop of knights and gentlemen ,
和 在 其他 片刻 一个 部队 的 骑士 和 先生们 ,

片刻之后，一群骑士和绅士出现了，

[kəm'praɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [noʊ'bɪləti] [æz; əz] [jet] ['lɪŋgə] [raʊnd] [ðə; ðɪ]
comprising the flower of such of the ancient nobility as yet lingered round the
包括 这 花 的 这样的 的 这 古老的 贵族 作为 然而 徘徊不去 圆形的 这
[kɔːrt] ,
court ,
法庭 ,

由当时仍留在宫廷周围的古代贵族中的精英组成。

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['wɔrik] , [ˌber'hedɪd] .
came up to Warwick , bareheaded .
来了 向上 到 沃里克 , 免冠 .

来到沃里克，没戴帽子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , " [kraɪd] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'raɪt] , ['noʊb(ə)l] [ɜːrl]
" Is it possible , " cried Raoul de Fulke , " that we have heard aright , noble earl
" 是 它 可能的 , " 哭 拉乌尔 德 富尔克 , " 那 我们 有 听到 好的 , 高贵 伯爵
?
?
?

“难道我们没听错吗，尊贵的伯爵？”拉乌尔·德·富尔克喊道。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . ['sʌfərd] [ðə; ðɪ] [beɪs] - [tuː; tə] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ðɪ]
And has Edward IV . suffered the base Woodvilles to triumph over the
和 有 爱德华 第四 . 遭受 这 根据 - 到 胜利 超过 这
['bʊlwɜːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [relm] ? "
bulwark of his realm ? "
堡垒 的 他的 领域 ? "

爱德华四世难道会允许卑鄙的伍德维尔家族战胜他王国的堡垒吗?

" [naɪts] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ! " [sed] ['wɔrik] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] ,
" Knights and gentles ! " said Warwick , with a bitter smile ,
" 骑士 和 温柔 ! " 说 沃里克 , 和 一个 苦的 微笑 ,

“骑士们，绅士们！”沃里克苦笑着说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ʌn'kɑːmən] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [men] [ɪn] [piːs] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ðɪ]['bæt(ə)l] - [æks]
" is it so uncommon a thing that men in peace should leave the battle - axe
" 是 它 所以 罕见 一个 事物 那 男人 在 和平 应该 离开 这 战斗 - 斧头
[ænd; ənd][brænd][tuː; tə] [rʌst] ?
and brand to rust ?
和 品牌 到 锈 ?

“难道和平时期的男人们让战斧和烙铁生锈是多么罕见的事情吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['juːsləs] ['wepən] ,
I am but a useless weapon ,
我 是 但 一个 无用 武器 ,

我只是一件毫无用处的武器，

[tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [æt; ət] [rest] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['trəufiz] [ʌv; əv] ['taʊtən] [ɪn][maɪ] [hɔːl] [ʌv; əv]
to be suspended at rest amongst the trophies of Towton in my hall of
到 是 暂停 在 休息 在 这 奖杯 的 陶顿 在 我的 大厅 的
['mɪdlˌhæm] . "
Middleham . "
米德勒姆 . "

静静地悬挂在我米德勒姆大厅里，与陶顿的奖杯们为伴。

" [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,
" Return with us , " said the Lord of St . John ,
" 返回 和 我们 , " 说 这 主 的 英石 . 约翰 ,

“跟我们回去吧，”圣约翰的主说。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] ['edwərd] [duː] [ðiː] ['dʒʌstɪs] , [ɔːr] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
" and we will make Edward do thee justice , or , one and all ,
" 和 我们 将要 制作 爱德华 做 你 正义 , 或者 , 一 和 全部 ,

“我们会让爱德华公正地对待你，或者，所有人，

[wiː; wi] [wɪl] [ə'bændən][ə; eɪ] [kɔːrt] [wer] [neɪvz] [ænd; ənd] ['vɑːlit] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['maɪtiːɚ]
we will abandon a court where knaves and varlets have become mightier
我们 将要 放弃 一个 法庭 在哪里 无赖 和 侍童 有 变得 更强大的
[ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ['vælər] [ænd; ənd]['noʊblɚ][ðæn; ðən] ['nɔːrmən] [bɜːrθ] . "
than English valour and nobler than Norman birth . "
比 英语 勇气 和 更高贵 比 诺曼 出生 . "

我们将抛弃这样一个宫廷，在那里，恶棍和流氓比英国人的英勇更强大，比诺曼人的出身更高贵。

" [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] [ɜːrl] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] ['ʃoʊldər] ,

"	My	friends	,	"	said	the	earl	,	laying	his	hand	on	St	.	John's	shoulder	,
"	我的	朋友们	,	"	说	这	伯爵	,	躺下	他的	手	在	英石	.	约翰的	肩膀	,

“我的朋友们，”伯爵说着，将手搭在圣约翰的肩膀上。

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][dʒʌst] [ræθ] [wɪl] [aɪ] [rɔːŋ] [maɪ] [kɪŋ] .

"	not	even	in	my	just	wrath	will	I	wrong	my	king	.
"	不是	甚至	在	我的	只是	愤怒	将要	我	错误的	我的	国王	.

“即使在我义愤填膺之时，我也不会亏待我的国王。”

[hiː; hi][ɪz] ['pʌnɪʃt] ['ɛnoʊ] - [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] .

He	is	punished	eno	'	in	the	choice	he	hath	made	.
他	是	受到惩罚	eno	-	在	这	选择	他	有	制成	.

他为自己的选择受到了应有的惩罚。

[pʊr] ['edwərd] [ænd; ənd] [pʊr] ['ɪŋglənd] !

Poor	Edward	and	poor	England	!
贫穷的	爱德华	和	贫穷的	英格兰	!

可怜的爱德华，可怜的英格兰！

[wʌt] [wəʊz] [ænd; ənd] ['wɔrz] [ə'weɪt] [jiː; ji][bəuθ] ,

What	woes	and	wars	await	ye	both	,
什么	烦恼	和	战争	等待	是的	两个都	,

你们两人将面临怎样的苦难和战争？

[frʌm; frəm][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði][krɑːft][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] [heɪt] [ʌv; əv] ['luːɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

from	the	gold	and	the	craft	and	the	unsparing	hate	of	Louis	XI
从	这	金子	和	这	工艺	和	这	毫不留情	恨	的	路易斯	十一

!

!

!

源自黄金、工艺和路易十一毫不留情的仇恨！

[noʊ] ; [ɪf] [aɪ] [liːv] ['edwərd] , [hiː; hi] [hæθ] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

No	;	if	I	leave	Edward	,	he	hath	more	need	of	you	.
不	;	如果	我	离开	爱德华	,	他	有	更多的	需要	的	你	.

不，如果我离开爱德华，他更需要你。

[ʌv; əv] [maɪn] [oʊn] [friː] [wɪl] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [maɪn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] . "

Of	mine	own	free	will	I	have	resigned	mine	offices	.	"
的	矿	自己的	自由的	将要	我	有	辞职	矿	办公室	.	"

我出于自愿辞去了我的职务。

" ['wɔrik] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [rɑː'uːl] [diː] [fʊlk] , " [ðɪs] [di'siːvz] [ˌjuː 'es][nɑːt] ;

"	Warwick	,	"	interrupted	Raoul	de	Fulke	,	"	this	deceives	us	not	;
"	沃里克	,	"	中断	拉乌尔	德	富尔克	,	"	这	欺骗	我们	不是	;

“沃里克，”拉乌尔·德·富尔克打断道，“这骗不了我们；

[ænd; ənd][ɪn] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bærənz][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [bɪ'hoʊld][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ]

and	in	disgrace	to	you	the	ancient	barons	of	England	behold	the	first	blow
和	在	耻辱	到	你	这	古老的	男爵们	的	英格兰	看哪	这	第一的	吹

[æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [steɪt] .

at	their	own	state	.
在	他们的	自己的	状态	.

而令你们蒙羞的是，英格兰的古老男爵们亲眼目睹了他们自己的国家遭受的第一记重击。

[wiː; wi][hæv; həv] [rɔŋz] [wiː; wi] [ɪn'dʊrd] [ɪn] ['saɪləns] [waɪl] [ðaʊ] [wɜːrt][ðə; ði] [ʃiːld] [ænd; ənd] [sɔːrd]

We	have	wrongs	we	endured	in	silence	while	thou	wert	the	shield	and	sword
我们	有	错误	我们	忍受	在	沉默	尽管	你	沃特	这	盾	和	剑

[ʌv; əv][jɑːn] ['mɜːrtʃənt] - [kɪŋ] .

of	yon	merchant	-	king	.
的	远	商人	-	国王	.

在你作为那位商人之王的盾牌和利剑时，我们默默忍受着种种不公。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pɪrz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [set] [ə'saɪd][fɔːr; fər][men] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ;

We	have	seen	the	ancient	peers	of	England	set	aside	for	men	of	yesterday	;
我们	有	已见	这	古老的	同龄人	的	英格兰	放	旁边	为了	男人	的	昨天	;

我们看到，英格兰古老的贵族头衔被让给了昨日之人；

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['aʊər; ɑːr] ['dɔtɜ-z] , ['sɪstər] , — [neɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['mʌðərz] , [ɪf] ['wɪdoʊd]

we	have	seen	our	daughters	,	sisters	,	—	nay	,	our	very	mothers	,	if	widowed
我们	有	已见	我们的	女儿们	,	姐妹	,	—	不	,	我们的	非常	母亲们	,	如果	寡

[ænd; ənd] ['daʊərd] ,

and	dowered	,
和	嫁妆	,

我们见过我们的女儿、姐妹，甚至我们的母亲，如果她们是寡妇或有嫁妆的话。

— [fɔːrst] ['ɪntuː] [dɪs'repjətəbl] [ænd; ənd] [beɪs] ['wedlɑːk] [wɪð; wɪθ] ['kriːtʃərz] [drest] [ɪn]['taɪtəlz] ,

—	forced	into	disreputable	and	base	wedlock	with	creatures	dressed	in	titles	,
—	强制	进入	声名狼藉的	和	根据	婚姻	和	生物	穿着	在	标题	,

——被迫与披着头衔的生物进行不体面、卑鄙的婚姻，

[ænd; ənd] ['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ] [welθ] ['stoʊlən][frʌm; frəm] [ɑːr'selvz] .

and	gilded	with	wealth	stolen	from	ourselves	.
和	镀金	和	财富	被盗	从	我们自己	.

并用从我们自己那里窃取的财富镀上了金。

['mɜːtʃənts] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪfɪsərz] [tred] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['naɪtli] [hiːlz] ,

Merchants	and	artificers	tread	upon	our	knightly	heels	,
商人	和	工匠	踏	之上	我们的	骑士精神	高跟鞋	,

商人和工匠紧随我们骑士般的脚步，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævərɪs] [ʌv; əv] [treɪd] [iːts] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['ʃɪvəlri] [æz; əz][ə; eɪ] [rʌst] .

and	the	avarice	of	trade	eats	up	our	chivalry	as	a	rust	.
和	这	贪婪	的	贸易	吃	向上	我们的	骑士精神	作为	一个	锈	.

贸易的贪婪如同锈蚀一般吞噬了我们的骑士精神。

[wiː; wi] ['nəublz] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['greɪtər] [deɪ] , [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [kraʊn] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

We	nobles	,	in	our	greater	day	,	have	had	the	crown	at	our	disposal	,
我们	贵族	,	在	我们的	更大的	天	,	有	有	这	王冠	在	我们的	处理	,

我们贵族，在鼎盛时期，曾拥有王冠，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['nɔːrmən] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] ['edwərd] [ɜːrl] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [hæθ] [bɪn]

and	William	the	Norman	dared	not	think	what	Edward	Earl	of	March	hath	been
和	威廉	这	诺曼	敢于	不是	思考	什么	爱德华	伯爵	的	行进	有	到过

[pər'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti][tuː; tə][duː] .

permitted	with	impunity	to	do	.
允许	和	免责	到	做	.

诺曼人威廉不敢想象马奇伯爵爱德华可以肆无忌惮地做出什么事。

[wiː; wi] , [sɜːr] [ɜːrl] — [wiː; wi] [naɪts] [ænd; ənd]['bærənz] — [wʊd] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['sɪmp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænhʊd]

We	,	Sir	Earl	—	we	knights	and	barons	—	would	a	king	simple	in	his	manhood
我们	,	先生	伯爵	—	我们	骑士	和	男爵们	—	会	一个	国王	简单的	在	他的	男子气概

[ænd; ənd] ['prɪnsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [truːθ] .

and	princely	in	his	truth	.
和	王子	在	他的	真相	.

我们，伯爵爵士——我们骑士和男爵——想要一位为人朴实无华、为人真诚的国王。

['ritʃəd] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] , [ðaʊ] [ɑːrt][ʌv; əv] ['rɔɪəl] [blʌd] , [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][oʊld][dʒɑːn]

Richard	Earl	of	Warwick	,	thou	art	of	royal	blood	,	the	descendant	of	old	John
理查德	伯爵	的	沃里克	,	你	艺术	的	皇家	血	,	这	后裔	的	老的	约翰

[ʌv; əv] [gɔːnt] .

of	Gaunt	.
的	高特	.

理查德·沃里克伯爵，你拥有皇室血统，是古老的约翰·冈特的后裔。

[ɪn] [ðiː] [wiː; wi][bɪˈhoʊld][ðə; ði] [truː] , [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [ˈedwərd] ,

In	thee	we	behold	the	true	,	the	living	likeness	of	the	Third	Edward	,
在	你	我们	看哪	这	真的	,	这	活的	相似	的	这	第三	爱德华	,

在你身上，我们看到了第三任爱德华的真实、鲜活的形象。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɪroʊ] - [prɪns] [ʌv; əv] [kˈresɪ] .

and	the	Hero	-	Prince	of	Cressy	.
和	这	英雄	-	王子	的	克雷西	.

还有克雷西的英雄王子。

[spiːk] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪk] [ðiː] [kɪŋ] !

Speak	but	the	word	,	and	we	make	thee	king	!
说话	但	这	单词	,	和	我们	制作	你	国王	!

你只需一声令下，我们便拥立你为王！

" [ðə; ði] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔːrmən] ,

"	The	descendant	of	the	Norman	,
"	这	后裔	的	这	诺曼	,

“诺曼人的后裔，

[ðə; ði] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈmɑːnərk] [hæd; həd] [ˈevər] [breɪvd]

the	representative	of	the	mighty	faction	that	no	English	monarch	had	ever	braved
这	代表	的	这	强大的	派	那	不	英语	君主	有	曾经	勇敢

[ɪn] [veɪn] ,

in	vain	,
在	徒劳	,

他是强大派系的代表，没有哪个英国君主会白白招惹过这个派系。

[lʊkt] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] ,

looked	round	as	he	said	these	last	words	,
看起来	圆形的	作为	他	说	这些	最后的	字	,

他说完最后这番话时，环顾四周。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɔːrəl] [ˈmɜːrmər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːgəst] [noʊˈbɪləti] , "

and	a	choral	murmur	was	heard	through	the	whole	of	that	august	nobility	,	"
和	一个	合唱	低语	曾是	听到	通过	这	所有的	的	那	八月	贵族	,	"

[wiː; wi] [meɪk] [ðiː] [kɪŋ] ! "

We	make	thee	king	!	"
我们	制作	你	国王	!	"

整个显赫的贵族阶层都响起了一阵低声的合唱：“我们拥立你为王！”

" [ˈritʃəd] , [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn'tædʒənit] , [[baɪ][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [saɪd] , [θruː] [ˈdʒoʊn]

"	Richard	,	descendant	of	the	Plantagenet	,	[	By	the	female	side	,	through	Joan
"	理查德	,	后裔	的	这	金雀花	,	[	经过	这	女性	边	,	通过	琼

['boʊfərt] , [ɔːr][plæn'tædʒənit] ,

Beaufort	,	or	Plantagenet	,
博福特	,	或者	金雀花	,

“理查德，金雀花王朝的后裔，（通过母系，经由琼·博福特，或称金雀花王朝后裔）

['wɔrik] [wʌz; wəz][θɜːrd][ɪn] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][dʒɑːn][ʌv; əv] [gɔːnt] , [æz; əz] ['henri] [ˌviːˌaɪˈaɪ] . , [θruː]

Warwick	was	third	in	descent	from	John	of	Gaunt	,	as	Henry	VII	.	,	through
沃里克	曾是	第三	在	下降	从	约翰	的	高特	,	作为	亨利	七	.	,	通过

[ðə; ði] [meɪl] [laɪn] ,

the	male	line	,
这	男性	线	,

沃里克是约翰·冈特的第三代后裔，与亨利七世同属男性后裔。

[wʌz; wəz] [fɔːrθ] [ɪn] [dɪˈsent] .] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrd] , " [rɪˈpiːtɪd] [rɑːˈuːl] [diː] [fʊlk] .

was	fourth	in	descent	.	]	speak	the	word	,	"	repeated	Raoul	de	Fulke	.
曾是	第四	在	下降	.	]	说话	这	单词	,	"	重复	拉乌尔	德	富尔克	.

排行第四。] 说出这句话，”拉乌尔·德·富尔克重复道。

" [aɪ] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['wɔrik] ; " [nɔːr] [ʃælt] [ðaʊ] [kən'tɪnjuː] , [breɪv] [rɑː'uːl] [diː]
" I speak it not , " interrupted Warwick ; " nor shalt thou continue , brave Raoul de
" 我 说话 它 不是 , " 中断 沃里克 ; " 也不 应 你 继续 , 勇敢的 拉乌尔 德
[fʊlk] .
Fulke .
富尔克 .

“我不会说，”沃里克打断道；“勇敢的拉乌尔·德·富尔克，你也不可继续说下去。”

[wʌt] , [maɪ][lɔːds][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ,
What , my lords and gentlemen , " he added , drawing himself up ,
什么 , 我的 领主们 和 先生们 , " 他 额外 , 绘画 他自己 向上 ,

“什么，各位大人先生们？”他一边说着，一边挺直身子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn]
and with his countenance animated with feelings it is scarcely possible in
和 和 他的 面容 动画 和 情怀 它 是 几乎 可能的 在
['aʊər; ɑːr] [taɪmz] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːr] [meɪk] [klɪr] — " [wʌt] !
our times to sympathize with or make clear — " what !
我们的 时代 到 同情 和 或者 制作 清除 — " 什么 !

他的脸上洋溢着一种在我们这个时代几乎不可能理解或表达出来的情感——“什么！

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n]['limɪts][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜːrklət][ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] ['greɪtər] ,
think you that Ambition limits itself to the narrow circlet of a crown Greater ,
思考 你 那 志向 限制 本身 到 这 狭窄的 圆环 的 一个 王冠 更大的 ,

你认为野心仅限于王冠的狭小范围之内吗?

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['maɪti] ['fɑːðəz] , [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] [laɪk]
and more in the spirit of our mighty fathers , is the condition of men like
和 更多的 在 这 精神 的 我们的 强大的 父亲们 , 是 这 状况 的 男人 喜欢
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

更符合我们伟大先辈精神的，是我们这类人的境况。

[ðə; ði] ['bærənz] [huː] [meɪk] [ænd; ənd] [ʌn'meɪk] [kɪŋz] .
THE BARONS who make and unmake kings .
这 男爵们 WHO 制作 和 取消 国王 .

那些缔造和废黜国王的男爵们。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[huː] [ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [nɑːt] ['ræðər] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv] ['rʌnimiːd] [ðæn; ðən]
who of us would not rather descend from the chiefs of Runnymede than
WHO 的 我们 会 不是 相当 下降 从 这 酋长们 的 朗尼米德 比
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kreɪv(ə)n] [huːm] [ðeɪ] [kən'troʊld] [ænd; ənd] [tʃɪd] ?
from the royal craven whom they controlled and chid ?
从 这 皇家 懦夫 谁 他们 受控 和 孩子 ?

我们当中谁不想成为兰尼米德酋长的后裔，而不是成为他们所控制和责骂的懦弱王室成员的后裔呢?

[baɪ] ['hev(ə)n] , [maɪ][lɔːds] , ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl][hæz; həz] [tuː] [praʊd] [ə; eɪ] [soʊl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] !
By Heaven , my lords , Richard Nevile has too proud a soul to be a king !
经过 天堂 , 我的 领主们 , 理查德 内维尔 有 也 自豪的 一个 灵魂 到 是 一个 国王 !

天哪，诸位大人，理查德·内维尔的灵魂太过骄傲，不适合当国王！

[ə; eɪ] [kɪŋ] — [ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd][fɔːrm] ; [ə; eɪ] [kɪŋ] — [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

A	king	—	a	puppet	of	state	and	form	;	a	king	—	a	holiday	show	for	the
一个	国王	—	一个	木偶	的	状态	和	形式	;	一个	国王	—	一个	假期	展示	为了	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

国王——国家和形式的傀儡；国王——取悦大众的节日表演者。

[tuː; tə] [hɪs] [ɔːr] [hə'rɑː] , [æz; əz][ðə; ði] ['hjuːmər] ['siːzɪz] ; [ə; eɪ] [kɪŋ] — [ə; eɪ] ['begər] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

to	hiss	or	hurrah	,	as	the	humour	seizes	;	a	king	—	a	beggar	to	the	nation
到	嘶	或者	欢呼	,	作为	这	幽默	逮捕	;	一个	国王	—	一个	乞丐	到	这	国家

,

,
,

随心情起伏，发出嘘声或欢呼；国王——在国民眼中却像个乞丐。

['ræŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][goʊld] !

wrangling	with	his	parliament	for	gold	!
争吵	和	他的	议会	为了	金子	!

他为了黄金与议会争吵！

[ə; eɪ] [kɪŋ] ! — ['rɪtʃəd] [iː] . [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] ['læŋkæstər] [diˈθraʊnd] [hɪm; ɪm] .

A	king	!	—	Richard	II	.	was	a	king	,	and	Lancaster	dethroned	him	.
一个	国王	!	—	理查德	二	.	曾是	一个	国王	,	和	兰开斯特	被废黜	他	.

一位国王！——理查二世曾是国王，但兰开斯特废黜了他。

[jiː; ji] [wʊd] [dɪ'beɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['henri] [ʌv; əv] ['læŋkæstər] .

Ye	would	debase	me	to	a	Henry	of	Lancaster	.
叶	会	贬值	我	到	一个	亨利	的	兰开斯特	.

你们竟要把我贬低成兰开斯特的亨利。

[mɔːrt] [djuː] !

Mort	Dieu	!
莫特	上帝	!

我的天哪！

[aɪ] [θæŋk] [jiː; ji] .

I	thank	ye	.
我	感谢	是的	.

谢谢你们。

[ðə; ði] ['kɑːmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːds] [reɪzd] [hɪm; ɪm] , [fər'suːθ] , — [fɔːr; fər] [wʌt] ?

The	Commons	and	the	Lords	raised	him	,	forsooth	,	—	for	what	?
这	公共领域	和	这	领主	提高	他	,	真的	,	—	为了	什么	?

下议院和上议院竟然真的把他推上了议席——为什么?

[tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] , [tuː; tə] [reɪt] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [tʃeɪf] [hɪm; ɪm] ,

To	hold	him	as	the	creature	they	had	made	,	to	rate	him	,	to	chafe	him	,
到	抓住	他	作为	这	生物	他们	有	制成	,	到	速度	他	,	到	摩擦	他	,

把他当作他们创造出来的生物来看待，评价他，羞辱他，

[tuː; tə][praɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['tʃeɪmbərlɪn] [ænd; ənd] - .

to	pry	into	his	very	household	,	and	quarrel	with	his	wife's	chamberlains	and	lavourers	.
到	撬	进入	他的	非常	家庭	,	和	争吵	和	他的	妻子的	张伯伦	and	-	.

窥探他的家庭内部，并与他妻子的侍从和调料师争吵。

[['lɔ:ndris, 'lɑ:n-] .
[Laundresses .
[洗衣妇 .

洗衣妇。

[ðə; ði] [ˌpɑ:rlə'mentri] [roʊlz] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] . ,
The parliamentary rolls , in the reign of Henry IV . ,
这 议会 卷 , 在 这 在位 的 亨利 第四 . ,

亨利四世统治时期的议会记录

[ə'baʊnd] [ɪn] ['kjʊriəs] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
abound in curious specimens of the interference of the Commons with the
盛产 在 好奇的 标本 的 这 干涉 的 这 公共领域 和 这
['haʊshoʊld] [ʌv; əv] ['hɛnri:z] [waɪf] ,
household of Henry's wife ,
家庭 的 亨利的 妻子 ,

大量奇特的案例表明，下议院干预了亨利八世妻子的家庭事务。

[kwi:n] ['dʒoʊn] .]
Queen Joan .]
女王 琼 .]

琼女王。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[dɪr] [rɑ:'u:l] [di:] [fʊlk] , [ɪz] [ðaɪ] [frend] ['fɔ:lən] [naʊ] [soʊ] [loʊ] ,
dear Raoul de Fulke , is thy friend fallen now so low ,
亲爱的 拉乌尔 德 富尔克 , 是 你的 朋友 倒下 现在 所以 低的 ,

亲爱的拉乌尔·德·富尔克，你的朋友如今竟落得如此境地吗?

[ðæt] [hi:; hi] — [ɜ:rl] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɔrik] , [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θri:foʊld] [reɪs] [ʌv; əv]
that he — Earl of Salisbury and of Warwick , chief of the threefold race of
那 他 — 伯爵 的 索尔兹伯里 和 的 沃里克 , 首席 的 这 三重 种族 的
['mɑ:ntəgˌju:] , - ,
Montagu , Monthermer ,
蒙塔古 , - ,

他——索尔兹伯里伯爵和沃里克伯爵，蒙塔古三支系的首领，蒙瑟默尔，

[ænd; ənd] [neɪ'vaɪl] , [lɔ:rd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bærəni] ,
and Nevile , lord of a hundred baronies ,
和 内维尔 , 主 的 一个 百 男爵领 ,

还有内维尔，他是上百个男爵领地的领主，

['li:dər] [ʌv; əv]['sɪksti] ['θaʊz(ə)nd] ['fɔ:ləuəz] — [ɪz][nɑ:t] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['edwərd] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [tu:; tə]
leader of sixty thousand followers — is not greater than Edward of March , to
领导者 的 六十 千 追随者 — 是 不是 更大的 比 爱德华 的 行进 , 到
[hu:m] [wi:; wi] [wɪl] [deɪn] [stɪl] ,
whom we will deign still ,
谁 我们 将要 设计 仍然 ,

拥有六万追随者的领袖——也比不上马奇的爱德华，我们仍然对他表示敬意。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['pædʒənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ?
with your permission , to vouchsafe the name and pageant of a king ?
和 你的 允许 , 到 vouchsafe 这 姓名 和 盛会 的 一个 国王 ?

经您许可，能否担保一位国王的姓名和盛况?

" [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'dres] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [soʊ] ['θɜ:rəli] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [pɪ'kju:liər]
" This extraordinary address , strange to say , so thoroughly expressed the peculiar
" 这 非凡的 地址 , 奇怪的 到 说 , 所以 彻底 表达 这 奇特
[praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['bærənz] ,
pride of the old barons ,
自豪 的 这 老的 男爵们 ,

“说来奇怪，这篇非同寻常的演说，竟然如此彻底地表达了老贵族们特有的自豪感。”

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['si:st] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'plɔ:z] ['sə:kld] [θru:] [ðæt]
that when it ceased a sound of admiration and applause circled through that
那 什么时候 它 停止 一个 声音 的 钦佩 和 掌声 圈起来 通过 那
['hɔ:ti] ['ɔ:diəns] ,
haughty audience ,
傲慢 观众 ,

当演出结束时，傲慢的观众席中响起了一片赞赏和掌声。

[ænd; ənd] [rɑ:'u:l] [di:] [fʊlk] , ['ni:lɪŋ] ['sʌd(ə)nli] , [kɪst] [ðə; ði] ['ɜ:lz] [hænd] .
and Raoul de Fulke , kneeling suddenly , kissed the earl's hand .
和 拉乌尔 德 富尔克 , 跪着 突然 , 亲吻 这 伯爵的 手 .

拉乌尔·德·富尔克突然跪下，亲吻了伯爵的手。

" [oʊ] , ['noʊb(ə)l] [ɜ:rl] , " [hi:; hi] [sed] , " ['evər] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] , [tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['aʊər; ɑ:r]
" Oh , noble earl , " he said , " ever live as one of us , to maintain our
" 哦 , 高贵 伯爵 , " 他 说 , " 曾经 居住 作为 一 的 我们 , 到 维持 我们的
['ɔ:rdər] ,
order ,
命令 ,

“哦，尊贵的伯爵，”他说，“请永远像我们一样生活，以维护我们的秩序。”

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [neiʃəns] [wʌt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] . "
and teach kings and nations what WE are . "
和 教 国王 和 国家 什么 我们 是 . "

并让君王和列国知道我们是谁。

" [fɪr] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] , [rɑ:'u:l] !
" Fear it not , Raoul !
" 害怕 它 不是 , 拉乌尔 !

“别害怕，拉乌尔！”

[fɪr] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] , — [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑ:r] [raɪts] [jet] .
fear it not , — we will have our rights yet .
害怕 它 不是 , — 我们 将要 有 我们的 权利 然而 .

不要害怕，我们终将拥有我们的权利。

[rɪ'tɜ:rn] , [aɪ] [bɪ'si:tʃ] [ji:; ji] .
Return , I beseech ye .
返回 , 我 恳求 是的 .

回来吧，我恳求你们。

[let] [ˌem 'i:] [fi:l] [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [frendz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɪŋ] .
Let me feel I have such friends about the king .
让 我 感觉 我 有 这样的 朋友们 关于 这 国王 .

让我感觉我有很多关心国王的朋友。

['i:v(ə)n] [æt; ət] ['mɪdlˌhæm] [maɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:mən] [kɔ:z] ;
Even at Middleham my eye shall watch over our common cause ;
甚至 在 米德勒姆 我的 眼睛 将 手表 超过 我们的 常见的 原因 ;

即使身在米德勒姆，我也会关注我们共同的事业；

[ænd; ənd] [tɪl] ['sev(ə)n] [fi:t] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [sə'faɪs] [hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] ['brʌðər] ['bærən] , ['ritʃəd] [neɪ'vaɪl] ,
and till seven feet of earth suffice him , your brother baron , Richard Nevile ,
和 直到 七 脚 的 地球 足够了 他 , 你的 兄弟 男爵 , 理查德 内维尔 ,

直到七英尺厚的泥土足以掩埋他为止，你的兄弟男爵，理查德·内维尔，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huːm] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kɔːrts] [kæn; kən] [fər'get] , [mʌtʃ] [les] [dɪs'ɑːnər] .

is	not	a	man	whom	kings	and	courts	can	forget	,	much	less	dishonour	.
是	不是	一个	男人	谁	国王	和	法院	能	忘记	,	很多	较少的	羞辱	.

他是君王和朝廷都难以忘记的人，更何况是蒙受耻辱的人。

['sɜːrz] , ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnər] [ɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr]

Sirs	,	our	honour	is	in	our
先生们	,	我们的	荣誉	是	在	我们的

先生们，我们的荣誉在于我们

['buzəmz] , — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θroʊn] ['ɑːmiz] ['kænɑːt] [ʃeɪk] , [nɔːr] ['kʌzən]

bosoms	,	—	and	there	is	the	only	throne	armies	cannot	shake	,	nor	cozeners
胸部	,	—	和	那里	是	这	仅有的	王座	军队	不能	摇	,	也不	骗子

[ˌʌndər'maɪn] .

undermine	.
破坏	.

胸怀，——这是唯一一个军队无法撼动，骗子也无法破坏的王座。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi]['dʒentli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['moʊʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['skwaɪər] ,

"	With	these	words	he	gently	waved	his	hand	,	motioned	to	his	squire	,
"	和	这些	字	他	轻轻地	挥手	他的	手	,	示意	到	他的	乡绅	,

说着，他轻轻挥了挥手，示意他的侍从。

[huː] [stʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːdz] , [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ,

who	stood	out	of	hearing	with	the	steeds	,	to	approach	,	and	mounting	,
WHO	站立	出去	的	听力	和	这	马匹	,	到	方法	,	和	安装	,

['greɪvli] [roʊd] [ɑːn] .

gravely	rode	on	.
严重地	骑	在	.

那些站在马群中听不见的人，走近马群，翻身上马，神情严肃地继续前行。

[er] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['meni] ['peɪsɪz] , [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] ['mɑːmədjuːk] , [huː] [wʌz; wəz][ɑːn] [fʊt] ,

Ere	he	had	got	many	paces	,	he	called	to	Marmaduke	,	who	was	on	foot	,
埃雷	他	有	得到	许多	步幅	,	他	称为	到	马默杜克	,	WHO	曾是	在	脚	,

他还没走多少步，就向步行的马默杜克喊道。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [naɪt] .

and	bade	him	follow	him	to	London	that	night	.
和	巴德	他	跟随	他	到	伦敦	那	夜晚	.

并让他当晚跟他去伦敦。

" [aɪ][hæv; həv] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [frentʃ] ['enˌvɔɪz] ,

"	I	have	strange	tidings	to	tell	the	French	envoys	,
"	我	有	奇怪的	消息	到	告诉	这	法语	使节	,

“我有一些奇怪的消息要告诉法国使节，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ɪŋgləndz] [seɪk] [aɪ][mʌst; məst] [suːð] [ðer; ðər]['æŋgər] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , — [ðen]

and	for	England's	sake	I	must	soothe	their	anger	,	if	I	can	,	—	then
和	为了	英格兰的	清酒	我	必须	舒缓	他们的	愤怒	,	如果	我	能	,	—	然后

[tuː; tə] ['mɪdlˌhæm] .

to	Middleham	.
到	米德勒姆	.

为了英格兰的利益，我必须平息他们的愤怒，如果可以的话，——然后前往米德勒姆。

" [ðə; ði] ['nəublz] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪljənz] .

"	The	nobles	returned	slowly	to	the	pavilions	.
"	这	贵族	返回	缓慢地	到	这	亭子	.

贵族们缓缓返回了亭台楼阁。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] , [wer] [ðə; ði] ['gɔːdi] [tents] [stɪl] [ʃoʊn] [ə'genst]

And	**as**	**they**	**gained**	**the**	**open**	**space**	**,**	**where**	**the**	**gaudy**	**tents**	**still**	**shone**	**against**
和	作为	他们	获得	这	打开	空间	,	在哪里	这	艳丽的	帐篷	仍然	闪耀	反对

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

the	**setting**	**sun**	**,**
这	环境	太阳	,

当他们到达开阔地带时，那些色彩艳丽的帐篷在落日余晖中依然熠熠生辉。

[ðeɪ] [bɪ'held] [ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [huːm] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæθ] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

they	**beheld**	**the**	**mob**	**of**	**that**	**day**	**,**	**whom**	**Shakspeare**	**hath**	**painted**	**with**	**such**
他们	观看	这	暴民	的	那	天	,	谁	莎士比亚	有	绘	和	这样的

[kən'tempt] , ['gæðərɪŋ] ,

contempt	**,**	**gathering**	**,**
鄙视	,	采集	,

他们目睹了莎士比亚笔下那些被他极尽鄙夷的暴民聚集在一起的情景。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['maʊntɪbæŋk] [ænd; ənd][ðə; ði]['kʌndʒərər] ,

laughing	**and**	**loud**	**,**	**around**	**the**	**mountebank**	**and**	**the**	**conjurer**	**,**
笑	和	大声	,	大约	这	骗子	和	这	魔术师	,

江湖骗子和魔术师周围传来阵阵欢笑声。

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] ([æz; əz] ['glɑːstər] [hæd; həd] [fɔːr'siːn]) [ðə; ði]

who	**had**	**already**	**replaced**	**in**	**their**	**thoughts**	**(**	**as**	**Gloucester**	**had**	**foreseen**	**)**	**the**
WHO	有	已经	替换	在	他们的	想法	(	作为	格洛斯特	有	预见	)	这

['hɪroʊ] - ['aɪdl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɜːrʃɪp] .

hero	**-**	**idol**	**of**	**their**	**worship**	**.**
英雄	-	偶像	的	他们的	崇拜	.

在他们的思想中，他们已经（正如格洛斯特所预见的那样）取代了他们崇拜的英雄偶像。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神